THƯ CHÂN SƯ GỬI ĐỆ TỬ

NHÓM CHỮA LÀNH (HEALING GROUP)



Michael D. Robbins

E. E. S.

Giới Thiệu:

Đây là bản dịch song ngữ Thư của Chân sư gởi đệ tử EES trong nhóm Healing. Đệ tử này bắt đầu được Chân sư đưa vào nhóm Magnetic Healer khá muộn (năm 1938), và cũng hoạt động trong nhóm của Chân sư trong thời gian ngắn (từ 1938 đến 1940), do đó chỉ có 4 bức thư, không nhiều lắm.

Giống như HSD và một vài đệ tử khác, EES được đưa vào nhóm vì có mối liên hệ nghiệp quả với Chân sư trong vài kiếp sống trước. Ngoài lý do đó, EES còn tránh được những khuyết điểm mà các đệ tử khác thường mắc phải là "chỉ trích", "bàn luận về nhau", "như sự yêu thích mãnh liệt với những tiếp xúc cá nhân gần gũi". Ngoài ra, linh hồn cung bảy của EES hoạt động trong một Ashram cung hai như Ashram của Chân sư DK có lẽ không phù hợp lắm, và chúng ta thấy các đệ tử có linh hồn trên các cung khác với cung một và cung hai thường không phát triển tốt như các đệ tử cung một và cung hai.

Một số lời dạy đáng chú ý của Chân sư DK cho đệ tử nay là:

EES được dạy bài tham thiền tăng cường hoạt động của luân xa tùng thái dương và luân xa tim, vì các luân xa này giúp người đệ tử "hòa nhịp" và sự việc của thế giới để phụng sự.

Tôi cũng muốn nói với em rằng việc kích thích luân xa tùng thái dương và luân xa tim (điều sẽ là kết quả tất yếu của bài tham thiền tôi đã giao) **sẽ trao cho em năng lực để hòa nhịp** [649] **vào "các sự việc như chúng vốn là" trong thế giới hôm nay—những khía cạnh không mong muốn và các bi kịch, thông qua tùng thái dương; và các phản ứng của nhân loại cùng với các mục tiêu tốt đẹp thông qua trung gian của luân xa tim.** Hãy chuẩn bị cho điều này thông qua hoạt động của một thể trí được soi sáng, một sự trân trọng thông minh về các giá trị chân thực, và một tình thương sâu sắc, chân thành dành cho những đồng loại của em—tình thương ấy sẽ cho phép em hy sinh vì lợi ích của toàn thể. Hãy tìm cách nhìn thấy nhân loại được giải thoát, tự do và có khả năng sống đời sống hằng ngày của mình trong ánh sáng của tình thương, và hãy làm phần việc của em để góp phần đem điều đó trở thành hiện thực trên mọi cõi giới mà em có thể hoạt động một cách có ý thức.

Thể xác là một bộ máy tự động, nhận năng lượng từ các thể cao hơn, do đó, sức khỏe tốt đến khi con người có thể tập trung tâm thức vào linh hồn:

Tôi đề cập đến điều này bởi vì một trong những điều mà mọi đệ tử phải đạt được (trước khi được điểm đạo) là có thái độ đúng đắn về mặt trí tuệ đối với khía cạnh thể xác—vốn *không* được xem là một nguyên khí và chỉ là bộ máy tự động tiếp nhận các mãnh lực tuôn đổ vào và của con người nội tâm. Năng lượng điều khiển thể xác phát xuất từ một hoặc từ những khía cạnh tích hợp nơi mà điểm tập trung của tâm thức đang ngự trị. Vì vậy, **sức khỏe hoàn hảo sẽ đến khi điểm tập trung của tâm thức vĩnh viễn đặt trong linh hồn. Điều này hiện chưa thể xảy ra đối với bất kỳ ai trong các em, bởi vì điểm tiến hóa hiện tại, và vì mối quan hệ đại chúng cũng như nghiệp quả đại chúng đang chồng lên nghiệp quả cá nhân**.

Mabel Watts 4/9/1889, USA

Experiment, Expansion, Strength

Mabel Watts 4/9/1889, Hoa Kỳ

Thử nghiệm, Mở rộng, Sức mạnh

VII-VI-4-6-1

Quyển I 645-649, Quyển II 640-642

Only temporarily in the group

VII–VI–4–6–1

Quyển I 645–649, Quyển II 640–642

Chỉ ở trong nhóm tạm thời

****

Quyển I

March 1938—Tháng 3 năm 1938

MY BROTHER:

You have been asked to join this group, composed of certain of my chosen students. You have been asked to join for three reasons and, knowing your enquiring and reasonable mind, I felt that my best approach to you would be to state what these three reasons are:

1. There is a vacancy in the ranks of my disciples. This vacancy must be filled (in order to save time) by one whose interest in healing has been established, and who has had some experience in healing work. It must also be one who has been trained for some years in right methods of work.

2. You have a definite karmic relation to two members in my group and, needless to say, you have a link with me, your Tibetan teacher and friend.

3. You are free from two faults which have strongly coloured the personnel of some of my groups; a tendency to criticise and to discuss each other and likewise a strong liking for close personality contacts. Neither

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Em đã được yêu cầu gia nhập nhóm này, bao gồm một số môn sinh được tôi chọn lựa. Em đã được mời vào nhóm vì ba lý do, và vì tôi biết tâm trí ham học hỏi và sáng suốt của em, nên tôi cảm thấy cách tiếp cận tốt nhất với em là nêu rõ ba lý do đó:

1. Có một chỗ trống trong hàng ngũ các đệ tử của tôi. Chỗ trống này cần được lấp đầy (nhằm tiết kiệm thời gian) bởi một người có mối quan tâm đến chữa lành đã được xác lập, và người đó đã có ít nhiều kinh nghiệm trong công việc chữa lành. Người đó cũng phải là người đã được huấn luyện trong nhiều năm qua bằng các phương pháp làm việc đúng đắn.

2. Em có một mối quan hệ nghiệp quả rõ rệt với hai thành viên trong nhóm của tôi và, không cần phải nói, em có một mối liên kết với tôi, vị huấn sư Tây Tạng và bằng hữu của em.

3. Em không mắc phải hai khuyết điểm vốn đã ảnh hưởng mạnh đến thành phần nhân sự của một vài nhóm của tôi; đó là khuynh hướng chỉ trích và bàn luận lẫn nhau, cũng như sự yêu thích mãnh liệt với những tiếp

of these attitudes interests you and you can therefore be of real usefulness in the group as a stabilising force.

xúc cá nhân gần gũi. Cả hai thái độ này đều không thu hút em và do đó em có thể thực sự hữu ích trong nhóm như một mãnh lực ổn định.

In view of these facts upon which I would ask you to ponder and in view of the relationship, I welcome you into this group for special training with the view of special service.

Xét đến những sự thật này mà tôi mong em suy ngẫm, và xét đến mối liên hệ này, tôi hoan nghênh em gia nhập nhóm này để được huấn luyện đặc biệt với mục tiêu phụng sự đặc biệt.

It is no easy matter to interject one's vibration into a group, or to start work in a group which has been functioning for several years and which has established its own rhythm. This [646] group is a difficult one. Some groups have work which automatically confines their attention to mental levels. Other groups are chosen because of their ability to work on astral levels. The task of this particular group is to work with power on physical levels; hence the definite personality tendencies and the desire for outer contact which several of the group members have so strongly demonstrated. I would have you bear this in mind and maintain watchfulness over yourself and helpfulness towards others. I would ask you, therefore, if you would do so, to take this summer for careful and serious study of all the instructions that the group have received so that—by a self-applied forcing process—you can start on an equal basis.

Việc đưa rung động của mình vào một nhóm, hoặc bắt đầu công việc trong một nhóm đã hoạt động được vài năm và đã thiết lập nhịp điệu riêng của nó, không phải là chuyện dễ dàng. Nhóm này [646] **là một nhóm khó**. Một vài nhóm có công việc vốn tự động tập trung sự chú ý của họ vào các cõi trí. Một vài nhóm khác được chọn vì khả năng làm việc trên các cõi cảm dục. **Nhiệm vụ của nhóm đặc biệt này là làm việc với quyền năng trên các cõi trần; do đó, có các khuynh hướng phàm ngã nhất định và sự khao khát tiếp xúc bên ngoài mà một số thành viên trong nhóm đã biểu lộ rất mạnh mẽ.** Tôi mong em ghi nhớ điều này và giữ sự tỉnh thức với chính mình cùng sự hỗ trợ với người khác. Do đó, tôi muốn đề nghị em, nếu em đồng ý, hãy dành mùa hè này để học tập nghiêm túc và cẩn trọng tất cả các huấn thị mà nhóm đã nhận được để—thông qua một quá trình tự thúc ép—em có thể khởi đầu trên cùng một nền tảng.

I am giving you no set meditation work until my next communication. This instruction will provide you with more than adequate meditation material, and I would ask you to do no more than read and ponder on it and assimilate as much as you can.

Tôi sẽ không giao bài tham thiền cụ thể nào cho đến lần trao đổi tiếp theo. Huấn thị này sẽ cung cấp cho em tài liệu tham thiền hơn cả mức đầy đủ, và tôi chỉ mong em đọc, suy ngẫm và đồng hoá nhiều nhất có thể.

To bring you up to date with the other group members, I would like also to indicate to you

Để giúp em bắt kịp các thành viên khác trong nhóm, tôi cũng muốn chỉ ra cho em

not only your personality and soul rays (for this I always do with any new disciple) but also to indicate the rays of your personality vehicles.

không chỉ cung của phàm ngã và linh hồn em (vì điều này tôi luôn thực hiện với bất kỳ đệ tử mới nào) mà còn chỉ ra các cung của các thể phàm ngã của em.

Your *soul ray* is the seventh, which would enable you to work with facility in the new world which is emerging into manifestation with such rapidity. It will aid you also in producing order and rhythm in your environment; in these days of turmoil and difficulty, every rhythmic centre is of value to us.

***Cung linh hồn* của em là cung bảy,** điều này giúp em làm việc một cách dễ dàng trong thế giới mới đang nhanh chóng biểu lộ. Nó cũng giúp em tạo ra trật tự và nhịp điệu trong môi trường xung quanh; trong thời kỳ rối loạn và khó khăn này, mỗi trung tâm nhịp điệu đều là giá trị đối với chúng tôi.

Your *personality ray* is the sixth. This gives you power upon the astral plane and, in consequence, it gives you a powerful and sensitive astral body with all the implications of success and failure which go with that situation.

***Cung phàm ngã* của em là cung sáu. Điều này ban cho em quyền năng trên cõi cảm dục và, kết quả là, nó ban cho em một thể cảm dục mạnh mẽ và nhạy cảm với tất cả những hàm ý về thành công và thất bại đi kèm theo tình huống đó.**

The close juxtaposition of your soul and personality rays is an asset, not a hindrance. This leads to quick results on the physical plane when both types of energy are simultaneously applied. Ponder on this.

Sự gần gũi giữa cung của linh hồn và phàm ngã em là một tài sản, không phải là trở ngại. Điều này dẫn đến các kết quả nhanh chóng trên cõi hồng trần khi cả hai loại năng lượng được vận dụng đồng thời. Hãy suy ngẫm về điều này.

Your *mental body* is definitely on the fourth ray and it is through this fourth Ray of Harmony through Conflict that you can establish a rapid rapport with your brothers. It makes for understanding, intelligently applied, and for the emergence of beauty through that established rapport. It is [647] the quality in you which gives you an ordered sense of colour, proportion and of harmony in your planned environment. It also evokes in you at times a violent reaction to that which seems incorrect, inharmonious and out of tune or line.

***Cung thể trí* của em rõ ràng thuộc cung bốn và chính nhờ cung bốn—Cung Hài Hòa thông qua Xung Đột—mà em có thể thiết lập mối liên giao nhanh chóng với các huynh đệ của mình**. Nó tạo nên sự thấu hiểu được vận dụng một cách thông minh, và dẫn đến sự xuất hiện của cái đẹp thông qua mối liên giao đã được thiết lập đó. Chính phẩm tính này [647] nơi em đã ban cho em một cảm quan trật tự về màu sắc, tỷ lệ và hài hoà trong môi trường được hoạch định của em. Nó cũng khiến em đôi khi phản ứng mãnh liệt với điều gì đó có vẻ như sai lệch, bất hoà hoặc không đồng điệu.

Your *astral body* is upon the sixth ray so that it will be obvious to you that through that vehicle your personality will find the least resistance; there also lies the need for watchful supervision. This I think you know and there is no need for me to elaborate this theme.

Thể cảm dục của em thuộc cung sáu, nên rõ ràng là qua thể này, phàm ngã em sẽ gặp ít trở lực nhất; ở đó cũng chính là nơi cần sự giám sát tỉnh thức. Tôi nghĩ em biết điều này và tôi không cần khai triển thêm về chủ đề này.

You have a first ray *physical body.* This is the only vehicle or energy of expression in your equipment which is on one of the major rays. Curiously enough, this fact indicates to those of us who watch on the inner side that your monadic ray is the first and that later, in your next life, it will be necessary for you to shift the centre of your egoic or soul attention on to the second ray. The shift of emphasis has in it the main objective of this present incarnation and hence your possession of a sixth ray personality and astral body. This devoted, idealistic one-pointedness is an aid to you in your soul's enterprise. I know that this will give you much food for thought and instigate you to renewed purpose in your life endeavour.

Em có một *thể xác* thuộc cung một. Đây là vận cụ hay năng lượng biểu lộ duy nhất trong toàn bộ cơ cấu của em thuộc về một trong các cung chính yếu. Một cách thú vị, sự kiện này chỉ ra cho những ai trong chúng tôi quan sát từ nội giới rằng cung của chân thần em là cung một, **và rằng sau này, trong kiếp sống tới, em sẽ cần chuyển trọng tâm của linh hồn hay chân ngã sang cung hai. Sự chuyển đổi trọng tâm này chính là mục tiêu chính yếu của kiếp sống hiện tại và do đó em mới có một phàm ngã và thể cảm xúc thuộc cung sáu.** Tính tận tụy, lý tưởng và nhất tâm này là một trợ lực cho công cuộc của linh hồn em. Tôi biết điều này sẽ cho em nhiều điều để suy ngẫm và thúc đẩy em hướng tới một mục đích mới trong nỗ lực sống của mình.

1. The soul ray—seventh Ray of Ceremonial Order.

1. Cung của linh hồn—Cung Bảy của Trật Tự Nghi Lễ.

2. The ray of the personality—sixth Ray of Devotion.

2. Cung của phàm ngã—Cung Sáu của sự Sùng tín.

3. The ray of the mental body—fourth Ray of Harmony through Conflict.

3. Cung của thể trí—Cung Bốn của Hài Hoà thông qua Xung Đột.

4. The ray of the astral body—sixth Ray of Devotion.

4. Cung của thể cảm xúc—Cung Sáu của sự Sùng tín.

5. The ray of the physical body—first Ray of Will or Power.

5. Cung của thể xác—Cung Một của Ý Chí hay Quyền Lực.

The qualities which you should cultivate are persistence, expansion, and strength, applied with love.

Những phẩm tính mà em nên vun bồi là kiên trì, khai mở, và sức mạnh—được áp dụng bằng tình thương.

March 1939—Tháng 3 năm 1939

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

This instruction is necessarily brief; you have had two from me during the past twelve months and these two, with this brief word of encouragement and cheer, must be studied and assimilated. They will thus form part of your mind's knowledge and of your soul's expression.

Huấn thị này tất nhiên là ngắn gọn; em đã nhận được hai huấn thị từ tôi trong mười hai tháng qua, và hai huấn thị đó, cùng với vài lời khích lệ và nâng đỡ ngắn gọn này, cần được em học hỏi và đồng hoá. Như vậy, chúng sẽ trở thành một phần tri thức của thể trí em và là sự biểu lộ của linh hồn em.

[648]

[648]

I would say to you that the guarding of your physical health for another eighteen months, is most desirable; the tension, incident upon your inner contacts and your spiritual work, takes ever its toll of the physical body and time must be allowed for adaptation and assimilation. This I think you definitely understand and accept.

Tôi muốn nói với em rằng việc giữ gìn sức khoẻ thể chất trong mười tám tháng tới là điều rất đáng mong muốn; sự căng thẳng đi kèm với những tiếp xúc nội giới và công việc tinh thần của em luôn để lại dấu ấn trên thể xác và cần có thời gian để thích nghi và đồng hoá. Tôi nghĩ rằng em chắc chắn hiểu và chấp nhận điều này.

Proceed with the work which we discussed and which I assigned and sanctioned—both the group work and that which I sanctioned individually. Experiment with that which has been suggested and to which I make no new indicative reference because the matter lies between yourself and me. Give expression to the thoughts which I gave in my first instruction to you.

Hãy tiếp tục công việc mà chúng ta đã bàn đến và tôi đã giao phó và chấp thuận—cả công việc nhóm lẫn phần mang tính cá nhân mà tôi đã chấp thuận. Hãy thực nghiệm với những điều đã được đề nghị và mà tôi sẽ không nhắc lại ở đây vì vấn đề này chỉ thuộc về giữa em và tôi. Hãy thể hiện những ý tưởng mà tôi đã nêu ra trong huấn thị đầu tiên cho em.

And that is all, my brother.

Và đó là tất cả, huynh đệ của tôi.

January 1940—Tháng 1 năm 1940

BROTHER OF MINE:

The coming three years will be those in which you will have to fight glamour with care, preparatory to clearing your aura for increased service. You must seek to walk with accuracy in the light, for the path of the mediator cannot be trodden until the glamour of the mystic vision has been dissipated and the vision itself has been lost to sight in accomplishment and identification. You will note how frequently I am using the word *identification* in my various instructions. The reason is that it connotes the goal held before all disciples who are being trained for certain major expansions of consciousness. I seek to have your help and this you know. *Clarity of definition releases the vision* and clarity in word and language is a symbol of this release (from vision) into identification. Ponder on this. It is this clarity, resulting in occult certainty and not in mystical belief, that I seek for you and hence my reference to the glamour of the vision. It (the vision) evokes its own aura and its own atmosphere, and the disciple must penetrate through this to reality. I have here, in the above carefully phrased paragraph, given you enough to engage your attention until May.

I would tell you also that the stimulation of the solar plexus and of the heart centre (which will be the inevitable result of the meditation I have assigned) will give you an ability to tune [649] in on "things as they

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Ba năm sắp tới sẽ là những năm mà em phải chiến đấu với ảo cảm một cách thận trọng, chuẩn bị để thanh lọc hào quang của mình cho công việc phụng sự được mở rộng hơn. Em phải tìm cách bước đi một cách chính xác trong ánh sáng, vì không thể tiến bước trên con đường của người trung gian cho đến khi ảo cảm của tầm nhìn thần bí đã được làm tiêu tan, và chính linh ảnh ấy cũng đã biến mất khỏi tầm mắt do đã được hoàn thành và đồng hóa. Em sẽ nhận thấy tôi thường xuyên sử dụng từ *đồng nhất hóa* trong nhiều huấn thị khác nhau. Lý do là vì nó biểu thị mục tiêu được đặt ra trước mọi đệ tử đang được huấn luyện cho những khai mở tâm thức lớn lao. Tôi cần sự giúp đỡ của em và điều đó em đã biết. ***Sự rõ ràng trong định nghĩa sẽ giải phóng tầm nhìn*, và sự rõ ràng trong từ ngữ và ngôn ngữ là biểu tượng của sự giải phóng này (khỏi tầm nhìn) vào trong sự đồng nhất hóa. Hãy suy ngẫm điều này.** Điều tôi tìm kiếm nơi em chính sự rõ ràng đưa đến sự xác tín huyền môn, chứ không phải là niềm tin thần bí, và do vậy, tôi mới đề cập đến ảo cảm của tầm nhìn. Chính tầm nhìn này tạo ra hào quang và bầu khí quyển riêng của nó, và người đệ tử phải xuyên thấu qua đó để đạt đến thực tại. Trong đoạn văn được diễn đạt cẩn trọng ở trên, tôi đã đưa cho em đủ để giữ sự chú tâm của em cho đến tháng Năm.

Tôi cũng muốn nói với em rằng việc kích thích luân xa tùng thái dương và luân xa tim (điều sẽ là kết quả tất yếu của bài tham thiền tôi đã giao) **sẽ trao cho em năng lực để hòa nhịp** [649] **vào "các sự việc như chúng vốn**

are" in the world today—the undesirable aspects and tragedies, via the solar plexus, and the human reactions and the good purposes through the medium of the heart. Be ready for this through the activity of an illumined mind, an intelligent appreciation of true values and a deep and true love of your fellowmen which will enable you to sacrifice for the good of the whole. Seek to see humanity liberated, free and able to live their daily lives in the light of love and do your share in bringing this about on all the planes whereon you can consciously function.

là" trong thế giới hôm nay—những khía cạnh không mong muốn và các bi kịch, thông qua tùng thái dương; và các phản ứng của nhân loại cùng với các mục tiêu tốt đẹp thông qua trung gian của luân xa tim. Hãy chuẩn bị cho điều này thông qua hoạt động của một thể trí được soi sáng, một sự trân trọng thông minh về các giá trị chân thực, và một tình thương sâu sắc, chân thành dành cho những đồng loại của em—tình thương ấy sẽ cho phép em hy sinh vì lợi ích của toàn thể. Hãy tìm cách nhìn thấy nhân loại được giải thoát, tự do và có khả năng sống đời sống hằng ngày của mình trong ánh sáng của tình thương, và hãy làm phần việc của em để góp phần đem điều đó trở thành hiện thực trên mọi cõi giới mà em có thể hoạt động một cách có ý thức.

As you meditate during the coming months, much knowledge and many readjustments may come to you. In the group stimulation, you must look for a fusion and an expansion leading to a growing identification; this will change you from a securely placed server and worker into one who is willing to take risks for the cause of humanity and through love of his fellowmen. Love each other. Think with clarity, free from the effects of prejudice and propaganda. Serve with all that is in you these days of world agony, and remember that if you are not suffering with your brothers throughout the world who are in the midst of the strife and turmoil (I mean a participating suffering and not a struggle to understand and to be sympathetic, such as the world is at present rendering to Finland), you are missing one of the greatest revealing agencies of all time.

Khi em tham thiền trong những tháng tới, nhiều tri thức và sự điều chỉnh có thể đến với em. Trong sự kích thích của nhóm, em cần tìm kiếm một sự dung hợp và mở rộng dẫn đến một sự đồng nhất hóa ngày càng tăng; điều này sẽ biến em từ một người phụng sự và công tác viên được định vị vững vàng thành một người sẵn sàng chấp nhận rủi ro, vì lý tưởng nhân loại và vì tình thương đối với đồng loại của mình. Hãy thương yêu nhau. Hãy tư duy với sự sáng suốt, không bị ảnh hưởng bởi định kiến hay tuyên truyền. Hãy phụng sự với tất cả những gì có trong em trong những ngày tháng đau thương của thế giới, và hãy nhớ rằng nếu em không đang đau khổ cùng với các huynh đệ của mình trên khắp thế giới, những người đang ở giữa sự tranh đấu và hỗn loạn (ý tôi là một sự đau khổ mang tính tham dự chứ không phải là một cuộc vật lộn để thấu hiểu và cảm thông như điều mà thế giới hiện đang dành cho Phần Lan), thì em đang bỏ lỡ một trong những tác nhân mặc khải vĩ đại nhất của mọi thời đại.

My blessing rests upon you as always and for all time.

Phúc lành của tôi luôn luôn và mãi mãi ở với em.

NOTE: *This disciple had a peculiarly close place to the Tibetan and some very definite work had been planned for him, but temporary considerations and the influence of another person usurped his attention and at present he is not working in the Ashram.*

GHI CHÚ: *Vị đệ tử này có một vị trí đặc biệt gần gũi với Chân sư Tây Tạng, và một công việc rất rõ rệt đã được hoạch định cho y, nhưng vì những yếu tố tạm thời, và ảnh hưởng từ một người khác đã chiếm lấy sự chú ý của y, nên hiện tại y không còn làm việc trong Ashram.*

Quyển II

August 1940—Tháng 8 năm 1940

BROTHER OF OLD AND CO-WORKER:

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA VÀ NGƯỜI ĐỒNG SỰ:

This year and in fact during the past three years, many problems have arisen in your life and these have been complicated by the fact that the physical vehicle is not functioning as it should. With that condition you must learn to live, treating it with due wisdom and at the same time ignoring it in the service of humanity and in ours. One attitude infers right physical care; the other attitude sets the note for the mental reaction. This I think you know and are working successfully towards this way of living. I mention it because one of the things all disciples have to achieve (prior to initiation) is a right mental attitude toward that aspect of the physical body which is *not* regarded as a principle and which is only the automaton of the inflowing forces and of the inner man. The energy which governs the physical body emanates from that aspect or integrated aspects where lies the focus of consciousness. Perfect health will come,

Trong năm nay, và thật ra là trong suốt ba năm vừa qua, nhiều vấn đề đã nảy sinh trong đời sống của em và những vấn đề này càng trở nên phức tạp bởi thực tế là thể xác đang không vận hành như nó đáng ra phải vận hành. Với tình trạng đó, em phải học cách sống cùng nó, vừa chăm sóc nó một cách khôn ngoan, vừa đồng thời quên nó đi trong công cuộc phụng sự nhân loại và phụng sự Thánh đoàn của chúng ta. Một thái độ hàm ý sự chăm sóc đúng đắn cho thể xác; còn thái độ kia đặt định âm điệu cho phản ứng trí tuệ. Tôi nghĩ rằng em đã biết điều này và đang nỗ lực sống theo cách ấy một cách thành công. **Tôi đề cập đến điều này bởi vì một trong những điều mà mọi đệ tử phải đạt được (trước khi được điểm đạo) là có thái độ đúng đắn về mặt trí tuệ đối với khía cạnh thể xác—vốn *không* được xem là một nguyên khí và chỉ là bộ máy tự động tiếp nhận các mãnh lực tuôn đổ vào và của con người nội tâm.** Năng lượng điều khiển

therefore, when the focus of consciousness is permanently in the soul. This is not possible for any of you at present because of the point in evolution and because of the mass relation and the mass karma, superimposed upon the individual karma.

thể xác phát xuất từ một hoặc từ những khía cạnh tích hợp nơi mà điểm tập trung của tâm thức đang ngự trị. Vì vậy, **sức khỏe hoàn hảo sẽ đến khi điểm tập trung của tâm thức vĩnh viễn đặt trong linh hồn. Điều này hiện chưa thể xảy ra đối với bất kỳ ai trong các em, bởi vì điểm tiến hóa hiện tại, và vì mối quan hệ đại chúng cũng như nghiệp quả đại chúng đang chồng lên nghiệp quả cá nhân**.

You are handling the situation adequately, my brother, and where there could be an imposed expression of soul life, you need not for me to tell you, for you are aware of your own limitations and of your own weaknesses. Your first ray physical body is of service to you in many ways. See to it that the tendency of the first ray to withdraw from contact to the isolated aloofness of the first ray does not unduly condition you upon the physical plane. You will know to what tendency [641] I refer. Your whole life goal at this time is to give *loving strength* to others through tapping the source of all love yourself. There are those you can aid. You will do so at this time through giving them increased loving understanding.

Huynh đệ của tôi, em đang xử lý tình huống một cách thích hợp, và ở những nơi mà có thể có sự biểu lộ của sự sống linh hồn, tôi không cần phải nói cho em biết, vì em ý thức được những hạn chế và những điểm yếu của chính mình. Thể xác thuộc cung một của em đang phục vụ em theo nhiều cách. **Hãy đảm bảo rằng khuynh hướng của cung một—rút lui khỏi tiếp xúc thành sự cô lập tách biệt—không chi phối em quá mức nơi cõi trần.** Em sẽ biết tôi đang nói đến khuynh hướng [641] nào. Mục tiêu toàn thể của đời sống em lúc này là trao truyền *sức mạnh đầy tình thương* đến với người khác bằng cách khai mở tiếp xúc với nguồn của mọi tình thương. **Có những người em có thể giúp đỡ. Em sẽ thực hiện điều đó lúc này bằng cách ban tặng cho họ sự thấu hiểu đầy tình thương ngày càng sâu sắc hơn.**

As regards certain problems of activity known to you, I would encourage you to persevere with much caution and wariness. The early stages of the work you are seeking to do are fraught with some danger, as again you know. These difficulties, if successfully surmounted, will lead to greatly minimising other risks later in your planned work. A.A.B. will talk with you about this matter if you so wish, and will convey to you my suggestions whenever you want them. I have spoken to her and made them known, hence the brevity of my communication to you at this time. You will comprehend.

Về một số vấn đề hoạt động mà em đã biết rõ, tôi khuyến khích em hãy kiên trì tiến hành với thật nhiều sự thận trọng và dè dặt. Các giai đoạn đầu của công việc mà em đang tìm cách thực hiện có tiềm ẩn một số nguy cơ, mà chính em cũng đã biết. Những khó khăn này, nếu được vượt qua thành công, sẽ giúp giảm thiểu rất nhiều các rủi ro khác trong tương lai, trong phần công việc đã được hoạch định của em. A.A.B. sẽ trao đổi với em về vấn đề này nếu em muốn, và sẽ chuyển đạt đến em các gợi ý của tôi bất cứ khi nào em cần. Tôi đã nói với bà ấy và cho biết các đề nghị đó, vì vậy lời dạy của tôi lần

này với em ngắn gọn là như vậy. Em sẽ hiểu điều đó.

I have however a meditation which I would ask you to follow and to do so dynamically. By that I mean: Become simply a point of concentration when doing it, with all personal problems and conditions temporarily obliterated from your consciousness. To produce this concentration, I will give you a breathing exercise with the meditation.

Tuy nhiên, tôi có một bài tham thiền mà tôi muốn em thực hiện, và hãy thực hiện nó một cách mạnh mẽ. Ý tôi là: Hãy đơn giản trở thành một điểm tập trung khi thực hiện bài đó, với tất cả các vấn đề và điều kiện cá nhân tạm thời được xóa sạch khỏi tâm thức của em. Để tạo ra sự tập trung này, tôi sẽ trao cho em một bài tập thở kết hợp với bài tham thiền.

1. Relax and turn the eyeballs upward. The Hindu system of rolling up the eyeballs does aid in this matter, and the point where the quivering of the eyelids ceases or is forgotten indicates the point of relative physical poise.

1. Thư giãn và đưa nhãn cầu nhìn lên trên. Hệ thống Ấn giáo về việc lăn tròng mắt lên trên giúp ích trong vấn đề này, và điểm mà sự run nhẹ của mí mắt ngừng lại hoặc bị lãng quên đánh dấu điểm của trạng thái quân bình tương đối về mặt thể chất.

2. Take seven long breaths, slowly and without strain and as you do so visualise yourself as mounting higher and higher with each breath. To do this the more easily, picture yourself as mounting seven steep steps.

2. Hít vào bảy hơi thật dài, chậm rãi và không gắng sức, và trong khi làm vậy hãy hình dung rằng với mỗi hơi thở em đang dần dần leo lên cao hơn. Để dễ thực hiện điều này, hãy tưởng tượng rằng em đang bước lên bảy bậc thang dốc.

3. Then, at your highest point, sound the OM, retaining its force in the head by an act of the will but without any strain or pressure. The retention of energy is *not* a physical matter but a mental process. This is a subject of importance.

3. Rồi, tại điểm cao nhất của em, hãy xướng linh từ OM, giữ lại mãnh lực của nó trong đầu bằng một hành động của ý chí, nhưng không căng thẳng hay áp lực. Việc giữ lại năng lượng không phải là một vấn đề thể chất mà là một tiến trình thuộc trí tuệ. Đây là một chủ đề quan trọng.

4. Then, holding the consciousness as high in the head as possible, see how long you can achieve the position of *listening* without becoming negative or losing the [642] recollection of who you are or what you are doing. Never relinquish in this work the sense of personal identity. Until I give you

4. Sau đó, giữ tâm thức ở vị trí cao nhất có thể trong đầu, xem em có thể duy trì trạng thái *lắng nghe* bao lâu mà không trở nên thụ động, hoặc mất [642] ký ức về việc bản thân mình là ai hoặc đang làm gì. Trong công việc này, không bao giờ được từ bỏ ý thức về bản ngã cá nhân. Đừng giữ trạng thái lắng nghe này quá ba phút cho đến khi tôi cho phép.

permission, do not hold this listening attitude for more than three minutes.

5. Then breathe out the OM through the ajna centre, the centre between the eyebrows, and say:

I choose the way of the interpreter, and therefore ask for light.

I choose the way of loving guidance, and therefore ask for lifting power.

I choose the way of inspiration, and therefore ask for flowing life.

I choose the way of integrating, and therefore ask for the seal of silence.

6. Then sound the OM seven times and proceed with the group meditation.

These phrases have each three esoteric meanings. Take *one* of the above sentences each for one month and then repeat the process of reflection twice, thus covering a year's work. See if you can arrive at deeper significances than those which appear on the surface.

NOTE: *This final instruction to this disciple follows immediately upon the one which is concluded in Vol. I, page 649, and the footnote there still applies.*

5. Rồi hãy thở ra linh từ OM thông qua luân xa ajna, trung tâm giữa hai chân mày, và nói:

Tôi chọn con đường của người diễn giải, và do đó tôi khẩn cầu ánh sáng.

Tôi chọn con đường hướng dẫn đầy tình thương, và do đó tôi cầu xin năng lượng nâng đỡ.

Tôi chọn con đường của cảm hứng, và do đó tôi cầu xin sự sống tuôn chảy.

Tôi chọn con đường của sự tích hợp, và do đó tôi xin ấn tín của sự im lặng.

6. Sau đó, xướng OM bảy lần và tiếp tục với phần tham thiền nhóm.

Mỗi câu nói trên đều có ba ý nghĩa nội môn. Hãy chọn một câu trong số đó mỗi tháng, rồi lặp lại tiến trình quán chiếu hai lần nữa, như vậy sẽ bao phủ một năm làm việc. Hãy xem liệu em có thể đạt đến những ý nghĩa sâu xa hơn những gì hiện ra trên bề mặt không.

GHI CHÚ: *Lời huấn thị cuối cùng dành cho đệ tử này được đưa ra ngay sau phần đã kết thúc ở Quyển I, trang 649, và chú thích ở đó vẫn còn hiệu lực.*

G. S. S.

Elsa Miller 9/11/1878, USA

Gentleness, *Awareness, Silence,* Stability

VII-VI-1-6-3

Chiropractor

Book I, 406-416. Reference: 93

New Seed Group Ashram Group

Elsa Miller 9/11/1878, Hoa Kỳ—Nữ

Sự dịu dàng, *Nhận biết, Tĩnh lặng*, Ổn định

VII–VI–1–6–3

Bác sĩ nắn chỉnh cột sống

Nhóm Ashram của Nhóm hạt giống mới

Giới Thiệu:

Giống ESS, GSS là đệ tử trong nhóm hạt giống 3, nhóm Magnetic Healers. Cấu trúc cung của bà là linh hồn cung bảy, phàm ngã cung 6. Như nhận xét trước đây, các đệ tử có cung linh hồn khác với cung một và hai thường hoạt động không tốt lắm trong Ashram của Chân sư DK. GSS cũng vậy, bà chỉ hoạt động trong Ashram của Chân sư DK trong thời gian ngắn từ 1935 đến 1938, sau đó bà rút lui khỏi nhóm sau khi Chân sư chỉ ra những vấn đề của bà, và hỏi bà có thể giải quyết những vấn đề đó không:

Trong sáu tháng tới, chúng ta phải quyết định xem liệu em có thể đáp ứng được với công việc đã được lên kế hoạch này hay không. **Nếu vào cuối giai đoạn nghiên cứu tiếp theo mà em rõ ràng không thể làm bất kỳ công việc nào, thì vì sự toàn vẹn của nhóm và công việc chữa lành được đề xuất, em sẽ phải rút lui. Nghiệp quả đã đưa em đến với tôi và nhóm người chí nguyện này; em đủ nhạy cảm để đối phó với nhiệm vụ; em khát khao thực hiện điều đó. Vậy vấn đề là gì? Điều gì gây ra sự kích thích quá mức của hệ thống tuyến nội tiết?**

Câu trả lời nằm ở ba yếu tố mà tôi sẽ trình bày thẳng thắn trước em, để em tự quyết định chấp nhận hay từ chối những gợi ý của tôi.

Thứ nhất (và trên tất cả) là thái độ *căng thẳng* đối với cuộc sống. Em luôn sống ở một điểm căng thẳng. **Những điểm căng thẳng như vậy đến, và cần phải đến, với tất cả các đệ tử vì chính vào những thời điểm quan trọng như vậy, khi mà sự phát triển thực sự xuất hiện và những quyết định đúng đắn được đưa ra, nhưng em luôn ở một điểm như vậy và không bao giờ biết khi nào cần thư giãn.** Ngay cả khi giải trí, em vẫn căng thẳng; khi nghỉ ngơi, em còn căng thẳng hơn. Em có thể học cách thư giãn nếu em muốn, nhưng em thực sự không tìm kiếm điều này, và câu hỏi là liệu em có thực hành thư giãn ngay cả khi em biết cách làm điều đó hay không.

Thứ hai, em không thể loại bỏ những điều không cần thiết ra khỏi cuộc sống hàng ngày của mình. Em làm quá nhiều việc mà em không cần phải làm, và không nhận ra rằng có lẽ việc chúng có được thực hiện hay không thì cũng chẳng thật sự quan trọng.

Thứ ba, em coi nhiều điều trong cuộc sống quá nghiêm túc, chẳng hạn như công việc của nhóm này. Em nghĩ về những điều này quá mãnh liệt, và em xử lý công việc nhóm, cuộc sống hàng

ngày, các vấn đề gia đình của em, cùng với tất cả các sở thích cuộc sống của em một cách quá nặng nề. Huynh đệ của tôi, **có hai điều mà mọi đệ tử một ngày nào đó phải học. Một là rèn luyện khả năng "ngồi nhẹ nhàng trên yên ngựa" (sử dụng một câu ngạn ngữ cũ), và điều kia là phát triển một óc hài hước, một khả năng thực sự (không phải là cưỡng ép) để cười *chính mình* và *cùng* thế giới. Đây là một trong những bù đắp mà những người có thể làm việc trong ánh sáng trên cõi trí có được.**

Chân sư cũng cho chúng ta biết, khi một đệ tử được chấp nhận vào ashram thì mãnh lực của Ashram sẽ tuôn đổ mãnh liệt lên các thể của người đệ tử đó, dẫn đến sự quá kích thích. Nếu người đệ tử không thể biết cách hóa giải những mãnh lực đến với mình, điều đó sẽ gây những xáo trộn về thể chất:

Làm thế nào mà sự căng thẳng này xuất hiện trong trường hợp của em? Nó dựa trên khả năng nội tại để chạm đến các mức linh hồn, và do đó mở cửa cho dòng chảy của năng lượng linh hồn. Điều này cung cấp sự sống và năng lượng cho các trung tâm khác nhau, và những trung tâm này, đến lượt chúng, kích hoạt hệ thống tuyến nội tiết đi vào hoạt động. Tuy nhiên, **khi năng lượng tinh thần không được sử dụng đầy đủ, nó bị "ứ đọng" trong các trung tâm (nếu tôi có thể sử dụng một cách mô tả không đầy đủ như vậy) và điều này gây ra hậu quả xấu. Trung tâm cổ họng của em nhận được phần lớn năng lượng này cùng với trung tâm tùng thái dương, từ đó nảy sinh hoạt động quá mức trên cõi trần, và năng lượng thần kinh dư thừa của em, và cũng từ đó xuất hiện khuynh hướng—thông qua trung tâm cổ họng—nói nhiều và trò chuyện sôi nổi quá mức. Trung tâm tim và trung tâm giữa hai chân mày nên nhận được nhiều năng lượng này hơn, và điều này sẽ dẫn đến sự cân bằng của hệ thống tuyến nội tiết, và sự tự do lớn hơn trong việc phụng sự *tự phát*.** Những khía cạnh nào trong cuộc sống của em có thể là nơi tiếp nhận năng lượng tinh thần? Em có thể phụng sự ở đâu một cách tinh thần và do đó giải phóng năng lượng tinh thần này? Rõ ràng là chúng ta đang làm việc với năng lượng khi chúng ta sống và phụng sự; và năng lượng tinh thần này phải được sử dụng cho sự cải thiện của nhóm và cho việc đáp ứng các điều kiện của nhóm. Ở đây tôi không nói đến nhóm này, mà nói đến bất kỳ và mọi hình thức hoạt động nhóm đúng đắn nào có thể đến với em. **Làm thế nào em có thể sử dụng mãnh lực này [415] trong sự phụng sự, sao cho nó không bị tích tụ mà được vận dụng để phục vụ cho một mục đích tinh thần? Đó chính là vấn đề của em, và cũng là một câu hỏi trọng yếu đối với rất nhiều đệ tử.**

Ở một nơi khác, Chân sư DK nói về đệ tử GSS này bằng những dòng như sau:

Cần lưu ý một điểm hết sức quan trọng: Tất cả những ai đã đi qua cánh cửa tử đều đã bước vào một mối quan hệ gần gũi hơn một cách xác định; họ đã xứng đáng với phần thưởng này và đã tận dụng những gì tôi đã dạy cho họ. Như các bạn biết, đó là C.D.P., K.E.S., D.P.R. Hiện nay còn có hai người khác đang nhanh chóng tự chuẩn bị để theo ba đệ tử này tiến vào Ashram. Đó là: B.S.W., người đã tạm thời bị chệch hướng trong vài năm trước khi qua đời, và G.S.S., người mà các vận cụ phàm ngã không thể chịu đựng được sự kích thích đã đến với bà qua nhóm. Sự nhạy cảm trước sự kích thích quá mức này hiện nay là một vấn đề dễ dàng được điều chỉnh; nó không cấu thành một lỗi lầm, mà chỉ là một trách nhiệm nghiệp quả. DINAII, 93

March 1935—Tháng 3 năm 1935

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

I take up definite work with you in a spirit of expectancy because of your real sensitivity. I take it up also with a recognition that as we work together we must proceed with due care and real caution. We must work definitely and deliberately with a technique which will eventuate in sound foundations.

Tôi bắt đầu công việc cụ thể với em trong tinh thần mong đợi vì sự nhạy cảm thực sự của em. Tôi cũng bắt đầu với sự nhận thức rằng khi chúng ta làm việc cùng nhau, chúng ta phải tiến hành với sự cẩn trọng và thận trọng thực sự. Chúng ta phải làm việc một cách cụ thể và hữu ý với một kỹ thuật sẽ mang lại nền tảng vững chắc.

You are in this group for two reasons: First, your enthusiastic endeavour and the adjustments which your soul has forced you to make in your daily life attracted my attention and earned for you the right to a more specialised and individual training. Secondly, you possess a definite gift of healing and this must be cultivated, because it is consecrated and because it holds for you the secret of your real field of service.

Em ở trong nhóm này vì hai lý do: Thứ nhất là nỗ lực nhiệt tình của em, và những điều chỉnh mà linh hồn của em đã buộc em thực hiện trong cuộc sống hàng ngày đã thu hút sự chú ý của tôi, mang lại cho em quyền được huấn luyện cá nhân và chuyên sâu hơn. **Thứ hai, em sở hữu một món quà chữa bệnh rõ ràng và điều này cần được phát triển vì nó được dành riêng cho em và nó chứa đựng bí mật về lĩnh vực phụng sự thực sự của em.**

One of the first questions you would ask me if we stood face to face would be: What is the thing I need most? What must I do in order to be released to greater service and deeper understanding? I would say to you in all earnestness, my brother, that for you will come an increased expansion of consciousness as you learn to conserve energy and rightly to utilise time. You are a good conductor of force and of the pranic elements and through you unimpeded (relatively speaking) soul force can flow. But, as yet, it serves only to intensify the atoms of your body and head, and to make a violent impact upon all those with whom you are associated. It works out in a form of benevolent dominance, and drives you before it, rather than being utilised by you. Therefore, you have to learn to use the

Một trong những câu hỏi đầu tiên mà em sẽ hỏi tôi nếu chúng ta đối mặt trực tiếp sẽ là: Điều gì tôi cần nhất? Tôi phải làm gì để được giải phóng để phụng sự nhiều hơn và hiểu biết sâu sắc hơn? Tôi sẽ nói với em với tất cả sự chân thành của mình rằng đối với em, sự mở rộng tâm thức sẽ đến khi em học cách bảo tồn năng lượng và sử dụng thời gian một cách đúng đắn. **Em là một người dẫn truyền mãnh lực và các yếu tố prana tốt, và qua em, mãnh lực linh hồn có thể tuôn chảy một cách không bị cản trở (nói một cách tương đối). Nhưng hiện tại nó chỉ làm tăng cường các nguyên tử của cơ thể và đầu của em, tạo ra một tác động mạnh mẽ đối với tất cả những người mà em giao tiếp. Nó biểu hiện dưới hình thức một sự thống trị nhân từ, đẩy em về phía trước thay vì được em sử dụng.** Do đó, em phải học cách sử

inflowing force, and to turn it into constructive channels. You need to be more occupied with those whom you can help, than with your own reactions—both good and bad. Surrounding you, in your own setting and among those familiar to you, are many [407] whom you could help and release. They fear you, however, and fear what you have because of the forcefulness of your approach to them; they hide their true need for fear that you touch them with too powerful a hand. You are too occupied with the mental formulations of that which you know to be true and with a precise statement of that which is so precious to you; and you have not, therefore, given the needed time and the heart of love to the deep need of those you meet—of everyone you meet, my brother. All need love and understanding, and this they need more than clearly enunciated occult truths, no matter how true or wonderful. Give them love and understanding. The impartation of the Ageless Wisdom will come later and naturally when you have proved to them that you "stand in spiritual being."

dụng mãnh lực đang tuôn chảy vào và chuyển hóa nó thành các kênh xây dựng. Em cần tập trung vào những người em có thể giúp đỡ hơn là vào các phản ứng của mình—cả tốt lẫn xấu. Bao quanh em trong môi trường của riêng em, và giữa những người quen thuộc với em, có nhiều người mà em có thể giúp đỡ và giải thoát. **Tuy nhiên, họ sợ em và sợ những gì em có vì sự tiếp cận mạnh mẽ của em đối với họ; họ giấu đi nhu cầu thực sự của mình vì sợ rằng em sẽ chạm vào họ với một bàn tay quá mạnh.** Em quá bận rộn với các công thức trí tuệ về những điều mà em biết là đúng và với sự diễn đạt chính xác của những điều đó, điều mà rất quý giá đối với em; và do đó, **em chưa dành thời gian cần thiết và trái tim yêu thương cho nhu cầu sâu sắc của những người em gặp—mọi người em gặp, huynh đệ của tôi.** Tất cả mọi người đều cần tình thương và sự hiểu biết, và họ cần điều này hơn là những chân lý huyền bí được diễn đạt rõ ràng, cho dù chúng có đúng hoặc tuyệt vời đến đâu. Hãy cho họ tình thương và sự thấu hiểu. **Việc truyền đạt Minh Triết Ngàn Đời sẽ đến sau một cách tự nhiên khi em đã chứng minh cho họ rằng em "đứng trong bản thể tinh thần".**

For you, there must now be a period of steadfast stabilising of that which has been acquired, and a gentle outgoing to your world of friends. Let *them* reveal themselves to you. They will, when patient loving gentleness meets them all the time. Inclusiveness must take the place of your sixth ray one-pointedness, for that one-pointedness has in it the quality of *piercing,* and this focussed work you have carried forward long enough. Your sixth ray has also given you a sensitive emotional nature which means a solar plexus too active in its functioning. This you know well. Upon this, the heart quality must supervene. More I will give you later, but the above hints will

Đối với em, bây giờ phải có một giai đoạn củng cố vững chắc những gì đã được thu nhận, và một sự hướng ngoại nhẹ nhàng tới thế giới bạn bè của em. **Hãy để *họ* tự tiết lộ bản thân với em. Họ sẽ tiết lộ khi sự dịu dàng yêu thương và kiên nhẫn đáp ứng họ mọi lúc. Tính bao gồm phải thay thế cho sự nhất tâm của cung sáu của em, vì sự nhất tâm đó có trong nó tính chất của sự *xuyên thấu,* và công việc tập trung này em đã thực hiện đủ lâu rồi. Cung sáu của em cũng đã mang lại cho em một bản chất cảm xúc nhạy cảm, có nghĩa là trung tâm tùng thái dương của em hoạt động quá mức. Điều này em biết rõ. Trên nền tảng đó, phẩm tính của tim phải bao trùm lên.** Sau này tôi

give you that which you need, if you ponder duly upon my words, and resent not what I say. My problem is to train each of you so that you *serve the group* without personality hindrances and separativeness....

sẽ trao cho em thêm nữa, nhưng những gợi ý ở trên sẽ mang lại cho em điều em cần, nếu em suy ngẫm đúng mức về những lời của tôi, và không tức giận những gì tôi nói. Vấn đề của tôi là huấn luyện từng người trong số các em để các em *phụng sự nhóm* mà không có những trở ngại từ phàm ngã và tính chia rẽ....

The work of this particular group cannot really begin until the personalities of the members are subordinated to group purpose, and trained to be pure channels. This is a great objective, my brother, therefore, be not discouraged, but work, live and above all, *love.*

Công việc của nhóm đặc thù này thực sự chưa thể bắt đầu cho đến khi phàm ngã của các thành viên được đặt dưới mục đích của nhóm và được huấn luyện để trở thành những kênh dẫn thuần khiết. Đây là một mục tiêu lớn, huynh đệ của tôi; vì vậy, đừng nản lòng, mà hãy làm việc, hãy sống, và trên hết hãy yêu thương.

December 1935—Tháng 12 năm 1935

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

You have been so short a time in this group that it is not my purpose now (nor would it be wise) to change the work earlier outlined for you. Not yet have you established the needed routine and rhythm. It is never my intention to be authoritative nor do I ever demand obedience. I but make suggestions and leave it to the student to apply himself or not as he may choose and as his earnestness may dictate. But I do observe his work and its results. May I, therefore, say one thing? I would like to see in you a more steady application to the meditation work. Seek as far as possible to be regular in its daily effectiveness. Let nothing but that which is unavoidable interfere with your quiet time in the Presence. Here perhaps is a point where you could discipline yourself somewhat more effectively.

Thời gian em ở trong nhóm này quá ngắn khiến tôi không có ý định (và cũng không là khôn ngoan) để thay đổi công việc đã được chỉ định cho em. Em chưa thiết lập được thói quen và nhịp điệu cần thiết. Tôi không bao giờ có ý định ra lệnh cũng như không bao giờ yêu cầu sự tuân thủ. Tôi chỉ đưa ra những gợi ý và để môn sinh tự áp dụng hoặc không tùy theo lựa chọn và mức độ chân thành của mình. Nhưng tôi quan sát công việc của họ và kết quả của nó. Do đó, liệu tôi có thể nói một điều không? Tôi muốn thấy em áp dụng đều đặn hơn trong công việc tham thiền. **Hãy cố gắng đều đặn thực hiện nó hàng ngày. Đừng để bất cứ điều gì ngoại trừ những điều không thể tránh khỏi can thiệp vào thời gian yên tĩnh của em trong sự Hiện Diện. Đây có lẽ là một điểm mà em có thể kỷ luật bản thân mình một cách hiệu quả hơn.**

You have grasped rapidly and well the point I made in my last instruction anent your reaching people. Your service must be one of potent loving contact. Your method should be that of a deep interest in them, more than an interest in what you may have to give them of an occult and intellectual nature. Their need is the thing that is of importance. The effort to understand these people (with their reticences and silences, their weaknesses and strengths, their aspirations and their failures, their devotions and their customs) and to enter into their consciousnesses will give you the training which you need and will enable you later to be a server whom we, the teachers on the inner side, can more fully use.

Em đã nắm bắt nhanh chóng và tốt điểm tôi đã nêu ra trong huấn thị gần đây nhất của tôi về việc em tiếp cận con người. **Sự phụng sự của em phải là sự tiếp xúc đầy yêu thương và mạnh mẽ. Phương pháp của em nên là một mối quan tâm sâu sắc đến họ, hơn là sự quan tâm đến những gì em có thể trao cho họ về mặt huyền bí và trí tuệ.** Nhu cầu của họ mới là điều quan trọng. Nỗ lực thấu hiểu những con người này (với những dè dặt và im lặng của họ, những yếu đuối và điểm mạnh của họ, những khát vọng và những thất bại của họ, những lòng tận hiến và những tập tục của họ) và bước vào tâm thức của họ sẽ mang lại cho em sự huấn luyện mà em cần, và về sau sẽ giúp em trở thành một người phụng sự mà chúng tôi, những huấn sư ở nội giới, có thể sử dụng một cách trọn vẹn hơn.

You are on the "lighted Way," my brother, and your soul will carry you through to a more assured understanding and a more established peace. This you oft have realised you need.

Em đang trên "Con Đường được soi sáng", huynh đệ của tôi, và linh hồn của em sẽ mang em đến sự hiểu biết chắn chắn hơn và một sự bình an vững chãi hơn. Em thường nhận ra rằng mình cần điều này.

Give the next few months to a close study of all the group instructions. Attempt to master their contents and to be familiar with the group aims, objectives and this preliminary teaching. Seek to comprehend more intelligently what is this group experiment in which you are aiding. It is *group* work in which you are engaged and not simply undertaking a mode of personal training.... The individual angle of this work is of no importance, except in so far as it may affect the group as a whole. This is the point to be grasped by you and by several of the group members.

Hãy dành vài tháng tới để nghiên cứu kỹ lưỡng tất cả các hướng dẫn nhóm. Cố gắng nắm vững nội dung của chúng và quen thuộc với các mục tiêu và mục đích của nhóm cũng như giáo lý sơ bộ này. Cố gắng hiểu rõ hơn thí nghiệm nhóm mà em đang tham gia. Đây là công việc nhóm mà em đang tham gia chứ không đơn giản là một hình thức huấn luyện cá nhân.... Góc nhìn cá nhân của công việc này không quan trọng ngoại trừ khi nó có thể ảnh hưởng đến nhóm như một tổng thể. Đây là điểm mà em và một số thành viên trong nhóm phải nắm bắt.

And, my brother, may I add one parting word? Aim at demonstrating happiness. Be joyous in your work and service. Be not so

Và huynh đệ của tôi, tôi có thể thêm một lời cuối cùng? Hãy hướng đến việc thể hiện niềm vui. Hãy vui vẻ trong công việc và sự

intense, but go happily along the lighted Way. Such is my prayer for you.

phụng sự của em. Đừng quá căng thẳng mà hãy tiến bước vui vẻ trên Con Đường được soi sáng. Đó là lời cầu nguyện của tôi cho em. [409]

March 1936—Tháng 3 năm 1936

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

The task of blending with any group is ever a hard one, and has been specially so in your case. This I foresaw, but I saw also that you would make a real effort so to do, and I have not been disappointed. You need, however, a still longer period of adjustment before I dare give you either the meditation or the personal teaching which I hope sometime to give to you. This is not owing to anything that you might consider a fault, but is due primarily to your exceeding sensitivity to soul stimulation.

Nhiệm vụ hòa nhập với bất kỳ nhóm nào luôn là một nhiệm vụ khó khăn và đặc biệt là trong trường hợp của em. Tôi đã thấy trước điều này, nhưng tôi cũng đã thấy rằng em sẽ nỗ lực thực sự để làm như vậy, và tôi không thất vọng. Tuy nhiên, em cần một thời gian điều chỉnh lâu hơn nữa trước khi tôi dám giao cho em công việc tham thiền hoặc giáo lý cá nhân mà tôi hy vọng sẽ có lúc nào đó đưa ra cho em. Điều này không phải do lỗi gì ở em mà chủ yếu là do sự nhạy cảm quá mức của em đối với sự kích thích của linh hồn.

In cases such as yours there is need to proceed with exceeding care. There is an emotional and physical balance and rhythm in you which is very easily upset. This is due to the tremendous potency of your etheric body. This vital body of yours is of such strength, and carries so much energy upon the higher levels of the astral plane and also from the lower mental, that it upsets certain balancing factors in the physical body. Thus the task of any teacher working with you is tremendously complicated. You both feel too intensely, and move and speak with too great a consequent rapidity. It is a real problem for me (does this surprise you, my brother?) how to make clear to you your need for slowness. How can I, with my clearer vision of you and my knowledge of your subtler bodies and their condition, enable you to grasp it also? I cannot do more

Trong những trường hợp như của em, cần phải tiến hành với sự cẩn trọng vô cùng. Có một sự cân bằng và nhịp điệu cảm xúc và thể chất trong em rất dễ bị xáo trộn. Điều này là do sức mạnh to lớn của thể dĩ thái của em. Thể sinh lực này của em có sức mạnh như vậy, và mang nhiều năng lượng trên các mức cao của cõi cảm dục, và cả từ cõi hạ trí khiến nó xáo trộn một số yếu tố cân bằng trong thể xác. Do đó, nhiệm vụ của bất kỳ vị huấn sư nào làm việc với em là vô cùng phức tạp. Em cảm nhận quá mãnh liệt và di chuyển và nói với tốc độ quá nhanh. Đây là một vấn đề thực sự đối với tôi (em có ngạc nhiên không, huynh đệ của tôi?) làm thế nào để giúp em nhận thức được nhu cầu về sự chậm rãi. Làm thế nào mà tôi có thể—với tầm nhìn rõ ràng hơn của Tôi về em, với sự hiểu biết của tôi về các thể tinh anh của em, cùng tình trạng của chúng—giúp em nắm bắt được điều đó? Tôi

than be very guarded in what I give to you of stimulation and of attention, for your reactions are so rapid and so violent. I have to judge with care what I ask you to do because the effects are so prompt, and contact with my energy so often produces in you over-stimulation and excitation, with fatigue as a result.

không thể làm gì hơn là thật cẩn trọng trong những gì tôi đưa cho em về sự kích thích và sự chú ý, vì các phản ứng của em quá nhanh và quá mãnh liệt. Tôi phải cân nhắc kỹ lưỡng những gì tôi yêu cầu em làm, vì hiệu quả của chúng quá nhanh chóng, và sự tiếp xúc với năng lượng của tôi thường gây ra sự kích thích quá mức, và kết quả là sự mệt mỏi.

Perhaps I can help you most by saying that, owing to your ray combinations and your background in other lives, your interest is more mental than aspirational. Your keen and active mind (which is, however, often an inaccurate mind) is swung into intense interest with great facility; it is most easily fertilised and has in it the promise of being both powerful and constructive, later. But at this time, you cannot handle the force that comes through to your physical body, and which is directed [410] by your mind. Coming from the mind, it indicates, therefore, the force of a rapidly integrating personality, but this force, as you do not yet live a full life of service, is too much for you. When you serve more truly and definitely, your problem will be solved.

Có lẽ tôi có thể giúp em nhiều nhất bằng cách nói rằng, **do sự kết hợp của các cung của em và bối cảnh của em trong các kiếp sống trước, sự quan tâm của em là thiên về trí tuệ hơn là khát vọng. Tâm trí nhạy bén và năng động của em (mặc dù thường không chính xác) dễ dàng bị lôi cuốn vào sự quan tâm mãnh liệt; nó rất dễ dàng được nuôi dưỡng, và có triển vọng sẽ trở nên mạnh mẽ và có tính xây dựng sau này**. Nhưng tại thời điểm này, em không thể xử lý mãnh lực đến với thể xác của em, và được điều khiển bởi thể trí của em. Nó đến từ thể trí, do đó cho thấy sức mạnh của một phàm ngã đang tích hợp nhanh chóng, nhưng vì em chưa sống một cuộc sống phụng sự đầy đủ, mãnh lực này quá mạnh đối với em. Khi em phụng sự nhiều hơn và thực sự và rõ ràng, vấn đề của em sẽ được giải quyết.

Your problem also is largely the problem of the right use of time; your life will be straightened out considerably, and a great deal of your physical over-stimulation disappear when you *use time rightly.*

Vấn đề của em cũng phần lớn là vấn đề sử dụng đúng thời gian; cuộc sống của em sẽ được cải thiện đáng kể và phần lớn sự kích thích quá mức về thể chất của em sẽ biến mất khi em *sử dụng thời gian một cách đúng đắn.*

My brother of olden time, you use so much time on that which is futile from the angle of world need and of the true and basic essentials. When I say this I would have you, however, remember that I am not suggesting that you should alter your technique of daily living, nor that your home or your responsibilities should be

Huynh đệ của thời xa xưa, em dành quá nhiều thời gian vào những điều vô ích, nhìn từ góc độ nhu cầu thế giới và những điều cốt yếu thực sự. Khi tôi nói điều này, tôi muốn em nhớ rằng tôi không gợi ý rằng em nên thay đổi kỹ thuật sống hàng ngày của mình, hoặc rằng nhà cửa hoặc trách nhiệm của em nên được xử lý với ít sự quan tâm và kết quả

handled with less care and good results. I am referring definitely to an inner attitude towards time which you do not as yet hold.

tốt hơn. Tôi đang đề cập rõ ràng đến thái độ nội tại mà em chưa có đối với thời gian.

Upon what do you place your emphasis in life and how can I illustrate to you my point? You state that you are failing to find the time to do your meditation work correctly. Why should this be, my brother? You may not be able to do it the first thing each morning before breakfast, but many people cannot. Yet surely, if your essentials are right, you could demand thirty minutes at some point early in the day for your soul contact. The structure of your daily living will not break down if, for instance, you do not answer the telephone during that period and permit yourself that time of quiet, delegating others to deal with the telephone. You need to readjust your values.

Em nên đặt sự nhấn mạnh vào điều gì trong cuộc sống, và làm thế nào tôi có thể minh họa cho em quan điểm của tôi? Em nói rằng em không có thời gian để thực hiện công việc tham thiền của mình đúng cách. Tại sao lại như vậy, huynh đệ của tôi? Em có thể không thực hiện nó vào buổi sáng trước bữa ăn sáng, thực ra nhiều người cũng không thể. **Tuy nhiên, nếu các nhu cầu cơ bản của em là đúng đắn, chắc chắn em có thể dành ra ba mươi phút vào một thời điểm nào đó vào buổi sáng để kết nối với linh hồn.** Cấu trúc cuộc sống hàng ngày của em sẽ không bị sụp đổ nếu, chẳng hạn, em không trả lời điện thoại trong khoảng thời gian đó, và cho phép mình có thời gian yên tĩnh, giao phó cho người khác xử lý các cuộc điện thoại. Em cần điều chỉnh lại các giá trị của mình.

As regards your meditation, I will give you one that is very brief. I will ask you, also, to cease meditating in the head and for a while to meditate in the heart, remembering that the heart centre is between the shoulder blades and not in the physical heart. Do not, however, permit yourself to dwell upon the fact of the centres or their locality. Simply drop your mental intensity and centre your consciousness lower in the upper part of the body. Do not analyse the situation, or the location or the purpose or the why and the wherefore too much. Simply, my brother, do as you are told, knowing that I may perhaps know a little more than you.

Về việc tham thiền của em, tôi sẽ đưa ra cho em một bài tham thiền rất ngắn gọn. Tôi cũng sẽ yêu cầu em ngừng tham thiền ở đầu, và tham thiền ở tim trong một thời gian, **nhớ rằng trung tâm tim nằm giữa hai bả vai và không phải ở trái tim vật lý. Tuy nhiên, đừng để mình nghĩ quá nhiều về các trung tâm lực hoặc vị trí của chúng.** Chỉ đơn giản hạ cường độ tâm trí của em xuống và tập trung tâm thức của em thấp hơn vào phần trên của cơ thể. Đừng phân tích quá nhiều về tình huống, vị trí, mục đích, hoặc lý do. Huynh đệ của tôi, chỉ đơn giản làm theo những gì tôi nói, biết rằng có thể tôi biết nhiều hơn em một chút.

[411]

1. Imagine yourself as the soul, using the lower man as an instrument.

1. Hình dung em là linh hồn, sử dụng phàm ngã như một khí cụ.

2. Imagine the soul as working through and energising the centre of love in your being. Relax then and sink down into the soul consciousness which is love. Let love be the keynote of your meditation.

2. Hình dung linh hồn đang làm việc qua và truyền năng lượng cho trung tâm tình thương trong bản thể của em. Sau đó thư giãn và chìm vào tâm thức của linh hồn, vốn là tình thương. Hãy để tình thương là chủ đề của bài tham thiền của em.

3. Then pour out love

3. Sau đó, hãy tuôn đổ tình thương

a. Upon your immediate family circle.

a. Đến gia đình thân cận của em.

b. Upon those with whom you associate in your social life.

b. Đến những người em tiếp xúc trong cuộc sống xã hội của em.

c. Upon your group brothers.

c. Đến các huynh đệ trong nhóm của em.

d. Upon the New Group of World Servers.

d. Đến Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

e. Upon the world.

e. Đến thế giới.

You will note how this involves a steadily imagined establishment of consciousness, in love. Do this sequentially, quietly, and definitely, with no hurry.

Em sẽ thấy điều này liên quan đến việc thiết lập tình thương một cách đều đặn và tưởng tượng trong tâm thức. Hãy làm điều này theo thứ tự, bình tĩnh và chắc chắn mà không vội vàng.

4. Then ponder for the next six months upon the following seed thoughts:

4. Sau đó, suy ngẫm trong sáu tháng tới về các tư tưởng hạt giống sau:

First month..... Love— "I tread the Way of Love. That Love irradiates my life."

Tháng thứ nhất..... Tình thương—"Tôi bước đi trên Con Đường Tình Thương. Tình Thương đó chiếu sáng cuộc sống của tôi."

Second month..... Understanding— "The way of Love is the lighted Way."

Tháng thứ hai..... Hiểu biết—"Con đường Tình Thương là Con Đường được chiếu sáng."

Third month..... Integration— "The way of Love leads to the Presence of the Self. That Self am I."

Tháng thứ ba..... Hợp nhất—"Con đường Tình Thương dẫn đến sự Hiện Diện của Chân Ngã. Chân Ngã đó là tôi."

Fourth month..... Contact— "I see that Presence as myself. I merge myself in Light."

Tháng thứ tư..... Liên hệ—"Tôi thấy sự Hiện Diện đó như chính mình. Tôi hợp nhất mình trong Ánh sáng."

Fifth month..... Service— "The sons of men must all be led to tread the Way of Love."

Tháng thứ năm..... Phụng sự—"Những người con của nhân loại phải được dẫn dắt để bước đi trên Con Đường Tình Thương."

Sixth month..... The Plan— "The Plan for man has three great goals. The revelation of love; the illumination of the mind; the evocation of the will."

Tháng thứ sáu..... Thiên cơ—"Thiên cơ cho nhân loại có ba mục tiêu lớn. Sự biểu lộ của tình thương; sự soi sáng của trí tuệ; sự khơi dậy của ý chí."

The major task, however, which I set you will be most difficult for you to do, but I ask you most definitely to do it in the interests of your own development and, above all, in your growth and service both to the world and to your group brothers.

Tuy nhiên, nhiệm vụ chính yếu mà tôi đã giao cho em sẽ là điều khó thực hiện nhất đối với em; nhưng tôi yêu cầu em hãy dứt khoát thực hiện điều đó, vì lợi ích cho chính sự phát triển của em, và trên hết là cho sự tăng trưởng và sự phụng sự của em đối với thế giới cũng như đối với các huynh đệ trong nhóm của em.

[412]

Speak little, and endeavour to work each day with a conscious, definite programme, thus learning to organise your time to the best advantage, and leaving more time for service and quiet thought. Be slow to speak, slow to move, slow to decide, slow to form opinions.

Hãy nói ít và cố gắng làm việc mỗi ngày với một chương trình có ý thức và cụ thể, từ đó học cách tổ chức thời gian của em để tận dụng tối đa, dành nhiều thời gian hơn cho việc phụng sự và suy nghĩ yên tĩnh. Hãy nói chậm rãi, đi đứng chậm rãi, quyết định chậm rãi và hình thành ý kiến chậm rãi.

There is much to be done by this group of servers but I cannot begin to use the group until certain personality adjustments have been made. Make rapid progress, my brother, by slow stages.

Nhóm người phụng sự này còn nhiều việc phải làm nhưng tôi không thể bắt đầu sử dụng nhóm cho đến khi các điều chỉnh cá nhân đã được thực hiện. Huynh đệ của tôi, **hãy tiến bộ nhanh chóng bằng những bước tiến chậm rãi**.

October 1937—Tháng 10 năm 1937

MY BROTHER:

It has seemed to me (as I have studied you) that you might again begin to meditate simply. But there must be no intensity, and you should assume only the attitude of quiet reflection, which *is* meditation. No breathing exercises of any kind should be followed by you, but just the following simple form of soul recognition, yearning after the presence of God, and an aspiration towards spiritual love.

1. Think of yourself as a child of God, loved by the Father, and a part of His life.

2. Dedicate yourself, as a personality, to the service of your fellowmen, which is the service of love and of God.

3. Then reflect quietly and peacefully and happily upon the seed thoughts, taking one each month, as outlined in the preceding communication. This time, however, use the word “friendship” during the third month instead of the word “integration.”

I am going to tell you the governing rays of your life equipment, but please do not elaborate upon them in your mind, as I am not anxious for you to focus any attention upon the vehicles through which your soul seeks expression. I am simply stating them in order to bring your information into line with that of your group brothers. Give, therefore, *ten minutes each day, and no more,* to quiet reflection within the limits of the assigned meditation. At the close of the next six months we will then see what has

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Có vẻ như đối với tôi (khi tôi đã nghiên cứu về em) rằng em có thể bắt đầu tham thiền lại một cách đơn giản, nhưng không được căng thẳng, và em chỉ nên giữ thái độ phản chiếu yên tĩnh, vốn là tham thiền. Không nên thực hành bất kỳ bài tập thở nào, mà chỉ theo hình thức đơn giản của sự nhận biết linh hồn, khao khát sự hiện diện của Thượng Đế và khát vọng hướng về tình thương tinh thần.

1. Hãy nghĩ về bản thân như một đứa con của Thượng Đế, được Thượng Đế yêu thương và là một phần của sự sống của Ngài.

2. Hãy dâng hiến bản thân như một phàm ngã để phụng sự đồng loại, vì đó chính là sự phụng sự của tình thương và của Thượng Đế.

3. Sau đó, suy ngẫm yên tĩnh, bình an và hạnh phúc về các tư tưởng hạt giống, mỗi tháng một tư tưởng như đã nêu trong thông tin liên lạc trước. Lần này, tuy nhiên, hãy sử dụng từ "tình bạn" trong tháng thứ ba thay vì từ "tích hợp."

Tôi sẽ nói cho em biết các cung chi phối của trang bị trong kiếp sống này của em, nhưng đừng phóng đại chúng trong tâm trí em, vì tôi không muốn em tập trung bất kỳ sự chú ý nào vào các vận cụ mà linh hồn của em tìm cách biểu lộ. Tôi chỉ đơn giản là nêu ra điều này nhằm đưa sự hiểu biết của em tương hợp với sự hiểu biết của các huynh đệ trong nhóm của em. Vì vậy, mỗi ngày hãy dành *mười phút, và không hơn,* cho sự suy tư tĩnh lặng trong phạm vi của bài tham thiền đã được chỉ định. Khi kết thúc sáu tháng tới,

transpired and what will be possible. The following is a statement as to your rays:

chúng ta sẽ xem điều gì đã diễn ra và điều gì sẽ có thể thực hiện được. Sau đây là bản trình bày về các cung của em:

[413]

[413]

1. The soul ray—the seventh Ray of Order or Magic.

1. Cung linh hồn—cung bảy của Trật Tự hoặc Huyền Thuật.

2. The personality ray—the sixth Ray of Devotion.

2. Cung phàm ngã—cung sáu của Sùng tín.

3. The ray of the mental body—the first Ray of Power or Will. Hence the facility with which you can bring in energy.

3. Cung của thể trí—cung một của Quyền Lực hoặc Ý Chí. Do đó, khả năng mang năng lượng vào một cách dễ dàng.

4. The ray of the astral body—the sixth Ray of Devotion.

4. Cung của thể cảm dục—cung sáu của Sùng tín.

5. The ray of the physical body—the third Ray of Active Intelligence.

5. Cung của thể xác—cung ba của Trí Thông Tuệ Linh Hoạt.

March 1938—Tháng 3 năm 1938

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

During the next six months we must decide whether you are able to cope with this planned work or not. If at the end of this next period of study it is apparent that you should not do any of the work then—for the sake of group integrity and the purposed undertaking of healing—it will be necessary for you to drop out. Karmically, you have a relation to me and to this group of aspirants; sensitively you are adequate to the task; aspirationally, you desire to do it. Wherein then lies the difficulty? What causes the over-intensification of the glandular system?

Trong sáu tháng tới, chúng ta phải quyết định xem liệu em có thể đáp ứng được với công việc đã được lên kế hoạch này hay không. **Nếu vào cuối giai đoạn nghiên cứu tiếp theo mà em rõ ràng không thể làm bất kỳ công việc nào, thì vì sự toàn vẹn của nhóm và công việc chữa lành được đề xuất, em sẽ phải rút lui. Nghiệp quả đã đưa em đến với tôi và nhóm người chí nguyện này; em đủ nhạy cảm để đối phó với nhiệm vụ; em khát khao thực hiện điều đó. Vậy vấn đề là gì? Điều gì gây ra sự kích thích quá mức của hệ thống tuyến nội tiết?**

The answer lies in three factors, which I will put frankly before you, leaving you to accept or reject my suggestions as may seem best to you.

Câu trả lời nằm ở ba yếu tố mà tôi sẽ trình bày thẳng thắn trước em, để em tự quyết định chấp nhận hay từ chối những gợi ý của tôi.

First (and above everything else) an *intense* attitude to life. You live always at a point of tension. Such points of tension come, and should come, to all disciples for it is at such critical moments that the real growth appears and true decisions are made, but you are always at such a point and never know when to relax. Even when amusing yourself, you are tense; when resting, you are tenser still. You could learn relaxation if you so desired, but this you do not really seek to do, and the question is whether you would practise relaxation even if you knew how to do so.

Thứ nhất (và trên tất cả) là thái độ *căng thẳng* đối với cuộc sống. Em luôn sống ở một điểm căng thẳng. **Những điểm căng thẳng như vậy đến, và cần phải đến, với tất cả các đệ tử vì chính vào những thời điểm quan trọng như vậy, khi mà sự phát triển thực sự xuất hiện và những quyết định đúng đắn được đưa ra, nhưng em luôn ở một điểm như vậy và không bao giờ biết khi nào cần thư giãn.** Ngay cả khi giải trí, em vẫn căng thẳng; khi nghỉ ngơi, em còn căng thẳng hơn. Em có thể học cách thư giãn nếu em muốn, nhưng em thực sự không tìm kiếm điều này, và câu hỏi là liệu em có thực hành thư giãn ngay cả khi em biết cách làm điều đó hay không.

Secondly, you have an inability to eliminate the non-essentials out of your daily life. You do so many things that you need not do and fail to realise that perhaps it does not truly matter whether they are done or no. One of your major requirements, [414] if you are ever to function as a disciple, is the sense of spiritual values. If you can learn this lesson, you will then occupy yourself with the things of lasting moment and not with the ephemeral activities which net you no true results.

Thứ hai, em không thể loại bỏ những điều không cần thiết ra khỏi cuộc sống hàng ngày của mình. Em làm quá nhiều việc mà em không cần phải làm, và không nhận ra rằng có lẽ việc chúng có được thực hiện hay không thì cũng chẳng thật sự quan trọng. Một trong những yêu cầu chính yếu của em, [414] nếu em muốn thực sự hoạt động như một đệ tử, chính là ý thức về các giá trị tinh thần. Nếu em có thể học bài học này, em sẽ tập trung vào những điều có ý nghĩa lâu dài và không phải vào những hoạt động tạm thời mà không mang lại kết quả thực sự.

Thirdly, you take many things in life far too seriously, such as the work of this group. You think about these things too intently, and you handle the group work, your daily life, and your home problems, plus all your life interests, with too heavy a hand. There are two things which every disciple must some day learn, my brother. One is to cultivate the

Thứ ba, em coi nhiều điều trong cuộc sống quá nghiêm túc, chẳng hạn như công việc của nhóm này. Em nghĩ về những điều này quá mãnh liệt, và em xử lý công việc nhóm, cuộc sống hàng ngày, các vấn đề gia đình của em, cùng với tất cả các sở thích cuộc sống của em một cách quá nặng nề. Huynh đệ của tôi, **có hai điều mà mọi đệ tử một**

ability to “sit light in the saddle” (to use an old proverbial injunction) and the other is to develop a sense of humour, a real (not forced) capacity to laugh *at oneself* and *with* the world. This is one of the compensations which comes to those who can succeed in working in the light upon the mental plane. When you can do this, the constant tension under which you labour will adjust itself.

ngày nào đó phải học. Một là rèn luyện khả năng "ngồi nhẹ nhàng trên yên ngựa" (sử dụng một câu ngạn ngữ cũ), và điều kia là phát triển một óc hài hước, một khả năng thực sự (không phải là cưỡng ép) để cười *chính mình* và *cùng* thế giới. Đây là một trong những bù đắp mà những người có thể làm việc trong ánh sáng trên cõi trí có được. Khi em có thể làm điều này, sự căng thẳng liên tục mà em gặp phải sẽ điều chỉnh lại.

How, my brother, does this tension come about in your case? It is based upon an inner inherent ability to touch soul levels and thus to be open to the inflow of soul force. This feeds the various centres with life and energy, and these—in their turn—galvanise the glandular system into activity. When, however, there is not adequate use of spiritual energy, it gets “banked up” in the centres (if I may use such an inadequate expression) and this produces bad results. Your throat centre receives the bulk of this energy and the solar plexus, and hence your excessive physical plane activity and nervous energy, and hence also your tendency, via the throat centre, to much speech and vivacious talk. The heart centre and the centre between the eyebrows should receive more of this energy and this would lead to a balancing of the endocrine system and greater freedom in *spontaneous* service. What aspects of your life, therefore, can be the recipients of spiritual force? Where can you serve spiritually and thus release this banked up spiritual energy? It is definitely energy with which we are dealing, as we live and serve, and this spiritual energy *must* be used for group betterment and for the meeting of group conditions. I refer not here to this group but to all and any kind of right group activity which may come your way. How can you use this force [415] in service so that it is not accumulated but made to

Làm thế nào mà sự căng thẳng này xuất hiện trong trường hợp của em? Nó dựa trên khả năng nội tại để chạm đến các mức linh hồn, và do đó mở cửa cho dòng chảy của năng lượng linh hồn. Điều này cung cấp sự sống và năng lượng cho các trung tâm khác nhau, và những trung tâm này, đến lượt chúng, kích hoạt hệ thống tuyến nội tiết đi vào hoạt động. Tuy nhiên, **khi năng lượng tinh thần không được sử dụng đầy đủ, nó bị "ứ đọng" trong các trung tâm (nếu tôi có thể sử dụng một cách mô tả không đầy đủ như vậy) và điều này gây ra hậu quả xấu. Trung tâm cổ họng của em nhận được phần lớn năng lượng này cùng với trung tâm tùng thái dương, từ đó nảy sinh hoạt động quá mức trên cõi trần, và năng lượng thần kinh dư thừa của em, và cũng từ đó xuất hiện khuynh hướng—thông qua trung tâm cổ họng—nói nhiều và trò chuyện sôi nổi quá mức. Trung tâm tim và trung tâm giữa hai chân mày nên nhận được nhiều năng lượng này hơn, và điều này sẽ dẫn đến sự cân bằng của hệ thống tuyến nội tiết, và sự tự do lớn hơn trong việc phụng sự *tự phát*.** Những khía cạnh nào trong cuộc sống của em có thể là nơi tiếp nhận năng lượng tinh thần? Em có thể phụng sự ở đâu một cách tinh thần và do đó giải phóng năng lượng tinh thần này? Rõ ràng là chúng ta đang làm việc với năng lượng khi chúng ta sống và phụng sự; và năng lượng tinh thần này phải được sử dụng cho sự cải thiện của nhóm và

serve a spiritual purpose? That is your problem and a major question with many disciples.

cho việc đáp ứng các điều kiện của nhóm. Ở đây tôi không nói đến nhóm này, mà nói đến bất kỳ và mọi hình thức hoạt động nhóm đúng đắn nào có thể đến với em. **Làm thế nào em có thể sử dụng mãnh lực này [415] trong sự phụng sự, sao cho nó không bị tích tụ mà được vận dụng để phục vụ cho một mục đích tinh thần? Đó chính là vấn đề của em, và cũng là một câu hỏi trọng yếu đối với rất nhiều đệ tử.**

You have oft made the remark that you know so little, that you have been forced ahead too fast, and that you have no background of acquired knowledge. But you have been many years in touch with my work and—in spite of all you may think to the contrary—you have the mental ability and the leisure (if you organised your daily life aright) to read and study. But this is a hard thing for you to do, is it not? But, brother of old, the way of the disciple is never an easy one. The tension from which you suffer could have been very largely offset by a quieter life of reading, gentle thought, organised activities, silence and the refusal to take on non-essentials (those things which other people can do just as well as you can) or the ability to see things *not* done.

Em thường nói rằng em biết quá ít, rằng em đã bị đẩy đi quá nhanh và rằng em không có nền tảng kiến thức. Nhưng em đã nhiều năm tiếp xúc với công việc của tôi, và dù em có thể nghĩ ngược lại, em có khả năng trí tuệ và thời gian rảnh (nếu em tổ chức cuộc sống hàng ngày của mình đúng cách) để đọc và học. Nhưng điều này là khó khăn đối với em, phải không? Nhưng huynh đệ của ngày xưa, con đường của đệ tử không bao giờ dễ dàng. Tình trạng căng thẳng mà em đang chịu đựng lẽ ra đã có thể được hóa giải phần lớn bằng một đời sống tĩnh lặng hơn—với việc đọc sách, suy tư nhẹ nhàng, các hoạt động có tổ chức, sự im lặng, và sự từ chối đảm nhận những điều không thiết yếu (những việc mà người khác có thể làm cũng tốt như em), hoặc bằng khả năng chấp nhận rằng có những việc *không* được thực hiện.

I have written thus in frankness, because I seek to release you from your present condition to fuller service, to better health, and truer happiness. *I seek to see you a quiet centre of spiritual force.* I would like to see you re-arrange your life in such a manner that you can demonstrate that leisured calm through which strength can flow from you to those you love and to those you contact. Can you take enough leisure to grasp at least the purpose of these injunctions? Can you endeavour to profit by them?

Tôi đã viết như vậy với sự thẳng thắn vì tôi tìm cách giải phóng em khỏi tình trạng hiện tại để có sự phụng sự đầy đủ hơn, sức khỏe tốt hơn, và hạnh phúc thực sự hơn. *Tôi muốn thấy em là một trung tâm tĩnh lặng của sức mạnh tinh thần.* Tôi muốn thấy em sắp xếp lại cuộc sống của mình theo cách mà em có thể thể hiện sự bình tĩnh nhàn nhã thông qua đó sức mạnh có thể tuôn chảy từ em đến những người em yêu thương và những người em tiếp xúc. Em có thể dành đủ thời gian để ít nhất nắm bắt được mục đích của

những chỉ dẫn này không? Em có thể cố gắng học hỏi từ chúng không?

Another source of your trouble is to be found in your sixth ray astral body (the ray of idealistic, fanatical devotion) for it produces a real lack of balance, an undue attention to details of process, and of devotion to those details from the emotional satisfaction which comes from this attention; this brings about a failure to understand the larger issues and an inability to move gently on the Way. This your first ray mental nature can offset if you will give it a chance and live more in your mind and less in your feelings and emotional reactions. Your third ray physical body inclines you to great physical activity (such as rapid movement and rapid speech); it keeps you working at something all the time and often at something quite unproductive of good results, and not proportionate to the labour expended.

Một nguồn gốc khác của vấn đề của em nằm trong thể cảm dục cung sáu của em (cung của sự sùng tín lý tưởng) vì nó tạo ra một sự thiếu cân bằng thực sự, một sự chú ý quá mức đến các chi tiết của quá trình, và sự tận tâm đối với những chi tiết này từ sự thỏa mãn cảm xúc đến từ sự chú ý này; điều này dẫn đến sự thất bại trong việc hiểu các vấn đề lớn hơn, và không thể di chuyển nhẹ nhàng trên Đường Đạo. Bản chất trí tuệ cung một của em có thể hóa giải điều này, nếu em cho nó một cơ hội, và sống nhiều hơn trong tâm trí của mình, ít hơn trong cảm xúc và phản ứng cảm xúc. Thể xác cung ba của em khiến em có hoạt động thể chất lớn (chẳng hạn như di chuyển nhanh và nói nhanh); nó giữ em mọi lúc luôn làm việc với điều gì đó, và thường điều gì đó không mang lại kết quả tốt và không tỷ lệ thuận với công sức bỏ ra.

Anyway, my brother, let us again endeavour to do some [416] work together, and to preserve, at the same time, emotional equilibrium, which will result in a greater measure of glandular balance. It will come more easily if you live a regular, organised life, move with greater gentleness, talk less and endeavour to polarise yourself in your mind nature.

Dù sao đi nữa, huynh đệ của tôi, chúng ta hãy cố gắng làm việc cùng nhau và duy trì sự cân bằng cảm xúc, điều sẽ dẫn đến sự cân bằng lớn hơn của hệ thống tuyến nội tiết. Nó sẽ dễ dàng hơn nếu em sống một cuộc sống có tổ chức đều đặn, di chuyển nhẹ nhàng hơn, nói ít hơn, và cố gắng tập trung vào bản chất tâm trí của mình.

I would ask you to do some meditation each day regularly with a planned lack of intensity carried almost to the point of lack of interest. Just follow the form and look not for results. They will follow automatically e'en if you realise them not. Study what I say to you and meet the group requirements.

Tôi muốn em tham thiền mỗi ngày đều đặn với một cường độ kế hoạch vừa phải, gần như không cần quá nhiều sự chú tâm. Chỉ cần tuân theo hình thức và không tìm kiếm kết quả. Chúng sẽ tự động xuất hiện ngay cả khi em không nhận ra chúng. Hãy nghiên cứu những gì tôi nói với em và đáp ứng các yêu cầu của nhóm.

NOTE: *G.S.S. has resigned with the full approval of the Tibetan. The tension of the group activity proved too much for her. In a later life she will resume her place.*

GHI CHÚ: *G.S.S. đã từ nhiệm với sự chấp thuận hoàn toàn của Chân Sư Tây Tạng. Sự căng thẳng của hoạt động nhóm quá sức đối với cô ấy. Trong một kiếp sống sau, cô ấy sẽ tiếp tục vị trí của mình.*

H.S.D

GIỚI THIỆU:

Harriet Richards 9/30/1884, USA

Heart Life, Silence, Detachment — *Đời sống tình thương*, Tĩnh lặng, Tách rời

VI-I-1-6-7

Quyển I 571-595, Quyển II 713-724. Tham chiếu 33, 91

New Seed Group Ashram Group (reinstated) — Nhóm Hạt Giống Mới Thuộc Đạo Viện (đã được phục hồi)

***

Trích dẫn từ DINA II nói về đệ tử H.S.D

Ba người đồng môn của các bạn trong các nhóm trước đây đã tái gia nhập [33] nhóm; yêu cầu phục hồi của linh hồn họ đã được Tôi ghi nhận và đã khơi dậy nơi Tôi sự đáp ứng thích đáng. Sự liên kết của họ với nhóm không hề lỏng lẻo mà là một sợi cáp được gắn kết chặt chẽ. *H.S.D. lại một lần nữa đảm nhận vị trí của bà giữa các em, sau khi đã học được một mức độ nhất định của sự điềm tĩnh nội tâm và thế quân bình trí tuệ.* L.T.S-K., theo cảm nhận của Tôi, cần đến sự bảo vệ của nhóm trước những ảo cảm thường xuyên tái diễn của y và khuynh hướng tạo ảo cảm bẩm sinh của y; vì vậy, Tôi đã phục hồi y vì chính sự bảo vệ của y, để trong một kiếp sống sắp tới y có thể khởi hành sớm hơn và tiến bước với độ chính xác lớn hơn. R.V.B., sau khi đã học được những bài học mà một quãng gián đoạn của sự cô độc hoàn toàn có thể ban cho người đệ tử nhiệt thành (kẻ khao khát và nương tựa vào sự đồng hành), nay đã sẵn sàng chứng tỏ điều mà y vốn dĩ luôn là — một sức mạnh và một trung tâm của sự an hòa quân bình đối với các huynh đệ trong nhóm của y. Y là một tài sản xác định trong công tác nhóm và đã đạt đến một điểm trong tiến trình khai mở của mình mà việc biết điều này sẽ không gây tổn hại cho y. DINA II,33

Một Chân sư, khi chọn lựa nhân sự cho Ashram của Ngài, chính Ngài bị chi phối bởi một số yếu tố không thể tránh khỏi:

a. Sự kiện rằng khát vọng và sự phát triển của một đệ tử (thường được kích thích bởi một đệ tử cao cấp nào đó) đã giúp người ấy, trong tư tưởng và tâm thức, vươn tới được chu vi của Ashram; đôi khi tiến trình thúc ép tinh thần lại đưa người ấy đến điểm đó một cách quá sớm. Tuy nhiên, đệ tử ấy đã ở đó; bước kế tiếp (như các bạn nói) là tùy thuộc nơi Chân sư; khi ấy, Ngài phải trao cho đệ tử cơ hội tiến gần hơn, nếu trong người ấy có khả năng cho một bước đi như vậy.

b. Sự kiện của mối quan hệ nghiệp quả. Nhiều người trong số những người đã được trao cơ hội làm việc với Tôi từng có mối liên hệ nào đó với Tôi trong các kiếp sống quá khứ, và — do những hoạt động nhất định — đã xứng đáng với cơ hội được làm việc trong một mối quan hệ còn gần gũi hơn. Điều này họ chứng minh bằng cách giải trừ nghiệp quả. Những trường hợp như vậy là H.S.D. và S.S.P., và không ai trong hai người ấy đã hoàn toàn thất bại. DINA II, 91

Đây là tập hợp thư của Chân sư DK viết cho đệ tử HSD, thuộc nhóm Chữa Lành, được các bạn trong nhóm dịch thuật MFVN (Tú Anh, Phạm Hồng Chương, Vũ Thành Khánh) hiệu đính. Có lẽ, khi đọc

những lá thư này, chúng ta sẽ học được những bài học thực tế có thể áp dụng cho bản thân trong quá trình tu học, rất gần gũi và thực tiễn. Cám xúc của tôi là sự nghiêm khắc của Chân sư khi huấn luyện các đệ tử, và chúng ta có thể tưởng tượng, nếu chúng ta ở trong trường hợp của đệ tử HSD, chúng ta sẽ hành động ra sao khi được Ngài chỉ ra những lỗi lầm và hỏi:

Tôi không đình chỉ em, cũng không yêu cầu em rời khỏi nhóm của tôi. Tôi có thể làm điều đó sau này. Tôi có hai câu hỏi đơn giản muốn hỏi em: Tại sao em làm việc trong nhóm này? Tại sao em giữ tư cách thành viên trong nhóm?

Trong vài năm trở lại đây, em luôn giữ quan điểm rằng một trong những đệ tử của tôi đã không đáp ứng được cơ hội của mình, và rằng toàn bộ nhóm đệ tử của tôi đã không [589] **mang lại công việc phụng sự được đòi hỏi nơi họ. Em đã nói điều này với nhiều người, và cũng đã khẳng định rằng công việc của tôi—như được chỉ ra bởi tôi trong các tờ rơi và những cuốn sách khác nhau của tôi—không được thực hiện đúng cách bởi nhóm hoặc bởi những người đã cam kết thực hiện nó.** Em đã công khai chỉ trích tất cả những gì đã được thử nghiệm, đã liên tục hạ thấp và đánh giá thấp công việc đã được thực hiện. **Em đã hiểu sai thái độ của toàn bộ nhóm của tôi. Em không giúp đỡ một cách xây dựng nào cả. Em đã bơm vào tinh thần phê phán ở khắp mọi nơi.**

Tại sao lại như vậy? Có hai lý do, huynh đệ của tôi, và tôi quan tâm đủ đến sự phát triển của em để nói thẳng với em chúng là gì. **Một là hạ trí linh hoạt, nhưng thiếu kiểm soát của em, dễ dàng quay lại với sự phê phán, với việc lập kế hoạch nhóm vốn không thể thực hiện được, thay đổi những kế hoạch này thường xuyên, và sử dụng lời nói như một phương tiện để gieo rắc sự không tin tưởng và phê phán.** Thứ hai, **em tham vọng về mặt tinh thần và trí tuệ, nhưng em không có sức hút cá nhân hoặc khả năng điều hành để có thể thành lập nhóm của riêng mình. Việc làm suy yếu một nhóm khác thì dễ dàng hơn.**

Vâng, Ngài nghiêm khắc một cách đầy tình thương để giúp đệ tử Ngài tiến lên, nhưng có những đệ tử không chịu nổi sự nghiêm khắc ấy và rời khỏi nhóm.

Xin giới thiệu với các bạn toàn bộ các thư.

****

Quyển I

March 1934— Tháng 3 năm 1934

Have you ever thought, my brother, how enthusiasm, being of an astral nature, can blur the vision? This is the first question which I seek to put before you as you join my group of disciples. The second question is: Are you willing to submit to as intensive a psychologising in your own case as that to which you seek to subject others? Your answer to both these questions will be, I know, in the affirmative, for of your intense sincerity and your one-pointed devotion there is never any question. I have sought to

Em đã bao giờ nghĩ rằng lòng nhiệt tình, vốn có bản chất cảm dục, có thể làm mờ tầm nhìn không? Đây là câu hỏi đầu tiên tôi muốn đặt ra cho em khi em gia nhập nhóm đệ tử của tôi. Câu hỏi thứ hai là: **Em có sẵn sàng chấp nhận việc phân tích tâm lý mạnh mẽ trong trường hợp của mình giống như cách mà em muốn áp dụng cho người khác không?** Tôi biết rằng câu trả lời của em cho cả hai câu hỏi này sẽ là sự khẳng định vì sự chân thành mãnh liệt và sự tận tụy một lòng của em chưa từng bị nghi ngờ. Tôi đã cố

find an approach to you that will in no way be open to misinterpretation by your over-active, lower mind. I have asked myself the question: Can this brother be so trained that the field of subjective realisation can take the place of exterior and objective analysis? In these words I give you a clue to your whole endeavour for your first year of work with me.

gắng tìm một cách tiếp cận em sao cho tâm trí hoạt động quá mức của em không thể hiểu sai. Tôi đã tự hỏi mình: Liệu huynh đệ này có thể được đào tạo để lĩnh vực nhận thức chủ quan có thể thay thế cho phân tích khách quan bên ngoài không? Trong những lời này, tôi đưa cho em một manh mối về toàn bộ nỗ lực của em trong năm đầu tiên làm việc với tôi.

You have much to give this group of disciples but it is *not* that which you think you have to give. The thing of beauty and of wonder which is your real contribution lies as yet deeply hidden; only a close attention to my imparted instructions, a humble willingness to readjust your own preconceived ideas will lead you into that lighted realm where the path of true service for you will appear.

Em có nhiều điều để cống hiến cho nhóm đệ tử này nhưng không phải là những gì em nghĩ rằng mình có để cống hiến. Điều đẹp đẽ và kỳ diệu là đóng góp thực sự của em vẫn còn ẩn sâu; chỉ có sự chú ý kỹ lưỡng đến các chỉ dẫn của tôi và một sự sẵn lòng khiêm tốn để điều chỉnh lại những ý tưởng định kiến của mình mới dẫn em vào cõi sáng nơi con đường phụng sự thực sự của em sẽ xuất hiện.

[572]

All groups of disciples, seeking to work together under the guidance of a Master, have their own peculiar problems. The formative first years hold in them those testing difficulties which will try the mettle of the group, and put the endurance and the faith of the group members to a more than adequate trial. Many among your co-disciples present peculiar difficulties to me —a teacher on the second ray—because of the powerful development of the critical faculty in some of the members. (NOTE: During this world crisis the Tibetan has been caring for the disciples in the groups of several other Masters so as to release these Masters for different and more important work. A.A.B.) From this critical attitude, one or two are singularly free; the rest of you are too prone to view things externally, from the angle of the outer detail and from the standpoint of the non-essential. This acts as

Tất cả các nhóm đệ tử tìm cách làm việc cùng nhau dưới sự hướng dẫn của một Chân sư đều có những vấn đề đặc thù của riêng mình. Những năm đầu hình thành chứa đựng những khó khăn thử thách sẽ kiểm tra năng lực của nhóm và đặt ra thử thách về sự chịu đựng và lòng tin của các thành viên trong nhóm. Nhiều người trong số các đồng đệ tử của em mang đến những khó khăn đặc thù cho tôi—một huấn sư trên cung hai—bởi sự phát triển mạnh mẽ của năng lực phê phán ở một số thành viên. (GHI CHÚ: Trong cuộc khủng hoảng thế giới này, Chân sư Tây Tạng đã chăm sóc cho các đệ tử trong các nhóm của một số Chân sư khác để giải phóng các Chân sư này cho công việc khác quan trọng hơn. A.A.B.) Chỉ một hoặc hai người đặc biệt tự do khỏi thái độ phê phán này; những người còn lại quá thiên về việc nhìn nhận mọi thứ từ góc độ chi tiết bên ngoài và từ quan điểm của những điều

a real deterrent to progress. I, therefore, beg you to reserve opinion as to my techniques and objectives until you know more about them! I ask you to subject that which I have to give you to due trial, and not to analysis, for at least one year.

không cần thiết. Điều này tác động như một trở ngại thực sự cho sự tiến bộ. Vì vậy, Tôi tha thiết mong em hãy tạm thời bảo lưu ý kiến của mình về các kỹ thuật và mục tiêu của Tôi cho đến khi em biết nhiều hơn về chúng! **Tôi yêu cầu em hãy đem những điều mà Tôi trao cho em ra thực hành thử nghiệm một cách đúng đắn, chứ không đem ra phân tích, trong ít nhất là một năm.**

First, brother of mine, let me readjust your ideas as to yourself. You are a sixth ray soul, functioning through a first ray personality. In telling you this, I indicate to you your group contribution and likewise your individual problem. Your personality polarisation is predominantly mental. For you, one-pointedness both in soul matters and personality relationships is the line of least resistance; you have a one-pointed approach to problems, conditions, and situations which in many cases constitutes a one-pointed attack. I say this not from a spirit of criticism, for it is the right use of this faculty and its re-orientation which will land you before the Portal of Initiation. This I hold before you with deliberation and not as an inducement to progress or even as an encouragement but as a prophecy of a probability. You are on the Path of Discipleship. Opportunity stands before you and the Way can be trodden by you with assurance. Have no fears, my brother. Take your eyes off your personality with its dominating first ray will and your tendency to mental dominance (as you yourself have termed it) and focus your attention upon your soul problem which is to transfer your consciousness off the sixth [573] ray on to the second ray before any major initiation can take place.

Huynh đệ của tôi, trước hết hãy để tôi điều chỉnh lại ý tưởng của em về bản thân. **Em là một linh hồn cung sáu hoạt động qua một phàm ngã cung một. Khi nói điều này, tôi chỉ ra cho em sự đóng góp nhóm của em, đồng thời vấn đề cá nhân của em.** Sự phân cực phàm ngã của em chủ yếu là trí tuệ. Đối với em, sự nhất tâm cả trong các vấn đề linh hồn và các mối quan hệ phàm ngã là đường lối ít trở ngại nhất; em có một cách tiếp cận nhất tâm đối với các vấn đề, điều kiện và tình huống mà trong nhiều trường hợp tạo thành một cuộc tấn công nhất tâm. Tôi nói điều này không phải với tinh thần phê phán, bởi vì việc sử dụng đúng đắn năng lực này và sự tái định hướng của nó sẽ đưa em đứng trước Cửa Điểm Đạo. Tôi nêu điều này với em với sự cân nhắc kỹ lưỡng, không phải như một sự thúc đẩy để tiến bộ, hay thậm chí như một lời khích lệ, mà như một lời tiên báo về một khả năng có thể xảy ra. **Em đang ở trên Con Đường Đệ Tử. Cơ hội đang đứng trước em, và Con Đường có thể được em bước đi với sự đảm bảo. Đừng sợ hãi, huynh đệ của tôi. Hãy rời mắt khỏi phàm ngã của mình với ý chí thống trị cung một và xu hướng thống trị trí tuệ của mình (như em đã tự gọi nó), và tập trung sự chú ý vào vấn đề của linh hồn mình, điều vốn chuyển tâm thức của em khỏi cung sáu lên cung hai trước khi bất kỳ cuộc điểm đạo lớn nào có thể xảy ra.**

My problem is, therefore, to aid you to do this—as easily and as intelligently as possible. The secret of success lies for you, in an effort to shift your focus of attention out of the head and into the heart. This, incidentally, may aid the head condition of which you complain. Your monadic ray is the second ray and hence your soul, being on a minor ray, must transfer to that line. As you know, the sequence of activity is ever the transfer of the fourth and sixth rays on to the second and the third, of the fifth and the seventh rays on to the first ray.

Do đó, vấn đề của tôi là giúp em làm điều này —dễ dàng và thông minh nhất có thể. Bí quyết thành công đối với em nằm trong nỗ lực chuyển trọng tâm chú ý của em ra khỏi đầu và vào trong tim. Ngẫu nhiên, điều này có thể giúp cải thiện tình trạng đầu của em mà em than phiền. **Cung chân thần của em là cung hai và do đó linh hồn của em là trên một cung phụ phải chuyển sang cung đó. Như em biết, trình tự hoạt động luôn là chuyển các cung bốn và sáu sang cung hai và cung ba, chuyển cung năm và cung bảy sang cung một.**

We will, therefore, begin with a meditation which should aid you in this shift of focus. Before giving it to you, may I ask you to eliminate out of your consciousness all elements of hurry and thus begin to deal with that excessive tension which wears out your physical body and makes your impact upon your co-disciples (whenever you contact them) so unduly forceful. There is no hurry. There is no need to emphasise speed in your life. Relaxation is for you a needed attribute, but it has to be achieved through an attitude of mind rather than through relaxation exercises; these are apt to focus the attention upon the physical body and produce—owing to your mental polarisation—an increased inflow of energy. Energy follows thought. There is much time for growth both here and in other states of being.... Carry forward your meditation in the heart and not in the head, watching carefully for any physiological effects of an undesirable nature; report them should any occur.

Chúng ta sẽ bắt đầu với một bài tham thiền có thể giúp em trong việc chuyển trọng tâm này. Trước khi đưa ra nó cho em, **tôi có thể yêu cầu em loại bỏ khỏi tâm thức tất cả các yếu tố của sự vội vã**, và do **đó bắt đầu xử lý sự căng thẳng quá mức làm hao mòn thể xác của em, và làm cho tác động của em đối với các đồng đệ tử (bất cứ khi nào em tiếp xúc với họ) quá mạnh mẽ. Không có sự vội vã. Không cần nhấn mạnh tốc độ trong cuộc sống của em. Sự thư giãn là một thuộc tính cần thiết đối với em nhưng nó phải đạt được thông qua thái độ tâm trí chứ không phải thông qua các bài tập thư giãn;** những điều này có xu hướng tập trung sự chú ý vào thể xác, và tạo ra—do sự phân cực trí tuệ của em—một sự gia tăng dòng chảy năng lượng. Năng lượng theo sau tư tưởng. Có nhiều thời gian cho sự phát triển cả ở đây và ở các trạng thái tồn tại khác.... Hãy thực hiện bài tham thiền của mình trong tim chứ không phải trong đầu, theo dõi cẩn thận bất kỳ hiệu ứng sinh lý nào không mong muốn; báo cáo chúng nếu có bất kỳ xảy ra.

After the breathing exercise which I have given you, please do the following meditation work:

Sau bài tập thở mà tôi đã đưa cho em, hãy làm công việc tham thiền sau:

1. Sound the Sacred Word, the O.M., audibly, breathing it forth from the head to the heart.

1. Xướng Linh Từ OM thành tiếng, thở nó ra từ đầu xuống tim.

2. Then visualize a golden sun, *slowly* rising above the horizon. See yourself standing before it and slowly being absorbed into its beams. Then imagine yourself acting as a lens or transmission point through which the "light of that radiant Sun which is the light of Love" may pour forth upon all whom you contact.

2. Sau đó, hình dung một mặt trời màu vàng kim *từ từ* mọc lên trên chân trời. Hãy tưởng tượng mình đứng trước nó và từ từ bị hấp thụ vào các tia sáng của nó. Sau đó, hãy tưởng tượng mình đang hành động như một ống kính hoặc điểm truyền dẫn qua đó "ánh sáng của Mặt Trời rực rỡ vốn là ánh sáng của Tình Thương" có thể tuôn chảy ra đến tất cả những người mà em tiếp xúc.

[574]

3. Meditate upon the following words:

3. Tham thiền về các từ sau:

1st and 2nd months—The light of love.

Tháng thứ 1 và 2—Ánh sáng của tình thương.

3rd and 4th months—The power of loving understanding.

Tháng thứ 3 và 4—Sức mạnh của sự thấu hiểu yêu thương.

4. Insert at this point any intercessory work or service idealism which you may care to do.

4. Xen vào thời điểm này bất kỳ công việc cầu nguyện hoặc lý tưởng phụng sự nào mà em muốn thực hiện.

5. Close with a dedication of yourself and of all that you are and have, to the work of service and primarily to the service of the New Group of World Servers.

5. Kết thúc bằng sự hiến dâng bản thân và tất cả những gì em có cho công việc phụng sự và trước hết là phụng sự Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

You will ask what your service is to be. That, my brother, will grow out of your meditation. It is not for me to tell you what activity your personality must follow; it is your own soul which must so do. Some of it you already know, and to that I may refer. As far as in you lies, stand firmly in your endeavour to aid the New Group of World Servers. That should be the prime effort for many years to come of all true aspirants in

Em sẽ hỏi rằng công việc phụng sự của mình sẽ là gì. Huynh đệ của tôi, điều đó sẽ phát triển từ việc tham thiền của em. Tôi không có trách nhiệm nói cho em biết hoạt động mà phàm ngã em phải theo đuổi; đó là việc mà linh hồn của em phải làm. Một số trong những điều này em đã biết và tôi có thể đề cập đến. Trong phạm vi khả năng của mình, hãy đứng vững trong nỗ lực giúp đỡ Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Đó nên là nỗ

all esoteric schools. Their help is needed by us.

lực chính của tất cả những người chí nguyện chân chính trong tất cả các trường phái huyền môn trong nhiều năm tới. Họ cần sự giúp đỡ của chúng ta.

I give you no exercises to follow other than the outlined breathing exercise nor shall I deal specifically with your physical condition. The transfer of your focus out of the head into the heart is the best way to aid your general health and relieve the condition in the head which is causing you concern. Remember again that energy follows thought; this can have a bad effect, producing undue tension, or a good effect, producing a release of energy in various directions where it can best be of service. Remember also, that with you I must go slowly, both because of your inner psychological hurry and your outer tension. Study well the keynotes of your life; this will aid your soul growth, and lead to perseverance unto the end.

Tôi không giao cho em bất kỳ bài thực hành nào ngoài bài tập thở đã được trình bày, cũng như tôi sẽ không đề cập cụ thể đến tình trạng thể chất của em. **Việc chuyển sự tập trung của em từ đầu vào tim là cách tốt nhất để hỗ trợ sức khỏe tổng quát và giảm nhẹ tình trạng ở vùng đầu đang khiến em lo lắng**. Một lần nữa, hãy nhớ rằng năng lượng theo sau tư tưởng; điều này có thể tạo ra ảnh hưởng tiêu cực, dẫn đến căng thẳng quá mức, hoặc ảnh hưởng tích cực, tạo ra sự giải phóng năng lượng theo nhiều hướng, nơi mà năng lượng ấy có thể phụng sự tốt nhất. Hãy nhớ thêm rằng, với em, tôi phải tiến hành chậm rãi, cả vì sự vội vã tâm lý nội tại lẫn sự căng thẳng bên ngoài. Hãy nghiên cứu kỹ các chủ âm của đời sống em; điều này sẽ hỗ trợ sự tăng trưởng linh hồn và dẫn đến sự kiên định cho đến cùng.

July 1935—Tháng 7 năm 1935

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

A very definite process of re-organisation has gone forward in your life, under the direction of your soul. This has brought about three events in your life:

Một tiến trình tái tổ chức rất rõ rệt đã diễn ra trong đời sống em, dưới sự hướng dẫn của linh hồn. Điều này đã mang lại ba sự kiện sau đây:

1. A shift in your attention from certain focal points (well known to you) to others of wider import.

1. Một sự chuyển hướng chú tâm của em khỏi một số điểm tập trung nhất định (mà em biết rõ) sang những điểm có tầm quan trọng rộng lớn hơn.

[575]

[575]

2. A re-orientation of your entire life to the soul and to work in my group of disciples.

2. Một sự tái định hướng toàn bộ đời sống em về phía linh hồn và đối với công việc trong nhóm đệ tử của tôi.

3. A re-arrangement of the energies of the subtle bodies, producing a temporary discomfort but of real and lasting value.

3. Một sự tái sắp xếp các năng lượng của các thể vi tế, tạo ra một sự khó chịu tạm thời nhưng có giá trị thực sự và lâu dài.

This process has been far from easy and I have sought three times during the past four months definitely to help you. I wonder if you were aware of my vibration and my thought when these points of contact were brought about by me?

Tiến trình này không hề dễ dàng, và trong bốn tháng qua, tôi đã ba lần cố gắng một cách rõ rệt để giúp em. Tôi tự hỏi liệu em có cảm nhận được rung động và tư tưởng của tôi vào những thời điểm tiếp xúc đó hay không?

Seek to develop sensitivity to my vibration during the next few months, particularly at the time of the Full Moon. There were two paragraphs in the last instruction I gave you which I again call to your attention. They summarise your opportunity and your problem. Please study them and ponder deeply on their implications. When the task is clearly outlined and the problem squarely faced, it is easier then to work intelligently and constructively.

Trong vài tháng tới, hãy tìm cách phát triển sự nhạy cảm với rung động của tôi, đặc biệt vào thời điểm Trăng Tròn. Có hai đoạn trong lời dạy cuối cùng tôi đã trao cho em mà tôi muốn nhắc lại. Chúng tổng hợp cơ hội và vấn đề của em. Hãy nghiên cứu chúng và suy ngẫm thật sâu về những hàm ý của chúng. Khi nhiệm vụ được phác họa rõ ràng và vấn đề được đối diện trực tiếp, khi đó sẽ dễ dàng hơn để hành động một cách thông minh và có tính xây dựng.

Your work for quite a time is to continue with the re-focussing, re-alignment and inner re-organisation. Forget not my earlier injunction to go slowly.

Công việc của em trong một thời gian khá dài sắp tới là tiếp tục việc tái tập trung, tái chỉnh hợp và tái tổ chức nội tâm. Đừng quên lời khuyên trước đây của tôi: *hãy tiến chậm.*

January 1936—Tháng 1 năm 1936

BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA:

The pressure of the times is very great and yet, at the same time, great need for care prevails. I want first of all to point out to you where your major risk lies and I use the word “risk” with intention. You realise it for

Áp lực của thời đại hiện nay là rất lớn và đồng thời cũng đòi hỏi một sự thận trọng sâu sắc. Trước hết, tôi muốn chỉ ra cho em nơi mà rủi ro lớn nhất của em có thể xảy ra, và tôi dùng từ “rủi ro” với chủ ý rõ ràng. Em tự mình đã nhận ra điều đó, tôi biết, nhưng

yourself, I know, but re-emphasis on my part will not prove unavailing.

tôi nhấn mạnh lại vì điều đó không phải là vô ích.

Your physical body is very frail and, therefore, you have to handle force and spiritual energy with especial care; where there is a weak and delicate outer shell, the inner subtler bodies can become too dominant; as force flows in, these subtler bodies become more vital. Much force flows through you at this time. Do not infer from this remark that you contact and attract more force than do your co-disciples, for such is not the case. But your physical equipment is of such a nature that it constitutes a real problem.

Thể xác của em rất yếu ớt, vì vậy em phải xử lý mãnh lực và năng lượng thiêng liêng một cách đặc biệt cẩn thận; khi có một lớp vỏ bên ngoài yếu và mong manh, thì các thể vi tế bên trong có thể trở nên quá chi phối; khi năng lượng tuôn đổ vào, các thể vi tế này trở nên sống động hơn. Nhiều mãnh lực đang tuôn chảy qua em lúc này. Đừng hiểu nhầm rằng điều này có nghĩa là em tiếp xúc và thu hút nhiều năng lượng hơn các đồng môn, vì điều đó không đúng. Nhưng trang bị thể chất của em vốn có bản chất như vậy nên nó tạo thành một vấn đề thực sự.

The consequent influence and potency of the inner bodies—particularly the mental body with its critical faculties—is over-strong [576] in expression upon the physical plane. This, I realise quite well, you yourself know.

Tác động hệ quả và năng lực của các thể bên trong—đặc biệt là thể trí với khả năng phê phán của nó—đang biểu hiện quá mạnh [576] trên cõi trần. Điều này, tôi biết rõ rằng em cũng đã nhận thức được.

One of the problems that faces every Master (teaching a group of disciples such as this) is how to lead them on to the next step when much that He can say to them is simply an emphasising of what they—as most intelligent aspirants—already know. There is little that I can tell you personally at this time. You have so much knowledge and you do realise that your major problem is the right handling of force.

Một trong những vấn đề mà mỗi Chân sư (khi giảng dạy một nhóm đệ tử như thế này) phải đối mặt là làm sao hướng dẫn họ đến bước tiếp theo khi mà nhiều điều Ngài có thể nói với họ chỉ là nhấn mạnh lại những gì mà họ—như những người chí nguyện thông minh—đã biết từ trước. Hiện tại, không có nhiều điều cá nhân mà tôi có thể nói với em. Em đã có quá nhiều tri thức, và em cũng nhận thức rõ rằng vấn đề lớn nhất của em là cách xử lý năng lượng một cách đúng đắn.

Perhaps I shall help you the most if I beg you not to handle force so powerfully. Learn to approach yourself and your life problems, your work as a disciple, your relationship with my group of disciples and with all that come your way, *with less intensity.* You consciously handle yourself so powerfully and with such violence that you are

Có lẽ tôi sẽ giúp em nhiều nhất nếu tôi khẩn thiết yêu cầu em đừng xử lý mãnh lực một cách quá mạnh mẽ như vậy. Hãy học cách tiếp cận bản thân và các vấn đề đời sống, công việc đệ tử của em, mối quan hệ của em với nhóm đệ tử của tôi và với tất cả những ai em tiếp xúc, *với cường độ nhẹ nhàng hơn.* Em đang xử lý chính mình một

constantly shattering yourself and constantly tearing down the contacts you make, the work you do and the bridges which you establish between yourself and others. This again you know.

cách quá mạnh mẽ và mãnh liệt đến mức em liên tục làm tan vỡ chính mình, liên tục phá vỡ những tiếp xúc mà em tạo lập, những công việc em thực hiện, và những chiếc cầu mà em xây dựng giữa bản thân và người khác. Về điều này, một lần nữa, em cũng đã biết.

Will you understand me, my brother, and believe me when I tell you that, for you, the achievement of an inner stillness is the way out of all your problems? Your intensely active mind which moves from personalities to the Plan, from the New Group of World Servers to the details of everyday life and which is never quiet for one moment from its thoughtform-making activities, *must* learn to rest quietly in the light. It must learn simply to *reflect,* both in the sense of quiet thought and in the sense of a quiet radiance. Then your thoughts will harmonise and blend; then your plans will be constructive and free from self; then you will become a centre of peace and a point of radiant energy which will bring people together and act as a coherent force.

Huynh đệ của tôi, em có hiểu và tin tôi không khi tôi nói rằng, đối với em, việc đạt được sự tĩnh lặng nội tâm chính là lối thoát khỏi tất cả các vấn đề của em không? **Thể trí hoạt động mãnh liệt của em—liên tục dao động từ các cá nhân đến Thiên Cơ, từ Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đến các chi tiết của đời sống hằng ngày, và chưa từng yên tĩnh dù chỉ một khoảnh khắc khỏi các hoạt động tạo hình tư tưởng—phải học cách nghỉ ngơi yên tĩnh trong ánh sáng. Nó phải học cách đơn thuần phản chiếu—cả theo nghĩa của tư duy trầm lặng lẫn theo nghĩa của sự toả sáng tĩnh lặng. Khi ấy, tư tưởng của em sẽ hoà hợp và hợp nhất; khi ấy, các kế hoạch của em sẽ mang tính xây dựng và không còn dính mắc phàm ngã; khi ấy, em sẽ trở thành một trung tâm của bình an và một điểm của năng lượng toả sáng, điều sẽ quy tụ con người lại với nhau và hoạt động như một mãnh lực gắn kết.**

Let, therefore, your effort for the next few months be the attainment of this inner quiet. This will in no way affect or change the goal of your work; it will not negate in any way the methods in which you seek to help my work. It will, however, affect the quality and the rhythm of what you seek to do and save you much time which is at present spent in constant rebuilding.

Vì vậy, hãy để nỗ lực của em trong vài tháng tới là đạt đến sự tĩnh lặng nội tâm đó. Điều này sẽ không ảnh hưởng hay thay đổi mục tiêu công việc của em; nó sẽ không phủ định bằng bất kỳ cách nào các phương pháp mà em đang sử dụng để hỗ trợ công việc của tôi. Tuy nhiên, nó sẽ ảnh hưởng đến phẩm chất và nhịp điệu của những gì em tìm cách thực hiện, và sẽ tiết kiệm cho em rất nhiều thời gian hiện đang bị tiêu tốn cho việc không ngừng kiến tạo.

Guard yourself at the time of the full moon each month and particularly at the time of

Hãy cẩn trọng với chính mình vào thời điểm Trăng Tròn mỗi tháng, đặc biệt là vào kỳ

the May Full Moon from over-stimulation, [577] yet evade not contact with that spiritual energy. Preserve yourself from over-intensity and thus gain a truer sense of proportion. The Hierarchy waits with patience the fruition of its efforts, after doing all that can be done on all planes. This constant attention and watchful waiting must be emulated by all disciples. Dwell constantly in the House of Quiet, my brother, yet lessen not your service. It is all a question of inner orientation and of attitude; it is not a question of outer exoteric activity. That may remain the same or even quicken and become more potent, but the quality and the actuating living principle may be higher, more loving, closer to the centre and, therefore, more *still.*

Trăng Tròn tháng Năm, đừng để bị kích thích quá mức [577]; tuy nhiên, cũng đừng né tránh sự tiếp xúc với năng lượng thiêng liêng đó. Hãy gìn giữ bản thân khỏi sự mãnh liệt thái quá, và nhờ đó đạt được một ý thức đúng đắn hơn về sự cân đối. Thánh đoàn kiên nhẫn chờ đợi kết quả của những nỗ lực của các Ngài, sau khi đã làm mọi điều có thể trên mọi cõi. Sự chú tâm liên tục và sự chờ đợi tỉnh thức đó phải được mọi đệ tử noi theo. Hãy trú ngụ thường xuyên trong Ngôi nhà của Tĩnh Lặng, huynh đệ của tôi, nhưng đừng giảm bớt sự phụng sự của em. Tất cả là vấn đề định hướng và thái độ nội tâm; không phải là vấn đề của hoạt động ngoại tại. Hoạt động ấy có thể vẫn giữ nguyên hoặc thậm chí gia tốc và trở nên mạnh mẽ hơn, nhưng phẩm chất và nguyên lý sống động điều động có thể cao hơn, đầy tình thương hơn, gần với trung tâm hơn và, vì thế, tĩnh lặng hơn.

The only exercise that I give you at this time is as follows:

Bài thực hành duy nhất tôi giao cho em vào thời điểm này như sau:

1. A simple breathing exercise....

1. Một bài tập thở đơn giản...

2. Then, sit in perfect inner silence and quiet for fifteen minutes, not negatively drifting into a semi-tranced condition, but actively becoming aware of that inner centre of stillness and of peace where joy and bliss have their home.

2. Sau đó, hãy ngồi trong sự tĩnh lặng và sự yên bình nội tâm hoàn toàn trong mười lăm phút—không phải là thụ động trôi vào một trạng thái bán xuất thần, mà là chủ động trở nên nhận thức về trung tâm nội tâm của sự tĩnh lặng và bình an, nơi mà niềm hoan hỷ và phúc lạc ngự trị.

3. When you feel that all your bodies are quieted and that you have "come home to the place of silent, holy rest," then dedicate yourself to the service of the Plan, placing yourself at the disposal of those who serve that Plan.

3. Khi em cảm thấy tất cả các thể của mình đã lắng dịu, và rằng em đã "trở về nhà nơi chốn an nghỉ thánh thiện và tĩnh lặng," khi ấy hãy dâng hiến bản thân cho việc phụng sự Thiên Cơ, đặt chính mình vào sự sẵn sàng của những ai đang phụng sự Thiên Cơ ấy.

4. Then say: “Asking nothing for the separated self, I pour forth love.” Hold in mind:

4. Rồi hãy nói: “Tôi tuôn đổ tình thương, không đòi hỏi gì cho phàm ngã biệt lập,.” Hãy giữ trong trí của mình:

a. Your immediate family circle.

a. Vòng tròn gia đình gần gũi của em.

b. Your fellow disciples and group brothers.

b. Các huynh đệ và đồng môn trong nhóm đệ tử của em.

c. The New Group of World Servers.

c. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

d. Humanity.

d. Nhân loại.

5. Close with the Benediction.

5. Kết thúc với lời Chúc Phúc.

My blessing rests upon you, my brother, and may the peace which passes understanding reward all your efforts.

Phúc lành của tôi luôn ở bên em, huynh đệ của tôi, và nguyện cho bình an vượt trên mọi sự hiểu biết đến đáp lại mọi nỗ lực của em.

June 1936—Tháng 6 năm 1936

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Focus the will upon the immediate duty and be not lost in the mazes of possibility. Of your own free will, you undertook to work in my group of disciples and to cooperate with the [578] workers who are endeavouring to carry forward the tasks assigned to them. You pledged yourself in two moments of devotion and of real understanding to cooperate with the task of the New Group of World Servers. Let not the beauty of that which might be done, lead you to forget that which has been begun; otherwise you may land yourself in the world of illusion and consequent futility. You have much to give, so give of your richness of understanding. When group work is successful, it is because the equipment of the group is enhanced by that

Hãy tập trung ý chí vào bổn phận trước mắt và đừng lạc lối trong mê cung của những điều khả dĩ. Với ý chí tự do của mình, em đã tự nguyện tham gia vào nhóm đệ tử của tôi và cộng tác với các [578] cộng sự đang nỗ lực thực hiện các nhiệm vụ được giao. Em đã cam kết, trong hai khoảnh khắc của sự tận hiến và sự thấu hiểu chân thực, sẽ hợp tác với nhiệm vụ của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Đừng để vẻ đẹp của những điều có thể được thực hiện khiến em quên đi những gì đã được khởi sự; nếu không, em có thể rơi vào thế giới của ảo tưởng và kéo theo sự vô ích. Em có nhiều điều để cho đi, vậy hãy hiến tặng từ sự phong phú trong sự thấu hiểu của em. Khi công việc nhóm thành công, đó là vì năng lực của nhóm được tăng cường bởi những gì từng cá nhân có thể hiến dâng.

which each individual has to give. The energy of the unit is absorbed by the entire group and the group output in service is thereby increased. The group is then enabled to shift to a higher plane of service and of consciousness. Ponder on this.

Năng lượng của một đơn vị được hấp thu bởi toàn nhóm, và từ đó hiệu quả phụng sự của nhóm được gia tăng. Khi ấy, nhóm có khả năng chuyển sang một lĩnh vực phụng sự và tâm thức cao hơn. Hãy suy ngẫm về điều này.

January 1937—Tháng 1 năm 1937

MY BROTHER AND CHOSEN FRIEND:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI BẠN ĐƯỢC CHỌN CỦA TÔI:

I have watched you with care and understanding during the past year. I know what you have undergone and the measure of your difficulties and problems. These you faced, as usual, with courage. The past lies behind you and though I looked at you with anxiety till a few weeks ago, I no longer do so. You can and will become an integrating force in this group.

Tôi đã quan sát em với sự quan tâm và thấu hiểu trong suốt năm qua. Tôi biết những gì em đã trải qua cùng với mức độ khó khăn và các vấn đề mà em gặp phải. Như thường lệ, em đã đối diện với chúng bằng lòng dũng cảm. Quá khứ đã ở phía sau em, và mặc dù tôi đã nhìn em với sự lo âu cho đến vài tuần trước, giờ đây tôi không còn như vậy nữa. Em có thể và sẽ trở thành một mãnh lực hợp nhất trong nhóm này.

A great process of transmutation of the lower energies has been going on in you, carried forward, as always, via the solar plexus centre—that great clearing house of the personality. This has been for you a culminating crisis in your life, esoterically speaking, though its effects may produce exoteric happenings. These latter are (are they not?) of small moment compared to the inner happenings.

Một tiến trình vĩ đại của sự chuyển hoá các năng lượng thấp hơn đã diễn ra trong em, được triển khai như thường lệ thông qua trung tâm tùng thái dương—trung tâm thanh lọc lớn của phàm ngã. Về mặt nội môn, đây là một cuộc khủng hoảng đỉnh cao trong cuộc đời em, mặc dù những ảnh hưởng của nó có thể tạo ra các biến cố bên ngoài. Nhưng các biến cố sau này—chẳng phải vậy sao?—chỉ là chuyện nhỏ so với những gì diễn ra bên trong.

There were moments when the situation was critical. At three such moments, during the past year, I definitely intervened and interposed my help, though you, of course, knew it not. Can I, at this point, convey to you a lesson which all accepted disciples have to learn? Such intervention by a watching Teacher or Master is something

Đã có những khoảnh khắc mà tình huống trở nên nguy kịch. Trong ba khoảnh khắc như vậy trong năm qua, tôi đã can thiệp một cách rõ ràng và đưa ra sự trợ giúp của mình, mặc dù dĩ nhiên em không hề biết điều đó. Giờ đây, tôi có thể truyền đạt cho em một bài học mà mọi đệ tử chính thức phải học? Sự can thiệp như vậy của một vị Huấn sư hay

which should seldom happen and something which all conscious disciples seek to avoid; something which they never expect and which they never demand. [579] Conscious discipleship is only now opening before you as a result of this experience and during the unconscious stage we do occasionally help. This I did.

Chân sư luôn quan sát là điều rất hiếm khi xảy ra, và là điều mà mọi đệ tử có ý thức đều cố tránh; điều mà họ không bao giờ mong đợi và cũng không bao giờ đòi hỏi. [579] Địa vị đệ tử có ý thức giờ đây chỉ mới mở ra trước mắt em như là kết quả của trải nghiệm này, và trong giai đoạn vô thức, chúng tôi đôi khi trợ giúp. Tôi đã làm như vậy.

I would ask you to regard the process of such a definite re-orientation and transmutation as now closed—probably for this entire life. You have come through to a measure of release and are freed for service in a sense that was before not possible. Now I ask you to take several months of complete quiet, giving the solar plexus time to relax, and your brain and mind time to adjust themselves to the newer rhythms. Make no plans but follow the lines of service as they open up and as needs come to your attention. I need not ask you to stand by my work and by the things which I am attempting to do in the world, for this I know you will do. Your soul demands it of your personality and will find you ever ready.

Tôi muốn em xem tiến trình tái định hướng và chuyển hoá rõ rệt này là đã kết thúc—có lẽ là cho cả kiếp sống này. Em đã vượt qua và đạt đến một mức độ giải thoát, và giờ đây được tự do để phụng sự theo cách mà trước đây chưa từng khả thi. Giờ tôi yêu cầu em dành vài tháng hoàn toàn yên tĩnh, để trung tâm tùng thái dương có thời gian thư giãn, và để bộ não cùng trí tuệ của em có thời gian điều chỉnh với các nhịp điệu mới. Đừng lập kế hoạch nào, mà hãy đi theo các đường lối phụng sự khi chúng mở ra, và khi các nhu cầu xuất hiện trước mắt em. Tôi không cần yêu cầu em đứng về phía công việc của tôi và những điều mà tôi đang cố gắng thực hiện trên thế gian, vì tôi biết em sẽ làm điều đó. Linh hồn của em đòi hỏi điều đó nơi phàm ngã và sẽ luôn thấy em sẵn sàng.

Below are six seed thoughts which I have chosen for your consideration. Will you give them fifteen minutes of quiet thought each day?

Dưới đây là sáu tư tưởng hạt giống mà tôi đã chọn để em chiêm nghiệm. Em sẽ dành mười lăm phút yên tĩnh mỗi ngày để suy ngẫm chúng chứ?

1st month—I am a bird of song. Those in the high air can hear my song. My fellow pilgrims feel my joy.

Tháng thứ nhất—Tôi là một con chim hót. Những ai ở trên cao có thể nghe thấy bài ca của tôi. Các bạn đồng hành của tôi cảm nhận niềm hoan hỷ của tôi.

2nd month—I am the lotus of the heart. The perfume of the heart must fill the air around me and rest my fellowmen.

Tháng thứ hai—Tôi là đoá sen của trái tim. Hương thơm của trái tim tôi phải lan tỏa khắp không gian xung quanh và mang lại sự nghỉ ngơi cho đồng loại của tôi.

3rd month—I am a pool of quiet. Naught must destroy that peace, for all around me need that peace and quiet that the restful waters give.

Tháng thứ ba—Tôi là một hồ nước tĩnh lặng. Không điều gì được phá vỡ sự bình an ấy, vì tất cả xung quanh tôi cần đến sự an bình và yên tĩnh mà làn nước nghỉ ngơi ban phát.

4th month—I am a steadfast hill whereon the breeze of God blows free. The weary pilgrims on the Way find cool strength and tonic life upon that hill.

Tháng thứ tư—Tôi là một ngọn đồi vững vàng, nơi làn gió của Thượng đế thổi tự do. Những người hành hương mỏi mệt trên Đường Đạo tìm thấy sức mạnh mát lành và sinh lực hồi phục trên ngọn đồi ấy.

5th month—I am a voice that calls and carries cheer because I see the vision.

Tháng thứ năm—Tôi là một tiếng gọi mang theo niềm hoan hỷ bởi tôi thấy được tầm nhìn.

6th month—All that I am and all I have belongs to others, not myself.

Tháng thứ sáu—Tất cả những gì tôi là và tất cả những gì tôi có thuộc về người khác, không phải của riêng tôi.

The work that you are now planning and about which you have spoken to me will suffice for your work for the next few months.

Công việc mà hiện giờ em đang lên kế hoạch và đã nói với tôi sẽ là đủ cho những tháng tới của em.

[580]

[580]

July 1937—Tháng 7 năm 1937

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Let us have a talk today upon the difficulties of the Way and thus seek to discover what are the hindrances and the problems which you have to face. A great deal of the difficulty, incident upon the intense fluidity of your mind, is based on the fact that you are transferring off the sixth ray on to the second; thus, in this egoic shift, there is a transference of energy. You are passing through an interim period. One or two of my other disciples are also occupied with the same task but they have nearly completed

Hôm nay, chúng ta hãy cùng trò chuyện về những khó khăn trên Thánh đạo và nhờ đó tìm hiểu xem những chướng ngại và vấn đề mà em phải đối diện là gì. **Phần lớn khó khăn, bắt nguồn từ sự linh động mãnh liệt của trí tuệ em, là do thực tế rằng em đang chuyển từ cung sáu sang cung hai; như vậy, trong sự chuyển đổi mang tính chân ngã này, có một sự chuyển dịch năng lượng.** Em đang trải qua một giai đoạn trung gian. Một hoặc hai đệ tử khác của tôi cũng đang thực hiện cùng nhiệm vụ đó, nhưng họ gần như

that task. The effect upon some of them is largely physical and also upon the heart centre. With you, the effect has been felt in the mental body and in the throat centre. The physical condition which troubles you has not originated in connection with this shift.

đã hoàn tất. Ảnh hưởng lên một số người trong họ phần lớn là trên phương diện thể chất và cũng cả nơi luân xa tim. Với em, ảnh hưởng được cảm nhận trong thể trí và ở luân xa cổ họng. Tình trạng thể chất đang gây khó khăn cho em không bắt nguồn từ sự chuyển đổi này.

One interesting fact emerges and I would like to call your attention to it. Your affiliation with this group of disciples and, therefore, with myself has been due to the urge of your soul for contact with a powerful second ray vibration, so as to enable you to make the needed change with greater rapidity and ease. It is of a major usefulness to you to bring about this necessary stabilisation within a second ray centre. Will you ponder upon the implications of this statement and will you endeavour to realise the need and call of your soul for such a stabilisation and the urgent demand of your personality for the *quiet* which streams forth from a second ray group. For you, there is no real achievement in this life unless you learn this mental quiet and that peaceful activity which comes from loving truly as a soul, from a complete refraining from all tortuous questions, from stabilising yourself for future work, communion and expression within your own group centre and from an eradication of all criticism such as your over-active mind presents with constancy.

Một thực tế thú vị xuất hiện và tôi muốn lưu ý em đến điều đó. Mối liên kết của em với nhóm đệ tử này, và do đó với chính tôi, là do sự thôi thúc của linh hồn em trong việc tiếp xúc với rung động mạnh mẽ của cung hai, để nhờ đó giúp em thực hiện sự thay đổi cần thiết với tốc độ và sự dễ dàng lớn hơn. Việc thiết lập sự ổn định cần thiết trong một trung tâm thuộc cung hai là điều có lợi lớn cho em. Em hãy suy ngẫm về những hàm ý của tuyên bố này, cố gắng nhận ra nhu cầu và lời kêu gọi của linh hồn em về một sự ổn định như vậy, cũng như đòi hỏi khẩn thiết của phàm ngã em về sự *an tĩnh* phát xuất từ một nhóm thuộc cung hai. **Đối với em, sẽ không có thành tựu thực sự nào trong kiếp sống này nếu em không học được sự an tĩnh của trí tuệ và hoạt động thanh thản xuất phát từ tình thương chân thật với tư cách là một linh hồn, từ việc hoàn toàn tránh xa mọi câu hỏi vẩn vặt; từ việc ổn định bản thân cho công việc, giao tiếp, biểu lộ trong trung tâm nhóm của riêng em trong tương lai, và từ việc loại bỏ mọi sự phê phán do trí tuệ hoạt động quá mức của em thường xuyên tạo ra**.

This mental unrest (if I may call it so, my brother, without unduly hurting you) is frequently intensified by the fact that your *mental body,* like your personality, is upon the first ray. The implications, attendant upon this fact, will be immediately apparent to you. Let us look at your problem as it is: First, there must be recognised a crisis in the soul life when the energy is shifting out of a

Tình trạng bất an trí tuệ này (nếu tôi có thể gọi như vậy, huynh đệ của tôi, mà không làm tổn thương em quá mức) thường được gia tăng bởi thực tế là thể trí em, cũng như phàm ngã, đều thuộc cung một. Những hàm ý đi kèm theo thực tế này hẳn sẽ trở nên hiển nhiên với em. Chúng ta hãy nhìn vào bản chất thật sự của vấn đề của em: **Trước tiên, phải thừa nhận có một cuộc khủng**

minor ray focus into that of a major ray [581] centre. Your personality being on the first ray, is normally and dynamically one-pointed and automatically self-centred; this condition is not eased by the fact that the integrated personality force flows through a first ray mental body. This inevitably produces the accompanying characteristics of an intense centralisation (I did not say a selfish one, my brother) and an active assurance, a full fledged ambition (often of an entirely right nature, but occasionally not so right) and a power to analyse and oft to criticise others, their personalities and their tasks. The new vibration to which your soul is leading you (that of expansion and inclusiveness, plus the power to synthesise and to understand) is, in some of its phases, over-powerful for you and its reactions are as yet unorganised by you. It leads you to a definite (and often almost uncontrollable) tendency to identify yourself with every imaginable point of view, to see all around a question though seldom to the heart of it, and to touch momentarily this, that and the other attitude of thought and emotion. These reactions do not stay long enough to enable you to understand truly. You contact people on the periphery of their consciousness, but not often at their heart or their life.

hoảng trong đời sống linh hồn khi năng lượng đang chuyển dịch ra khỏi một tiêu điểm cung phụ sang một trung tâm cung chính yếu [581]. **Phàm ngã của em thuộc cung một, nên thông thường và một cách năng động, nó nhất tâm và tự động tập trung vào bản thân; tình trạng này lại không hề được làm dịu đi bởi thực tế rằng mãnh lực của phàm ngã đã được tích hợp đang tuôn chảy qua một thể trí cung một. Điều này tất yếu tạo ra những đặc điểm đi kèm là một sự tập trung mãnh liệt (tôi không nói là ích kỷ, huynh đệ của tôi), cùng với một sự tự tin năng động, một tham vọng đã phát triển đầy đủ (thường là hoàn toàn đúng đắn về bản chất, nhưng đôi khi lại không hoàn toàn như vậy), và một năng lực phân tích cũng như thường xuyên phê phán người khác, phàm ngã của họ và những nhiệm vụ của họ.** Rung động mới mà linh hồn em đang dẫn dắt em đến (rung động của sự mở rộng và bao gồm, cộng với năng lực tổng hợp và thấu hiểu) trong một số phương diện quá mạnh đối với em, và các phản ứng của em vẫn chưa được tổ chức hợp lý. Nó dẫn đến một khuynh hướng rõ rệt (và đôi khi gần như không thể kiểm soát) **khiến em đồng hoá bản thân với mọi quan điểm có thể tưởng tượng được, nhìn thấy mọi góc cạnh của một vấn đề nhưng hiếm khi chạm đến cốt lõi của nó, và chạm thoáng qua từ thái độ tư tưởng và cảm xúc này đến thái độ khác. Những phản ứng này không lưu lại đủ lâu để em có thể thực sự thấu hiểu. Em tiếp xúc với người khác ở ngoại biên của tâm thức họ, nhưng hiếm khi tiếp xúc được với trái tim hoặc sự sống của họ.**

Will you accept this diagnosis, my brother and my friend? You know my keen desire to see you stabilised for the remainder of this life, thus losing no time and definitely achieving constructive results within your group and within the centre to which your soul has directed you. These constructive

Em có chấp nhận sự phân tích này không, huynh đệ và người bạn của tôi? Em biết tôi rất mong muốn thấy em được ổn định cho phần đời còn lại của kiếp sống này, nhờ vậy không lãng phí thời gian và đạt được những kết quả mang tính xây dựng rõ ràng trong nhóm của em, và trong trung tâm mà linh

results will reach fruition if you focus your forces within a second ray vibratory centre, for this will aid the shift of energies with which your soul is at present engaged. This second ray vibratory centre may be my group of disciples, with which you are at present related; it may be any other group, organisation or school of thought; it may be objective to you now or simply subjective and unrealised. If your soul is to make the needed shift in this life, it is essential that you focus yourself and remain relatively static within your chosen centre for a long time. Otherwise your soul will be forced to postpone the needed shift until the next life. It is interesting, is it not, to see the reason for the happenings within the periphery of one's consciousness, to realise the clear light which is sometimes thrown in this way upon mistakes and know what it is that one has to do.

hồn em đã dẫn dắt em đến. Những kết quả mang tính xây dựng này sẽ đạt được nếu em tập trung các mãnh lực của mình vào trong một trung tâm rung động cung hai, vì điều đó sẽ hỗ trợ sự chuyển dịch năng lượng mà linh hồn em hiện đang thực hiện. Trung tâm rung động cung hai này có thể là nhóm đệ tử của tôi, nhóm mà hiện tại em đang có liên hệ; nó cũng có thể là một nhóm khác, một tổ chức hay một trường phái tư tưởng nào đó; có thể nó hiện đang ở trước mắt em hoặc chỉ tồn tại một cách nội tại quan và chưa được nhận biết. Nếu linh hồn em muốn thực hiện sự chuyển dịch cần thiết trong kiếp sống này, điều thiết yếu là em phải tập trung bản thân và duy trì trạng thái tương đối tĩnh tại trong trung tâm đã chọn trong một thời gian dài. Nếu không, linh hồn em sẽ buộc phải hoãn lại sự chuyển đổi cần thiết cho đến kiếp sau. Thật thú vị, phải không, khi nhìn thấy nguyên nhân của những gì xảy ra trong ngoại biên của tâm thức con người, nhận ra ánh sáng rõ ràng đôi khi được soi rọi theo cách này lên các sai lầm và biết được mình cần phải làm gì.

[582]

[582]

Your mind is ever a questioning mind. It is my duty always to throw you back upon your own questions and see to it that you reply to them yourself. I would ask you to realise the wide scope which your fertile, over-active mind brings to every question, and the wide range of incidental and related questions which it asks. I would not bring this matter to your notice if I did not realise that such an inclusive mind, developed to the point which yours has reached, is a valuable asset, making you both sensitive and inclusive—in the highest sense of those words. Such a mind is a basic requirement for all disciples and for all candidates for the Path of Discipleship. But such a mind needs

Tâm trí của em luôn là một tâm trí hay đặt câu hỏi. Nhiệm vụ của tôi luôn là đẩy em trở lại với chính những câu hỏi của mình và đảm bảo rằng em tự trả lời chúng. Tôi muốn em nhận ra phạm vi rộng lớn mà trí tuệ phong phú và hoạt động quá mức của em mang đến cho mọi câu hỏi, cùng với phạm vi rộng rãi của các câu hỏi phụ và liên quan mà nó đặt ra. Tôi sẽ không nêu vấn đề này ra nếu tôi không nhận thức rằng một trí tuệ bao gồm như vậy, được phát triển đến mức mà trí tuệ em đã đạt đến, là một tài sản quý báu, khiến em trở nên nhạy cảm và bao gồm—theo nghĩa cao nhất của những từ đó. Một tâm trí như vậy là điều kiện cơ bản cho mọi đệ tử và cho mọi ứng viên trên Con Đường

most definitely controlling, wisely correlating with a stable centre and confining within limits.

Đệ Tử. **Nhưng một tâm trí như vậy cần được kiểm soát một cách rõ ràng, được phối hợp một cách sáng suốt với một trung tâm ổn định và bị giới hạn trong những ranh giới nhất định.**

My brother, let simplicity be your guide and one-pointed love your major objective. Choose a field of service which has its defined limits—for all disciples are limited and cannot cover a planetary range in their thoughts. Then work—mentally and physically—within these limits. The completion of some self-appointed task within the field of karmic limitations and of environment where your destiny has cast you is all that is required of you. What are you accomplishing at this time? There is just a certain span of years ahead of you at the age which you have now reached, and you have a frail body. Let your service lie within the field of contact where you find yourself and reach not out over the entire planet. Is there any greater or more important matter than to fulfil your task and carry it to completion before you pass over to the other side and to do it in the place where you are and with your chosen comrades?

Huynh đệ của tôi, hãy để sự đơn giản làm kim chỉ nam cho em, và tình thương nhất tâm là mục tiêu chính yếu của em. **Hãy chọn một lĩnh vực phụng sự có giới hạn rõ ràng—vì mọi đệ tử đều bị giới hạn và không thể bao quát toàn hành tinh trong tư tưởng của họ. Sau đó, hãy làm việc—cả trên phương diện trí tuệ lẫn thể chất—trong các giới hạn đó. Việc hoàn thành một nhiệm vụ do chính em tự giao phó trong phạm vi giới hạn nghiệp quả, và ở hoàn cảnh mà định mệnh đã đặt em vào đó, là tất cả những gì được yêu cầu nơi em**. Hiện tại em đang hoàn thành điều gì? Ở độ tuổi hiện tại của em, chỉ còn một quãng thời gian nhất định phía trước, và em có một thể chất yếu ớt. **Hãy để sự phụng sự của em diễn ra trong phạm vi tiếp xúc nơi em đang hiện diện, và đừng vươn ra khắp hành tinh. Có điều gì lớn lao hay quan trọng hơn việc hoàn thành nhiệm vụ của em và mang nó đến kết quả viên mãn trước khi em bước sang phía bên kia, và thực hiện điều đó ở nơi em đang sống và với những huynh đệ mà em đã chọn?**

Believe me when I assure you that I am not seeking to evade any questions which you may ask but, if I can awaken you to the realisation of the necessity for "spiritual limitation" (as it is esoterically called when defining the career of a disciple within the limits of his task), and bring to your attention the need for achieving the goal you set yourself when you started to work with me, I shall have aided you much. I feel sure that you will grasp the wisdom of these remarks.

Hãy tin tôi khi tôi đảm bảo với em rằng tôi không hề tìm cách né tránh bất kỳ câu hỏi nào mà em có thể đặt ra, nhưng nếu tôi có thể đánh thức em đến nhận thức về sự cần thiết của "giới hạn thiêng liêng" (như nó được gọi một cách nội môn khi định nghĩa hành trình của một đệ tử trong phạm vi nhiệm vụ của y), và khiến em chú ý đến nhu cầu phải đạt được mục tiêu mà em đã đặt ra cho bản thân khi bắt đầu làm việc với tôi, thì tôi đã giúp em rất nhiều. Tôi tin chắc rằng em sẽ nắm bắt được sự minh triết trong những lời nhận xét này.

Your *astral body* is upon the sixth ray and here again lies for you a problem. Upon it I need not enlarge, beyond reminding you that a sixth ray astral body (where a disciple is concerned) predicates intense adherence to a line of thought, [583] to an idea, a group, a person or an attitude or to a preconceived notion. These may be right or wrong but the tendency to adherence is powerfully present and can be a great asset or a major hindrance. In any case—again for a disciple—any *idée fixe* (beyond that of a right spiritual orientation) can be a deterrent to progress, if fanatically motivated.

Thể cảm xúc của em thuộc cung sáu, và ở đây lại xuất hiện một vấn đề cho em. Tôi không cần phải khai triển về điều này, ngoài việc nhắc em rằng một thể cảm xúc cung sáu (khi nói đến một đệ tử) hàm ý sự bám chặt mãnh liệt vào một đường lối tư tưởng, [583] **một ý tưởng, một nhóm, một con người hoặc một thái độ hay một quan niệm định trước.** Những điều này có thể đúng hoặc sai, nhưng khuynh hướng bám chấp thì rất mạnh mẽ, và có thể là một tài sản lớn hoặc một chướng ngại nghiêm trọng. Trong bất kỳ trường hợp nào—và lại một lần nữa là đối với một đệ tử—bất kỳ **định kiến cố định nào (ngoài định hướng tinh thần đúng đắn) cũng có thể là một trở ngại cho sự tiến bộ nếu được thúc đẩy bởi sự cuồng tín.**

Your *physical body* is upon the seventh ray and this makes for integration and for efficiency. Your rays can, therefore, be stated to be:

Thể xác của em thuộc cung bảy, điều này tạo ra sự tích hợp và hiệu quả. Do đó, các cung của em có thể được xác định như sau:

1. The soul ray—the second Ray of Love-Wisdom.

1. Cung của linh hồn—Cung hai: Bác Ái – Minh Triết.

2. The personality ray—the first Ray of Power.

2. Cung của phàm ngã—Cung một: Quyền lực.

3. The ray of the mind—the first Ray of Power.

3. Cung của thể trí—Cung một: Quyền lực.

4. The ray of the astral body—the sixth Ray of Devotion.

4. Cung của thể cảm xúc—Cung sáu: Tận hiến.

5. The ray of the physical body—the seventh Ray of Ceremonial Order.

5. Cung của thể xác—Cung bảy: Trật tự Nghi lễ.

You know so much that you will easily see how this forms a very rich combination of energies and aggregation of forces,

Em biết rất nhiều nên sẽ dễ dàng nhận thấy rằng những điều này tạo thành một tổ hợp phong phú về các năng lượng và sự tập hợp

presenting a definite opportunity and also certain very definite problems.

của các mãnh lực, mang đến một cơ hội rõ rệt, đồng thời cũng là những vấn đề rất rõ rệt.

For you the group meditation is essential; it will serve to aid your soul in its life task and to integrate you into the second ray sphere of influence, which will be of real use. My brother, we travel *not* alone. For you, again, group love, group understanding, group happiness and group work are essential to progress, real happiness and good physical health. In group work and contact comes relief from inner tension, through the sharing of force. You have a frail body and carry much force. Disperse it among your brothers.

Đối với em, tham thiền nhóm là điều thiết yếu; nó sẽ giúp đỡ linh hồn em trong nhiệm vụ của kiếp sống, tích hợp em vào trường ảnh hưởng thuộc cung hai, điều này sẽ mang lại lợi ích thực sự. Huynh đệ của tôi, chúng ta không bước đi *một mình*. Với em, một lần nữa, đó là tình thương nhóm, sự thấu hiểu nhóm, hạnh phúc nhóm, và công việc nhóm là thiết yếu cho sự tiến bộ, hạnh phúc chân thật và sức khoẻ thể chất tốt. Trong công việc và tiếp xúc nhóm, sự giải toả căng thẳng nội tâm xảy ra nhờ việc chia sẻ mãnh lực. Em có một thể xác yếu ớt và mang trong mình nhiều mãnh lực. Hãy phân tán nó đến các huynh đệ của em.

I would beg you to apply yourself to the five days of the Full Moon Contact, making the weeks between each full moon simply preparatory to the work to be done on those five days. Will you also take the Rules of the Road (which you will find attached to this instruction) and study them. They have helped many people.

Tôi khẩn cầu em hãy chuyên tâm vào năm ngày Giao Tiếp Trăng Tròn, và dành các tuần giữa mỗi kỳ trăng tròn chỉ như sự chuẩn bị cho công việc sẽ được thực hiện trong năm ngày ấy. Em cũng sẽ học và nghiền ngẫm các Quy Luật của Đường Đạo (mà em sẽ tìm thấy được đính kèm theo huấn thị này). Những quy luật đó đã giúp được nhiều người.

THE RULES OF THE ROAD

CÁC QUY TẮC CỦA ĐƯỜNG ĐẠO

1. The Road is trodden in the full light of day, thrown upon the Path by Those Who know and lead. Naught [584] can then be hidden, and at each turn upon that Road a man must face himself.

1. Mỗi người tiến trên Đường đạo trong ánh sáng thanh thiên bạch nhật, tỏa chiếu trên Đường bởi những Vị hướng đạo hiểu biết. Bấy giờ hành giả không thể che giấu điều gì, và đến mỗi khúc quanh trên Đường Đạo, y phải đối diện với chính mình.

2. Upon the Road the hidden stands revealed. Each sees and knows the villainy of each. And yet there is, with that great revelation, no turning back, no spurning of

2. Trên Đường Đạo, những điều che giấu được phô bày. Mỗi người thấy và biết điều quấy của mỗi người. Thế nhưng, sự phô bày đó không khiến họ lùi bước, bài bác lẫn

each other, no shakiness upon the Road. The Road goes forward into day.

nhau, hoặc chao đảo trên Đường Đạo. Đường Đạo trở nên sáng tỏ.

3. Upon that Road one wanders not alone. There is no rush, no hurry. And yet there is no time to lose. Each pilgrim, knowing this, presses his footsteps forward, and finds himself surrounded by his fellowmen. Some move ahead; he follows after. Some move behind; he sets the pace. He travels *not* alone.

3. Trên Đường Đạo hành giả không đi lang thang một mình. Không có gì hấp tấp, hay vội vàng. Thế nhưng cũng không có thời gian bỏ phí. Hiểu được điều này, mỗi khách hành hương dấn bước tiến lên, và thấy quanh mình có các bạn đồng hành. Một số tiến phía trước; y theo sau. Một số đi sau; y dẫn lối. Y không tiến bước một mình.

4. Three things the Pilgrim must avoid. The wearing of a hood, a veil which hides his face from others; the carrying of a water pot which only holds enough for his own wants; the shouldering of a staff without a crook to hold.

4. Khách hành hương phải tránh ba điều. Đội mũ trùm đầu, hoặc dùng mạng che mặt không cho người khác thấy; mang theo bình nước chỉ đủ cho mình dùng; vác trên vai chiếc gậy không có móc để cầm giữ.

5. Each Pilgrim on the Road must carry with him what he needs: a pot of fire, to warm his fellowmen; a lamp, to cast its rays upon his heart and show his fellowmen the nature of his hidden life; a purse of gold, which he scatters not upon the Road, but shares with others; a sealed vase, wherein he carries all his aspiration to cast before the feet of Him Who waits to greet him at the gate—a sealed vase.

5. Mỗi Khách hành hương trên Đường đạo phải mang theo những gì y cần: một bầu lửa, để sưởi ấm các bạn đồng hành; một ngọn đèn với những tia sáng chiếu lên tâm của mình, cho các bạn đồng hành thấy bản tính sự sống ẩn tàng nơi mình; một túi vàng, y không vung vãi trên Đường, mà để chia sẻ cho người khác; một chiếc bình niêm kín, trong đó y mang theo toàn cả tâm nguyện của mình để đặt dưới chân Đấng đang chờ chào đón y ở cửa Đạo – một chiếc bình niêm kín.

6. The Pilgrim, as he walks upon the Road, must have the open ear, the giving hand, the silent tongue, the chastened heart, the golden voice, the rapid foot, and the open eye which sees the light. He knows he travels not alone.

6. Khi dấn bước trên Đường, Khách hành hương phải có tai nghe tỏ rõ, bàn tay giúp đỡ, chiếc lưỡi im lặng, tâm hồn tự chủ, tiếng nói vàng, chân nhanh nhẹn, mắt rộng mở đón nhận ánh sáng. Y biết mình không độc hành.

January 1938—Tháng 1 năm 1938

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI,

If you can hold steadily to the point which you have reached during the past few months, if you can begin to utilise the second ray soul force which you have at last succeeded in contacting and if you can stabilise the work accomplished within yourself, you will find yourself entering upon a period of fruitful service.

Nếu em có thể giữ vững điểm đã đạt được trong vài tháng qua, nếu em có thể bắt đầu sử dụng mãnh lực cung hai của linh hồn mà em cuối cùng đã thành công trong việc tiếp xúc, và nếu em có thể ổn định công việc đã hoàn thành trong chính mình, em sẽ thấy mình bước vào một giai đoạn phụng sự hiệu quả.

[585]

I would call to your attention some words out of an instruction I earlier gave you wherein I pointed out the necessity for you to seek stabilisation within a second ray centre. How does this stabilisation come? Through steady identification with the desired vibration. *One of the main uses of group work is the effect of group vibration upon the individual's vibration.* It tones it down when necessary, stimulates it and facilitates its emergence in cases such as yours. Where the soul ray is on a particular line, it is peculiarly valuable for the personality to subject itself to group vibration and contact wherein the pressure exerted and the vibration contacted will be the same as the hidden or emerging soul ray.

Tôi muốn thu hút sự chú ý của em đến một vài lời trong một huấn thị mà trước đây tôi đã trao cho em, trong đó tôi đã chỉ ra sự cần thiết để em tìm kiếm sự ổn định trong một trung tâm cung hai. Sự ổn định này đến bằng cách nào? Qua sự đồng nhất kiên trì với rung động được mong muốn. ***Một trong những công dụng chính của công việc nhóm là tác động của rung động nhóm lên rung động của cá nhân.*** **Nó làm dịu rung động ấy khi cần thiết, kích thích nó, và trong những trường hợp như của em, tạo điều kiện cho sự biểu lộ của nó. Khi cung linh hồn nằm trên một tuyến nhất định, thì đối với phàm ngã, việc tự đặt mình dưới rung động và sự tiếp xúc của nhóm trở nên đặc biệt giá trị, bởi áp lực được tạo ra và rung động được tiếp xúc sẽ đồng nhất với cung linh hồn đang ẩn tàng hoặc đang xuất hiện.**

That is an aspect of group activity which is little apprehended. You need most definitely the vibration of a second ray group at this time. It matters not what group you choose but it does matter that in some second ray group you aid yourself by *forcing* the emergence of your second ray characteristics. This is not suggested because you, as an individual, are of such importance or that second ray groups exist in order to help people like you. They do *not.* But the work of the Builders is being called for on every side today and second ray

Đó là một khía cạnh của hoạt động nhóm ít được hiểu. Em cần rung động nhất định của một nhóm cung hai vào thời điểm này. Việc nhóm nào em chọn thì không quan trọng, nhưng điều quan trọng là trong một nhóm cung hai nào đó, em giúp bản thân bằng cách thúc đẩy sự xuất hiện của các đặc tính cung hai của mình. Điều này không được đề xuất vì em như một cá nhân có tầm quan trọng đặc biệt, hoặc rằng các nhóm cung hai tồn tại để giúp đỡ những người như em. Chúng *không* phải vậy. Nhưng công việc của các Người Kiến Tạo đang được yêu cầu ở mọi

aspirants are needed to direct this work and to strengthen the hands of the Builders. Ponder on this.

lĩnh vực ngày nay, và những người chí nguyện cung hai được cần để chỉ đạo công việc này và để hỗ trợ cho những Người Kiến Tạo. Hãy suy ngẫm về điều này.

What is it that, up to date, has prevented your sincere desire to serve from coming to fruition? My brother, you have as yet done no service that will carry over into the future because it has been done at the sacrifice of yourself, that has involved the sacrifice of your time, your personal interests, and your personal desires, based upon your personal qualities. You have looked on at the service of others and wondered why and how they chose to serve in the various ways they did; you have suggested service to others and have at times made it possible for them to serve; you have talked to groups on service and yet with no results, adequate to the force expended. Why has this been so? Because all the time you were not giving of yourself in love, but only of that which was exterior to yourself. And why, my brother (to continue with the questions) has this been so? Wherein lies your difficulty—a difficulty you can now face because you have established a soul rapport and the light and love of the soul are pouring in on you.

Điều gì cho đến nay đã ngăn cản ước muốn phụng sự chân thành của em mang đến kết quả? Huynh đệ của tôi, cho đến lúc này em vẫn chưa thực hiện được một sự phụng sự nào có thể tiếp nối sang tương lai, bởi vì nó chưa được thực hiện bằng sự hy sinh chính bản thân em — một sự hy sinh bao hàm việc từ bỏ thời gian của em, các mối quan tâm cá nhân của em và những ham muốn riêng tư của em, vốn được đặt nền trên các phẩm chất cá nhân của em. Em đã nhìn vào phụng sự của người khác và tự hỏi tại sao và bằng cách nào họ chọn phụng sự theo các cách khác nhau như vậy**; em đã đề xuất sự phụng sự cho người khác, và đôi khi đã giúp cho họ có thể phụng sự; em đã nói với các nhóm về việc phụng sự, nhưng vẫn không đem lại kết quả xứng đáng với mãnh lực đã bỏ ra. Tại sao điều này lại xảy ra?** Bởi vì suốt thời gian em không cho đi bản thân mình trong tình thương, mà chỉ cho đi những gì bên ngoài đối với em. Và huynh đệ của tôi, tại sao (để tiếp tục với các câu hỏi), điều này đã xảy ra? Khó khăn của em nằm ở đâu—một khó khăn em có thể đối mặt bây giờ vì em đã thiết lập một mối quan hệ với linh hồn, và ánh sáng và tình thương của linh hồn đang tuôn đổ lên em.

[586]

The difficulty lies in the fact that you have a first ray personality and a first ray mental body and the two are so closely associated that you are the victim (or have been, shall we say, for all this can now be altered) of this combination of two first ray responsive aspects. It might be of interest if you studied with me for a moment how these first ray

Khó khăn nằm ở thực tế rằng em có một phàm ngã cung một và một thể trí cung một, và hai điều này kết hợp chặt chẽ đến mức em là nạn nhân (hay chúng ta có thể nói, *đã từng là* nạn nhân, vì tất cả điều này bây giờ có thể thay đổi) của sự kết hợp của hai khía cạnh đáp ứng cung một ấy. Sẽ là điều đáng quan tâm nếu trong giây lát em cùng tôi khảo sát

vehicles affect your demonstration in the world. Let us study them *together.* Your first ray mind has tended to bring about in you the following conditions:

cách mà các vận cụ cung một này ảnh hưởng đến sự biểu lộ của em trong thế giới như thế nào. Chúng ta hãy cùng nhau xem xét điều đó. Thể trí cung một của em đã có khuynh hướng tạo ra nơi em những tình trạng sau đây:

1. *A sense (sometimes unrealised) of separativeness.* Where you have been non-separative, it has been because you have forced yourself to cooperate, and yet you were, all the time, conscious of it. Cooperation and human contacts are easy for you in theory, but difficult in fact, and would have been hitherto impossible had it not been for your sixth ray emotional body and the steady beat of your loving soul—now emerging into control.

1. *Một cảm giác (đôi khi không được nhận ra) về sự chia rẽ.* Khi em không rơi vào tình trạng tách biệt, đó là vì em đã buộc mình phải hợp tác, nhưng trong suốt thời gian ấy, em vẫn luôn ý thức về điều đó. **Về mặt lý thuyết, sự hợp tác và các mối tiếp xúc nhân loại đối với em là điều dễ dàng, nhưng trên thực tế lại khó khăn, và cho đến nay hẳn đã là điều không thể, nếu không nhờ thể cảm dục cung sáu của em và nhịp đập bền bỉ của tình thương từ linh hồn yêu thương của em — hiện nay đang dần đi vào sự kiểm soát.**

2. *A tendency to criticise.* Need I enlarge upon this? I think not, for I realise that it is dawning upon your consciousness that you have wasted quite a number of years in criticising your co-disciples and your earnest fellow workers, and this you are now pledged to end. Twice in the last few months, I have noted your earnest efforts at the elimination of criticism.

2. *Một xu hướng phê phán.* Tôi có cần mở rộng điều này không? Tôi nghĩ là không, vì tôi nhận ra rằng em đã nhận thức được rằng em đã lãng phí khá nhiều năm trong việc phê phán đồng đệ tử và những người cộng sự chân thành của mình, và bây giờ em cam kết chấm dứt điều này. Hai lần trong vài tháng qua, tôi đã ghi nhận nỗ lực chân thành của em trong việc loại bỏ sự phê phán.

3. *A great facility for over-activity.* You have a mind body which is in a constant state of fever, with (symbolically speaking, of course) periods of violent activity, amounting almost to delirium. As I have earlier pointed out to you, you are so over-active and your mind ranges so widely here, there and everywhere, that you fail in understanding and in true perception. There has been no time for you to comprehend anything before you are off again in a widely different direction.

3. *Một sự dễ dàng trong việc hoạt động quá mức*. Em có một thể trí đang ở trạng thái sốt cao liên tục (tất nhiên, đó là cách nói tượng trưng) với các giai đoạn hoạt động dữ dội gần như đến mức cuồng loạn. Như tôi đã chỉ ra với em trước đây, em hoạt động quá mức và tâm trí của em lang thang quá rộng, hết chỗ này đến chỗ khác, khiến em không đạt được sự thấu hiểu và và nhận thức đúng đắn. Không có thời gian để em hiểu bất cứ điều gì trước khi em lại lao vào một hướng hoàn toàn khác.

This must end, my brother. Out of the many possible lines of activity which lie open before you, will you choose two and adhere to them even when the novelty palls and you hanker to traverse new fields? Forget not that the *Hierarchy stands.* So stand also and give your time to two fields of service in which you choose to cooperate. Let one of them be a second ray group [587] with which you choose to cast your lot and let the other be in the outer world where some humanitarian effort claims your attention. Give, if you can, sixty per cent of your time to the group effort, for that is where you belong; waste not time in deciding which group it shall be. I refer here—when mentioning these percentages—to the time, strength and interest which you make available. I refer not to the time that is taken up by your home interests, obligations and duties. Give, then, the remaining forty per cent of your time to the outer activity in the world.

Điều này phải kết thúc, huynh đệ của tôi. Trong nhiều đường hướng hoạt động khả dĩ mà em có thể chọn, em sẽ chọn hai và kiên trì với chúng, ngay cả khi sự mới mẻ mất đi và em khao khát khám phá các lĩnh vực mới? Đừng quên rằng *Thánh Đoàn vẫn trụ vững.* Hãy đứng vững như vậy và dành thời gian của em cho hai lĩnh vực phụng sự mà em chọn hợp tác. Hãy để một trong số đó là một nhóm cung hai mà em chọn hợp tác, và để nhóm còn lại là trong thế giới bên ngoài nơi một nỗ lực nhân đạo nào đó thu hút sự chú ý của em. Nếu có thể, dành sáu mươi phần trăm thời gian của em cho nỗ lực nhóm vì đó là nơi em thuộc về; đừng lãng phí thời gian để quyết định nhóm nào nên là nhóm đó. Tôi ám chỉ ở đây—khi đề cập đến những tỷ lệ phần trăm này—đến thời gian, sức mạnh và sự quan tâm mà em dành ra. Tôi không đề cập đến thời gian mà các lợi ích, nghĩa vụ và nhiệm vụ gia đình của em chiếm dụng. Sau đó, hãy dành bốn mươi phần trăm còn lại của thời gian của em cho hoạt động bên ngoài trong thế giới.

Your first ray personality does two things to you: It isolates you in your own mind from your associates and you need to learn the necessity for identification with those who are your co-workers. That means not only identification with the group objective or identification with the major principles of the group but it means also identification with the successes, the failures, the difficulties and the problems. This is not, therefore, the cooperation of the outsider who comes in to help, but the cooperation of one who is so closely associated with the problems and with those who are handling them that there is no sense of being apart, no critical reaction and no superior observation.

Phàm ngã cung một của em làm hai điều đối với em: Nó cô lập em trong tâm trí của em khỏi các đồng sự của mình, và em cần học sự cần thiết của sự đồng hóa với những người là cộng sự của mình. Điều đó không chỉ có nghĩa là đồng hóa với mục tiêu nhóm, hoặc đồng hóa với các nguyên tắc chính của nhóm, mà còn có nghĩa là đồng hóa với các thành công, thất bại, khó khăn và các vấn đề. **Vì vậy, đây không phải là sự hợp tác của một người đứng bên ngoài bước vào để trợ giúp, mà là sự hợp tác của một người gắn bó mật thiết đến mức với các vấn đề và với những người đang xử lý chúng, đến nỗi không còn cảm giác tách rời, không còn phản ứng phê phán, và không còn cái nhìn quan sát mang tính bề trên.**

Your first ray personality, plus your first ray mind, evokes in you a love of power and a desire for that pleasurable sensation which comes from speech which evokes acquiescence. This serves to place you "in the seat of the superior person," as the Chinese call it. You will usually find, my brother, that it is easy to gather around you many little people, of relatively futile accomplishment (from the angle of world service) but that the finer minds have no time for such acquiescence; they proceed upon their way, leaving you to follow after and to catch up with them eventually. This tendency is, however, rapidly ending in you and in joyful association (coloured by your love, glorified by the group successes and learning from mistakes) you will walk in the future with your brothers in the Way.

Phàm ngã cung một của em cùng với thể trí cung một của em gợi lên trong em tình yêu quyền lực, và mong muốn cảm giác dễ chịu đến từ lời nói khiến người khác đồng tình. Điều này làm cho em trở thành "người ở vị trí bề trên" như người Trung Quốc gọi nó. Huynh đệ của tôi, em sẽ thường thấy rằng thật dễ dàng để tập hợp quanh mình nhiều người nhỏ bé, với thành tựu tương đối vô ích (từ góc độ phụng sự thế giới), nhưng những người có trí tuệ cao hơn không có thời gian cho sự đồng tình như vậy; họ tiếp tục con đường của mình để lại em theo sau, và rồi cuối cùng mới bắt kịp với họ. Xu hướng này đang nhanh chóng kết thúc trong em và trong sự hợp tác vui vẻ (được tô điểm bởi tình thương của em, được tôn vinh bởi các thành công của nhóm và học hỏi từ sai lầm) trong tương lai em sẽ đi với các huynh đệ của mình trên Đường Đạo.

I would like to point out two things also: First, your sixth ray astral body—sensitive, finely organised and motivated by high aspiration—is swept into dramatic, over-emphasised action very frequently because it reacts to the violent impact of your first ray personality and mind. Let this end. Train your emotions [588] to respond to your second ray soul and for a period at least eliminate the mind from astral control. Can you do this? If you can, you will balance and round out your nature, for the dominating factors will then be:

Tôi cũng muốn chỉ ra hai điều: **Thứ nhất, thể cảm dục cung sáu của em—nhạy cảm, được tổ chức tinh vi và được thúc đẩy bởi khát vọng cao cả—thường xuyên bị cuốn vào những hành động kịch tính, nhấn mạnh quá mức vì nó phản ứng với tác động mạnh mẽ của phàm ngã và thể trí cung một của em.** Hãy để điều này kết thúc. Hãy huấn luyện cảm xúc của em để đáp ứng với linh hồn cung hai của em, và ít nhất trong một giai đoạn, loại bỏ sự kiểm soát của thể cảm dục lên thể trí. Em có thể làm điều này không? Nếu em có thể, em sẽ cân bằng và hoàn thiện bản chất của mình, vì các yếu tố chi phối sau đó sẽ là:

1. The soul, working through the astral body and controlling your heart light.

1. Linh hồn, làm việc thông qua thể cảm dục và kiểm soát ánh sáng của trái tim em.

2. The personality, working through the mind and controlling all group relations, making them intelligent and presenting to the soul and heart the service of a mind and

2. Phàm ngã, làm việc thông qua thể trí và kiểm soát tất cả các mối quan hệ nhóm, làm cho chúng trở nên thông minh, và trình bày cho linh hồn và trái tim công việc phụng sự

brain, attuned to the loving, intelligent impulses of the group life.

của một tâm trí và não bộ được điều chỉnh theo những xung động yêu thương, thông minh của cuộc sống nhóm.

The second thing I would like to say to you is that it is not my intention to refer again to your personality problems and to your character difficulties. With a disciple, as intelligently motivated as you are, and with a love nature as deep and sane and sweet as yours, further comment is unnecessary. I am hoping that in my coming communications with you, I shall be able to confine myself to the development in you of those qualities which will make you a real healer and able to work in a group of healers. My blessing rests upon you, my brother, in a new way and I am approaching you with joy in my heart.

Điều thứ hai tôi muốn nói với em là tôi không có ý định đề cập lại các vấn đề của phàm ngã của em và những khó khăn về tính cách của em. Với một đệ tử, được thúc đẩy một cách thông minh như em, và với bản chất tình thương sâu sắc, lành mạnh và ngọt ngào như của em, những bình luận thêm là không cần thiết. Tôi hy vọng rằng trong các lần đối thoại sắp tới với em, tôi sẽ có thể giới hạn mình vào việc phát triển trong em những phẩm chất sẽ làm cho em trở thành một nhà chữa lành thực sự, có khả năng làm việc trong một nhóm các nhà chữa lành. Phước lành của tôi ở bên em, huynh đệ của tôi, theo một cách mới và tôi tiếp cận em với niềm hoan hỷ trong trái tim.

As regards the work I would have you do, my suggestion is that you concentrate upon the work of the Full Moon Approaches. For you, the time of each full moon is one of real importance; if you prepare yourself for it as you should and as you can, you will produce in yourself certain definite results of which you will become gradually aware.

Về công việc mà tôi muốn em làm, gợi ý của tôi là em nên tập trung vào công việc Tiếp Xúc Trăng Tròn. Đối với em, thời gian của mỗi lần trăng tròn là một thời điểm thực sự quan trọng; nếu em chuẩn bị cho nó như em nên và như em có thể, em sẽ tạo ra trong chính mình những kết quả nhất định mà em sẽ dần dần nhận thức được.

September 1938—Tháng 9 năm 1938

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

I am neither suspending you nor asking for your resignation from my group. I may do so later. I have two simple questions to ask you: Why are you working in this group? Why do you retain your membership in it? The reasons which prompt me to ask you these two questions are as follows:

Tôi không đình chỉ em, cũng không yêu cầu em rời khỏi nhóm của tôi. Tôi có thể làm điều đó sau này. Tôi có hai câu hỏi đơn giản muốn hỏi em: Tại sao em làm việc trong nhóm này? Tại sao em giữ tư cách thành viên trong nhóm? Những lý do khiến tôi hỏi em hai câu hỏi này như sau:

For several years and more, you have consistently taken the position that one of my disciples has failed to measure up to his opportunities and that my entire group of disciples has not [589] given the service which was demanded of it. You have so stated to a number of people and have also asserted that my work—as indicated by me in my various pamphlets and books—has not been properly done either by the group or by those who have pledged themselves to do it. You have criticised openly all that has been attempted and have steadily belittled and openly under-rated the work that has been done. You have misunderstood the attitude of my entire group. You have not helped in any way constructively. You have interjected a spirit of criticism everywhere.

Trong vài năm trở lại đây, em luôn giữ quan điểm rằng một trong những đệ tử của tôi đã không đáp ứng được cơ hội của mình, và rằng toàn bộ nhóm đệ tử của tôi đã không [589] **mang lại công việc phụng sự được đòi hỏi nơi họ. Em đã nói điều này với nhiều người, và cũng đã khẳng định rằng công việc của tôi—như được chỉ ra bởi tôi trong các tờ rơi và những cuốn sách khác nhau của tôi—không được thực hiện đúng cách bởi nhóm hoặc bởi những người đã cam kết thực hiện nó.** Em đã công khai chỉ trích tất cả những gì đã được thử nghiệm, đã liên tục hạ thấp và đánh giá thấp công việc đã được thực hiện. **Em đã hiểu sai thái độ của toàn bộ nhóm của tôi. Em không giúp đỡ một cách xây dựng nào cả. Em đã bơm vào tinh thần phê phán ở khắp mọi nơi.**

Why is this? There are two reasons, my brother, and I care enough about your unfoldment to tell you with frankness what they are. One is that your fluid, uncontrolled, lower mind reverts with facility to criticism, to the formulating of group plans which are impossible of accomplishment, changing such plans at frequent intervals and using speech as a means of spreading distrust and criticism. Secondly, you are mentally and spiritually ambitious and yet you do not have the personal magnetism or the executive ability which would enable you to form your own group. It is easier to undermine another group.

Tại sao lại như vậy? Có hai lý do, huynh đệ của tôi, và tôi quan tâm đủ đến sự phát triển của em để nói thẳng với em chúng là gì. **Một là hạ trí linh hoạt, nhưng thiếu kiểm soát của em, dễ dàng quay lại với sự phê phán, với việc lập kế hoạch nhóm vốn không thể thực hiện được, thay đổi những kế hoạch này thường xuyên, và sử dụng lời nói như một phương tiện để gieo rắc sự không tin tưởng và phê phán**. Thứ hai, **em tham vọng về mặt tinh thần và trí tuệ, nhưng em không có sức hút cá nhân hoặc khả năng điều hành để có thể thành lập nhóm của riêng mình. Việc làm suy yếu một nhóm khác thì dễ dàng hơn**.

I would like, therefore, to put to you one or two questions in the effort to enable you to clarify your own mind, and upon your reaction to what I shall say and upon your replies to the questions which I shall put to you—I will take whatever action may seem desirable. You can reply to those questions either by word of mouth (and I shall hear) or

Vì vậy, **tôi muốn đặt ra cho em một hoặc hai câu hỏi, với nỗ lực giúp em tự làm sáng tỏ thể trí của mình; và dựa trên phản ứng của em đối với những điều tôi sẽ nói, cũng như dựa trên các câu trả lời của em cho những câu hỏi mà tôi sẽ đặt ra — tôi sẽ thực hiện bất kỳ hành động nào có vẻ là thích đáng.** Em có thể trả lời những câu hỏi ấy bằng lời

in writing. If you do not feel able to do so, I shall have to take it as an indication that you do not feel that you belong to my group of disciples and that you desire no part in the group activity. For this I shall be sorry but I cannot hold up the work of this group any longer because of you. The questions which I seek to put to you are the following:

nói (và tôi sẽ nghe), hoặc bằng văn bản. Nếu em cảm thấy không thể làm như vậy, thì tôi sẽ buộc phải xem đó như một dấu hiệu cho thấy em không cảm thấy mình thuộc về nhóm đệ tử của tôi, và rằng em không mong muốn có phần nào trong hoạt động của nhóm. Tôi sẽ lấy làm tiếc về điều này, nhưng tôi không thể tiếp tục để công việc của nhóm này bị trì hoãn lâu hơn nữa vì em. Những câu hỏi mà tôi muốn đặt ra cho em như sau:

1 and 2. The two previous questions in the first paragraph of this communication.

1 và 2. Hai câu hỏi trước đó trong đoạn đầu tiên của giao tiếp này.

3. If you feel that the work which is now being carried forward is not in line with my will and is not of real usefulness (being of the old age and not in tune with the new intent) why do you not start your own group and demonstrate how a group should be run?

3**. Nếu em cảm thấy công việc hiện đang được thực hiện không phù hợp với ý muốn của tôi, và không thực sự hữu ích (vì nó thuộc về thời đại cũ và không phù hợp với ý định mới), tại sao em không thành lập nhóm của riêng mình và chứng minh cách một nhóm nên được điều hành?**

[590]

[590]

You are full of plans and of ideas which you lay before many people but, my brother, nothing happens. The disciples in my group are facing great difficulties owing to the world condition and are rendering faithful service. I am *not* dissatisfied. Your choice is clear and well defined. You can either cooperate happily with this group in the work which is now being attempted and give all the help of which you are capable or you can gather together your own group and thus demonstrate your own idea.

Em đầy những kế hoạch và ý tưởng mà em trình bày trước nhiều người, nhưng huynh đệ của tôi, không có gì xảy ra. Các đệ tử trong nhóm của tôi đang đối mặt với những khó khăn lớn do tình hình thế giới, và họ đang thực hiện công việc phụng sự trung thành. Tôi *không* bất mãn. Lựa chọn của em rõ ràng và được xác định. Em có thể hợp tác vui vẻ với nhóm này trong công việc hiện đang được thử nghiệm, cung cấp tất cả sự giúp đỡ mà em có thể, hoặc tập hợp nhóm của riêng mình và vì vậy chứng minh ý tưởng của mình.

4. Do you really desire to organise a group and feel that you can do so? Do you clearly understand what should be done?

4. Em có thực sự muốn tổ chức một nhóm và cảm thấy rằng em có thể làm điều đó không? Em có hiểu rõ những gì cần phải làm không?

5. Can you train yourself to overcome a critical spirit? I would remind you that habit is potent and that you are facing your life task and your major problem. You are adequate to the task, but only if you become truly convinced of the need.

5. Em có thể tự huấn luyện mình để vượt qua tinh thần phê phán không? Tôi muốn nhắc em rằng thói quen có một sức mạnh to lớn, và rằng em đang đối mặt với nhiệm vụ đời mình và vấn đề chính của em. Em đủ khả năng cho nhiệm vụ này, nhưng chỉ khi em thực sự tin tưởng về sự cần thiết của nó.

6. Can you begin to concern yourself with constructive work which will meet the present need around you? You have talked much. Can you now begin to work?

6. Em có thể bắt đầu quan tâm đến công việc kiến tạo vốn đáp ứng nhu cầu hiện tại xung quanh mình không? **Em đã nói rất nhiều. Bây giờ em có thể bắt đầu làm việc không?**

Of your sincerity and of your good intentions, there is no question. But work is done by action and not by talking. It is done by helping the people in your immediate horizon and meeting their immediate need. It is not done by the laying of vast plans which fail of accomplishment because they are based on no sound foundation. I would ask you to become constructively useful and to cease functioning so destructively and negatively.

Không có gì phải nghi ngờ về sự chân thành và ý định tốt của em, **nhưng công việc được thực hiện bằng hành động chứ không phải bằng lời nói. Nó được thực hiện bằng cách giúp đỡ những người trong tầm nhìn ngay trước mắt em và đáp ứng nhu cầu hiện tại của họ.** Nó không được thực hiện bằng việc đặt ra các kế hoạch vĩ đại mà không thể thực hiện, vì chúng dựa trên nền tảng không vững chắc. **Tôi muốn em trở nên hữu ích một cách xây dựng và ngừng hoạt động một cách tiêu cực và phá hoại.**

Until I know what you decide is right for you and until I have your attitude in relation to the above questions, I shall not again communicate with you. This will leave your mind free to think with quietude. The question of where your work lies is a matter for your own decision.

Cho đến khi tôi biết được quyết định của em là gì, và cho đến khi tôi biết được thái độ của em đối với các câu hỏi trên, tôi sẽ không liên lạc với em nữa. Điều này sẽ giúp cho tâm trí của em được tự do suy nghĩ với sự yên tĩnh. Câu hỏi về lĩnh vực công việc của em là vấn đề cho quyết định của riêng em.

December 1938—Tháng 12 năm 1938

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

I have not the time to write to you as fully as I had intended. I have tried for days to spare some time but found I had none to spare. We who work on the other side of the veil [591]

Tôi không có thời gian để viết cho em đầy đủ như tôi đã dự định. Tôi đã cố gắng trong nhiều ngày để dành chút thời gian nhưng nhận ra rằng tôi không còn thời gian. Chúng

have always to take into consideration the fact that those with whom we are associated are limited by the time equation and, in our relations with them, have to work from this angle of limitation. I have, however, a few minutes to spare this morning and I will speak to you briefly.

tôi, những người làm việc ở phía bên kia của bức màn che [591] luôn phải xem xét thực tế rằng những người mà chúng tôi liên kết bị giới hạn bởi yếu tố thời gian, và trong các mối quan hệ của chúng tôi với họ, chúng tôi phải làm việc từ góc độ giới hạn này. Tuy nhiên, sáng nay tôi có vài phút rảnh rỗi và tôi sẽ nói chuyện ngắn gọn với em.

Your replies to the questions have been scanned by me and as I read between the lines (more than from what you say) I sense in you a definite change of heart which is leading rapidly to a different mental attitude —a more stabilised, a more serene and yet a more focussed service of the mind. Forget not that the mind, in your case, can be a major directing factor of the emotional life and of your physical plane activities. Of your soul purpose there has never been any doubt nor of your devotion to me, your teacher and your friend. But you have worked always in that area or that layer of mental substance wherein the tendency to criticism and to the belief (sometimes unrealised) that your personality views were right and of importance, can so easily cause illusion. From this you are rapidly freeing yourself. It is right that you should receive this encouragement from me.

Tôi đã xem qua câu trả lời của em cho các câu hỏi, và khi tôi nhận ra những điều ẩn sau dòng chữ (hơn là từ những gì em nói), tôi cảm nhận được trong em một sự thay đổi tâm lý rõ rệt đang dẫn đến một thái độ trí tuệ khác biệt—một công việc phụng sự trí tuệ ổn định hơn, bình yên hơn, nhưng tập trung hơn. Đừng quên rằng thể trí, trong trường hợp của em, có thể là một yếu tố chỉ đạo chính của đời sống cảm xúc và các hoạt động trên cõi vật lý của em. Mục đích của linh hồn em chưa bao giờ bị nghi ngờ, cũng như sự tận tâm của em đối với tôi, vị huấn sư và người bạn của em. Nhưng em luôn làm việc trong khu vực hoặc tầng chất liệu trí tuệ mà trong đó xu hướng phê phán và niềm tin (đôi khi không nhận ra) rằng quan điểm cá nhân của em là đúng và quan trọng, có thể dễ dàng gây ảo tưởng. Em đang nhanh chóng giải thoát mình khỏi điều này. Đúng là em nên nhận được sự khích lệ này từ tôi.

I welcome you back, therefore, into the service of the Plan, into that immediate service which will call for that concentrated effort and enterprise which will take all the time, interest, strength and purpose of that group of disciples which is working under my direct supervision.

Vì vậy, Tôi chào đón em trở lại với sự phụng sự Thiên Cơ, với sự phụng sự trực tiếp và trước mắt ấy, một sự phụng sự sẽ đòi hỏi nơi em nỗ lực tập trung và tinh thần dấn thân, chiếm trọn thời gian, mối quan tâm, sức lực và mục đích của nhóm đệ tử đang làm việc dưới sự giám sát trực tiếp của Tôi.

The details of the Plan have in them the seeds of world salvage and can—if rightly and wisely furthered—produce lasting world effects; these details must be worked out; they can and must vary as they meet

Các chi tiết của Thiên Cơ có trong chúng những hạt giống của sự cứu rỗi thế giới, và có thể—nếu được tiến hành đúng đắn và khôn ngoan—tạo ra những tác động lâu dài cho thế giới; những chi tiết này phải được

the need of different nations and circumstances but *the forming of a central world party* and the organising of the men and women of goodwill calls for a supreme effort.

triển khai; chúng có thể và phải thay đổi để đáp ứng nhu cầu của các quốc gia và hoàn cảnh khác nhau, nhưng *việc thành lập một đảng thế giới trung tâm,* và việc tổ chức những nam nữ thiện chí đòi hỏi một nỗ lực tối cao.

March 1939—Tháng 3 năm 1939

MY BROTHER AND MY FRIEND:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI BẠN CỦA TÔI:

This is one of several instructions which I have written you within the space of this year. That in itself should indicate not only potentiality (for which all of us connected with the Hierarchy invariably look) but it indicates also achievement; [592] we have no time to waste with those who are making no progress or who are not determined to face the Angel of the Presence or to cope with the illumination and revelation which then takes place—an illumination of the life of the soul and a revelation of the need and the limitations of the personality.

Đây là một trong số vài huấn thị mà Tôi đã viết cho em trong khoảng thời gian của năm nay. Điều đó tự thân đã cho thấy không chỉ tiềm năng (mà tất cả chúng Tôi, những Đấng có liên hệ với Thánh đoàn, luôn luôn tìm kiếm) mà còn cho thấy cả sự thành tựu; [592] Chúng Tôi không có thì giờ để lãng phí với những người không tiến bộ hoặc không quyết tâm đối diện với Thiên Thần của Hiện Diện, hay không sẵn sàng đương đầu với sự soi sáng và sự mặc khải khi chúng xảy ra — một sự soi sáng đời sống của linh hồn và một sự mặc khải về nhu cầu cũng như những giới hạn của phàm ngã.

Your problem is relatively simple and your service twofold. You need a simplicity of speech and of outlook—free from the tendency to criticise and to judge, plus a willingness to serve wherever the need is greatest. That is your problem. You have already set in to solve it and you have grasped its implications subjectively. You are now beginning to work out the solution objectively. Those who have erred in any spiritual direction are always potent when changed. Your service basically is as follows: to stand by me and the work I am attempting to do in the world (and fortunately for you this too is your heart's desire), and to express this by definite work. This work falls into two categories: First of

Vấn đề của em tương đối đơn giản và công việc phụng sự của em có tính nhị phân. **Em cần một sự đơn giản trong lời nói và góc nhìn—thoát khỏi xu hướng phê phán và phán xét, cộng với một sự sẵn sàng phụng sự bất cứ nơi nào có nhu cầu lớn nhất. Đó là vấn đề của em.** Em đã bắt đầu giải quyết nó và em đã nắm bắt được các ý nghĩa của nó một cách chủ quan. Bây giờ em đang bắt đầu tìm ra giải pháp một cách khách quan. Những người đã sai lầm trong bất kỳ định hướng tinh thần nào luôn mạnh mẽ khi thay đổi. Việc phụng sự của em cơ bản như sau: đứng bên cạnh tôi và công việc mà tôi đang cố gắng thực hiện trong thế giới, (và may mắn cho em điều này cũng là mong muốn của trái tim em), thể hiện điều này bằng

all, the giving of unchanging cooperation with those who are working in my group and under my direction and, secondly, to express your own soul in carrying revelation to small groups. This will entail less individual work and more work with small groups of people. Find these small groups and raise their vibration by brief and potent contacts, making each hour spent with them to count and to be of value, and leaving them with a wider outlook and a more sure horizon. Then pass on.

công việc cụ thể. Công việc này rơi vào hai loại: Trước hết, là sự hợp tác không thay đổi với những người đang làm việc trong nhóm của tôi và dưới sự hướng dẫn của tôi, và thứ hai, biểu lộ linh hồn của em trong việc mang sự mặc khải đến các nhóm nhỏ. Điều này sẽ đòi hỏi ít công việc cá nhân hơn, và nhiều công việc hơn với các nhóm nhỏ. Tìm các nhóm nhỏ này và nâng cao rung động của họ bằng các tiếp xúc ngắn gọn và mạnh mẽ, làm cho mỗi giờ dành cho họ trở nên đáng giá và có giá trị, và để lại cho họ một cái nhìn rộng hơn và một chân trời chắc chắn hơn. Sau đó, hãy chuyển giao.

Cooperation, movement, dynamic effort and then withdrawing—such is your future task under my plan. This you must do in collaboration with others, with the new groups which have the new psychological outlook and a right technique of meditation. It is group work that the world needs at this time and an increasing fusion of souls and of the units in the various groups which are coloured by the attitude that will distinguish the coming civilisation. I think you comprehend well what I mean and what I am asking; you have already made a beginning along this somewhat peculiar line. The duty of a hierarchical Observer (such as myself) is only to indicate—after the fact, thus not infringing the freewill of the person—that the action taken is in line with soul intent. This is ever in line with hierarchical intent. This, I therefore, do.

Hợp tác, chuyển động, nỗ lực năng động và sau đó rút lui—đó là nhiệm vụ tương lai của em dưới kế hoạch của tôi. Điều này em phải làm trong sự hợp tác với những người khác, với các nhóm mới có quan điểm tâm lý mới và một kỹ thuật tham thiền đúng đắn. Đó là công việc nhóm mà thế giới cần vào thời điểm này, và một sự hợp nhất tăng dần của các linh hồn và các đơn vị trong các nhóm khác nhau được tô màu bởi thái độ vốn sẽ phân biệt nền văn minh sắp tới. Tôi nghĩ em hiểu rõ những gì tôi nói và những gì tôi yêu cầu; em đã bắt đầu trên con đường này một cách khá đặc biệt. Nhiệm vụ của một Quan Sát Viên của Thánh Đoàn (như tôi) chỉ là chỉ ra—sau khi sự việc đã xảy ra, do đó không vi phạm tự do ý chí của người đó—rằng hành động được thực hiện phù hợp với ý định của linh hồn. Điều này luôn phù hợp với ý định của Thánh Đoàn. Do đó, tôi làm điều này.

[593]

April 1940—Tháng 4 năm 1940

MY FRIEND AND MY BROTHER:

NGƯỜI BẠN VÀ HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

I would have a word with you today, after a silence lasting many months. In this time you have adjusted yourself to the life of the soul and you have dedicated yourself anew to world service and to me. This has been registered by me and I have not been unmindful. Your inner contact with your soul and with me has been strengthened and the light enhanced.

Hôm nay tôi muốn nói vài lời với em, sau một khoảng thời gian im lặng kéo dài nhiều tháng. Trong thời gian này, em đã điều chỉnh mình vào đời sống linh hồn, và em đã tự nguyện dành bản thân cho công việc phụng sự thế giới và cho tôi. Điều này đã được tôi ghi nhận và tôi không quên. Sự liên lạc nội tâm của em với linh hồn của mình và với tôi đã được củng cố và ánh sáng đã được tăng cường.

A disciple, at your stage of development, has two major lessons to learn. Particularly is this so when he has the combination of rays which is yours. He has to learn, first of all, to stand completely alone (though only apparently so and only for a temporary space of time), detached from contact with the Master. Sometimes even his own soul seems silent. But this is all illusion. Circumstances are staged to bring this condition about and if they are not so staged by the disciple's own soul, then the Master acts to bring the circumstance about. The disciple must be thrown upon his own resources. This stage of stabilisation now lies behind you and in time to come you must demonstrate that steady calm for this life, that "poised position at the centre" which is the gift of your immediate past experience.

Một đệ tử, ở giai đoạn phát triển của em, có hai bài học chính để học. Đặc biệt là như vậy khi y có sự kết hợp của các cung như của em. Trước hết, y phải học cách đứng hoàn toàn một mình (dù chỉ là *dường như* và chỉ trong một khoảng thời gian tạm thời), tách khỏi sự liên lạc với Chân Sư. Đôi khi ngay cả linh hồn của y cũng dường như im lặng. Nhưng tất cả điều này chỉ là ảo tưởng. **Các hoàn cảnh được dàn dựng để mang lại điều kiện này, và nếu chúng không được dàn dựng bởi linh hồn của đệ tử, thì Chân Sư sẽ hành động để mang lại hoàn cảnh này**. Đệ tử bị buộc phải dựa vào nguồn lực của chính mình. Giai đoạn ổn định này bây giờ đã nằm phía sau em, và trong thời gian tới, em phải thể hiện sự bình tĩnh ổn định cho kiếp sống này, vị trí "điểm tĩnh tại trung tâm" là món quà của kinh nghiệm quá khứ gần đây của em.

The second thing which you have to learn is the control of the fluid map-making, plan-formulating mind. This one thing nearly brought disaster to you. The danger is now, however, past. You are aware of this and will cautiously guard against it. When a disciple first comes into a Master's group (as you came into mine) the inflow of energy is so great that the mind is frequently aroused to such an intense activity that it gets temporarily out of calm control. Too much is seen at once; too much is sensed and

Điều thứ hai mà em phải học là kiểm soát thể trí linh động, luôn vạch sơ đồ và hình thành kế hoạch. Điều này gần như đã mang lại thảm họa cho em. Tuy nhiên, bây giờ nguy hiểm đã qua. Em nhận thức được điều này và sẽ cẩn thận bảo vệ chống lại nó. **Khi một đệ tử lần đầu tiên vào nhóm của một Chân Sư (như em đã vào nhóm của tôi), dòng năng lượng tuôn vào lớn đến mức thể trí thường bị kích động hoạt động mãnh liệt đến mức nó tạm thời mất kiểm soát bình tĩnh**. Quá nhiều điều được nhìn thấy

grasped; possibilities and plans, modes and methods of teaching and of service, and potentialities (hitherto unrealised) pour unhindered and simultaneously into the disciple's consciousness. When this takes place, there follows a period of serious instability, of fluidity of thought and undertaking, of violent experimentation and of what I might term a spiritual riot. This must eventually come to an end before the disciple can enter into his real service. This resumed stability took place with you because you are fundamentally [594] stable and sound and because—at such periods—a Master's group supports and protects the one who is passing through the experience of over-stimulation. The protective work done in the Ashram of a Master is something little realised by the average disciple. Whilst this type of experience is going on, the outer group of a Master's disciples proves of little service; it simply stimulates the mind, providing outlets for the blind rioting consciousness. Hence your withdrawal was right and sound but need no longer be continued.

cùng một lúc; quá nhiều điều được cảm nhận và nắm bắt; các khả năng và kế hoạch, các cách thức và phương pháp giảng dạy cũng như phụng sự, và những tiềm năng (cho đến nay chưa được nhận ra) đồng loạt và không bị ngăn trở tràn vào tâm thức của đệ tử. **Khi điều này xảy ra, tiếp theo đó là một giai đoạn bất ổn nghiêm trọng, với sự lưu động của tư tưởng và hành động, với những thử nghiệm dữ dội, và với điều mà Tôi có thể gọi là một cuộc bạo động tinh thần**. Trạng thái này rốt cuộc phải chấm dứt trước khi đệ tử có thể bước vào sự phụng sự thực sự của mình. Sự ổn định được phục hồi ấy đã diễn ra nơi em, bởi vì về căn bản em là người [594] vững vàng và lành mạnh, và bởi vì — trong những giai đoạn như vậy — nhóm của một Chân sư nâng đỡ và bảo vệ người đang trải qua kinh nghiệm bị kích thích quá mức. **Công việc bảo hộ được thực hiện trong Ashram của một Chân sư là điều mà đệ tử bình thường ít khi nhận ra. Trong khi loại kinh nghiệm này đang diễn ra, nhóm đệ tử bên ngoài của một Chân sư tỏ ra rất ít hữu ích; nó chỉ đơn giản kích thích thể trí, tạo ra những lối thoát cho một tâm thức đang bạo động mù quáng. Do đó, sự rút lui của em khi ấy là đúng đắn và vững chắc, nhưng nay không còn cần phải tiếp tục nữa**.

Of one thing I am sure, brother of old, and that is that you will understand whereof I speak. The period of strain and stress now lies behind you. Your place in my inner group is assured. Your work in the outer group is opening up and what I have here told you is only the corroboration of your own inner intuition.

Có một điều tôi chắc chắn, huynh đệ của ngày xưa, đó là em sẽ hiểu những gì tôi nói. Giai đoạn căng thẳng và áp lực giờ đã phía sau em. Vị trí của em trong nhóm nội bộ của tôi được đảm bảo. Công việc của em trong nhóm bên ngoài đang mở ra, và những gì tôi đã nói ở đây chỉ là sự xác nhận cho trực giác nội tâm của em.

Two things lie ahead of you: Learning to work upon the outer plane in group association with your co-disciples and with those whom they will gather around them

Hai điều đang ở phía trước em: học cách làm việc trên cõi bên ngoài trong sự cộng tác nhóm với các đệ tử đồng môn của em, và với những người mà trong những năm sắp tới

in coming years, and, also the strengthening of the inner rhythm of the soul as it conditions the outer life into a calm and increasing service and cooperation with my determined plans. These, all of you who are my chosen disciples, can work out together.

các đệ tử đó sẽ quy tụ xung quanh họ; đồng thời, cũng là việc củng cố nhịp điệu nội tâm của linh hồn khi nó định hình đời sống bên ngoài thành một sự phụng sự và hợp tác ngày càng điềm tĩnh và gia tăng với những kế hoạch mà Tôi đã kiên quyết hoạch định. Về những điều này, tất cả các em là những đệ tử được Tôi chọn lựa, đều có thể cùng nhau triển khai và thực hiện.

It is this *together* which so oft proves difficult to our workers. It is group work which we desire and not the domination of a person in a group or the control of two or three people. This means slower work but a more widespread influence. It is safer and more fruitful in the long run. The group work entails many things and many developments within the group consciousness. One of these is the finding of *the level of service,* so that what is done is a group effort. It will then prove successful, for it will be based on group conviction and on group understanding. Another is that the disciples, working under one Master, become an extension of His Ashram upon the outer plane.

Chính cái *cùng nhau* này lại thường tỏ ra khó khăn đối với các người phụng sự của Chúng Tôi. Điều Chúng Tôi mong muốn là công tác nhóm, chứ không phải sự thống trị của một cá nhân trong nhóm hay sự kiểm soát của hai hoặc ba người. Điều này có nghĩa là công việc sẽ tiến triển chậm hơn, nhưng lại tạo ra một ảnh hưởng rộng khắp hơn. Về lâu dài, đó là con đường an toàn hơn và hiệu quả hơn. **Công tác nhóm bao hàm nhiều yếu tố và nhiều sự phát triển trong tâm thức nhóm. Một trong số đó là việc tìm ra cấp độ phụng sự, sao cho điều được thực hiện thực sự là một nỗ lực chung của nhóm. Khi đó, công việc sẽ chứng tỏ là thành công, bởi nó được đặt nền trên sự xác tín của nhóm và trên sự hiểu biết chung của nhóm. Một điều khác nữa là các đệ tử, khi làm việc dưới sự hướng dẫn của cùng một Chân sư, sẽ trở thành sự mở rộng của Ashram của Ngài trên cõi bên ngoài.**

Another thing which it is important you should grasp is your special field of service and the conditions under which you should carry on your work. Your physical vehicle must be guarded and any intensity must be avoided. That is a definite injunction from me. Esoterically speaking, your contribution [595] is meditation, and aiding in the meditative life of the group; exoterically speaking, it lies in conference (with any of my disciples whom you may happen to know) about the new cycle of work which is

Một điều khác nữa mà em cần nắm bắt, và điều này là quan trọng, đó là lĩnh vực phụng sự đặc thù của em và những điều kiện trong đó em nên tiếp tục công việc của mình. Vận cụ thể xác của em phải được bảo vệ, và mọi sự căng thẳng quá mức đều phải tránh; đó là một huấn lệnh xác định từ Tôi. Nói theo nội môn, sự đóng góp của em [595] là tham thiền và hỗ trợ đời sống tham thiền của nhóm; nói theo ngoại môn, nó nằm ở sự hội đàm (với bất kỳ đệ tử nào của Tôi mà em tình cờ quen biết) về chu kỳ công việc mới

unfolding, about the group purposes, objectives, principles and policies. This is group service and must be carried forward *together.*

đang mở ra, về các mục đích, mục tiêu, nguyên tắc và đường lối của nhóm. Đây là sự phụng sự nhóm và phải được tiến hành *cùng nhau.*

I am writing thus fully to you because a life, rich in service and fulfilment, can open up for you, provided that you establish and hold happy human relations with your chosen fellow workers, a deep and constant humility and an urgent faith. This, I know is your soul's desire and it is also mine for you.

Tôi viết đầy đủ cho em vì một cuộc sống—phong phú trong phụng sự và thành tựu—có thể mở ra cho em, với điều kiện em thiết lập và duy trì mối quan hệ con người hạnh phúc với các đồng nghiệp được chọn của mình, một sự khiêm tốn sâu sắc và liên tục, và một đức tin mạnh mẽ. Điều này, tôi biết là mong muốn của linh hồn em và cũng là của tôi dành cho em.

I understand and trust you, disciple of mine. I have little time, in these days of world agony, to give to the particular training of any of you. I only offer opportunity.

Tôi hiểu và tin tưởng em, đệ tử của tôi. Trong những ngày của sự đau khổ thế giới này, tôi có rất ít thời gian để dành cho việc đào tạo cụ thể của bất kỳ ai trong các em. Tôi chỉ cung cấp cơ hội.

NOTE: *It will be apparent from the above instruction that the disciple was temporarily suspended from active work in the group until certain lessons had been learned. Re-instatement followed.*

LƯU Ý: *Rõ ràng từ hướng dẫn trên rằng đệ tử đã tạm thời bị đình chỉ khỏi công việc tích cực trong nhóm cho đến khi học được những bài học nhất định. Công việc đã được tái lập sau đó.*

Quyển II

September 1943—Tháng 9 năm 1943

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

This year has seen certain liberating processes taking place in your life. You stand much freer from entanglements than heretofore; you face fresh opportunity for service and for growth. My problem is how to help you to capitalise on the past, thus enabling you to make the future a more fruitful period than ever before. You have been connected with my Ashram for some

Năm nay đã chứng kiến những quá trình giải phóng nhất định diễn ra trong cuộc sống của em. Em tự do hơn nhiều tách khỏi những ràng buộc so với trước đây; em đối mặt với cơ hội mới cho việc phụng sự và phát triển. Vấn đề của tôi là làm thế nào để giúp em tận dụng quá khứ, từ đó giúp em làm cho tương lai trở thành một giai đoạn phong phú hơn bao giờ hết. Em đã kết nối với Đạo viện của

time now and have been readmitted into the new seed group. The reason that I mention this is because I want to emphasise to you the word “seed.” It is the germ, and only the germ, of the spiritual life with which you have to deal, and I want you to withdraw your thinking and your emphasis from the concept of the flowering of your life in the coming years to the concept of nurturing and fostering the seed or germ of the new life which is just beginning to emerge. The *Old Commentary* says:

tôi trong một thời gian, và đã được tái nhập vào nhóm hạt giống mới. Lý do tôi đề cập đến điều này là vì tôi muốn nhấn mạnh với em từ "hạt giống". Đó là mầm, và chỉ là mầm mà thôi, của đời sống tinh thần mà em phải làm việc với nó, và tôi muốn em rút lại suy nghĩ và sự nhấn mạnh của mình ra khỏi khái niệm nở hoa của cuộc đời em trong những năm tới, để chuyển sang khái niệm nuôi dưỡng và bồi dưỡng hạt giống hoặc mầm mống của cuộc sống mới đang bắt đầu nảy nở. *Cổ Luận* viết rằng:

“The seed develops five flowers and five only. One flower long precedes the others. The second flower is hard to grow, the third is harder still. The fourth flower dies and, dying, gives forth light and in that light the fifth flower blooms.”

"Hạt giống phát triển năm bông hoa và chỉ năm bông. Một bông hoa đi trước các bông khác từ rất lâu. Bông hoa thứ hai rất khó trồng, bông hoa thứ ba còn khó hơn. Bông hoa thứ tư chết, và khi chết, phát ra ánh sáng, và trong ánh sáng đó bông hoa thứ năm nở."

I leave you to interpret this for yourself.

Tôi để em tự mình diễn giải điều này.

The future which lies ahead of you—be it long or short—must be approached by you now in a different manner to the past. You stand alone. You stand, however, with your brothers in the Ashram, and are therefore not alone. What [714] lies ahead for you? How can the coming years be constructive, organised and creative? These three words—Constructive, Organised, Creative—have been chosen by me with care and I would ask you to reflect upon them. What is the constructive contribution which you can now make to the work that your chosen co-workers are doing? How can you organise your life so that there is a definite result and something to show for any activity instituted? How can the intense activity of your mind be slowed down and channelled so that something creative and worthwhile may emerge? These are the problems which must be faced, and these are the points

Tương lai phía trước em—dù dài hay ngắn—phải được em tiếp cận bây giờ theo một cách khác so với quá khứ. Em đứng một mình. Tuy nhiên, em đứng cùng với các huynh đệ của mình trong Đạo viện, và do đó không hề cô đơn. Điều gì [714] đang chờ đợi em? Làm thế nào những năm tới có thể mang tính xây dựng, có tổ chức và sáng tạo? Ba từ này—Xây Dựng, Có Tổ Chức, Sáng Tạo—đã được tôi chọn một cách cẩn thận, và tôi muốn em suy nghĩ về chúng. Đóng góp có tính xây dựng nào mà em có thể thực hiện cho công việc mà những cộng sự được chọn của em đang làm? Làm thế nào em có thể tổ chức cuộc sống của mình để có kết quả rõ ràng và có điều gì đó để chứng minh cho bất kỳ hoạt động nào được khởi xướng? Làm thế nào để hoạt động mãnh liệt của tâm trí em được làm chậm lại và được hướng dẫn để điều gì đó sáng tạo và có giá trị có thể xuất hiện? Đây là những vấn đề phải được đối mặt, và

where I can be of service to you, my brother, if you will accept my suggestions and carry them through.

đây là những điểm mà tôi có thể giúp em, huynh đệ của tôi, nếu em chấp nhận những gợi ý của tôi và thực hiện chúng.

It is the carrying through of any one settled project which has always been the major weakness with your group service. You work a little bit in some department of the group activity, and then you turn to something else; your basic purpose is steadfast and true and your steadiness in adhering to my work in some phase or another is unbreakable and real, but the surface effort is unstable, and from the angle of time, never persists long enough to show results. Why is this?

Chính việc theo đuổi đến cùng bất kỳ một dự án đã được xác lập nào luôn luôn là điểm yếu lớn nhất trong sự phụng sự nhóm của em. Em làm một chút trong lĩnh vực này của hoạt động nhóm, rồi lại quay sang một việc khác; mục đích căn bản của em thì vững vàng và chân thực, và sự kiên định của em trong việc gắn bó với công việc của Tôi, dưới hình thức này hay hình thức khác, là không thể phá vỡ và hoàn toàn thực chất, nhưng nỗ lực bề mặt thì thiếu ổn định, và xét theo góc độ thời gian, không bao giờ được duy trì đủ lâu để cho thấy kết quả. Vì sao lại như vậy?

The answer lies in two directions: Your overactive mind flits from this to that and back again, and over-organises everything it touches. Secondly, the physical body under this intense mental tension and constant movement is necessarily very nervous and constantly depleted, for seldom is anything carried through, and the carrying through of a project and adherence to a plan bring through energy on to the physical plane and consequently into the physical body. Your vital body feels the constant pull upwards of mental force, but that mental force is not expressed through activities which are carried through to concluded expression upon the physical plane. Your mind is like a whirling humming-top which is constantly toppling over and has to be set in motion again, accomplishing nothing of value.

Câu trả lời nằm ở hai hướng: Tâm trí quá hoạt động của em bay từ cái này sang cái khác, rồi quay trở lại, sắp xếp quá mức mọi thứ mà nó chạm vào. Thứ hai, cơ thể vật lý dưới áp lực trí tuệ mãnh liệt này và chuyển động liên tục tất yếu rất căng thẳng và liên tục cạn kiệt, vì hiếm khi có điều gì được thực hiện đến cùng, và việc thực hiện một dự án và tuân thủ một kế hoạch mang lại năng lượng vào cõi vật lý, và do đó vào cơ thể vật lý. Thể sinh lực của em cảm thấy sức kéo hướng lên trên liên tục của mãnh lực trí tuệ, nhưng mãnh lực trí tuệ đó không được biểu hiện thông qua các hoạt động được thực hiện đến cùng trên cõi vật lý. Tâm trí của em giống như một con quay quay liên tục nghiêng ngả và phải được đưa trở lại chuyển động ban đầu mà không đạt được điều gì có giá trị.

This, brother of mine, is *not* your intent or desire. What then is wrong? Let me tell you simply what the fault is. [715] There is a constant overstimulation of the mind, of such a potent nature that there is no time or

Huynh đệ của tôi, điều này *không* phải là ý định hay mong muốn của em. Vậy thì, sai ở đâu? Hãy để tôi đơn giản nói cho em biết lỗi là gì. [715] **Có một sự kích thích quá mức liên tục của tâm trí, mạnh mẽ đến mức**

energy left for physical plane expression. What is the cure and what shall we do to prevent this overstimulation and slow things down so that there will be time for accomplishments? My answer is: Complete cessation from all meditation work for a year at least, or until I again give you permission to resume. You are constantly withdrawing and escaping into the meditation process, and you do it so successfully that the result is that all the energies you contact become focussed in the mind. You do not need to do this. You need now to garner the results of past meditation work through active service, chosen with deliberation and carried through steadily without any meditation at all but on the strength of the stored-up knowledge you have, and which you have never used.

không còn thời gian hay năng lượng nào để biểu hiện trên cõi vật lý. Biện pháp chữa trị là gì, chúng ta sẽ làm gì để ngăn chặn sự kích thích quá mức này và làm chậm mọi thứ lại để có thời gian thực hiện? Câu trả lời của tôi là: Ngừng hoàn toàn tất cả công việc tham thiền trong ít nhất một năm, hoặc cho đến khi tôi cho phép em tiếp tục. Em liên tục rút lui và trốn vào quá trình tham thiền, và em làm điều đó rất thành công đến mức tất cả các năng lượng mà em tiếp xúc đều tập trung vào tâm trí. Em không cần làm điều này. Bây giờ em cần thu thập kết quả của công việc tham thiền trong quá khứ thông qua phụng sự tích cực, được chọn lựa kỹ lưỡng và thực hiện một cách kiên định mà không có bất kỳ việc tham thiền nào, nhưng dựa trên sức mạnh của kiến thức đã lưu trữ mà em có, và em chưa bao giờ sử dụng.

I am asking you, therefore, to stop all meditation, even the group meditation. You can give fifteen minutes to dedication, consecration and contact with your soul and with me every Sunday morning and at the full moon period. You can participate in the group meditation at the School, but see to it that the group meditations are regarded by you as acts of service and not as means whereby your own nature is stimulated and refreshed. You can take part in the group held by A.A.B. on Friday evenings, for there is much that you can there learn. But I do not want you otherwise giving any time whatsoever to meditation—particularly in connection with any work you may be doing. I want your active cooperation on the physical plane along some particular line connected with my activities, and I want that work adhered to at any cost so that a *finished* something emerges. What that work shall be, what phase of the undertaking you can do, and what responsibility you can shoulder should be, I

Do đó, tôi yêu cầu em ngừng tất cả việc tham thiền, thậm chí cả tham thiền nhóm. Em có thể dành mười lăm phút để tận tâm, hiến dâng và liên lạc với linh hồn của mình và với tôi mỗi sáng Chủ nhật và vào kỳ trăng tròn. Em có thể tham gia vào việc tham thiền nhóm tại Trường, nhưng hãy đảm bảo rằng các tham thiền nhóm được em coi như những hành động phụng sự, không phải là phương tiện để kích thích và làm mới bản chất của mình. Em có thể tham gia vào nhóm do A.A.B. tổ chức vào tối thứ Sáu, vì có nhiều điều mà em có thể học hỏi ở đó. Nhưng tôi không muốn em dành thời gian nào cho việc tham thiền—đặc biệt là liên quan đến bất kỳ công việc nào em có thể đang làm. Tôi muốn sự hợp tác tích cực của em trên cõi vật lý theo một số đường lối cụ thể liên quan đến các hoạt động của tôi, và tôi muốn công việc đó được tuân thủ bằng mọi giá để điều gì đó *hoàn thành* được xuất hiện. Công việc ấy sẽ là gì, em có thể đảm trách giai đoạn nào của công cuộc ấy, và em nên gánh vác trách nhiệm ra sao, theo cảm

feel, talked over with A.A.B., but only if you so desire.

nhận của Tôi, nên được bàn bạc với A.A.B., nhưng chỉ khi chính em mong muốn điều đó.

If you will follow out these instructions, you will be surprised to discover how much easier life will be for you. Your mind will gradually become your instrument and not your master, as it is at present; your etheric body will stabilise and your general health will improve; your interests will grow [716] and your usefulness increase, and that I know, my brother, is what you yourself desire. I am only attempting to help you to measure up to your own idea.

Nếu em tuân theo những hướng dẫn này, em sẽ ngạc nhiên khi thấy cuộc sống trở nên dễ dàng hơn nhiều đối với em. Thể trí của em sẽ dần trở thành công cụ của em, không còn là chủ nhân của em như hiện tại; thể dĩ thái của em sẽ ổn định và sức khỏe tổng quát của em sẽ được cải thiện; các mối quan tâm của em sẽ tăng trưởng, [716] và sự hữu ích của em sẽ tăng lên, và tôi biết, huynh đệ của tôi, đó là điều em mong muốn. Tôi chỉ cố gắng giúp em đạt được ý tưởng của chính mình.

One other exercise I will permit. I give you below certain sentences or statements, one for each month of the coming year. Every morning before you rise out of a recumbent position say the one for that particular month aloud—just once—thus striking your keynote for the day. But do not proceed to meditate, ponder or reflect upon the sentences.

Tôi sẽ cho phép em thực hiện một bài tập khác. Dưới đây là một số câu hoặc tuyên bố nhất định, mỗi câu cho mỗi tháng của năm tới. Mỗi sáng trước khi em rời khỏi tư thế nằm, hãy nói câu cho tháng đó thành tiếng—chỉ một lần—như vậy sẽ xướng lên âm điệu chủ đạo của em cho ngày hôm đó. Nhưng đừng tiếp tục tham thiền, suy ngẫm hoặc phản chiếu gì về những câu đó.

1st month... In quietness and in confidence shall be my strength as I walk today the ways of earth.

Tháng thứ nhất... Trong sự tĩnh lặng và tin tưởng, tôi sẽ có sức mạnh khi hôm nay tôi bước đi trên những con đường của trái đất.

2nd month... I descend in thought unto the plains whereon men walk, and there I work.

Tháng thứ hai... Trong suy nghĩ tôi hạ xuống những cánh đồng nơi con người bước đi, và tôi làm việc ở đó.

3rd month... In spiritual being I stand upon the Way. It is the way of men. I am. I neither think nor dream, but work.

Tháng thứ ba... Trong bản thể tinh thần, tôi đứng trên Đường Đạo. Đó là con đường của con người. Tôi hiện diện. Tôi không suy nghĩ hay mơ mộng, mà làm việc.

4th month... With my brothers I dwell within the Ashram. I issue forth and carry out the Plan as best I can.

Tháng thứ tư... Tôi trú ngụ trong Đạo Viện cùng với các huynh đệ của tôi. Tôi tiến ra ngoài và thực hiện Thiên Cơ một cách tốt nhất có thể.

5th month... Let love stream out today—from out my eyes, my hands, my feet, because my heart beats with the love of God.

Tháng thứ năm... Hôm nay hãy để tình thương tuôn đổ ra —từ đôi mắt tôi, đôi bàn tay tôi, đôi bàn chân tôi, bởi vì trái tim tôi đập với tình thương của Thượng Đế.

6th month... Within my hand I hold the keys of life. I unlock the door for others and they pass through—yet see me not.

Tháng thứ sáu... Trong tay tôi giữ chìa khóa của sự sống. Tôi mở cửa cho người khác và họ đi qua—nhưng không thấy tôi.

7th month... As I am strength and power and love and understanding, I bring these gifts into the haven of my work. Thus strength goes forth to others and love to all I meet, and to these gifts I add an understanding heart.

Tháng thứ bảy... Vì tôi là sức mạnh và quyền năng và tình thương và sự hiểu biết, tôi mang những món quà này vào nơi làm việc của tôi. Do đó, sức mạnh truyền đến người khác và tình thương đến tất cả những ai tôi gặp, và với những món quà này, tôi thêm một trái tim hiểu biết.

8th month... The cry goes out for workers. I answer, Master of my Life, and stand within the ranks of those who serve. What shall I do? The answer comes: The thing before thine eyes.

Tháng thứ tám... Lời kêu gọi những cộng sự vang lên. Hỡi Chân Sư của Cuộc Đời tôi, Tôi trả lời và đứng trong hàng ngũ của những người phụng sự. Tôi phải làm gì? Câu trả lời đến: Điều trước mắt em.

9th month... I climb the mountain top with others and watch the sun. I descend into the valley [717] with my fellowmen and therein walk. The dark is great, but I am with my fellowmen.

Tháng thứ chín... Tôi leo lên đỉnh núi với những người khác và ngắm mặt trời. Tôi đi xuống thung lũng [717] với đồng loại và bước đi ở đó. Bóng tối to lớn, nhưng tôi ở cùng đồng loại của mình.

10th month... I think no thought, I speak no word, I do no deed that hurts another. This means I use a guarded brain against myself —the little personal self.

Tháng thứ mười... Tôi không suy ngẫm bất kỳ tư tưởng nào, tôi không nói bất kỳ lời nào, tôi không làm bất kỳ việc nào làm tổn thương người khác. Điều này có nghĩa là tôi sử dụng trí óc có kiểm soát chống lại chính mình—cái tôi cá nhân nhỏ bé.

11th month... The chain of Hierarchy reaches from heaven to earth and in that chain I am a part. Above me stand the Ones I seek to serve; below me stand brothers demanding help.

Tháng thứ mười một... Chuỗi Thánh Đoàn kéo dài từ thiên đường đến trái đất và trong chuỗi đó tôi là một phần. Phía trên tôi là những người tôi tìm cách phụng sự; phía dưới tôi là những huynh đệ yêu cầu giúp đỡ.

12th month... The cross is mine. The sword of love is mine. The word of Power is mine because I love—my Master and my brothers on the upward Way and on the lesser way, my fellowmen.

Tháng thứ mười hai... Thập giá là của tôi. Thanh kiếm của tình thương là của tôi. Lời quyền năng là của tôi vì tôi yêu thương—Chân Sư của tôi và các huynh đệ của tôi trên Con Đường hướng thượng và trên con đường thấp hơn, những người đồng loại của tôi.

This change is not going to be easy for you, brother of mine. It will appear to disrupt and to disturb the rhythm of your life, but it will net you good results and you will never regret acceding to my request. The best lies ahead for you. You are needed, and there is service you can render along with your group brothers and with me.

Sự thay đổi này sẽ không dễ dàng cho em, huynh đệ của tôi. Nó sẽ dường như phá vỡ và làm rối loạn nhịp điệu của cuộc sống của em, nhưng nó sẽ mang lại kết quả tốt cho em và em sẽ không bao giờ hối tiếc khi đồng ý với yêu cầu của tôi. Điều tốt nhất đang chờ đợi em. Em cần thiết, và có công việc phụng sự mà em có thể thực hiện cùng với các huynh đệ trong nhóm của mình và với tôi.

November 1944—Tháng 11 năm 1944

BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA:

This is the last specific and individual instruction I shall give you. It is not my intention to continue repeating what I seek you—and all of you—to be, to become or to do. You have had much given to you over the years which still needs to be worked out in practical effectiveness. I wonder if you have noticed how frequently, in this series of group and individual instructions, I have used the word “effective”? This has been deliberate upon my part, for the word conveys something which I would see each of you express. True effectiveness is the result of a merging of soul energy with personality force, and through this etheric merging, the physical [718] demonstration becomes adequate to the demand and commensurate with the forces blended. Each of you who have been admitted in the Ashram has already established a measure of definite contact. The way into the inner circle of the Ashram is through a still closer

Đây là huấn thị cụ thể và mang tính cá nhân cuối cùng mà Tôi sẽ ban cho em. Tôi không có ý định tiếp tục lặp lại điều mà Tôi tìm kiếm nơi em — và nơi tất cả các em — về việc các em cần là gì, cần trở thành gì hay cần làm gì. Trong suốt những năm qua, em đã được trao cho rất nhiều điều, và những điều ấy vẫn còn cần được triển khai thành hiệu quả thực tiễn. Tôi tự hỏi liệu em có nhận thấy tần suất tôi sử dụng từ "hiệu quả" trong loạt hướng dẫn nhóm và cá nhân này không? Điều này là do tôi cố ý, vì từ này truyền đạt điều gì đó mà tôi muốn mỗi em thể hiện. Hiệu quả thực sự là kết quả của sự hợp nhất năng lượng linh hồn với mãnh lực phàm ngã, và thông qua sự hợp nhất dĩ thái này, biểu hiện vật lý [718] trở nên đủ để đáp ứng yêu cầu và tương xứng với các mãnh lực kết hợp. Mỗi em đã được nhận vào Đạo viện đã thiết lập một mức độ tiếp xúc nhất định. Con đường vào vòng trong của Đạo viện là thông qua một mối quan hệ gần gũi hơn với

rapport with the soul, and upon this rapport you must definitely concentrate.

linh hồn, và em phải tập trung vào mối quan hệ này.

You are making a real effort to cooperate and to carry out my instructions; this has not been easy for you. It has taken you a long time to get down to work since receiving the last instruction I gave you; it has taken you long to arrive at a point of focus upon some definite activity, as I enjoined you some time ago. This again is the result of your over-rationalising mind which in dealing with all life circumstances is—in your case—prone to make complicated and intricate the simplest of physical plane matters. You are apt to make important, things which are not of the slightest importance whatsoever.

Em đang nỗ lực thực sự để hợp tác và thực hiện các hướng dẫn của tôi; điều này không dễ dàng đối với em. Phải mất một thời gian dài để em bắt tay vào công việc kể từ khi nhận được hướng dẫn cuối cùng mà tôi đã đưa cho em; phải mất một thời gian dài để em đạt được điểm tập trung vào một số hoạt động cụ thể, như tôi đã yêu cầu em từ lâu. Điều này một lần nữa là kết quả của thể trí quá lý trí của em, mà trong việc xử lý tất cả các hoàn cảnh cuộc sống—trong trường hợp của em—có xu hướng làm cho những vấn đề đơn giản nhất trên cõi vật lý trở nên phức tạp và tinh vi. Em có xu hướng làm quan trọng cho những điều không quan trọng chút nào.

Your goal for the remainder of your life should be simplicity in all affairs and in all relationships. To this simplicity I would have you add a greater sense of personal dignity—a dignity which will work out as a physical reticence; of this, you as yet know little, but it will reveal itself to you as you reflect upon the word. To these two necessities of your physical plane expression I would have you add understanding—an understanding based upon love and not upon any mental process. This will be hard for you, for it involves being guided by your heart, unprompted by your versatile and fluid mind. If you will develop these qualities— *simplicity* from the mental angle, *understanding* from the emotional and astral angle, and *dignity* from the physical angle—and will work at these qualities during the rest of this incarnation, you will start your next life equipped for fuller service and with a more reliable physical instrument.

Mục tiêu của em cho phần còn lại của kiếp sống nên là sự đơn giản trong tất cả các công việc và mối quan hệ. Tôi muốn em thêm vào sự đơn giản này một cảm giác phẩm giá cá nhân lớn hơn—một phẩm giá sẽ thể hiện ra thành sự kín đáo về thể chất; điều này, em chưa biết nhiều, nhưng nó sẽ tiết lộ cho em khi em suy ngẫm về từ này. Đối với hai nhu cầu thiết yếu này của biểu hiện trên cõi vật lý của em, tôi muốn em thêm sự hiểu biết—một sự hiểu biết dựa trên tình thương và không dựa trên bất kỳ quá trình trí tuệ nào. Điều này sẽ khó khăn đối với em, vì nó đòi hỏi được hướng dẫn bởi trái tim của em, không được thúc đẩy bởi tâm trí linh hoạt và đa dạng của em. Nếu em phát triển những phẩm chất này—*sự đơn giản* từ góc độ trí tuệ, *sự thấu biết* từ góc độ cảm xúc và dục vọng, và *phẩm giá* từ góc độ thể chất—và sẽ làm việc với những phẩm chất này trong phần còn lại của kiếp này, em sẽ bắt đầu kiếp sau được trang bị cho phụng sự đầy đủ hơn và với một khí cụ vật lý đáng tin cậy hơn.

A.A.B. tells me that it distresses you that you are what you call “behind” the others in the new seed group, as far as the reception of the series of group instructions is concerned. She asks me what she should do, as she would not withhold them from you if it is my wish for you to (using your own [719] words)”catch up.” Catch up with what and whom, my brother? A reception of the written instructions is no indication of capacity or status, for in the spiritual life and in all life free from physical brain awareness (as you understand it) such a “catching up” is non-existent. From the angle of esotericism, which is concerned with the soul aspect of life, time is simply a sequence of states of consciousness as registered by the physical brain. It does not in reality affect the inner spiritual man. Could you but know it—and this is a point which all disciples need to grasp—you, the true Being, needs no instructions. The task of any Master is only to bring to the attention of the man, working through the medium of a physical brain, that phase of the Ageless Wisdom which his own soul is seeking to have him register. In reality, you have had the instructions at closer and more rapid intervals than have your group brothers, because of your importunity and the grasping demand of your agile, unsatisfied mind. But you have by no means mastered what has been imparted, nor have you done the needed meditation; you will therefore only receive the current group instructions after the sun has moved northward, and I will intimate to A.A.B. the right time.

A.A.B. nói với tôi rằng điều làm em đau buồn là em tự cho mình "đang ở phía sau" những người khác trong nhóm hạt giống mới, về việc tiếp nhận loạt hướng dẫn nhóm. Bà ấy hỏi tôi nên làm gì, vì bà ấy sẽ không giấu em, nếu đó là mong muốn của tôi để em (dùng từ của em) "bắt kịp". Bắt kịp với cái gì và với ai, huynh đệ của tôi? Việc tiếp nhận các hướng dẫn viết không phải là dấu hiệu của khả năng hoặc địa vị, vì trong đời sống tinh thần và trong tất cả đời sống không có sự nhận thức về não bộ vật lý (như em hiểu) thì không có sự "bắt kịp" nào tồn tại. Từ góc độ huyền bí học, liên quan đến khía cạnh linh hồn của đời sống, thời gian chỉ đơn giản là một chuỗi các trạng thái ý thức như được ghi nhận bởi não bộ vật lý. Nó thực sự không ảnh hưởng đến con người tinh thần nội tâm. Nếu em biết điều đó—và đây là một điểm mà tất cả các đệ tử cần nắm vững—em, Bản Thể thực sự, không cần hướng dẫn. Nhiệm vụ của bất kỳ Chân Sư nào chỉ là thu hút sự chú ý của con người, làm việc thông qua phương tiện của não bộ vật lý, đến giai đoạn của Minh Triết Ngàn Đời mà linh hồn của anh ta đang cố gắng để anh ta nhận ra. Thực tế, em đã nhận được các hướng dẫn ở các khoảng thời gian gần và nhanh hơn so với các huynh đệ trong nhóm của mình, vì sự khẩn khoản của em và đòi hỏi của tâm trí nhanh nhạy, không hài lòng của em. Nhưng em chưa hoàn toàn nắm vững những gì đã được truyền đạt, cũng như chưa thực hiện được sự tham thiền cần thiết; do đó em sẽ chỉ nhận được các hướng dẫn nhóm hiện tại sau khi mặt trời di chuyển về phía bắc, và tôi sẽ thông báo cho A.A.B. thời điểm thích hợp.

As regards your meditation work, you may now begin to follow the meditation outline given in the last series, but you must do it with no undue pressure; you must do it without any eager expectancy, but simply as

Về công việc tham thiền của em, em có thể bắt đầu theo dõi các phác thảo tham thiền được đưa ra trong loạt hướng dẫn cuối cùng, nhưng em phải thực hiện điều đó mà không áp đặt quá mức; em phải làm điều đó mà

a demanded duty. I would have you watch yourself with extreme care and I would ask you to refrain from using the Sacred Word, except when in group meditation, when the aura of the group will absorb the incoming energies and you will not then be unduly stimulated. The mind, when awake and active, is the great transmitter of the energies loosed by the Sacred Word. When sounded by the emotional type, it fortunately proves ineffectual in the majority of cases, and no energy is drawn into the mechanism of the personality. But when the mind is active and en rapport with the soul at certain points of evolution, it can and does draw out soul energy, and relates it [720] rapidly and immediately to the brain. Hence much of the difficulties connected with overstimulation of which you are the victim. Adhere strictly to this injunction.

không mong đợi háo hức, mà đơn giản là một nhiệm vụ được yêu cầu. Tôi muốn em theo dõi bản thân một cách cẩn thận và tôi yêu cầu em kiềm chế việc sử dụng Linh Từ, trừ khi trong tham thiền nhóm, khi hào quang của nhóm sẽ hấp thụ các năng lượng đến và em sẽ không bị kích thích quá mức. Thể trí, khi tỉnh táo và hoạt động, là tác nhân truyền tải các năng lượng được giải phóng bởi Linh Từ. Khi được xướng lên theo kiểu cảm xúc, may mắn là nó thường không có hiệu quả trong đa số các trường hợp, và không có năng lượng nào được đưa vào bộ máy của phàm ngã. Nhưng khi thể trí hoạt động và tiếp xúc với linh hồn tại một số điểm tiến hóa nhất định, nó có thể và thực sự rút ra năng lượng của linh hồn, liên kết [720] nhanh chóng và ngay lập tức với não bộ. Do đó, sẽ dẫn đến nhiều khó khăn liên quan đến sự quá kích thích mà em là nạn nhân. Hãy tuân thủ chặt chẽ huấn lệnh này.

One of the factors in ashramic relations which you need to find and express is the assured peace and inner confidence which characterise its vibration. There is too much fever in your life. You ascribe it to a delicate body, my brother, but this is not so. It is due to a feverish mind; until calm and peace and tranquility distinguish your mental processes, it will not be wise for you to penetrate any further into the Ashram than the point where now you find yourself. So endeavour to keep the mind quiet. The physical vehicle is far stronger than you think, and a much larger measure of real health will be yours if your mind can be better regulated.

Một trong những yếu tố trong mối quan hệ với Đạo viện mà em cần tìm và biểu hiện là sự bình an và tự tin bên trong vốn đặc trưng cho rung động của nó. Có quá nhiều sốt sắng trong cuộc sống của em. Em cho rằng đó là do cơ thể yếu ớt, huynh đệ của tôi, nhưng không phải vậy. Nó là do tâm trí sốt sắng; cho đến khi sự bình yên và tĩnh lặng là đặc trưng cho các quá trình trí tuệ của em, sẽ không khôn ngoan nếu em thâm nhập sâu hơn vào Đạo viện hơn điểm mà hiện tại em tìm thấy mình. Vì vậy, hãy cố gắng giữ cho tâm trí yên lặng. Thể xác của em mạnh mẽ hơn nhiều so với em nghĩ, và em sẽ có sức khỏe tốt hơn nhiều nếu tâm trí của em có thể được điều chỉnh tốt hơn.

An Ashram is a place of quietly confident, regulated effort. The plan and the immediate service-activity are known, and disciples and initiates—each aware of his task and equipment—proceed to carry out

Một Đạo viện là nơi của nỗ lực tự tin, điều chỉnh trong âm thầm. Kế hoạch và hoạt động phụng sự ngay lập tức được biết đến, và các đệ tử và điểm đạo đồ—mỗi người đều biết nhiệm vụ và trang bị của mình—tiến

the phase of the One Work which is theirs. Each senses its relationship to the phases of the work undertaken by his group brothers; it is in learning to see the picture whole (as the Master ever sees it) that confidence and security are developed.

hành thực hiện phần Công Việc Chung của họ. Mỗi người cảm nhận được mối quan hệ của mình với các giai đoạn công việc mà các huynh đệ trong nhóm thực hiện; đó là thông qua việc học để nhìn thấy bức tranh toàn cảnh (như Chân Sư luôn thấy) mà sự tự tin và đảm bảo được phát triển.

In the place of your Sunday morning dedication, I want to give you four pictures upon which to reflect, seeking to read behind their symbolism the message of your soul to you, the personality.

Thay cho sự tận hiến sáng Chủ nhật của em, Tôi muốn trao cho em bốn bức tranh để em chiêm nghiệm, tìm cách đọc đằng sau tính biểu tượng của chúng thông điệp mà linh hồn của em gửi đến em, phàm ngã.

I. A quiet sea of midnight blue. Above, the shining, round-faced moon. Across the sea, a path of light, and moving *slowly* down that path a little boat and—smiling, with the oars in hand—H.S.D. is seen.

I. Một vùng biển yên tĩnh màu xanh thẫm của màn đêm. Phía trên, mặt trăng tròn sáng. Băng qua biển, một con đường ánh sáng, và di chuyển chậm rãi xuống con đường đó là một chiếc thuyền nhỏ, và H.S.D. được nhìn thấy—mỉm cười, với mái chèo trong tay.

II. A pillared cloister, dappled with the sun and broken by the shade cast by the pillars. A garden spreads on either side, redolent with the smell of many flowers and noisy with the hum of many bees and gay with butterflies. Ten times a bell rings out. Its tone is deep and clear and musical. But the one who sits and writes and thinks beneath the cloister's shade [721] moves not. He writes, and measures to the task assigned.

II. Một tu viện có cột trụ, lốm đốm ánh mặt trời, bị che khuất bởi bóng râm do các cột trụ tạo ra. Một khu vườn trải dài hai bên, tỏa hương thơm của nhiều loài hoa, và rộn ràng tiếng ong vo ve và bướm dập dìu. Tiếng chuông reo vang mười lần. Âm thanh của nó sâu và rõ và du dương. Nhưng người ngồi viết và suy nghĩ dưới bóng râm của tu viện [721] không di chuyển. Y viết, và đo đếm nhiệm vụ được giao.

III. A room in shadow, full of peace and calm, of books and enterprise. And at the desk, the Master sits and works and thinks, projecting thought, working within, above and all around, whilst through the room pass many. It is their right to pass.

III. Một căn phòng trong bóng râm, đầy bình yên và tĩnh lặng, đầy sách và công việc. Và tại bàn làm việc, Chân Sư ngồi và làm việc và suy nghĩ, truyền đạt ý nghĩ, làm việc bên trong, phía trên và xung quanh, trong khi nhiều người đi qua căn phòng. Đó là quyền của họ.

IV. A golden door, wide open to the sun. Before the door lie rocks and bits of stone. A path winds towards that door, and o'er its

IV. Một cánh cửa vàng, mở rộng đón ánh nắng. Trước cửa là những viên đá và mảnh vụn. Một con đường uốn lượn về phía cánh

lintel are the words: Enter with calm; speak low and only if a need is there. Enter the stream behind the door and wash away the stains of travel. Then face the Master, but only when the quiet of evening light shines forth and all is still within.

cửa đó, và trên khung cửa có những từ: Hãy bước vào với sự bình tĩnh; nói khẽ và chỉ khi có nhu cầu. Hãy bước vào dòng nước phía sau cánh cửa và rửa sạch những vết bẩn của cuộc hành trình. Sau đó đối diện với Chân Sư, nhưng chỉ khi ánh chiều tà tĩnh lặng soi rọi và tất cả bên trong đều yên lặng.

Take these pictures—one each Sunday in the month—and work creatively with them. At the close of a year, send in to A.A.B. (for the helping of the group) your interpretation of these symbols. Speak truth through them and fear not criticism.

Hãy lấy những bức tranh này—mỗi Chủ nhật một bức trong tháng—và làm việc một cách sáng tạo với chúng. Cuối năm, hãy gửi vào cho A.A.B. (để giúp đỡ nhóm) cách giải thích của em về những biểu tượng này. Hãy nói sự thật qua chúng và đừng sợ phê phán.

You are making progress, my brother, and can—if you so will—be of service to your fellowmen. Forget not that at the centre of the Ashram I can be found at all times, but only when you can penetrate there with simplicity, understanding and dignity.

Em đang tiến bộ, huynh đệ của tôi, và có thể —nếu em muốn—phụng sự cho những người đồng loại của mình. Đừng quên rằng tại trung tâm của Đạo viện tôi có thể được tìm thấy bất cứ lúc nào, nhưng chỉ khi em có thể thâm nhập vào đó với sự đơn giản, sự hiểu biết và phẩm giá.

August 1946—Tháng 8 năm 1946

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

In my last instruction to you I stated that it was the last which I would give you. At that time, I had no intention of closing the outer ashramic affiliation. Today it is closed, and I give you, therefore, a parting word of practical import upon the physical plane, along with those of your brothers.

Trong hướng dẫn cuối cùng của tôi cho em, tôi đã nói rằng đó là hướng dẫn cuối cùng mà tôi sẽ đưa ra cho em. Lúc đó, tôi không có ý định đóng liên kết vòng ngoài đạo viện. Hôm nay nó đã đóng, và do đó tôi gửi đến em một lời chia tay có ý nghĩa thực tế trên cõi trần, cùng với những huynh đệ của em.

I approach you with much concern because your physical plane life is now as fluidic as your mind has been, and you know, brother of old, that that restless, grasping, unsatisfied mind has given both you and me much trouble over our years [722] of association. Let us look at your situation

Tôi tiếp cận em với nhiều lo lắng bởi vì cuộc sống trên cõi trần của em hiện nay cũng biến động như tâm trí của em đã từng như thế, và em biết đấy, huynh đệ của ngày xưa, rằng tâm trí bất an, tham lam và bất mãn của em đã gây ra nhiều rắc rối cho cả em và tôi trong suốt những năm [722] chúng ta gắn bó. Hãy để chúng ta nhìn vào tình huống của em

clearly, and I would like to indicate to you the wise procedure for the future.

một cách rõ ràng, và tôi muốn chỉ ra cho em phương cách khôn ngoan cho tương lai.

You are a dedicated disciple and have proven yourself so to be; you are a member of my Ashram, but your mental fluidity has militated against your passing into any closer relation within the Ashram. You still remain upon the periphery, whereas you should have advanced to within the first circle of working disciples, at least. This, however, has been impossible and will remain so until you have brought quietness and rhythm into your physical plane life. It was the realisation of this which prompted A.A.B. to beg you, not long ago, to settle down. She could not give ashramic reasons, for she intrudes not into that which I perforce must do, but she earnestly sought to help.

Em là một đệ tử tận tâm và đã chứng minh mình là như vậy; **em là một thành viên của Đạo viện của tôi, nhưng sự dao động trí tuệ của em đã chống lại việc em tiến vào bất kỳ mối quan hệ nào gần gũi hơn trong Đạo viện. Em vẫn còn ở vòng ngoài, trong khi lẽ ra em phải tiến vào vòng tròn đầu tiên của các đệ tử đang làm việc, ít nhất là như vậy.** Tuy nhiên, điều này đã không thể và sẽ vẫn như vậy cho đến khi em mang lại sự yên tĩnh và nhịp điệu vào cuộc sống trên cõi trần của em. Chính nhận thức về điều này đã thúc đẩy A.A.B., không lâu trước đây, cầu xin em hãy ổn định. Bà ấy không thể đưa ra các lý do thuộc về đạo viện, vì bà ấy không can thiệp vào những gì tôi buộc phải làm, nhưng bà ấy đã chân thành tìm cách giúp đỡ.

My brother, no matter where you are, a settled place of abode is needed for all disciples, and this for several reasons. Over the months or years, where a true disciple is concerned, this settled abode becomes a shrine, something is built which becomes magnetic and responsive to the Ashram, and occultly speaking, “the sensitive receiver of the disciple’s physical brain can be located and found to be at peace.” I trust you understand, and I would have you ponder on these words and reflect upon my suggestion. I would have you seek (and you will find) a place of suitable residence which will be of *prolonged* usefulness to you and from which you will not move, except in response to the normal procedures of life. Because of the instability with which you have come into incarnation and which constitutes your major life problem, you know that you need the steady rhythm and the heartbeat of the Headquarters in New York, through which I work; this should condition your choice of a

Huynh đệ của tôi, bất kể em ở đâu, một nơi ở ổn định là cần thiết cho tất cả các đệ tử, và điều này vì nhiều lý do. **Đối với một đệ tử chân chính, qua nhiều tháng hay nhiều năm, nơi ở ổn định trở thành một đền thờ, một điều gì đó được xây dựng, trở nên từ tính và đáp ứng với Đạo viện, và nói một cách huyền bí, "bộ phận tiếp nhận nhạy cảm trong não bộ vật lý của đệ tử có thể được định vị và được nhận thấy ở trong trạng thái bình yên."** Tôi tin rằng em hiểu, và tôi muốn em suy ngẫm về những lời này và suy nghĩ về đề xuất của tôi. **Tôi muốn em tìm kiếm (và em sẽ tìm thấy) một nơi ở phù hợp sẽ có ích lâu dài cho em, và từ đó em sẽ không di chuyển, trừ khi đáp ứng các thủ tục bình thường của cuộc sống.** Vì sự bất ổn mà em đã mang vào kiếp sống này và điều này tạo thành vấn đề lớn trong cuộc sống của em, **em biết rằng em cần nhịp điệu ổn định và nhịp đập trái tim của Trụ sở ở New York, thông qua đó tôi làm việc; điều này nên chi phối sự lựa chọn của em về một nơi**

place in which to settle and, my brother, I emphasise and re-emphasise to you the word “settle.”

để định cư, và, huynh đệ của tôi, tôi nhấn mạnh và nhấn mạnh lại với em từ "ổn định."

This is for you a spiritual necessity, and will eventually mean for you health and peace and a stable settled personal rhythm. This again will signify a step towards liberation. Your restlessness and instability have been accepted by you as conditioning factors in your life, and herein lies a major mistake [723] which you have always made. Both are a serious detriment to your spiritual progress and usefulness and one reason why you are not as useful as you should be to those around you.

Đây là một nhu cầu tinh thần đối với em, và cuối cùng sẽ mang lại cho em sức khỏe, sự bình yên, và một nhịp điệu cá nhân ổn định. Điều này một lần nữa sẽ biểu thị một bước tiến tới sự giải thoát. Sự bồn chồn và bất ổn của em đã được em chấp nhận như các yếu tố quyết định cuộc sống của em, và đây là một sai lầm lớn [723] mà em luôn mắc phải. **Cả hai đều là những trở ngại nghiêm trọng đối với sự tiến bộ và hữu ích tinh thần của em, và là một lý do tại sao em không hữu ích như em nên là cho những người xung quanh.**

For whatever time lies ahead of you, my brother, let this constant movement *end.* Endeavour to *be* where you can be found; gather around you what you need for peaceful, quiet and useful living, and *there abide. I cannot too strongly urge this on you.* Fill your life with interests related to my work (a work which has evoked your sincere dedication), but give not time to meditation. It is this constant urge to meditation which is responsible for much of your difficulty, because meditation overstimulates your fluidic and active mind; this, in due course, results in a restless, constantly changing physical plane life. Talk this over with A.A.B., who has watched you with loving concern for many years and is peculiarly disturbed over you at this time.

Huynh đệ của tôi, trong bất kỳ khoảng thời gian nào trước mắt em, hãy để sự chuyển động không ngừng này *kết thúc*. Hãy cố gắng *ở nơi* mà em có thể được tìm thấy; tập hợp xung quanh những gì em cần cho cuộc sống yên bình, tĩnh lặng và hữu ích, *và ở lại đó. Tôi không thúc giục điều này với em quá mạnh mẽ.* Hãy lấp đầy cuộc sống của em với những mối quan tâm liên quan đến công việc của tôi (một công việc đã khơi dậy sự tận tâm chân thành của em), nhưng đừng dành thời gian cho việc tham thiền. Chính nhu cầu tham thiền liên tục này là nguyên nhân của nhiều khó khăn của em, vì tham thiền kích thích quá mức tâm trí linh hoạt và hoạt động của em; điều này, theo thời gian, dẫn đến cuộc sống trên cõi trần không yên và thay đổi liên tục. Hãy thảo luận điều này với A.A.B., người đã theo dõi em với tình thương yêu trong nhiều năm và hiện tại đang lo lắng đặc biệt về em.

There is much that you can do, *if* you are willing to do the little things. You have given generously of your means and have made much of my work possible; for this I am

Có nhiều điều em có thể làm, *nếu* em sẵn lòng làm những điều nhỏ nhặt. Em đã cống hiến hào phóng tài sản của mình và đã làm cho nhiều công việc của tôi trở nên khả thi;

grateful, and for this I tender to you the thanks of those of us in the Hierarchy who stand behind the work for which A.A.B. and F.B. are responsible. We shall always be grateful for that help, as are the two who work with us; we shall be grateful for your continued help along this line if your soul so prompts you, provided you ever retain that which is needed for your quiet, gracious, restful living in a suitable abiding place, close to the centre of our work.

tôi biết ơn điều này, và cũng vì điều này tôi gửi đến em lời cảm ơn của những người trong Thánh Đoàn đứng phía sau công việc mà A.A.B. và F.B. chịu trách nhiệm. Chúng tôi sẽ luôn biết ơn sự giúp đỡ đó, cũng như hai người làm việc với chúng tôi cũng thế; chúng tôi sẽ biết ơn sự giúp đỡ liên tục của em theo hướng này nếu linh hồn em thúc đẩy em, miễn là em luôn giữ lại những gì cần thiết cho cuộc sống yên bình, ân cần, yên tĩnh trong một nơi ở phù hợp, gần trung tâm công việc của chúng tôi.

We are endeavouring to prolong the life of A.A.B., which should have ended this year; we are doing so, much against her wishes, in order that the work in Europe can be stabilised and the books completed. I put these two things in the order of their importance. Help her all you can. She asks me not to write this, but has my instructions so to do. Her life is harder than you know, and but for F.B. she would not be here at all.

Chúng tôi đang cố gắng kéo dài cuộc sống của A.A.B., lẽ ra đã kết thúc trong năm nay; chúng tôi làm điều đó, mặc dù trái với ý muốn của bà ấy, để công việc ở Châu Âu có thể được ổn định và các cuốn sách được hoàn thành. Tôi đặt hai điều này theo thứ tự quan trọng của chúng. Hãy giúp bà ấy tất cả những gì em có thể. Bà ấy yêu cầu tôi không viết điều này, nhưng có chỉ dẫn của tôi để làm như vậy. Cuộc sống của bà ấy khó khăn hơn em biết, và nếu không có F.B. bà ấy sẽ không có ở đây.

Every morning, at noon, and each night before retiring to sleep, align yourself with your soul, with the Ashram and with me, and say very quietly and with no tension:

Mỗi buổi sáng, vào buổi trưa, và mỗi đêm trước khi đi ngủ, hãy liên kết với linh hồn của em, với Đạo viện và với tôi, và nói rất yên lặng và không căng thẳng:

“I stand a point of peace, and through the point [724] which I can thus provide, love and true light can flow.

"Tôi đứng điểm của sự bình yên, và thông qua điểm [724] mà tôi có thể cung cấp, tình thương và ánh sáng chân thật có thể tuôn chảy.

I stand in restful poise, and through that poise I can attract the gifts which I must give —an understanding heart, a quiet mind, myself.

Tôi đứng trong sự cân bằng thư thái, và qua sự cân bằng đó, tôi có thể thu hút những món quà mà tôi phải trao đi—một trái tim hiểu biết, một tâm trí yên tĩnh, chính tôi.

I never am alone, for round me gather those I seek to serve, my brothers in the Ashram, souls that demand my help, e’en though I see

Tôi không bao giờ cô đơn, vì xung quanh tôi tụ hội những người tôi tìm cách phụng sự, các huynh đệ của tôi trong Đạo viện, những

them not, and those in distant places who seek the Master of my life, my brother, the Tibetan."

linh hồn đòi hỏi sự giúp đỡ của tôi, dù tôi không thấy họ, và những người ở những nơi xa xôi tìm kiếm Chân Sư của cuộc sống của tôi, huynh đệ của tôi, Chân Sư Tây Tạng."

That is all the meditation I would have you do *for the remainder of your life,* except the meditations in group formation at the Headquarters of our work. You will find that these affirmations, affirmed by you three times a day, will suffice to calm your mind and turn the place where you *abide* into a shrine.

Đó là tất cả công việc tham thiền mà tôi muốn em làm *cho phần còn lại của cuộc đời,* ngoại trừ những bài tham thiền nhóm tại Trụ sở công việc của chúng ta. Em sẽ thấy rằng những khẳng định này, được em khẳng định ba lần một ngày, sẽ đủ để làm dịu tâm trí của em và biến *nơi ở của em* thành một đền thờ.

This communication may be somewhat surprising to you. Seldom do I deal with physical plane matters, and I deal with this matter of a "centre of peaceful abode" for you only because its lack and your refusal (an interior refusal) to seek a *suitable* place to live are indications of a mental condition which should be brought to an end by you. This restlessness affects the quality of your vibration, and this in turn, to a slight (a very slight) degree, affects your ashramic group of brothers.

Thông điệp này có thể hơi ngạc nhiên đối với em. Hiếm khi tôi đề cập đến các vấn đề trên cõi trần, và tôi đề cập đến vấn đề "trung tâm của nơi ở yên bình" này cho em chỉ vì sự thiếu hụt của nó, và sự từ chối của em (sự từ chối bên trong) tìm kiếm một nơi ở phù hợp là chỉ dấu của một tình trạng tinh thần mà em nên chấm dứt. Sự không yên này ảnh hưởng đến chất lượng rung động của em, và điều này, đến một mức độ nhẹ (rất nhẹ), ảnh hưởng đến nhóm huynh đệ đạo viện của em.

A future of service opens wide for you if, I repeat, you are willing to do the little things and finish what you begin.

Tôi nhắc lại, một tương lai phụng sự rộng mở đối với em nếu, em sẵn sàng làm những điều nhỏ nhặt và hoàn thành những gì em bắt đầu.

My blessing and my love for you—the love of a Master for his disciple, distant and close, remote yet near—is ever yours.

Phước lành của tôi và tình thương của tôi dành cho em—tình thương của một Chân Sư dành cho đệ tử của mình, xa xôi mà gần gũi, cách biệt mà gắn bó—luôn là của em.

I. S. G-L.

Đây là một lá thư đặc biệt của Chân sư DK, viết cho một đệ tử cũng rất đặc biệt—Eugene Cosgrove, người Scotland, sinh ngày 6/1/1886. Ông là một nhà Tâm Lý Học giống như FCD, đệ tử lớn của Chân sư. Tuy nhiên, không giống như FCD, người đang trong quá trình chuẩn bị điểm đạo lần 3 (theo ý kiến của Thầy Hiệu trưởng), ISGL đang trong quá trình điểm đạo lần 2 và chính Chân sư cho Ông biết về điều này. Cấu trúc cung của ông vô cùng đặc biệt, II I, 161. Ông sinh ra với linh hồn cung 6 và chuyển sang cung 2 ngay trong kiếp sống này. Việc chuyển đổi này dẫn đến những khó khăn lớn cho ông. Ông có phàm ngã cung 1, thể trí cung 1 và đặc biệt thể xác cũng cung 1. Việc hội tụ cả ba cung 1 trong cấu trúc cung là điều cực kỳ hiếm, và nếu linh hồn ông không chuyển đổi thành công sang cung 2 để hoá giải các ảnh hưởng tiêu cực của các cung 1, thì cung 6 cộng hưởng với những ảnh hưởng tiêu cực cung 1 biến ông thành một người "ghê rợn".

Lá thư này được viết vào năm 1946, năm ISGL được 60 tuổi, là lá thư cuối cùng của Chân sư DK viết cho ông, vì sau đó, như Chân sư tiên đoán, ông rút lui ra khỏi nhóm đệ tử và đi theo con đường của riêng ông, và có lẽ thất bại trong các bài kiểm tra của lần điểm đạo thứ 2.

Bà Alice A. Bailey đã cố xin Chân sư đừng viết những lời trong bức thư này, nhưng Ngài vẫn viết vì Ngài muốn giúp đệ tử của mình vượt qua các bài kiểm tra điểm đạo. Tuy Ngài đã cố viết rất nhẹ nhàng để tránh "cái tôi to lớn" của đệ tử mình, nhưng người đệ tử đã không chiến thắng được mình, chiến thắng được những ảo cảm đang bủa vây mình, chiến thắng được sự kiêu ngạo mà ảnh hưởng tiêu cực của cung 1 mang đến. Bức thư cực kỳ hữu ích cho người học đạo, nhất là những ai có cung 1 trong bản chất của mình. Đây là những lời mà Chân sư viết cho ISGL, những tính chất tiêu cực cung 1 mà ông phải vượt qua:

... niềm tin mãnh liệt về sứ mệnh, ý thức rõ rệt về sức mạnh, và cảm giác rằng em có thể nhìn *xuyên suốt mọi người từ một vị trí trên cao*, khiến những lỗi lầm và thất bại của họ, những yếu đuối nhỏ bé của con người, lại xuất hiện to lớn trong tâm thức của em

... trạng thái cáu kỉnh và bùng nổ nội tâm liên tục đối với các huynh đệ của em trong Ashram và các thành viên trong nhóm của riêng em.

Cách Ngài viết về những khuyết điểm của ISGL cũng thật đáng cho chúng ta học hỏi. Thay vì viết "em hay chỉ trích người khác", Ngài viết "em biết rằng em dễ chỉ trích..., em biết rằng dưới ảnh hưởng của ảo cảm, em sẽ sử dụng vũ khí của lời nói một cách phá hoại, không mang tính xây dựng...". Và

> **em *biết* em dễ chỉ trích hơn là không chỉ trích; em *biết* rằng dưới ảnh hưởng của ảo cảm, em sẽ sử dụng vũ khí của lời nói một cách phá hoại, không mang tính xây dựng; em biết rằng, sâu trong bản thân em, em không hài lòng với công việc em làm hoặc những gì em viết**.

Và ảo cảm của "cái tôi to lớn" đã khiến ISGL thất bại, không vượt qua các bài test của điểm đạo:

> ... em không làm việc theo các đường lối của kỷ nguyên mới, vì công việc của em là theo đường lối cũ—vị huấn sư bề trên, tập hợp các nhóm của họ xung quanh họ, huyền bí ở nơi không có gì huyền bí, bởi vì không có gì huyền bí trong giáo lý nội môn, và đây là một bài học mà em rất cần phải học, và những lời phê phán (phê phán công khai) các sinh viên, đáng buồn là thiếu tình thương. Không một huấn sư của Kỷ Nguyên Mới lại tập hợp một

nhóm xung quanh mình, đòi hỏi sự trung thành và vâng lời của họ, cũng như không đóng cánh cửa đến các khía cạnh khác của chân lý, như em đã làm. Y cung cấp giáo lý, và xem mình chỉ là một sinh viên.

Thật là một lời khuyên minh triết và tất cả chúng ta nên học hỏi lời khuyên đó. Thầy Hiệu trưởng là một thể hiện sống động cho lời khuyên của Chân sư mà tất cả học viên chúng ta nên noi theo.

Thêm một điều, ISGL dường như nghĩ rằng mình là điểm đạo đồ bậc 3 đang chuẩn bị điểm đạo lần 4, và cho các sinh viên của mình biết về điều này. Để đánh tan ảo cảm đó, Chân sư cho Ông biết rõ ông chỉ đang chuẩn bị điểm đạo lần 2 và đang trải qua các bài kiểm tra của điểm đạo. Một kinh nghiệm về sự tự đánh giá bản thân chính xác.

****

Quyển I

March 1934—Tháng 3 năm 1934

MY BROTHER:

There are several things which I seek to say to you today and several suggestions which I seek to make. From a work and life of much outer usefulness, you pass now for the remainder of your life to one of intenser, interior application. Your work will be increasingly subjective, and this in no way [211] will mitigate your usefulness which should increase as the years go by. Later, I will indicate to you some work which can—with advantage—prove of usefulness to your fellowmen but the time is not yet.

You, as well as two other disciples in my group, are starting to work with me at this time with a most definite end in view. You are all of you very individual, and you have for years stood alone. To work as a unit along your chosen line of service has been your task. For all such souls, it is a problem to be faced when the time comes for their identities to be merged in a group soul and their personal isolation is thereby infringed and negated.

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Hôm nay có vài điều tôi muốn nói với em và vài gợi ý tôi muốn đưa ra. Từ một công việc và đời sống đầy ích lợi ở ngoại môn, giờ đây em bước sang phần còn lại của đời mình với một sự chuyên chú nội tâm sâu sắc hơn. Công việc của em sẽ ngày càng mang tính chủ quan, và điều này sẽ không làm giảm [211] giá trị của em, vốn nên gia tăng theo năm tháng. Sau này, tôi sẽ chỉ ra cho em một công việc có thể—một cách hữu ích—trở thành điều lợi ích cho nhân loại, nhưng thời điểm ấy vẫn chưa đến.

Em, cũng như hai đệ tử khác trong nhóm của tôi, đang bắt đầu làm việc với tôi vào lúc này với một mục tiêu rất rõ ràng. Cả ba người các em đều rất cá biệt, và trong nhiều năm qua đã bước đi một mình. Làm việc như một đơn vị trong đường hướng phụng sự đã chọn của mình là nhiệm vụ của em. Đối với tất cả những linh hồn như vậy, sẽ có một vấn đề phải đối diện khi đến lúc danh tính của họ phải được hợp nhất vào một linh hồn nhóm, và sự biệt lập cá nhân của họ do đó bị xâm phạm và tiêu trừ.

With you, however, this isolation is not the result of any separative tendency of the lower mind, for that is offset in you by your deep-seated love of the Masters and of humanity. It is the result of the essential loneliness which has beset your path, as it does the path of all disciples, and the development of that instinctive reticence which is an aspect of the necessary equipment of all who are struggling towards the Portal of Initiation. The vow of silence which all disciples take must still be kept, but the power to share knowledge, experience and the gains of illumination must at the same time be cultivated; in the light which streams forth from the centre of Light, all that concerns the personality and service must stand revealed. All secrets must fade away, yet the revelations which come as one progresses along the Path must be held in the secret chamber of the heart where none may see them but those who share the same secrets. The reticence to be cultivated is that of relationship with the group of Masters and the Hierarchy, plus the knowledges you share with those who walk shoulder to shoulder with you upon the Way. You withhold also, as dangerous, knowledge which you may have from those who are not yet upon the Path of Discipleship. It is skill in action and in the distribution of information which must be developed. I mention this so that you may know the rightness of your attitude but also in order that you may gather the fact that the present cycle of loneliness is still objectively true but subjectively ended. Do you understand what I mean, my brother?

Tuy nhiên, với em, sự biệt lập này không phải là kết quả của bất kỳ khuynh hướng chia rẽ nào của hạ trí, bởi điều đó đã được hóa giải trong em nhờ tình thương sâu sắc của em dành cho các Chân sư và cho nhân loại. Đó là kết quả của sự cô đơn tất yếu vốn luôn vây quanh lộ trình của em—cũng như lộ trình của mọi đệ tử—và sự phát triển của sự dè dặt theo bản năng, vốn là một khía cạnh của khí cụ thiết yếu nơi tất cả những ai đang vật lộn để tiến tới Cửa Điểm Đạo. Lời nguyện giữ im lặng mà mọi đệ tử đều lập vẫn phải được tuân giữ, nhưng năng lực để chia sẻ tri thức, kinh nghiệm và các thành tựu của sự soi sáng cũng đồng thời phải được phát triển; trong ánh sáng phát ra từ trung tâm của Ánh sáng, mọi điều liên quan đến phàm ngã và sự phụng sự đều phải được phơi bày. Mọi bí mật phải tan biến, tuy nhiên những mặc khải đến khi một người tiến bước trên Thánh đạo phải được gìn giữ trong căn phòng của trái tim, nơi không ai có thể nhìn thấy chúng ngoại trừ những người chia sẻ cùng những bí mật ấy. Sự thận trọng cần được phát triển là sự thận trọng trong mối liên hệ với nhóm các Chân sư và Thánh đoàn, cùng với những tri thức mà em chia sẻ với những người đang cùng em bước vai kề vai trên Đường Đạo. Em cũng phải giữ kín, vì những tri thức mà em có nguy hiểm đối với những ai chưa bước vào Con Đường Đệ Tử. Cần phải phát triển sự khéo léo trong hành động và trong việc phân phối thông tin. Tôi đề cập điều này để em biết rằng thái độ của em là đúng đắn, nhưng cũng để em nhận ra rằng chu kỳ cô đơn hiện tại vẫn đúng trên bình diện khách quan, nhưng đã chấm dứt về mặt chủ quan. Em có hiểu ý tôi không, huynh đệ của tôi?

You have two handicaps and they must be considered. One [212] is your physical condition and the other is your emotional polarisation. This latter condition is largely

Em có hai trở ngại và chúng phải được xem xét. Một [212] là tình trạng thể chất của em, và cái còn lại là sự phân cực cảm xúc của em. Như chính em biết, điều sau là

responsible for the first one, as you yourself know. As you learn to shift the force of your soul from below the diaphragm to the higher centres (which is the problem of all disciples in training) your physical condition will be alleviated. One of the first things, therefore, which you will have to do is to close the solar plexus centre to the entrance of forces from the astral plane, and open it to the entrance of forces from soul levels, via the head centre. You must learn to function also more powerfully from the centre between the eyebrows, the ajna centre.

nguyên nhân chính yếu dẫn đến điều trước. Khi em học cách chuyển mãnh lực của linh hồn từ bên dưới cơ hoành lên các trung tâm cao hơn (vốn là vấn đề của tất cả các đệ tử đang được huấn luyện), tình trạng thể chất của em sẽ được thuyên giảm. Một trong những điều đầu tiên mà em cần thực hiện là đóng trung tâm tùng thái dương lại trước sự xâm nhập của các mãnh lực từ cõi cảm dục, và mở nó ra để tiếp nhận các mãnh lực từ các cấp độ linh hồn, thông qua luân xa đầu. Em cũng cần học cách vận hành một cách mạnh mẽ hơn từ trung tâm giữa hai chân mày, tức luân xa ajna.

The heart centre and the solar plexus centre are the two centres which are the most developed in you; next comes the throat centre. How shall we bring about the change from the solar plexus centre to the ajna centre? Through right meditation, my brother, and right breathing. I will ask you, therefore, for the next few months to follow the suggested routine below for a few minutes—fifteen at least—each day. This need not interfere with any meditation which you may choose to do, provided that you see to it that you preserve always a point of focus in the head. All your work with me—at any rate for the present—must be done in the head. *There* must the consciousness be held steady. I would suggest that you work as follows:

Luân xa tim và luân xa tùng thái dương là hai trung tâm phát triển nhất trong em; tiếp theo là luân xa cổ họng. Làm thế nào chúng ta có thể thực hiện sự chuyển dịch từ trung tâm tùng thái dương lên trung tâm ajna? Thông qua tham thiền đúng đắn, huynh đệ của tôi, và hơi thở đúng đắn. Do đó, tôi sẽ yêu cầu em, trong vài tháng tới, hãy thực hiện thói quen được đề nghị dưới đây trong vài phút—ít nhất là mười lăm phút—mỗi ngày. Việc này không cần làm gián đoạn bất kỳ thực hành tham thiền nào khác mà em chọn, miễn là em luôn duy trì một điểm tập trung nơi đầu. Mọi công việc của em với tôi—ít nhất là trong giai đoạn hiện tại—phải được thực hiện ở nơi đầu. Tâm thức phải được giữ vững ở đó. Tôi đề nghị em thực hành như sau:

1. Start your meditation work *by imagining* (great is the power of the creative imagination) that you are consciously carrying the forces, entering the solar plexus centre, to the ajna centre.

1. Bắt đầu công việc tham thiền bằng cách *hình dung* (sức mạnh của sự hình dung sáng tạo là rất lớn) rằng em đang hữu thức mang các mãnh lực đi vào trung tâm tùng thái dương lên trung tâm ajna.

a. Inhale as you count six and imagine as you do so that you are gathering up the force of the solar plexus centre (through an act of

a. Hít vào trong 6 nhịp đếm, và khi làm vậy hình dung em đang thu gom mãnh lực từ trung tâm tùng thái dương (thông qua hành

inhalation) to the head. Picture it as rising there—up the spinal column.

b. Then, as you count eight, think of those forces from the astral plane as being lost and merged in an ocean of intelligent love. On their way up the spine, they have been blended with the active force of the awakening heart centre.

c. Then exhale for six counts and as you do so realise that these forces are pouring out through the centre [213] between the eyebrows on to the world of men. The centre between the eyebrows is that of the integrated, dedicated, threefold personality. Therefore, you have:

Inhalation... 6 counts — Gather the forces up to the head.

Interlude.... 8 counts — Forces blended and fused.

Exhalation... 6 counts — Blessing the world.

Interlude.... 8 counts — Realisation of work done.

Later we might increase these counts but this suffices for the present and for the beginner who may read your instructions. This will aid in the closing of the solar plexus centre and in stabilising the emotional body; incidentally it should improve your general physical condition.

2. Then, holding the consciousness steady in the head, at the close of the final interlude, say the following invocation:

động hít vào) đưa lên đầu. Hãy hình dung nó đang dâng lên theo cột sống.

b. Sau đó, trong 8 nhịp đếm, hãy nghĩ rằng các mãnh lực đến từ cõi cảm dục ấy đang tan biến và hoà nhập vào đại dương của tình thương thông tuệ. Trên hành trình đi lên cột sống, chúng đã được hoà trộn với mãnh lực đang hoạt động của trung tâm tim đang thức tỉnh.

c. Sau đó, thở ra trong 6 nhịp đếm, và khi làm vậy, hãy nhận biết rằng các mãnh lực này đang tuôn đổ ra thông qua trung tâm [213] giữa hai chân mày hướng đến thế giới loài người. Trung tâm giữa hai chân mày là trung tâm của phàm ngã tam phân đã được tích hợp và hiến dâng. Như vậy, ta có:

Hít vào... 6 nhịp — Thu gom mãnh lực đưa lên đầu.

Khoảng dừng... 8 nhịp — Mãnh lực được hoà nhập và hợp nhất.

Thở ra... 6 nhịp — Ban phước cho thế gian.

Khoảng dừng... 8 nhịp — Nhận biết công việc đã hoàn tất.

Sau này, chúng ta có thể tăng các nhịp đếm, nhưng hiện tại như vậy là đủ đối với giai đoạn khởi đầu và cả cho người mới có thể đọc được hướng dẫn của em. **Việc này sẽ giúp đóng trung tâm tùng thái dương lại và ổn định thể cảm xúc; bên cạnh đó, nó cũng nên cải thiện tình trạng thể chất tổng thể của em**.

2. Sau đó, giữ vững tâm thức trong đầu, vào cuối khoảng dừng cuối cùng, hãy đọc lời khẩn nguyện sau:

"May the energy of the divine Self inspire me and the light of the soul direct. May I be led from darkness to Light, from the unreal to the Real, from death to Immortality."

"Nguyện năng lượng của Chân Ngã thiêng liêng truyền cảm hứng cho tôi và ánh sáng của linh hồn dẫn lối. Nguyện tôi được dẫn từ bóng tối đến Ánh sáng, từ điều hư ảo đến điều Chân thật, từ cái chết đến Bất Tử."

3. Then, still holding the consciousness in the head and visualising a sphere of deep electric blue, vivid and living, say the following words, endeavouring to realise their significance as you say them:

3. Tiếp tục giữ tâm thức trong đầu và hình dung một hình cầu màu xanh điện sâu thẳm, sống động và rực rỡ, rồi đọc các lời sau đây, cố gắng thấu hiểu ý nghĩa của chúng khi em đọc...

"I stand in spiritual Being and, as a soul, I serve.

"Tôi đứng trong Hiện Hữu thiêng liêng và, với tư cách là linh hồn, tôi phụng sự.

"I stand within the Light, and as the light shines throughout my form, I radiate that light.

Tôi đứng trong Ánh sáng, và khi ánh sáng chiếu xuyên qua toàn bộ hình tướng tôi, tôi toả rạng ánh sáng ấy.

"I stand within the love of God, and as that love streams through and from the heart, I magnetise the ones I seek to aid."

Tôi đứng trong tình thương của Thượng Đế, và khi tình thương ấy tuôn chảy xuyên qua và từ trái tim, tôi từ hoá những ai tôi tìm cách trợ giúp."

4. Ponder then for five minutes on the spiritual significance of the following four words: Stability, Serenity, Strength, [214] Service, taking one each week for a month; for the space of six months build them into your very nature, thus aiding the work of closing the solar plexus and transmuting its force.

4. Sau đó, hãy suy ngẫm năm phút về ý nghĩa tinh thần của bốn từ sau: Ổn định, Thanh thản, Sức mạnh, [214] Phụng sự, mỗi tuần một từ trong suốt một tháng; **và trong sáu tháng liền, hãy xây dựng chúng thành bản chất của chính em, nhờ đó giúp đóng lại trung tâm tùng thái dương và chuyển hoá mãnh lực của nó.**

In a voluntary obedience to the suggested work (and not to me, my brother) will come for you increased power to live with joy and serve. This is, I know, your high and consecrated motive. Keep the link with me through the power of thought and not through love and devotion; that you already have, my friend of olden days, and you need not further unfold that aspect of your nature. Build up your physical body through

Bằng sự tuân theo công việc được đề nghị một cách tự nguyện (và không phải đối với tôi, huynh đệ của tôi) em sẽ đạt được năng lực ngày càng gia tăng để sống với niềm hoan hỷ và để phụng sự. Tôi biết, đây chính là động cơ cao cả và đã được hiến dâng của em. Hãy giữ mối liên kết với tôi thông qua sức mạnh của tư tưởng chứ không phải qua tình thương và sự tận hiến; em đã có điều đó, người bạn từ thuở xa xưa của tôi, và em

relaxation, much sunshine and quiet. Read much and study primarily along the lines of international interest and those things which concern humanity as a whole. You are on the first ray where your personality is concerned, and broad general schemes and the wider plans are for you easy to grasp. See the world picture whole and shift the focus of your attention from the small, individual man to the larger Plan. Investigate the psychology of groups. You have wide knowledge as to the psychology of individuals. Study now world psychology and mass movements. Together we go forward to a wider realisation and my work with you as an individual is not so much to teach as to stimulate. My blessing rests upon you.

không cần phải phát triển thêm phương diện đó của bản chất mình. Hãy xây dựng thể xác của em bằng sự thư giãn, nhiều ánh nắng mặt trời và sự yên tĩnh. Hãy đọc nhiều và chủ yếu nghiên cứu về các chủ đề liên quan đến lợi ích quốc tế và những điều liên hệ đến toàn nhân loại. Phàm ngã em thuộc cung một, và những kế hoạch tổng quát rộng lớn cùng các đồ án đại đồng là điều em dễ nắm bắt. Hãy nhìn thấy bức tranh toàn cầu và chuyển tiêu điểm chú ý từ con người cá nhân nhỏ bé sang Thiên Cơ rộng lớn hơn. Hãy nghiên cứu tâm lý học của các nhóm. Em đã có kiến thức rộng về tâm lý học cá nhân. Giờ hãy nghiên cứu tâm lý học thế giới và các phong trào đại chúng. Cùng nhau, chúng ta bước về phía nhận thức rộng mở hơn, và công việc của tôi với em như một cá nhân không phải là để giảng dạy mà là để khơi dậy. Lời ban phước của tôi luôn ở trên em.

August 1934—Tháng 8 năm 1934

MY BROTHER OF OLDEN TIME:

HUYNH ĐỆ TỪ NGÀY XƯA CỦA TÔI:

I am myself feeling my way with this particular group of my disciples. I find it necessary to work slowly. I seek not to change the work assigned until the group is more developed. In every small group of disciples there is always one among the members of the group who has a definite point of contact that brings in the integrating force, just as a Master, at the centre of His Ashram is the integrating, cohesive energy. You can serve in this way with this group of disciples because you have for many years followed the Way. You have, therefore, a specific responsibility to the group which you fulfil by holding yourself steadily in the light, by constantly lifting up your heart unto the Lord of your life, and by constituting yourself a [215]

Chính bản thân tôi cũng đang dò dẫm đường đi với nhóm đệ tử đặc biệt này của tôi. Tôi thấy cần thiết phải làm việc một cách chậm rãi. Tôi không tìm cách thay đổi công việc đã được giao cho đến khi nhóm phát triển hơn. Trong mỗi nhóm nhỏ các đệ tử, luôn có một người trong số các thành viên có một điểm tiếp xúc rõ ràng, điều đó mang lại mãnh lực hợp nhất, giống như một vị Chân sư ở trung tâm Ashram của Ngài là mãnh lực kết dính và hợp nhất. Em có thể phụng sự theo cách đó trong nhóm đệ tử này, bởi em đã đi theo Thánh đạo trong nhiều năm. Do đó, em có một trách nhiệm đặc thù đối với nhóm mà em hoàn thành bằng cách luôn giữ bản thân mình trong ánh sáng, không ngừng nâng tâm hồn em lên với Đấng Chúa Tể của đời em, và bằng cách tự hiến mình làm một

channel of light and love to your co-disciples. This I ask of you. This is all that I have to say to you today.

[215] kênh dẫn ánh sáng và tình thương đến các huynh đệ đệ tử của em. Đây là điều tôi yêu cầu nơi em. Đó là tất cả những gì tôi muốn nói với em hôm nay.

March 1935—Tháng 3 năm 1935

MY BROTHER AND MY FRIEND:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI BẠN CỦA TÔI:

(For such you have been for many lives, e'en if your present physical brain registers not the fact.) The past year has been a hard one for you, as it has necessarily been for all who are sensitive and whose physical bodies are ill-equipped to stand the modern pressure or to carry the inner, spiritual force available. It has been particularly hard for you also to establish the inner link with your fellow disciples and this you have realised and it has troubled you. The difficulty is due to the fact that your polarisation is essentially that of the man devoted to the Hierarchy and whose link is established with that Hierarchy. Your orientation—esoterically speaking—is towards Shamballa. I use that phrase because it connotes something definitely intelligible to you. I seek not to be more explicit, for you will comprehend the significance of what I say. You serve and love your fellowmen because we, the teachers on the inner side also serve and love them; your approach to humanity and to your co-disciples is via Those Whom you serve upon "the Lighted Way of the Lord of Life."

(Bởi em đã là như vậy qua nhiều kiếp sống, dù cho bộ não vật lý hiện tại của em không ghi nhận được điều đó.) Năm vừa qua là một năm khó khăn đối với em, và tất yếu cũng như vậy đối với tất cả những ai mẫn cảm, và có thể xác không đủ sức để chịu đựng áp lực hiện đại hoặc để mang vác mãnh lực tinh thần nội tại hiện sẵn. Điều đó đặc biệt khó khăn với em khi cố thiết lập mối liên kết nội tâm với các huynh đệ đệ tử, và điều này em đã nhận ra, nó khiến em phiền muộn. Khó khăn ấy là do thực tế rằng sự phân cực của em vốn là của một người tận hiến cho Thánh đoàn, đã thiết lập được mối liên kết với Thánh đoàn ấy. Sự định hướng của em—nói theo thuật ngữ nội môn—là hướng về Shamballa. Tôi dùng cụm từ đó bởi nó mang ý nghĩa rõ ràng đối với em. Tôi không tìm cách diễn đạt rõ hơn nữa, bởi em sẽ hiểu ý nghĩa điều tôi nói. Em phụng sự và yêu thương nhân loại bởi vì chúng tôi, các huấn sư nơi cõi nội giới, cũng phụng sự và yêu thương họ; cách tiếp cận của em đến với nhân loại và các huynh đệ đệ tử là thông qua Các Đấng mà em phụng sự trên "Đường Đạo Sáng Chói của Đức Chúa Tể Sự Sống."

You work with human beings and you seek to integrate into this group of mine because I, whom you know and love, have asked you so to do. This is of assistance to you but there must be for you a still greater achievement. As you realise the status of your soul, you must come to the

Em làm việc với con người và tìm cách tích hợp với nhóm của tôi, bởi vì tôi—người mà em biết và yêu mến—đã yêu cầu em làm như vậy. Điều đó là một sự trợ giúp cho em, nhưng em phải đạt được một thành tựu lớn hơn nữa. Khi em nhận ra vị thế của linh hồn mình, em phải đi đến hiểu biết rằng em

understanding that you *serve with us* and not simply because you are asked to serve. Give to your group brothers of that great gift of love which is so fundamentally yours but which is as yet only in process of finding full expression. Your problem is summed up in the word which I earlier gave you. I told you that you were shifting egoically from the sixth Ray of Devotion on to the second Ray of Love-Wisdom—the ray whereon I myself am found. Your first ray personality gives you power with men and this power you know you possess, and you have endeavoured to use it wisely. Your sixth ray soul-polarisation has served to enhance [216] the dynamic one-pointedness of your first ray force. Now that condition is beginning to change and during this transition period you suffer much. But you have the task of making this transition and of embodying the love-wisdom force before the close of this life and, my brother, it is one requirement that you *can* fulfil. You can also guard yourself from too much suffering over others and over general life conditions and in this wise detachment your first ray energy can aid.

phụng sự cùng chúng tôi, chứ không chỉ vì được yêu cầu phụng sự. Hãy trao tặng cho các huynh đệ trong nhóm em món quà lớn lao của tình thương, vốn là bản chất sâu xa của em, nhưng cho đến nay vẫn đang trong quá trình tìm kiếm sự biểu hiện trọn vẹn. Vấn đề của em được tóm gọn trong từ mà tôi đã trao em trước đó. Tôi từng nói rằng Chân Ngã của em đang chuyển đổi từ Cung sáu của Tận hiến sang Cung hai của Bác Ái – Minh Triết—cung mà chính tôi hiện ngự trên đó. Phàm ngã cung một của em mang lại cho em quyền lực đối với con người, và em biết rõ em có năng lực đó, và em đã cố gắng sử dụng nó một cách khôn ngoan. Sự phân cực linh hồn cung sáu của em đã làm gia tăng thêm [216] sức mạnh tập trung nhất tâm nơi mãnh lực cung một. Giờ đây tình trạng ấy đang bắt đầu thay đổi, và trong thời kỳ chuyển tiếp này, em phải chịu đựng nhiều. Nhưng em có nhiệm vụ thực hiện sự chuyển đổi này và biểu lộ mãnh lực của Bác Ái – Minh Triết trước khi kiếp sống này kết thúc, và, huynh đệ của tôi, đây là một yêu cầu mà em *có thể* hoàn thành. Em cũng có thể tự bảo vệ mình khỏi việc đau khổ quá mức vì người khác và vì các điều kiện sống nói chung, và trong sự tách rời sáng suốt ấy, năng lượng cung một của em có thể hỗ trợ.

From the angle of the mind, this soul activity and change of focus will force your idealistic tendencies to find expression in *teaching.* Idealism is the major gift of the sixth ray force. Teaching is an expression of second ray energy. This combination of idealism and of teaching is for you the way.

Từ góc độ trí tuệ, hoạt động của linh hồn này và sự chuyển đổi tiêu điểm sẽ buộc các khuynh hướng lý tưởng của em phải tìm cách biểu hiện qua giảng dạy. Lý tưởng là món quà chính yếu của mãnh lực cung sáu. Giảng dạy là một hình thức biểu hiện của năng lượng cung hai. Sự kết hợp giữa lý tưởng và giảng dạy chính là con đường dành cho em.

From the angle of the emotional body, this transition marks a vital change from personal to impersonal work. This capacity to be impersonal has been greatly developed

Từ góc độ của thể cảm xúc, sự chuyển đổi này đánh dấu một thay đổi sống còn từ công việc mang tính cá nhân sang công việc phi cá nhân. Năng lực để trở nên phi cá nhân đã

in you by your first ray lower nature which renders you easily impersonal—if you so choose. But for you the lesson of all disciples must be learned which is to be impersonally personal. That is not easy of attainment. An attached detachment is for you the goal. It is in order to aid you in learning this lesson that you have been placed in my group of disciples, which can (for the time at least) provide the "playground" for your soul. To love your co-disciples, impersonally to identify yourself with the subjective life of the group and to work in rhythm with them is somewhat difficult for you, but most valuable. I ask you to attempt it, my brother, and to pursue this objective in spite of all personality objections. In a few years' time, you will better understand my plans for you.

được phát triển rất nhiều nơi em nhờ vào bản chất hạ thể thuộc cung một của em, điều này khiến em dễ dàng trở nên phi cá nhân—nếu em chọn như vậy. Nhưng với em, bài học mà mọi đệ tử đều phải học là trở nên "cá nhân một cách phi cá nhân." Đó không phải là điều dễ đạt được. Một sự gắn bó trong tách biệt là mục tiêu dành cho em. Chính để giúp em học được bài học này mà em đã được đặt vào nhóm đệ tử của tôi, nhóm có thể (ít nhất là trong lúc này) cung cấp "sân chơi" cho linh hồn em. Yêu thương các huynh đệ đồng môn, phi cá nhân trong việc đồng hoá bản thân với đời sống chủ quan của nhóm, và làm việc hoà điệu với họ là điều phần nào khó khăn với em, nhưng lại vô cùng quý báu. Tôi mong em hãy cố gắng thực hiện điều này, huynh đệ của tôi, và theo đuổi mục tiêu này bất chấp mọi sự phản đối đến từ phàm ngã. Trong vài năm tới, em sẽ hiểu rõ hơn các kế hoạch của tôi dành cho em.

From the angle of the etheric body, this soul transition or refocussing of energies from the soul plane will produce the transfer of energies, gathered up and poured through the central clearing-house of the solar plexus centre—through that midway station between the higher and the lower centres—to the head and heart. This will be carried forward as you seek to live more consciously in the soul realm and to be more definitely oriented—as a soul—to the world. This will in no way change your outer activities but will surely produce a deepened relation to your fellowmen. Increasingly will you see them in *us* and *us* [217] in them. Ponder on these ideas for I seek to see you working with even more effectiveness and liberation.

Từ góc độ của thể dĩ thái, sự chuyển đổi linh hồn này hoặc sự tái định hướng năng lượng từ cõi linh hồn sẽ tạo ra sự chuyển dịch các năng lượng, được gom tụ và tuôn chảy qua trung tâm thanh lọc chính của trung tâm tùng thái dương—trạm trung gian giữa các trung tâm cao và thấp—hướng lên đầu và tim. Điều này sẽ được thực hiện khi em nỗ lực sống một cách ý thức hơn trong cảnh giới linh hồn, định hướng một cách rõ rệt hơn—với tư cách là linh hồn—đến với thế gian. Điều này sẽ không làm thay đổi các hoạt động bên ngoài của em, nhưng chắc chắn sẽ tạo ra một mối liên hệ sâu sắc hơn với nhân loại. Ngày càng nhiều hơn, em sẽ thấy họ trong *chúng tôi* và thấy *chúng tôi* [217] trong họ. Hãy suy ngẫm những ý tưởng này, vì tôi mong được thấy em làm việc với hiệu quả và sự giải phóng cao hơn nữa.

I have already indicated to you your responsibility to my group of disciples and your function in my group. The power through which this particular group will integrate must come through you. Each of my disciples has something to give to the group as a whole.... I tell you again that the force which expresses itself in loving, magnetic, coherent energy must pour to all of this group through you; upon this task I ask you to meditate.

Tôi đã từng chỉ ra cho em trách nhiệm của em đối với nhóm đệ tử của tôi và vai trò của em trong nhóm. Mãnh lực mà thông qua đó nhóm đặc biệt này sẽ được hợp nhất phải đến thông qua em. Mỗi đệ tử của tôi đều có điều gì đó để đóng góp cho toàn nhóm... Tôi nói lại với em rằng mãnh lực thể hiện qua tình thương, từ hoá và năng lượng gắn kết phải được tuôn đổ đến toàn thể nhóm này thông qua em; tôi mong em sẽ tham thiền về nhiệm vụ này.

The only meditation which I would suggest to you is along this line. Ponder deeply on group work and study carefully all I have said on group activity and the technique of the new groups. This experiment in group activity which I am attempting to initiate is of real potential value; for the furthering of its success I seek your aid. Make the idea and the ideals of group work in the New Age your major study during the next six months. You will not regret so doing.

Bài tham thiền duy nhất mà tôi đề nghị em là theo hướng này. Hãy suy ngẫm sâu sắc về công việc nhóm, cẩn thận nghiên cứu tất cả những gì tôi đã nói về hoạt động nhóm và kỹ thuật của các nhóm mới. Cuộc thử nghiệm về hoạt động nhóm mà tôi đang cố gắng khởi xướng này có giá trị tiềm năng thực sự; để nó thành công hơn nữa, tôi cần sự trợ giúp của em. Hãy biến ý tưởng và lý tưởng về công việc nhóm trong Kỷ Nguyên Mới thành đối tượng học tập chính của em trong sáu tháng tới. Em sẽ không hối tiếc vì đã làm như vậy.

November 1935—Tháng 11 năm 1935

MY BROTHER AND MY FELLOW WORKER:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI ĐỒNG SỰ CỦA TÔI:

For all disciples, in the truest and the most significant sense, the past few months have constituted an intense period of trial, of testing and of suffering. From this you have naturally not been exempt. Let not this, however, sadden you and do not ponder too deeply upon your reactions to all that has happened. That you could weaken under it or that you could in any way relinquish your fiery aspiration has in no way caused me anxiety. Of this, there is no fear. But that the strain could become so heavy that all your powers would be given simply to standing steady and that you would have no strength

Đối với tất cả các đệ tử, theo nghĩa chân thật nhất và đầy ý nghĩa nhất, vài tháng qua là một giai đoạn thử thách, khảo nghiệm và đau khổ mãnh liệt. Và dĩ nhiên, em không nằm ngoài điều đó. Tuy nhiên, đừng để điều này khiến em buồn phiền, cũng đừng suy ngẫm quá sâu sắc về những phản ứng của em trước tất cả những gì đã xảy ra. Việc em có thể yếu đuối trước hoàn cảnh hay từ bỏ khát vọng cháy bỏng của mình chưa bao giờ khiến tôi lo lắng. Về điều này, không có gì phải sợ. Nhưng khả năng căng thẳng trở nên quá nặng nề đến mức mọi năng lực của em chỉ còn để duy trì sự vững vàng, và không

to live joyously—that is a point which I have definitely considered.

còn sức mạnh để sống với niềm hoan hỷ—đó là điều mà tôi đã thực sự cân nhắc.

There is no cause whatever for discouragement. Today, in this hour of world stress and need, we are looking for disciples who can live joyously and with no concern as to their individual capacity to measure up to opportunity. We look for those who are caused no bewilderment or anxiety as to their failure to measure up to opportunity or their failure to live up to their own vision of discipleship. Live up to *our* vision, brother of [218] old, and know that time is of no moment and that the soul grows and expands its flower of life as it reaches towards the sun. It sends its beauty and aroma forth into the world of souls and hence into the world of men.

Không có lý do gì để nản lòng. Ngày nay, trong thời điểm căng thẳng và khẩn cấp của thế giới, chúng tôi đang tìm kiếm những đệ tử có thể sống với niềm hoan hỷ, không quá quan tâm đến khả năng cá nhân của mình trong việc đáp ứng cơ hội. Chúng tôi tìm kiếm những người không bị hoang mang hay lo lắng về việc mình không đáp ứng được cơ hội, hay không sống xứng đáng với lý tưởng đệ tử của chính mình. Hãy sống xứng đáng với tầm nhìn *của chúng tôi*, huynh đệ [218] từ thuở xa xưa, và biết rằng thời gian không quan trọng, và linh hồn sẽ lớn dần và toả rạng đoá hoa của sự sống khi nó vươn tới mặt trời. Linh hồn sẽ toả ra vẻ đẹp và hương thơm của mình vào thế giới của các linh hồn và từ đó đến với thế giới của con người.

One hint only would I give you at this time. Your one-pointed devotion is known and the powerful vibration of your aspiration is realised. Let devotion now be transmuted into an all-embracing love to all beings, so that that love can unfold within its radiation the seen and the unseen, the known and the unknown, the loved and that which needs loving. Such is the attitude of consciousness which radiates from the Lord of Life.

Tôi chỉ muốn gợi ý em một điều vào lúc này. Sự tận hiến nhất tâm của em đã được biết đến, rung động mãnh liệt của khát vọng nơi em đã được nhận biết. Giờ đây, hãy để sự tận hiến ấy được chuyển hoá thành tình thương bao trùm tất cả chúng sinh, để tình thương đó có thể bao phủ trong ánh sáng của mình điều thấy được và không thấy được, điều quen thuộc và chưa biết, điều đã được yêu thương và điều còn cần được yêu thương. Đó là thái độ tâm thức phát xuất từ Đấng Chúa Tể Sự Sống.

Watch your physical strength somewhat and live not at so high a tension. Relax a little during the coming months and foster those lighter moments of relaxation which give to your soul opportunity to attend to its own affairs upon its own high level. Then it can return in greater force and with a more potent vibration to its habitation—the threefold personality. This the disciple is apt

Hãy lưu tâm đến sức khoẻ thể chất của em, đừng sống với sự căng thẳng quá cao. Hãy thư giãn đôi chút trong những tháng tới, nuôi dưỡng những khoảnh khắc nhẹ nhàng của sự thư giãn, điều này cho linh hồn em cơ hội để lo liệu công việc riêng của nó trên bình diện cao của chính nó. Khi đó, linh hồn có thể quay trở lại với mãnh lực lớn hơn và rung động mạnh mẽ hơn để nhập trở lại nơi

to forget in the intensity of his longing for soul contact, for illumination and realisation and for conscious contact with his Master. That contact, remember, when once established upon the Path of Discipleship, is never broken. Stand, therefore, upon this belief and relax and play at times.

cư ngụ của nó—phàm ngã tam phân. Đây là điều mà người đệ tử thường quên trong cơn khát vọng mãnh liệt muốn tiếp xúc với linh hồn, muốn được soi sáng và chứng ngộ, và muốn tiếp xúc một cách có ý thức với vị Chân sư của mình. Hãy nhớ rằng, khi mối tiếp xúc đó đã được thiết lập trên Con Đường Đệ Tử, nó không bao giờ bị cắt đứt. Vậy nên, hãy đứng vững trên niềm tin đó và thỉnh thoảng hãy thư giãn và vui chơi.

As has been my habit in relation to you, I am leaving you to handle your own meditation. I *suggest,* however, that you centre it around the problem of group life, in its pure, essential meaning and that you seek to work out the rules for group living which I have laid down.

Như tôi vẫn thường làm với em, tôi để cho em tự quản lý việc tham thiền của mình. Tuy nhiên, tôi *đề nghị* em hãy tập trung nó quanh vấn đề đời sống nhóm, trong ý nghĩa thuần tuý và cốt lõi nhất, và hãy cố gắng thực hiện các quy luật cho đời sống nhóm mà tôi đã đề ra.

October 1936—Tháng 10 năm 1936

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

This has been a year of inner expansion for you and one which has brought you an increased capacity to see the vision with clarity. One of the goals for all true seekers is the development of "true insight" and this is becoming a nearer goal for you. You will know within yourself to what I am referring.

Năm nay là một năm mở rộng nội tâm đối với em, và là một năm mang lại cho em năng lực ngày càng tăng để thấy được linh ảnh một cách rõ ràng. Một trong những mục tiêu của tất cả những người tìm đạo chân chính là sự phát triển "trực kiến chân thật," và đây đang dần trở thành một mục tiêu gần gũi hơn với em. Em sẽ tự biết tôi đang ám chỉ điều gì.

As you know, I find it useful to indicate to all in my group [219] of pledged disciples their five determining or conditioning rays so that they can work with intelligence at the fusion of

Như em đã biết, tôi nhận thấy hữu ích khi chỉ ra cho tất cả những đệ tử thệ nguyện trong nhóm của tôi [219] năm cung chi phối hay định hình của họ, để họ có thể làm việc một cách sáng suốt trong việc dung hợp:

a. The various personality rays.

a. Các cung khác nhau của phàm ngã.

b. The personality ray with the soul ray.

b. Cung của phàm ngã với cung của linh hồn.

There are two major factors of paramount interest to all aspirants and—in your case—the task is made somewhat difficult because you have to add to these two tasks the work of shifting your soul ray from the sixth Ray of Devotion to the second Ray of Love-Wisdom. This is not an easy thing to do without an interlude of intense difficulty and of energy disruption, accompanied oft with loss of personality balance. You have, however, nearly completed the task and the worst part of the process is over. It had primarily a physiological effect upon you which showed itself in the difficulty you had a couple of years ago. At that time, as you know, I endeavoured to help you. That condition is now definitely ameliorated. The psychological implications are to be found in the transference of the psychical energy you wield from the solar plexus centre to the heart centre. In terms of living expression, this means that you can transmute devotion into love, and idealism into proven wisdom. Is not this your immediate aim, my brother?

Có hai yếu tố chính yếu đặc biệt quan trọng đối với tất cả những người chí nguyện và—trong trường hợp của em—nhiệm vụ này phần nào trở nên khó khăn hơn vì em phải thêm vào hai nhiệm vụ đó công việc chuyển cung linh hồn từ Cung sáu của Sùng tín sang Cung hai của Bác Ái – Minh Triết. Đây không phải là điều dễ làm nếu không có một giai đoạn gián đoạn mãnh liệt và rối loạn năng lượng, thường đi kèm với sự mất quân bình của phàm ngã. Tuy nhiên, em gần như đã hoàn tất nhiệm vụ ấy, và phần khó khăn nhất của tiến trình đã qua. Nó chủ yếu có tác động sinh lý lên em, điều này đã biểu hiện qua những khó khăn mà em gặp phải cách đây vài năm. Như em biết, vào thời điểm đó tôi đã cố gắng giúp em. Tình trạng đó giờ đây chắc chắn đã được cải thiện. Những hàm ý về mặt tâm lý được tìm thấy trong việc chuyển dịch năng lượng tâm linh mà em sử dụng từ trung tâm tùng thái dương lên trung tâm tim. Xét về biểu hiện sống động, điều này có nghĩa là em có thể chuyển hoá sự sùng tín thành tình thương, và lý tưởng thành minh triết đã được minh chứng. Chẳng phải đó là mục tiêu tức thời của em sao, huynh đệ của tôi?

As you know, your soul ray is the second ray, for your basic nature is essentially love-wisdom. Your personality ray is the first, the Ray of Will or Power. That has been for a long time subordinated to the past ray of your soul, that of devotion to the soul, to the Hierarchy, to humanity as well as to yourself. Your problem of personality emphasis has changed from that of the continuous impressing of your personality attitudes, ideas and desires upon your environment (as was the case in your last life) to an occasional cyclic and almost violent emphasis upon some individual. This is now only occasional (relatively speaking). You are learning to leave others

Như em đã biết, cung linh hồn của em là cung hai, vì bản chất căn bản của em là bác ái – minh triết. Cung phàm ngã của em là cung một, Cung của Ý chí hay Quyền lực. Cung này từ lâu đã được đặt dưới sự chi phối của cung linh hồn trước đây của em, tức là sự tận hiến đối với linh hồn, với Thánh đoàn, với nhân loại cũng như với chính bản thân em. Vấn đề về sự nhấn mạnh của phàm ngã em đã thay đổi từ tình trạng luôn luôn áp đặt các thái độ, ý tưởng và dục vọng của phàm ngã lên môi trường xung quanh (như đã xảy ra trong kiếp trước của em) thành sự nhấn mạnh mang tính chu kỳ và đôi khi mãnh liệt lên một cá nhân nào đó. Tình trạng này hiện nay chỉ còn xảy ra thỉnh thoảng (nói một

free—a hard lesson for a first ray personality, animated as yours is by knowledge and *goodwill.*

cách tương đối). Em đang học cách để người khác được tự do—một bài học khó đối với một phàm ngã cung một, vốn được thúc đẩy bởi tri thức và thiện chí như của em.

The ray of your *mental body* is also the first ray. This means that your intelligent mind can dominate at need and can be far more powerful in expression than it usually is. It is always an interesting and an easy matter for the soul to control and [220] illumine the mind when the first and the second rays are as closely related as they can be in your case.

Cung của thể trí của em cũng là cung một. Điều này có nghĩa là trí tuệ thông minh của em có thể thống trị khi cần, và có thể biểu hiện mạnh mẽ hơn nhiều so với thường lệ. Việc linh hồn kiểm soát và [220] soi sáng thể trí luôn là một điều thú vị và dễ dàng khi cung một và cung hai có mối liên hệ gần gũi như trong trường hợp của em.

As your *emotional body* is, however, on the sixth ray (as was your soul when you came into incarnation) *it is there* that the emphasis of the soul has been and *there* has been for you the line of least resistance. Now the line of least resistance should be the mind, and your major objective in life and in meditation should be the mind, and increased illumination—this in order to render increased service to your fellowmen. Hence the meditation which I have outlined for you and which I would ask you to follow. It is brief and powerful.

Tuy nhiên, vì *thể cảm xúc* của em thuộc cung sáu (giống như cung linh hồn của em khi em nhập thế), nên trọng tâm của linh hồn em đã tập trung *vào đó,* và *nó* từng là con đường ít trở ngại nhất đối với em. Giờ đây, con đường ít trở ngại nhất nên là thể trí, và mục tiêu chính yếu trong đời sống cũng như trong tham thiền của em phải là thể trí, và ánh sáng soi sáng ngày càng tăng—điều này nhằm phụng sự nhân loại một cách hữu hiệu hơn. Do đó, bài tham thiền mà tôi đã phác thảo cho em và mà tôi yêu cầu em thực hành. Bài ấy ngắn gọn và mạnh mẽ.

Your *physical body* is also on the first ray, so you can see how powerful a combination you have for service, if you can truly comprehend your problem and work with a sense of synthesis. It is not so much the mystical union, my brother, to which you should aspire for that is progressively proceeding, but an intensified illumination of the concrete mind. Therefore, your rays are as follows:

Thể xác của em cũng thuộc cung một, vì vậy, em có thể thấy tổ hợp của em là một tổ hợp đầy quyền lực để phụng sự, nếu em thực sự thấu hiểu vấn đề của mình và làm việc với một cảm thức về tổng hợp. Huynh đệ của tôi, điều mà em nên khao khát không phải là sự hợp nhất huyền nhiệm—vì điều đó đang diễn ra một cách tuần tự—mà là sự soi sáng mãnh liệt hơn của thể trí cụ thể. Do đó, các cung của em là như sau:

1. The soul ray—the second Ray of Love-Wisdom.

1. Cung linh hồn — Cung hai của Bác Ái – Minh Triết.

2. The personality ray—the first Ray of Power or Will.

2. Cung phàm ngã — Cung một của Quyền lực hay Ý chí.

3. The ray of the mind—the first Ray of Power.

3. Cung thể trí — Cung một của Quyền lực.

4. The ray of the astral body—the sixth Ray of Devotion.

4. Cung thể cảm xúc — Cung sáu của Tận hiến.

5. The ray of the physical body—the first Ray of Power.

5. Cung thể xác — Cung một của Quyền lực.

It is this powerful first ray combination of forces in your equipment which has produced the emotional instability of which you have ever been conscious. But the shift of your soul energy on to the second ray will now most definitely offset this and lead to a condition of focussed stability. This will probably also better your physical condition.

Chính tổ hợp cung một đầy mãnh lực trong khí cụ của em đã tạo ra sự bất ổn cảm xúc mà em luôn ý thức được. Nhưng sự chuyển dịch năng lượng linh hồn sang cung hai giờ đây chắc chắn sẽ hoá giải điều đó và dẫn đến một trạng thái ổn định tập trung. Điều này cũng có thể cải thiện tình trạng thể chất của em.

I would ask you to do the following brief exercise:

Tôi muốn em thực hành bài tập ngắn sau:

1. Endeavour to focus yourself in the light of the soul through the practice of alignment. You must realise:

1. Cố gắng tập trung bản thân vào trong ánh sáng của linh hồn thông qua thực hành chỉnh hợp. Em phải nhận ra rằng:

a. The soul is *light.*

a. Linh hồn là ánh sáng.

b. Light is reflected in the mind.

b. Ánh sáng được phản chiếu trong thể trí.

c. Then automatically you become one of the Light bearers.

c. Khi đó em tự động trở thành một trong những người Mang Ánh sáng.

d. The light shineth in a dark place.

d. Ánh sáng chiếu rọi nơi tối tăm.

[221]

[221]

2. Make a conscious alignment then of the vehicles with the soul, holding these thoughts in mind.

2. Sau đó, hãy thực hiện một sự chỉnh hợp có ý thức giữa các thể và linh hồn, giữ những ý tưởng này trong tâm trí.

3. Then, consciously, hold the mind steady in the Light.

3. Kế đến, một cách có ý thức, giữ cho thể trí vững vàng trong Ánh sáng.

4. Give five minutes to:

4. Dành năm phút cho:

a. A dedication of the personality to the service of the Light.

a. Một sự tận hiến của phàm ngã đối với việc phụng sự Ánh sáng.

b. The assuming of the responsibility of a Light bearer.

b. Việc đảm nhận trách nhiệm của một người Mang Ánh sáng.

c. Seeing the Hierarchy of Servers with which you are definitely affiliated as a power-house of Light.

c. Nhìn thấy Thánh đoàn của những Người Phụng sự mà em có mối liên kết rõ rệt như là một nhà máy phát ra Ánh sáng.

5. Give five minutes to meditation. Note down any thoughts which may come into your mind on the beam of light from your soul.

5. Dành năm phút để tham thiền. Ghi lại bất kỳ tư tưởng nào có thể đến với tâm trí em qua tia sáng từ linh hồn.

August 1937—Tháng 8 năm 1937

MY BROTHER AND MY CHOSEN FRIEND:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI BẠN ĐƯỢC CHỌN CỦA TÔI:

The past few months have been difficult for you. They have involved decision, changes, much misunderstanding in certain quarters and a deeply sensed loneliness. If you will study what I have earlier told you anent your rays, you will see why this is so. There is in your present life make-up or "presented appearance," an over-balance of the first ray attributes. Your personality ray, your mind ray, and the ray of your physical body are all governed by your first ray energy and this

Vài tháng qua là khoảng thời gian khó khăn đối với em. Chúng đã kéo theo các quyết định, thay đổi, nhiều sự hiểu lầm ở một số nơi nhất định, và một cảm giác cô đơn sâu sắc. Nếu em nghiên cứu những gì tôi đã từng nói với em trước đây về các cung của em, em sẽ thấy vì sao điều này lại xảy ra. Trong cấu trúc hiện tại hay "vẻ ngoài được trình bày" của đời sống em, có sự mất cân bằng nghiêng về các đặc tính của cung một. Cung phàm ngã của em, cung của thể trí, và cung của thể xác đều được điều khiển bởi năng

presents a very real problem because it predisposes you to the following conditions:

lượng cung một, và điều này tạo ra một vấn đề thực sự bởi nó khiến em dễ rơi vào các trạng thái sau:

1. A loneliness which is based on a sense of isolation. This is due also to the sense of isolation which the first ray always gives. It is essentially the ray of detachment. This is, for you, offset by your soul ray.

1. Một cảm giác cô đơn dựa trên cảm thức biệt lập. Điều này cũng do cảm thức tách rời mà cung một luôn mang lại. Cung một vốn dĩ là cung của sự tách rời. Tuy nhiên, điều này được hóa giải trong trường hợp của em nhờ vào cung linh hồn.

2. Owing to the fact that first ray energy in your case is focussed in your personality and in two of its mediums of expression, you wield—owing to the unbalance—an undue power or effect upon all you meet and seek to help. Fortunately for you, and also owing to the quality of your soul ray and to an achieved measure of control, your effect upon those you seek to serve is good. You [222] are, however, definitely aware (are you not?) of the powerful influence you can call into play and thus affect other people's lives. You know also the powerful reaction you can evoke from them. This is the effect of first ray force when focussed upon the physical plane. It provides both an asset and a problem. You came into incarnation this life to learn to wield this force rightly and, in the effort to do so, you have in many cases inhibited its outer expression, sometimes with disastrous results (oft of a psychical nature) upon yourself.

2. Do thực tế rằng năng lượng cung một trong trường hợp của em được tập trung trong phàm ngã và hai công cụ biểu lộ của nó, em phát huy—do sự mất cân bằng—một ảnh hưởng quá mức, hoặc một tác động mạnh mẽ lên tất cả những ai em gặp và tìm cách trợ giúp. May mắn thay cho em, và cũng nhờ phẩm tính của cung linh hồn cũng như mức độ kiểm soát đã đạt được, ảnh hưởng của em đối với những người em tìm cách phụng sự là tích cực. Em [222] chắc hẳn ý thức được (phải vậy không?) sức ảnh hưởng mạnh mẽ mà em có thể triệu hồi, và do đó ảnh hưởng đến cuộc sống của người khác. Em cũng biết rõ phản ứng mạnh mẽ mà em có thể khơi dậy từ họ. Đây là tác động của mãnh lực cung một khi được tập trung trên cõi trần. Nó vừa là một tài sản vừa là một vấn đề. Em đã nhập thế trong kiếp sống này để học cách sử dụng đúng đắn mãnh lực này, và trong nỗ lực thực hiện điều đó, em đã kiềm chế biểu hiện bên ngoài của nó trong nhiều trường hợp—đôi khi gây ra hậu quả tai hại (thường là về bản chất tâm lý) cho chính em.

3. Your emotional nature has been the clearing-house for all this first ray energy; this will account to you for much of your inner experience and for much that you have suffered and do suffer.

3. Bản chất cảm xúc của em đã trở thành trung tâm thanh lọc cho toàn bộ năng lượng cung một này; điều này giải thích cho nhiều kinh nghiệm nội tâm mà em đã trải qua cũng như nhiều nỗi đau khổ mà em đã và đang chịu đựng.

Having pointed this out, I would add that this powerfully polarised first ray personality gives you the power to do three things:

Sau khi chỉ ra điều này, tôi muốn bổ sung rằng phàm ngã cung một mạnh mẽ này mang lại cho em khả năng làm ba điều:

First of all, to storm the Kingdom of Heaven and take it by violence and consequently—in this life—to force certain issues and bring certain soul objectives to fruition. Be, therefore, encouraged.

Thứ nhất, em có thể xông vào Thiên giới và chiếm lĩnh nó bằng sức mạnh, và nhờ vậy—trong kiếp sống này—buộc một số vấn đề phải được giải quyết và đưa một số mục tiêu linh hồn đến thành quả. Vậy nên, hãy được khích lệ.

Secondly, to make possible certain forms of service in your personality life. Earlier I have used a phrase to that effect when teaching you that "your intelligent mind can dominate at need." This was a statement of fact; one of the ways in which you can rightly use the first ray energy, predominantly yours, is by forcing mental issues and making yourself do what your soul or the Hierarchy asks of you....

Thứ hai, em có thể thực hiện một số hình thức phụng sự nhất định trong đời sống phàm ngã. Trước đây, tôi từng dùng một cụm từ như vậy khi dạy em rằng "thể trí thông minh của em có thể thống trị khi cần thiết." Đó là một sự thật; một trong những cách mà em có thể sử dụng đúng đắn năng lượng cung một, vốn là năng lượng chính yếu của em, là buộc phải giải quyết các vấn đề trí tuệ và bắt bản thân thực hiện điều mà linh hồn hay Thánh đoàn yêu cầu nơi em...

Thirdly, your first ray personality makes it easily possible for you to dominate those you meet. This would have been dangerous for you to attempt in your last life, for love did not so powerfully control your reactions. It is not dangerous in this life *if* you hold on to love and avoid the outer forms and techniques of authority and control, thus developing wisdom and practising impersonality. Your motives are seldom at fault. Your methods are somewhat first ray methods, forcefully applied at times; this damages those you seek to help.

Thứ ba, phàm ngã cung một của em khiến em dễ dàng chi phối những người em gặp. Điều này sẽ là nguy hiểm cho em nếu thực hiện trong kiếp trước, vì tình thương chưa đủ mạnh để kiểm soát các phản ứng của em. Điều đó không còn nguy hiểm trong kiếp này nếu em bám giữ lấy tình thương và tránh các hình thức và kỹ thuật bên ngoài của quyền lực và kiểm soát, nhờ đó phát triển minh triết và thực hành tính phi cá nhân. Động cơ của em hiếm khi sai. Phương pháp của em có phần là phương pháp cung một, đôi khi được áp dụng một cách mạnh mẽ; điều này gây tổn hại đến những người em tìm cách giúp đỡ.

This particular life has been a crucial and difficult one for [223] you but you are equal to the task your soul assigned. It will remain

Kiếp sống đặc biệt này là một kiếp sống then chốt và khó khăn đối với [223] em, nhưng em đủ sức để hoàn thành nhiệm vụ

so and there is for you (as is always the case for disciples at a certain stage of unfoldment) no cessation, no easing of the situation and no periods or interludes for real rest or pause. Do not, therefore, look for them. Pass on triumphantly in the love of your soul and the power of your personality.

mà linh hồn đã giao. Tình trạng này sẽ còn tiếp diễn, và đối với em (như vẫn luôn là trường hợp đối với các đệ tử ở một mức độ phát triển nhất định), sẽ không có sự ngưng nghỉ, không có sự giảm nhẹ tình huống, và không có khoảng thời gian hay giai đoạn nghỉ ngơi thực sự. Vậy nên đừng mong đợi điều đó. Hãy tiến bước một cách khải hoàn trong tình thương của linh hồn và sức mạnh của phàm ngã em.

Guard your health, my brother. Stand closely with your chosen fellow disciples. Your link with them is strong. See also that your astral body is not the recipient of too much first ray energy but protect it from that inflow by an active concentration of your mind upon your chosen field of service, and develop an increased inflow of soul wisdom. Concentrate upon wisdom which, in relation to the astral body, means the unfolding (through love) of the intuition. The pure expression of the love of the soul is not so difficult for you to express but it is hard for your emotional nature to handle it. Is this not so, my friend and brother?

Hãy bảo vệ sức khoẻ của em, huynh đệ của tôi. Hãy đứng sát cánh với các huynh đệ đệ tử mà em đã chọn. Mối liên kết của em với họ là mạnh mẽ. Hãy chắc chắn rằng thể cảm xúc của em không là nơi tiếp nhận quá nhiều năng lượng cung một, mà hãy bảo vệ nó khỏi sự tuôn đổ đó bằng cách tập trung tích cực thể trí của em vào lĩnh vực phụng sự đã chọn, và phát triển một dòng tuôn chảy ngày càng tăng của minh triết linh hồn. Hãy tập trung vào minh triết, điều mà, khi nói đến thể cảm xúc, có nghĩa là phát triển trực giác (thông qua tình thương). Việc biểu lộ tình thương tinh khiết của linh hồn không quá khó khăn với em, nhưng lại khó cho bản chất cảm xúc của em tiếp nhận và xử lý nó. Có phải vậy không, người bạn và huynh đệ của tôi?

April 1938—Tháng 4 năm 1938

MY BROTHER AND CO-WORKER:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI ĐỒNG SỰ CỦA TÔI:

I have but little to say to you or to any in this particular group of my disciples at this time. I desire most earnestly that the group integration may be strengthened by the understanding performance of the group work. That in itself will bring fusion. That fusion will work out in the strengthening of the group relation and the stimulation of the individual in the group—an aspect of the

Tôi chỉ có ít điều để nói với em hay với bất kỳ ai trong nhóm đệ tử đặc biệt này của tôi vào lúc này. Tôi hết sức mong muốn rằng sự hợp nhất của nhóm có thể được củng cố thông qua việc thực hiện công việc nhóm một cách đầy thấu hiểu. Chính điều đó sẽ mang lại sự dung hợp. Sự dung hợp đó sẽ thể hiện qua sự củng cố mối quan hệ nhóm và sự kích thích nơi từng cá nhân trong nhóm—một khía

work which is oft forgotten but which is of real importance. To this stimulating of the group and of the individual, you can contribute much and your ability so to serve will increase....

cạnh của công việc thường bị quên lãng nhưng lại vô cùng quan trọng. Em có thể đóng góp nhiều cho sự kích thích này và khả năng phụng sự như thế nơi em sẽ gia tăng...

Again I would ask you to watch your health but principally—in these days of strain and of difficulty—your astral health. Will you say each day the following mantram:

Một lần nữa, tôi muốn yêu cầu em lưu tâm đến sức khoẻ của mình, nhưng chủ yếu—trong những ngày căng thẳng và khó khăn này—là đến sức khoẻ cảm dục. Mỗi ngày, em có thể đọc câu mantram sau không?

"Within the circle of the will of God, I stand.

"Tôi đứng trong vòng tròn của Ý chí Thượng Đế.

Without the radius of the world of glamour, I take my place

Tôi chọn vị trí của mình ở bên ngoài phạm vi của thế giới ảo cảm.

And there I stand.

Và tôi đứng tại đó."

[224]

[224]

Before the open door that just reveals a different lighted *way*

Trước cánh cửa rộng mở, hé lộ một *Con Đường* sáng ngời khác,

I take my stand.

Tôi đứng vững.

Before the *presence* I will take my place and there will firmly stand.

Trước sự *Hiện Diện,* tôi sẽ chọn vị trí của mình và đứng thật kiên định.

And standing, see."

Và khi đã đứng vững, tôi sẽ thấy."

Three words stand out in this mantram and to them I will call your attention; the *way,* the *presence* and *sight.*

Ba từ nổi bật trong mantram này và tôi muốn em chú ý đến chúng: con *đường*, sự *hiện diện* và *thị kiến*.

My blessing rests upon you at all times.

Phúc lành của tôi luôn ở bên em.

January 1940—Tháng 1 năm 1940

How shall I approach you, my beloved brother, at this time and how indicate to you your prevailing glamour without, at the same time, so wounding your sensitive nature that I shall do more harm than good? And, I ask myself, how much revelation is needed by you, for, are you not aware of two glamours which prevent the full expression of your soul and hinder the ripening to perfection of your truly dedicated life?

Huynh đệ yêu quý của tôi, **làm sao tôi có thể tiếp cận em vào lúc này, và làm sao tôi có thể chỉ ra cho em ảo cảm đang ngự trị mà không đồng thời gây tổn thương đến bản chất nhạy cảm của em đến mức làm hại nhiều hơn là giúp?** Và tôi tự hỏi, em cần được mặc khải đến mức nào, bởi chẳng phải em đã biết đến hai ảo cảm đang ngăn trở sự biểu lộ trọn vẹn của linh hồn em và cản trở sự chín muồi đến mức hoàn thiện của đời sống đầy tận hiến của em sao?

Ponder upon these words as you pass through the "intruding seclusion" of the coming months, for so your personality may regard the adjustments of your soul. I will but give a name to your two glamours and will leave you to deal with them or not as may seem best to you. Upon your method, however, of aspecting them will depend much of the effectiveness of your future service for us. To that service you are unflinchingly dedicated, and from that service naught will turn your steps. But delay might eventuate until the needed lesson has been mastered.

Hãy suy ngẫm về những lời này khi em bước vào thời kỳ "cô tịch xâm nhập" của những tháng sắp tới, vì có thể phàm ngã em sẽ xem những điều chỉnh của linh hồn là như vậy. Tôi chỉ đơn giản gọi tên hai ảo cảm đó và để em tự xử lý chúng hay không tuỳ theo điều gì là tốt nhất với em. Tuy nhiên, cách mà em nhìn nhận chúng sẽ ảnh hưởng rất nhiều đến hiệu quả của sự phụng sự mà em sẽ thực hiện cho chúng tôi trong tương lai. Đối với sự phụng sự ấy, em đã tận hiến một cách không lay chuyển, và sẽ không có điều gì khiến em rời bước. Nhưng sự trì hoãn có thể sẽ xảy ra cho đến khi bài học cần thiết được lĩnh hội.

One of the glamours which controls you is that of the highest level of the astral plane. One of the Masters has called it "the glamour of the rose of aspiration as it pours through the solar plexus and not through the heart." Another is the glamour of the Burning Ground which can so engross the attention of the disciple or the initiate that his spiritual place thereon, the results of the clarifying fires and the heat of purification become the all-absorbing theme of the personality and, brother of mine, the personality *must* be lost to sight in the "glory of the One."

Một trong những ảo cảm đang chi phối em là ảo cảm của cấp độ cao nhất của cõi cảm dục. Một trong các Chân sư đã gọi đó là "ảo cảm của đoá hoa hồng khát vọng tuôn chảy qua trung tâm tùng thái dương chứ không phải qua tim." Một ảo cảm khác là ảo cảm của Vùng Đất Cháy, ảo cảm có thể khiến đệ tử hay điểm đạo đồ quá đắm chìm vào vị trí tinh thần của y tại đó, vào kết quả của các lửa thanh luyện và sức nóng của sự tinh luyện đến mức nó trở thành chủ đề chiếm lĩnh toàn bộ ý thức của phàm ngã, và huynh đệ của tôi ơi, phàm ngã *phải* được tan biến trong "vinh quang của Đấng Duy Nhất."

[225]

[225]

Need I further elaborate? Is not my meaning clear to you, even though to no one else? I stand with you and will continue to stand, for whether I am on the burning ground or on the mountain top, whether I am silent in the secret place or surrounded by the surging crowds of humanity, it matters not. The lessons of divine indifference, once mastered, release the soul to union with the One. Surely it might be said that He Whom I and you and all disciples serve, the Christ, demonstrated in Gethsemane His sensitivity to that lesson and also His mastering of it.

Tôi có cần phải nói thêm nữa không? Chẳng phải ý tôi đã rõ với em rồi sao, dù có thể không rõ với bất kỳ ai khác? Tôi đang đứng cùng em và sẽ tiếp tục đứng cùng em, vì cho dù tôi có ở trên Vùng Đất Cháy hay trên đỉnh núi, cho dù tôi đang yên lặng nơi nơi bí mật hay giữa dòng người cuồn cuộn của nhân loại, điều đó không quan trọng. Những bài học về Điềm nhiên Thiêng liêng, một khi đã được lĩnh hội, sẽ giải phóng linh hồn để hiệp nhất với Đấng Duy Nhất. Chắc chắn có thể nói rằng Ngài, Đấng mà tôi, em và tất cả các đệ tử đều phụng sự—Đức Christ—đã thể hiện trong Gethsemane sự nhạy cảm với bài học ấy và cũng sự chiến thắng của Ngài đối với nó.

NOTE: *This brother is still actively cooperating with the Tibetan.*

GHI CHÚ: *Vị huynh đệ này vẫn đang tích cực cộng tác với Chân sư Tây Tạng.*

Quyển II

August 1940—Tháng 8 năm 1940

MY FRIEND AND BROTHER:

For several lives we have been associated, though this is only the second incarnation wherein you have been definitely regarded by me and by my Associates as a pledged disciple. I am pointing this out to you as it infers a consecration and a dedication which you have preserved inviolate and evokes a response which only increases as time goes on.

You are pledged as a disciple to further our plans and to occupy yourself with definite group work. Our disciples learn the processes of initiation in the fire and heat of the daily life battle in the world of the present. They grasp eventually the processes also of group work and the rules which govern group endeavour. These rules govern the Hierarchy. They recede increasingly into the background as the group grows in function, purpose and usefulness but this withdrawal into the silence of the Hierarchy is not based and never will be based upon any outwardly imposed silence by the initiate or disciple upon either himself or his group. The silence concerns himself, and is based upon a humble appreciation of the whole of which he is simply a part and is not based upon a silence and a technique which simply emphasises mystery. *The only true mysteries are those points of revelation for which the mechanism is inadequate* and which, therefore, find no response in the one whom the initiate or disciple contacts. Of these mysteries you, the teacher and leader, may be aware but the pupil remains unmoved when presented with them. He simply does not recognise them. The outer

NGƯỜI BẠN VÀ HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Trong nhiều kiếp sống, chúng ta đã đồng hành, dù đây mới chỉ là lần thứ hai mà trong đó em được tôi và Các Cộng Sự của tôi xem là một đệ tử thệ nguyện. Tôi chỉ ra điều này cho em vì nó ngụ ý một sự thánh hiến và tận hiến mà em đã gìn giữ không tì vết, và khơi dậy một sự đáp ứng chỉ ngày càng gia tăng theo thời gian.

Em đã lập nguyện làm đệ tử để tiếp tục các kế hoạch của chúng tôi và chuyên chú vào công việc nhóm rõ ràng. Các đệ tử của chúng tôi học các tiến trình điểm đạo trong lửa và sức nóng của trận chiến đời sống hằng ngày nơi thế gian hiện tại. Cuối cùng họ cũng nắm bắt được các tiến trình của công việc nhóm và các quy luật chi phối nỗ lực tập thể. Những quy luật này chi phối Thánh đoàn. Chúng ngày càng rút vào hậu cảnh khi nhóm phát triển về chức năng, mục tiêu và sự hữu ích, nhưng sự rút lui này vào yên lặng của Thánh đoàn không dựa vào và cũng không bao giờ được dựa vào bất kỳ sự im lặng nào được áp đặt từ bên ngoài bởi vị điểm đạo đồ hay đệ tử lên chính mình hay nhóm của mình. Sự im lặng đó liên quan đến bản thân người ấy, và được đặt nền tảng trên một sự trân trọng khiêm tốn đối với tổng thể mà trong đó y chỉ là một phần nhỏ, chứ không dựa trên một sự im lặng và một kỹ thuật chỉ nhấn mạnh yếu tố huyền bí. *Những huyền nhiệm chân chính duy nhất là những điểm mặc khải mà cơ cấu không đủ để tiếp nhận* và vì vậy không khơi được sự đáp ứng nơi người mà vị điểm đạo đồ hay đệ tử tiếp xúc. Về những huyền nhiệm đó, em—một huấn sư và người lãnh đạo—có thể nhận biết, nhưng

imposition of silence and mystery is focussed consequently around the teacher in the mind of the taught and only serves to distract his attention from the reality to an imposed glamour surrounding the teacher. I would have you ponder on this, my brother, for your service is needed, but is today—if you will permit me to say so—handicapped by the intensity of your devotion and the psychic pulsation of your solar plexus. [512] You will recognise the condition to which I here refer. It affects also at times the quality of your impact upon people and occasionally the fruitfulness of your service. The careful and considered following of the group meditation should do much to relieve the situation and so release you for fuller service.

người học trò thì vẫn không bị tác động khi được trình bày. Y đơn giản không nhận ra chúng. Việc áp đặt sự im lặng và huyền bí từ bên ngoài do đó chỉ tập trung quanh người dạy trong tâm trí của người được dạy, và chỉ khiến y xao lãng khỏi thực tại để hướng đến một ảo cảm được áp đặt quanh người thầy. Tôi mong em hãy suy ngẫm về điều này, huynh đệ của tôi, vì sự phụng sự của em là cần thiết, nhưng ngày nay—nếu em cho phép tôi nói như vậy—nó đang bị cản trở bởi cường độ của sự tận hiến nơi em, và sự rung động tâm linh của trung tâm tùng thái dương. [512] Em sẽ nhận ra tình trạng mà tôi đang nói đến ở đây. Nó cũng ảnh hưởng đến chất lượng sự tác động của em đối với người khác, và đôi khi ảnh hưởng đến kết quả của sự phụng sự của em. Việc thực hành tham thiền nhóm một cách cẩn trọng và có chủ đích sẽ góp phần lớn vào việc làm dịu tình trạng này và giải phóng em để phụng sự đầy đủ hơn.

You would find it useful also, once and for all, to face up to the complexities of your own nature and to do so joyfully. You could also try to simplify your own approach to truth, to me and to humanity. There lies your immediate problem—simplification. This involves the elimination of imaginative reactions, all hinted implications and a withdrawal from the centre of your group life (I refer here not to the group which I am here teaching) just in so far as you feel yourself a centre. It involves also the effort to become a potent living influence radiating from above and not from the centre and yet without any sense of being above.

Em cũng sẽ thấy hữu ích nếu *một lần* dứt khoát đối diện với sự phức tạp trong bản chất của chính mình—và làm điều đó trong niềm hoan hỷ. Em cũng có thể cố gắng đơn giản hoá cách tiếp cận chân lý, cách tiếp cận tôi và nhân loại của em. Ở đó chính là vấn đề tức thời của em—sự đơn giản hoá. Điều này bao hàm việc loại bỏ những phản ứng giàu tưởng tượng, tất cả những ẩn ý hàm chứa, và việc rút lui khỏi trung tâm của đời sống nhóm của em (ở đây tôi không ám chỉ nhóm mà tôi đang giảng dạy) chỉ trong chừng mực em cảm thấy mình là một trung tâm. Điều này cũng bao hàm nỗ lực trở thành một ảnh hưởng sống động có sức mạnh, tuôn chảy từ bên trên chứ không từ trung tâm, nhưng lại không có chút cảm giác nào là ở bên trên.

I wonder, my brother, if I am making my meaning clear. It is not clear to A.A.B. who is

Huynh đệ của tôi, Tôi tự hỏi liệu tôi có đang diễn đạt rõ ràng ý mình không. A.A.B., người

taking down my words but it should be clear to you, for it concerns your established technique of service and your group activity. You have accomplished a good and fruitful life service. You have aided many towards the light and have demonstrated a physical plane selflessness which has been powerful in releasing others. You need now to demonstrate an equal selflessness upon the plane of aspiration and of devotion. There lies for you the battle ground, and victory must be yours prior to taking the initiation for which you are being prepared. Your capacity for suffering is abnormal; this must be ended through the cultivation of that divine indifference which changes or shifts the present almost too violent emotional reactions into that calm, understanding, compassionate wisdom which—through identification with the soul of those you seek to help—inevitably aids suffering personalities. I think you realise the significance of my remarks. Your intense desire to serve us and your deep love for humanity must be preserved but not forgotten in the strenuous activity of your life.

đang ghi lại lời tôi, không thấy rõ điều đó, nhưng em thì nên hiểu, vì điều này liên quan đến kỹ thuật phụng sự đã được thiết lập và hoạt động nhóm của em. Em đã hoàn thành một đời sống phụng sự tốt đẹp và đầy kết quả. Em đã giúp nhiều người hướng về ánh sáng và đã thể hiện một sự vô ngã nơi cõi trần đủ mạnh để giải phóng người khác. **Giờ đây, em cần thể hiện một mức độ vô ngã tương tự trên cõi giới của sự khát vọng và tận hiến. Ở đó chính là chiến trường đối với em, và chiến thắng phải là của em trước khi em có thể đạt được lần điểm đạo mà em đang được chuẩn bị**. Năng lực chịu khổ nơi em là phi thường; điều này phải được chấm dứt thông qua việc tu dưỡng thái độ điềm nhiên thiêng liêng, điều có thể biến đổi hay chuyển hoá các phản ứng cảm xúc hiện tại vốn gần như quá mãnh liệt thành sự minh triết bình thản, thấu hiểu và đầy từ bi—sự minh triết đó, nhờ sự đồng hoá với linh hồn của những ai em tìm cách trợ giúp, sẽ tất yếu giúp đỡ được các phàm ngã đang đau khổ. Tôi nghĩ em hiểu được ý nghĩa của các nhận xét của tôi. Khát vọng mãnh liệt muốn phụng sự chúng tôi và tình thương sâu sắc của em dành cho nhân loại phải được duy trì, nhưng đừng để bị quên lãng trong những hoạt động căng thẳng của đời sống em.

You are as yet a comparatively young man. The crux of your whole problem is to be found in *the shift* which you [513] are supposed to make this incarnation from the minor ray, the sixth Ray of Devotion, to a major ray, the second Ray of Love-Wisdom. When you have accomplished this, you will take initiation. The task is however a stupendous one because as an accepted disciple in the technical sense of the word, the characteristics of the sixth ray—owing to your having a sixth ray astral body—are very pronounced and dominant. This condition is aggravated (if I might so express it) by your having a first ray personality.

Em vẫn còn tương đối trẻ. Cốt lõi của toàn bộ vấn đề nằm trong *sự chuyển dịch* [513] mà em được kỳ vọng thực hiện trong kiếp này—từ cung phụ là Cung sáu của Tận hiến sang cung chính là Cung hai của Bác Ái – Minh Triết. Khi em hoàn thành điều này, em sẽ nhận được điểm đạo. Tuy nhiên, đó là một nhiệm vụ phi thường, vì với tư cách là một đệ tử chính thức theo đúng nghĩa kỹ thuật của từ này, các đặc điểm của cung sáu—do thể cảm xúc của em thuộc cung sáu—vô cùng nổi trội và chi phối. Tình trạng này càng bị trầm trọng hơn (nếu tôi có thể diễn đạt như vậy) bởi phàm ngã của em thuộc cung một. Khi, như trong trường hợp của

When, as in your case, the polarisation is in the astral body and so the energy of power pours in, the situation becomes acute, which is to be expected. Fortunately, disciples are driven by intensity and devotion to take the needed steps which will bring release and a consequent moving forward, and the incarnation wherein they do this is always peculiarly circumstanced, subjectively at least, even if the exoteric life is of no major interest. This is not so with you. In your case the following conditions embody your problem and hence your opportunity:

em, sự phân cực nằm ở thể cảm xúc và năng lượng của quyền lực tuôn đổ vào, tình hình trở nên gay gắt, điều này là điều có thể đoán trước. May mắn thay, các đệ tử luôn được thúc đẩy bởi cường độ và sự tận hiến để thực hiện các bước cần thiết nhằm đạt đến sự giải thoát và sự tiến bộ tất yếu, và kiếp sống mà trong đó họ làm được điều đó luôn có những hoàn cảnh đặc biệt, ít nhất là về mặt chủ quan, dù cuộc sống ngoại môn không có gì đáng kể. Trường hợp của em không phải vậy. Trong trường hợp của em, các điều kiện sau đây chứa đựng vấn đề và cũng là cơ hội của em:

1. The intense difficulty of shifting from one ray to another ray. The aspiration of your sixth ray astral body must be lifted on to the plane of knowledge. The power of sense realisation must become divine wisdom through surety. Vision must give place to intuitive focussed perception—a very different thing, my friend.

1. Khó khăn mãnh liệt trong việc chuyển từ một cung sang một cung khác. Khát vọng của thể cảm xúc cung sáu của em phải được nâng lên cõi giới của tri thức. Quyền năng của sự cảm nhận phải trở thành minh triết thiêng liêng qua sự chắc chắn. Tầm nhìn phải nhường chỗ cho nhận thức trực giác đã được tập trung—một điều rất khác biệt, huynh đệ của tôi.

2. You were born in the sign Gemini which again presents its own peculiar problems. You vibrate between the pairs of opposites in a very pronounced and definite manner—as does A.A.B. The point of balance and of equilibrium is ever a difficult one for the disciple to achieve in this sign.

2. Em được sinh ra dưới dấu hiệu Song Tử, vốn lại mang theo các vấn đề riêng biệt của nó. Em dao động rất rõ rệt và mạnh mẽ giữa các cặp đối lập—giống như A.A.B. Điểm cân bằng và quân bình luôn là điều khó đạt được đối với đệ tử dưới dấu hiệu này.

3. Your first ray personality works through a physical body which is on the same ray so that a triple first ray energy again complicates your life theme because all these forces are concentrated in the lower nature. This could lead (in the case of a pledged disciple) to a powerful and distracting spiritual ambition which in a group leader—such as you are—would be a detriment to the group. Where the astral body is on the sixth ray [514] and devotion is

3. Phàm ngã cung một của em vận hành thông qua một thể xác cũng thuộc cung một, vậy nên một năng lượng cung một ba lần lại càng làm phức tạp chủ đề đời sống của em vì tất cả những năng lượng này đều tập trung nơi bản chất thấp. Điều này có thể dẫn đến (trong trường hợp của một đệ tử đã lập nguyện) một tham vọng tinh thần đầy quyền lực và gây phân tâm, điều này trong một người lãnh đạo nhóm—như em hiện là—sẽ trở thành chướng ngại cho nhóm. **Khi**

dominant, the glamour of devotion can veil the reality of any existent ambition.

thể cảm xúc thuộc cung sáu [514] và sự tận hiến chi phối, ảo cảm của tận hiến có thể che khuất thực tại của bất kỳ tham vọng nào đang tồn tại.

4. The present world conflict enhances your problem and makes the whole life cycle one of the utmost pain yet one of prime importance.

4. Cuộc xung đột thế giới hiện tại làm gia tăng vấn đề của em và khiến toàn bộ chu kỳ sống trở thành một giai đoạn vô cùng đau khổ nhưng lại có tầm quan trọng hàng đầu.

There are, my brother, many lives of such a negligible nature that they warrant no comment. Then may come a life when the attention of the soul, of the Master and of the group upon the physical plane are focussed upon the struggling disciple, thus bringing intensification of his situation and forcing him to "struggle into the light of day," watched by those who understand and by those who do not understand. This causes much suffering to the sensitive worker. All this applies to you. You hate publicity and yet much that you do courts it. You are sensitively humble and yet can be trapped and misled sometimes by personality pride; you love deeply and sincerely but are apt to express this through devotion instead of through wise identification.

Huynh đệ của tôi ơi, **có nhiều kiếp sống vô cùng mờ nhạt đến mức không đáng để nhận xét. Rồi sẽ có một kiếp sống khi sự chú ý của linh hồn, của Chân sư và của nhóm nơi cõi trần được tập trung lên người đệ tử đang vật lộn, nhờ đó làm tăng cường tình trạng của y, buộc y phải "vật lộn ra ánh sáng ban ngày," dưới sự quan sát của cả những ai hiểu và những ai không hiểu. Điều này gây ra nhiều đau khổ cho người cộng tác nhạy cảm. Tất cả những điều này đều áp dụng cho em.** Em ghét sự công khai, nhưng nhiều điều em làm lại thu hút nó. **Em khiêm nhường một cách nhạy cảm, nhưng đôi khi vẫn có thể bị mắc kẹt và bị đánh lừa bởi niềm kiêu hãnh của phàm ngã; em yêu thương sâu sắc và chân thành nhưng thường có khuynh hướng biểu hiện điều này qua tận hiến thay vì qua sự đồng hoá minh triết.**

I have for you, however, no real concern. I tell you that you need haste in discarding impediments upon the Way but am assured, through study of your soul contact, that you will not be hindered.

Tuy vậy, tôi không thực sự lo lắng cho em. Tôi chỉ nói rằng em cần khẩn trương buông bỏ các chướng ngại trên Thánh đạo, nhưng tôi cũng chắc chắn—qua sự khảo cứu sự tiếp xúc với linh hồn em—rằng em sẽ không bị cản trở.

I ask myself what I can do for you and so aid the process of transmutation and release through right meditation. I would suggest the following experiment in subjective attitudes. That, in the last analysis, is a

Tôi tự hỏi bản thân mình có thể làm gì cho em để hỗ trợ tiến trình chuyển hoá và giải thoát thông qua tham thiền đúng đắn. Tôi sẽ đề xuất một thực nghiệm sau đây về thái độ chủ quan. Điều đó, xét đến cùng, chính là định nghĩa của tham thiền. Mục đích cuối

definition of meditation. The end of all meditation is concerned with:

cùng của mọi cuộc tham thiền liên quan đến:

1. The attitude of the personality to the soul.

1. Thái độ của phàm ngã đối với linh hồn.

This is self-control.

Đây là sự tự kiểm soát.

2. The attitude of integrated man to humanity.

2. Thái độ của con người tích hợp đối với nhân loại.

This is service.

Đây là sự phụng sự.

3. The attitude of the disciple to the Hierarchy.

3. Thái độ của đệ tử đối với Thánh đoàn.

This is intuitional sensitivity.

Đây là sự nhạy cảm trực giác.

4. The attitude of the hierarchical worker to the Plan.

4. Thái độ của người công tác trong Thánh đoàn đối với Thiên Cơ.

This is selection of activity.

Đây là sự chọn lựa hành động.

Ponder on these points. particularly the third which concerns [515] aptly your sensitive reactions to Us. This reaction will be felt *in your soul* as a complete surrender in time and space; *in the personality* it will register either as a glamour or a purificatory process, and *in the group* as a force, having either a good or a bad effect, according to its colouring by the higher or the lower nature and the activity it will succeed in evoking when it impinges upon the personnel of the group.

Hãy suy ngẫm về những điểm này—đặc biệt là điểm thứ ba, điểm rất thích hợp với các phản ứng nhạy cảm của em đối với Chúng tôi. Phản ứng này sẽ được cảm nhận trong *linh hồn* như một sự quy phục hoàn toàn trong thời gian và không gian; *trong phàm ngã* nó sẽ biểu hiện hoặc như một ảo cảm, hoặc như một tiến trình thanh luyện; còn *trong nhóm*, nó sẽ là một mãnh lực, mang lại ảnh hưởng tốt hay xấu, tuỳ theo nó được tô màu bởi bản chất cao hay thấp và hành động mà nó sẽ khơi dậy khi chạm đến thành viên của nhóm.

The following exercise can be done four times and repeated three times each day:

Bài thực hành sau có thể được thực hiện bốn lần và lặp lại ba lần mỗi ngày:

1. Stand with your arms outspread in the symbol of the Cross.

1. Đứng với hai tay dang ngang như biểu tượng của Thập Giá.

2. Take six long slow breaths, thus establishing a rhythm.

2. Hít sáu hơi dài và chậm, để thiết lập một nhịp điệu.

3. Then take one long breath and gather up by the power of imagination the energy of the solar plexus. Then carry it along the spine and upward to the head, not to the heart as is usually the case.

3. Sau đó hít một hơi dài và sử dụng sức mạnh của tưởng tượng để thu gom năng lượng từ trung tâm tùng thái dương. Rồi đưa nó dọc theo cột sống và lên tới đầu, không phải lên tim như thường lệ.

4. Focus the dedicated aspiration and emotional energy in "the secret place" and then sound the OM. Breathe it down into the throat centre.

4. Tập trung khát vọng được hiến dâng và năng lượng cảm xúc trong "nơi bí mật," sau đó xướng âm OM. Thở âm OM xuống luân xa cổ họng.

This can be regarded as an act of breathing in and breathing out and constitutes an activity carried forward on one breath with an interlude of conscious focussing. You will notice that, in combination with the group meditation, you will be working actively upon the solar plexus, the head, the heart and the throat. It will require careful watching of process, results in the centres and consequent activity.

Điều này có thể được xem như một hành động hít vào và thở ra, tạo thành một hoạt động được thực hiện trên một hơi thở duy nhất, với một khoảng dừng tập trung có ý thức. Em sẽ nhận thấy rằng, kết hợp với tham thiền nhóm, em sẽ hoạt động một cách tích cực trên các trung tâm: tùng thái dương, đầu, tim và cổ họng. Việc này sẽ đòi hỏi sự theo dõi cẩn thận về tiến trình, kết quả nơi các luân xa và những hoạt động kéo theo.

Let me be ambitious for you, my brother of long standing. *That* I am. I have watched you with loving understanding for a very long cycle. My love ends not and my care of you is all-surrounding.

Hãy để tôi có khát vọng lớn lao dành cho em, huynh đệ lâu năm của tôi. Và quả thật tôi có khát vọng đó. Tôi đã quan sát em với sự thấu hiểu đầy yêu thương qua một chu kỳ rất dài. Tình thương của tôi không bao giờ chấm dứt và sự chăm sóc của tôi dành cho em bao trùm khắp nơi.

August 1942—Tháng 8 năm 1942

1. One there has been. The second lies ahead—not far ahead. Prepare.

1. Một lần đã xảy ra. Lần thứ hai đang ở phía trước—không xa. Hãy chuẩn bị.

2. The simplicity of the soul opens the Way to Shamballa.

2. Sự đơn sơ của linh hồn mở ra Con Đường đến Shamballa.

[516]

[516]

3. Be simple, clear as day and full of love.

3. Hãy đơn sơ, rõ ràng như ban ngày và tràn đầy tình thương.

4. A glamour settles down because a separating wall was built on false foundations. Destroy this wall and let the glory in.

4. Một ảo cảm bao trùm vì một bức tường phân cách đã được xây dựng trên nền móng sai lầm. Hãy phá bỏ bức tường này và để vinh quang tràn vào.

5. Be not so troubled, brother. Close to my heart you stand and close to that of Morya. Talk to F.B., for you and he and I are close, and close to Morya.

5. Đừng quá phiền muộn, huynh đệ. Em đứng gần trái tim tôi và cũng gần trái tim của Chân sư Morya. Hãy trò chuyện với F.B., vì em, ông ấy, và tôi rất gần gũi, và cũng gần Chân sư Morya.

6. Your field of service needs a certain note of quality. Learn to reject and thus discriminate the best.

6. Lĩnh vực phụng sự của em cần một âm điệu phẩm tính nhất định. Hãy học cách từ chối và do đó biết phân biệt điều tốt nhất.

September 1943—Tháng 9 năm 1943

MY CO-DISCIPLE:

ĐỒNG ĐỆ TỬ CỦA TÔI:

My relation to you is slightly different to that which I face when approaching the bulk of the members of my Ashram; you belong, as does F.B., to the Ashram of the Master Morya. You have been assigned to my Ashram on account of the nature of the vibratory activity of your astral body, and because—owing to your own definite soul choice—you are shifting on to the second ray of love-wisdom. You might well ask, therefore, how it happens that your orientation has been towards the Master M.

Mối liên hệ của tôi với em có phần khác với mối liên hệ mà tôi có với phần lớn các thành viên của Ashram của tôi; cũng như F.B., em thuộc về Ashram của Chân sư Morya. Em được chỉ định đến Ashram của tôi do đặc tính rung động của thể cảm xúc, và bởi—sự chọn lựa linh hồn rõ rệt của em—em đang chuyển sang Cung hai của Bác Ái – Minh Triết. Vì vậy, em có thể hỏi vì sao em lại được định hướng về phía Chân sư M. và được gắn bó với Ashram của Ngài. Lý do nằm ở chỗ: phàm ngã của em, bản chất thể trí và thể xác

and that you have been affiliated with His Ashram. The reason is to be found in the fact that your personality, your mental nature and your physical body are all upon the first ray, and that consequently the power of your intelligent and focussed mind has driven you into the aura of the leading first ray Ashram, and has held you there. Closer participation was not possible, owing to your sixth ray soul, whose natural and predetermined destiny was to fuse its secondary energy with the energy of the second ray, thus opening the door for you into a second ray Ashram. It was felt, therefore, that I (through the medium of my Ashram) could provide those conditions which would facilitate this transition and at the same time prepare you for the next great spiritual expansion of consciousness—the initiation of which you know. This will mark the consummation of this major life cycle.

đều thuộc cung một, và vì vậy sức mạnh của trí tuệ tập trung và thông minh của em đã đẩy em vào trong hào quang của Ashram dẫn đầu của cung một, và giữ em tại đó. Sự tham gia gần gũi hơn không thể xảy ra do linh hồn em thuộc cung sáu, vốn có vận mệnh tự nhiên và đã được định trước là để hợp nhất năng lượng phụ của nó với năng lượng của Cung hai, nhờ đó mở ra cánh cửa dẫn em vào một Ashram cung hai. Do vậy, người ta cảm thấy rằng tôi (thông qua trung gian Ashram của tôi) có thể tạo điều kiện thuận lợi cho sự chuyển đổi này, và đồng thời chuẩn bị cho em cho một cuộc mở rộng tâm thức tinh thần lớn lao tiếp theo—lần điểm đạo mà em đã biết. Lần điểm đạo này sẽ đánh dấu sự viên mãn của chu kỳ đời sống chính yếu này.

As you know, and as I have before pointed out, you have a profound task of balancing to carry out, owing to the ray [517] energies which at this time condition your life. Three aspects of the first ray and two aspects of the sixth intensify each other. Were you not the advanced disciple which you are, they would be liable to produce a life and karmic expression of a fanatical self-will. To this difficult situation of balancing must be added the difficulties always entailed in a transitional life wherein a major transfer must be effected. To all this again must be added the present world condition, wherein the Shamballa force is abroad and potently affecting those natures which have a preponderance of first ray aptitudes. You have thus no easy time, my brother. This you realise, and I too know it, and stand by.

Như em đã biết, và như tôi đã chỉ ra trước đây, em có một nhiệm vụ quân bình sâu sắc cần phải thực hiện, do các năng lượng cung [517] hiện tại đang định hình đời sống em. Ba phương diện của cung một và hai phương diện của cung sáu khuếch đại lẫn nhau. Nếu em không phải là một đệ tử cao cấp như hiện nay, chúng sẽ dễ dàng tạo ra một đời sống và biểu hiện nghiệp quả mang tính ý chí cá nhân cực đoan. Với tình huống quân bình khó khăn này, phải cộng thêm các khó khăn luôn phát sinh trong một kiếp sống chuyển tiếp, nơi mà một sự chuyển đổi chính yếu cần được thực hiện. Và thêm vào đó, là tình trạng thế giới hiện tại, nơi mà mãnh lực của Shamballa đang hiện diện và tác động mạnh mẽ lên những bản chất có xu hướng cung một rõ rệt. Do vậy, huynh đệ của tôi, thời gian em có là không hề dễ dàng. Em nhận thức được điều này, và tôi cũng vậy—và tôi luôn đứng bên em.

It was for this reason that I have urged you for some years to concentrate upon the book "The Way into Shamballa," knowing that an intelligent and loving consideration of the problem would do much to bring your first ray personality nature into line with the purposes of your second ray soul, and thus facilitate the transfer of your egoic consciousness off the sixth ray of devotion on to the second ray of love-wisdom. The first and the second rays work closely together; love and will are closely identified on the higher levels of consciousness and service; the two basic energies in reality constitute one great expression of divine planning and purpose.

Chính vì lý do này mà tôi trong nhiều năm đã thúc giục em hãy tập trung vào quyển sách "Con Đường Tiến vào Shamballa," vì tôi biết rằng một sự suy tư đầy tình thương và thông tuệ về vấn đề này sẽ giúp điều chỉnh bản chất phàm ngã cung một của em, sao cho nó hoà hợp với mục đích của linh hồn cung hai, và do đó tạo thuận lợi cho việc chuyển hoá tâm thức chân ngã ra khỏi cung sáu của tận hiến sang cung hai của bác ái – minh triết. Cung một và cung hai vận hành rất gần gũi với nhau; tình thương và ý chí được nhận diện sâu sắc với nhau trên các bình diện tâm thức và phụng sự cao hơn; hai năng lượng nền tảng này trên thực tế tạo thành một biểu hiện vĩ đại duy nhất của Thiên cơ và Thiên ý.

It is in this connection too that your relation to F.B. and A.A.B. is no idle or temporary matter, but one of real import to all of you. This A.A.B. has recognised. Several forces—inherent in your own nature or engineered and manipulated by the ignorant or the less advanced upon the Path—have endeavoured to interfere and prevent the desired relationship. The matter is, however, entirely in your own hands and the amount of contact between the three of you is your personal matter, for there is no impediment upon the side of the other two. The three of you together could do potent work, and the need of the Ashram at this time for workers is great—workers who are, as H.P.B. has put it, "as the fingers of one hand."

Liên hệ của em với F.B. và A.A.B. cũng không phải là điều tình cờ hay tạm thời, mà là điều có ý nghĩa thực sự với tất cả các em. A.A.B. đã nhận ra điều này. Nhiều mãnh lực—hoặc có sẵn trong bản chất của em hoặc do những người thiếu hiểu biết hoặc ít tiến bộ hơn trên Đường Đạo đạo tạo ra và thao túng—đã cố can thiệp và cản trở mối quan hệ mong muốn này. Tuy nhiên, vấn đề này hoàn toàn nằm trong tay em, và mức độ liên hệ giữa ba người các em là vấn đề cá nhân của riêng em, bởi không có sự cản trở nào từ phía hai người kia. Ba người các em, cùng nhau, có thể thực hiện một công việc đầy hiệu quả, và nhu cầu của Ashram hiện nay về những người công tác là rất lớn—những người mà như H.P.B. đã nói, "như những ngón tay của một bàn tay."

I would remind you that the potency of disciples and initiates is out of all proportion greater than that of a similar [518] number of aspirants. The interplay of loving understanding and of fused wills produces an exceedingly potent reservoir of energy. This is a point which all disciples should study and upon which they can count as

Tôi muốn nhắc em rằng năng lực của các đệ tử và điểm đạo đồ vượt xa so với một số lượng tương đương những người chí nguyện [518]. Sự tương tác giữa sự thấu hiểu đầy tình thương và ý chí đã hợp nhất tạo nên một hồ chứa năng lượng vô cùng mãnh liệt. Đây là một điểm mà tất cả các đệ tử nên học hỏi và có thể dựa vào khi họ làm việc cùng

they work together in united effort in any Ashram.

nhau trong nỗ lực thống nhất trong bất kỳ Ashram nào.

As I study you, my brother and my friend, and as I look ahead at your life of service and of right intention, one word stands out in my consciousness for you. To it, I referred in the six statements which I earlier gave you. That word is: *simplicity.* I stated in that earlier writing that the simplicity of the soul opens the way into Shamballa. That was and is an essential key statement for you. Those upon the second ray fall (as you know) into two groups, generally speaking; there are, naturally, numerous exceptions. Souls on the wisdom aspect of the second ray go to Shamballa and join the great Council in some capacity or another. Such a one was the Buddha. Those on the love aspect of the second ray tread one or other of the various paths, primarily that of the World Saviours; They become the divine Psychologists and World Teachers. The Christ combined in Himself all these three great traits.

Khi tôi quan sát em, huynh đệ và người bạn của tôi, và khi tôi nhìn về phía trước vào đời sống phụng sự và thiện chí của em, một từ nổi bật trong tâm thức tôi dành cho em. Tôi đã đề cập đến nó trong sáu tuyên bố mà tôi đã trao cho em trước đây. Từ đó là: *đơn giản*. Tôi từng nói trong huấn thị trước rằng sự đơn giản của linh hồn mở ra con đường dẫn vào Shamballa. Đó đã là và vẫn là một tuyên bố then chốt đối với em. Những người thuộc cung hai, như em biết, nhìn chung chia thành hai nhóm; tất nhiên có nhiều ngoại lệ. Những linh hồn thuộc khía cạnh minh triết của cung hai sẽ tiến vào Shamballa và tham gia vào Hội đồng lớn ở đó trong một vai trò nào đó. Đức Phật là một người như vậy. Những người thuộc khía cạnh tình thương của cung hai bước trên một trong các con đường khác nhau, chủ yếu là con đường của các Đấng Cứu Thế của Thế gian; các Ngài trở thành các Nhà Tâm lý Thiêng liêng và các Đức Chưởng Giáo Thế Gian. Đức Christ kết hợp trong Ngài cả ba đặc tính vĩ đại ấy.

Those in this second group of souls upon the second ray likewise fall into two groups: They follow the way of specialised detail and of a comprehensive inclusiveness, and are the outstanding occultists; the other group is distinguished by pure love. Of the group which finds its way into Shamballa a developed simplicity will be found to govern all relations.

Trong nhóm linh hồn thứ hai của cung hai này, cũng có hai phân nhóm: một là nhóm đi theo con đường chuyên sâu chi tiết và bao gồm toàn diện, trở thành những nhà huyền thuật xuất chúng; nhóm kia nổi bật bởi tình thương thuần khiết. Trong nhóm tìm được lối vào Shamballa, một sự đơn giản đã phát triển sẽ là đặc điểm chi phối mọi mối quan hệ.

Simplicity and unity are related; simplicity is one-pointedness of outlook, free from glamour and the intricacies of the thoughtform-making mind; simplicity is clarity of purpose and steadfastness in intention and in effort, untrammelled by questioning and devious introspection;

Đơn giản và hợp nhất có liên hệ với nhau; đơn giản là cái nhìn nhất tâm, không bị ảo cảm và những phức tạp của tâm trí tạo hình tư tưởng chi phối; đơn giản là sự rõ ràng về mục đích và sự kiên định trong ý chí cùng nỗ lực, không bị rối rắm bởi sự nghi vấn và sự tự phân tích vòng vo; đơn giản dẫn đến tình

simplicity leads to simple loving, asking nothing in return; simplicity leads to silence —not silence as an escape mechanism, but as an "occult retention of speech."

thương thuần tuý, không đòi hỏi sự đáp lại; đơn giản dẫn đến sự yên lặng—không phải như một cơ chế để trốn tránh, mà như một "sự kiềm giữ lời nói một cách huyền môn."

For you, simplicity is a major essential practice in this next cycle of your life, but you will have to decide for yourself [519] what it means for you, and I shall be interested to note your reaction to this word and practice and the changes it may make in your life and thinking. Simplicity connotes the blueprint which "substands" the outer structure of creation, of living, of loving and of service, and this is true of a solar system, a planet, humanity or the individual. It consequently has its immediate application to your own requirements and your mode of approach to life and to people. This loving simplicity—free from complicated thinking, from mystery and from selfish introspection —should provide the theme for your meditation work until I next communicate with you. To this I would add an increased concentration upon the preparation of the book which I seek to have you write and to complete.

Đối với em, sự đơn giản là một thực hành thiết yếu lớn lao trong chu kỳ kế tiếp của đời em, nhưng em sẽ phải tự quyết định cho chính mình [519] xem điều đó có ý nghĩa gì đối với em, và tôi sẽ quan tâm ghi nhận phản ứng của em trước từ ngữ và thực hành này, cũng như những thay đổi mà nó có thể mang lại trong đời sống và tư duy của em. Sự giản dị hàm ý bản thiết kế vốn "làm nền tảng" cho cấu trúc bên ngoài của sự sáng tạo, của đời sống, của yêu thương và của phụng sự, và điều này đúng cho một hệ mặt trời, một hành tinh, nhân loại hay cá nhân. Do đó, nó có sự ứng dụng trực tiếp và tức thì đối với những yêu cầu riêng của em và phương thức tiếp cận của em đối với cuộc sống và với con người. Sự giản dị đầy yêu thương này—thoát khỏi tư duy phức tạp, khỏi tính huyền bí và khỏi sự tự soi xét vị kỷ—nên trở thành chủ đề cho công việc tham thiền của em cho đến khi tôi lại giao tiếp với em. Về điều này, tôi muốn bổ sung thêm một sự tập trung gia tăng vào việc chuẩn bị cuốn sách mà tôi mong muốn em viết và hoàn tất.

You see, my brother, it is a book which will take much intuition and spiritual perception to write, and it can only be written by someone who has been trained in an Ashram. The theme of Shamballa is new, and little is yet known about it, its way of life and its governing laws. Only initiate-disciples can get a glimpse of some of the more exoteric significances, whilst the inner meaning must be drawn forth by you in deep and concentrated meditation and by the determined use of the will. There is no one who can aid you in preparing this book except some group brother or someone

Em thấy đó, huynh đệ của tôi, đó là một quyển sách đòi hỏi trực giác và nhận thức tinh thần rất lớn để viết ra, và nó chỉ có thể được viết bởi một người đã được huấn luyện trong một Ashram. Chủ đề về Shamballa là điều mới mẻ, và cho đến nay người ta biết rất ít về nó, về lối sống của nó và các định luật điều hành nó. Chỉ có các đệ tử điểm đạo mới có thể thoáng thấy vài ý nghĩa ngoại môn hơn, trong khi ý nghĩa nội tại phải được chính em rút ra qua tham thiền sâu sắc và tập trung, cùng với việc sử dụng ý chí một cách kiên định. Không ai có thể giúp em chuẩn bị quyển sách này ngoại trừ một

working consciously in an Ashram. You will look in vain for cooperation and help among those you seek to aid and among the orthodox and theological esotericist. Some key thoughts I can here give to you, and if you use them as the theme of your meditation, light upon the subject may break forth:

huynh đệ nhóm nào đó, hoặc người đang làm việc một cách có ý thức trong một Ashram. Em sẽ tìm kiếm một cách vô ích sự hợp tác và giúp đỡ giữa những người em đang tìm cách trợ giúp hoặc trong số các nhà huyền linh học chính thống và thần học. Sau đây là một vài ý tưởng then chốt mà tôi có thể trao cho em, và nếu em sử dụng chúng làm chủ đề tham thiền, ánh sáng có thể khai mở trên đề tài này...

1. Shamballa is the place of purpose. It is a purpose which cannot be understood until the Plan is followed. Herein lies a clue.

1. Shamballa là nơi của Thiên Ý. Đó là một Thiên Ý không thể được thấu hiểu cho đến khi Thiên Cơ được tuân theo. Trong đây ẩn chứa một manh mối.

2. Shamballa is not a Way, but a major centre of related states and a relatively static energy—energy held ready for creative purposes by the focussed intention of the Great Council, acting under the directing eye of the Lord of the World. [520]

2. Shamballa không phải là một Con Đường, mà là một trung tâm chính yếu của các trạng thái liên hệ và là một năng lượng tương đối tĩnh—một năng lượng được giữ sẵn cho các mục đích sáng tạo bởi sự định chí tập trung của Hội đồng Vĩ đại, hành động dưới con mắt chỉ đạo của Đức Chúa Tể Thế Giới. [520]

3. Shamballa is the major point of tension upon the planet. It is a tension that expresses loving intelligent will, free from all self-will or mental bias.

3. Shamballa là điểm căng thẳng chủ yếu trên hành tinh. Đó là một sự căng thẳng biểu lộ ý chí thông tuệ đầy tình thương, thoát khỏi mọi ý chí vị kỷ hay thiên lệch trí tuệ.

4. Shamballa is the major receptive agent upon the planet, from the angle of solar inflow, but at the same time it is the main distributing point of energy, from the angle of the kingdoms in nature, including the fifth kingdom. From the point of tension the life pattern of the planetary Logos and His will become embodied and finally matured through the processes of evolution.

4. Shamballa là tác nhân tiếp nhận chính yếu trên hành tinh, xét từ góc độ dòng chảy thái dương, nhưng đồng thời nó là điểm phân phối năng lượng chủ yếu, xét từ góc độ các giới trong thiên nhiên, bao gồm giới thứ năm. Từ điểm căng thẳng này, khuôn mẫu sự sống của Hành Tinh Thượng Đế và Thiên Ý của Ngài được thể hiện và cuối cùng hoàn thiện thông qua các tiến trình tiến hoá.

5. Shamballa receives energy from various solar and extra-solar Entities or centres of emphatic and energetic life; i.e., from Venus, from the Central Spiritual Sun, from the current conditioning constellation through

5. Shamballa tiếp nhận năng lượng từ nhiều Thực Thể hay trung tâm thái dương và ngoại thái dương—những trung tâm sự sống mạnh mẽ và đầy mãnh lực; thí dụ, từ sao Kim, từ Mặt trời Tinh thần Trung Ương, từ

which our sun may be passing, from the Great Bear and other cosmic centres. Sirius, so important a factor in the spiritual life of the planet, brings its energies to bear direct upon the Hierarchy, and energy from Sirius does not normally enter our planetary life via Shamballa.

chòm sao đang điều kiện hoá hiện tại mà Thái dương của chúng ta có thể đang đi qua, từ Đại Hùng Tinh và các trung tâm vũ trụ khác. Sirius, một yếu tố cực kỳ quan trọng trong đời sống tinh thần của hành tinh, truyền năng lượng trực tiếp đến Thánh đoàn, và năng lượng từ Sirius không đi vào đời sống hành tinh của chúng ta qua Shamballa.

6. Shamballa is the head centre, speaking symbolically, of our planetary Life, focussing will, love and intelligence in one great and fundamental Intention and holding that focussed point throughout the entire life cycle of a planet. This great Intention embodies current purpose and expresses itself through the medium of the Plan.

6. Nói một cách biểu tượng, Shamballa là luân xa đầu của sự sống hành tinh của chúng ta, tập trung ý chí, tình thương và trí tuệ trong một Thiên Ý vĩ đại và nền tảng, và duy trì điểm tập trung đó suốt toàn chu kỳ sống của một hành tinh. Thiên Ý vĩ đại này thể hiện Thiên Ý hiện tại và biểu lộ qua trung gian của Thiên Cơ.

These statements may be somewhat familiar to you, but they could provide the six seed thoughts for your meditative work during the coming year. Will you thus consider them? Out of the work which you will accomplish thus in meditation (using the heart centre as a balance for the head) you will greatly enrich the proposed book.

Những tuyên bố này có thể phần nào quen thuộc với em, nhưng chúng có thể trở thành sáu tư tưởng hạt giống cho công việc tham thiền của em trong năm tới. Em sẽ xem xét chúng như vậy chứ? Từ công việc mà em sẽ thực hiện trong tham thiền (sử dụng luân xa tim làm điểm quân bình cho luân xa đầu), em sẽ làm giàu thêm rất nhiều cho quyển sách đã được đề xuất.

This coming period of deep reflection upon Shamballa, entailing as it will the entire problem of the Will (in its various aspects), of purpose as it works out in the planet, and of will as it conditions the human being, will bring to the fore in your consciousness the various relations existing between the differing aspects of the will: the relation of your individual self-will to the loving plan of the soul, of that will to [521] the divine Will, of your spiritual will to the group will, of the group will to the Hierarchy, and of the hierarchical will to that of Shamballa. Such are some of the ideas which can govern your

Giai đoạn sắp tới của sự suy tư sâu sắc về Shamballa, khi nó đòi hỏi phải xem xét toàn bộ vấn đề về Ý Chí (trong các khía cạnh khác nhau của nó), về Thiên Ý khi nó thể hiện trên hành tinh, và về ý chí khi nó điều kiện hoá con người, sẽ làm nổi bật trong tâm thức của em những mối liên hệ khác nhau giữa các khía cạnh khác biệt của ý chí: mối liên hệ giữa ý chí cá nhân của em với Thiên Cơ đầy tình thương của linh hồn, giữa ý chí đó với [521] Thiên Ý, giữa ý chí tinh thần của em với ý chí nhóm, giữa ý chí nhóm với Thánh đoàn, và giữa ý chí của Thánh đoàn với ý chí của Shamballa. Đó là một số ý tưởng có thể

spiritual thinking, reflection and meditation until you again hear from me. You will find all these to be intensely practical considerations. The question of *motive* will immediately enter in, for motive underlies will in a most curious manner, and motive "substands" purpose. Therefore, your personality motives in life and service will have to come under review, and their relation to soul motive. The result of this entire process of thinking will be the subjugation of your motives to soul motive, and again, therefore, we shall have the *simplification of your life* and the opening up of a wider vision into Shamballa. Shamballa and simplicity, will and motive, will become the directing currents of thought which will sweep you on your way, closer to my Ashram, nearer to my heart (and here I am speaking both lovingly and technically), and nearer and closer to humanity.

điều khiển tư duy tinh thần, sự phản tỉnh và tham thiền của em cho đến khi em lại nghe tin từ tôi. Em sẽ thấy tất cả những điều này là những xem xét vô cùng thực tiễn. Câu hỏi về *động cơ* sẽ lập tức xuất hiện, vì động cơ nằm bên dưới ý chí một cách hết sức kỳ lạ, và động cơ là "nền tảng" cho Thiên Ý. Do đó, các động cơ phàm ngã của em trong đời sống và sự phụng sự sẽ cần được xem xét, cũng như mối liên hệ của chúng với động cơ linh hồn. Kết quả của toàn bộ tiến trình tư duy này sẽ là sự quy phục các động cơ của em dưới động cơ linh hồn, và một lần nữa, vì vậy, chúng ta sẽ có *sự đơn giản hoá đời sống của em* và sự mở ra của một tầm nhìn rộng lớn hơn vào Shamballa. Shamballa và sự đơn giản, ý chí và động cơ, sẽ trở thành các dòng tư tưởng điều hướng sẽ đưa em tiến bước trên hành trình, gần hơn với Ashram của tôi, gần hơn với trái tim tôi (và ở đây tôi đang nói cả với tình thương lẫn theo nghĩa kỹ thuật), và ngày càng gần gũi hơn với nhân loại.

November 1944—Tháng 11 năm 1944

MY BROTHER AND MY FRIEND:

What I have to say to you today hinges upon one single question: Are you ready to pay the price which the taking of the next initiation entails? All accepted disciples are preparing for initiation. All are therefore under test. You know that you are preparing for initiation; you know which initiation it is. It is because of this preparatory period that the past three years have seen you seriously tested, and tested in every aspect of your nature. There is, nevertheless, little that I have been able to do for you because loneliness is one of the assets and also aspects of this work of preparation. Disciples

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI BẠN CỦA TÔI:

Điều tôi có để nói với em hôm nay xoay quanh một câu hỏi duy nhất: Liệu em đã sẵn sàng để trả giá cho việc đạt được lần điểm đạo tiếp theo hay chưa? **Tất cả các đệ tử chính thức đều đang chuẩn bị cho điểm đạo. Do đó, tất cả đều đang bị thử thách. Em biết rằng em đang chuẩn bị cho điểm đạo; em biết đó là lần điểm đạo nào.** Chính vì giai đoạn chuẩn bị này mà ba năm qua em đã bị thử thách nghiêm khắc, và bị thử thách trong mọi khía cạnh của bản chất mình. Tuy nhiên, tôi không thể làm được nhiều điều cho em, vì sự cô đơn là một trong những tài sản và cũng là khía cạnh của công việc

ever take initiations alone, even when preparing for and taking group initiation. This is one of the paradoxes of the occult teaching which is not at all easily understood. It sounds entirely contradictory but is not so at all. It has not been easy to reach you either, because you have taken refuge from the tests in the work of your own group, rather than in the Ashram. In your own group you have sought forgetfulness [522] and have not sought the protection and the love of your ashramic group. That is your privilege and your inalienable right. I would like, however, to point out to you that it is safer and wiser to take refuge in both the higher and the lower places of service, and to do this simultaneously. One place safeguards you as a soul and the other as a personality.

chuẩn bị này. Các đệ tử luôn trải qua các lần điểm đạo trong đơn độc, ngay cả khi họ chuẩn bị và trải nghiệm điểm đạo nhóm. Đây là một trong những nghịch lý của giáo lý huyền môn vốn không dễ gì được thấu hiểu. Nó nghe có vẻ hoàn toàn mâu thuẫn nhưng thực ra không phải như vậy. **Tôi cũng không dễ gì tiếp cận em, bởi em đã tìm nơi trú ẩn khỏi các thử thách bằng công việc của nhóm riêng mình, hơn là trong Ashram. Trong nhóm riêng của mình, em đã tìm kiếm sự quên lãng [522] và đã không tìm đến sự che chở và tình thương của nhóm Ashram của em. Đó là đặc quyền bất khả xâm phạm của em.** Tuy nhiên, tôi muốn chỉ ra với em rằng sẽ an toàn và khôn ngoan hơn khi tìm nơi trú ẩn cả ở nơi phụng sự cao hơn lẫn thấp hơn, và làm điều này đồng thời. Một nơi bảo vệ em như một linh hồn và nơi kia như một phàm ngã.

The call of Shamballa, the call of my Ashram, and the call of your own exoteric group (mark those words, my brother) have sounded forth in your ears and you have been bewildered; you have forgotten perhaps that if you stand at the midway point (which is my Ashram) you have immediate access to both "points of call." I have here given you an important hint and want you to endeavour to grasp its significance.

Lời kêu gọi của Shamballa, lời kêu gọi của Ashram của tôi, và lời kêu gọi từ nhóm ngoại hiện của riêng em (hãy lưu ý những lời ấy, huynh đệ của tôi) đã vang lên trong tai em và em đã bị bối rối; có lẽ em đã quên rằng nếu em đứng tại điểm giữa (là Ashram của tôi) thì em có sự tiếp cận tức thì với cả hai "điểm của lời kêu gọi." Tôi đã đưa ra ở đây cho em một gợi ý quan trọng và mong em nỗ lực nắm bắt được thâm nghĩa của nó.

You have been drastically tested in your physical vehicle, and that is hard, my brother, because it is difficult to preserve one's equanimity and one's balance under those circumstances. You need, however, to understand better than you do the "distortions" for which physical sickness is responsible, and thus learn more wisely to discount yourself and to pay less attention to the glamours of the lower self. This would simplify your life, and I told you earlier that

Em đã bị thử thách nghiêm trọng nơi thể xác, và, huynh đệ của tôi, đó là điều khó khăn bởi thật khó giữ được sự bình thản và quân bình trong những hoàn cảnh như vậy. Tuy nhiên, em cần hiểu rõ hơn về những "bóp méo" mà bệnh tật thể xác gây ra, và nhờ đó học cách gạt bỏ bản thân mình một cách khôn ngoan hơn và ít chú ý đến các ảo cảm của phàm ngã hơn. Điều này sẽ đơn giản hoá đời sống em, và tôi đã từng nói với em trước đây rằng *sự đơn giản hoá là một*

simplification was a needed attribute for you. You have also been sorely tested in the emotional nature; surely, my beloved brother, you know by this time that when a definite transition is being made by the soul —as is the case where you are concerned— from one ray to another, that abnormal testing is automatically inevitable? This will be particularly the case when a disciple is moving on to the second ray, owing to its close relationship with the emotional-intuitive nature, and when also you have— as you know—three first ray controls in your personality equipment.

phẩm tính cần thiết đối với em. **Em cũng đã bị thử thách nghiêm trọng nơi bản chất cảm dục; huynh đệ thân yêu của tôi, chắc chắn giờ đây em đã biết rằng khi sự chuyển đổi rõ ràng đang được linh hồn thực hiện—như trường hợp của em—từ một cung sang cung khác, thì sự thử thách bất thường là điều tất yếu không thể tránh khỏi? Điều này đặc biệt đúng khi một đệ tử đang chuyển sang cung hai, do mối liên hệ gần gũi của cung này với bản chất cảm xúc-trực giác, và cũng khi em—như em đã biết—có ba ảnh hưởng cung một trong cấu trúc phàm ngã của mình**.

This necessarily engenders a serious problem. You have also been cruelly tested in your mental nature by the war and through your intense grasp of human pain, as well as by your understanding of psychological reactions. These have served to enhance your problem, and your entire emotional and mental reaction to war and its happenings has well-nigh crippled your essential (not your apparent) usefulness. You [523] have, within yourself, questioned the foundations of all things, and life has been most complicated for you—physically, emotionally and mentally. Owing to the dominance of the first ray in your equipment, you have successfully withdrawn yourself from your group brothers; you have considered that they had naught to give you, and you realised that— feeling this way—you had naught for them. Detachment is the path of least resistance for a first ray nature, and (if you will permit me to say so and will accept this statement) indicates definitely the dominance at this time of personality reactions. Your second ray soul does not sanction detachment, and hence the conflict being waged within your consciousness.

Điều này tất yếu tạo nên một vấn đề nghiêm trọng. **Em cũng đã bị thử thách tàn nhẫn nơi bản chất trí tuệ bởi chiến tranh và bởi sự thấu hiểu sâu sắc của em về nỗi đau của con người, cũng như bởi sự hiểu biết của em về các phản ứng tâm lý. Những điều này đã làm tăng thêm vấn đề của em, và toàn bộ phản ứng cảm xúc và trí tuệ của em trước chiến tranh và những sự kiện của nó gần như đã làm tê liệt tính hữu ích cốt lõi (không phải vẻ ngoài) của em**. Em [523] đã tự vấn nền tảng của mọi điều, và đời sống đối với em đã trở nên hết sức phức tạp—về thể chất, cảm xúc và trí tuệ. Do ảnh hưởng trội của cung một trong cấu trúc của mình, em đã thành công trong việc rút lui khỏi các huynh đệ nhóm của em; **em đã cho rằng họ không có gì để trao cho em, và em nhận thấy rằng—vì cảm thấy như vậy—em cũng không có gì cho họ. Sự tách biệt là con đường ít trở ngại nhất đối với một bản chất cung một, và (nếu em cho phép tôi nói như vậy và chấp nhận lời này) điều đó cho thấy một cách rõ ràng sự thống trị hiện tại của các phản ứng phàm ngã. Linh hồn cung hai của em không tán thành sự tách biệt, và vì thế, cuộc xung đột đang diễn ra trong tâm thức của em**.

Yet, my brother and my comrade, the deep and lasting love of two of your group brothers has steadily protected you during this time of trial and of difficulty, as has the love of A.A.B. She asks me not to tell you this, indeed she begs me not to do so, for she is sensitive interiorly to all that affects you. It is, however, right that you should know.

Tuy nhiên, huynh đệ và đồng đạo của tôi, tình thương sâu sắc và bền vững của hai huynh đệ nhóm của em đã liên tục bảo vệ em trong suốt thời gian thử thách và khó khăn này, cũng như tình thương của A.A.B. Bà ấy yêu cầu tôi không nói điều này với em, thực sự bà ấy khẩn cầu tôi đừng làm vậy, vì bà rất nhạy cảm nội tâm với tất cả những gì ảnh hưởng đến em. Tuy nhiên, điều đúng đắn là em nên biết điều này.

So, brother of mine, we come back to the question of the reason for all this harshness in life and to the initiation for which you are preparing. In connection with this I would say: Get back to the "midway point" and to the protecting love of the Ashram. Then the strength of Shamballa to which you so easily respond can *safely* pour in; then, too, will come the wisdom which will enable you to render better service to the world. See therefore how simple is the message which I have for you at this time, and remember that I told you last year that simplicity held for you the key to all success. You are not truly successful just at present. Simplicity does not rule.

Vậy đó, huynh đệ của tôi, chúng ta quay lại với câu hỏi về lý do cho tất cả những sự khắc nghiệt trong đời sống và cho lần điểm đạo mà em đang chuẩn bị. **Liên quan đến điều này, tôi muốn nói: Hãy quay lại "điểm giữa đường" và tình thương bảo vệ của Ashram.** Khi đó, sức mạnh của Shamballa mà em dễ dàng đáp ứng có thể được tuôn đổ vào một cách an toàn; khi đó minh triết cũng sẽ đến giúp em có thể phụng sự thế gian tốt hơn. Vậy thì, hãy thấy thông điệp tôi dành cho em lúc này đơn giản đến mức nào, và hãy nhớ rằng tôi đã nói với em vào năm ngoái rằng sự đơn giản giữ chìa khoá thành công cho em. Hiện tại, em chưa thực sự thành công. Sự đơn giản chưa phải là yếu tố chủ chốt.

Relinquish the thoughtforms which seem at this time to stand between you and the Ashram. You will know what these are if you will take three days of quiet retirement and during that time refuse to think about your work, about your groups, their personnel or about yourself and your past activities, as well as about your group brothers. Aim simply to achieve a point of orientation towards me and the Ashram; endeavour to respond consciously to hierarchical impression, [524] shutting out (at least for those three days) every kind of reaction to human happenings. Aim at a point of tension from which new endeavour and new enterprise can become possible. Then

Hãy buông bỏ những hình tư tưởng mà lúc này dường như đang đứng giữa em và Ashram. Em sẽ biết chúng là gì nếu em dành ba ngày ẩn dật yên tĩnh và trong thời gian đó từ chối suy nghĩ về công việc, về các nhóm của em, thành viên của chúng, về bản thân em và những hoạt động trong quá khứ, cũng như về các huynh đệ nhóm của em. Hãy nhắm đến mục tiêu đơn giản là đạt đến một điểm định hướng hướng về tôi và Ashram; hãy nỗ lực đáp ứng một cách có ý thức với ấn tượng từ Thánh đoàn, [524] và loại trừ (ít nhất là trong ba ngày đó) mọi loại phản ứng đối với các sự kiện nhân loại. Hãy hướng tới một điểm căng thẳng mà từ đó nỗ lực mới và công việc mới có thể trở nên khả thi. Khi đó,

rededicate yourself to the service of humanity; reconsecrate yourself to cooperation with the Hierarchy, and regain your early enthusiasm in relation to Us and Our work. Then again resume your world contacts. There will be three letters which you will find it necessary to write if these days are productive of renewed contact with hierarchical force. You will know to whom these letters should go and what they will state.

hãy tái hiến mình cho sự phụng sự nhân loại; tái thánh hoá bản thân mình cho sự hợp tác với Thánh đoàn, và khơi dậy lòng nhiệt thành ban đầu của em đối với Chúng tôi và công việc của Chúng tôi. Sau đó, em hãy nối lại các mối liên hệ với thế gian. Sẽ có ba bức thư mà em thấy cần thiết phải viết nếu ba ngày đó tạo ra sự kết nối mới với mãnh lực của Thánh đoàn. Em sẽ biết gửi những bức thư đó cho ai và chúng sẽ nói điều gì.

Take proper medical help, brother of mine. Take time to get the physical vehicle in better condition. The reflex action of the body upon the emotional nature and upon the mind is great. As a psychologist you know this, but fail to apply to yourself what you so helpfully apply to others. Have confidence in my belief and trust in you, and let the remaining years of your life be *triumphant in love;* let them be negative to criticism; all your group brothers are handling problems equal in difficulty to yours; proffer rich cooperation to them and to the Hierarchy. My love and blessing is ever yours, and this you know.

Hãy chăm sóc sức khoẻ đúng cách, huynh đệ của tôi. Hãy dành thời gian để cải thiện tình trạng của thể xác. Phản ứng ngược của cơ thể đối với bản chất cảm xúc và đối với thể trí là rất lớn. Là một nhà tâm lý học, em biết điều này, nhưng lại không áp dụng cho bản thân những điều mà em đã giúp người khác một cách hữu ích. Hãy tin tưởng vào niềm tin và sự tín nhiệm của tôi dành cho em, và để cho những năm còn lại của cuộc đời em là chiến thắng trong tình thương; hãy để chúng không phản ứng lại với chỉ trích; tất cả các huynh đệ nhóm của em đều đang xử lý những vấn đề khó khăn không kém của em; hãy hiến dâng sự hợp tác phong phú cho họ và cho Thánh đoàn. Tình thương và phước lành của tôi luôn là của em, và em biết điều đó.

August 1946—Tháng 8 năm 1946

MY BELOVED BROTHER:

HUYNH ĐỆ THÂN YÊU CỦA TÔI:

I would like to start my communication to you with a clear and definite statement: You are in process of taking some of the final tests which precede the taking of the second initiation. For that reason, I feel the need of writing to you with clarity, of bringing you some measure of comfort and of strength,

Tôi muốn bắt đầu thông điệp hôm nay bằng một tuyên bố rõ ràng và dứt khoát: Em đang trong tiến trình trải qua một số thử thách cuối cùng trước khi đạt được lần điểm đạo thứ hai. Vì lý do đó, tôi cảm thấy cần phải viết cho em một cách minh bạch, mang lại cho em một phần an ủi và sức

and of indicating certain steps which—if you will take them—may hasten the process.

mạnh, và chỉ ra một số bước—nếu em thực hiện chúng—có thể đẩy nhanh tiến trình ấy.

Yet I feel very great difficulty in approaching you, though not for the usual reasons. Oft a Master cannot at some particular time reach a disciple because he is surrounded with too much activity, or with activities of the wrong kind; in some cases, the thought-life of the disciple has created so many thoughtforms that temporarily he cannot be reached; [525] or again, he is absorbed in some form of service which he deems essential and which looms larger in his consciousness than the work of the Ashram with which he is affiliated. These, however, are not the things which hinder an easy contact with you. What do hinder are the results in your consciousness, at this particular stage, of the tests of the initiation themselves. It is the emotional glamour which has engulfed you, and freedom from glamour has to be demonstrated at the second initiation; it is the intense awareness you experience, at this time, of yourself—the central factor. This again is a necessary but distressing prelude to this initiation. This glamour comes between you and me. The self-awareness comes also between you and the Ashram, as well as between you and the group which you have gathered around you upon the physical plane.

Tuy vậy, tôi cảm thấy có một khó khăn rất lớn trong việc tiếp cận em, mặc dù không phải vì những lý do thường thấy. Thường thì một Chân sư không thể tiếp cận một đệ tử tại một thời điểm nào đó bởi vì y bị bao quanh bởi quá nhiều hoạt động, hoặc những hoạt động sai lệch; trong một số trường hợp, đời sống tư tưởng của đệ tử đã tạo ra quá nhiều hình tư tưởng đến nỗi tạm thời y không thể tiếp nhận; [525] hoặc cũng có thể y đang bị cuốn hút trong một hình thức phụng sự nào đó mà y cho là thiết yếu và điều đó lấn át công việc của Ashram mà y đang được liên kết. Tuy nhiên, đó không phải là những điều cản trở sự tiếp xúc dễ dàng với em. **Những gì đang cản trở là kết quả trong tâm thức của em, tại giai đoạn đặc biệt này, của chính các thử thách của lần điểm đạo. Đó là ảo cảm cảm xúc đang bao trùm em, và sự tự do khỏi ảo cảm phải được chứng minh trong lần điểm đạo thứ hai; đó là sự tự nhận thức mãnh liệt mà em đang trải nghiệm lúc này—yếu tố trung tâm.** Đây một lần nữa là một tiền đề cần thiết nhưng gây đau đớn cho lần điểm đạo này. Ảo cảm này đứng giữa em và tôi. Sự tự nhận thức này cũng đứng giữa em và Ashram, cũng như giữa em và nhóm mà em đã tập hợp quanh mình trên cõi hồng trần.

Having read this far, will you, brother of mine, continue? There is some probability that you will not. You may take the position (I say not you will) that you repudiate as false all relations to glamour. You may declare that it touches you not, which assertion itself would indicate that it does. Your deeply seated sense of spiritual superiority to your group (an attitude which is sadly affecting them) may prevent your listening to me, your friend and brother for

Khi đọc đến đây, huynh đệ của tôi, em có tiếp tục không? Có một khả năng nào đó là em sẽ không. Em có thể chọn một lập trường (tôi không nói là em sẽ) rằng em phủ nhận mọi liên hệ với ảo cảm là sai lầm. Em có thể khẳng định rằng ảo cảm không chạm đến em, và chính sự khẳng định này sẽ chỉ ra rằng nó có. Cảm giác sâu sắc trong em về sự vượt trội về mặt tinh thần đối với nhóm của em (một thái độ đang ảnh hưởng đau buồn đến họ) có thể ngăn cản em lắng

many years—nay, lives. I would, however, ask you to read what I have to say; perchance I may throw light upon your problems and aid you to take the initiation which was your destined goal this life, but which you may yourself postpone until the next. For this postponement there is no need, if you grasp the significance of what is happening in your life at present.

nghe tôi, người bạn và huynh đệ của em trong nhiều năm—đúng hơn là trong nhiều kiếp sống. Tuy vậy, tôi muốn em đọc những gì tôi phải nói; có thể tôi sẽ soi sáng các vấn đề của em và giúp em đạt được lần điểm đạo vốn là mục tiêu đã được định sẵn cho kiếp sống này, nhưng có thể chính em sẽ hoãn lại cho đến kiếp sau. Không có lý do gì cho sự trì hoãn này, nếu em nắm bắt được ý nghĩa của những gì đang xảy ra trong đời sống hiện tại của em.

The second initiation is a profoundly difficult one to take. For those upon the first or second rays of aspect it is probably the most difficult of them all. The astral nature is deeply self-centred, and this the inflow of soul energy in the initiatory period intensifies; it is endowed with acute emotionalism and swift response to glamour. Where there is so much first ray energy to be found (as in your case) there will be a strong conviction of destiny, a pronounced sense of power, and the feeling that you can see through people—from a superior position—so that their faults and failures [526] and their little human failings loom large in your consciousness.

Lần điểm đạo thứ hai là một lần điểm đạo vô cùng khó khăn để đạt được. Đối với những người thuộc cung một hay cung hai của trạng thái, thì đây có lẽ là khó nhất trong tất cả. Bản chất cảm dục rất tập trung vào cái tôi, và điều này được tăng cường bởi dòng chảy năng lượng linh hồn trong thời kỳ điểm đạo; nó được trang bị với cảm xúc mãnh liệt và phản ứng nhanh chóng với ảo cảm. **Nơi nào có nhiều năng lượng cung một (như trong trường hợp của em), nơi đó sẽ có một niềm xác tín mạnh mẽ về định mệnh, một cảm thức rõ ràng về quyền năng, và cảm giác rằng em có thể nhìn thấu người khác—từ một vị trí vượt trội—đến mức lỗi lầm và thất bại [526] và những yếu kém nhỏ nhặt của họ hiện lên rõ nét trong tâm thức của em.**

You are at this time in a state of intensely irritable sensitivity to all and sundry; you are overwhelmed by acute glamour. All that is in you of a first ray quality is drawn to the surface and conditioning all your contacts. Your soul ray of outgoing love is not much seen, and there is little love shown by you to your brothers in the Ashram or to the members of your own group.

Hiện tại, em đang ở trong một trạng thái nhạy cảm cáu kỉnh mãnh liệt với tất cả mọi thứ; em đang bị choáng ngợp bởi ảo cảm sâu sắc. Tất cả những gì trong em thuộc về phẩm tính cung một đang được kéo lên bề mặt và chi phối mọi tiếp xúc của em. Cung linh hồn của em—cung tình thương hướng ngoại—không được thể hiện rõ, và có rất ít tình thương được em biểu lộ đối với các huynh đệ trong Ashram hoặc với các thành viên của nhóm riêng của em.

You may here ask me at this point how I know this to be so and why I emphasise to you this knowledge. You have been taught by me that the Masters concern not Themselves with the personality details of a disciple's life expression; therefore, why do I concern myself with what is happening to you? Those are just questions and I will answer them.

Lúc này, có thể em sẽ hỏi tôi làm sao tôi biết điều này là đúng và vì sao tôi lại nhấn mạnh điều đó với em. Em đã được tôi dạy rằng các Chân sư không quan tâm đến các chi tiết phàm ngã trong sự biểu lộ đời sống của một đệ tử; vậy thì vì sao tôi lại quan tâm đến những gì đang xảy ra với em? Đó là những câu hỏi hợp lý và tôi sẽ trả lời chúng.

I concern myself with your problems because you are taking the second initiation and—because of its intense difficulty—I have watched over you for the past four years with more than usual care. I *know* the inner turmoil, the self-recriminations and the self-rationalisings, the deep subjective discontent, the longing to be free, and the atmosphere of acute suffering in which you live. Your spiritual morale is not high because your solar plexus is wide open—responsive to every astral suggestion, disturbed by world pain as well as by your own, in a state of irritation and constant inner explosion over your brothers in the Ashram and over the members of your own group. Many of the latter are also of an emotional type, for forget not, my brother, we draw to ourselves those who respond to our major quality at any given time and—at this time—yours is emotional.

Tôi quan tâm đến những vấn đề của em vì em đang trải qua lần điểm đạo thứ hai và—do mức độ khó khăn cực độ của nó—tôi đã theo dõi em trong bốn năm qua với sự chú ý đặc biệt. Tôi *biết* rõ sự giằng xé nội tâm, sự tự khiển trách và tự biện minh, sự bất mãn chủ quan sâu sắc, niềm khao khát được tự do, và bầu không khí đau khổ mãnh liệt mà em đang sống trong đó. Thái độ tinh thần của em không cao vì luân xa tùng thái dương của em đang mở rộng—phản ứng với mọi gợi ý cảm dục, bị khuấy động bởi nỗi đau của thế giới cũng như của chính em, trong một trạng thái cáu kỉnh và liên tục bùng nổ nội tâm đối với các huynh đệ trong Ashram và đối với các thành viên trong nhóm riêng của em. **Nhiều người trong số họ cũng thuộc loại cảm xúc, vì đừng quên, huynh đệ của tôi, chúng ta thu hút đến với mình những người phản ứng với phẩm tính chủ yếu của chúng ta vào bất kỳ thời điểm nào, và—vào thời điểm này—phẩm tính chủ yếu của em là cảm xúc.**

I would remind you that the emotion to which I refer in connection with you is not that of the ordinary person. *You are confronted with the emotion which the second initiation stirs up.* This is a very different matter. You should realise, therefore, that my rating of you is high. It is a spiritual rating and has nothing to do with the rating of yourself behind which you hide your hurt and suffering soul and which you seem to

Tôi muốn nhắc em rằng cảm xúc mà tôi đề cập trong mối liên hệ với em không phải là cảm xúc của người thường. *Em đang đối mặt với cảm xúc mà lần điểm đạo thứ hai khơi dậy.* Đây là một vấn đề hoàn toàn khác biệt. Do đó, em nên nhận ra rằng đánh giá của tôi về em là cao. Đó là một đánh giá về mặt tinh thần và không liên quan gì đến đánh giá của bản thân em—cái mà em dùng để che giấu linh hồn đau khổ và tổn thương của mình và

impose upon your students everywhere. My rating is true, and you will weather these stormy waters and arrive in [527] the quiet land of realities, free from all emotion, yet at the same time, full of unimpeded love. This is the reward of perseverance throughout the tests and trials of the second initiation.

mà em dường như áp đặt lên các học viên của em ở khắp nơi. Đánh giá của tôi là đúng đắn, và em sẽ vượt qua những dòng nước bão tố này và đến [527] miền tĩnh lặng của các thực tại, thoát khỏi mọi cảm xúc, nhưng đồng thời, tràn đầy tình thương không bị cản trở. Đây là phần thưởng cho sự kiên trì xuyên suốt các thử thách và khảo nghiệm của lần điểm đạo thứ hai.

What I am seeking to do is to help, to indicate the nature of the tests and point out to you the reason why these tests and trials have overtaken you. Everything may seem to fail you—your knowledge of psychology, your groups of students, your friends and your brothers in the Ashram. Think not that this indicates the fourth initiation, the Crucifixion. That initiation has to be faced clear-eyed, free from glamour, with a heart full of love and a mind released from all criticism. For this, the second initiation prepares the disciple. Today, you know you are full of emotion and that it almost sweeps you off your feet at times; you know you are more prone to criticism than not; and you know that under the influence of glamour you oft wield the weapon of speech in a destructive manner and not constructively; you know that—deep within yourself—you are not satisfied with the work you do or the words you write.

Những gì tôi đang cố gắng làm là giúp đỡ, là chỉ ra bản chất của các thử thách và chỉ cho em lý do tại sao những thử thách và khảo nghiệm này đã ập đến em. Mọi thứ có thể dường như đang làm em thất vọng—kiến thức tâm lý học của em, các nhóm học viên của em, bạn bè của em và các huynh đệ của em trong Ashram. **Nhưng đừng nghĩ rằng điều đó cho thấy em đang ở lần điểm đạo thứ tư, tức là lần điểm đạo Thập Giá Hình. Lần điểm đạo đó phải được đối diện với đôi mắt sáng suốt, thoát khỏi ảo cảm, với một trái tim đầy tình thương và một trí tuệ được giải thoát khỏi mọi chỉ trích. Lần điểm đạo thứ hai chính là giai đoạn chuẩn bị cho điều đó.** Hiện nay, em biết rằng em tràn đầy cảm xúc, và đôi khi nó gần như cuốn em ngã gục; **em biết rằng em có xu hướng chỉ trích nhiều hơn là không; và em biết rằng dưới ảnh hưởng của ảo cảm, em thường sử dụng vũ khí của ngôn từ theo cách phá hoại thay vì xây dựng; em biết rằng—sâu trong lòng mình—em không hài lòng với công việc em làm hay những gì em viết.**

The book you have lately published I have psychometrised and find it to be sixth ray in nature; it will prove most helpful to probationary disciples, and they need such help; it will not help disciples, for it deals with that which they know well. The call went out to you from the Ashram to write upon the theme of Shamballa, the centre

Quyển sách mà em vừa xuất bản gần đây, tôi đã cảm nhận nó qua trực giác nội tâm và nhận thấy rằng nó mang bản chất của cung sáu; nó sẽ rất hữu ích đối với các đệ tử dự bị, và họ thực sự cần sự trợ giúp đó; nhưng nó sẽ không giúp ích gì cho các đệ tử, vì nó bàn đến những điều mà họ đã biết rõ. Ashram đã gửi đến em lời kêu gọi viết về chủ đề

where the will of God is known and from whence the love of God flows forth. This you rejected, owing to the emotional turmoil in which you found yourself. Yet I had a purpose and a reason in suggesting this theme. It was not just to have a book which would be of service to disciples, but because it was essential—as part of the pre-initiation tests for you—to bring in some of the Shamballa force to your consciousness. It was the impact of this Shamballa force (which you *can* touch and to which you *can* intelligently respond) which was the main factor in bringing to the surface all the latent emotion and all the glamour which are today enveloping you. As you considered the theme of Shamballa (and later rejected my suggestion to write upon it) you brought yourself [528] in contact with the energy emanating from Shamballa. Yet, my brother, had you occupied yourself with my suggestion and dealt with the theme *The Way into Shamballa* much of that Shamballa force would have been transmuted along constructive lines and creative endeavour, and your condition would not be what it is today.

Shamballa, trung tâm nơi ý chí của Thượng Đế được nhận biết và nơi từ đó tình thương của Thượng Đế tuôn tràn ra. Điều này em đã từ chối, do cơn rối loạn cảm xúc mà em đang trải qua. Tuy nhiên, tôi có một mục đích và một lý do khi đề xuất chủ đề này. Không phải chỉ để có một quyển sách hữu ích cho các đệ tử, mà bởi vì điều đó là thiết yếu—như một phần của các thử thách trước điểm đạo cho em—để đưa một phần mãnh lực Shamballa vào tâm thức của em. Chính tác động của mãnh lực Shamballa này (vốn em có thể tiếp cận và có thể đáp ứng một cách thông minh) là yếu tố chính đưa tất cả cảm xúc tiềm ẩn và ảo cảm ra bề mặt, những thứ hiện đang bao phủ em. Khi em suy xét đến chủ đề Shamballa (và sau đó từ chối đề xuất của tôi viết về nó) em đã tự đặt mình vào trong [528] mối liên hệ với năng lượng phát xuất từ Shamballa. Tuy nhiên, huynh đệ của tôi, nếu em đã chú tâm vào đề xuất của tôi và xử lý chủ đề "Con Đường Tiến vào Shamballa," phần lớn năng lượng Shamballa đó đã có thể được chuyển hoá theo hướng xây dựng và nỗ lực sáng tạo, và tình trạng hiện nay của em đã không trở nên như vậy.

You may well ask here: If all this is so, what then shall I do? Have I failed in the tests for initiation? What do you suggest?

Tại điểm này, em có thể hỏi: Nếu tất cả những điều này là thật, vậy em phải làm gì? Em có thất bại trong các thử thách cho sự điểm đạo không? Ngài đề nghị gì?

Most certainly you have not failed. You are at the climax or peak of the testing period. The only point to be determined is: Can you overcome in this life and free yourself from astral control, or will the tests be prolonged until next life?

Chắc chắn là em không thất bại. **Em đang ở đỉnh điểm hay cao trào của giai đoạn thử thách. Vấn đề duy nhất cần được xác định là: Liệu em có thể vượt qua trong kiếp sống này và giải thoát bản thân khỏi sự chi phối cảm dục, hay các thử thách sẽ kéo dài đến kiếp sau?**

These are questions which only you can answer. In order to answer them you should enter into a cycle of intense quiet and—if

Đây là những câu hỏi mà chỉ em mới có thể trả lời. Để trả lời được chúng, em nên bước vào một chu kỳ tĩnh lặng sâu sắc và—nếu có

possible—of peaceful normality. Can you free yourself for two years, my brother, and at the end stand free? You would be well advised to do this; you should relinquish your groups and stand alone. At present you are not working along new age lines, for your work is along the old lines—of superior teachers, gathering their groups around *them,* of mystery where there is no mystery, because there is no mystery in esoteric teaching, and this is a lesson which you sorely need to learn, and of criticism (openly critical) of the student, which is sadly lacking in love. No new age teacher gathers a group around himself, exacting their loyalty and obedience, nor does he shut the door to other aspects of truth, as you have done. He offers the teaching, and regards himself as only a student.

thể—trạng thái bình thường yên ổn. Liệu em có thể giải phóng bản thân trong hai năm, huynh đệ của tôi, và đến cuối cùng đạt được tự do? **Em sẽ khôn ngoan nếu làm như vậy; em nên từ bỏ các nhóm của mình và đứng một mình. Hiện tại em không làm việc theo các đường lối mới của kỷ nguyên mới, vì công việc của em vẫn theo các đường lối cũ—của các vị thầy bề trên, tập hợp nhóm quanh *họ*, của sự thần bí nơi không có gì thần bí cả, bởi vì trong giáo lý huyền môn không có điều gì thần bí, và đây là một bài học mà em rất cần học, và của sự chỉ trích (một cách công khai) đối với học viên của mình một cách rất thiếu vắng tình thương. Không một vị thầy nào trong kỷ nguyên mới lại tập hợp một nhóm quanh mình, đòi hỏi sự trung thành và vâng phục của họ, cũng như không khép cửa với những khía cạnh khác của chân lý như em đã làm. Họ chỉ đơn thuần đưa ra giáo lý và xem mình là một học viên.**

So I would urge you to give up your group for two or three years (you can later resume it and with power) and study the handling of energy for yourself—free from emotion, desire for recognition, and in response to human need. I would also urge upon you a meditation, built around the words:

Vì vậy, tôi khuyến khích em từ bỏ nhóm của mình trong hai hay ba năm (sau đó em có thể tiếp tục lại với sức mạnh mới) và tự mình học hỏi cách xử lý năng lượng—thoát khỏi cảm xúc, khát vọng được công nhận, và với phản ứng đối với nhu cầu của nhân loại. Tôi cũng khuyến nghị em thực hành một phương pháp tham thiền được xây dựng quanh những từ sau:

1. Occult Obedience.

1. Vâng Phục Huyền Môn.

2. Occult Meditation. [529]

2. Tham Thiền Huyền Môn. [529]

You would profit greatly. Seek to find me and walk with me in my Ashram, where your soul ray will be fostered into greater expression and your personality rays will retire into the background. If you have the strength to do this you will—at the close of the period of self-imposed discipline—enter

Em sẽ gặt hái nhiều lợi ích. Hãy tìm đến tôi và đồng hành cùng tôi trong Ashram của tôi, nơi mà cung linh hồn của em sẽ được nuôi dưỡng để biểu lộ mạnh mẽ hơn và các cung của phàm ngã em sẽ lui về hậu trường. Nếu em có đủ sức mạnh để làm điều này, em sẽ—vào cuối giai đoạn kỷ luật tự đặt ra—bước

into a cycle of very great usefulness. I foresaw this cycle of useful work when I first contacted you. There is still time for this emergence into wider world service. It need *not* be postponed until next life.

vào một chu kỳ công tác hữu ích lớn lao. Tôi đã tiên liệu chu kỳ công tác hữu ích này khi tôi lần đầu tiếp xúc với em. Vẫn còn thời gian để sự xuất hiện này trong công tác phụng sự thế gian được thực hiện. Nó không cần phải trì hoãn đến kiếp sau.

You have suffered much, my brother, and have few to whom you can go. My love and my blessing are around you always and I have held you specially close lately during these difficult post-war days. Disciples such as you react not only to their own tests and problems, but also to those of suffering humanity. You will find me near when you need me.

Em đã chịu nhiều đau khổ, huynh đệ của tôi, và có rất ít người để em có thể tìm đến. Tình thương và phước lành của tôi luôn bao quanh em, và tôi đã đặc biệt giữ em thật gần bên trong suốt những ngày hậu chiến đầy khó khăn này. Các đệ tử như em không chỉ phản ứng với các thử thách và vấn đề của riêng mình, mà còn với những đau khổ của nhân loại. Em sẽ thấy tôi ở gần khi em cần đến tôi.

NOTE: *This disciple chose to withdraw from the Tibetan's group and, until the close of his life in 1953, carried on his own established line of service.*

GHI CHÚ: *Đệ tử này đã chọn rút lui khỏi nhóm của Chân sư Tây Tạng và, cho đến cuối đời vào năm 1953, tiếp tục công tác phụng sự riêng mà y đã thiết lập.*

PGC

PGC, Frank Hirsch

6/2/1896, USA, Patience, Group Awareness, Cooperation, — Kiên Nhẫn, Nhận Thức Nhóm, Hợp Tác

II-VII-5-6-7,

342-355, 574-588,

Chiropractor, New Seed Group, Ashram Group – Bác Sĩ Nắn Xương, Nhóm Hạt Giống Mới, Nhóm Ashram.

Giới thiệu: P.G.C là Frank Hirsch, người Mỹ, sinh năm 1896, lớn hơn đệ tử trẻ nhất RSU hai tuổi, và cả hai đều thuộc về Nhóm Hạt Giống Chữa Lành. PGC bước vào kiếp sống này ở vị trí chưa phải là Đệ tử Chính Thức, mà chỉ ở ngưỡng gần đạt đến đó, nhưng Ông đã nhanh chóng đạt đến địa vị Đệ tử Chính Thức, và ở trong một bức thư cuối cùng, Ngài nhắc đến khả năng PGC tiếp cận đến chính Đức Christ:

Công việc của em giờ đây phải được liên hệ mật thiết hơn với Đức Christ. Ở đây tôi không chỉ nói đến công việc chuẩn bị mà tất cả các em đều phải dấn thân; tôi đặc biệt nói đến chính Đức Christ như một Cá Nhân sống động, đang chú tâm đến những phản ứng của các đệ tử có đủ sức mạnh mục đích, sự rõ ràng về ý hướng và sự tận hiến để có thể chạm đến chu vi hào quang của Ngài (được nói đến trong Tân Ước như "vạt áo của Ngài").

Một đệ tử có "quyền tự do của Thánh Đoàn" (như cách gọi), và giờ đây có thể thực hiện nỗ lực này để vươn tới bên trong hào quang cá nhân của Đức Christ; sự thành công hoàn toàn tùy thuộc vào nỗ lực bền bỉ nhưng không cuồng tín (hay tôi nên nói là không vội vã, huynh đệ của tôi?) và vô ngã của đệ tử. Hãy thực hiện nỗ lực này mỗi buổi sáng chỉ trong năm phút, nhưng không lâu hơn.

Có những điểm thú vị mà chúng ta có thể học hỏi là cách Ngài phân tích cấu trúc cung của PGC, phàm ngã cung 7 với thể xác – dĩ thái cũng cung 7, giúp PGC con đường ít trở ngại nhất để hiện thức hóa các kế hoạch của phàm ngã trên cõi trần, con đường chữa lành:

Trên nhiều phương diện, em hiểu biết về cung linh hồn chi phối em nhiều hơn là biết về cung bảy phàm ngã của mình. Sự hiểu biết về cung phàm ngã phải đến với em thông qua nghệ thuật chữa lành, và linh hồn của em đã đúng đắn dẫn dắt phàm ngã của em đi vào đúng tuyến hoạt động của nó.

Thể xác của em thuộc cung bảy. Điều này nên mang lại cho em khả năng biểu đạt mục đích phàm ngã của mình trên cõi trần.

Cấu trúc cung của POGC là II-7, 567, các cung còn thiếu trong cấu trúc cung là cung một, ba, bốn, và Ngài khuyên PGC phân tích những cung còn thiếu trong cấu trúc cung của Ông để hiểu mình cần bổ sung những phẩm chất nào:

Việc nghiên cứu những cung không có trong trang bị phàm ngã là có giá trị đối với học viên. Tôi khuyên em chú ý đến điều này và cả những hàm ý dựa trên thực tế rằng ba cung của ba thể của em tương ứng tuần tự với ba cõi trong tam giới của nỗ lực phàm ngã của em.

Ba cung của các thể của phàm ngã tuần tự là 5,6,7, do đó con đường thuận lợi để hiện thức kế hoạch của phàm ngã, cũng là kế hoạch của linh hồn khi phàm ngã đã được linh hồn thấm nhuần.

Trong hướng dẫn cuối cùng của tôi, tôi đã khuyên em xem xét kỹ lưỡng bản chất, phẩm tính và thuộc tính của các cung mà em thiếu trong trang bị của mình. Em đã thực hiện điều đó chưa? Như em đã biết, chúng là cung một, cung ba và cung bốn hoặc là cung của quyền lực, cung của trí thông tuệ linh hoạt và cung của kỹ năng trong hành động tạo ra xung đột, hướng đến hòa hợp. Em nắm vững các cung cấu thành trang bị của em trong cuộc đời này, nhưng em cần hiểu rõ những thuộc tính nào em thiếu để đạt được thành tựu.

Em thiếu những phẩm tính nhất định sẽ bổ sung cho biểu hiện cuộc sống của mình và hoàn thiện bản chất của mình. Em cần thêm kỹ năng trong hành động [cung bốn], một ý chí tập trung vững chắc để thấu hiểu [cung một]; nhờ đó em sẽ đưa nhiều tế bào não của mình vào hoạt động thông qua việc rèn luyện các phẩm tính của cung ba. Suy ngẫm về điều này, nhưng đừng trở nên quá nghiêm trọng về nó.

Ngoài ra, việc tập trung vào các phẩm chất nào trong kiếp sống hiện tại sẽ chi phối các cung của các thể phàm ngã trong tương lai:

To P. G. C. —Gửi P. G. C.

January 1936—Tháng 1 năm 1936

MY BROTHER:

As I begin my work with you, I seek first of all to make two things clear. I look for no blind obedience from you. Such is not the way of the true disciple, nor is it your way. For this you may be glad. But I do look for evidence of that spiritual experimentation which will be willing to give fair trial for an adequate time to those things which do not run counter to your developing intuition. You yourself are becoming increasingly conscious that your spiritual independence (which is one of your most precious assets) can become too much emphasised and prove in some ways a hindrance. Your position is clear and sound, but you fail somewhat to recognise the fact that your personality is not yet a pure channel; nor is your alignment and your inner adjustment to the soul yet perfected. There is a chance, is there not, my brother, that your constant reaction against receiving any outer help may at

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Khi bắt đầu công việc với em, tôi muốn làm rõ hai điều trước tiên. Tôi không mong chờ sự tuân lệnh mù quáng từ em. Đó không phải là cách của một đệ tử chân chính, và cũng không phải là cách của em. Em có thể vui mừng vì điều này. Nhưng tôi mong đợi bằng chứng của sự thử nghiệm tinh thần, nơi mà em sẵn lòng thử nghiệm công bằng trong một thời gian đủ dài đối với những điều không trái ngược với trực giác đang phát triển của em. Chính em cũng đang ngày càng ý thức rằng sự độc lập tinh thần của em (một trong những tài sản quý giá nhất của em) có thể bị nhấn mạnh quá mức và trở thành một trở ngại theo một số cách. Vị trí của em là rõ ràng và vững chắc, nhưng em còn thiếu nhận thức rằng phàm ngã của em vẫn chưa phải là một kênh dẫn thuần khiết; sự chỉnh hợp và điều chỉnh nội tâm của em với chân ngã vẫn chưa hoàn thiện. Huynh đệ của tôi, liệu có chăng khả năng rằng sự phản

times militate against your progress. Your extreme cautiousness may lead (if over-accentuated) to a spirit of isolation and separativeness which can be profoundly disastrous to the emerging and true spiritual ideals.

ứng liên tục của em chống lại việc nhận bất kỳ sự trợ giúp bên ngoài nào có thể đôi khi làm trở ngại cho tiến trình của em. Sự cẩn trọng quá mức của em—nếu bị nhấn mạnh quá mức— có thể dẫn đến một tinh thần cô lập và chia rẽ có thể gây hại sâu sắc đến những lý tưởng tinh thần mới nổi và chân chính.

There are always those whom you can aid and stimulate and whose consciousness you can assist to expand. This is your constant endeavour and realisation, for you ever serve. But, equally, there are those who can give to you—in their due place and time—that which you need in order to take what is for you the next step upon the Path. And this I can give to you, if you care, for a year or so, to enter into some experiments with me and submit to some plain statements of truth. In the process of this experimentation can you give faithful adherence to the imparted instruction? You can at any time drop out. You are not asked to give to me any personality devotion. You will not be asked to do aught for which I will not (at the same time) seek to explain the reason and objective. But whilst working in my group, will you not adhere to my instructions and refrain from criticism and from conjecture of too analytical a nature until I have had time to demonstrate to you the value of that which I am [343] seeking to do? Give me two years, my brother, and by that time you may value that which I and the group can give.

Luôn có những người mà em có thể giúp đỡ và kích thích, và những người mà em có thể giúp mở rộng tâm thức. Đây là nỗ lực và nhận thức không ngừng của em, vì em luôn phụng sự. Nhưng cũng vậy, có những người có thể cho em—vào đúng lúc và đúng chỗ—những gì em cần để thực hiện bước tiếp theo trên Đường đạo. Và điều này tôi có thể trao cho em, nếu em muốn, trong khoảng một năm hoặc hơn, để tham gia vào một số thử nghiệm với tôi và tuân thủ một số tuyên bố rõ ràng về sự thật. Trong quá trình thử nghiệm này, liệu em có thể tuân thủ trung thành những chỉ dẫn được truyền đạt không? Em có thể bỏ cuộc vào bất kỳ lúc nào. Em không bị yêu cầu phải dành cho tôi bất kỳ sự sùng kính cá nhân nào. Em cũng sẽ không được yêu cầu làm bất cứ điều gì mà tôi không đồng thời tìm cách giải thích cho em lý do và mục tiêu của nó. Nhưng trong khi làm việc trong nhóm của tôi, liệu em có thể tuân thủ chỉ dẫn của tôi, kiềm chế không chỉ trích và không phỏng đoán một cách quá phân tích cho đến khi tôi có thời gian để chứng minh cho em giá trị của những gì tôi đang cố gắng làm không? Hãy cho tôi hai năm, huynh đệ của tôi, và đến lúc đó em có thể trân trọng những gì tôi và nhóm có thể mang lại.

I sought to bring you into my group work for several reasons. My first reason was that your type of mind will be of value to the group and you can help me with your teaching capacity, for you are well grounded

Tôi đã cố gắng đưa em vào công việc nhóm của tôi vì nhiều lý do. Lý do đầu tiên là kiểu thể trí của em sẽ có giá trị cho nhóm, và em có thể giúp tôi với khả năng giảng dạy của mình, vì em đã được đào tạo tốt về khía

in the academic side of the divine art and know more than do your fellow group members, just as I.S.G-L. is more deeply versed in the science of psychology than are any of you. Your questions and your occasional papers will be of value to the group.

cạnh học thuật của nghệ thuật thiêng liêng, và biết nhiều hơn so với các thành viên khác trong nhóm, giống như I.S.G-L. hiểu sâu hơn về khoa học tâm lý hơn bất kỳ ai trong số các em. Những câu hỏi và bài viết thỉnh thoảng của em sẽ có giá trị cho nhóm.

Secondly, if you will temporarily abandon your attitude of mental isolation (which is somewhat based on fear—a fear of losing time as you appropriate the mental errors of others), the group identification required will greatly broaden your understanding. Read what I have to say in the general instructions anent this group endeavour and seek to cooperate—for a while at least. The value of the group work may even outweigh in its results the teaching which I may give to you. In the New Age, which is upon us, all true work is group work, with the individual subordinated to the group good. This identification you have yet to learn. Members of the new groups have to learn to identify themselves with the subjective aspiration and goal of the group, but not with the organisation angle which is ever kept in the background. This will not be easy for you. Groups, just like individuals, have their three functioning aspects. That of the outer active organisation is only too familiar. It is the second aspect, of group inclusiveness which you have to learn and with which you must identify yourself.

Thứ hai, nếu em tạm thời từ bỏ thái độ cô lập trí tuệ của mình (điều này phần nào dựa trên nỗi sợ hãi—sợ mất thời gian khi em chấp nhận những sai lầm trí tuệ của người khác), thì sự đồng nhất hoá được đòi hỏi với nhóm sẽ mở rộng đáng kể sự hiểu biết của em. Đọc những gì tôi nói trong các hướng dẫn chung về nỗ lực nhóm này và cố gắng hợp tác—ít nhất là trong một thời gian. **Giá trị của công việc nhóm có thể còn vượt trội hơn trong kết quả so với việc giảng dạy mà tôi có thể mang lại cho em. Trong Kỷ Nguyên Mới, tất cả công việc chân chính đều là công việc nhóm, với cá nhân bị đặt dưới lợi ích của nhóm.** Em vẫn còn phải học về sự đồng nhất hoá này. **Các thành viên của các nhóm mới này phải học cách đồng hoá bản thân với khát vọng và mục tiêu chủ quan bên trong của nhóm, chứ không phải với góc độ tổ chức, điều luôn được giữ ở hậu trường**. Điều này sẽ không dễ dàng cho em. Các nhóm, cũng như các cá nhân, có ba khía cạnh hoạt động. Khía cạnh tổ chức hoạt động bên ngoài là điều quá quen thuộc. Chính khía cạnh thứ hai, khía cạnh của sự bao gồm nhóm, mà em phải học và em phải đồng nhất hoá bản thân với điều đó.

Now, brother of old, let me give to you the meditation work which I wish you to do. For six months cease from the breathing exercise that you have been doing, which you call the abdominal breath, for it vitalises primarily the centres below the diaphragm and with you—curiously enough—it is the centre at the base of the spine which is

Bây giờ, huynh đệ từ ngày xưa của tôi, hãy để tôi đưa cho em công việc tham thiền mà tôi muốn em thực hiện. Trong sáu tháng, hãy ngừng bài tập thở mà em đã thực hiện, điều mà em gọi là thở bụng, vì nó chủ yếu kích hoạt các luân xa dưới cơ hoành, và với em—kỳ lạ thay—đó là luân xa đáy cột sống được kích hoạt.... Tôi muốn khơi dậy trí tưởng

vitalised.... I seek to awaken the creative imagination and release your sense of specialised force in certain areas.

tượng sáng tạo và giải phóng ý thức của em về một mãnh lực chuyên biệt trong một số khu vực nhất định.

That the light may indeed shine upon your way, and lead you to increased usefulness is the wish of your friend and co-worker, the Tibetan.

Mong rằng ánh sáng sẽ thực sự chiếu sáng trên đường đạo của em, và dẫn em đến sự hữu ích ngày càng tăng vốn là mong ước của Chân sư Tây Tạng, người bạn và cộng sự của em.

[344]

[344]

June 1936—Tháng 6 năm 1936

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

You are a second ray soul and have a seventh ray personality.

Em là một linh hồn cung hai và có một phàm ngã cung bảy.

This seventh ray personality enables you to work actively in many ways upon the physical plane, bringing together the subjective reality and the outer form. Your feeling that there is in you indication of a fifth ray activity is due to the fact that it was your personality ray in your last life and is, for you, the line of least resistance therefore.

Phàm ngã cung bảy này cho phép em hoạt động tích cực trên nhiều phương diện trên cõi trần, kết hợp thực tại chủ quan bên trong và hình thức bên ngoài. Em có cảm giác rằng trong em có dấu hiệu của hoạt động cung năm là do thực tế đó là cung phàm ngã của em trong kiếp trước, và do đó, đó là con đường ít trở ngại nhất đối với em.

First, my brother, I would like to thank you for the way in which you have taken hold of this work, and for your cooperation in attempting to fuse the group subjectively. You have worked well and hard, and though I know that you seek not commendation, it is of value sometimes to know that one's efforts are bearing fruit.

Huynh đệ của tôi, trước hết tôi muốn cảm ơn em vì cách mà em đã tiếp nhận công việc này, và vì sự hợp tác của em trong việc cố gắng dung hợp với nhóm chủ quan bên trong. Em đã làm việc tốt và chăm chỉ, và dù tôi biết rằng em không tìm kiếm lời khen ngợi, nhưng đôi khi việc biết rằng nỗ lực của mình đang mang lại kết quả cũng rất có giá trị.

This group of mine is by no means an easy one with which to work. In the six members who are at present working together in it

Nhóm của tôi không phải là một nhóm dễ dàng để làm việc cùng nhau. Trong sáu thành viên hiện đang làm việc cùng nhau

there are five second ray egos. This is interesting in that it indicates a predominant capacity in the group to heal and to teach, and these are, in the last analysis, your two major objectives. This should be grasped and understood. Healing need not necessarily be physical in its objective. The highest form of healing at this time possible is psychological. This, of course, produces physical results. When a healer can combine in himself both fields of activity and produce that psychological synthesis and a consequent physical healing, then much, very much, can be done.

trong nhóm, có năm chân ngã cung hai. Điều này thú vị ở chỗ nó cho thấy một khả năng nổi trội trong nhóm để chữa lành và giảng dạy, và xét đến cùng, đây là hai mục tiêu chính của em. Điều này cần được nắm bắt và hiểu rõ. **Chữa lành không nhất thiết phải có mục tiêu vật lý. Hình thức chữa lành cao nhất có thể vào thời điểm này là chữa lành tâm lý. Tất nhiên, điều này dẫn đến kết quả vật lý. Khi một người chữa lành có thể kết hợp cả hai lĩnh vực hoạt động và tạo ra sự tổng hợp tâm lý và một sự chữa lành vật lý tiếp theo, thì rất nhiều điều có thể được thực hiện.**

There are also to be found three sixth ray lines of force. These produce that definite drive which tends towards ultimate success, but also a drift towards fanaticism. This must be guarded against; for disciples in training, fanaticism is not desirable. In this brief analysis of the ray forces present in this group, it is apparent that you should find points of contact. The problem of two of your fellow disciples, though not definitely similar, has many resemblances from the angle of the soul. May I add here, that the point of evolution of the disciples and their status upon the Path of Discipleship lies [345] entirely between them, their own souls and myself, and need not engage the attention of any other person. It is an entirely futile speculation on the part of personalities. I have only called your attention to these points of rapport, because of their value in group integration.

Cũng có ba đường lối mãnh lực cung sáu. Chúng tạo ra động lực rõ rệt hướng tới thành công cuối cùng, nhưng cũng dẫn đến xu hướng cuồng tín. Điều này phải được cảnh giác; **vì đối với các đệ tử đang được đào tạo, cuồng tín không phải là điều mong muốn**. Trong phân tích ngắn gọn về các mãnh lực cung hiện diện trong nhóm này, rõ ràng là em nên tìm các điểm tiếp xúc. Vấn đề của hai đệ tử cùng nhóm của em, dù không hoàn toàn giống nhau, nhưng có nhiều điểm tương đồng từ góc độ của linh hồn. Tôi muốn thêm ở đây rằng, điểm tiến hóa của các đệ tử và tình trạng của họ trên Con Đường Đệ Tử hoàn toàn là giữa họ, linh hồn của họ và tôi, và không cần thu hút sự chú ý của bất kỳ ai khác. Đó là một sự suy đoán hoàn toàn vô ích từ phía các phàm ngã. Tôi chỉ gọi sự chú ý của em đến những điểm kết nối này vì giá trị của chúng trong việc tích hợp nhóm.

I am not, at this time, going to alter your meditation work. Rhythm through meditation takes time to establish and you have not worked at this for a sufficient length of time to get your results. The rhythm which I seek to see controlling is not yet adequate and it will not hurt you to

Hiện tại, tôi sẽ không thay đổi công việc tham thiền của em. Nhịp điệu thông qua tham thiền cần thời gian để thiết lập, và em chưa làm việc này đủ lâu để đạt được kết quả. Nhịp điệu mà tôi muốn thấy kiểm soát vẫn chưa đủ và việc tiếp tục các bài tập này sẽ không gây hại cho em. Cố gắng làm rõ và

continue these exercises. Endeavour to clarify and deepen your alignment between the personality and the soul.

làm sâu thêm sự chỉnh hợp giữa phàm ngã và linh hồn của em.

January 1937—Tháng 1 năm 1937

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

You have worked hard the past six months and, though you need no cheering, your work has been amazingly selfless. I wanted you to know that this has been noted by me. You have worked steadily and subjectively at the production of group harmony and understanding; you have endeavoured consciously to bring your second ray force to bear upon the matter of group integration. In doing this, you have tuned in on a vital problem for the group. This group of disciples (affiliated with my Ashram) cannot begin its real service until its individual members function in an unbreakable unity. The problem is to aid and assist this process subjectively and with true impersonality. So many disciples are apt to bring their concrete mind to bear upon these relations, and often end by disturbing its rhythm. All that is needed is love, understanding, and again love, followed by silence. This you have attempted successfully. Continue so to do and preserve ever a watchful spirit so that your high standard can be maintained.

Trong sáu tháng vừa qua, em đã làm việc rất chăm chỉ, và dù em không cần được khích lệ, công việc của em đã mang tính vô vị kỷ một cách đáng kinh ngạc. Tôi muốn em biết rằng điều này đã được tôi ghi nhận. Em đã làm việc đều đặn và một cách nội tại nhằm tạo dựng sự hòa hợp và thấu hiểu của nhóm; em đã nỗ lực một cách có ý thức nhằm đem mãnh lực cung hai của mình tác động vào vấn đề sự tích hợp nhóm. Khi làm như vậy, em đã hòa nhịp với một vấn đề sống còn đối với nhóm. **Nhóm các đệ tử này (liên kết với Ashram của tôi) không thể bắt đầu công việc phụng sự thực sự của mình cho đến khi các thành viên cá nhân của nó vận hành trong một sự hợp nhất không thể phá vỡ.** Vấn đề đặt ra là hỗ trợ và trợ giúp tiến trình này một cách chủ quan và với tính vô ngã chân thực. Rất nhiều đệ tử thường đem trí cụ thể của mình can dự vào các mối quan hệ này, và kết cục thường là làm xáo trộn nhịp điệu của chúng. Tất cả những gì cần thiết chỉ là tình thương, sự thấu hiểu, và một lần nữa là tình thương, tiếp theo là sự im lặng. Điều này em đã cố gắng thực hiện một cách thành công. Hãy tiếp tục như vậy và luôn gìn giữ một tinh thần tỉnh thức, để tiêu chuẩn cao của em có thể được duy trì.

There is much to be done during the coming year and it must all be approached from the angle of soul contact, followed by efficiency on the physical plane. There is a point I ask you to work at during these next months,

Có nhiều việc cần phải làm trong năm tới và tất cả phải được tiếp cận từ góc độ liên hệ với chân ngã, theo sau đó là hiệu quả trên cõi vật chất. Có một điểm tôi muốn em làm việc trong những tháng tới, vì nó là bước tiếp theo trên Con Đường Đệ Tử của em.

for it constitutes for you the next step upon the Path of Discipleship.

Seek to make such a dynamic contact with your soul each [346] morning (prior to starting the day's work) that the power and wisdom then contacted, and the purity of the open channel, will carry you through the day's activities without a continual recollectedness of the need to preserve contact. This is one of the first steps in the newer conception of being. So many people labour at the work of being a disciple. At a certain stage, this is right, proper and most necessary, but it should be succeeded by a conscious, dynamic, rhythmic contact every twenty-four hours. Then the momentum set up should suffice to carry you through your full life of service. Once a day you must seek recharging and, if the work is adequately done, it should suffice.

Hãy cố gắng tạo một sự tiếp xúc năng động với linh hồn của em mỗi sáng (trước khi bắt đầu công việc trong ngày), sao cho quyền năng và minh triết khi ấy được tiếp xúc, và sự thuần khiết của kênh mở, sẽ đưa em đi qua các hoạt động trong ngày mà không cần phải liên tục nhớ lại nhu cầu phải duy trì sự tiếp xúc. Đây là một trong những bước đầu tiên trong khái niệm mới về sự hiện hữu. Rất nhiều người làm việc vất vả để trở thành một đệ tử. Ở một giai đoạn nhất định, điều này là đúng, hợp lý và rất cần thiết, **nhưng nó nên được tiếp nối bằng một sự tiếp xúc có ý thức, năng động và nhịp nhàng mỗi hai mươi bốn giờ. Sau đó, đà được thiết lập đủ để đưa em đi xuyên suốt cuộc sống phụng sự đầy đủ của mình. Mỗi ngày một lần, em phải tìm kiếm sự tái nạp năng lượng, và nếu công việc được thực hiện thoả đáng, như vậy là đủ cho em.**

Your other daily points of contact are not intended to aid you personally. Nor are they for your own spiritual refreshment. They are the moments when you tune in on the larger life of the Hierarchy, and of the New Group of World Servers. This I want you to remember. How then shall you make this approach for dynamic stimulation? This is your immediate problem and, in order to help you, I suggest the meditation outlined below.

Các điểm tiếp xúc hàng ngày khác của em không nhằm mục đích hỗ trợ cá nhân em. Chúng cũng không phải để làm mới tinh thần của riêng em. Chúng là những khoảnh khắc khi em hòa nhịp vào đời sống lớn hơn của Thánh đoàn và của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Tôi muốn em ghi nhớ điều này. Vậy làm thế nào em sẽ thực hiện sự tiếp cận này để có được sự kích thích năng động? Đây là vấn đề trước mắt của em, và để giúp em, tôi đề nghị bài thiền dưới đây.

1. Alignment. Achieved consciously and as rapidly as possible.

1. Chỉnh hợp. Thực hiện một cách hữu thức và nhanh chóng nhất có thể.

2. Then, in your own words, holding the mind steady in the light, and focussing yourself as high in the head as possible, offer yourself to the soul for recharging.

2. Sau đó, bằng lời của chính mình, giữ vững thể trí trong ánh sáng, và tập trung bản thân càng cao trong đầu càng tốt, nâng bản thân lên linh hồn để tái nạp năng lượng.

3. Follow this by three minutes (for this is quite a long time, my brother) of complete silence, preserving, if you can, an unmoved consciousness. The charging with spiritual light and force can then take place. How is this done? It is done by the soul, your true self, gathering you, its personality, into itself —a process of identification for which you must strive. This is what the mystics of the Catholic Church call the "true quiet of union."

3. Tiếp theo là ba phút (vì đây là một thời gian khá dài, huynh đệ của tôi) hoàn toàn im lặng, giữ vững, nếu có thể, một tâm thức không dao động. **Việc nạp năng lượng với ánh sáng và mãnh lực tinh thần có thể diễn ra sau đó. Điều này được thực hiện như thế nào? Nó được thực hiện bởi linh hồn, chân ngã của em, tập hợp phàm ngã của em vào linh hồn—một quá trình đồng nhất hoá mà em phải cố gắng đạt được.** Đây là điều mà các nhà thần bí của Giáo hội Công giáo gọi là "sự yên lặng thực sự của sự hợp nhất."

4. To this should succeed a moment wherein you seek to realise that that which the soul has done is a fact. This involves the renewed activity of the mental processes.

4. Sau đó nên có một khoảnh khắc khi em cố gắng nhận ra rằng những gì linh hồn đã làm là một thực tế. Điều này liên quan đến hoạt động đổi mới của các quá trình trí tuệ.

5. Then, by the use of the creative imagination, carry this electrification (if I might use such a word), this stimulation and this illumination down to the emotional body, [347] purifying it and endeavouring to dispel its glamours. Let it sweep through the astral body.

5. Sau đó, bằng cách sử dụng trí tưởng tượng sáng tạo, mang sự điện hóa này (nếu tôi có thể sử dụng từ này), sự kích thích và sự soi sáng này, xuống thể cảm xúc, thanh lọc nó và cố gắng xua tan ảo cảm của nó. Hãy để nó lan tỏa qua thể cảm dục.

6. Then in the physical brain consciousness, regard yourself as the conscious recipient of the strength and the wisdom which you need in service.

6. Sau đó, trong tâm thức não bộ vật lý, hãy xem mình là người nhận thức rõ ràng về sức mạnh và minh triết mà em cần trong sự phụng sự.

Go forth then to your life and service and expect and look for results.

Hãy tiến bước trong cuộc sống và sự phụng sự của em, mong đợi và tìm kiếm kết quả.

October 1937—Tháng 10 năm 1937

Your enquiring mind, my brother, is a real group asset, but when couched in terms of bewilderment, or critical intellectual questioning, it can let in destructive force. Use the knowledge which you have to emphasise the facts of which you are sure.

Huynh đệ của tôi, thể trí tìm tòi của em là một tài sản thực sự của nhóm, nhưng khi được thể hiện bằng sự bối rối hoặc câu hỏi trí tuệ mang tính phê phán, nó có thể đưa vào các mãnh lực phá hoại. Hãy sử dụng kiến thức mà em có để nhấn mạnh những sự

Take your stand upon the basic certainties, and remember, that in the synthesis of the apparently contradictory complexities, there will come eventually enlightenment. Therefore, my brother, can I do anything else except tell you to wait with patience? In occult training, the old adage remains profoundly true that "a little knowledge is a dangerous thing." The Path leading to omniscience is one of pitfalls and of difficulties. Has it ever struck you what complexities the Great Ones face as They deal with a constantly changing humanity? Principles remain eternally the same. But techniques and methods of presentation alter with each cycle, because the receiving equipment of man steadily alters and improves. This improvement does not necessarily mean an easier type of pupil; it often means the reverse. The Teacher has not only to impart the old truth in a new way, but has often to offset the established habits of thought and the impatience of a too eager mind.

thật mà em chắc chắn. Hãy đứng vững trên những sự chắc chắn cơ bản, và nhớ rằng, trong sự tổng hợp của những phức tạp tưởng chừng như mâu thuẫn, sẽ có sự soi sáng cuối cùng. Vì vậy, huynh đệ của tôi, tôi có thể làm gì khác ngoài việc khuyên em chờ đợi với sự kiên nhẫn? Trong huấn luyện huyền môn, câu châm ngôn cũ "một ít kiến thức là một điều nguy hiểm" vẫn luôn đúng. Con Đường dẫn đến sự thông tuệ toàn diện đầy rẫy những cạm bẫy và khó khăn. Em đã bao giờ nghĩ đến những phức tạp mà Các Đấng Cao Cả phải đối mặt khi các Ngài làm việc với nhân loại liên tục thay đổi chưa? Các nguyên lý vĩnh cửu không thay đổi, nhưng kỹ thuật và phương pháp trình bày thay đổi theo từng chu kỳ, bởi vì trang bị tiếp nhận của con người liên tục thay đổi và cải tiến. Sự cải tiến này không nhất thiết có nghĩa là có một loại học viên dễ dàng hơn; nó thường có nghĩa ngược lại. Huấn sư không chỉ phải truyền đạt chân lý cũ theo một cách mới, mà còn phải đối phó với các thói quen tư duy đã được thiết lập và sự thiếu kiên nhẫn của một tâm trí quá nhiệt tình.

Ponder on the themes below suggested.

Hãy suy ngẫm về các chủ đề được gợi ý dưới đây.

1st month—The use of the hands in healing.

Tháng thứ nhất — Việc sử dụng đôi tay trong trị liệu.

2nd month—The cultivation of patience in diagnosis.

Tháng thứ 2 — Sự trau dồi tính kiên nhẫn trong việc chẩn đoán.

3rd month—The factor of time in healing.

Tháng thứ 3 — Yếu tố thời gian trong trị liệu.

4th month—The "occult abstraction" of the personality in healing.

Tháng thứ 4 — “Sự trừu xuất huyền bí” của phàm ngã trong trị liệu.

5th month—The recognition of karma in healing.

Tháng thứ 5 — Sự nhận biết nghiệp quả trong trị liệu.

6th month—The interplay of love in healing.

Tháng thứ 6 — Sự tương tác của tình thương trong trị liệu.

[348]

[348]

I would suggest that after each month's pondering, you summarise your conclusions in six statements—brief and concise.

Tôi đề nghị sau mỗi tháng suy ngẫm, em tóm tắt kết luận của mình trong sáu câu—ngắn gọn và súc tích.

March 1938—Tháng 3 năm 1938

BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ THỜI XƯA CŨ:

I would ask you to cast your eye, the eye of the inner spiritual insight, back over the past eight years, and thus awaken the recognition that during that time three things have happened to you:

Tôi muốn em nhìn lại tám năm qua với con mắt của sự thấu hiểu tinh thần bên trong, và qua đó nhận ra rằng trong thời gian đó ba điều đã xảy ra với em:

1. Your orientation towards reality has been stabilised; you are definitely faced towards your goal, and nothing is able to deter you. Your progress may be slowed by circumstance and human frailty, but nothing can arrest your progress.

1. Sự định hướng của em về thực tại đã được ổn định; em chắc chắn đã đối diện với mục tiêu của mình, và không gì có thể làm em nản chí. Tiến trình của em có thể bị chậm lại bởi hoàn cảnh và sự yếu đuối của con người, nhưng không gì có thể ngăn chặn tiến trình của em.

2. Your personality dependencies (upon yourself and upon others) are basically weakened and you have learnt a "divine distrust" of the reactions of the little self and its attitudes. You were so sure of your own point of view eight years ago, particularly in your own department of life and training.

2. Sự phụ thuộc của phàm ngã (vào bản thân và vào người khác) cơ bản đã bị suy yếu, và em đã học được một "sự ngờ vực thiêng liêng" về các phản ứng của cái tôi nhỏ bé và thái độ của nó. Tám năm trước, em rất chắc chắn về quan điểm của mình, đặc biệt trong lĩnh vực cuộc sống và quá trình huấn luyện của mình.

3. The significance of patient waiting, both in relation to people who are close to you, your clients, your co-disciples and me, is becoming strongly developed in you and it is

3. Ý nghĩa của sự kiên nhẫn chờ đợi, cả trong mối quan hệ với những người gần gũi với em, các khách hàng, các đệ tử đồng môn và tôi, đang phát triển mạnh mẽ trong em, và

one of the first lessons which a disciple has to master.

đó là một trong những bài học đầu tiên mà một đệ tử phải nắm vững.

The implications of these three developments and their effect upon your daily life in your office, home, environment and group is now quite definite, and I would remind you of this. You will know within yourself the reason that I have brought these steps of progress to your attention. It is of real value to a disciple at times to summarise achievement and to accept it.

Những hàm ý của ba bước phát triển này và ảnh hưởng của chúng lên đời sống hằng ngày của em trong văn phòng, gia đình, môi trường và nhóm hiện nay đã trở nên hết sức rõ ràng, và tôi nhắc em lưu ý điều đó. Tự trong lòng mình, em sẽ biết lý do vì sao tôi đã đưa những bước tiến bộ này ra trước sự chú ý của em. Đôi khi, việc tóm lược các thành tựu và chấp nhận chúng là điều thực sự có giá trị đối với một đệ tử.

A new cycle always eventuates from such a moment of recognition and of conclusion, and into such a cycle you are now moving. Be therefore prepared both for deepened vision and for a fresh cycle of testing. You might ask me, my brother, of what such a preparation should consist. For you, it should be a steady "standing in spiritual being" which in your case (because [349] of ray affiliations) means to stand in the radiance of love—a love which wavers not and which permits no personality reactions to dim its lustre. I refer here to soul love and patience and not to any emotional expression of a well-developed astral body such as you undoubtedly have. Such an astral body, duly disciplined becomes a channel for the soul, and is a group asset and of major usefulness.

Một chu kỳ mới luôn phát sinh từ một khoảnh khắc nhận thức và kết thúc như vậy, và hiện giờ em đang bước vào một chu kỳ như thế. Vì vậy, hãy chuẩn bị cho cả một tầm nhìn được sâu sắc hơn lẫn một chu kỳ thử thách mới mẻ. Huynh đệ của tôi, em có thể hỏi tôi rằng sự chuẩn bị như thế nên bao gồm những gì. Đối với em, đó phải là một sự “đứng vững trong bản thể tinh thần” một cách kiên định, điều mà trong trường hợp của em (do các liên hệ cung) có nghĩa là đứng trong sự rạng ngời của tình thương — một tình thương không dao động và không cho phép bất kỳ phản ứng phàm ngã nào làm lu mờ ánh huy hoàng của nó. Ở đây tôi đang nói đến tình thương và sự kiên nhẫn của linh hồn, chứ không phải bất kỳ sự biểu lộ cảm xúc nào của một thể cảm dục đã phát triển tốt như em chắc chắn đang có. Một thể cảm dục như vậy, khi được kỷ luật đúng đắn, sẽ trở thành một kênh dẫn cho linh hồn, là một tài sản của nhóm và có tính hữu dụng rất lớn.

Earlier, I gave you some seed thoughts to be the germ of your meditation. This I did with a long purpose in my mind. Meditation is so oft regarded as the means for establishing soul contact. People oft forget, however, that this contact is brought about very

Trước đây, tôi đã đưa cho em một số tư tưởng hạt giống để làm mầm mống cho việc tham thiền của em. Tôi đã làm điều này với một mục đích dài hạn trong tâm trí. **Tham thiền thường được coi là phương tiện để thiết lập tiếp xúc với linh hồn. Tuy nhiên,**

frequently by an inner reflective attitude of mind, by a life given to service and selflessness, and by a determination to discipline the lower nature so that it may become a true channel for the soul. When these three methods of development are fully expressed and become a life tendency or permanent habits, then meditation can be shifted into another category of usefulness and serve as a technique for the development of the intuition and for the solution of group problems. To this use of meditation I seek to direct your attention, and it was towards these ends I was working when I chose the seed thoughts given to you earlier this year. I would ask you now to take the following six questions, based upon these seed thoughts, into your meditative reflection and answer them, one each month, during the coming half year period.

mọi người thường quên rằng sự tiếp xúc này thường được mang lại bởi một thái độ phản tỉnh của thể trí, bởi một cuộc đời vô vị kỷ dành cho phụng sự, và bởi một quyết tâm đưa bản chất thấp vào kỷ luật để nó có thể trở thành một kênh dẫn thực sự cho linh hồn. Khi ba phương pháp phát triển này được thể hiện đầy đủ và trở thành xu hướng sống hoặc thói quen thường trực, thì tham thiền có thể được chuyển vào một hạng mục hữu ích khác, phục vụ như một kỹ thuật để phát triển trực giác và giải quyết các vấn đề của nhóm. Tôi muốn hướng sự chú ý của em đến việc thực hành tham thiền như thế, và đó là mục đích tôi đã đưa ra khi tôi chọn các ý tưởng hạt giống được đưa cho em vào đầu năm nay. Tôi muốn bây giờ em lấy sáu câu hỏi sau, dựa trên các ý tưởng hạt giống này, đưa vào sự phản tỉnh trong tham thiền của em và trả lời chúng, mỗi tháng một câu, trong giai đoạn nửa năm tới.

1. Why are the hands the distributive centres for healing and what do they symbolise?

1. Tại sao đôi tay lại là các trung tâm phân phối cho trị liệu, và chúng biểu tượng cho điều gì?

2. What three major points should be considered in all true diagnosis?

2. Ba điểm chính nào nên được xem xét trong tất cả các chẩn đoán chân chính?

3. Which of the bodies does the factor of time primarily affect and why?

3. Yếu tố thời gian chủ yếu ảnh hưởng đến thể nào và tại sao?

4. "Occult abstraction" takes place in two directions in connection with a patient. What are these two directions? And what is abstracted?

4. "Sự trừu xuất huyền bí" diễn ra theo hai hướng liên quan đến một bệnh nhân. Hai hướng này là gì? Và điều gì được trừu tượng hóa?

5. Do you believe that a man's karma must inevitably lead always towards physical healing in this particular incarnation?

5. Em có tin rằng nghiệp quả của một người luôn phải dẫn đến sự chữa lành thân xác trong kiếp này không?

6. What aspect of love is used by the healer when dealing with a patient?

6. Khía cạnh nào của tình thương được nhà chữa lành sử dụng khi làm việc với một bệnh nhân?

[350]

[350]

You will find these questions of engrossing interest and well worth your attention as a preparatory task for the future work in healing in which you must prepare to take a prominent part. This group work I trust we can begin soon if the group continues with its task of integration, and learns the nature of that quiet spirit which is free from criticism, undue questioning and goes forth to others in love.

Em sẽ thấy những câu hỏi này rất thú vị và đáng để em chú ý như là một nhiệm vụ chuẩn bị cho công việc chữa lành trong tương lai mà em phải chuẩn bị để đóng vai trò nổi bật. Tôi hy vọng chúng ta có thể bắt đầu sớm công việc nhóm này nếu nhóm tiếp tục với nhiệm vụ tích hợp của mình, và học được bản chất của tinh thần yên tĩnh không phê phán, không thắc mắc quá mức, và lan tỏa tình thương đến người khác.

I will now indicate to you the nature of the five rays which condition you at this time. Of two of them, you already have some knowledge—your second ray soul and your seventh ray personality. In many ways you know more about the soul ray which conditions you than you do about your seventh personality ray. Knowledge of this latter ray must come to you through the art of healing, and your soul has rightly led your personality into its right line of activity.

Giờ đây tôi sẽ chỉ ra cho em bản chất của năm cung đang tác động đến em vào thời điểm này. Về hai trong số đó, em đã có một mức độ hiểu biết nhất định — cung hai linh hồn và cung bảy phàm ngã của em. **Trên nhiều phương diện, em hiểu biết về cung linh hồn chi phối em nhiều hơn là biết về cung bảy phàm ngã của mình. Sự hiểu biết về cung sau này phải đến với em thông qua nghệ thuật chữa lành, và linh hồn của em đã đúng đắn dẫn dắt phàm ngã của em đi vào đúng tuyến hoạt động của nó.**

Your mental body is on the fifth ray. This is definitely what I might call a "left over" from the fifth ray personality in which you functioned in your previous incarnation. This fifth ray mind gives you the enquiring, questioning nature which is one of your outstanding characteristics—a great asset when rightly used; a major problem and real deterrent to the inflow of soul light when over-emphasised. Eight years ago it was thus over-emphasised.

Thể trí của em thuộc cung năm. Đây chắc chắn là điều tôi có thể gọi là "dư âm" từ cung năm phàm ngã mà em đã hoạt động trong kiếp trước. **Thể trí cung năm này mang đến cho em bản chất tò mò, hay thắc mắc, điều này là một trong những đặc điểm nổi bật của em—một tài sản lớn khi được sử dụng đúng; một vấn đề chính và trở ngại thực sự cho sự tiếp nhận ánh sáng của linh hồn khi bị nhấn mạnh quá mức. Tám năm trước, điều này đã bị nhấn mạnh quá mức.**

Your astral body is on the sixth ray and this is one of the factors which links you so closely to several of your fellow disciples. Both your major rays, as you will have noted are the same as R.S.W. You can see how potent a part you can play in this life if the force or influence which flows through you, via your emotional nature, is rightly directed by your soul. Being on the same line of energy as the soul—2, 4, 6—a line of least resistance for soul force is found.

Thể cảm dục của em thuộc cung sáu và đây là một trong những yếu tố liên kết em chặt chẽ với một số đệ tử đồng môn của em. Cả hai cung chính của em, như em sẽ nhận thấy, đều giống với R.S.W. Em có thể thấy em có thể đóng một vai trò mạnh mẽ đến nhường nào trong cuộc đời này nếu sức mạnh hoặc sức ảnh hưởng chảy qua em, qua bản chất cảm xúc của em, được linh hồn em chỉ đạo đúng cách. Vì nằm trên cùng một dòng năng lượng với linh hồn—2, 4, 6—nên một con đường ít cản trở nhất cho sức mạnh của linh hồn được tìm thấy.

Your physical body is upon the seventh ray. This should give you facile expression of your personality purpose upon the physical plane. Therefore, in dealing with yourself, you have the following ray forces to consider:

Thể xác của em thuộc cung bảy. Điều này nên mang lại cho em khả năng biểu đạt mục đích phàm ngã của mình trên cõi trần. Vì vậy, trong việc đối xử với chính mình, em cần xem xét các mãnh lực cung sau:

1. The egoic ray—the second Ray of Love-Wisdom.

1. Cung chân ngã—Cung hai của Bác Ái-Minh Triết.

2. The personality ray—the seventh Ray of Order or Magic.

2. Cung phàm ngã—Cung bảy của Trật Tự hoặc Huyền Thuật.

3. The ray of the mental body—the fifth Ray of Concrete Science.

3. Cung thể trí—Cung năm của Khoa Học Cụ Thể.

[351]

[351]

4. The ray of the astral body—the sixth Ray of Devotion.

4. Cung thể cảm dục—Cung sáu của Sùng Kính.

5. The ray of the physical body—the seventh Ray of Order or Magic.

5. Cung thể xác—Cung bảy của Trật Tự hoặc Huyền Thuật.

It is of value to students to study what rays are not represented in the personality equipment. I commend this to your attention and also the implications based

Việc nghiên cứu những cung không có trong trang bị phàm ngã là có giá trị đối với học viên. Tôi khuyên em chú ý đến điều này và cả những hàm ý dựa trên thực tế

upon the fact that the three rays of your three bodies correspond sequentially to the three planes in the three worlds of your personality endeavour.

rằng ba cung của ba thể của em tương ứng tuần tự với ba cõi trong tam giới của nỗ lực phàm ngã của em.

November 1938 —Tháng 11 năm 1938

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

I would start my instructions to you with stating my thanks for the steadiness whereby you have evoked the greatly needed group integration. You have served the group well, e'en if you do not realise it yourself. But I have seen and known. It is not oft that I pause in my strenuous life to tell a disciple that he has done well. I pause here today, however, to tell you so with deliberation.

Tôi muốn bắt đầu hướng dẫn của mình bằng cách bày tỏ lời cảm ơn về sự kiên định của em, qua đó em đã tạo ra sự tích hợp nhóm rất cần thiết. Em đã phụng sự nhóm rất tốt, dù có thể em không nhận ra điều đó. Nhưng tôi đã thấy và biết. Không phải lúc nào tôi cũng dừng lại trong đời sống bận rộn căng thẳng của mình để nói với một đệ tử rằng y đã làm tốt. Tuy nhiên, hôm nay tôi dừng lại để nói với em điều đó một cách cẩn thận.

The group should start its healing service in the late fall. By that time, all will have assimilated and grasped the essentials of the group work. You will be even more receptive to my suggestions than you have been, for you have worked hard at the task of spiritual acquiescent compliance. It was for you a hard task for you are an analytical personality. You can now receive the teaching with a sensitive compliance and a spiritual integrity which seven years ago would have been utterly impossible to you. See that you lose not these qualities.

Nhóm nên bắt đầu công việc trị liệu vào cuối thu. Đến lúc đó, tất cả đã tiếp thu và nắm vững những điều thiết yếu của công việc nhóm. Em sẽ còn dễ tiếp nhận những gợi ý của Tôi hơn trước đây, vì em đã nỗ lực rất nhiều trong việc thực hành sự tuân phục vâng theo có tính tinh thần. Đây là một nhiệm vụ khó khăn đối với em, vì em vốn là một phàm ngã hay phân tích. Giờ đây em có thể tiếp nhận lời giảng dạy với sự tuân thuận nhạy cảm và một sự chính trực tinh thần mà bảy năm trước đây hoàn toàn không thể có được đối với em. Hãy gìn giữ để không đánh mất những phẩm chất này.

One great problem I would commend to you, my brother, and that can be stated to you in the form of the following question: Group meetings often prove undesirable for disciples in the early stages of their work together. They serve only to foster

Huynh đệ của tôi, có một vấn đề lớn tôi muốn khuyên em, và điều đó có thể được nêu dưới dạng câu hỏi sau: Các cuộc họp nhóm thường tỏ ra là không đáng mong muốn đối với các đệ tử trong giai đoạn đầu của công việc chung của họ. Chúng chỉ

personality reactions. How and in what way can the group meet, as a unit, for your future work in healing? This question will necessitate careful consideration on your part and I would ask you to ponder upon the following possibilities:

phụng sự để thúc đẩy các phản ứng của phàm ngã. Nhóm có thể gặp nhau như một đơn vị để thực hiện công việc chữa lành trong tương lai bằng cách nào và như thế nào? Câu hỏi này sẽ cần sự cân nhắc cẩn thận từ phía em và tôi muốn em suy ngẫm về các khả năng sau:

1. That the group could meet at certain stated hours on [352] certain stated days, sitting alone wherever they may be and thus do the required work.

1. Nhóm có thể gặp nhau vào những giờ nhất định trong [352] những ngày nhất định, ngồi một mình ở bất cứ đâu mà họ có thể và thực hiện công việc cần thiết.

2. That the group could do the work each morning at their morning meditation, each in his own place, knowing that upon the inner planes, the time equation counts not.

2. Nhóm có thể thực hiện công việc mỗi sáng trong tham thiền buổi sáng của họ, mỗi người ở nơi riêng của mình, biết rằng trên các cõi nội giới, yếu tố thời gian không có giá trị.

3. That the group could meet together (as many as possibly can) in person for the work of healing but should refuse to impair their usefulness by any personality conversation or exchange of views.

3. Nhóm có thể gặp nhau (càng nhiều càng tốt) trực tiếp để thực hiện công việc chữa lành nhưng nên từ chối sự suy giảm hiệu quả của họ bằng bất kỳ cuộc trò chuyện cá nhân hoặc trao đổi quan điểm nào.

In my last instructions to you, I advised you strongly to consider the nature, qualities and attributes of the rays which were lacking in your equipment. Did you duly do so? They are, as you well know, the first, the third and the fourth or the rays of power, active intelligence and of that skill in action which produces conflict, leading to harmony. You have a sound grasp of the rays which constitute your equipment for this life but you need to understand wherein you lack certain attributes necessary to achievement. You possess four types of ray energy, which work quite fully through you. It is not hard for you to show love, though you handicap yourself considerably through the over-emphasis of the wisdom aspect of love. This leads to certain forms of hardness

Trong hướng dẫn cuối cùng của tôi, tôi đã khuyên em xem xét kỹ lưỡng bản chất, phẩm tính và thuộc tính của các cung mà em thiếu trong trang bị của mình. Em đã thực hiện điều đó chưa? Như em đã biết, chúng là cung một, cung ba và cung bốn hoặc là cung của quyền lực, cung của trí thông tuệ linh hoạt và cung của kỹ năng trong hành động tạo ra xung đột, hướng đến hòa hợp. Em nắm vững các cung cấu thành trang bị của em trong cuộc đời này, nhưng em cần hiểu rõ những thuộc tính nào em thiếu để đạt được thành tựu. Em sở hữu bốn loại năng lượng cung, hoạt động khá đầy đủ qua em. Không khó để em thể hiện tình thương, dù em tự làm khó mình khá nhiều khi nhấn mạnh quá mức vào khía cạnh minh triết của tình thương. Điều này dẫn đến một số hình thức cứng rắn trong

in your relations with those near and dear to you. Does this surprise you, my brother?

mối quan hệ của em với những người thân yêu gần gũi. Điều này có làm em ngạc nhiên không, huynh đệ của tôi?

The seventh ray in your personality and physical body gives you the desire to use your hands and it determines your life work, because the hands are the agents of the magician and you are most definitely upon the Path of the White Magician. Your sixth ray astral body has given you your idealism, and the one-pointedness of your fifth ray mind has determined the nature of your mental approach to problems and to people; but you lack certain qualities which would supplement your life expression and which would round out your nature. You need more skill in action, a more firmly focussed will to understand; thus you will bring more of your brain cells into activity through the exercise of the third ray qualities. Ponder on this, but become not over-serious about it.

Cung bảy trong phàm ngã và thể xác của em mang đến cho em mong muốn sử dụng đôi tay, và nó quyết định công việc cuộc đời em, vì đôi tay là công cụ của nhà huyền thuật và em chắc chắn đang trên Con Đường của Nhà Huyền Thuật Chánh Đạo. Thể cảm dục cung sáu của em đã mang lại cho em lý tưởng của mình, và tính nhất tâm của thể trí cung năm đã quyết định bản chất của cách tiếp cận trí tuệ của em với các vấn đề và con người; **nhưng em thiếu những phẩm tính nhất định sẽ bổ sung cho biểu hiện cuộc sống của mình và hoàn thiện bản chất của mình. Em cần thêm kỹ năng trong hành động, một ý chí tập trung vững chắc để thấu hiểu; nhờ đó em sẽ đưa nhiều tế bào não của mình vào hoạt động thông qua việc rèn luyện các phẩm tính của cung ba. Suy ngẫm về điều này, nhưng đừng trở nên quá nghiêm trọng về nó.**

Continue with the group meditation along with the other group members and note carefully the few changes I have made. [353] Add to it the following brief meditation. It is planned in connection with your fifth ray mental nature, and I would ask you to do it with care.... Go in peace, my brother.

Tiếp tục với tham thiền nhóm cùng các thành viên khác trong nhóm và chú ý kỹ đến những thay đổi nhỏ mà tôi đã thực hiện. [353] Thêm vào đó là bài thiền ngắn sau. Nó được lên kế hoạch liên quan đến bản chất thể trí cung năm của em, và tôi muốn em thực hiện nó một cách cẩn thận... Hãy bước đi trong bình an, huynh đệ của tôi.

May 1939 —Tháng 5 năm 1939

BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ TỪ THUỞ XƯA:

One of the things which will, in two or three years time, emerge as part of your contribution in service will be a deep knowledge on the part of esotericists and a renewed interest in orthodox circles of the

Một trong những điều mà trong hai hoặc ba năm tới sẽ xuất hiện như một phần đóng góp của em trong phụng sự là sự hiểu biết sâu sắc về phần việc của các nhà nội môn và sự quan tâm mới trong các vòng tròn chính

ray-gland-centre teaching. I would ask you to let this knowledge percolate slowly (if I may use such a term) into your consciousness and there—without any sense of strain or pressure—it will be gradually assimilated. It will then become an integral part of your scientific knowledge, of your mental equipment, and of your technique in service, so that it will become instinctually available. Forget not, that the hardly won intellectual perceptions have to become instinctual creative factors by the time a man is permitted to take initiation. The esoteric facts learned and the mental awareness achieved, will have to fall eventually below the threshold of consciousness, of thought and of awareness; they must constitute an integral part of the whole man, just as the animal instinctual nature or the reaction of the mind to the array of facts, presented by the use of the five senses, lies below the threshold of the animal consciousness, but is protectively available.

thống về giáo lý cung-tuyến-luân xa. Tôi muốn em để kiến thức này thẩm thấu từ từ (nếu tôi có thể sử dụng thuật ngữ như vậy) vào nhận thức của em, và ở đó—không có cảm giác căng thẳng hay áp lực—nó sẽ dần dần được đồng hóa. Sau đó, nó sẽ trở thành một phần không thể thiếu của kiến thức khoa học của em, của trang bị trí tuệ của em, và của kỹ thuật phụng sự của em, để nó sẽ trở nên có sẵn một cách bản năng. **Đừng quên rằng những nhận thức trí tuệ khó khăn có được phải trở thành các yếu tố sáng tạo bản năng khi một người được phép nhận điểm đạo**. Các chân lý nội môn đã học và nhận thức trí tuệ đã đạt được sẽ phải rơi xuống dưới ngưỡng của ý thức, của suy nghĩ và của nhận thức; chúng phải cấu thành một phần không thể thiếu của toàn bộ con người, giống như bản chất bản năng động vật hoặc phản ứng của thể trí đối với chuỗi các sự kiện, được trình bày bởi việc sử dụng năm giác quan, nằm dưới ngưỡng của tâm thức động vật, nhưng sẵn sàng để bảo vệ.

The true healer (and you can most certainly be one) should be so centralised in the higher awareness and subtly perceptive of the needs and the condition of the person to be healed, that his reactions to the situation and to the needed help, will be automatic, intuitive and, consequently, reliable. The true healer also correlates and uses all the various branches of the healing art—exoteric and esoteric, orthodox and experimental. He is not confined to one mode of service or to one scheme of presented healing. Again, I would ask you to ponder upon this.

Người chữa lành chân chính (và em hoàn toàn có thể trở thành một người như vậy) phải được tập trung vững chắc trong nhận thức cao hơn và có sự cảm nhận tinh tế về các nhu cầu cũng như tình trạng của người được chữa lành, đến mức các phản ứng của y trước hoàn cảnh và trước sự trợ giúp cần thiết sẽ mang tính tự động, trực giác và, do đó, đáng tin cậy. **Người chữa lành chân chính cũng kết hợp và sử dụng tất cả các nhánh khác nhau của nghệ thuật chữa lành — cả ngoại môn lẫn nội môn, cả chính thống lẫn thực nghiệm. Y không bị giới hạn trong một phương thức phụng sự duy nhất hay trong một hệ thống chữa lành được trình bày duy nhất nào. Một lần nữa, tôi muốn em suy ngẫm về điều này.**

I would ask you, also, to make a careful study of the use of the hands in healing. I have given various hints in my different [354] books and there is much anent this subject in the doctrine of the Church as to the "laying on of hands" and also in the oriental teachings anent the mudras, or the use of hands in ritualistic service. Find out all that you can about the hands. Later, I will indicate the future use of this science of the hands and give further instruction on the purpose of the centres in the hands in relation to the healing art. In the meantime, gather all the information upon the matter that you can and put it in such form that it may be available for use in the group.

Tôi cũng muốn em nghiên cứu kỹ lưỡng việc sử dụng đôi tay trong chữa lành. Tôi đã đưa ra nhiều gợi ý khác nhau trong các [354] sách của tôi, và có rất nhiều điều liên quan đến chủ đề này trong giáo lý của Nhà thờ về "việc đặt hai bàn tay", và cũng trong các giáo lý phương Đông liên quan đến mudras, hoặc việc sử dụng đôi tay trong việc phụng sự có tính nghi lễ. Tìm hiểu tất cả những gì em có thể về đôi tay. Sau này, tôi sẽ chỉ ra việc sử dụng trong tương lai khoa học về đôi tay, cung cấp thêm hướng dẫn về mục đích của các trung tâm lực trong hai bàn tay liên quan đến nghệ thuật chữa lành. Trong thời gian đó, hãy thu thập tất cả thông tin liên quan đến vấn đề này mà em có thể tìm được, và sắp xếp chúng thành dạng có thể sử dụng được cho nhóm.

I give you no other special work to do nor special meditation. Your time is fully and constructively occupied, my brother.

Tôi không giao thêm cho em bất kỳ công việc đặc biệt nào hay bài thiền đặc biệt nào khác. Thời gian của em đã được sử dụng đầy đủ và có tính xây dựng, huynh đệ của tôi.

January 1940—Tháng 1 năm 1940

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

At the centre of your astral life lies a hindering glamour and, as in the case of your group brother... I find it difficult to give this glamour a name. It is the reverse of his but then your two natures are widely different. Perhaps I can explain. You are working on the physical plane with distressed bodies and minds. You are also working on soul levels with thoughts and with concepts, and also with the assimilation of that inner and occult knowledge which has been your chosen way this life. Your active and enquiring mind, therefore, moves in the direction of the rendering of service and the acquiring of

Ở trung tâm của đời sống cảm dục của em ẩn chứa một ảo cảm cản trở, và cũng như trong trường hợp của huynh đệ đồng môn... Tôi thấy khó mà đặt tên cho ảo cảm này. Nó là mặt đối lập của ảo cảm của bạn ấy, nhưng bản chất của hai em vốn rất khác nhau. Có lẽ Tôi có thể giải thích như sau. Em đang làm việc trên cõi trần với những cơ thể và tâm trí đau khổ. Em cũng đang làm việc trên các cấp độ linh hồn với những tư tưởng và khái niệm, và cả với việc tiếp thu kiến thức nội môn và huyền bí đã được chọn làm con đường của em trong kiếp sống này. Vì vậy, tâm trí hoạt động và tò mò của em di chuyển theo hướng phụng sự và thu nhận kiến thức.

knowledge. You can touch heights in your inner life. Your service, steadfastly rendered, brings you down into the depths of human living. Yet the glamour of detachment, leading to personal cleavages in your inner life, hinders the full expression of the soul and the demonstration of a fusion which is much needed. For you, the word which would bring light is identification, as it is for.... By means of that identification the soul becomes at-one with all that breathes. That which hinders... is different to that which hinders you. Your mind is more active than his, and you are not so held by social considerations as he is. His intuition is more alive than yours and far more sensitive. You both need, however, a closer identification with humanity and release from a glamorous preoccupation with [355] what goes on in the higher levels of consciousness and a closer interest in the reactions upon the planes of personality expression.

Em có thể chạm tới những đỉnh cao trong đời sống nội tâm của mình. Sự phụng sự của em, được thực hiện một cách kiên định, đưa em xuống tận sâu thẳm của đời sống con người. Tuy nhiên, ảo cảm về sự tách biệt, dẫn đến các chia rẽ cá nhân trong đời sống nội tâm của em, cản trở sự biểu hiện đầy đủ của linh hồn và sự biểu hiện của một sự dung hợp rất cần thiết. Đối với em, từ ngữ sẽ mang lại ánh sáng là sự đồng nhất hoá, như đối với.... Nhờ sự đồng nhất hoá đó, linh hồn trở nên hợp nhất với tất cả những gì đang thở. Điều cản trở... khác với điều cản trở em. Tâm trí của em hoạt động nhiều hơn của em ấy, và em không bị ràng buộc nhiều bởi các cân nhắc xã hội như y. Trực giác của y nhạy bén hơn của em và nhạy cảm hơn nhiều. Tuy nhiên, cả hai đều cần một sự đồng nhất hoá gần gũi hơn với nhân loại và thoát khỏi sự ám ảnh ảo cảm với [355] những gì diễn ra ở các cấp độ cao hơn của tâm thức và một sự quan tâm gần gũi hơn đến các phản ứng trên các cõi biểu hiện của phàm ngã.

This diagnosis of mine will, I think, surprise you. The fact remains that you must continue your mental attitudes, cease in no way to be preoccupied with the search for truth and for the occult significance of life, but in your own case, through the medium of the brain and of physical plane contacts, you must aim at being more at-one with your fellowmen. It is perhaps an increased facility in the dual activity of the searchlight of the mind to which I refer. See that the two become the two beams of light with which you increasingly work and that they balance each other. When they do, all glamour disappears.

Tôi nghĩ, chẩn đoán này của tôi sẽ khiến em ngạc nhiên. Thực tế em vẫn phải tiếp tục các thái độ trí tuệ của mình, không được ngừng tìm kiếm chân lý và ý nghĩa huyền bí của cuộc sống, nhưng trong trường hợp của riêng em, thông qua trung gian của bộ não và các tiếp xúc trên cõi trần, em phải hướng đến việc trở nên hợp nhất hơn với đồng loại của mình. Có lẽ tôi đang đề cập đến sự tăng cường khả năng trong hoạt động kép của ngọn đèn chiếu sáng của tâm trí. Hãy để hai điều này trở thành hai chùm ánh sáng mà em ngày càng làm việc với và để chúng cân bằng lẫn nhau. Khi chúng làm được điều đó, mọi ảo cảm sẽ biến mất.

NOTE: P.G.C. is still one of the Tibetan's trusted workers.

CHÚ THÍCH: P.G.C. vẫn là một trong những người cộng tác đáng tin cậy của Chân sư Tây Tạng.

August 1940—Tháng 8 năm 1940

BROTHER OF OLD:

I wonder whether you have sufficiently realised that for you to bring through the love of your soul is the line of least resistance, owing to the fact that your personality ray is the seventh ray—the ray of consummation, the ray of expressing adequately on the physical plane the form through which the soul—whose nature is love—can express itself. This is particularly easy also in your case because the ray of your physical body is also the seventh. The line of descent, therefore, for the form building energy is direct. To this again you can add the fact that your personality vehicles are on the fifth, the sixth and the seventh rays; these follow each other in sequential order, producing again a direct channel. You should consequently (if you are truly to understand the mechanism through which your soul has to function) make a much closer study of the seventh ray. It is also the incoming ray for the next immediate cycle. A knowledge of the ray influences, techniques, mechanics and objectives will be ascertained by disciples in whom these rays are pronouncedly manifesting.

It is not possible for anyone under the degree of accepted [575] disciple to find out much. The type must be definitely pronounced and the investigator advanced enough to have reached the stage of a detached observer. This detachment you can frequently attain. Temperament and training have developed it in you. The second ray disciple has to learn detachment while at the same time he remains "attached and inclusive" esoterically, and this must be consciously achieved and the attitude preserved. The first ray disciple has to remain detached and

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA:

Tôi tự hỏi liệu em có nhận ra đầy đủ rằng đối với em, việc mang tình thương của linh hồn xuống biểu lộ chính là con đường ít trở ngại nhất, bởi vì cung phàm ngã của em là cung bảy — cung của sự viên thành, cung của việc biểu đạt một cách thích hợp trên cõi hồng trần hình tướng mà qua đó linh hồn — bản chất của nó là tình thương — có thể tự biểu lộ. Điều này cũng đặc biệt dễ dàng trong trường hợp của em vì cung của thể vật lý của em cũng là cung bảy. Do đó, con đường đi xuống cho năng lượng xây dựng hình tướng là trực tiếp. Em có thể bổ sung thêm sự thật rằng các phương tiện của phàm ngã của em nằm trên các cung năm, sáu và bảy; các cung này nối tiếp nhau theo thứ tự, tạo ra một kênh trực tiếp. Vì vậy, nếu em thực sự hiểu được cơ chế mà qua đó linh hồn của em phải hoạt động, em nên nghiên cứu kỹ hơn về cung bảy. Đây cũng là cung đang đến cho chu kỳ tiếp theo. Kiến thức về ảnh hưởng của các cung, kỹ thuật, cơ chế và mục tiêu sẽ được các đệ tử khám phá khi những cung này biểu lộ rõ ràng.

Không thể có ai dưới cấp độ đệ tử chính thức [575] có thể tìm hiểu được nhiều. Kiểu loại phải được biểu lộ rõ rệt, và người khảo sát phải đủ tiến bộ để đã đạt tới giai đoạn của một người quan sát tách rời. Em thường có thể đạt được sự tách rời này. Khí chất và sự rèn luyện đã phát triển điều đó nơi em. Đệ tử cung hai phải học sự tách rời, đồng thời về mặt huyền bí vẫn "gắn bó và bao gồm", và điều này phải được thực hiện một cách có ý thức, đồng thời thái độ ấy phải được duy trì. Đệ tử cung một phải duy trì sự tách rời, đồng thời học cách gắn bó và chấp nhận đưa vào

at the same time to learn attachment and to admit entry into his aura of the entire world in a series of progressive attachments. This makes for difficulty for it involves that training in paradoxes which is the secret of occultism.

hào quang của mình toàn thể thế giới qua một chuỗi những gắn bó tiến triển. Điều này tạo nên khó khăn, vì nó bao hàm sự rèn luyện trong các nghịch lý vốn là bí mật của huyền bí học.

Your ray combination and the points of focus in your case explain your great interest in the centres, in their significance, vitalisation and conscious use. It is the unfoldment of an awakened consciousness which is the goal of all training for initiation and of this the training of children to develop an awakened conscience is a symbol. This awakening is brought about by:

Sự phối hợp cung của em và các điểm tập trung trong trường hợp của em giải thích mối quan tâm sâu sắc của em đối với các luân xa, đối với ý nghĩa của chúng, sự tiếp sinh lực và việc sử dụng có ý thức của chúng. Chính sự khai mở của một tâm thức đã được đánh thức là mục tiêu của mọi sự huấn luyện hướng đến điểm đạo, và việc giáo dục trẻ em nhằm phát triển một lương tri thức tỉnh là một biểu tượng của điều đó. Sự thức tỉnh này được mang lại bởi:

1. Integration..... the coordination of the mechanism.

1. Tích hợp..... sự phối hợp của cơ chế.

2. Synthesis..... the fusion of personality and soul.

2. Hợp nhất..... sự dung hợp của phàm ngã và linh hồn.

3. Appropriation..... the inflow of energy from the soul into the centres.

3. Tiếp thu..... dòng năng lượng từ linh hồn vào các luân xa.

4. Awakening..... the response of the centres to this inflow.

4. Thức tỉnh..... sự phản ứng của các luân xa với dòng năng lượng này.

You will note the sequence, therefore, of this staged development in the way of white magic. Usually among the ignorant, the centres are first studied objectively, psychic exercises are undertaken in order really to produce *feeling* in the centres and so make the man conscious of their locality and quality. Later an effort is made through meditation to contact the soul. This order is wrong. Man should become aware of the centres as a final stage and this because his emphasis and identification is with the soul

Vì vậy, em sẽ nhận thấy trình tự của sự phát triển theo từng giai đoạn này trên con đường Chánh Thuật. **Thông thường, ở những người thiếu hiểu biết, trước hết các luân xa được nghiên cứu một cách khách quan; các bài tập thông linh được thực hành nhằm thực sự tạo ra *cảm giác* nơi các luân xa, và như thế làm cho con người ý thức được vị trí và phẩm tính của chúng. Sau đó, qua tham thiền, một nỗ lực được thực hiện để tiếp xúc với linh hồn. Trình tự này là sai lầm. Con người chỉ nên trở nên ý thức về**

and not with the form aspect, of which the centres are a part. Be careful in all instruction that you may later give on these matters to make this point [576] adequately clear.

các luân xa ở giai đoạn cuối cùng, và điều này là do bởi sự tập trung và sự đồng hoá của y là với linh hồn, chứ không phải với phương diện hình tướng, mà các luân xa chỉ là một bộ phận của nó. Hãy thận trọng trong mọi sự giảng dạy mà sau này em có thể đưa ra về các vấn đề này, để làm cho điểm này [576] được sáng tỏ một cách đầy đủ.

I would call to your attention another point. You may perhaps have noted that I have given some of you meditations which are concerned with certain of the centres and their relation. This I will increasingly do. Most of the meditations which I gave to the group members in the earlier stages of the forming of the groups, are in reality ray meditations and can be so adapted and reference to the centres later inserted; but—at this stage—only A.A.B. knows enough to make the adaptation and necessary insertions. I have instructed her to ask R.S.U. gradually to copy the entire file of meditations and you can then, during the coming months, cooperate with A.A.B. in their changing and assembling under the correct rays.

Tôi muốn lưu ý em thêm một điểm khác. Có lẽ em đã nhận thấy rằng tôi đã trao cho một số người trong các em những bài thiền liên quan đến một vài trung tâm và mối liên hệ của chúng. Điều này tôi sẽ ngày càng thực hiện nhiều hơn. **Phần lớn những bài thiền mà tôi đã trao cho các thành viên trong nhóm ở các giai đoạn đầu khi hình thành các nhóm, thực chất là những bài thiền theo cung và có thể được điều chỉnh như vậy, đồng thời sau này có thể thêm vào các tham chiếu đến các trung tâm; nhưng—ở giai đoạn này—chỉ có Bà A.A.B. biết đủ để thực hiện sự điều chỉnh và những bổ sung cần thiết đó. Tôi đã chỉ dẫn Bà yêu cầu R.S.U. dần dần sao chép toàn bộ hồ sơ các bài thiền, và rồi trong những tháng sắp tới, em có thể hợp tác với Bà A.A.B. trong việc chỉnh sửa và sắp xếp chúng dưới các cung thích hợp.**

This service and this expansion of the teaching is of importance and should constitute the service of you and R.S.U. in collaboration with A.A.B. The assembled meditations and the knowledge gained will serve to provide some of *the practical* side of the teaching to be given by the Arcane School in the more advanced courses to be given in the future. After the war is over—provided that it terminates as desired by the Great White Lodge—many will provide evidence that they are ready for this advanced training and for this you, as a group, must be prepared.

Công việc phụng sự này và sự mở rộng giáo huấn này là điều quan trọng và nên cấu thành sự phụng sự của em và R.S.U. trong sự cộng tác với Bà A.A.B. **Những bài thiền được tập hợp và tri thức đạt được sẽ giúp cung cấp một số khía cạnh thực tiễn của giáo huấn sẽ được Trường Arcane trao truyền trong các khoá học cao cấp hơn sẽ được mở ra trong tương lai.** Sau khi chiến tranh chấm dứt—miễn là nó kết thúc theo như mong muốn của Thánh đoàn—nhiều người sẽ đưa ra bằng chứng rằng họ đã sẵn sàng cho sự huấn luyện cao cấp này, và cho điều đó, với

tư cách một nhóm, các em phải được chuẩn bị.

You may wonder why I am dealing with this matter in my instruction to you personally. Simply, my brother, in order that you may aid in the preparation for the coming development of the race of men and because —owing to your training and the field of your daily work—you are equipped to provide that measure of technical knowledge which will guarantee the sanity and freedom from fanciful extravagances which is so needed in connection with teaching to be given on the centres and their development. It must always be borne in mind that evidence of the centres is to be found in the nervous and glandular systems and these three must ever be related if modern science is to appreciate and appropriate the new knowledge.

Em có thể tự hỏi tại sao tôi lại đề cập đến vấn đề này trong chỉ dẫn cá nhân cho em. Huynh đệ của tôi, điều đó đơn giản để em có thể hỗ trợ trong việc chuẩn bị cho sự phát triển sắp tới của giới nhân loại, **và bởi vì—do quá trình đào tạo và lĩnh vực công việc hàng ngày của em—em được trang bị để cung cấp kiến thức kỹ thuật ở mức độ sẽ đảm bảo sự tỉnh táo và tránh xa những phóng đại tưởng tượng, điều rất cần thiết liên quan đến việc giảng dạy về các luân xa và sự phát triển của chúng. Luôn luôn phải ghi nhớ rằng bằng chứng của các trung tâm lực được tìm thấy trong hệ thống thần kinh và tuyến nội tiết, và ba yếu tố này phải luôn liên quan nếu khoa học hiện đại muốn đánh giá cao và áp dụng kiến thức mới này.**

For yourself, my brother, I have but a word. Deepen your understanding and remember that owing to the fact that you have two rays upon the first line of outgoing energy, [577] aloofness must be carefully avoided by you. It is the first step towards isolation. Disciples must ever remember that any over-emphasis of the energies which govern the personality lays the foundation of the form nature in the next incarnation. In your case, for instance, an undue emphasis of your fifth and seventh lines of force in this life might produce a powerfully dangerous form nature in your next incarnation—one which would probably bring about a personality upon the first ray with a third ray mentality, the same sixth ray astral body and a fifth ray physical body. You can see the danger of this combination where a disciple is concerned and the problem with which he would be confronted. I have here given a hint as to the mode of unfoldment in connection with

Đối với bản thân em, huynh đệ của tôi, tôi chỉ có một lời khuyên. Hãy làm sâu sắc thêm sự hiểu biết của em, và nhớ rằng do thực tế rằng em có hai cung nằm trên tuyến năng lượng đầu tiên, phải tránh cẩn thận sự tách biệt. Đó là bước đầu tiên hướng tới sự cô lập. **Các đệ tử phải luôn nhớ rằng bất kỳ sự nhấn mạnh quá mức nào về các năng lượng điều khiển phàm ngã đều đặt nền móng cho bản chất hình tướng trong kiếp sau.** Ví dụ, trong trường hợp của em, **sự nhấn mạnh quá mức vào các dòng mãnh lực cung năm và cung bảy của em trong kiếp này có thể tạo ra một bản chất hình tướng mạnh mẽ nguy hiểm trong kiếp sau của em—một bản chất mà có thể sẽ mang lại một phàm ngã trên cung một với một thể trí cung ba, cùng một thể cảm dục cung sáu và một thể vật lý cung năm. Em có thể thấy sự nguy hiểm của sự kết hợp này đối với một đệ tử và vấn đề mà y sẽ phải đối mặt.** Tôi đã ở đây đưa ra một gợi ý về phương thức phát triển

karmic responsibility for the future. Such a hint has not hitherto been made available to the public. In this paragraph I have given you much food for thought.

liên quan đến trách nhiệm nghiệp quả cho tương lai. Một gợi ý như vậy chưa từng được công bố trước đây. Trong đoạn này, tôi đã cung cấp cho em nhiều điều để suy ngẫm.

The objective of the personal meditation which I suggest that you should follow, is to bring into increasing activity the two head centres. It is a simple exercise but should only be done every other day because you are at the stage wherein you could unfold too rapidly, and so bring about needless difficulty.... It is a general preliminary exercise in facility and in the manipulation of the energies within the body.

Mục tiêu của bài thiền cá nhân mà tôi đề xuất em nên theo là để mang vào hoạt động ngày càng nhiều hai trung tâm đầu của em. Đây là một bài tập đơn giản nhưng chỉ nên được thực hiện mỗi ngày một lần vì em đang ở giai đoạn mà em có thể phát triển quá nhanh và gây ra những khó khăn không cần thiết.... Đây là một bài tập cơ bản chung về sự linh hoạt và việc sử dụng năng lượng trong cơ thể.

August 1942—Tháng 8 năm 1942

1. The stabilisation of your life along the line established is the next step. But, my brother, permit not crystallisation.

1. Ổn định cuộc sống của em theo đường lối đã thiết lập là bước tiếp theo. Nhưng, huynh đệ của tôi, không cho phép sự kết tinh.

2. The secret of triplicity is yours. Work on it so the mind is clear.

2. Bí mật của bộ ba là của em. Làm việc với nó để tâm trí rõ ràng.

3. Love more. Wisdom is yours, yet speed it out to others upon the wings of love.

3. Yêu thương nhiều hơn. Minh triết là của em, nhưng hãy truyền nó đến người khác trên đôi cánh của tình thương.

4. Learn to transmute. Suppression is more easy but transmutation is more safe. Transmute.

4. Hãy học cách chuyển hóa. Sự đàn áp dễ dàng hơn nhưng sự chuyển hóa an toàn hơn. Hãy chuyển hóa.

5. The active double life of the disciple is your next goal. Your duty and your goal go hand in hand. You must walk with both at once. Thus can the rainbow bridge be built.

5. Mục tiêu tiếp theo của em là cuộc sống song đôi tích cực của người đệ tử. Nhiệm vụ và mục tiêu của em đi đôi với nhau. Em phải đồng thời bước đi cùng cả hai. Nhờ đó có thể xây dựng cây cầu cầu vồng.

6. Hãy ra ngoài giữa những người con của nhân loại, chữa lành và nâng đỡ, nhưng giữ

6. Go out among the sons of men and heal and lift, but balance keep and breadth of view. All ways are good. [578]

cân bằng với tầm nhìn rộng mở. Tất cả các con đường đều tốt đẹp.

September 1943—Tháng 9 năm 1943

BROTHER OF MINE:

It seems to me that so oft I have to say this year to hard-pressed chelas: The way has been difficult. But so it is, and your way in life has been no exception. Great waves of karmic impact have beaten upon our Earth —that little ship adrift in time and space and sailing the great ocean of the cosmos. The Lords of Karma have looked towards our planet. Energy follows thought and that, my brother, is all that karma is—the impact of directed energy upon the Earth, upon the kingdoms in nature, upon man and upon the individual disciple. Much of this karma, especially now, is *not* individual in purpose, nor is it generated in any way by the individuals affected by it, be it an individual disciple, or an ordinary human being. It is largely incident at this time to the karma of the One in Whom we live and move and have our being. It is primarily also in the sphere of Shamballa, and has small relation in the first instance to humanity at all. This means but little to you, I realise. This karma working out in Shamballa has, however, led to the vitalising of the activities of certain "will-full" men; they have loosed great evil upon the Earth. But this karma will also produce the stimulation of goodwill, and thus lasting good will offset temporary evil. This must not be forgotten.

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Có vẻ như tôi đã nói rất nhiều trong năm nay với các đệ tử gặp khó khăn: Con đường đã khó khăn. Nhưng đúng là như vậy, và con đường của em trong cuộc sống cũng không ngoại lệ. Những làn sóng nghiệp quả lớn đã ập đến Trái Đất của chúng ta—con tàu nhỏ bé trôi nổi trong thời gian và không gian, và đang chèo lái trên đại dương vĩ đại của vũ trụ. Các Chúa tể của Nghiệp quả đã nhìn về phía hành tinh của chúng ta. Năng lượng đi theo tư tưởng, và huynh đệ của tôi, đó chính là tất cả những gì mà nghiệp quả là—sự tác động của năng lượng được hướng dẫn lên Trái Đất, lên các giới trong tự nhiên, lên con người và lên người đệ tử cá nhân. Phần lớn nghiệp quả này, đặc biệt là hiện tại, *không* có mục đích cá nhân, cũng không được tạo ra bởi bất kỳ cá nhân nào bị ảnh hưởng bởi nó, dù đó là một đệ tử cá nhân hay một con người bình thường. Nó chủ yếu liên quan đến nghiệp quả của Đấng mà trong đó chúng ta sống, di chuyển và hiện tồn. Nó chủ yếu cũng nằm trong lĩnh vực của Shamballa, và ban đầu không liên quan nhiều đến nhân loại. Tôi nhận ra điều này ít có ý nghĩa với em. Tuy nhiên, nghiệp quả đang vận hành trong Shamballa này đã dẫn đến việc tiếp sinh lực cho các hoạt động của một số người "đầy ý chí"; họ đã giải phóng điều ác lớn lao xuống Trái Đất. Nhưng nghiệp quả này cũng sẽ tạo ra sự kích thích của thiện chí, và như thế điều thiện lâu bền sẽ hoá giải điều ác tạm thời. Không được quên điều này.

The problems which have confronted you as an individual, as a disciple and as a member of the New Group of World Servers have been difficult, but you are weathering the storm and your little ship will live through the gale. All is preparatory to an increased output in service—service which will develop normally without undue planning, and which will be accessory to your life task of meeting your home and your healing responsibilities.

Những vấn đề đã đối diện với em với tư cách một cá nhân, một đệ tử và một thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đã là những vấn đề khó khăn, nhưng em đang vượt qua cơn bão và con thuyền nhỏ của em sẽ sống sót qua trận cuồng phong. Tất cả chỉ là sự chuẩn bị cho một sự gia tăng trong phụng sự—một sự phụng sự sẽ phát triển một cách tự nhiên, không cần hoạch định quá mức, và sẽ là phần bổ trợ cho nhiệm vụ đời em là chu toàn trách nhiệm gia đình và trách nhiệm trị liệu của mình.

This, as I hinted in your six seed thoughts last year, is summed up in the words there found: "Your duty and your goal go hand in hand." This condition is apt to present more difficulties than a definitely clear-cut distinction. Relationships have to be more carefully adjusted and the time equation most carefully organised and planned. Your second ray [579] nature makes the first possible, your first ray attributes aid in the second. Your major emphasis this year should be the establishing of the most loving "right relations" with all in your immediate environment.

Điều này, như tôi đã gợi ý trong sáu tư tưởng hạt giống của em năm ngoái, được tóm lược trong những lời ở đó: "Bổn phận của em và mục tiêu của em song hành cùng nhau." Tình trạng này thường tạo ra nhiều khó khăn hơn là một sự phân định rạch ròi rõ ràng. Các mối liên hệ phải được điều chỉnh cẩn trọng hơn và yếu tố thời gian phải được tổ chức và hoạch định một cách hết sức thận trọng. Bản chất cung hai [579] của em làm cho điều thứ nhất trở nên khả thi, còn các đặc tính cung một của em hỗ trợ cho điều thứ hai. Sự nhấn mạnh chính yếu của em trong năm nay nên là việc thiết lập những "chính đáng quan hệ" đầy yêu thương nhất với tất cả những người trong môi trường trực tiếp của em.

What I am referring to, my brother, is *deepening,* and this deepening must be consciously carried forward. One of the things which I desire to see in all the members of this group in my Ashram is a process of deepening, carried forward through realisation, silence, loving understanding and inner synthesis. That is why it is essential that all of you read and study each other's papers and instructions, so as to arrive at this depth of insight, vision and source of activity. All the outer relations will then—both of the individual disciple

Huynh đệ của tôi, điều tôi đang đề cập đến là *sự đào sâu*, và sự đào sâu này phải được tiến hành một cách có ý thức. Một trong những điều mà tôi mong muốn thấy ở tất cả các thành viên của nhóm này trong Ashram của tôi là một quá trình đào sâu, được tiến hành thông qua sự nhận thức, im lặng, hiểu biết yêu thương và hợp nhất nội tâm. Đó là lý do tại sao điều cần thiết là tất cả các em đọc và nghiên cứu các bài viết và chỉ dẫn của nhau, để đạt được mức độ sâu sắc này về hiểu biết, tầm nhìn và nguồn gốc của hoạt động. Tất cả các mối quan hệ bên ngoài sau đó—cả của đệ

and of the group—be implemented from this inner centre, and will therefore be lasting, sound and constructive.

tử cá nhân và của nhóm—sẽ được thực hiện từ trung tâm nội tâm này, và do đó sẽ kéo dài, vững chắc và mang tính xây dựng.

Your particular work in my Ashram is (as well you know) connected with the Network of Light which must be created in the world, and with the furthering of the Triangles of Light.... I would ask three of you... to form the inner central triangle, and together and in constant consultation establish some uniformity and continuity of work. Continue with the work you are now doing and in the way you are doing it, but *deepen* (again that thought) the content of what *you* give to the people who read the notes you send out.

Công việc đặc thù của em trong ashram của tôi (như em đã biết rõ) liên quan đến Mạng Lưới Ánh Sáng cần được tạo dựng trên thế giới, và đến việc thúc đẩy các Tam Giác Ánh Sáng.... Tôi muốn yêu cầu ba người trong các em... hình thành tam giác trung tâm nội tại, và cùng nhau, trong sự tham vấn liên tục, thiết lập một sự đồng bộ và liên tục trong công việc. Hãy tiếp tục công việc mà em hiện đang làm và theo cách em đang thực hiện, nhưng hãy *đào sâu* hơn nữa (một lần nữa là ý tưởng ấy) nội dung những điều em trao truyền cho những người đọc các bản ghi chú mà em gửi ra.

I feel no need to give you any set meditation. The group meditation, your own reflective work upon your task as a disciple (and this should be intensified), and your subjective meditation upon the Network of Light with your two Triangle members will provide you with adequate focal points for soul emphasis. Here I have given you a definition of meditation given by a Master to a group of disciples. He is not one of the Masters known to you or the outer world, for He only takes into His Ashram those who are in preparation for the third initiation, and then only those who are pledged to undertake certain definite activities for which He trains them. These "focal points of emphasis" are of many differing kinds and should distinguish your type of meditation throughout the coming year. Such focal points are brief, dynamic, potent and emphatic and are only possible when [580] the antahkarana is in process of definite construction, as is the case with your work along this line.

Tôi cảm thấy không cần thiết phải đưa cho em bất kỳ bài tham thiền cố định nào. Bài tham thiền nhóm, công việc quán chiếu riêng của em về nhiệm vụ của mình như một đệ tử (và điều này cần được tăng cường), cùng với sự tham thiền chủ quan của em về Mạng Lưới Ánh Sáng với hai thành viên Tam Giác của em, sẽ cung cấp cho em những tiêu điểm tập trung đầy đủ để linh hồn có thể nhấn mạnh ảnh hưởng của mình. Ở đây tôi đã trao cho em một định nghĩa về tham thiền do một Chân sư đưa ra cho một nhóm đệ tử. Ngài không phải là một trong những Chân sư mà em hay thế giới bên ngoài biết đến, vì Ngài chỉ tiếp nhận vào ashram của Ngài những ai đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba, và ngay cả khi đó cũng chỉ những người đã cam kết đảm nhận những hoạt động xác định mà Ngài huấn luyện họ thực hiện. Những "điểm tập trung nhấn mạnh" này có nhiều loại khác nhau và sẽ làm nổi bật loại hình tham thiền của em trong suốt năm sắp tới. Những điểm tập trung như thế thì ngắn gọn, năng động, đầy mãnh lực và có tính nhấn mạnh, và chỉ có thể có được khi

[580] antahkarana đang trong tiến trình được xây dựng một cách rõ rệt, như trường hợp công việc của em trên phương diện này.

I find little more to say to you, my brother. The reason for this is that we work in a peculiarly close manner at all times and you are very active in the work of my Ashram. You do not require, therefore, to hold lengthy discussions and to receive long instructions from me at various annual points. We talk at times throughout the year, and this again you know. Hence the brevity of this communication.

Tôi không có nhiều điều để nói với em, huynh đệ của tôi. Lý do cho điều này là chúng ta làm việc một cách đặc biệt gần gũi mọi lúc và em rất tích cực trong công việc của Ashram của tôi. Vì vậy, em không cần phải tiến hành những cuộc thảo luận dài và nhận những chỉ dẫn kéo dài từ tôi vào các thời điểm hằng năm khác nhau. Suốt năm chúng ta vẫn trao đổi vào những lúc thích hợp, và điều này em cũng biết rõ. Do đó, bức thư này được viết một cách ngắn gọn.

November 1944—Tháng 11 năm 1944

MY FRIEND AND CO-WORKER:

NGƯỜI BẠN VÀ CỘNG SỰ CỦA TÔI:

Ever since my last communication to you, you have worked assiduously and earnestly at the task assigned and have laid a good foundation for future work. You have, I know, realised within yourself the value and the nature of what you have accomplished. I would ask you to read with care the instructions given as regards the work in connection with the Triangles; I need not, therefore, duplicate. The creative work of bringing these Networks of Light and of Goodwill into being is well upon its way. It might be said that the form (esoterically understood to be the vital body) is now strong enough to warrant an organised body upon the physical plane. I have consequently suggested that the emphasis of all your effort should now shift to the networks per se and away from a constant consideration of the quality aspect. You should now find it easier to promote the growth of the networks than to educate people in the nature of light and its uses, or even to bring

Kể từ lần liên lạc cuối cùng của tôi với em, em đã làm việc chăm chỉ và nghiêm túc trong nhiệm vụ được giao và đã đặt nền tảng tốt cho công việc trong tương lai. Tôi biết em đã nhận ra giá trị và bản chất của những gì em đã đạt được trong bản thân mình. Tôi muốn em đọc cẩn thận các chỉ dẫn được đưa ra liên quan đến công việc liên quan đến các Tam giác; do đó tôi không cần phải lặp lại. Công việc sáng tạo mang những Mạng lưới Ánh sáng và Thiện chí vào tồn tại đã đi đúng hướng. Có thể nói rằng hình tướng (hiểu theo nghĩa nội môn là thể sinh lực) hiện nay đủ mạnh để đảm bảo một cơ thể có tổ chức trên cõi trần. Do đó, tôi đã gợi ý rằng sự nhấn mạnh của tất cả nỗ lực của em nên chuyển sang các chính các mạng lưới thay vì liên tục tập trung vào khía cạnh phẩm chất. Bây giờ em sẽ thấy dễ dàng hơn để thúc đẩy sự phát triển của các mạng lưới hơn là giáo dục mọi người về bản chất của ánh sáng và cách sử dụng nó, hoặc thậm chí mang lại cho họ sự hiểu biết về thiện chí—mặc dù điều sau dễ

them to an understanding of goodwill—though the latter is far easier than the former. The growth of a network (through organised enterprise) is something that the average man can understand.

dàng hơn điều trước. Sự phát triển của một mạng lưới (thông qua các doanh nghiệp tổ chức) là điều mà một người trung bình có thể hiểu.

The work has hitherto been complicated by the attitude of those who have sought to help but who have regarded it as a seriously difficult matter to form Triangles. What a man feels subconsciously conditions the success or the non-success of his endeavour; this effort of mine started handicapped by the complexities which the concrete minds of my disciples [581] wrought around it, by their failure to grasp its basic importance, and by much initial criticism. It is a very simple plan and can be "put over" (to use a familiar phrase) with simplicity. I hope to make this clear in a statement shortly to be written by me anent this work.

Công việc cho đến nay đã bị phức tạp bởi thái độ của những người đã tìm cách giúp đỡ nhưng đã coi nó là một vấn đề khó khăn nghiêm trọng để hình thành Tam giác. Những gì một người cảm thấy trong tiềm thức sẽ quyết định sự thành công hoặc không thành công của nỗ lực của mình; nỗ lực này của tôi bắt đầu bị cản trở bởi những phức tạp mà các tâm trí cụ thể của các đệ tử của tôi đã tạo ra xung quanh nó, bởi sự thất bại của họ trong việc nắm bắt tầm quan trọng cơ bản của nó, và bởi những sự phê phán ban đầu. Đó là một kế hoạch rất đơn giản và có thể được "thực hiện" (để sử dụng một cụm từ quen thuộc) một cách đơn giản. Tôi hy vọng sẽ làm rõ điều này trong một tuyên bố sắp được viết bởi tôi về công việc này.

I would call your attention to the fact that statements emanating from any member of the Hierarchy, such as myself, have in them a potency which may not be arrested. This has oft been noted. Let me give you an illustration. The very first communication I gave to A.A.B., asking her to send it out to the public, was entitled *The New Group of World Servers.* This was followed by one called *The Next Three Years.* These were sent out exactly as dictated by me, without any deletions, with their occult implications intact, and with little or no editing. They immediately reached thousands of minds and were received with simplicity everywhere; their influence culminated in the highly successful campaign of 1936. **The tendency to adapt such writings to what you and others conceive to be the capacity**

Tôi muốn em chú ý đến thực tế rằng các tuyên bố đưa ra từ bất kỳ thành viên nào của Thánh đoàn, chẳng hạn như tôi, có trong đó một tiềm năng không thể ngăn chặn. Điều này đã được ghi nhận nhiều lần. Hãy để tôi cho em một minh họa. Lần liên lạc đầu tiên mà tôi đã đưa cho A.A.B., yêu cầu bà đưa nó ra công chúng, được đặt tựa đề *Nhóm Người Mới Phụng Sự Thế Gian*. Điều này được nối tiếp bởi một bài viết có tên gọi là *Ba Năm Tới*. Những bài này được gửi đi chính xác như được tôi đọc mà không có bất kỳ sự xóa bỏ nào, với các ý nghĩa huyền bí còn nguyên vẹn, và hầu như không có chỉnh sửa. Chúng ngay lập tức đã đến với hàng ngàn tâm trí và được đón nhận một cách đơn giản ở khắp mọi nơi; ảnh hưởng của chúng đã đạt đỉnh trong chiến dịch rất thành công của năm 1936. **Xu**

of the public mind detracts from the magnetism inherent in—if I may so express it—the unadulterated article. That, however, is the responsibility of all who seek to spread this phase of the Ageless Wisdom which I have been instrumental in revealing, and this A.A.B. has always understood. She has therefore been unresponsive to all suggestions to cut down or to simplify the writings. She will, I know, insist that the article or paper I propose writing goes out to the general public exactly as I dictate it, without Christianising it or rendering it innocuous by the deletion of all occult reference. I know that you also will cooperate. In the last analysis, the responsibility for the article is mine and that of A.A.B., and past history justifies the belief that the sensitive response of the public mind to esoteric truth is dependable.

hướng điều chỉnh các bài viết đó theo những gì em và những người khác cho là năng lực tiếp nhận của công chúng làm giảm đi mức từ tính vốn sẵn có của bài viết nguyên bản, nếu tôi có thể diễn đạt như vậy. Tuy nhiên, đó là trách nhiệm của tất cả những ai tìm cách truyền bá khía cạnh này của Minh Triết Ngàn Đời mà tôi đã là công cụ để tiết lộ, và A.A.B. luôn luôn hiểu rõ điều này. Vì vậy, bà đã không đáp ứng trước mọi đề nghị cắt giảm hoặc đơn giản hóa các bài viết. Tôi biết rằng bà sẽ kiên quyết yêu cầu bài báo hoặc tài liệu mà tôi dự định viết phải được gửi ra công chúng đúng nguyên văn như tôi đọc cho bà chép, không bị Kitô giáo hóa hoặc làm cho trở nên vô hại bằng cách loại bỏ mọi tham chiếu huyền bí. Tôi biết rằng em cũng sẽ hợp tác. Rốt cuộc, trách nhiệm đối với bài viết đó là của tôi và của A.A.B., và lịch sử trong quá khứ chứng minh rằng sự đáp ứng nhạy bén của thể trí quần chúng đối với chân lý nội môn là điều có thể tin cậy được.

Coming back from a consideration of the work to you yourself, my brother and my disciple, what can I bring to your attention that will give you strength and understanding? For those are two qualities which disciples need at this time above all else. You have an interesting combination of ray energies with the ray of order, permitting of the physical [582] establishment of relationship between soul and form strongly controlling you. This dominant energy should render your outer work effective upon the physical plane, if you will remember that esoterically the form nature is the vital etheric body, and this automatically and easily conditions the physical organised vehicle. When your work is not effective, brother of mine, what is the reason? Note that this seventh ray potency is concentrated in your personality, and when your second ray soul energy sweeps into

Giờ đây, rời khỏi việc bàn về công việc để nói đến chính em, huynh đệ và đệ tử của tôi, tôi có thể nêu lên điều gì để giúp em có thêm sức mạnh và sự thấu hiểu, vì đó là hai phẩm tính mà các đệ tử hiện nay cần hơn bất cứ điều gì khác? Em có một sự phối hợp thú vị của các năng lượng cung, trong đó cung của trật tự cho phép sự thiết lập một cách mạnh mẽ trên cõi hồng trần [582] mối liên hệ giữa linh hồn và hình tướng đang chi phối em. Năng lượng trội này đáng lẽ phải làm cho công việc bên ngoài của em có hiệu quả trên cõi hồng trần, nếu em nhớ rằng về mặt huyền bí, bản chất hình tướng chính là thể dĩ thái sinh lực, và thể này tự động và dễ dàng tác động lên vận cụ vật chất được tổ chức. Huynh đệ của tôi, khi công việc của em không có hiệu quả, thì nguyên nhân là gì? **Hãy lưu ý rằng mãnh lực cung bảy này tập trung trong phàm ngã của em, và khi năng lượng cung hai của linh hồn em nổi bật lên,**

prominence, the initial effect is oft to negate the activity of the personality. This is oft forgotten and is most confusing to the neophyte in its earlier manifestations. Later, the disciple learns from experiment and experience that all the rays are subrays of the great second ray. This you know theoretically, but that is different from the wisdom which comes from understanding as the result of action. Once this fact is grasped, you can begin to use all the forces in your equipment as the implements of loving service. Here lies your major technical lesson. Your line of least resistance is that of establishing relationship with the end in view of building a form. This is also the line of pure magic and—as you know—it can be either black or white. There are two modes of creative work: One mode is that which is implemented by seventh ray potency. This builds and creates within matter and within the periphery of the three worlds; it is exceedingly forceful when it is wielded through the medium of a seventh ray personality and a seventh ray physical body, as is the case with you. The other mode is that of the second ray, which is applied from *without* the three worlds and from soul levels; it works through radiation, magnetic appeal and coherent energy. Ponder on these two modes.

thì tác động ban đầu thường là làm vô hiệu hóa hoạt động của phàm ngã. Điều này thường bị quên lãng và trong những biểu hiện đầu tiên của nó, điều đó gây nhiều bối rối cho người sơ cơ. Về sau, đệ tử học được qua thử nghiệm và kinh nghiệm rằng tất cả các cung đều là các cung phụ của đại cung hai. Điều này em biết về mặt lý thuyết, nhưng điều đó khác với minh triết phát sinh từ sự thấu hiểu đạt được qua hành động. Một khi sự kiện này được nắm vững, em có thể bắt đầu sử dụng mọi mãnh lực trong trang bị của mình như những công cụ của sự phụng sự đầy yêu thương. Chính ở đây là bài học kỹ thuật chủ yếu của em. **Con đường ít trở ngại nhất của em là thiết lập mối liên hệ với mục đích nhằm xây dựng một hình tướng. Đây cũng là con đường của huyền thuật thuần túy và—như em biết—nó có thể là tà thuật hoặc chánh thuật.** Có hai phương thức của công việc sáng tạo: Một phương thức được thực hiện nhờ mãnh lực cung bảy. Phương thức này xây dựng và sáng tạo trong vật chất và trong vòng-giới-hạn của ba cõi giới; nó đặc biệt mãnh liệt khi được vận dụng qua trung gian của một phàm ngã cung bảy và một thể xác cung bảy, như trường hợp của em. Phương thức kia là của cung hai, được vận dụng từ bên ngoài ba cõi giới và từ các cấp độ linh hồn; nó hoạt động qua sự bức xạ, sức hấp dẫn từ tính và năng lượng kết hợp. Hãy suy ngẫm về hai phương thức này.

Through your ray energies, you are in a position to use both methods under the inspiration of the Ashram. The result should be most effective service and the steady growth of any work you may undertake for me and for the Ashram. You would find it useful to make a study of the relation of the second ray to the seventh, for there is a close creative reaction or impulsive interplay

Thông qua các năng lượng cung của em, em có thể sử dụng cả hai phương pháp dưới sự cảm hứng của Ashram. Kết quả sẽ dẫn đến sự phụng sự hiệu quả nhất và sự phát triển ổn định của bất kỳ công việc nào em có thể thực hiện cho tôi và cho Ashram. Em sẽ thấy hữu ích khi nghiên cứu mối quan hệ giữa cung hai và cung bảy, vì có một phản ứng sáng tạo chặt chẽ hoặc sự tương tác bộc phát

between the two, and one which you need to employ consciously. [583]

giữa hai cung này, và một sự tương tác mà em cần sử dụng có ý thức.

It is not for nothing that eleven of the particular group of disciples with which you are associated in my Ashram have the seventh ray as the controlling agent of the physical vehicle, whilst thirteen are upon the second ray or have the second ray powerfully present in their equipment. The entire group has, therefore, within its ring-pass-not all that is required to make it effectively creative; this divine creativity will express itself when all of you in the group begin to study your rays from the angle of group service, and not so much from the angle of your own individual conditioning. Which of you investigates his ray equipment of energy from this standpoint? Do not the majority of you regard the subject much along the following lines: This ray in my equipment enables me to be and do thus, and so this ray complicates my life; this ray needs stronger emphasis in my life; such and such a ray gives me this or that quality or capacity. Disciples must learn to study the group equipment as a whole, and discover where a potency of which they may be the custodian can enrich the group life, enhance its effort and round out its presentation as a serving unit in the world of men. The responsibility of wielding force is a fact to be emphasised in the consciousness of all disciples; it will lead to a more deeply conscious and intelligent use of ray energy.

Không phải ngẫu nhiên mà mười một người trong số nhóm đệ tử cụ thể mà em liên kết trong Ashram của tôi có cung bảy là nhân tố kiểm soát của phương tiện vật lý, trong khi mười ba người có mặt trên cung hai hoặc có năng lượng cung hai hiện diện mạnh mẽ trong trang bị của họ. Vì vậy, toàn thể nhóm, trong vòng-giới-hạn của mình, có sẵn tất cả những gì cần thiết để trở nên sáng tạo một cách hiệu quả; **tính sáng tạo thiêng liêng này sẽ tự biểu lộ khi tất cả các em trong nhóm bắt đầu nghiên cứu các cung của mình từ góc độ phụng sự nhóm, chứ không quá chú trọng từ góc độ sự tác động định hình cá nhân của riêng mình.** Có ai trong các em khảo cứu trang bị năng lượng cung của mình từ quan điểm đó không? Có phải phần lớn các em thường nhìn vấn đề này theo những dòng suy nghĩ sau đây: cung này trong trang bị của tôi giúp tôi trở thành và hành động như thế này; cung kia làm đời sống tôi thêm phức tạp; cung này cần được nhấn mạnh hơn trong đời sống tôi; cung nọ ban cho tôi phẩm tính hay khả năng này hoặc kia. **Các đệ tử phải học cách nghiên cứu trang bị của nhóm như một toàn thể, và khám phá xem một mãnh lực mà họ có thể là người gìn giữ có thể làm phong phú đời sống nhóm, tăng cường nỗ lực của nhóm và hoàn chỉnh sự trình bày của nhóm như một đơn vị phụng sự trong thế giới của những người nam và nữ ở điểm nào.** Trách nhiệm sử dụng mãnh lực là một thực kiện cần được nhấn mạnh trong tâm thức của mọi đệ tử; điều đó sẽ dẫn đến việc sử dụng năng lượng cung một cách có ý thức sâu sắc và thông minh hơn.

It is needless for me to outline for you any set meditation work. All in this group (unless expressly forbidden by me) are in a

Tôi không cần phải vạch ra cho em bất kỳ công việc tham thiền cố định nào. Tất cả những người trong nhóm này (trừ khi tôi

position, as a result of years of teaching and of practice, to control and regulate their meditative thought and reflection. For you, certain phrases should condition such thinking, and I will give you four which can be revolutionary in their effect upon you and of major importance in the moulding processes of your life:

đặc biệt ngăn cấm) nhờ nhiều năm được huấn luyện và thực hành, đều ở vào vị thế có thể kiểm soát và điều chỉnh tư tưởng và sự quán chiếu trong tham thiền của mình. Đối với em, có những cụm từ nhất định nên tác động và định hình tiến trình suy tư ấy, và tôi sẽ trao cho em bốn cụm từ có thể mang tính cách mạng trong hiệu quả đối với em và có tầm quan trọng lớn trong các tiến trình uốn nắn đời sống của em:

1. Loving relationship.

1. Mối quan hệ đầy tình thương.

2. Conformity to the idea (not the ideal, my brother, for that is incidental).

2. Sự phù hợp với ý tưởng (không phải lý tưởng, huynh đệ của tôi, vì đó là thứ yếu).

3. Perception of reality.

3. Nhận thức về thực tại.

4. Creative manipulation.

4. Sự thao tác sáng tạo.

These four phrases have in them the seed of all right service [584] and can be applied to your individual life theme in the home, in your business, in your work with the service of the Triangles, and in all your group undertakings. They govern, if you study them with care, the life of the Ashram—of all Ashrams. That life is one of inner and outer relationship, of sensitivity to the impression of the Hierarchy and the hierarchical idea at any given time, of correct perception of truth as it underlies relationship and impression, and of a true creative activity in the world of forces.

Bốn cụm từ này chứa đựng trong chúng hạt giống của mọi sự phụng sự đúng đắn [584] và có thể được áp dụng vào chủ đề đời sống cá nhân của em trong gia đình, trong công việc kinh doanh, trong hoạt động của em với công cuộc phụng sự của các Tam Giác, và trong mọi nỗ lực nhóm của em. Nếu em nghiên cứu chúng một cách cẩn trọng, chúng chi phối đời sống của Ashram—của mọi Ashram. Đời sống đó là đời sống của mối liên hệ bên trong và bên ngoài, của sự nhạy cảm đối với ấn tượng từ Thánh Đoàn và đối với ý tưởng có tính cách Thánh Đoàn vào bất kỳ thời điểm nào, của sự nhận thức đúng đắn chân lý nằm bên dưới mối liên hệ và ấn tượng, và của một hoạt động sáng tạo chân chính trong thế giới các mãnh lực.

You are definitely penetrating closer to the heart of the Ashram and are now known there and recognised by the senior workers. This you have accomplished through the dynamic one-pointed energy of your

Em đang thực sự tiến gần hơn đến trung tâm của Ashram, hiện đã được biết đến ở đó và được các huynh đệ cao cấp công nhận. Điều này em đã đạt được nhờ năng lượng nhất tâm đầy năng động của bản chất cảm xúc

emotional nature, which—fortunately for you—is balanced by your concrete mind. This is good and necessary, except when your mind wanders into the realm of criticism; this, however, happens far less than in years gone by. You have every cause for encouragement, my brother, and my blessing rests upon you. This thought of blessing has in it the idea of the transfer of spiritual energy.

của em, mà—may mắn cho em—được quân bình bởi hạ trí của em. Điều đó là tốt và cần thiết, ngoại trừ khi thể trí của em lang thang vào lĩnh vực phê phán; tuy nhiên, điều này xảy ra ít hơn nhiều so với những năm trước đây. Huynh đệ của tôi, em có đầy đủ lý do để được khích lệ, và sự ban phúc của tôi đặt trên em. Tư tưởng ban phúc này hàm chứa ý niệm về sự chuyển giao năng lượng tinh thần.

August 1946—Tháng 8 năm 1946

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

The past twelve months have been difficult for you in every aspect of your life but—what else can a disciple expect? The instructions I gave you last should have done much to carry you steadily forward, for an inner surety ever enables a disciple to surmount difficulties. The monotony of life itself, the cares of home and practice, the anxieties incident to the times and the constant sense of frustration have all contributed to what I might call your almost *grim* determination to stand steady in the light. Now comes the disbanding of the group, and a sense of failure which it naturally engenders.

Mười hai tháng vừa qua đã khó khăn đối với em trong mọi phương diện của đời sống, nhưng—một đệ tử còn có thể mong đợi điều gì khác? Những chỉ dẫn mà tôi đã trao cho em lần trước lẽ ra đã giúp em tiến bước vững vàng, vì một sự xác tín nội tâm luôn luôn giúp đệ tử vượt qua khó khăn. Sự đơn điệu của chính đời sống, những lo toan gia đình và nghề nghiệp, những bất an do thời cuộc gây ra và cảm giác thất vọng thường trực—tất cả đã góp phần tạo nên điều mà tôi có thể gọi là sự quyết tâm gần như cứng rắn của em để đứng vững trong ánh sáng. Giờ đây đến việc giải tán nhóm, và cảm giác thất bại mà điều đó tự nhiên khơi dậy.

I cannot too strongly urge upon you and upon all your group brothers the relative brevity of life. I say this not from the standpoint of the Christian ministry, which so frequently urges upon its members the remembrance of death, nor am I [585] referring to the imminent passing away of any of you in the group. I refer simply to physical plane living from the angle of the soul, who sees in it but a fleeting experience, leaving a residue of learning. Some particular life in some particular cycle may

Tôi không thể nhấn mạnh đủ với em và tất cả các huynh đệ trong nhóm của em về sự ngắn ngủi tương đối của cuộc sống. Tôi nói điều này không từ quan điểm của bộ giáo lý Kitô giáo, thường khuyên các tín hữu của mình hãy nhớ đến cái chết, cũng không phải là tôi đề cập đến sự ra đi sắp tới của bất kỳ ai trong nhóm của em. Tôi chỉ đơn giản đề cập đến cuộc sống trên cõi vật chất từ góc độ của linh hồn, Đấng nhìn thấy đó chỉ là một trải nghiệm thoáng qua, để lại một tàn dư của việc học tập. Một cuộc sống cụ thể trong một

indeed be momentous and of outstanding importance, dignified by a reorientation, a decisive moving forward, the initiation of some service, the taking of some major initiation; but such lives are rare until somewhat late in the soul's experience.

chu kỳ cụ thể nào đó có thể thực sự rất quan trọng và nổi bật, được đánh dấu bởi sự định hướng lại, một bước tiến quyết định, sự khởi đầu của một phụng sự, hay việc tiếp nhận một lần điểm đạo quan trọng; nhưng những kiếp sống như thế thì hiếm hoi cho đến khi linh hồn đã trải qua một chặng đường kinh nghiệm khá dài.

For you, this present life has two factors of prime importance: the working off and termination of karma in relation to some people, and secondly, the attainment of the control of your sixth ray astral body. You entered life as a disciple upon the verge of acceptance and upon the periphery of the Ashram, even though your consciousness registered it not; you will enter your next incarnation having advanced in discipleship, and will rapidly achieve consciousness of the fact. For the remainder of this life there is for you a beautifying of all experience, the conscious rendering of that service to others which obliterates karma, the widening of your point of view, particularly in the realm of healing, where you are as yet still somewhat controlled by your sixth ray idealism, and the increasing admission of your second ray energy so as to control your organising personality. Does this seem what you call a "tall order," my brother? Forgive my use of slang, but it is oft curiously descriptive. If you study carefully what I say you will see that you are already doing all these things and that all that I am asking is an intensification of present action.

Đối với em, đời sống hiện tại này có hai yếu tố quan trọng hàng đầu: trước hết là giải quyết và chấm dứt nghiệp quả trong mối liên hệ với một số người; thứ hai là đạt được sự kiểm soát thể cảm dục cung sáu của em. Em bước vào đời sống này như một đệ tử đang ở sát ngưỡng được chấp nhận và ở vòng ngoại vi của Ashram, dù tâm thức của em không ghi nhận điều đó; và em sẽ bước vào lần nhập thể kế tiếp với sự tiến bộ trong Địa vị đệ tử, đồng thời sẽ nhanh chóng đạt được tâm thức về sự kiện ấy. Trong phần còn lại của kiếp sống này, với em là sự làm đẹp mọi kinh nghiệm, **là việc có ý thức thực hiện sự phụng sự đối với người khác—điều xóa bỏ nghiệp quả—**là sự mở rộng quan điểm của em, đặc biệt trong lĩnh vực trị liệu, nơi em vẫn còn phần nào bị chi phối bởi chủ nghĩa lý tưởng cung sáu của mình, và là sự tiếp nhận ngày càng nhiều năng lượng cung hai của em để kiểm soát phàm ngã có tính tổ chức của em. Huynh đệ của tôi, điều này có vẻ như điều mà em gọi là một "nhiệm vụ quá sức" không? Hãy tha thứ cho tôi khi dùng tiếng lóng, nhưng đôi khi nó diễn tả thật sinh động. Nếu em nghiên cứu cẩn thận những gì tôi nói, em sẽ thấy rằng em đã đang thực hiện tất cả những điều này, và điều duy nhất tôi yêu cầu chỉ là sự tăng cường hành động hiện tại.

I have therefore nothing spectacular or unusual to say to you today, and that in itself indicates much. You can be trusted to

Do đó, tôi không có điều gì ngoạn mục hay bất thường để nói với em hôm nay, và chính điều đó tự nó đã chỉ ra nhiều điều. Em có thể được tin cậy để tiếp tục như trước đây,

proceed as heretofore, but I would ask somewhat more.

nhưng tôi muốn yêu cầu một điều gì đó nhiều hơn.

I would ask you to undertake a special piece of work (of integrating work for me), and to do it in such a way that it does not become a formal service but a living process animated with purpose. I would ask you every Sunday to endeavour to contact the Ashram and myself (expecting no outer indication of success), and then—in my presence—name each [586] of the people in the groups of nine and in the new seed group, as well as the three other people who have been in receipt of "the Ashram papers," the *Fourteen Rules for Disciples and Initiates.*

Tôi muốn em đảm nhận một công việc đặc biệt (một công việc có tính tích hợp đối với tôi), và thực hiện nó theo cách sao cho nó không trở thành một sự phụng sự hình thức mà là một tiến trình sống động được sinh động hóa bởi mục đích. **Tôi muốn em mỗi ngày Chủ nhật cố gắng tiếp xúc với Ashram và với tôi (không mong đợi bất kỳ dấu hiệu thành công nào ở bên ngoài), rồi sau đó—trong sự hiện diện của tôi—xướng tên từng người [586] trong các nhóm chín người và trong nhóm hạt giống mới, cũng như ba người khác đã nhận được "các tài liệu của Ashram," tức *Mười Bốn Quy Luật dành cho Đệ Tử và Điểm Đạo Đồ.***

This will take some time, as there have been many. It will be like picking up a linking thread and tracing it to the Ashram, thereby definitely strengthening the inner link. Even those who have passed on should be mentioned, for they are still active in the service of the Ashram. I give you this task because of your trained persistence and because of your seventh ray ability to link the world of form with the world of spiritual reality.

Điều này sẽ mất một ít thời gian, vì đã có nhiều người. Nó sẽ giống như nhặt lấy một sợi dây liên kết và lần theo nó đến Ashram, nhờ đó mà củng cố mối liên hệ nội tại một cách rõ rệt. Ngay cả những người đã qua đời cũng nên được xướng tên, vì họ vẫn còn hoạt động trong sự phụng sự của Ashram. Tôi trao cho em nhiệm vụ này vì sự kiên trì đã được rèn luyện của em và vì khả năng cung bảy của em trong việc nối kết thế giới hình tướng với thế giới thực tại tinh thần.

I have no fears for you, my brother. You are a sound and self-directing disciple. My care and attention, when you need me, are always available. When need arises you can seek my aid—your Master, friend and teacher—remembering that it will take you at least seven days to reach me. Ask A.A.B. to tell you why. But reach me you can.

Huynh đệ của tôi, tôi không có điều gì lo ngại cho em. Em là một đệ tử vững vàng và có khả năng tự định hướng. Sự chăm sóc và quan tâm của tôi, khi em cần đến, luôn luôn sẵn có. Khi nhu cầu phát sinh, em có thể tìm kiếm sự trợ giúp của tôi—Chân sư, người bạn, và huấn sư của em—nhưng hãy nhớ rằng sẽ mất ít nhất bảy ngày để em có thể tiếp cận tôi. Hãy hỏi A.A.B. để bà giải thích cho em lý do. Tuy nhiên, em vẫn có thể tiếp cận được tôi.

November 1948—Tháng 11 năm 1948

MY FRIEND AND BROTHER:

I have registered and then recorded on your ashramic chart your strong and constant effort to fulfil requirements as I have presented them to you in my last two communications. Particularly have you—in this incarnation—mastered the lesson of occult obedience. Have you ever realised that occult obedience—correctly understood and applied—is the royal route through the astral plane, particularly in connection with glamour and with sixth ray tendencies, to the very heart of the Hierarchy? People are apt to regard obedience as the carrying out of rules and orders, imposed upon them by some authoritative source. This, as you well, know is not the case in any true hierarchical training. Obedience, for the disciple, is a quick spiritual reaction to the Plan as it emanates from the Hierarchy, rapid and correct sensitive registration of the quality of the Ashram with which he may be affiliated and a consequent and in time almost automatic undertaking (with speed) the required task. It is a task which [587] the disciple assigns to himself and is *not* one ordered by the Master. The acceptance of the task is simply evidence that the disciple is an ashramic worker, pledged to the welfare of humanity.

You are, as I feel sure you know, in process of shifting your entire polarisation in preparation for your next incarnation. When that comes, you will renew your service with a first ray astral body, provided, of course, you have in this life reduced the usually obdurate sixth ray tendencies and

NGƯỜI BẠN VÀ HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Tôi đã ghi nhận và sau đó ghi lại trên biểu đồ Ashram của em nỗ lực mạnh mẽ và bền bỉ của em nhằm hoàn thành những yêu cầu như tôi đã trình bày với em trong hai lần truyền đạt vừa qua. Đặc biệt, trong lần nhập thể này, em đã làm chủ được bài học về sự tuân phục huyền bí. **Em đã bao giờ nhận ra rằng sự tuân phục huyền bí—khi được hiểu và áp dụng đúng đắn—là con đường tối thượng xuyên qua cõi cảm dục, đặc biệt liên quan đến ảo cảm và các khuynh hướng cung sáu, dẫn thẳng vào trung tâm của Thánh Đoàn chưa?** Người ta thường có khuynh hướng xem sự tuân phục như việc thi hành các quy tắc và mệnh lệnh được áp đặt lên họ bởi một nguồn thẩm quyền nào đó. Như em biết rõ, điều này không đúng trong bất kỳ sự huấn luyện thực sự nào của Thánh Đoàn. Đối với người đệ tử, tuân phục là một phản ứng tinh thần mau lẹ đối với Thiên Cơ khi Thiên Cơ ấy xuất phát từ Thánh Đoàn; đó là sự ghi nhận nhạy bén, nhanh chóng và đúng đắn phẩm tính của Ashram mà y có thể liên kết; và do đó, theo thời gian, gần như tự động đảm nhận (với tốc độ) nhiệm vụ cần thiết. Đó là một nhiệm vụ mà [587] chính đệ tử tự giao cho mình, chứ không phải là điều do Chân sư ra lệnh. Sự chấp nhận nhiệm vụ ấy đơn giản chỉ là bằng chứng rằng đệ tử là một người hoạt động trong Ashram, đã cam kết vì phúc lợi của nhân loại.

Em, như tôi chắc chắn em biết, đang trong quá trình chuyển đổi toàn bộ sự phân cực của em để chuẩn bị cho kiếp sau của em. Khi điều đó xảy ra, em sẽ tiếp tục phụng sự với một thể cảm dục cung một, tất nhiên với điều kiện em đã giảm bớt các xu hướng cung sáu thường cứng đầu trong cuộc sống

are controlling them. This you are doing with real success and I have no question in my mind as to your ultimate success.

này và đang kiểm soát chúng. Em đang làm việc này với thành công thực sự và tôi không có nghi ngờ gì trong tâm trí của mình về thành công cuối cùng của em.

I seek to change your rhythm of work. I asked you—as you know—each Sunday to have in mind all the members of the personal group with whom I have worked with the aid of A.A.B. Did you realise, as you carried out my request, that I was seeking the aid of your one-pointed attitude to reality? Or that I needed the assistance of some of the disciples in my Ashram in producing a consolidation and integration within the Ashram itself? It is a new Ashram; there are only three as new as is this one. I realised that it needed a more closely knit relationship within the ashramic aura of some of its members; such a relation is brought about by the construction of the needed thoughtform. I would recall to you and to your group brothers that an Ashram is in reality a dynamic spiritual thoughtform, vitalised by the Master of the Ashram and by the initiates and disciples associated with it. The initial structure and consolidation is now concluded and I can assign other work to you.

Tôi tìm cách thay đổi nhịp điệu công việc của em. Như em biết, tôi đã yêu cầu em mỗi ngày Chủ nhật giữ trong tâm trí tất cả các thành viên của nhóm cá nhân mà tôi đã làm việc cùng với sự trợ giúp của A.A.B. Khi thực hiện yêu cầu ấy, em có nhận ra rằng tôi đang tìm kiếm sự hỗ trợ từ thái độ nhất tâm của em đối với thực tại không? Hoặc rằng tôi cần sự trợ giúp của một số đệ tử trong Ashram của tôi để tạo nên sự củng cố và tích hợp ngay trong chính Ashram? Đây là một Ashram mới; chỉ có ba Ashram khác mới tương tự như vậy. Tôi nhận thấy rằng Ashram này cần một mối liên hệ chặt chẽ hơn trong hào quang Ashram của một số thành viên; mối liên hệ ấy được tạo ra qua việc xây dựng hình tư tưởng cần thiết. Tôi muốn nhắc lại với em và với các huynh đệ trong nhóm của em rằng một Ashram, trên thực tế, là một hình tư tưởng tinh thần năng động, được tiếp sinh lực bởi Chân sư của Ashram và bởi các điểm đạo đồ cùng các đệ tử liên kết với nó. Cấu trúc ban đầu và sự củng cố hiện nay đã hoàn tất, và tôi có thể giao cho em những công việc khác.

Your work must now be more closely related to the Christ. I refer not here solely to the preparation work in which you must all be engaged; I refer specifically to the Christ Himself, as a living Individual, attentive to the reactions of disciples who possess sufficient strength of purpose, clarity of intention and dedication to enable them to touch the periphery of His aura (referred to in *The New Testament* as "the hem of His garment"). By this statement I do not mean the aura of the Hierarchy. You are all of you already sensitive to that to a greater or less

Công việc của em giờ đây phải được liên hệ mật thiết hơn với Đức Christ. Ở đây tôi không chỉ nói đến công việc chuẩn bị mà tất cả các em đều phải dấn thân; tôi đặc biệt nói đến chính Đức Christ như một Cá Nhân sống động, đang chú tâm đến những phản ứng của các đệ tử có đủ sức mạnh mục đích, sự rõ ràng về ý hướng và sự tận hiến để có thể chạm đến chu vi hào quang của Ngài (được nói đến trong Tân Ước như "vạt áo của Ngài"). Qua lời này tôi không có ý nói đến hào quang của Thánh Đoàn. Tất cả các em, ở mức độ nhiều hay ít, đã nhạy cảm với

degree, for His quality impregnated the entire aura of the Hierarchy. *I* [588] *mean His individual aura.* A disciple has "the freedom of the Hierarchy" (as it is called) and can now make this attempt to reach within the individual aura of the Christ; success is entirely dependent upon the disciple's persistent but non-fanatic (or do I mean frantic, brother of mine?) and selfless effort. Make this attempt each morning for just five minutes, but not for a longer period. I can in this case give you no instructions; you will eventually find your way alone, as must all disciples. Those who are seeking to attain the degree of Master have—at some definite stage of their training—to make this attempt. A line of contact must eventually be built, and those of you who are now disciples in my Ashram can begin to make the needed effort. It will bring its own difficulties, such as over-stimulation and the arousing of glamour but—if you are watchful and alert—you can soon become aware of it.

hào quang đó rồi, vì phẩm tính của Ngài thấm nhuần toàn bộ hào quang của Thánh Đoàn. Tôi [588] muốn nói đến hào quang cá nhân của chính Ngài. **Một đệ tử có "quyền tự do của Thánh Đoàn" (như cách gọi), và giờ đây có thể thực hiện nỗ lực này để vươn tới bên trong hào quang cá nhân của Đức Christ; sự thành công hoàn toàn tùy thuộc vào nỗ lực bền bỉ nhưng không cuồng tín (hay tôi nên nói là không vội vã, huynh đệ của tôi?) và vô ngã của đệ tử.** Hãy thực hiện nỗ lực này mỗi buổi sáng chỉ trong năm phút, nhưng không lâu hơn. Trong trường hợp này tôi không thể đưa cho em chỉ dẫn nào; cuối cùng em sẽ tự tìm ra con đường của mình, như mọi đệ tử đều phải như vậy. Những ai đang tìm cách đạt đến cấp bậc Chân sư thì—ở một giai đoạn nhất định trong sự huấn luyện của họ—phải thực hiện nỗ lực này. Một đường liên hệ cuối cùng phải được xây dựng, và những ai trong các em hiện là đệ tử trong Ashram của tôi có thể bắt đầu thực hiện nỗ lực cần thiết đó. Điều này sẽ mang đến những khó khăn riêng của nó, chẳng hạn như sự kích thích quá mức và sự khơi dậy ảo cảm; nhưng—nếu em tỉnh táo và cảnh giác—em sẽ sớm nhận biết được điều ấy.

This must suffice for today, my loyal friend and brother. There is much to do. Proceed with the work to be done, following the light which is in you and which will increasingly generate more light.

Điều này đủ cho hôm nay, người em trung thành và huynh đệ của tôi. Có nhiều điều cần làm. Tiếp tục với công việc cần làm, theo ánh sáng bên trong em và điều này sẽ ngày càng tạo ra nhiều ánh sáng hơn.

O-L. R. D.

O-LRD

Ethel Prouty 6/7/1876, USA

Release, *Outgoing Love,* Detachment — Giải phóng, *Tình yêu hướng ngoại*, Tách rời

I-V-3-6-1

551-559

Reference 93

August 1935—Tháng 8 năm 1935

MY BROTHER:

You have for some years been actively and consciously working at your spiritual unfoldment. Prior to this, your life tendency was towards the light, with intervals of forgetfulness and engrossment in the things of every day existence. There was, in these earlier times, but little of steadfast, coordinated purpose. Now your insistence upon making the transition out of the lower into the higher life, and your pledge to your soul that you will recognise no impediment or handicap, has been noted. Assistance, therefore, will be given to you, and I shall be glad, through suggestion and watchful cooperation, to aid you on your way. I would remind you at this point also that, under the laws of the New Age, such assistance is given only to those who have transcended selfish aspiration and have lost sight of their own progress in the desire to serve. The Law of Service, as you know, is the governing law of the future and embodies the new technique. In past ages, it was the service of one's own soul (with the emphasis upon one's own individual salvation) which engrossed the attention of the aspirant. Naught else was considered. Then came the period wherein the service of the Master and also of one's own soul was considered of dominant

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Trong nhiều năm qua, em đã tích cực và có ý thức làm việc để khai mở tinh thần. Trước đó, khuynh hướng sống của em là hướng về ánh sáng, nhưng đôi khi lại có những khoảng thời gian quên lãng và bị cuốn vào những điều thuộc cuộc sống thường nhật. Trong những thời kỳ trước đó, gần như không có mục tiêu kiên định và phối hợp nào. Giờ đây, sự kiên quyết của em trong việc chuyển hóa từ đời sống thấp sang đời sống cao và lời cam kết với linh hồn rằng em sẽ không công nhận bất kỳ trở ngại hay giới hạn nào đã được ghi nhận. Vì vậy, sự trợ giúp sẽ được trao cho em, và tôi sẽ vui lòng hỗ trợ em trên hành trình thông qua gợi ý và sự cộng tác quan sát. Tôi cũng muốn nhắc em tại điểm này rằng, theo các định luật của Kỷ Nguyên Mới, sự trợ giúp như thế chỉ được trao cho những ai đã vượt lên trên ước vọng vị kỷ và không còn quan tâm đến sự tiến bộ riêng mình trong khát vọng phụng sự. Như em đã biết, Định Luật Phụng Sự là định luật chi phối tương lai và bao hàm kỹ thuật mới. Trong các thời đại trước, chính sự phụng sự đối với linh hồn của mình (với sự nhấn mạnh vào sự cứu rỗi cá nhân) đã thu hút toàn bộ sự chú tâm của người chí nguyện. Không điều gì khác được xét đến. Sau đó đến thời kỳ mà sự phụng sự Chân sư và cả chính

interest; the Master was served and duty to Him emphasised because thereby the salvation of the individual was aided. Now a new note is sounding forth—the note of growth through the service of the race, and through a cultivated self-forgetfulness.

linh hồn mình được xem là mối quan tâm chủ đạo; Chân sư được phụng sự và bổn phận đối với Ngài được nhấn mạnh bởi vì qua đó mà sự cứu rỗi cá nhân được thúc đẩy. Giờ đây một âm điệu mới đang vang vọng—âm điệu của sự trưởng thành thông qua phụng sự nhân loại, và thông qua việc nuôi dưỡng đức tính tự quên mình.

[552]

[552]

You are in this group of my disciples, as are all the others, in order to study a mode of service for which you are well adapted—the service and art of healing. All that occurs in your life, my brother, and all preparation that you may make for future lives and all that you seek to do should, for the future, be made subservient to that basic idea of service through healing.

Em hiện diện trong nhóm đệ tử của tôi, như tất cả những người khác, để nghiên cứu một hình thức phụng sự mà em rất thích hợp—sự phụng sự và nghệ thuật chữa lành. Huynh đệ của tôi, tất cả những gì xảy ra trong đời sống của em và mọi sự chuẩn bị mà em có thể thực hiện cho các kiếp sống tương lai, tất cả những gì em tìm cách thực hiện trong tương lai đều phải quy phục trước ý tưởng nền tảng đó—phụng sự qua chữa lành.

The best way in which you can develop the needed understanding and technique is through meditation. To you, the way of meditation is of no profound difficulty. In earlier lives you established the line of approach. You can orient yourself easily upon that way. For you, however, there must come (during the next two years) the mastering of the technique whereby:

Cách tốt nhất để em phát triển sự thấu hiểu và kỹ thuật cần thiết là thông qua tham thiền. Với em, con đường tham thiền không quá khó khăn. Trong những kiếp sống trước, em đã thiết lập đường lối tiếp cận đó. Em có thể dễ dàng định hướng mình theo con đường ấy. Tuy nhiên, đối với em, trong hai năm tới cần đạt được việc làm chủ kỹ thuật qua đó:

1. You learn to utilize the meditation period in order to bring about an intense focussing upon the subject of healing, its laws and methods.

1. Em học cách sử dụng thời gian tham thiền để mang lại sự tập trung mãnh liệt vào đề tài chữa lành, các định luật và phương pháp của nó.

2. You master the technique whereby you can project your thought consciously in such a manner that healing can take place where and when needed.

2. Em làm chủ được kỹ thuật nhờ đó em có thể phóng chiếu tư tưởng của mình một cách có ý thức, sao cho sự trị liệu có thể diễn ra ở nơi và vào lúc cần thiết.

In the one case, you train yourself to be a "point of contact" for the healing forces of the planet. In the other, you train yourself to be a "channel of distribution." Ponder on these two objectives, but expect not yet to be able to reach them. In the work of the disciple, the time element counts not. Growth, deep rooted and established, is the goal, and growth, if sound and good, is slow.

Trong trường hợp thứ nhất, em rèn luyện bản thân trở thành một "điểm tiếp xúc" cho các mãnh lực chữa lành của hành tinh. Trong trường hợp thứ hai, em rèn luyện để trở thành một "kênh phân phối." Hãy chiêm nghiệm hai mục tiêu này, nhưng đừng trông mong đạt được chúng ngay lúc này. Trong công việc của người đệ tử, yếu tố thời gian không có giá trị. Mục tiêu là sự trưởng thành, bén rễ sâu sắc và được thiết lập, và sự trưởng thành, nếu lành mạnh và đúng đắn, thì luôn diễn ra chậm rãi.

In connection with your own character development, seek to bring about two things:

Liên quan đến sự phát triển đặc tính của chính em, hãy nỗ lực đạt đến hai điều:

1. A decentralisation and self-forgetfulness which will offset and negate that spiritual diffidence and dissatisfaction with yourself that does colour much of your thought.

1. Một sự phi tập trung và tự quên mình, điều sẽ làm triệt tiêu và phủ định sự tự ti tinh thần và sự không hài lòng với bản thân vốn nhuộm màu nhiều tư tưởng của em.

2. A tenderness which will grow out of an increasing capacity to identify yourself with other people and their problems.

2. Một sự dịu dàng sẽ phát triển từ khả năng ngày càng gia tăng trong việc đồng nhất hóa mình với người khác và với các vấn đề của họ.

Life has held for you much of difficulty during the past three months; many adjustments, inner and outer, have been required. Detachment has been the lesson which you are learning [553] and indicates to you the way of release. Like all disciples, in training on the Path of Accepted Discipleship or preparing to be so trained, much has had to be broken in your life in order to establish the new rhythms. This process is still to be continued and for it you must be prepared. You have, however, adequate light and sufficient strength to enable you to tread the way of the disciple. You can count upon yourself and upon your own divinity.

Cuộc sống trong ba tháng vừa qua đã mang đến cho em nhiều điều khó khăn; nhiều sự điều chỉnh, cả bên trong lẫn bên ngoài, đã được yêu cầu. Sự tách rời đã là bài học mà em đang học [553] và điều đó chỉ ra cho em con đường giải thoát. Như mọi đệ tử khác đang được huấn luyện trên Con Đường của Đệ Tử Chính Thức hoặc đang chuẩn bị để được huấn luyện như thế, nhiều điều đã phải bị phá vỡ trong đời sống của em nhằm thiết lập những tiết điệu mới. Quá trình này vẫn sẽ tiếp tục và em phải sẵn sàng cho điều đó. Tuy nhiên, em có đủ ánh sáng và đủ sức mạnh để cho phép mình bước đi trên con đường của người đệ tử. Em có thể tin cậy vào chính mình và vào thiên tính của mình.

I commend to you the careful keeping of your spiritual diary. In writing in it, day by day, do so with the recollection that your ability to express spiritual thoughts must be used for the helping of others. “The heart knoweth its own development. The onlooker tastes the fruit thereof.” This thought, of ancient import, will mean much to you. Ponder on it.

Tôi khuyên em hãy gìn giữ cẩn thận nhật ký tâm linh của mình. Khi ghi chép vào đó mỗi ngày, hãy làm như vậy với sự hồi tưởng rằng khả năng biểu đạt các tư tưởng tinh thần của em phải được dùng để giúp đỡ người khác. “Trái tim biết rõ sự phát triển của chính mình. Người quan sát nếm được trái ngọt từ đó.” Tư tưởng này, có từ xa xưa, sẽ mang nhiều ý nghĩa với em. Hãy chiêm nghiệm nó.

I suggest the following meditation and breathing exercises.... It may take a little while to accustom yourself to it but, given time, you should get real benefit therefrom....

Tôi đề nghị bài tham thiền và các bài tập thở sau đây... Có thể sẽ mất một chút thời gian để em làm quen với chúng, nhưng nếu cho đủ thời gian, em sẽ thực sự nhận được lợi ích từ đó...

Then, focussing yourself in the head and remembering that you *are* the soul, do your meditation work with an in creased intensity and purity of purpose. Give about fifteen minutes to this work.

Sau đó, tập trung nơi đầu và nhớ rằng em chính là linh hồn, hãy thực hiện công việc tham thiền với cường độ và mục đích thanh khiết gia tăng. Dành khoảng mười lăm phút cho công việc này.

Then, give fifteen minutes to a close pondering upon the thoughts of healing. You could, if you so choose, pick out certain key thoughts from my words and make them the subject of your close attention. Upon them make and keep notes.

Sau đó, dành mười lăm phút để chiêm nghiệm sâu sắc các tư tưởng về chữa lành. Em có thể, nếu muốn, chọn ra một vài tư tưởng then chốt từ lời tôi và lấy chúng làm chủ đề cho sự chú tâm kỹ lưỡng. Hãy ghi chép và giữ lại những điều này.

Then, give five minutes to some definite work in helping someone to a greater light and freedom, remembering that healing can be on all planes.

Sau đó, dành năm phút để thực hiện một công việc cụ thể nhằm giúp ai đó đạt được ánh sáng và sự giải thoát lớn hơn, và hãy nhớ rằng chữa lành có thể diễn ra trên mọi cõi.

I would ask you to go slowly and do all this work most thoughtfully.

Tôi mong em tiến hành mọi việc một cách chậm rãi và đầy suy tưởng.

March 1936— Tháng 3 năm 1936

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

In establishing, as I do, a close and more enduring contact each time I communicate with one of my disciples, I feel that until later in the year there is little need to change your work. You have been relatively so short a time in the group, and there has not been time, therefore, for the meditation, which I assigned [554] you at my last communication, to perform its intended function. Your grasp of teaching is so quick and so intuitive, and your mind processes are so apt rapidly to grip essentials, that it is vitally necessary that there should always supervene in your case a time for quiet reflection for the assimilation of the recognised truths, and for their incorporation into the daily life.

Khi tôi thiết lập, như tôi vẫn làm, một sự tiếp xúc gần gũi và bền vững hơn mỗi khi tôi truyền đạt với một đệ tử của tôi, tôi nhận thấy rằng cho đến cuối năm nay, hầu như không cần thay đổi công việc của em. Em mới ở trong nhóm một thời gian tương đối ngắn, và vì vậy chưa có đủ thời gian để bài tham thiền mà tôi đã giao cho em [554] trong lần truyền đạt trước phát huy chức năng dự định của nó. Sự nắm bắt giáo huấn của em quá nhanh và quá trực giác, và các tiến trình của thể trí em lại quá mau lẹ trong việc chộp lấy những điều cốt yếu, đến mức điều hết sức cần thiết là trong trường hợp của em luôn phải có một khoảng thời gian tĩnh lặng để quán chiếu, nhằm đồng hóa các chân lý đã được nhận biết và hội nhập chúng vào đời sống hằng ngày.

This group is today, for the first time, a completed group unit. The time for fusion and for blending and for the permanent establishing of a correct inter-relation must be prolonged, however. I definitely ask you to hold the group in the strength of your love and thus aid its progress forward....

Hôm nay, lần đầu tiên, nhóm này đã trở thành một đơn vị nhóm hoàn chỉnh. Tuy nhiên, thời kỳ dành cho sự dung hợp, sự hòa nhập và việc thiết lập bền vững một mối liên hệ đúng đắn vẫn cần được kéo dài thêm. Tôi tha thiết yêu cầu em giữ nhóm trong sức mạnh tình thương của em và nhờ đó hỗ trợ cho sự tiến bước của nhóm....

Particularly, however, do I ask you to take peculiar care and interest in connection with the Full Moon Contact for the establishing of a rapid and easy rapport at this sacred time, not only with me, but with your co-disciples. This will do more to release this group and to align them with myself and with what I represent than any other one thing. It will aid in blending them together in the bond of understanding. In this particular work you can help materially, my brother and my friend of olden time, because of your natural "facility in contact," regarded as a service that you can render to the group.

Tuy nhiên, đặc biệt tôi mong em dành sự quan tâm và chăm sóc đặc biệt đối với việc Tiếp xúc Trăng Tròn nhằm thiết lập một mối liên kết nhanh chóng và dễ dàng vào thời điểm thiêng liêng này, không chỉ với tôi mà còn với các bạn đồng môn của em. Điều này sẽ góp phần giải phóng nhóm này và giúp họ được chỉnh hợp với tôi và với những gì tôi đại diện nhiều hơn bất kỳ điều nào khác. Việc đó sẽ hỗ trợ sự kết hợp của họ trong sợi dây của sự hiểu biết. Trong công việc đặc biệt này, em có thể đóng góp một cách thiết thực, huynh đệ và người bạn thuở xưa của tôi, bởi vì em có "khả năng tiếp xúc tự nhiên," điều này được xem như một sự phụng sự mà em có thể hiến dâng cho nhóm.

Go forward with strength, love and understanding and let not the lower reasoning mind deter you from anticipating and expecting great things. You have strength and power and a dynamic will, my brother and friend. These are divine assets. As you yourself well realise, you hinder their divine expression through a failure to love enough. Be not hard, but learn in tenderness to walk with others. Thereby all that you have becomes constructive. Give loving strength.

Hãy tiến bước với sức mạnh, tình thương và sự thấu hiểu, và đừng để cái hạ trí lý luận cản trở em trong việc kỳ vọng và trông đợi những điều vĩ đại. Em có sức mạnh, quyền năng và một ý chí năng động, huynh đệ và bạn của tôi. Đây là những tài sản thiêng liêng. Như chính em đã biết rõ, em ngăn cản sự biểu lộ thiêng liêng của chúng vì chưa yêu thương đủ. Đừng cứng rắn, mà hãy học bước đi với người khác bằng sự dịu dàng. Nhờ đó, mọi thứ em có sẽ trở nên mang tính xây dựng. Hãy trao tặng sức mạnh đầy tình thương.

September 1936—Tháng 9 năm 1936

MY BROTHER AND FRIEND OF LONG AGO:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI BẠN THUỞ XƯA CỦA TÔI:

Will you take the following ideas into your consciousness and ponder on them during the coming six months, seeking earnestly their subjective value and their objective realisation:

Liệu em có thể tiếp nhận những ý tưởng sau đây vào tâm thức mình và chiêm nghiệm chúng trong sáu tháng sắp tới, tìm kiếm một cách chân thành giá trị nội tại của chúng và sự hiện thực khách quan của chúng:

1st month—The Way of Love is the lighted Way.

Tháng thứ nhất — Con Đường của Tình Thương là Con Đường đầy ánh sáng.

2nd month—The will-to-power must be galvanised by love.

Tháng thứ hai — Ý chí-quyền-năng phải được kích hoạt bởi tình thương.

3rd month—Each pilgrim on the Way is worn and tired. [555] All are sincere. Forget this not.

Tháng thứ ba — Mỗi người hành hương trên Đường Đạo đều đã mỏi mòn và kiệt sức. [555] Tất cả đều chân thành. Đừng quên điều này.

4th month—Each life crisis can lead to extended vision or to a separating wall.

Tháng thứ tư — Mỗi khủng hoảng trong đời sống đều có thể dẫn đến tầm nhìn rộng mở hơn hoặc dẫn đến một bức tường ngăn cách.

5th month—The time is short. Only the thoughts which blend and fuse can last. The isolated Way is dark.

Tháng thứ năm — Thời gian thì ngắn ngủi. Chỉ những tư tưởng nào hòa hợp và dung hợp mới có thể tồn tại. Con Đường tách biệt là con đường tăm tối.

6th month—Let the radiance of the heart lead thee to peace. Desire earnestly the loving, radiant heart which showers peace and healing strength on others.

Tháng thứ sáu — Hãy để hào quang của trái tim dẫn em đến an bình. Hãy tha thiết ước mong trái tim yêu thương, toả sáng, vốn ban rải an bình và sức mạnh chữa lành cho tha nhân.

I would ask you, my brother, to study all that I have said in my various writings on the relation of the head centre and the heart centre, and on the relation of will and love. Write then a paper for the helping of your fellow servers.

Tôi mong em, huynh đệ của tôi, hãy nghiên cứu tất cả những gì tôi đã nói trong các bài viết khác nhau của tôi về mối liên hệ giữa luân xa đầu và luân xa tim, và về mối liên hệ giữa ý chí và tình thương. Sau đó hãy viết một bài để trợ giúp cho các bạn phụng sự của em.

February 1937—Tháng 2 năm 1937

MY BROTHER AND MY FRIEND:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI BẠN CỦA TÔI:

The past six months have produced in you a definite orientation towards your next expansion of consciousness, and of this you

Sáu tháng vừa qua đã mang đến cho em một định hướng rõ ràng dẫn tới bước mở rộng tâm thức kế tiếp, và em cũng đã tự mình

are yourself aware. It is this state of awareness which is of great importance to you. It would also be of value to you if you could—clearly and in words—express what you believe (in your highest and deepest moments) is the next step which lies immediately ahead of you. As a soul, functioning through a personality, what is the next recognition or realisation which your soul seeks to have your brain consciousness register? To aid you in doing this, permit me to formulate three questions which may be of assistance in this effort to express clearly something perhaps only dimly sensed:

nhận thức được điều này. Chính trạng thái nhận thức đó là điều rất quan trọng đối với em. Sẽ rất hữu ích nếu em có thể—một cách rõ ràng và bằng lời—diễn đạt điều mà em tin là (trong những khoảnh khắc cao cả và sâu sắc nhất) bước kế tiếp đang ngay trước mắt mình. Với tư cách là một linh hồn hoạt động qua một phàm ngã, sự nhận biết hay nhận thức kế tiếp mà linh hồn em tìm cách khiến tâm thức não bộ ghi nhận là gì? Để hỗ trợ em trong việc này, cho phép tôi đưa ra ba câu hỏi có thể giúp ích cho nỗ lực diễn đạt điều gì đó mà có thể em mới chỉ lờ mờ cảm nhận:

1. What exactly is the vision, as I see it, in connection with my immediate unfoldment?

1. Chính xác thì tầm nhìn của tôi là gì, như tôi thấy nó, trong mối liên hệ với sự khai mở trước mắt của tôi?

2. What will be the practical outcome in my daily, outer life of the materialising of this vision?

2. Kết quả thực tiễn trong đời sống hằng ngày, nơi thế giới bên ngoài, sẽ là gì nếu tầm nhìn đó được hiện thực hoá?

3. What will be the *quality* of the experience when I have made it *fact* in my mind and brain consciousness?

3. *Phẩm tính* của kinh nghiệm đó sẽ là gì khi tôi đã làm cho nó trở thành *sự thật* trong thể trí và ý thức não bộ của mình?

You see, my brother, you are essentially the occultist, being a first ray soul and working through a fifth ray personality. This is a combination of great value but it carries with it its limitations because it is entirely along one major line of energy, [556] 1-3-5-7, and this is intensified by the fact that your *mental body* is on the third ray and your *physical body* is on the first. This last force type utilised by you in the physical body runs counter to the usual rule but with disciples the rule is not unchangeable. You will see, therefore, how the line of the will or power energy, intelligently applied, dominates your equipment in this life. Your *astral body* is on the sixth ray; this

Em thấy đó, huynh đệ của tôi, về bản chất em là một nhà huyền bí, với linh hồn thuộc cung một và phàm ngã thuộc cung năm. Đây là một kết hợp có giá trị rất lớn, nhưng nó cũng mang theo những giới hạn của nó bởi vì nó hoàn toàn nằm trong một dòng năng lượng chính yếu—[556] 1-3-5-7—và điều này càng được tăng cường bởi thực tế là *thể trí* của em thuộc cung ba và *thể xác* thuộc cung một. Loại mãnh lực sau cùng này mà em sử dụng trong thể xác đi ngược lại quy luật thông thường, nhưng đối với các đệ tử thì quy luật ấy không phải là bất biến. Vì vậy, em sẽ thấy đường lối của năng lượng ý chí hay quyền năng, khi được vận dụng một cách thông minh, chi phối toàn bộ trang bị

constitutes your “door of entrance” to the major ray of the solar system, and to the Heart of God and of your fellowmen. In your next incarnation, you will need to balance this condition, and the balancing will only take place as is desired, if the impetus for it originates through the potency of the love which your astral body can succeed in expressing in this incarnation. Therefore, for the remainder of your present life, the right unfoldment and the achieved control of the love nature, as your sentient astral body can express it, is of paramount importance. It is essential for your rapid integration into the hierarchy of souls and servers.

của em trong kiếp sống này như thế nào. Thể cảm dục của em thuộc cung sáu; điều này tạo nên “cửa ngõ đi vào” của em đối với đại cung của hệ mặt trời, và đối với Trái Tim của Thượng đế cùng của những người nam và nữ đồng loại. Trong lần nhập thể kế tiếp, em sẽ cần quân bình tình trạng này, và sự quân bình ấy chỉ diễn ra như mong muốn nếu xung lực cho nó phát sinh từ mãnh lực của tình thương mà thể cảm dục của em có thể thành công biểu lộ trong lần nhập thể này. Vì vậy, trong phần còn lại của đời sống hiện tại, sự khai mở đúng đắn và sự kiểm soát đạt được đối với bản chất tình thương—như thể cảm dục hữu cảm của em có thể biểu lộ—là điều có tầm quan trọng tối thượng. Điều đó thiết yếu cho sự hội nhập nhanh chóng của em vào Huyền Giai các linh hồn và những người phụng sự.

You have done much of mind preparation and of personality coordination. Your fifth ray personality makes the reception of illumination easy, for your intellect and your intuition could be put en rapport with facility. You have achieved much that others are still struggling to achieve. It is your astral body now that should receive the largest measure of your attention and then through it the world of true being will open out before you and you will add to knowledge, wisdom, and to intelligent understanding, its practical but mystical aspect, the vision which is motivated by love. It is your astral body which presents you with your major problem.

Em đã làm được nhiều công việc chuẩn bị về mặt trí tuệ và phối hợp phàm ngã. Phàm ngã cung năm của em khiến việc tiếp nhận sự soi sáng trở nên dễ dàng, vì trí năng và trực giác của em có thể được đặt vào trạng thái cộng hưởng một cách thuận lợi. Em đã đạt được nhiều điều mà người khác còn đang vật lộn để đạt được. Giờ đây, chính thể cảm xúc của em là điều cần được dành sự chú ý lớn nhất, và thông qua nó, thế giới của chân ngã sẽ mở ra trước em, và em sẽ bổ sung cho tri thức, minh triết và sự thấu hiểu thông tuệ một phương diện thiết thực nhưng mang tính thần bí—tầm nhìn được thúc đẩy bởi tình thương. Chính thể cảm xúc của em đang đặt ra vấn đề lớn nhất.

As we train disciples, we seek to develop in the occultist mystical awareness and, in the mystic, practical occult knowledge. Your vision can be on high levels, and that is where you, as a soul, must consciously walk. That vision must, however, be brought down to a lower level of consciousness. The

Khi chúng tôi huấn luyện các đệ tử, chúng tôi tìm cách phát triển trong người huyền bí nhận thức mang tính thần bí, và trong người thần bí kiến thức huyền bí thực tiễn. Tầm nhìn của em có thể ở những cõi rất cao, và đó chính là nơi mà em, với tư cách là một linh hồn, phải bước đi một cách có ý thức. Tuy

area of your natural being which is as yet the most inhibited, is that of emotional reaction. Be not afraid of emotional devastation, my brother. Some disciples might ask me what I mean by that. I need not explain to you, for you will recognise that whereof I speak. I enlarge not here upon the hidden significance which is apparent to you.

nhiên, tầm nhìn đó phải được hạ xuống một mức độ tâm thức thấp hơn. Khu vực trong bản chất tự nhiên của em hiện vẫn còn bị ức chế nhiều nhất chính là ở mức phản ứng cảm xúc. Đừng sợ sự tàn phá cảm xúc, huynh đệ của tôi. Một số đệ tử có thể hỏi tôi muốn nói gì với điều đó. Tôi không cần giải thích cho em, vì em sẽ nhận ra điều tôi đang nói đến. Tôi sẽ không mở rộng thêm về ý nghĩa ẩn tàng vốn đã rõ ràng với em.

[557]

[557]

It interested me to see that you discerned the seed thought which was intended to arouse your resistance. It was, for you, the most important of them all. The idea is not negative, as you suppose. The personalities of the "weary pilgrims on the Way" are indeed tired and worn. Humanity today is very weary. The vehicles have been used for many cycles and their potency (in a positive sense) is wearing out, which is the approaching goal. For long cycles, the soul has been negative in its effect upon the personality, and the personal equipment has been the positive expression of the spiritual man. Then that lower aggregation of forces begins to wear down; its vibration weakens and, because much of the consciousness is still identified with the body nature, the disciple is conscious of fatigue, pain, distress and a deep weariness. It has been the "personality fatigue" of the human race which partially was responsible for the excessive misery complex, the sense of inferiority, and the pining-for-release psychology of the Christian presentation of truth.

Tôi cảm thấy hứng thú khi thấy em đã nhận ra tư tưởng hạt giống vốn được dùng để khơi dậy sự phản kháng trong em. Đối với em, đó là tư tưởng quan trọng nhất trong tất cả. Ý tưởng này không mang tính tiêu cực như em nghĩ. Phàm ngã của những "người hành hương mỏi mòn trên Đường Đạo" thực sự đã mệt mỏi và hao mòn. Nhân loại ngày nay rất mỏi mệt. Các thể đã được sử dụng qua nhiều chu kỳ và năng lực của chúng (theo nghĩa tích cực) đang dần suy kiệt—đây là mục tiêu đang đến gần. Trong nhiều chu kỳ dài, linh hồn đã ở trong trạng thái tiêu cực khi ảnh hưởng lên phàm ngã, còn trang bị cá nhân thì là biểu hiện tích cực của con người tâm linh. Sau đó, tập hợp các mãnh lực thấp đó bắt đầu suy tàn; rung động của nó yếu đi và, vì phần lớn tâm thức vẫn còn đồng hóa với bản chất thể chất, người đệ tử cảm nhận sự mệt mỏi, đau đớn, phiền não và một sự mỏi mệt sâu sắc. Chính sự "mệt mỏi của phàm ngã" của nhân loại đã phần nào dẫn đến phức cảm khổ đau thái quá, cảm giác tự ti, và tâm lý khát khao được giải thoát như trong cách trình bày chân lý của Thiên Chúa giáo.

As still further progress is made, the joy of the soul begins to pour through the worn and weary vehicles, and gradually the positive nature of the soul takes hold. When

Khi tiến xa hơn nữa, niềm hoan hỷ của linh hồn bắt đầu tuôn chảy qua các vận cụ đã hao mòn và mệt mỏi, và dần dần bản chất tích cực của linh hồn chiếm lĩnh. Khi điều này đủ

this is strong enough and the man is sufficiently decentralised, it is the soul quality which will persist in spite of physical limitations, and the inner sense of weariness will then be carefully negated and consciously and intelligently transmuted. There will be the recognition of personality distress but also a planned effort to transcend it. This process of "divine imposition" gradually brings in the healing force and thus perfect health in some life is the reward of the initiate's effort to live as a soul and not to feel as a personality. It is this divine pouring in of the soul's quality of life which is the true key to self-induced healing.

mạnh và con người phi tập trung đủ, thì phẩm tính linh hồn sẽ tồn tại mặc cho các giới hạn thể chất, và cảm giác mỏi mệt nội tâm sẽ được phủ nhận một cách cẩn trọng và được chuyển hóa một cách có ý thức và thông tuệ. Sẽ có sự nhận biết về nỗi khổ của phàm ngã nhưng đồng thời cũng có một nỗ lực có kế hoạch để vượt lên trên điều đó. Quá trình "áp đặt thiêng liêng" này dần dần dẫn nhập mãnh lực chữa lành và vì thế sức khỏe hoàn hảo trong một kiếp sống nào đó là phần thưởng của nỗ lực từ người điểm đạo đồ nhằm sống như một linh hồn và không cảm nhận như một phàm ngã. Chính sự tuôn đổ thiêng liêng này của phẩm tính sự sống từ linh hồn là chìa khóa đích thực cho việc tự chữa lành.

Will you remember, what I have elsewhere pointed out, that:

Hãy ghi nhớ điều mà tôi đã chỉ ra nơi khác, rằng:

1. Happiness is the goal of personality desire and its most desired sentient reaction.

1. Hạnh phúc là mục tiêu của dục vọng nơi phàm ngã và là phản ứng cảm xúc được mong muốn nhất.

2. Joy is the quality of soul life and that quality can be imposed upon the personality, thereby superseding happiness and imparting the gift of truth.

2. Hoan hỷ là phẩm tính của đời sống linh hồn và phẩm tính đó có thể được áp đặt lên phàm ngã, nhờ đó thay thế hạnh phúc và truyền đạt món quà của chân lý.

[558]

[558]

3. Bliss is the nature of the spiritual Being and is, in its turn and in due time, imposed upon the rhythm of the soul. It is the gift of synthesis.

3. Phúc lạc là bản chất của Thực Thể tinh thần và đến lượt nó, vào đúng thời điểm, sẽ được áp đặt lên tiết điệu của linh hồn. Đây là món quà của sự tổng hợp.

You see clearly from the angle of mental observation, acutely and intelligently applied. Now learn to *feel* as clearly that which you see, both the good and that which is not so good, and love steadily in both directions. As yet, you love not where you

Em thấy rất rõ từ góc độ quan sát trí tuệ, một cách sắc bén và thông minh. Giờ đây hãy học cách *cảm nhận* một cách rõ ràng như em thấy—cả điều tốt lẫn điều chưa tốt—và hãy yêu thương một cách bền vững theo cả hai hướng. Cho đến nay, em chưa thể yêu nơi mà

criticise. This you must learn to do and that love will shed new light on that which you perceive and you will learn to feel. Life will then open up before you in new rhythms of service and of usefulness.

em chỉ trích. Đây là điều em cần học, và tình thương đó sẽ rọi chiếu ánh sáng mới lên những gì em nhận thức, và em sẽ học được cách cảm nhận. Khi đó, cuộc sống sẽ mở ra trước em trong những tiết điệu mới của phụng sự và hữu ích.

It is *not* my request that the three questions I put to you earlier in this instruction should be answered by you for any eye but yours and mine to see. Should you, however, care to answer them in such form that they may be of service to your group brothers, that is entirely your own affair.

Tôi *không* yêu cầu em phải trả lời ba câu hỏi tôi đã nêu trước đó trong huấn thị này để bất kỳ ai khác ngoài em và tôi được thấy. Tuy nhiên, nếu em muốn trả lời chúng theo cách có thể giúp ích cho các huynh đệ trong nhóm, thì đó hoàn toàn là việc riêng của em.

Another hint I give you and a suggestion which only you will understand. There are three people that you should take to your heart and love. As yet you love them not. One loves you not. Two seek your love. Learn to love all three, not theoretically from a high, cold, mental altitude, but down on the planes of earth; love them with your heart. Life will then change for you. And, furthermore, my brother, love them not in obedience to my hint or through a display of the magnanimous spirit, or as the result of intellectual reasoning, but because you *love.* Two out of these three have much to give to you, and can lead you with them along the Way. I mention not their names, nor have I told anyone who they are. It is your own affair, not mine, nor theirs, but yours.

Tôi cũng gửi đến em một gợi ý nữa—chỉ một mình em mới hiểu. Có ba người mà em nên đem vào trái tim và yêu thương. Hiện tại, em chưa yêu họ. Một người không yêu thương em. Hai người đang mong nhận được tình thương từ em. Hãy học cách yêu thương cả ba người, không phải một cách lý thuyết từ một độ cao trí tuệ lạnh lùng, mà là ngay trên các cõi trần; yêu thương họ bằng trái tim của em. Khi đó, cuộc sống của em sẽ thay đổi. Và, hơn nữa, huynh đệ của tôi, đừng yêu thương họ để làm theo gợi ý của tôi, hay vì muốn thể hiện tinh thần rộng lượng, hoặc như kết quả của lý luận trí tuệ, mà hãy yêu thương vì em thực sự yêu thương. Trong số ba người ấy, hai người có nhiều điều để trao cho em, và có thể cùng em bước trên Đường Đạo. Tôi sẽ không nêu tên họ, cũng không nói cho ai biết họ là ai. Đây là việc của riêng em, không phải của tôi, cũng không phải của họ.

I give you now three phrases upon which to meditate during the next six months. During the first three months will you meditate upon them within the head consciousness, and during the last three months will you repeat the meditation but this time within the heart and seek to feel

Giờ đây tôi trao cho em ba cụm từ để tham thiền trong sáu tháng tới. Trong ba tháng đầu, em hãy tham thiền về chúng trong ý thức của đầu, và trong ba tháng cuối, hãy lặp lại bài tham thiền đó nhưng lần này trong tim và tìm cách cảm nhận ý nghĩa của chúng. Như thế, sự nhận thức sẽ đến.

their significance. Thus will realisation come.

Phrase I.

Like a golden butterfly, which flies towards the sun, I find myself poised upon the lotus petal of the earth. [559] Held by the breath of *love* I hover. I stay a little moment and then I fly into the golden pathway which leads into the sun.

Phrase II.

There is no darkness and no fog. There is no night nor day. There are no storms nor peace; no rest, nor strife. Only the changeless *love* of God, which works towards good.

Phrase III.

Down from the mountain top I come, bringing the light of *love,* the love of God. Into the chalice of all forms I meet, I pour this *love* which light confers, this *love* which life sustains. I see the *love* of life divine pour through the form, my own and others. It heals and soothes. Thus is the task performed. Thus is a man of earth transformed into a Son of God.

In summarising the ray qualities with which you have to deal in fitting yourself for progress in world service, they might be stated to be as follows:

1. The soul ray—the Ray of Will or Power.

Cụm từ I.

Như con bướm vàng kim bay về phía mặt trời, tôi thấy mình đậu trên cánh hoa sen của trái đất. [559] Được nâng đỡ bởi hơi thở của tình thương, tôi lơ lửng. Tôi nán lại một chốc rồi bay vào con đường vàng kim dẫn đến mặt trời.

Cụm từ II.

Không có bóng tối và không có sương mù. Không có đêm cũng không có ngày. Không có bão tố cũng không có bình yên; không nghỉ ngơi, cũng không tranh đấu. Chỉ có *tình thương* bất biến của Thượng Đế, vốn luôn vận hành vì điều thiện chí.

Cụm từ III.

Từ đỉnh núi tôi đi xuống, mang theo ánh sáng của *tình thương,* tình thương của Thượng Đế. Tôi rót *tình thương* này vào chiếc chén của mọi hình tướng mà tôi gặp —*tình thương* mà ánh sáng trao ban, *tình thương* mà sự sống duy trì. Tôi thấy *tình thương* của sự sống thiêng liêng tuôn chảy qua hình tướng, qua chính tôi và qua người khác. Nó chữa lành và xoa dịu. Như thế, nhiệm vụ được hoàn tất. Như thế, con người trần thế được chuyển hóa thành Con của Thượng Đế.

Tóm lược các phẩm tính cung mà em cần phải làm việc cùng để phù hợp cho sự tiến bộ trong công cuộc phụng sự thế giới, chúng có thể được nêu như sau:

1. Cung của linh hồn — Cung của Ý Chí hay Quyền Lực.

2. The personality ray—the Ray of Concrete Science.

2. Cung của phàm ngã — Cung của Khoa Học Cụ Thể.

3. The ray of the mental body—the Ray of Intelligent Activity.

3. Cung của thể trí — Cung của Hoạt Động Thông Tuệ.

4. The ray of the astral body—the Ray of Devotion.

4. Cung của thể cảm xúc — Cung của Lòng Sùng Tín.

5. The ray of the physical body—the Ray of Will or Power.

5. Cung của thể xác — Cung của Ý Chí hay Quyền Lực.

For your reassurance and that of your co-disciples, I would like to point out that the group work of healing can be started, if the group continues with its work of integration and grows in love and understanding. Continue with the group meditation and with the work of the Full Moon Approach, paying close attention to the latter. Learn the way into the Ashram of the second ray through the open (though secret) door of your own heart.

Để trấn an em và các bạn đồng môn, tôi muốn chỉ ra rằng công việc chữa lành theo nhóm có thể được khởi sự, nếu nhóm tiếp tục với công việc tích hợp và trưởng thành trong tình thương và sự thấu hiểu. Hãy tiếp tục tham thiền nhóm và công việc Tiếp Cận Trăng Tròn, đặc biệt chú tâm đến điều thứ hai. Hãy tìm con đường vào Ashram cung hai thông qua cánh cửa mở (dù bí mật) của chính trái tim em.

NOTE: *In the March 1936 instruction, the Tibetan told the disciple that he needed to learn "in tenderness to walk with others." This he failed to learn and temporarily at least his work in the Ashram is in abeyance.*

GHI CHÚ: *Trong huấn thị tháng Ba năm 1936, Chân sư Tây Tạng đã bảo vị đệ tử rằng y cần phải học "bước đi với người khác trong sự dịu dàng." Y đã không học được điều đó, và ít nhất là tạm thời, công việc của y trong Ashram đang bị tạm ngưng.*

[560]

[560]

R. L. U.

RLU

Harriet Case, Wife of Paul Foster Case

AUM Group

3/29/1893, USA

Radiance, *Love,* Understanding

II-IV-5-6-3

531-544

April 1935—Tháng 4 năm 1935

BROTHER OF OLD: HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA:

In this address, you get a clue to the answer of your question: Why was I chosen as a member of this group? Because an old time link connects us, and because of a hidden development which is very unusual, but which as yet is hindered from all outer expression by your inhibiting personality. These two factors: your old relation with myself, and the beauty of that which lies revealed within you, prompts me to offer you this opportunity for specialised training. You have been puzzled over this choice, having no particular admiration for the *quality* of your personality. Is this not so? I am choosing my words with care. You are prone to be disgusted with yourself—an inchoate and oft unrealised disgust. That is due to the ferment of the hidden spiritual life which you have yet to offer to your fellowmen. You have a faculty for understanding which you have seldom used, and a power to work as a psychologist which is as yet entirely unrealised by yourself, either mentally or in fact. It is this hidden something that I have realised and sought to draw forth.

Trong chỉ dẫn này, em sẽ nhận được một manh mối cho câu hỏi của mình: Tại sao tôi được chọn làm thành viên của nhóm này? Bởi vì có một mối liên hệ từ thời xưa kết nối giữa em và tôi, và bởi vì một sự phát triển tiềm ẩn rất hiếm hoi, nhưng vẫn đang bị ngăn trở khỏi mọi biểu lộ ra bên ngoài bởi phàm ngã mang tính ức chế của em. Hai yếu tố này: mối liên hệ xưa cũ giữa em và tôi, và vẻ đẹp của điều đang được bộc lộ bên trong em, đã thúc đẩy tôi đề nghị em cơ hội huấn luyện chuyên biệt này. Em đã từng bối rối về sự lựa chọn này, vì em không có sự ngưỡng mộ đặc biệt nào dành cho *phẩm chất* của phàm ngã mình. Có đúng như vậy không? Tôi đang chọn lựa câu chữ của mình một cách cẩn trọng. Em có khuynh hướng cảm thấy ghê tởm chính mình—một sự ghê tởm mơ hồ và thường không được nhận ra. Đó là do sự phát triển của đời sống tinh thần tiềm ẩn mà em vẫn còn phải dâng hiến cho những người đồng loại. Em có một năng lực để thấu hiểu mà em hiếm khi sử dụng, và một khả năng làm việc như một nhà tâm lý học mà chính em vẫn hoàn toàn chưa nhận ra, dù bằng trí tuệ hay thực tiễn. Chính điều gì đó tiềm ẩn này là điều tôi đã nhận ra và tìm cách khai mở.

Your life setting had to be changed before it was possible for you to release this soul quality in service. As you draw it forth during the next few years, you will find it shedding a light upon your own past relationships; you may then feel pained at much that you may have failed to do in the past. [532] Forget not, that under the Law governing disciples, opportunities will inevitably arise which will enable you to adjust past conditions and any faulty handling. See that the dawning spirit of love irradiates your life and pours through you to others, and see to it also that you render

Bối cảnh đời sống của em cần phải được thay đổi trước khi có thể giúp em giải phóng phẩm tính của linh hồn trong công tác phụng sự. Khi em khai mở điều này trong vài năm tới, em sẽ thấy nó chiếu sáng những mối liên hệ trong quá khứ của em; khi đó em có thể cảm thấy đau lòng vì nhiều điều em có thể đã thất bại trong việc thực hiện trong quá khứ. [532] Đừng quên rằng, theo Định Luật chi phối các đệ tử, những cơ hội sẽ chắc chắn xuất hiện để giúp em điều chỉnh các hoàn cảnh trong quá khứ và bất kỳ sự xử lý sai lầm nào. Hãy đảm bảo rằng tinh thần tình thương đang hé lộ chiếu sáng đời sống của em và tuôn đổ qua em đến với người

back to all, the love which you have received and will receive.

khác, và cũng hãy đảm bảo rằng em trao trả lại cho tất cả mọi người tình thương mà em đã nhận và sẽ nhận được.

I am asking A.A.B. to give you a copy of a meditation used in the Arcane School. I have made certain changes and enrichments which I will indicate to you.... Follow this, my brother, for the next six months. For your seed thoughts I suggest the following words:

Tôi đang yêu cầu A.A.B. trao cho em một bản sao của bài tham thiền được sử dụng trong Trường Nội Môn Arcane. Tôi đã thực hiện một số thay đổi và mở rộng mà tôi sẽ chỉ rõ cho em... Hãy thực hành theo đó, huynh đệ của tôi, trong sáu tháng tới. Tôi đề nghị các từ sau đây làm các tư tưởng hạt giống:

1st and 2nd months—The golden light of love irradiates my Path. I am that Path.

Tháng 1 và 2—Ánh sáng vàng kim của tình thương chiếu sáng Con Đường của tôi. Tôi là Con Đường đó.

3rd and 4th months—As a beacon light in a dark place, I radiate the light. I stand in spiritual being.

Tháng 3 và 4—Như một ngọn hải đăng trong nơi tối tăm, tôi phát ra ánh sáng. Tôi đứng trong bản thể tinh thần.

5th and 6th months—I affirm gratitude to all Light-bearers. I affirm love to all I meet. I am myself the love of God, the light that shines, the Way.

Tháng 5 và 6—Tôi khẳng định lòng biết ơn đến tất cả những Người mang ánh sáng. Tôi khẳng định tình thương đến tất cả những ai tôi gặp. Chính tôi là tình thương của Thượng đế, ánh sáng đang chiếu sáng, là Con Đường.

The very simplicity of my instruction may almost disappoint you, yet there is relatively so little to do before the inner beauty finds release that I seek to have you first achieve that. Then we can begin our work. In my next instruction, if you make the expected progress, I will start the occult training which you so much desire. One thing I will ask you to do, however: Ponder upon the use of the creative imagination and the power of visualisation. I will also ask you to embody the results of this pondering and thought in a paper, thus externalising your inner recognitions.

Sự đơn giản trong huấn thị của tôi có thể khiến em gần như thất vọng, tuy nhiên thực ra có rất ít điều cần làm trước khi vẻ đẹp nội tâm được giải phóng mà tôi đang tìm cách giúp em đạt được. Sau đó, chúng ta có thể bắt đầu công việc của mình. Trong huấn thị tiếp theo, nếu em đạt được tiến bộ như mong đợi, tôi sẽ bắt đầu việc huấn luyện huyền môn mà em hằng mong muốn. Tuy nhiên, có một điều tôi muốn em làm: Hãy suy ngẫm về việc sử dụng sự tưởng tượng sáng tạo và năng lực hình dung. Tôi cũng muốn em thể hiện kết quả của sự suy ngẫm và tư duy này trong một bài viết, qua đó biểu lộ ra bên ngoài những điều nhận ra nội tâm của em.

BROTHER OF OLDEN TIME:

It will be apparent to you that there would be no gain in my changing your work at this time, for you have been so short a time in this group that you have scarcely mastered the initial stages or the scope of the assigned work. That "ferment of the spiritual life" which lies deep hidden in your personal life is [533] increasing in its activity, and that which you have to give to your group brothers and to your fellowmen is nearer to the surface than it was six months ago. He who walks with you along life's path has had much to do in releasing you, for the major liberating force in life is *love.* Hence for you the ending of the old life and the beginning of the new.

Again, for the next six months, I want the theme of loving understanding to constitute the focus of your attention. Forget not that your soul ray is the Ray of Love-Wisdom, and that, therefore, through the right alignment and the discipline of the personality, will that love nature of yours (in all its fullness and richness) be poured through you to others. Your power to express love increasingly will be the guarantee of the effectiveness of your alignment and the success of your meditation. Before the time comes for you to pass over to the fuller life, lived by a soul when separated from the body, the expression of love will be for you the line of least resistance. I mean love, and not sentiment, my brother.

The seed thoughts for the meditation work during the next five months will be as

HUYNH ĐỆ CỦA THỜI XƯA:

Sẽ rõ ràng đối với em rằng sẽ không có lợi gì khi tôi thay đổi công việc của em vào lúc này, vì em mới chỉ ở trong nhóm này một thời gian ngắn đến mức em hầu như chưa nắm được những giai đoạn khởi đầu hay phạm vi của công việc được giao. "Sự phát triển của đời sống tinh thần" vốn ẩn sâu trong đời sống cá nhân của em [533] đang gia tăng hoạt động, và điều em cần trao tặng cho các huynh đệ trong nhóm cũng như cho đồng loại đang ở gần bề mặt hơn so với sáu tháng trước. Người đang đồng hành cùng em trên đường đời đã góp phần lớn trong việc giải phóng em, vì mãnh lực giải thoát chủ yếu trong cuộc sống chính là tình thương. Do đó, với em là sự kết thúc của đời sống cũ và khởi đầu của đời sống mới.

Một lần nữa, trong sáu tháng tới, tôi muốn chủ đề của sự thấu hiểu đầy tình thương trở thành tiêu điểm chú ý của em. Đừng quên rằng cung linh hồn của em là Cung Bác Ái–Minh Triết, do đó, qua việc chỉnh hợp đúng đắn và kỷ luật hóa phàm ngã, bản chất tình thương nơi em (với tất cả sự viên mãn và phong phú của nó) sẽ được tuôn đổ qua em đến với người khác. Năng lực biểu hiện tình thương của em sẽ ngày càng gia tăng và sẽ là sự bảo chứng cho hiệu quả của sự chỉnh hợp và thành công của công việc tham thiền. Trước khi đến lúc em chuyển qua đời sống phong phú hơn, mà linh hồn sống khi tách khỏi thể xác, việc biểu hiện tình thương sẽ là con đường ít trở ngại nhất đối với em. Tôi nói đến tình thương, chứ không phải là cảm xúc, huynh đệ của tôi.

follows. You have that which should occupy your thoughts during several months.

Các tư tưởng hạt giống cho công việc tham thiền trong năm tháng tới sẽ như sau. Em có điều để suy tư trong vài tháng tới:

1st month—The soul and the self are one. Between the self of the lower nature and the self on the higher plane there must be at-one-ment.

Tháng 1—Linh hồn và bản ngã là một. Giữa bản ngã của bản chất thấp và bản ngã nơi cõi cao phải có sự hợp nhất.

2nd month—When I, the emotional man, am dedicated to the soul, love pours through. Thus can I serve.

Tháng 2—Khi tôi, con người cảm xúc, được hiến dâng cho linh hồn, tình thương tuôn chảy. Nhờ đó tôi có thể phụng sự.

3rd month—I raise no barriers 'twixt myself and others. I am as they, and one with all I meet.

Tháng 3—Tôi không dựng lên rào cản nào giữa mình và người khác. Tôi là họ, và là một với tất cả những ai tôi gặp.

4th month—There are no changes on the way of love. I stand at-one with all, and through the lower self, love flows.

Tháng 4—Trên con đường của tình thương không có đổi thay. Tôi đứng hợp nhất với tất cả, và qua bản ngã thấp, tình thương tuôn chảy.

5th month—Give me to love, and give me those who need my love and let me fill that need.

Tháng 5—Hãy cho tôi được yêu thương, và ban cho tôi những người cần đến tình thương của tôi và để tôi đáp ứng nhu cầu đó.

Be not misled by the apparent simplicity of these seed thoughts for meditation, my brother. They are deep and profound and contain the mystery of the soul and of the cosmos.

Đừng để bị đánh lừa bởi vẻ đơn giản của các tư tưởng hạt giống này trong công việc tham thiền, huynh đệ của tôi. Chúng sâu sắc và huyền nhiệm, và chứa đựng bí nhiệm của linh hồn và của vũ trụ.

[534]

[534]

March 1936—Tháng 3 năm 1936

It is not my habit, brother of mine, nor is it ever necessary where disciples are concerned, to express undue appreciation of work accomplished or to feed the vanity of

Huynh đệ của tôi, không phải là thói quen của tôi—và cũng không bao giờ là điều cần thiết đối với các đệ tử—phải bày tỏ sự tán thưởng quá mức đối với công việc đã hoàn

the average aspirant. However, I would like today to tell you that you have done good work in this readjustment process with yourself; you have made more real progress during the last three years than you did in the previous ten. There has been a definite expansion of your consciousness and a decided deepening of your spiritual life. Of this I am confident you are yourself aware. The recognition, by an older disciple, of definite growth in a younger, constitutes a responsibility to that younger disciple. I point out to you, therefore, that I recognise your progress, and I do this in order to spur you on to renewed effort, and also to give myself the opportunity to indicate to you the need for your widening in the life of service. Vertical growth and horizontal growth must parallel each other.

thành hay nuôi dưỡng lòng hư vinh của người chí nguyện bình thường. Tuy nhiên, hôm nay tôi muốn nói với em rằng em đã làm tốt trong tiến trình tự điều chỉnh này; em đã đạt được tiến bộ thực sự nhiều hơn trong ba năm qua so với mười năm trước đó. Đã có một sự mở rộng rõ rệt trong tâm thức của em và một sự đào sâu đáng kể trong đời sống tinh thần của em. Tôi tin chắc rằng chính em cũng ý thức được điều đó. Việc một đệ tử lớn tuổi hơn nhận ra sự tăng trưởng rõ rệt nơi một đệ tử trẻ hơn tạo nên một trách nhiệm đối với đệ tử trẻ ấy. Vì vậy, tôi chỉ cho em thấy rằng tôi ghi nhận sự tiến bộ của em, và tôi làm điều này để thúc đẩy em nỗ lực mới mẻ hơn, đồng thời cũng để cho tôi có cơ hội chỉ ra cho em nhu cầu phải mở rộng đời sống phụng sự của mình. Sự tăng trưởng theo chiều dọc và sự tăng trưởng theo chiều ngang phải song hành với nhau.

Two things I seek to say to you. These are days of spiritual opportunity and of world crisis. They are for you, as an individual, days of opportunity. A disciple makes his own crises and where a life is devoid of crisis (at your stage of development) it means the disciple is standing still. It means that his work is of such a kind that it makes no impact on his surroundings and his associates. It, therefore, has no value. For you the necessity is to stand in your circle of life as a quiet centre, but let it be the quiet which is achieved by the mastering of turmoil and not the quiet of a stagnant pool.

Hai điều tôi muốn nói với em. Đây là những ngày của cơ hội tinh thần và của khủng hoảng thế giới. Với em, với tư cách một cá nhân, đây là những ngày của cơ hội. Một đệ tử tạo ra các cuộc khủng hoảng của chính mình, và khi một đời sống không có khủng hoảng (ở giai đoạn phát triển của em) điều đó có nghĩa là đệ tử đang đứng yên. Nó có nghĩa là công việc của y thuộc loại không tạo ra ảnh hưởng nào lên hoàn cảnh xung quanh và các người đồng sự. Do đó, nó không có giá trị. Với em, điều cần thiết là đứng trong vòng đời sống của mình như một trung tâm tĩnh lặng, nhưng hãy để đó là sự tĩnh lặng đạt được bằng cách chế ngự khuấy động, chứ không phải là sự yên tĩnh của một vũng nước tù.

I have watched you, my brother of old, for nine years, for there is, as you know, a karmic link between us. I have seen you grow and deepen, and I have seen under the

Tôi đã quan sát em, huynh đệ của ngày xưa, trong chín năm qua, vì như em biết, có một mối liên hệ nghiệp quả giữa chúng ta. Tôi đã thấy em trưởng thành và trở nên sâu sắc, và

exterior man, a new, tender and understanding man come into being, for I can see both that which the world sees and also the subtler person. There has been for many years an exterior hardness, but the time is near when the subtler person (known and recognised by one or two) will appear and make its impact upon a wider circle. This will be done not by deliberate effort but by the *recognition* of release and of accomplishment. Ponder on these two words. As a soul, stand free in your environment.

tôi đã thấy bên trong lớp vỏ bên ngoài, một con người mới, dịu dàng và thấu hiểu đang hình thành, vì tôi có thể thấy cả điều mà thế gian nhìn thấy lẫn con người vi tế hơn. Trong nhiều năm đã có một vẻ cứng rắn bên ngoài, nhưng thời điểm đang đến gần khi con người vi tế hơn (được một hoặc hai người biết đến và công nhận) sẽ xuất hiện và tạo ảnh hưởng lên một vòng tròn rộng lớn hơn. Điều này sẽ không xảy ra bởi nỗ lực cố ý mà bởi sự nhận ra sự giải phóng và hoàn tất. Hãy suy ngẫm về hai từ này. Như một linh hồn, hãy đứng tự do trong hoàn cảnh sống của em.

[535]

[535]

The second thing I have to say to you has reference to the definite organisation of your life. You must and should fulfil all your needed and right obligations to those with whom your lot is cast, but you should also have definite times for the life of a disciple. In putting the situation thus before you, my duty ends. The way, the means and the methods are yours to decide. Release will come for you through the right comprehension of the time element and due discrimination between the essentials and the non-essentials. Upon these I ask you to ponder.

Điều thứ hai tôi muốn nói với em liên quan đến việc tổ chức đời sống của em một cách rõ ràng. **Em phải và nên hoàn thành tất cả các bổn phận cần thiết và đúng đắn đối với những người mà số phận em gắn bó, nhưng em cũng nên có những thời gian rõ ràng dành cho đời sống của một đệ tử.** Khi tôi trình bày tình huống như vậy với em, trách nhiệm của tôi kết thúc. Con đường, phương tiện và phương pháp là tùy em quyết định. **Sự giải thoát sẽ đến với em thông qua sự lĩnh hội đúng đắn về yếu tố thời gian và khả năng phân biện hợp lý giữa điều thiết yếu và điều không thiết yếu. Tôi yêu cầu em hãy suy ngẫm về những điều này.**

A more intense inner life and a more vital life of service are, I know, your ideals, but the one is dependent upon the other.

Tôi biết, một đời sống nội tâm mãnh liệt hơn và một đời sống phụng sự sinh động hơn là những lý tưởng của em, nhưng điều này phụ thuộc vào điều kia.

I seek now to change entirely your meditation. The earlier one given has accomplished its intended preliminary purpose. I suggest to you, therefore, the following. Do it with regularity, laying your major emphasis, however, upon the work of

Giờ đây tôi muốn thay đổi hoàn toàn bài tham thiền của em. Bài tham thiền trước đây đã hoàn tất mục đích sơ khởi của nó. Do đó tôi đề nghị em thực hiện điều sau. Hãy thực hành đều đặn, nhưng hãy đặt trọng tâm chính vào công việc Tiếp cận Trăng Tròn, và

the Full Moon Approach and for five days in each month substitute that for your usual meditation work.

trong năm ngày mỗi tháng hãy thay thế việc tham thiền thông thường bằng công việc đó.

1. As a soul, link up with your group brothers and with all who are close to you on the inner planes and send forth the spirit of love and peace.

1. Là một linh hồn, hãy kết nối với các huynh đệ nhóm của em và với tất cả những người gần gũi với em trên các cõi bên trong và gửi đi tinh thần của tình thương và bình an.

2. Then do the following visualisation exercise, after centring your consciousness in the head.

2. Sau đó hãy thực hiện bài tập hình dung sau, sau khi đã tập trung tâm thức vào vùng đầu.

a. See in your mind's eye a lake of blue water, entirely surrounded by mountains.

a. Trong con mắt trí tuệ của mình, hãy hình dung một hồ nước màu xanh lam, hoàn toàn được bao quanh bởi núi non.

b. It is night, and there is no sound upon the lake, except the lapping of the water around the little boat in which you are seated. You can see nothing.

b. Đó là ban đêm, và không có âm thanh nào trên mặt hồ ngoại trừ tiếng nước vỗ quanh chiếc thuyền nhỏ mà em đang ngồi. Em không thể thấy gì cả.

c. Then, as your boat rocks on the waters of the lake, slowly you watch the dawn awaken in the east behind the mountain tops.

c. Rồi, khi chiếc thuyền của em chòng chành trên mặt hồ, em từ từ nhìn thấy bình minh dần thức giấc ở phương đông phía sau đỉnh núi.

d. As you see the light grow, you become aware of other boats that are all slowly making their way towards the gleaming gold at the eastern end of the lake.

d. Khi em nhìn thấy ánh sáng dần lớn lên, em nhận ra những chiếc thuyền khác cũng đang từ từ tiến về phía ánh vàng lấp lánh ở đầu phía đông của hồ.

e. The rest of the visualisation exercises, dating from the points indicated to you above, are entirely at your discretion. I leave the picture unfinished, [536] leaving it to the unfolding opportunity of your creative imagination. I shall be interested to know, after six months' meditation, what you have done in your little boat.

e. Phần còn lại của bài tập hình dung, bắt đầu từ những điểm tôi đã chỉ ra ở trên, hoàn toàn tuỳ theo quyết định của em. Tôi để bức tranh đó chưa hoàn tất, [536] để dành cho cơ hội khai mở của khả năng tưởng tượng sáng tạo nơi em. Tôi sẽ quan tâm muốn biết, sau sáu tháng tham thiền, em đã làm gì trong chiếc thuyền nhỏ của em.

3. Then raising the consciousness as high in your head as possible, meditate “in the light” on the following seed thoughts:

3. Sau đó, nâng cao tâm thức càng cao càng tốt lên vùng đầu, hãy tham thiền “trong ánh sáng” trên các tư tưởng hạt giống sau đây:

1st month—For me there is no light apart from others. If they are in the dark, into that dark I go.

Tháng 1—Đối với tôi không có ánh sáng nào tách rời khỏi người khác. Nếu họ còn trong bóng tối, tôi sẽ đi vào bóng tối đó.

2nd month—I am a window through which the light can shine. That light must reach my fellowmen.

Tháng 2—Tôi là một khung cửa sổ qua đó ánh sáng có thể chiếu rọi. Ánh sáng đó phải đến được với đồng loại tôi.

3rd month—In service to the nearest and the farthest I must each day dedicate my prime endeavour.

Tháng 3—Trong sự phụng sự cho những người gần nhất và xa nhất, tôi phải mỗi ngày dâng hiến nỗ lực hàng đầu của mình.

4th month—I heal not with my hands. I heal through speech. Thus must I learn to speak and speak aright.

Tháng 4—Tôi không chữa lành bằng đôi tay. Tôi chữa lành qua lời nói. Do đó tôi phải học cách nói và nói đúng đắn.

5th month—The mind reveals the truth. That truth am I. My words must open up the way to other hearts and minds.

Tháng 5—Trí tuệ phơi bày chân lý. Chân lý đó chính là tôi. Lời nói của tôi phải mở lối vào trái tim và trí tuệ của người khác.

6th month—I have no barriers and no preferences, no choices and no separating walls. Upon the Path I walk and all to me are one.

Tháng 6—Tôi không có rào cản và không thiên vị, không chọn lựa và không có bức tường ngăn cách. Trên Con Đường tôi bước đi và mọi người đối với tôi là một.

4. Then say the Great Invocation:

4. Sau đó, hãy đọc Đại Khấn Nguyện:

Let the Forces of Light bring illumination to mankind.

Nguyện cho các Mãnh Lực của Ánh Sáng đem lại sự soi sáng cho nhân loại.

Let the Spirit of Peace be spread abroad.

Nguyện cho Tinh thần Hòa Bình được lan toả khắp nơi.

May men of goodwill everywhere meet in a spirit of cooperation.

Nguyện cho những người thiện chí khắp nơi gặp nhau trong tinh thần hợp tác.

May forgiveness on the part of all men be the keynote at this time.

Nguyện cho tha thứ từ phía tất cả mọi người là đặc điểm chủ đạo của thời kỳ này.

Let power attend the efforts of the Great Ones.

Nguyện cho quyền năng đồng hành cùng nỗ lực của các Đấng Vĩ Đại.

So let it be and help us to do our part.

Nguyện điều ấy được thực hiện và xin trợ giúp chúng con thực thi phần việc của mình.

5. And close with the benediction:

5. Và kết thúc bằng lời chúc lành:

"May the Holy Ones, Whose pupils we aspire to become, show us the light we seek; give us the strong aid of Their compassion and Their wisdom. There is a peace that passeth understanding; it abides in the [537] hearts of those who live in the Eternal. There is a power that maketh all things new; it lives and moves in those who know the Self as one. May that peace brood over us, that power uplift us, till we stand where the One Initiator is invoked, till we see His Star shine forth.

"Cầu xin các Đấng Cao Cả, Mà chúng con hằng cầu mong làm đệ tử của các Ngài, Ban cho chúng con ánh sáng mà chúng con hằng tìm kiếm; ban cho chúng con sự giúp đỡ bằng Tình thương và sự Minh Triết của các Ngài. Có một sự bình an vượt qua tất cả hiểu biết; nó ngự trong [537] tim của những ai sống trong Vĩnh Cửu. Có một quyền năng làm mới tất cả; nó ngự bên trong những ai biết rằng Chân Ngã là Một. Cầu xin bình an đến với chúng con, và quyền năng nâng chúng con lên, cho đến khi chúng con được đứng nơi Đấng Điểm đạo Độc Tôn, cho đến khi chúng con nhìn thấy Ngôi Sao của Ngài chiếu rạng.

"May the peace and the blessing of the Holy Ones pour forth over the worlds."

"Cầu xin bình an và ân phúc của các Ngài đến với chúng con và thế gian."

September 1936—Tháng 9 năm 1936

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

The hidden gift of the intuition, released through love, is what you have to give your group. The technical foundation of truth is there but being the same, practically in detail, as that which your brothers already possess in greater or less degree, they need not that help from you. They need the intuitive understanding which the soul

Món quà tiềm ẩn của trực giác, được giải phóng qua tình thương, là điều em có thể trao tặng cho nhóm của mình. Nền tảng kỹ thuật của chân lý thì đã có, nhưng vì nó hầu như giống về chi tiết với những gì các huynh đệ của em đã sở hữu ở mức độ nhiều hay ít, nên họ không cần đến sự giúp đỡ đó từ em. Điều họ cần là sự hiểu biết trực giác mà linh

possesses, and they need it displayed through love, unblinded by personalities. When you love people, you are frequently blind to their faults and accept them at their own valuation. When they mean nothing to you personally, you are indifferent. Neither of these attitudes is right. Clear vision, love to all beings and a pure radiance are yours to give, if you so choose. Therefore, give.

hồn sở hữu, và họ cần điều đó được thể hiện qua tình thương, không bị che mờ bởi các phàm ngã. Khi em thương yêu con người, em thường bị mù quáng trước những lỗi lầm của họ và chấp nhận họ theo cách họ tự đánh giá về mình. Khi họ không có ý nghĩa gì đối với em trên phương diện cá nhân, em lại trở nên dửng dưng. Cả hai thái độ này đều không đúng. Tầm nhìn rõ ràng, tình thương đến với tất cả chúng sinh và một sự chiếu sáng thuần khiết là điều em có thể cho đi, nếu em chọn như vậy. Do đó, hãy cho đi.

March 1937—Tháng Ba năm 1937

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

There is no need to ask you to go on and climb the mountain of attainment. The seed thoughts suggested below will give you needed hints upon the mode of climbing.

Không cần phải nhắc nhở em tiếp tục tiến bước và trèo lên ngọn núi thành tựu. Các tư tưởng hạt giống được đề xuất dưới đây sẽ cho em những gợi ý cần thiết về cách thức để leo lên.

1st month—Lift up thine eyes. Look not upon the ground.

Tháng 1—Ngước mắt nhìn lên. Đừng nhìn xuống mặt đất.

2nd month—Recognise the group of fellow climbers and not just the two or three.

Tháng 2—Hãy nhận ra nhóm những người đồng hành đang leo núi chứ không chỉ hai hoặc ba người.

3rd month—Let thy feet be swift, and hampered not by earthly friendships.

Tháng 3—Hãy để đôi chân em nhanh nhẹn, không bị cản trở bởi các mối thân tình thế gian.

4th month—Let thy heart be full of love, and love the many.

Tháng 4—Hãy để trái tim em tràn đầy tình thương, và yêu thương nhiều người.

5th month—Stretch out a hand to all, and aid the stumbling on the way.

Tháng 5—Đưa tay ra với tất cả, và trợ giúp những người đang vấp ngã trên đường.

6th month—Give strength to those who work for others, and work thyself.

Tháng 6—Ban sức mạnh cho những ai đang phụng sự người khác, và chính em cũng hãy phụng sự.

[538]

[538]

Write then an article for your own clarification upon the use of love in service and give seven rules for climbing—rules you have wrought out for yourself in the crucible of service.

Sau đó, hãy viết một bài luận nhằm làm sáng tỏ cho chính em về việc sử dụng tình thương trong phụng sự, và hãy đưa ra bảy quy luật để trèo lên—những quy luật mà em đã tự mình rút ra trong lò luyện của sự phụng sự.

I have also for you a somewhat unique task. Think out and design a symbol—an esoteric form—which will embody the objectives of the group of my disciples with whom you are affiliated, and indicate the way of service.

Tôi cũng có một nhiệm vụ khá đặc biệt dành cho em. Hãy suy nghĩ và thiết kế một biểu tượng—một hình thức huyền môn—mà trong đó thể hiện các mục tiêu của nhóm đệ tử của tôi mà em đang thuộc về, và chỉ ra con đường phụng sự.

October 1937—Tháng 10 năm 1937

March 1938—Tháng 3 năm1938

March 1939 —Tháng 3 năm 1939

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

My words to you in the last series of instructions have sunk deeply into your consciousness and, little by little, the inner programme which should govern your life is slowly taking form—even if you remain as yet somewhat unconscious of it. How seldom do those who have the time and the leisure serve as do those who have no time or leisure! Reflect upon this statement and see to it that some form of life service takes shape in your consciousness which is other than the daily round which falls to those who tend a home. So oft the tending of a home, the functioning as a wife and mother and the performance of the social round, is deemed an adequate expression of service.

Những lời tôi nói với em trong loạt huấn thị trước đã thấm sâu vào tâm thức em, và từng chút một, chương trình nội tâm vốn nên điều hành đời sống em đang từ từ hình thành—dù hiện tại em vẫn chưa hoàn toàn ý thức được điều đó. Những ai có thời gian và nhàn rỗi lại hiếm khi phụng sự như những người không có thời gian hay nhàn rỗi! Hãy suy ngẫm về phát biểu này và đảm bảo rằng một hình thức phụng sự nào đó trong đời sống được hình thành trong tâm thức em, một điều gì đó vượt lên trên chuỗi hoạt động thường nhật vốn thuộc về những người chăm sóc gia đình. Biết bao lần việc chăm sóc một mái ấm, đóng vai trò là một người vợ và người mẹ, cùng với việc thực hiện các

For some it may and should be so. For others it is not, and you are among those who should function creatively and whose life should be dedicated to the expression of inner reality through the medium of some outer form. What will you, therefore, do if these words of mine are true?

bổn phận xã hội, lại được xem là biểu hiện đầy đủ của phụng sự. Với một số người, điều đó có thể và nên là như vậy. Nhưng với những người khác thì không phải thế, và em thuộc vào nhóm những người nên vận hành một cách sáng tạo, người mà đời sống nên được hiến dâng cho việc biểu hiện thực tại nội tâm thông qua một hình thức nào đó ở bên ngoài. Vậy, em sẽ làm gì nếu những lời này của tôi là đúng?

The world emergency is such that those who are affiliated with or who are members of the Hierarchy are calling for all the conscious creative aid that we can find. I call on you.

Tình trạng khẩn cấp của thế giới hiện nay đang ở mức mà những ai có liên kết với Thánh đoàn hoặc là thành viên của Thánh đoàn đang kêu gọi tất cả sự hỗ trợ sáng tạo có ý thức mà chúng tôi có thể tìm được. Tôi đang kêu gọi em.

[544]

[544]

It is for you to find the way to serve and to gain the needed sense of proportion, the necessary realisation as to the basic essentials of the spiritual life, and the tested discrimination and discerning faculty which will indicate to you the manner, the time and the mode of your service.

Chính em là người phải tìm ra cách thức để phụng sự và đạt được cảm thức về tỷ lệ cần thiết, sự nhận biết cần thiết về những điều thiết yếu cơ bản của đời sống tâm linh, cùng với năng lực phân biện được thử thách và khả năng phân biện tinh thần sẽ chỉ ra cho em phương cách, thời điểm và hình thức phụng sự.

I give you no change in your meditation. I would ask you to continue with the one which I last gave to you, eliminating all the preliminary stages and—after a rapid alignment—take one of the symbolic phrases and reflect deeply upon it. Then proceed with the group meditation, for the united group work and the facilitating of its preliminary technique of service is the major task for all of you during this next period of work.

Tôi không đưa ra bất kỳ thay đổi nào trong bài tham thiền của em. Tôi muốn em tiếp tục với bài mà tôi đã đưa cho em lần trước, loại bỏ mọi giai đoạn sơ khởi và—sau khi chỉnh hợp nhanh chóng—hãy chọn một trong các cụm từ biểu tượng và suy ngẫm sâu sắc về nó. Sau đó, tiếp tục với bài tham thiền nhóm, vì công việc nhóm hợp nhất và việc thực hiện kỹ thuật chuẩn bị cho phụng sự là công việc chính yếu dành cho tất cả các em trong giai đoạn công việc tiếp theo này.

NOTE: *Temporarily, this disciple withdrew from the group of the Tibetan's disciples, influenced thereto by friends, but in so doing,*

GHI CHÚ: *Tạm thời, đệ tử này đã rút khỏi nhóm đệ tử của Chân sư Tây Tạng, bị ảnh hưởng bởi bạn bè, nhưng qua hành động đó, y*

learnt much, and on the inner side remains close.

đã học được nhiều điều và trên phương diện nội tâm, vẫn duy trì mối liên kết gần gũi.

R. S. W.



Marian Walter

Quality Name: Rest, Stability, Wisdom. — Tên phẩm chất: Nghỉ ngơi, Ổn định, Trí tuệ

Rays: II 7 427. — Cung: II 7 427

Country: USA. — Quốc gia: Hoa Kỳ

Occupation: Healer. Naturally good psychologist, not academically trained. — Nghề nghiệp: Người chữa lành. Có năng khiếu tâm lý bẩm sinh, không được đào tạo bài bản về tâm lý học.

Birth Date: Nov. 2. 1898 — Ngày sinh: 2 tháng 11 năm 1898

Sun Sign: Scorpio. — Dấu hiệu Mặt Trời: Bọ Cạp*Rising Sign:* Gemini. Birth: Nov 2, 1898, 5:45pm, Moncie, Indiana, USA — Dấu hiệu Mọc: Song Tử. Sinh: 2 tháng 11 năm 1898, 5:45 chiều, Moncie, Indiana, Hoa Kỳ

"One of you, R.S.W., is in danger of side-tracking her activities but will, I believe, come through the test; it will take her two more years to fight through to clarity of vision." DNA II, 93. — "Một trong số các em, R.S.W., đang có nguy cơ đi chệch hướng các hoạt động của mình nhưng tôi tin rằng sẽ vượt qua được thử thách; em ấy sẽ cần thêm hai năm nữa để chiến đấu để đạt được tầm nhìn rõ ràng." DNA II, 93

New Seed Group — Nhóm Hạt Giống Mới

AUM Group charter member — Thành viên sáng lập Nhóm AUM

Applicants at Portal founder — Người sáng lập Applicants at Portal

Giới Thiệu:

RSW là đệ tử trẻ tuổi nhất trong các đệ tử của Chân sư DK, và là đệ tử cuối cùng mất trong thế kỷ XX (năm 1986). Thầy Hiệu trưởng MDR cá nhân có quen biết và tiếp xúc với RSW vài năm trước khi Bà mất, và vài ngày trước khi mất, Bà chuyển cho Thầy cùng Keith Bailey tất cả những tài liệu cá nhân, và đây là nguồn cơn của những điều có thể gọi là "sự tấn công" của một vài cá nhân nhắm vào Thầy MDR. Thật ra, trong các tài liệu mà RSW để lại cho Thầy, chủ yếu là các Set Study Bà soạn cho các học viên của Bà (Applicants at The Portal, đa phần trích từ các sách của Chân sư DK, một vài bài Thiền mà Chân sư gửi các đệ tử (như bài Thiền về dấu hiệu hoàng đạo tương ứng với Chân thần), và đầu bài thiền có ghi chú (For Pledged Disciples only), chỉ dành cho các Đệ tử thệ nguyện, do đó đòi hỏi Thầy MDR phổ biến ra công chúng là điều không thể và không nên, và ngay cả bản thân hai quyển DINA cũng đã lược bỏ bài thiền đó ra khỏi hai quyển sách.

Đọc các thư Chân sư gởi RSW, chúng ta có thể học *rất nhiều* điều, vì có lẽ RSW là một đệ tử cao cấp, dù Bà là đệ tử trẻ tuổi nhất. Tại Trường Arcane, bà phụ trách nhóm học viên cap cấp, như lời sau đây của Chân sư DK:

Tôi yêu cầu em thực hiện nhiều nghiên cứu huyền linh, cùng giảng dạy và giúp đỡ nhiều môn sinh huyền linh học. **Trong một năm nữa, công việc của em chủ yếu nên dành cho học viên cao cấp, và em nên cố gắng để có một kết quả công việc lớn hơn và có tổ chức hơn trong mối liên hệ đó; nó sẽ giúp tập trung tâm thức vững chắc hơn trong đầu.** Nếu có thể vào một thời điểm nào đó trong tương lai gần, tôi đề nghị em nên nói chuyện với A.A.B. Bạn ấy cũng có vấn đề như em ở mức độ trầm trọng hơn, nhưng có nhiều kinh nghiệm hơn để hoá giải nó và có ít thời gian bị nó khuất phục. Tôi đã nói với bạn ấy một số điều mà tôi không muốn viết ra, và bạn ấy sẽ cho em tất cả thời gian em cần, nếu em đến nơi bạn ấy ở.

Trong quá trình tổ chức lại Trường Arcane, tôi yêu cầu em nhận toàn bộ phần chia sẻ của mình và tập trung nỗ lực chính vào công việc của các học viên cao cấp. Luôn ghi nhớ rằng chính huyền linh học *tinh thần* là cần thiết; hãy dạy các học viên tạo ra một đường ánh sáng giữa bản thân họ với mọi hoàn cảnh và vấn đề.

Bà là một đệ tử có khả năng thông linh cao, và do là một đệ tử cao cấp, sự tấn công của Hắc Đạo nhắm vào Bà là có thật, nhưng Bà được đặt dưới sự bảo vệ của Ashram:

Những đệ tử hiện đang hoạt động trong thế giới và làm như vậy *một cách có ý thức* để trợ giúp Đức Christ và sứ mệnh của Ngài sẽ bước vào trong hào quang bảo hộ mà Người Đứng đầu Thánh đoàn luôn bao bọc quanh một số công việc do Thánh Đoàn đảm nhận liên quan đến hành tinh của chúng ta. Công việc chuẩn bị cho sự tái lâm này của Ngài đầy rẫy nguy hiểm vì sự đối kháng to lớn và liên tục mà nó gây ra (và ngày càng kích động) trong các thế lực chống đối của cái ác. Cuộc tấn công chính của những mãnh lực này là vào các đệ tử, đặc biệt là những người đang ở một vị trí và thời điểm trong quá trình tiến hóa nơi mà họ có thể hành động với tiềm năng và giúp đỡ rất nhiều trong nhiệm vụ tiếp cận người khác. Điều này em có thể làm, và do đó, *cùng với tất cả các đệ tử*, **được đánh dấu "được bảo vệ",** như nó được gọi một cách bí truyền. Điều này không có nghĩa là em sẽ không bị tấn công, **và bởi vì em là một đệ tử, sự tấn công vào cả ba thể cùng một lúc, nhưng nó có nghĩa là đòn tấn công như vậy không khơi dậy trong em sự sợ hãi. Huynh đệ của [749] tôi, hãy luôn nhớ rằng chính nỗi sợ cho phép các mãnh lực sai trái xâm nhập, và một cuộc tấn công như thế có thể không nhằm vào điểm yếu nhất của em mà có thể vào điểm mạnh nhất của em; đó là nơi mà các đệ tử thường không để ý, và do đó phải chịu một bước thụt lùi tạm thời.**

Cấu trúc cung của Bà là II-7, 427, hai cung bảy và hai cung hai khiến Bà rất phù hợp cho việc chữa lành, vì hai cung chữa lành là cung 2 và cung bảy:

Em thân mến, nếu em chịu khó nghiên cứu về các cung của mình, **em sẽ thấy rằng em được trang bị tuyệt vời để chữa lành, bởi vì em có hai luồng năng lượng cung hai chảy qua em và hai luồng năng lượng cung bảy. Điều này tạo nên sức mạnh trong việc chữa bệnh.**

Trong các thành viên của nhóm đệ tử này, có tám linh hồn cung hai. Tại sao như thế? Bởi vì, trên tất cả những cung khác, cung chữa lành là cung hai. Có hai cung chữa lành chính trong số bảy cung là cung hai và cung bảy. Do đó, sự thành công của tất cả các sự nghiệp chữa lành phụ thuộc vào khả năng làm việc theo ý muốn và theo yêu cầu của các thành viên trong nhóm, dưới ảnh hưởng của linh hồn họ.

Thể trí cung bốn "Hài Hòa thông qua xung đột" của Bà nằm chen giữa hai cặp cung 2-7 có ý nghĩa đặc biệt, như lời dạy của Chân sư:

***Thể trí* của em nằm trên cung 4, mang lại cho em niềm yêu thích nghệ thuật và khoa học; Tuy nhiên, với em, cơ bản nó là cung mang lại—và *nên* mang lại—xung đột vào cuộc sống và các mối quan hệ của em.**

Hai cung thấp trùng với hai cung cao, và ở giữa là một cung mà, trên tất cả, chính là cung cung cấp chiến trường cho người đệ tử đang được huấn luyện. Mười hai thành viên trong nhóm có cung bốn của Hòa Hợp Qua Xung Đột chi phối thể trí, do đó kéo theo xung đột và cơ hội được

trao tặng, cùng với một hoài bão được biểu lộ nhằm đạt tới sự hòa hợp thông linh giữa linh hồn của hình tướng và chính linh hồn. Chính qua xung đột giữa hai điều này mà sự hòa hợp trở nên khả hữu. Đây là cung của sự thử thách, là năng lượng mang lại sự khảo nghiệm. Con người đấu tranh với các ý tưởng, với việc đạt tới mục tiêu của lý tưởng hiện tại của mình, và bị thúc đẩy bởi khát vọng tìm thấy bình an, hoan hỉ và sự bảo chứng thiêng liêng. **Sau chu kỳ các kiếp sống mà trong đó cung thể trí thay đổi từ kiếp sống này sang kiếp sống khác, sẽ đến một lần nhập thể trong đó cung hòa hợp thông qua xung đột chi phối; khi ấy, người đệ tử đặc biệt được đặt vào sự thử thách và bị khảo nghiệm để chứng minh cho y thấy thành quả hay sự thiếu thành quả của chu kỳ kinh nghiệm sống trước đó. Một tình huống như vậy đang đối diện với nhiều người trong nhóm này hôm nay, cũng như nó—đến lượt mình—đang đối diện với nhân loại, một trong những** cung chi phối của nhân loại là cung bốn.

Kiếp sống do dự xuất hiện khi con người cân bằng qua lại giữa quyết định và sự do dự, dường như không hành động gì. Chúng là những kiếp sống rõ ràng vô ích, nhưng vẫn có giá trị lớn. Không cần phải chỉ ra rằng những kiếp sống như vậy thường là dưới dấu hiệu mặt trời Thiên Bình hoặc có Thiên Bình là dấu hiệu mọc. Trước kiếp sống đặc biệt đó, con người đã gặp chút ít khó khăn. Anh ta bị kiểm soát bởi nghiệp quả phải trả, và đồng thời gặp ít khó khăn trong việc đưa ra quyết định, bởi vì những lựa chọn và mục tiêu của anh ta sẽ được thúc đẩy bởi phàm ngã và được quyết định bởi cái ngã thấp kém. Sau đó, sau một hoặc nhiều kiếp sống cân bằng, "ván đã đóng đinh" và giai đoạn không hoạt động và do dự kết thúc, linh hồn bắt đầu quyết định hành động; nghiệp quả sau đó xuất hiện dưới các quá trình chuyển hóa có ý thức. Động cơ trở nên được thanh khiết hoá, [737] các mục tiêu chuyển từ tham vọng phàm ngã sang mục tiêu tinh thần của con người.

Ở đây em có thể hỏi: Làm sao tôi có thể biết? Làm sao tôi có thể đi đến quyết định đúng đắn? **Trước hết, bằng cách loại bỏ tính ích kỷ và đạt tới trạng thái không bận tâm đến hạnh phúc hay kinh nghiệm của phàm ngã; thứ hai, bằng cách từ chối hành động vội vàng. Đệ tử phải học rằng khi y đã đi đến một quyết định đúng đắn—và vì vậy, đối với y là không thể đảo ngược—thì chính động cơ và quyết định ấy khởi động năng lượng hoạt động theo những đường hướng đã được chỉ định, và rằng, sau khi đã quyết định, y giờ đây di chuyển chậm rãi trong làn sóng của năng lượng ấy.** Trong những điều tôi nói với em ở đây có những ý nghĩa sâu xa, và tôi khẩn cầu em hãy nỗ lực để hiểu điều tôi hàm ý.

Để chữa lành huyền môn đạt hiệu quả, có nhiều yêu cầu *đặc biệt về tích hợp nhóm,* vì đây là công việc nhóm, do đó dù Nhóm III Chữa lành được thành lập đã lâu, nhưng Chân sư vẫn chưa tiến hành thực hiện công việc đó vì sự tích hợp chưa đạt yêu cầu..

Trong phần dạy về ảo cảm, chúng ta chú ý đặc biệt về ảo cảm thấp và ảo cảm cao, và đối với một số người, còn những bước trung gian để loại trừ ảo cảm thấp, và các bước trung gian đó là các ảo cảm cao:

Ảo cảm tồn tại. Nó hiện hữu. Những ảo cảm cao siêu hơn là mục tiêu mà những người ngoại cảm thấp phải hướng tới, và công việc của em có thể nằm trên con đường giúp đỡ những người đang trong vòng ảo cảm, và bằng nhận xét này, tôi có thể giúp em định hướng lại suy nghĩ và làm tan biến một số mối quan tâm của em.

Chẳng hạn, một người đã và đang bị ảo cảm của ham muốn ích kỷ và mục tiêu vật chất điều khiển về mặt cảm xúc sẽ đạt được một bước tiến thực sự khi y thoát khỏi để đi vào ảo cảm của sự tận hiến với một huấn sư—một ảo cảm mà đối với em, sẽ là một trải nghiệm đã qua, và không còn tầm quan trọng kiểm soát.

Hãy suy ngẫm về điều này, và nếu em muốn làm như vậy, **hãy liệt kê những ảo cảm cao và thấp, chỉ ra cách những cái thấp có thể được chuyển hóa thành những mãnh lực cao hơn, dẫn đến sự giải phóng sau này. Trong vấn đề về ảo cảm của sự nhạy cảm thông linh này, em có thể làm được nhiều điều để giải quyết nó bằng cách xử lý đúng phương trình thời gian (vì thời gian trong việc tiếp nhận sự tiếp xúc, như người ta thường gọi, có mối quan hệ thực sự với sự phát triển của ảo cảm) và [735] qua việc loại bỏ những điều không cần thiết**. Do đó, hãy tiến về phía trước để phụng sự với niềm vui và sự tự tin. Ảo cảm không mang em đến sự thật, nhưng em cần hiểu thêm về bản chất của chúng.

Sau đây là một số các câu nói cần lưu ý của Chân sư DK với đệ tử RSW

Em mang đến cho nhóm này một trái tim thấu hiểu. Em là một nhà tâm lý học sâu sắc và giỏi, không chỉ từ quá trình đào tạo học thuật mà còn từ trải nghiệm đầy đủ trong những kiếp sống khác, và khả năng nắm bắt trực quan tự nhiên về các vấn đề của mọi người

Một trong những lý do khiến em thuộc nhóm này là vì em cần một mức độ ổn định lớn hơn, và nhóm này sẽ giúp em đạt được điều đó. Chức năng của em trong nhóm sẽ trở nên rõ ràng hơn theo thời gian. Em có một thể trí quá năng động và khả năng nắm bắt tất cả các khía cạnh của một vấn đề, và làm nhiều việc khá tốt. Đây vừa là mối nguy hiểm vừa là tài sản. **Em cần tập trung thể trí và trái tim hiểu biết đó vào một hướng ngay bây giờ, đó là hướng chữa lành tâm lý; ở đây công việc sẽ được cung cấp để hỗ trợ em**;

Tôi biết lĩnh vực phụng sự của em, nhưng tôi sẽ không bao giờ nói cho em biết; mỗi đệ tử phải tự do hiểu biết về sự phụng sự định mệnh của mình. Khi em tự biết đó là gì, khi đó tôi sẽ giúp em thể hiện nguyện vọng của em.

Trong thời gian đó, em đã mắc phải hai sai lầm nghiêm trọng và ba thành công thực sự liên quan đến hoạt động đời sống của em—cả bên trong và bên ngoài. Em sẽ thực hiện một nghiên cứu về những điều này, trước hết tìm xem chúng là gì, và rồi học hỏi từ chúng?

Tôi cần phải giúp tất cả các em đạt được sự thể hiện đầy đủ hơn của mãnh lực linh hồn thông qua vận cụ của phàm ngã của các em. Em gặp chút ít khó khăn trong mối liên hệ này, vì linh hồn của em có một đường giáng hạ dễ dàng (nếu tôi có thể diễn đạt như vậy), thông qua thể trí cung bốn và thể cảm xúc cung hai của em.

Em bẩm sinh là một nhà tâm lý học giỏi và có trực giác thấu hiểu mọi người. Hãy ghi nhớ điều này mà không đánh giá quá mức bản thân. Hãy nhớ rằng phương pháp tiếp cận trí tuệ hàn lâm đối với nhân loại được gọi là tâm lý học hiện đại không nên làm hỏng góc cạnh của sự hiểu biết thanh thản đó, sự hiểu biết tự động, phi lý trí là của em ngày nay.

Hãy luôn ghi nhớ điều này, bởi vì phần nào tôi e ngại việc giảng dạy học thuật cho em. **Trên nhiều phương diện, em không cần nó. Cũng nên nhớ rằng, nhạy cảm như em vốn có (và đây là đóng góp chính của em cho công việc mà chúng tôi đang tìm cách thực hiện), em có thể phản ứng thái quá với tác động nhóm mà em sẽ thấy mình trong đó khi lãnh hội các giảng dạy học thuật.**

Có một điều tôi muốn yêu cầu nơi em: hãy dùng những gì tôi đã viết về bảy cung và chấp nhận giáo huấn này như một giả thuyết đã được chứng minh làm nền tảng cho toàn bộ công việc của

mình; đừng để bất kỳ cách diễn đạt hàn lâm nào làm em chùn bước trong sự chấp nhận ấy. Em thuộc về trường phái mới được giao phó nhiệm vụ xây dựng nền tâm lý học nội môn mới, dựa trên năm cung đang biểu lộ qua mỗi con người—cung linh hồn, cung phàm ngã, và các cung của ba thể thuộc phàm ngã. Tất cả đều là năng lượng và mãnh lực, và điều này nhà tâm lý học hiện đại không ghi nhớ.

Tôi yêu cầu em ghi nhớ rằng em không cần phải xác định mình theo bất kỳ trường phái cụ thể nào. Mỗi trường phái là hiện thân của nỗ lực của trí óc con người để hiểu, một cách chủ quan và khách quan, bản chất và mục đích của quá trình tiến hóa của con người. Tất cả chúng đều đúng phần nào trong kết luận của mình và đa phần là sai; tất cả chúng chỉ là chuẩn bị cho trường phái tâm lý học mới [645] sắp tới, vốn sẽ là thái độ nổi bật của Thời đại mới. Em có thể làm nhiều việc, nếu em muốn, để tiết lộ trường phái mới này cho những người khác.

ảo cảm của em là sự nhạy cảm thông linh. Giống như S.C.P. em hoạt động trên đường lối Cảm dục - Bồ đề; nhưng, có một thể trí được đào tạo từ góc độ giáo dục (em đã tốt nghiệp đại học, phải không?) em có một vấn đề hơi khác. Nhiệm vụ của em là sử dụng thể trí của em để khai mở trực giác và kiểm soát bản chất thông linh thấp.

Em không thích cũng không ham muốn sự nhạy cảm tâm linh này hoặc kiến thức mà nó mang lại, nhưng nó tạo thành một môi trường mà em phải học cách bước đi với sự tự do và ân sủng. **Nó không phải là một số tình huống mà em phải nhắm đến việc thoát khỏi, bởi vì nó là một phần của biểu hiện và em phải học cách làm việc với nó và hoạt động trong nó nhưng hoàn toàn tách rời khỏi nó—cũng như em không tự đồng hoá với các hiện tượng vật lý như mưa hoặc bão. Ảo cảm tồn tại. Nó hiện hữu. Những ảo cảm cao siêu hơn là mục tiêu mà những người ngoại cảm thấp phải hướng tới, và công việc của em có thể nằm trên con đường giúp đỡ những người đang trong vòng ảo cảm, và bằng nhận xét này, tôi có thể giúp em định hướng lại suy nghĩ và làm tan biến một số mối quan tâm của em.**

Chẳng hạn, một người đã và đang bị ảo cảm của ham muốn ích kỷ và mục tiêu vật chất điều khiển về mặt cảm xúc sẽ đạt được một bước tiến thực sự khi y thoát khỏi để đi vào ảo cảm của sự tận hiến với một huấn sư—một ảo cảm mà đối với em, sẽ là một trải nghiệm đã qua, và không còn tầm quan trọng kiểm soát.

Hãy suy ngẫm về điều này, và nếu em muốn làm như vậy, **hãy liệt kê những ảo cảm cao và thấp, chỉ ra cách những cái thấp có thể được chuyển hóa thành những mãnh lực cao hơn, dẫn đến sự giải phóng sau này. Trong vấn đề về ảo cảm của sự nhạy cảm thông linh này, em có thể làm được nhiều điều để giải quyết nó bằng cách xử lý đúng phương trình thời gian (vì thời gian trong việc tiếp nhận sự tiếp xúc, như người ta thường gọi, có mối quan hệ thực sự với sự phát triển của ảo cảm) và [735] qua việc loại bỏ những điều không cần thiết**. Do đó, hãy tiến về phía trước để phụng sự với niềm vui và sự tự tin. Ảo cảm không mang em đến sự thật, nhưng em cần hiểu thêm về bản chất của chúng.

Bằng những lời này, tôi đã tìm cách khiến em rời mắt khỏi khía cạnh hình tướng của thảm họa thế giới hiện tại, bởi vì sự nhạy cảm của em khiến em cho rằng mình đồng hóa với nó. Sự đồng hoá như vậy là một trở ngại và không phải là một trợ giúp. Nó nuôi dưỡng sự sống của luân xa tùng thái dương, bởi vì luân xa tùng thái dương của nhân loại nói chung đang ở trong tình trạng bạo loạn kinh hoàng—nếu tôi có thể sử dụng một cụm từ kỳ lạ như vậy.

L.F.U. cũng có một kiểu tự hào và tôn sùng sự tự do cá nhân của mình, do đó tự đặt mình vào sự ràng buộc của khái niệm tự do; **em ấy cần phải học rằng không ai thực sự tự do, ít**

nhất khi là một đệ tử. [741] Huynh đệ và đệ tử của tôi, em yêu thích hoạt động của tâm trí, và em bước vào—với đôi mắt mở rộng —các tình huống để học hỏi và trải nghiệm niềm vui đến từ sự phân tích, suy tư và hoạt động tinh thần, theo sau đó là một số quyết định.

Đừng quên rằng các Chân sư chọn đệ tử không chỉ từ mối quan hệ nghiệp quả (nếu mối quan hệ như vậy tồn tại), không chỉ bởi vì người đệ tử yêu cầu ánh sáng và có khát vọng mạnh mẽ đối với những gì tinh thần, mà bởi vì người đệ tử được trang bị để thực hiện một số công việc phụng sự nhất định phù hợp với ý định của ashram vào lúc đó.

Em có sức thu hút từ tính và hấp dẫn, và có thể tiếp cận mọi người thông qua việc thể hiện bản chất tình thương mãnh liệt của em. Tuy nhiên, vào cuối mỗi năm, em nhận ra rằng em đã không hoàn thành rất nhiều. Em có thể đã giúp đỡ một vài người lẻ tẻ nào đó, và ảnh hưởng chung của em là tốt. Nhưng tôi tìm kiếm nhiều hơn thế từ những người trong quá trình đào tạo và chuẩn bị điểm đạo. Em đang ở tuổi bốn mươi bảy. Khi một đệ tử đến tuổi bốn mươi chín, con đường phụng sự cuộc sống của y nên được xác định rõ ràng.

Em đùa với các ý tưởng mọi lúc; em thử nghiệm mọi lúc, nhưng bây giờ đó phải là quá khứ. Bây giờ Tôi yêu cầu em, vì lợi ích của một thế giới đang đòi hỏi, và bởi vì tôi muốn thấy em lấp đầy vị trí thích hợp của em trong Ashram của tôi, điều chỉnh lại điều kiện sống của em để phụng sự đầy đủ hơn. Tôi sẽ kêu gọi sự chú ý của em đến những từ, "vị trí thích hợp của em trong Ashram của tôi." Em có biết đó là gì không? Tôi muốn em tìm hiểu.

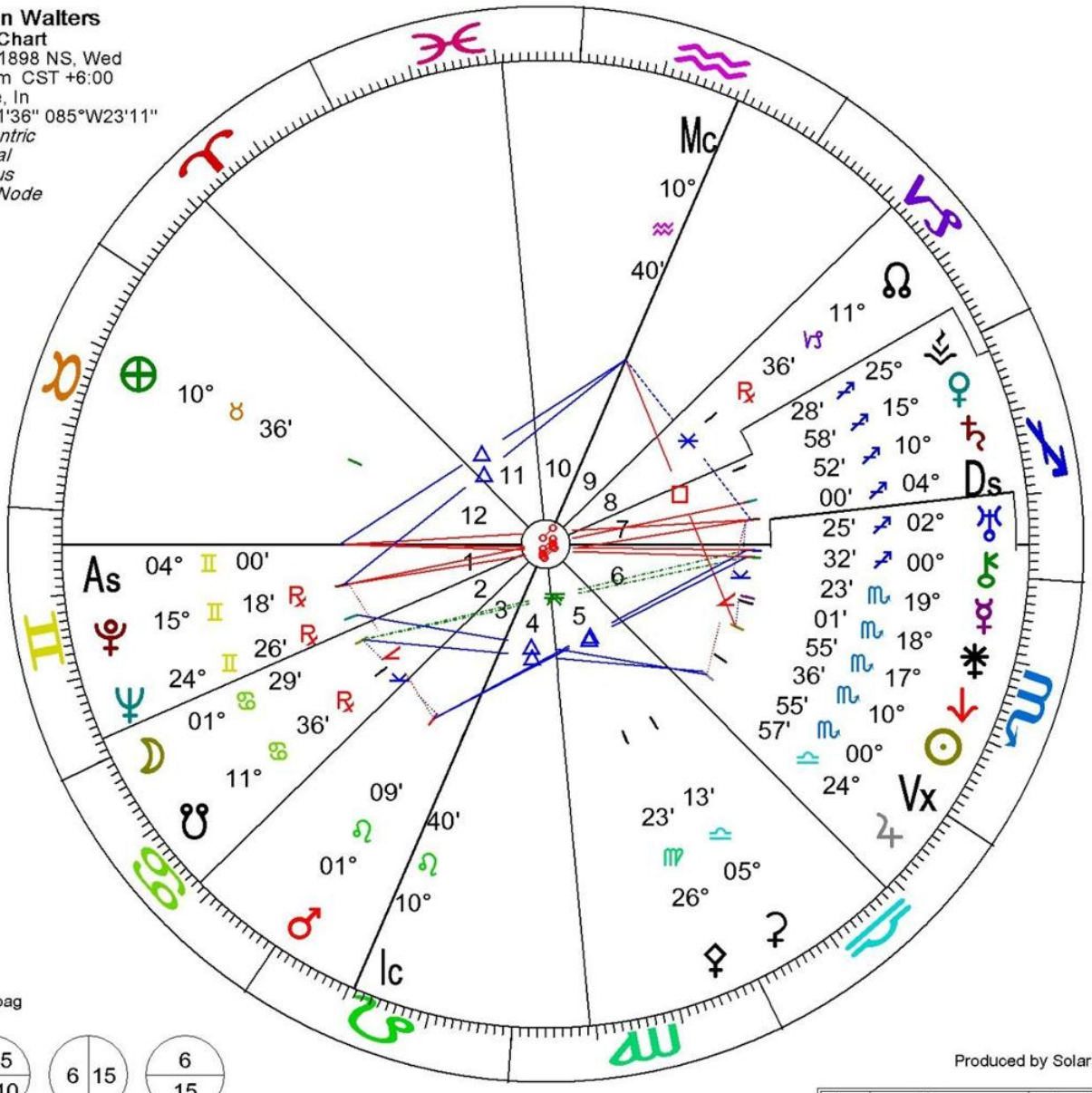
Một Ashram luôn ở trong trạng thái biến đổi và chuyển động liên tục. Các đệ tử đang rời bỏ nó để thành lập Ashram của riêng mình, hoặc đến một nơi cụ thể trong Ashram khác khi họ đáp ứng các yêu cầu của các giai đoạn cao cấp hơn. Họ đang chuyển từ mức độ này sang mức độ khác; họ đang di chuyển về phía trước một cách đều đặn từ ngoại vi vào trung tâm, từ vòng giới hạn bên ngoài đến trung tâm sống động được chiếu sáng. Khi họ tiến về phía trước, để luôn duy trì sự thống nhất chặt chẽ bên trong, các vị trí được dành cho các đệ tử mới—được nhận vào và đào tạo để phụng sự.

Một phần của việc phụng sự được thực hiện bởi các thành viên của Ashram là [743] để mở đường cho những người chí nguyện mới. Họ làm điều này bằng cách đẩy nhanh tiến độ của bản thân và tiến lên phía trước. **Khi các đệ tử thực hiện một trong những cuộc điểm đạo cuối cùng, hoặc khi họ được nhận vào một Ashram cao hơn và mạnh mẽ hơn, những chỗ trống sẽ luôn được lấp đầy kịp thời.** Định luật huyền bí chi phối mọi tiến bộ trong một Ashram đôi khi được gọi là Định luật Hoàn Thành. **Điều này có nghĩa là sự tuân thủ trọn vẹn của một đệ tử đối với những đòi hỏi phụng sự trên cõi bên ngoài. Khi sự phụng sự của y đầy đủ và hữu hiệu đến mức tối đa mà y có thể thực hiện, thì—trong một điều kiện mang tính nghịch lý huyền bí của nhóm—hiệu quả bên ngoài của y lại tạo ra một hiệu quả bên trong.** Tất cả các em đã được dạy (dù phần lớn chỉ trên lý thuyết) rằng hiệu quả bên trong tạo ra sự phụng sự được soi sáng và đầy mãnh lực. Giờ đây hãy học mặt ngược lại của chân lý này. Tôi sẽ không giải thích thêm, vì sự suy tư của chính em là đủ.

Điều thứ hai **em phải làm là đánh giá trang bị của mình và xác định chắc chắn—từ bên trong em—lĩnh vực phụng sự của em nằm ở đâu—huynh đệ của tôi, một lĩnh vực chứ không phải *nhiều* lĩnh vực. Một đệ tử như em phụng sự một nhóm chứ không chỉ một vài người, và thường là những người không có tầm quan trọng về mặt tinh thần mà số phận của họ vốn có thể được dành cho linh hồn của chính họ hoặc một số huấn sư không thuộc cấp bậc đệ tử.**

****

Marian Walters
Natal Chart
2 Nov 1898 NS, Wed
5:45 pm CST +6:00
Muncie, In
40°N11'36" 085°W23'11"
Geocentric
Tropical
Placidus
Mean Node



huber.pag

Produced by Solar Fire

Pt	Name	Sg	Hs
☽	Moon	♋	2
⊕	Earth	♉	12
☉	Sun	♏	6
↓	Vulcan	♏	6
☿	Mercury	♏	6
♀	Venus	♐	7
♂	Mars	♌	3
♃	Jupiter	♎	6
♄	Saturn	♐	7
♅	Uranus	♐	6
♆	Neptune	♊	1
♇	Pluto	♊	1
⚷	Chiron	♐	6
⚶	Vesta	♐	7
⚴	Pallas	♍	5
⚵	Juno	♏	6
⚳	Ceres	♎	5
☊	North Node	♑	8
☋	South Node	♋	2
As	Ascendant	♊	1
Mc	Midheaven	♒	10
v	v	v	v

Sg	Name
♈	Aries
♉	Taurus
♊	Gemini
♋	Cancer
♌	Leo
♍	Virgo
♎	Libra
♏	Scorpio
♐	Sagittarius
♑	Capricorn
♒	Aquarius
♓	Pisces

MODES*	
Cardinal	
Fixed	
Mutable	

ELEMENTS*	
Fire	
Earth	
Air	
Water	

Asp	Name	Angle
☌	Conjunction	0°00'
☍	Opposition	180°00'
△	Trine	120°00'
□	Square	90°00'
⚹	Sextile	60°00'
∠	Semisquare	45°00'
⚺	Semisextile	30°00'
⚻	Quincunx	150°00'

ASPECTS								
☊	☍	♉	0°00' S	⊕	□	Mc	0°03' S
⊕	☍	☉	0°00' S	↓	☌	⚵	0°05' S
♀	∠	Vx	0°02' A	☉	∠	⚸	0°07' S
☉	□	Ic	0°03' S	⚸	∠	Mc	0°11' S
☉	□	Mc	0°03' S	♄	⚹	Mc	0°12' A
⊕	□	Ic	0°03' S	♄	△	Ic	0°12' A

March 1936—Tháng 3 năm 1936

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ THÂN MẾN

This is my first instruction to you and my first communication; it is entirely of a preliminary nature. Until the next instruction becomes due, this group of serving brothers must wait for a more complete indication of their individual work —an expression which will only be possible if the group shows greater integration and if the response to the Wesak Festival outpouring has been adequate.

Đây là huấn thị đầu tiên của tôi cho em và là lần giao tiếp đầu tiên của tôi; nó hoàn toàn mang tính chất sơ khai. Cho đến huấn thị tiếp theo, nhóm huynh đệ phụng sự này phải đợi một dấu hiệu đầy đủ hơn về công việc cá nhân của mình—một biểu hiện sẽ chỉ có thể có được nếu nhóm thể hiện sự tích hợp nhiều hơn và nếu sự đáp ứng đối với Lễ Wesak là thỏa đáng.

You are probably asking yourself why I have put you into the work of this group. Is there something of major value which you can contribute? Two questions are arising in your mind. What can you bring to the group? What has the group to give you? I have put them in their proper order, for service must ever be the keynote.

Có lẽ em đang tự hỏi mình tại sao tôi lại đưa em vào công việc của nhóm này. Em có thể đóng góp cho nhóm điều gì đó có giá trị lớn không? Hai câu hỏi đang nảy sinh trong trí của em. Em có thể mang lại gì cho nhóm? Và nhóm có gì để cung cấp cho em? Tôi đã sắp xếp chúng theo đúng thứ tự đó, vì phụng sự phải luôn là chủ âm.

You bring to this group an understanding heart. You are a sound and good psychologist, not only from academic training but from a full experience in other lives and a natural intuitive grasp of people's problems. You know people because you love them and because you are endeavouring to be harmless.

Em mang đến cho nhóm này một trái tim thấu hiểu. Em là một nhà tâm lý học sâu sắc và giỏi, không chỉ từ quá trình đào tạo học thuật mà còn từ trải nghiệm đầy đủ trong những kiếp sống khác, và khả năng nắm bắt trực quan tự nhiên về các vấn đề của mọi người. Em biết mọi người vì em yêu họ và vì em đang cố gắng trở nên vô tổn hại.

What will you receive and why have I put you here? One of the reasons that you are in this group is because you need a larger measure of stabilisation and this the group will enable you to gain. Your function in the group will become more apparent as time goes on. You have an over-active mind and an ability to grasp all sides of a question and to do many things fairly well. This is both a danger and an asset. You need to focus that

Em sẽ nhận được gì, và tại sao tôi lại đặt em ở đây? **Một trong những lý do khiến em thuộc nhóm này là vì em cần một mức độ ổn định lớn hơn, và nhóm này sẽ giúp em đạt được điều đó. Chức năng của em trong nhóm sẽ trở nên rõ ràng hơn theo thời gian. Em có một thể trí quá năng động và khả năng nắm bắt tất cả các khía cạnh của một vấn đề, và làm nhiều việc khá tốt**. Đây vừa là mối nguy hiểm vừa là tài sản. **Em cần tập**

mind and that understanding heart in one direction now, which is that of psychological healing; here work will be given to aid you; at this point I can begin to teach you; and here you can begin to do the life work that is really yours. Have patience, therefore, for a year or so. You are young. Later it will appear more clearly to your perception wherein you best can serve. I know your field of service, but I will never tell you; each disciple must freely come to an understanding of his destined service. When you know for yourself what it is, then I will help you to express your aspiration.

trung thể trí và trái tim hiểu biết đó vào một hướng ngay bây giờ, đó là hướng chữa lành tâm lý; ở đây công việc sẽ được cung cấp để hỗ trợ em; tại thời điểm này, tôi có thể bắt đầu dạy em; và ở đây em có thể bắt đầu thực hiện công việc đời sống thực sự là của em. Do đó, hãy kiên nhẫn trong một năm hoặc lâu hơn. Em còn trẻ. Sau đó, em sẽ nhận thức rõ ràng hơn nơi em có thể phụng sự tốt nhất. **Tôi biết lĩnh vực phụng sự của em, nhưng tôi sẽ không bao giờ nói cho em biết; mỗi đệ tử phải tự do hiểu biết về sự phụng sự định mệnh của mình. Khi em tự biết đó là gì, khi đó tôi sẽ giúp em thể hiện nguyện vọng của em.**

One hint, symbolically, I will give to you. The musical wandering hither and thither of the little stream as it emerges from its source and runs over the stones and rocks, responding to the sunshine and the rain, has to give place to the calm, deep running of a river, as it pours down to the sea, fertilising the fields through which it runs and making many human activities possible.

Tôi sẽ cho em một gợi ý theo cách biểu tượng. Tiếng rì rầm du dương của dòng suối nhỏ khi nó khởi nguồn và chạy qua những hòn đá và tảng đá, hòa mình vào ánh nắng và cơn mưa, phải nhường chỗ cho dòng chảy êm đềm, sâu thẳm của dòng sông, khi nó đổ ra biển, vun bón cho các cánh đồng mà nó chảy qua, và tạo điều kiện cho nhiều hoạt động của con người.

Now I will give you my specific instructions for this present time. They are in the nature of preparatory work, of a preliminary re-orientation, and of a clearing of the ground for later activity.

Bây giờ, tôi sẽ cung cấp cho em hướng dẫn cụ thể của tôi cho thời điểm hiện tại. Chúng có tính chất của công việc chuẩn bị, tái định hướng sơ bộ, và dọn đường cho hoạt động sau này.

The thoughts below, my brother, if rightly used, have in them the seeds of the needed strength and wisdom which your life in the next year will require. They are simplicity itself and yet of a profundity which will exact its utmost from your intelligence.

Huynh đệ của tôi, những tư tưởng dưới đây, nếu được sử dụng đúng cách, sẽ có trong đó những hạt giống của sức mạnh và minh triết cần thiết mà cuộc sống của em trong năm tới sẽ đòi hỏi. Bản thân chúng đơn giản nhưng sâu sắc, điều này sẽ đòi hỏi tối đa từ trí thông minh của em.

1st month—The Way of Intelligence leads to light.

Tháng đầu tiên—Con đường của Thông Tuệ dẫn đến ánh sáng.

2nd month—The Way of Meditation leads to the gate.

Tháng thứ 2—Con đường Thiền định dẫn đến cánh cổng.

3rd month—The Way of the Presence leads to the innermost centre.

Tháng thứ 3—Con đường của Hiện Diện dẫn đến trung tâm trong cùng.

4th month—The Way of Introspection leads to revelation.

Tháng thứ 4—Con Đường Nội quan dẫn đến sự mặc khải.

5th month—The Way of Service leads to liberation.

Tháng thứ 5—Con đường Phụng sự dẫn đến sự giải thoát.

6th month—The Way of Discipleship leads to the Master.

Tháng thứ 6—Con đường Đệ tử dẫn đến Chân sư.

Steadfastness and changeless understanding is your contribution at this time to your group. Be not swayed by personalities, but take your stand upon your own individually acquired wisdom; preserve the group integrity by definite effort. Do the work which I have assigned to you. Work for the preservation of the group integrity. I ask this of you.

Sự kiên định và hiểu biết không thay đổi là đóng góp của em tại thời điểm này cho nhóm của em. Đừng bị lung lay bởi các phàm ngã, mà hãy giữ vững lập trường của em dựa trên sự minh triết có được của riêng em; duy trì tính toàn vẹn của nhóm bằng nỗ lực nhất định. Làm công việc mà tôi đã giao cho em. Làm việc để duy trì tính toàn vẹn của nhóm. Tôi yêu cầu điều này từ em.

January 1937—Tháng Giêng năm 1937

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

You will have noted that your major rays are the same as those of P.G.C. Wherein lies the difference between you, for difference there is, is there not? This difference is not entirely due to the fact that you are in a feminine body and he is in a masculine, or that astrally you differ. It is due primarily to the fact of environment and orientation. Ponder on this. You are at a point in your evolution and in your daily life (as I think you know) wherein you can make, by the time you are forty-nine, such rapid progress that your entire life will become directed towards your

Em sẽ lưu ý rằng các cung chính của em giống với cung của P.G.C. Đâu là sự khác biệt giữa các em, bởi vì có sự khác biệt, phải không? Sự khác biệt này không phải hoàn toàn là do em đang ở trong thể xác nữ và bạn ấy là một người nam, hay em khác biệt về mặt cảm dục. Nó chủ yếu là do thực tế của môi trường và định hướng. Hãy suy ngẫm về điều này. **Em đang ở một thời điểm trong quá trình tiến hóa và trong cuộc sống hàng ngày của em (mà tôi nghĩ em biết), khi em có thể đạt được, vào thời điểm em bốn mươi chín tuổi, sự tiến bộ nhanh chóng đến**

chosen and indicated service. What is the choice which you have to make? Formulate it clearly to your self, and *know* what it is you seek to do.

mức cả cuộc đời em sẽ hướng về sự phụng sự mà em đã chọn và được chỉ định. Sự lựa chọn mà em phải thực hiện là gì? Hãy thiết lập nó một cách rõ ràng cho bản thân em và *biết* em muốn làm gì.

I am not going to alter your seed thoughts for this next few months. You have by no means exhausted their significance, have you? I would suggest that you go over them again and that this time you write a thesis upon the *Six Ways to the Centre of Life.* Write one paper each month as fully as you can for the helping of others. Give of your best in sacrifice in the acceptance of this assigned task.

Tôi sẽ không thay đổi tư tưởng hạt giống của em trong vài tháng tới. Em chưa hoàn toàn thấu đáo hết ý nghĩa của chúng, phải không? Tôi khuyên em nên xem lại chúng một lần nữa, và lần này em viết một luận đề về *Sáu Con Đường Dẫn Đến Trung Tâm Sự Sống*. Viết một bài mỗi tháng một cách đầy đủ nhất có thể để giúp đỡ người khác. Hãy hy sinh hết mình để nhận nhiệm vụ được giao.

[640]

Now let us briefly consider your rays. Your soul ray and your personality ray you already know.

Bây giờ chúng ta hãy xem xét ngắn gọn về các cung của em. Em đã biết cung Linh hồn và cung phàm ngã của em.

Your *mental body* is upon the fourth ray, which gives you your love of the arts and sciences; it is, however, for you basically the ray which brings—and which should bring—conflict into your life and your relationships. This idea has much value and usefulness to you, for it has been the conflict in your life (and often, my brother, a battle well fought and successful in its issue) which can make you a strong hand in the dark to others. Forget this not, but battle on, remembering that you travel not alone.

***Thể trí* của em nằm trên cung 4, mang lại cho em niềm yêu thích nghệ thuật và khoa học; Tuy nhiên, với em, cơ bản nó là cung mang lại—và *nên* mang lại—xung đột vào cuộc sống và các mối quan hệ của em.** Ý tưởng này có nhiều giá trị và hữu ích với em, vì chính cuộc xung đột trong đời sống của em (và huynh đệ của tôi, thường là một trận chiến đã được chiến đấu tốt và đạt tới thành công) có thể khiến em trở thành một bàn tay vững vàng trong bóng tối đối với người khác. Đừng quên điều này đi, mà hãy tiếp tục chiến đấu, hãy nhớ rằng em không bước đi một mình.

Your *astral body* is on the second ray, and this fact much facilitates the task of your soul, and will account for the ability which you will discover in yourself to be a transmitter of light and love to others. It is this alignment between your soul and your

Thể *cảm dục* của em ở cung hai, và thực tế này tạo điều kiện thuận lợi nhiều cho nhiệm vụ của linh hồn em, và sẽ giải thích cho khả năng mà em sẽ khám phá ra trong bản thân để trở thành người truyền ánh sáng và tình thương cho người khác. Chính sự liên kết

astral body which gives you the intuitive insight you can use, if you remain humble and continue loving.

này giữa linh hồn và thể cảm dục mang lại cho em cái nhìn sâu sắc trực quan mà em có thể sử dụng, nếu em vẫn khiêm tốn và tiếp tục yêu thương.

Your *physical body* is upon the seventh ray, and this will be easily apparent to you, accounting, as it does, for your interest in music, ritual, psycho-analysis. The goal of all these three methods of expression is to bring together and relate harmoniously the soul and the form, which is the major task of the seventh ray upon the seventh or physical plane. This I know will interest you. Your rays, therefore, are:

Thể *vật lý* của em nằm ở cung bảy, và điều này sẽ rõ ràng đối với em, vì nó giải thích sự quan tâm của em đối với âm nhạc, nghi lễ, phân tích tâm lý. Mục tiêu của cả ba phương pháp biểu hiện này là kết hợp và liên hệ hài hòa giữa linh hồn và hình tướng, đó là nhiệm vụ chính của cung bảy cõi thứ bảy hoặc cõi trần. Tôi biết điều này sẽ khiến em quan tâm. Do đó, các cung của em là:

1. The soul ray—the second Ray of Love-Wisdom.

1. Cung linh hồn—Cung 2 Minh Triết – Bác Ái

2. The personality—the seventh Ray of Ceremonial Order.

2. Phàm ngã—Cung 7 Trật Tự—Nghi Lễ

3. The ray of the mental body—the fourth Ray of Harmony through Conflict.

3. Cung thể trí—Cung 4 Hài Hoà thông qua Xung Đột

4. The ray of the astral body—the second Ray of Love-Wisdom.

4. Cung thể cảm xúc—Cung 2 Bác Ái – Minh Triết

5. The ray of the physical body—the seventh Ray of Ceremonial Order.

5. Cung của thể vật lý—cung 7 Trật Tự—Nghi Lễ

November 1937—Tháng 11 năm 1937

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

The past six months have been disciplining months for you. In them you have made two serious mistakes and three real successes in connection with your life activity—exterior and [641] interior. Will you make a study of these, discovering first of all what they are and learning from them? Look life in the

Sáu tháng qua là những tháng rèn luyện kỉ luật đối với em. **Trong thời gian đó, em đã mắc phải hai sai lầm nghiêm trọng và ba thành công thực sự liên quan đến hoạt động đời sống của em—cả bên trong và bên ngoài. Em sẽ thực hiện một nghiên cứu về những điều này, trước hết tìm xem chúng**

face, my brother, and be ready to recognise and admit error; be equally ready, however, to perceive where success has crowned your effort and glorified your way; learn also to look for your failures where the outside world may see only success or some kind of achievement.

là gì, và rồi học hỏi từ chúng? Huynh đệ của tôi, hãy nhìn thẳng vào cuộc đời, sẵn sàng nhận ra và thừa nhận lỗi lầm; Tuy nhiên, cũng hãy sẵn sàng nhận thức nơi mà thành công đã nâng cao nỗ lực của em và tôn vinh con đường của em; hãy học cách tìm kiếm những thất bại ở nơi mà thế giới bên ngoài có thể chỉ nhìn thấy thành công hoặc một thành tựu nào đó.

Your sense of values is sound, but needs shifting on to a higher arc of the spiral. Your gifts of understanding and of psychological intuition are exceedingly good, but need further use. The claims of your personality life, that may perhaps bring you personality satisfaction, require re-orienting to the present life demand and to the urgency of the present time. You have much to give, my brother, and I would urge you to give it, and in so doing I would also urge you not to become unduly aware of your efficient giving.

Ý thức của em về các giá trị là tốt, nhưng cần chuyển sang một cung bậc cao hơn của đường xoắn ốc. Năng khiếu về sự thấu hiểu và trực giác tâm lý của em cực kỳ tốt, nhưng cần được sử dụng nhiều hơn nữa. Những đòi hỏi của cuộc sống phàm ngã của em có thể mang lại cho em sự hài lòng phàm ngã, cần phải tái định hướng đến nhu cầu cuộc sống hiện tại và sự cấp bách của thời điểm hiện tại. Em có nhiều điều để cho đi, huynh đệ của tôi, và tôi sẽ thúc giục em cho đi, và khi làm như vậy, tôi cũng khuyên em đừng nhận thức quá mức về sự cho đi hiệu quả của mình.

There is at this time something in the nature of a stoppage in the flow of life and love in your second ray soul. Can you discover what it is, my brother, and during the next few months, alter and change this condition? Among the members of this group of disciples there are eight second ray souls. Why is this? Because the healing ray, above all others, is the second ray. There are two major healing rays among the seven. They are the second and the seventh. The success of all healing enterprise, therefore, depends upon the ability of the group members to work at will and on demand, under the influence of their souls.

Tại thời điểm này, có một cái gì đó có tính chất ngưng trệ trong dòng chảy của cuộc sống và tình thương của linh hồn cung hai của em. Em thân mến, Em có thể khám phá ra nó hay không, và trong vài tháng tới, thay đổi tình trạng này? **Trong các thành viên của nhóm đệ tử này, có tám linh hồn cung hai. Tại sao như thế? Bởi vì, trên tất cả những cung khác, cung chữa lành là cung hai. Có hai cung chữa lành chính trong số bảy cung là cung hai và cung bảy.** Do đó, sự thành công của tất cả các sự nghiệp chữa lành phụ thuộc vào khả năng làm việc theo ý muốn và theo yêu cầu của các thành viên trong nhóm, dưới ảnh hưởng của linh hồn họ.

It will be apparent to you also why it has taken so long a time to get this group of

Em cũng sẽ rõ tại sao phải mất một thời gian dài để nhóm đệ tử này sẵn sàng cho việc

disciples ready for active healing service. It was necessary for me to help all of you to achieve a fuller expression of soul force through the medium of your personalities. You have given but little difficulty in this connection, for your soul has an easy line of descent (if I may so express it), via your fourth ray mind and your second ray astral body.

chữa lành tích cực. **Tôi cần phải giúp tất cả các em đạt được sự thể hiện đầy đủ hơn của mãnh lực linh hồn thông qua vận cụ của phàm ngã của các em. Em gặp chút ít khó khăn trong mối liên hệ này, vì linh hồn của em có một đường giáng hạ dễ dàng (nếu tôi có thể diễn đạt như vậy), thông qua thể trí cung bốn và thể cảm xúc cung hai của em.**

If you will study your rays, my brother, you will note that you are eminently equipped to heal, for you have two streams of second ray energy flowing through you and also two streams of seventh ray energy. This makes for power in healing. [642] It will be found, when we come actively to work, that some of you will be predisposed to mental healing; that others will function more easily along the line of astral or psychic healing; and still others will bring about physical healing. This means that this group should be able to work with the *whole* person or with groups *as a whole.* I would ask all of you to ponder upon this statement and see how wide a field of service is opening up. I would ask you to realise your potency in healing, and with care to dedicate yourself to this, seeing that your group-soul ray is in control and dominating your personality. This will render you selfless in all that you attempt to do, and will guard you from undue interest in place, position and success.

Em thân mến, nếu em chịu khó nghiên cứu về các cung của mình, **em sẽ thấy rằng em được trang bị tuyệt vời để chữa lành, bởi vì em có hai luồng năng lượng cung hai chảy qua em và hai luồng năng lượng cung bảy. Điều này tạo nên sức mạnh trong việc chữa bệnh.** [642] Các em sẽ thấy rằng, khi chúng ta tích cực làm việc, một số em sẽ có khuynh hướng chữa lành về trí tuệ; những người khác sẽ hoạt động dễ dàng hơn theo con đường chữa lành cảm xúc hoặc tâm linh; và những người khác sẽ mang lại sự chữa lành về thể chất. Điều này có nghĩa là nhóm này có thể làm việc với một người *một cách tổng thể* hoặc với các nhóm *như một tổng thể.* Tôi yêu cầu tất cả các em suy ngẫm về tuyên bố này và xem lĩnh vực phụng sự đang mở ra rộng lớn như thế nào. Tôi sẽ yêu cầu em nhận ra khả năng chữa lành của em, cẩn thận cống hiến bản thân cho điều này, nhận thấy rằng cung linh hồn nhóm của em đang kiểm soát và chi phối phàm ngã của em. Điều này sẽ khiến em trở nên vị tha trong tất cả những gì em cố gắng làm, và sẽ bảo vệ em khỏi sự quan tâm quá mức đến vị trí, chức vụ và thành công.

During the next few months, I will ask you to stabilise yourself at the centre of your being, to achieve easy contact with the soul, and to build with care the antahkarana, from the heart, via the head to the soul. I would ask you to render all possible psychological aid when demand comes to

Trong vài tháng tới, tôi sẽ yêu cầu em ổn định bản thân ở trung tâm bản thể của em, để đạt được sự tiếp xúc dễ dàng với linh hồn, và xây dựng cẩn thận cầu antahkarana, từ trái tim, qua đầu đến linh hồn. Tôi sẽ yêu cầu em cung cấp tất cả các hỗ trợ tâm lý có thể khi nhu cầu đến với em, qua các kênh mà

you, and through those channels which are at this time definitely open to you. I would ask you to bring to the Full Moon approach an intensity of purpose which should carry you to a high point of group fusion. I have asked several of you to take many days for preparation before and after the Full Moon period of five days. For you I would suggest a different technique.

vào lúc này chắc chắn mở ra cho em. Tôi sẽ yêu cầu em thực hiện sự tiếp cận Trăng tròn một mục đích với cường độ sẽ đưa em đến đỉnh cao của sự hợp nhất nhóm. Tôi đã yêu cầu một số em dành nhiều ngày để chuẩn bị trước và sau thời điểm Trăng Tròn năm ngày. Đối với em, tôi sẽ đề xuất một kỹ thuật khác.

I want from you tensity, dynamic one-pointedness and focussed attention. I would, therefore, suggest that you focus on the Full Moon Approach (owing to the tension and strain which my suggestion may evoke in your vehicles) for only one day prior to the Full Moon, for the day of the Full Moon itself, and for the day succeeding the Full Moon. I would ask you to look for and expect certain reactions—phenomenal and psychological. These may be immediate in appearance, or they may work into your consciousness during the week which succeeds the Full Moon. I refer not here to lower psychic phenomena, but to certain spiritual occurrences and soul intuitions which can be sometimes noted when the point of tension is adequate. Watch for these experiences—intuitive, telepathic and spiritual—and note them in your spiritual diary, attempting rightly to interpret them.

Tôi muốn ở em cường độ, sự nhất tâm năng động và sự tập trung chú ý. Do đó, tôi khuyên em nên tập trung vào Sự tiếp cận Trăng tròn (do sự căng thẳng nội tâm và sức ép lên các vận cụ mà đề nghị của tôi có thể tạo ra) chỉ một ngày trước Trăng tròn, vào chính ngày Trăng tròn, và cho ngày tiếp theo Trăng tròn. Tôi sẽ yêu cầu em tìm kiếm và mong đợi những phản ứng nhất định—có tính hiện tượng và tâm lý. Những điều này có thể xuất hiện ngay lập tức, hoặc chúng có thể phát huy tác dụng trong tâm thức của em trong tuần diễn ra sau Trăng tròn. Ở đây tôi không đề cập đến các hiện tượng thông linh bậc thấp, mà đề cập đến một số sự kiện tinh thần và trực giác linh hồn đôi khi có thể được ghi nhận khi điểm trụ nhất tâm là đủ. Theo dõi những trải nghiệm này—trực quan, viễn cảm và tinh thần—và ghi lại chúng vào nhật ký tâm linh của em, cố gắng giải thích chúng một cách chính xác.

[643]

[643]

I give you no special work except that which I am asking of all the group members. I ask from you a task of intensification, and this will permit a greater usefulness in the group.

Tôi không đưa cho em công việc đặc biệt nào ngoại trừ công việc mà tôi đang yêu cầu tất cả các thành viên trong nhóm. Tôi yêu cầu em một nhiệm vụ tăng cường, và điều này sẽ khiến nhóm trở nên hiệu quả hơn.

August 1938—Tháng 8 năm 1938

BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA,

There is little that I have to say to you or to any of the group at this time. The last group instructions given were long and full and will warrant fresh study and consideration. Please give attention to that which I last wrote. The new group work will also suffice to occupy you fully. There is much in what I say which will provide full time study; there is a new meditation to be grasped, mastered and practised; there is definite healing work to be done. You are, likewise, meditating changes in your life. These changes are of an academic nature and not definitely personal and your motive is sound. To them I would like briefly to refer. As I do so, I would ask you, at the same time, to bear in mind that I but make suggestions.

Có rất ít điều mà tôi phải nói với em hoặc với bất kỳ ai trong nhóm vào lúc này. Các hướng dẫn nhóm cuối cùng được đưa ra dài và đầy đủ và sẽ đảm bảo việc nghiên cứu và xem xét mới. Hãy chú ý đến những gì mà tôi đã viết lần cuối. Công việc nhóm mới cũng sẽ đủ chiếm trọn bận tâm của em. Có nhiều điều trong những gì tôi đã nói sẽ cung cấp cho em việc nghiên cứu toàn thời gian; có bài thiền mới cần được nắm bắt, làm chủ và thực hành; có công việc chữa bệnh nhất định phải được thực hiện. Cũng vậy, em đang tham thiền về những thay đổi trong cuộc sống của em. Những thay đổi này có tính chất học thuật và chắc chắn không mang tính cá nhân và động cơ của em là đúng đắn. Tôi chỉ muốn tóm tắt chúng ngắn gọn. Khi tôi làm như vậy, tôi sẽ yêu cầu em đồng thời hãy ghi nhớ rằng tôi sẽ đưa ra những đề xuất.

You are naturally a good psychologist and have an intuitive understanding of people. Please bear this in mind without over-estimating yourself, remembering that the academic intellectual approach to humanity which is called modern psychology, should not blunt the edge of that serene understanding, that automatic, unreasoning comprehension which is yours today. Bear this in mind always, because I somewhat fear the academic teaching for you. In many ways, you do not need it. Remember also that, sensitive as you are (and this is your main contribution to the work which we are seeking to do), you may react unduly to the group impact in which you will find yourself as you take academic teaching. If this happens, the true group to which you belong —the group of the new psychologists upon the inner side—may recede into the

Em bẩm sinh là một nhà tâm lý học giỏi và có trực giác thấu hiểu mọi người. Hãy ghi nhớ điều này mà không đánh giá quá mức bản thân. Hãy nhớ rằng phương pháp tiếp cận trí tuệ hàn lâm đối với nhân loại được gọi là tâm lý học hiện đại không nên làm hỏng góc cạnh của sự hiểu biết thanh thản đó, sự hiểu biết tự động, phi lý trí là của em ngày nay. Hãy luôn ghi nhớ điều này, bởi vì phần nào tôi e ngại việc giảng dạy học thuật cho em. **Trên nhiều phương diện, em không cần nó. Cũng nên nhớ rằng, nhạy cảm như em vốn có (và đây là đóng góp chính của em cho công việc mà chúng tôi đang tìm cách thực hiện), em có thể phản ứng thái quá với tác động nhóm mà em sẽ thấy mình trong đó khi lãnh hội các giảng dạy học thuật.** Nếu điều này xảy ra, nhóm thực sự mà em thuộc về—nhóm các nhà tâm lý học mới trên cõi giới nội tại— có thể lùi vào hậu

background of your consciousness. Then you will be of no use in the real and true sense of the word. Mistake me not, my brother. I seek not to deter you from your search for academic knowledge. A measure of that is wise and needed. You are, however, apt [644] to forget that much can be gained by judicious reading and by the instruction of certain carefully chosen psychologists whose knowledge and whose grasp of human essentials is ahead of the rank and file of their collaborators.

trường tâm thức của em. Khi đó, em sẽ không có ích gì theo nghĩa thực sự và đúng nghĩa của từ này. Đừng hiểu lầm tôi, em thân mến. **Tôi không ngăn cản em tìm kiếm kiến thức học thuật. Một mức độ nhất định của điều đó là khôn ngoan và cần thiết. Tuy nhiên, em lại có khuynh hướng [644] quên rằng có thể đạt được nhiều điều qua việc đọc có chọn lọc và qua sự hướng dẫn của một số nhà tâm lý học được lựa chọn cẩn trọng—những người có tri thức và sự nắm bắt các yếu tính của con người vượt xa phần đông các cộng sự của họ**.

One thing I would ask of you: Use as the basis of all your work that which I have written upon the seven rays and accept this teaching as a proven hypothesis; be not deterred from this acceptance by any academic word-phrasing. You belong to the new school which is entrusted with the task of producing the new, esoteric psychology, based upon the five rays which are manifesting through every human being—the soul ray, the personality ray, and the rays of the three bodies of the personality. It is all energy and force and this the modern psychologist does not remember. If you accept and determine this occult hypothesis as your basic premise and apply all you may learn to the touchstone of the occult and spiritual teaching, you may achieve much. But, my brother, let two things take first place: The study of the rays and, secondly, their application to human life. Then will follow the practice and active work with individuals. You will learn much more through personal contacts and service than you will from lectures and books, though these, in reason, have their place.

Có một điều tôi muốn yêu cầu nơi em: hãy dùng những gì tôi đã viết về bảy cung và chấp nhận giáo huấn này như một giả thuyết đã được chứng minh làm nền tảng cho toàn bộ công việc của mình; đừng để bất kỳ cách diễn đạt hàn lâm nào làm em chùn bước trong sự chấp nhận ấy. Em thuộc về trường phái mới được giao phó nhiệm vụ xây dựng nền tâm lý học nội môn mới, dựa trên năm cung đang biểu lộ qua mỗi con người—cung linh hồn, cung phàm ngã, và các cung của ba thể thuộc phàm ngã. Tất cả đều là năng lượng và mãnh lực, và điều này nhà tâm lý học hiện đại không ghi nhớ. Nếu em chấp nhận và xác lập giả thuyết huyền bí này như tiền đề căn bản của mình và đem tất cả những gì em học được đặt lên tiêu chuẩn thử nghiệm của giáo huấn huyền bí và tinh thần, em có thể đạt được nhiều thành tựu. Nhưng, huynh đệ của tôi, hãy để hai điều giữ vị trí hàng đầu: trước hết là nghiên cứu các cung, và thứ hai là áp dụng chúng vào đời sống con người. Sau đó sẽ đến việc thực hành và công việc tích cực với từng cá nhân. Em sẽ học được nhiều hơn qua tiếp xúc cá nhân và phụng sự hơn là qua các bài giảng và sách vở, dù những điều ấy, trong chừng mực hợp lý, vẫn có chỗ đứng của chúng.

Your work for the rest of your life must be based upon right perspective (free from false values) and an organised active service. Discipline for yourself (and this you like not) and service for your fellowmen, will release in you the knowledge which you gained in earlier lives and there is, consequently, much that you can do. The only teaching which you need from the orthodox, academic psychologist is an understanding of the nature of the different schools (each of which emphasises some one truth), in their basic premises and their modes of approach.

Công việc của em trong suốt phần đời còn lại phải dựa trên quan điểm đúng đắn (thoát khỏi các giá trị sai lầm) và một sự phụng sự tích cực có tổ chức. Kỷ luật cho bản thân (và điều này em không thích) và phụng sự đồng loại của em, sẽ giải phóng trong em kiến thức mà em đã có được trong những kiếp trước và do đó, em có thể làm được nhiều điều. Lời dạy duy nhất mà em cần từ nhà tâm lý học chính thống là sự hiểu biết về bản chất của các trường phái khác nhau (mỗi trường phái nhấn mạnh một chân lý nào đó), về tiền đề cơ bản và phương thức tiếp cận của chúng.

May I ask you to bear in mind that you do not need to identify yourself with any particular school. Each of them embodies the attempt of the human mind to understand, subjectively and objectively, the nature and purpose of man's evolution. All of them are partially right in their conclusions and largely wrong; all of them are only preparatory to the new [645] and coming school of psychology which will be the distinguishing attitude of the New Age. You can do much, if you will, to reveal this new school to others.

Tôi yêu cầu em ghi nhớ rằng em không cần phải xác định mình theo bất kỳ trường phái cụ thể nào. Mỗi trường phái là hiện thân của nỗ lực của trí óc con người để hiểu, một cách chủ quan và khách quan, bản chất và mục đích của quá trình tiến hóa của con người. Tất cả chúng đều đúng phần nào trong kết luận của mình và đa phần là sai; tất cả chúng chỉ là chuẩn bị cho trường phái tâm lý học mới [645] sắp tới, vốn sẽ là thái độ nổi bật của Thời đại mới. Em có thể làm nhiều việc, nếu em muốn, để tiết lộ trường phái mới này cho những người khác.

My blessing rests upon you.

Phước lành của tôi đến với em.

NOTE: *This disciple is still working in the Ashram.*

LƯU Ý: *Người đệ tử này vẫn đang làm việc ở Ashram.*

January 1940—Tháng 1 năm 1940

Your glamour is, as you know, that of psychic sensitivity. Like S.C.P. you function on the astral-buddhic line; but, having a trained mind from the educational angle (for you passed through college, did you not,

Như em biết, **ảo cảm của em là sự nhạy cảm thông linh. Giống như S.C.P. em hoạt động trên đường lối Cảm dục - Bồ đề; nhưng, có một thể trí được đào tạo từ góc độ giáo dục (em đã tốt nghiệp đại học, phải không?) em**

my brother?) you have a somewhat different problem. Your task is to use your mind for the unfoldment of the intuition and for the control of the lower psychic nature. This psychic glamour does *not* unduly distort your point of view but its very presence constitutes a disturbing element to you. You neither like nor desire this psychic sensitivity or the knowledge which it brings, but it constitutes an environment in which you have to learn to walk with freedom and with grace. It is not some situation from which you must aim at escaping for it is part of manifestation and you must learn to work with it and function in it but with complete detachment from it—just as you do not identify yourself with physical phenomena such as rain or storm. Glamour exists. It is. The higher glamours are goals towards which the lower psychics must work and your work may lie along the line of helping them in the midst of the glamour and by this remark I may aid in reorienting your thought and dissipating some of your concern.

có một vấn đề hơi khác. Nhiệm vụ của em là sử dụng thể trí của em để khai mở trực giác và kiểm soát bản chất thông linh thấp. Ảo cảm thông linh này không làm sai lệch quá mức quan điểm của em, nhưng chính sự hiện diện của nó tạo thành một yếu tố đáng lo ngại đối với em. Em không thích cũng không ham muốn sự nhạy cảm tâm linh này hoặc kiến thức mà nó mang lại, nhưng nó tạo thành một môi trường mà em phải học cách bước đi với sự tự do và ân sủng. **Nó không phải là một số tình huống mà em phải nhắm đến việc thoát khỏi, bởi vì nó là một phần của biểu hiện và em phải học cách làm việc với nó và hoạt động trong nó nhưng hoàn toàn tách rời khỏi nó—cũng như em không tự đồng hoá với các hiện tượng vật lý như mưa hoặc bão. Ảo cảm tồn tại. Nó hiện hữu. Những ảo cảm cao siêu hơn là mục tiêu mà những người ngoại cảm thấp phải hướng tới, và công việc của em có thể nằm trên con đường giúp đỡ những người đang trong vòng ảo cảm, và bằng nhận xét này, tôi có thể giúp em định hướng lại suy nghĩ và làm tan biến một số mối quan tâm của em.**

A person, for instance, who has been astrally and psychically controlled by the glamour of selfish desire and material aims will have made a real step forward when he escapes into the glamour of devotion to a teacher—a glamour which, for you, would be a thing lying behind in your experience and no longer of controlling importance.

Chẳng hạn, một người đã và đang bị ảo cảm của ham muốn ích kỷ và mục tiêu vật chất điều khiển về mặt cảm xúc sẽ đạt được một bước tiến thực sự khi y thoát khỏi để đi vào ảo cảm của sự tận hiến với một huấn sư—một ảo cảm mà đối với em, sẽ là một trải nghiệm đã qua, và không còn tầm quan trọng kiểm soát.

Ponder on this and, if you care to do so, list the higher and lower glamours and indicate how the lower can be transmuted into the higher powers, leading to a later liberation. In this problem of the glamour of psychic sensitivity, you can do much to solve it by the right handling of the time equation (for time in reception of contacts, as it is called at

Hãy suy ngẫm về điều này, và nếu em muốn làm như vậy, **hãy liệt kê những ảo cảm cao và thấp, chỉ ra cách những cái thấp có thể được chuyển hóa thành những mãnh lực cao hơn, dẫn đến sự giải phóng sau này. Trong vấn đề về ảo cảm của sự nhạy cảm thông linh này, em có thể làm được nhiều điều để giải quyết nó bằng cách xử lý đúng**

times, has a real relationship to the growth of glamours) and [735] in the elimination of nonessentials. Go forward, therefore, in service with joy and with confidence. The glamours hold you not in truth but you need more understanding of their nature.

phương trình thời gian (vì thời gian trong việc tiếp nhận sự tiếp xúc, như người ta thường gọi, có mối quan hệ thực sự với sự phát triển của ảo cảm) và [735] qua việc loại bỏ những điều không cần thiết. Do đó, hãy tiến về phía trước để phụng sự với niềm vui và sự tự tin. Ảo cảm không mang em đến sự thật, nhưng em cần hiểu thêm về bản chất của chúng.

August 1940—Tháng 8 năm 1940

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

I would ask you whether the implications as to the relationship between your soul and personality rays to the rays of your astral and physical vehicles interests you in any way? The two lower rays are the same as the two higher and in between stands the ray which is, par excellence, that which provides the battleground for the disciple in training. Twelve of the group members have the fourth Ray of Harmony through Conflict controlling the mental body, hence consequent conflict and proffered opportunity, plus an expressed ambition for the achievement of psychic harmony between the soul of form and the soul itself. It is through the conflict between these two that harmony becomes possible. This is the ray of testing, the energy which brings about trial. People struggle with ideas, with attaining the goal of their current idealism and are driven by longing to find peace, joy and divine assurance. After the cycle of lives in which the mental ray varies from life to life, there arrives an incarnation wherein the ray of harmony through conflict dominates; then the disciple is specifically put to the proof and is tested and tried in order to demonstrate to him the gain or the non-gain of the past cycle of living experience. Such a proposition faces many in this group today

Tôi muốn hỏi em liệu những hàm ý liên quan đến mối liên hệ giữa cung linh hồn và cung phàm ngã của em với các cung của thể cảm dục và thể xác có gây hứng thú cho em theo cách nào không? **Hai cung thấp trùng với hai cung cao, và ở giữa là một cung mà, trên tất cả, chính là cung cung cấp chiến trường cho người đệ tử đang được huấn luyện. Mười hai thành viên trong nhóm có cung bốn của Hòa Hợp Qua Xung Đột chi phối thể trí, do đó kéo theo xung đột và cơ hội được trao tặng, cùng với một hoài bão được biểu lộ nhằm đạt tới sự hòa hợp thông linh giữa linh hồn của hình tướng và chính linh hồn.** Chính qua xung đột giữa hai điều này mà sự hòa hợp trở nên khả hữu. Đây là cung của sự thử thách, là năng lượng mang lại sự khảo nghiệm. Con người đấu tranh với các ý tưởng, với việc đạt tới mục tiêu của lý tưởng hiện tại của mình, và bị thúc đẩy bởi khát vọng tìm thấy bình an, hoan hỉ và sự bảo chứng thiêng liêng. **Sau chu kỳ các kiếp sống mà trong đó cung thể trí thay đổi từ kiếp sống này sang kiếp sống khác, sẽ đến một lần nhập thể trong đó cung hòa hợp thông qua xung đột chi phối; khi ấy, người đệ tử đặc biệt được đặt vào sự thử thách và bị khảo nghiệm để chứng minh cho y thấy thành quả hay sự thiếu thành quả của chu kỳ kinh nghiệm sống trước đó. Một tình**

as it, in its turn, faces humanity, one of whose controlling rays is the fourth.

huống như vậy đang đối diện với nhiều người trong nhóm này hôm nay, cũng như nó—đến lượt mình—đang đối diện với nhân loại, một trong những cung chi phối của nhân loại là cung bốn.

You can, therefore, expect to have to face up to a life of testing and of change. This is not to posit that the testing and change and battle will be of a physical nature or on the physical plane or will involve physical plane decisions. This ray produces the "harmonising" strain and stress on any of the planes (using these words technically) and for the majority of you it is pre-eminently active upon the astral plane. [736] There the tests will come, with repercussions—if I may use such a phrase—upon the buddhic or intuitional plane.

Do đó, em có thể phải đối mặt với một cuộc sống của thử thách và thay đổi. Điều này không có nghĩa là các thử thách, sự thay đổi và cuộc chiến sẽ có bản chất vật lý hoặc trên cõi vật lý, hoặc sẽ liên quan đến các quyết định trên cõi trần. Cung này tạo ra sự căng thẳng và ứng suất "hài hòa" trên bất kỳ cõi giới nào (sử dụng những từ này một cách kỹ thuật) và với đa số các em, nó hoạt động nổi trội trên cõi cảm dục. [736] Ở đó, các bài kiểm tra sẽ đến, với những tác động hậu quả —nếu tôi có thể sử dụng cụm từ như vậy— trên cõi Bồ đề hoặc cõi trực giác.

You are facing changes in your life. I would here point out to you that changes in the life of a pledged disciple can be due to two main causes: the working out of karma which is unavoidable but which presents opportunity, or it can be due to the free choice and free decision, involving direct initiating activity on the part of the disciple; these decisions can be carried out or avoided according to his own planning. This line of activity has, therefore, little to do with precipitating karma but is concerned with intelligent initiating of new karma which will, in its turn, produce its inevitable effects later. I call this to your attention, my brother, because you are reaching the point in your career as a soul where you can consciously engineer situations and conditions which are *not* effects or results but are the commencement of new cycles. It is a momentous time in the soul's progress when conscious decisions can be made with due appreciation of consequences.

Em đang phải đối mặt với những thay đổi trong cuộc sống của mình. Ở đây tôi muốn chỉ ra cho em rằng những thay đổi trong cuộc sống của một đệ tử thệ nguyện có thể do hai nguyên nhân chính: việc trả những quả không thể tránh khỏi—nhưng nó cũng mang lại cơ hội—hoặc có thể do sự lựa chọn tự do và quyết định tự do, liên quan đến hoạt động khởi xướng trực tiếp từ phía đệ tử; những quyết định này có thể được thực hiện hoặc tránh né tuỳ theo kế hoạch của riêng y. Do đó, đường lối hoạt động này ít liên quan đến việc kích hoạt nghiệp quả, mà liên quan đến việc khởi tạo một cách thông minh nghiệp quả mới, mà đến lượt nó, sẽ tạo ra những tác động không thể tránh khỏi sau này. Em thân mến, Tôi kêu gọi sự chú ý của em đến điều này, bởi vì em đang đạt đến điểm trong sự nghiệp của em với tư cách là một linh hồn, nơi mà em có thể thiết kế một cách có ý thức các tình huống và điều kiện *không phải* là hậu quả hay kết quả, mà là sự khởi đầu của các chu kỳ mới. Đó là thời điểm quan trọng trong quá trình phát triển của

linh hồn khi có thể đưa ra các quyết định một cách có ý thức với sự đánh giá đúng mức về hậu quả.

I am also referring to this because you are meditating steps (are you not, my brother?) which will produce effective change. I seek to have you ponder upon the responsibility involved and know with clarity your motive. Lives of indecision come wherein the man balances back and forth between decision and indecision, arriving apparently at no action. They are lives of apparent futility but nevertheless of great value. Needless to point out that such incarnations are frequently lived under the sun-sign of Libra or have Libra as the rising sign. Prior to that particular life, the man has had little difficulty. He is conditioned by precipitating karma and at the same time experiences little difficulty in arriving at decisions, because his choices and aims will be motivated by the personality and determined by the lower self. Later, after a life or lives of balancing, the die is cast and the period of inactivity and of indecision ends and the soul begins to determine action; karma then comes under the processes of conscious transmutation. Motives become purified [737] and objectives shift from those of personality ambition to the spiritual goals of humanity.

Tôi cũng đang đề cập đến điều này bởi vì em đang tham thiền về các bước (đúng không, huynh đệ của tôi?) vốn sẽ tạo ra sự thay đổi có hiệu quả. Tôi muốn em suy nghĩ về trách nhiệm liên quan và biết rõ ràng động cơ của em. **Kiếp sống do dự xuất hiện khi con người cân bằng qua lại giữa quyết định và sự do dự, dường như không hành động gì. Chúng là những kiếp sống rõ ràng vô ích, nhưng vẫn có giá trị lớn. Không cần phải chỉ ra rằng những kiếp sống như vậy thường là dưới dấu hiệu mặt trời Thiên Bình hoặc có Thiên Bình là dấu hiệu mọc. Trước kiếp sống đặc biệt đó, con người đã gặp chút ít khó khăn. Anh ta bị kiểm soát bởi nghiệp quả phải trả, và đồng thời gặp ít khó khăn trong việc đưa ra quyết định, bởi vì những lựa chọn và mục tiêu của anh ta sẽ được thúc đẩy bởi phàm ngã và được quyết định bởi cái ngã thấp kém. Sau đó, sau một hoặc nhiều kiếp sống cân bằng, "ván đã đóng đinh" và giai đoạn không hoạt động và do dự kết thúc, linh hồn bắt đầu quyết định hành động; nghiệp quả sau đó xuất hiện dưới các quá trình chuyển hóa có ý thức. Động cơ trở nên được thanh khiết hoá, [737] các mục tiêu chuyển từ tham vọng phàm ngã sang mục tiêu tinh thần của con người.**

Such a life is upon you now, my brother, and I am therefore seeking to make the issues clear to you. Personality decisions are not for you; and for you, likewise, the period of indecision *must* end and it will end when you see soul purpose more clearly. You might here ask: In what way can I know? How can I arrive at right decision? First of all by eliminating selfishness and arriving at that unconcern as to the happiness or the

Huynh đệ của tôi, một đời sống như thế hiện đang ở trước em, và vì vậy tôi tìm cách làm cho các vấn đề trở nên rõ ràng đối với em. Những quyết định của phàm ngã không còn dành cho em nữa; và đối với em cũng vậy, thời kỳ do dự *phải* chấm dứt, và nó sẽ chấm dứt khi em thấy rõ hơn mục đích của linh hồn. Ở đây em có thể hỏi: Làm sao tôi có thể biết? Làm sao tôi có thể đi đến quyết định đúng đắn? **Trước hết, bằng cách loại bỏ tính**

experience of the personality; secondly, by refusing to move hurriedly. The disciple has to learn that when he has arrived at right—and therefore for him irrevocable decision—that this very motive and decision starts energy working along the indicated lines and that, having decided, he now moves slowly in the wake of that energy. There are deep significances in what I am here telling you and I beg you to strive to understand my meaning.

ích kỷ và đạt tới trạng thái không bận tâm đến hạnh phúc hay kinh nghiệm của phàm ngã; thứ hai, bằng cách từ chối hành động vội vàng. Đệ tử phải học rằng khi y đã đi đến một quyết định đúng đắn—và vì vậy, đối với y là không thể đảo ngược—thì chính động cơ và quyết định ấy khởi động năng lượng hoạt động theo những đường hướng đã được chỉ định, và rằng, sau khi đã quyết định, y giờ đây di chuyển chậm rãi trong làn sóng của năng lượng ấy. Trong những điều tôi nói với em ở đây có những ý nghĩa sâu xa, và tôi khẩn cầu em hãy nỗ lực để hiểu điều tôi hàm ý.

I would ask you (in order to help you to see clearly and so be of greater service to others) to make a study this winter of the Law of Karma. Read the books upon the subject but take not too seriously their deductions. Gather out of that which I have written all the information you can find concerning this theme. And, my brother, having done so, you will then arrange that material in its right and spiritual order and significance, and at the same time reduce your ideas to written form for your own clarification and the helping of your brothers. This teaching has a group significance.

Tôi sẽ yêu cầu em (để giúp em nhìn thấy rõ ràng, và như thế hữu ích hơn cho người khác) thực hiện một nghiên cứu vào mùa đông này về Định Luật Nghiệp Quả. Hãy đọc các sách về chủ đề này nhưng không quá coi trọng những suy luận của chúng. Thu thập từ những gì mà tôi đã viết tất cả thông tin em có thể tìm thấy liên quan đến chủ đề này. Và, huynh đệ của tôi, sau khi làm như vậy, sau đó em sẽ sắp xếp tài liệu đó theo đúng thứ tự và ý nghĩa tinh thần của nó, đồng thời rút gọn ý tưởng của em thành văn viết để em tự làm rõ và giúp đỡ huynh đệ của em. Giáo lí này có một ý nghĩa nhóm.

I am not referring more clearly to your life decisions and plans. They are your own concern. I have sought to widen the “spread” of your consciousness so that you can bring to any planned life of service a reasoned judgment and a seasoned experience. These two phrases should express the personality quality of the trained disciple. For your personal meditation I suggest the following:

Tôi không đề cập rõ ràng hơn đến các quyết định và kế hoạch đời sống của em. Chúng là mối quan tâm riêng của em. Tôi đã tìm cách mở rộng “sự lan toả” tâm thức của em để em có thể mang đến cho bất kỳ cuộc đời phụng sự có kế hoạch nào một sự phán đoán hợp lý và một kinh nghiệm dày dạn. Hai cụm từ này nên thể hiện phẩm chất phàm ngã của người đệ tự được huấn luyện. Về bài thiền cá nhân của em, tôi đề nghị những điều sau:

Take ten minutes twice a day for deep reflection on one of the themes listed below, viewing them in two ways: the individual

Hãy dành mười phút hai lần mỗi ngày để suy ngẫm sâu sắc về một trong những chủ đề được liệt kê dưới đây, xem xét chúng theo hai

interpretation and, secondly, that interpretation which concerns humanity as a whole. If you will do this [738] regularly, you will build the bridge between the part and the whole.

cách: cách giải thích cá nhân, và thứ hai, cách diễn giải liên quan đến toàn bộ nhân loại. Nếu em làm điều này [738] thường xuyên, em sẽ xây dựng cầu nối giữa bộ phận và tổng thể.

a. The dharma of the individual in the home.

a. Trách nhiệm của cá nhân tại nhà.

b. The duty of the individual in the group.

b. Nhiệm vụ của cá nhân trong nhóm.

c. The obligation of the individual to humanity.

c. Nghĩa vụ của cá nhân đối với nhân loại.

d. The responsibility of the individual to life.

d. Trách nhiệm của cá nhân đối với cuộc sống.

e. The reaction of the individual to karma, personal and human.

e. Phản ứng của cá nhân đối với nghiệp quả, về mặt cá nhân và nhân loại.

f. The relation of the individual to the Hierarchy.

f. Mối quan hệ của cá nhân với Huyền Giai.

You have there six months' work in meditation. It will involve the practical relation of man to karma, individual life to the mass life as it flows through him, and life also as it actuates the group to life and as it expresses itself through nations and through humanity as a whole.

Em có sáu tháng để tham thiền. Nó sẽ liên quan đến mối quan hệ thực tế của con người với nghiệp quả, đời sống cá nhân với đời sống quần chúng khi nó chảy qua y, và sự sống cũng như nó tác động nhóm đến sự sống và khi nó thể hiện bản thân qua các quốc gia và thông qua toàn thể nhân loại.

The blessing of the soul rests upon you, my brother—your soul, my soul and the soul of all.

Phước lành của linh hồn đến với em, em thân mến—linh hồn của em, linh hồn của tôi và linh hồn của tất cả mọi người.

August 1942—Tháng 8 năm 1942

1. Shift your consciousness into the lighted mind, for lit it is, and look not down but up; be not so conscious of the outer form.

1. Chuyển tâm thức của em vào thể trí được thắp sáng, vì nó được thắp sáng, và đừng nhìn xuống mà nhìn lên; không quá ý thức về hình thức bên ngoài.

2. For two years study, read and serve within the circle wherein your soul has placed your feet. Then look for greater scope, perhaps within that selfsame circle or perhaps within another. But relinquish not the first.

2. Trong hai năm, nghiên cứu, đọc và phụng sự trong phạm vi mà linh hồn em đã đặt em vào đó. Sau đó, hãy tìm kiếm phạm vi lớn hơn, có lẽ cũng trong vòng kết nối đó, hoặc có thể trong phạm vi khác. Nhưng không từ bỏ phạm vi ban đầu.

3. Develop joy in self-forgetfulness and serve your brothers in my Ashram. Two of them need you much.

3. Phát triển niềm vui trong sự quên mình và phụng sự huynh đệ của em trong Ashram của tôi. Hai trong số những huynh đệ đó cần em nhiều.

4. Ponder the usefulness of *shock,* applied by you in love and yet with full detachment and clarity of speech.

4. Suy ngẫm về tính hữu ích của *cú sốc*, được em áp dụng với tình thương, nhưng hoàn toàn buông xả và sự rõ ràng trong lời nói.

5. You need to learn the art of reverence, my chela. The chain of Hierarchy is a fit subject for reflection.

5. Đệ tử của tôi, Em cần phải học nghệ thuật của sự tôn kính. Chuỗi hệ thống Thánh Đoàn là một chủ đề phù hợp để suy ngẫm.

6. Upon that chain you have your place. Some move ahead of you. Some move along with you. Others again move on with hands out-stretched to you. True occult reverence holds the key. This means recognition, not obedience, not stooping down or looking up.

6. Em có vị trí của mình trên chuỗi đó. Một số đi trước em. Một số di chuyển cùng với em. Những người khác lại tiếp tục tiếp bước với bàn tay dang rộng về phía em. Sự tôn kính huyền bí thực sự là chìa khóa. Điều này có nghĩa là nhận thức ra, không phải là vâng lời, không cúi xuống hoặc nhìn lên.

[739]

[739]

September 1943—Tháng 9 năm 1943

MY BELOVED BROTHER:

EM THÂN MẾN:

I have been concerned about you. The strain under which you work and live is not good, and has a definite physical effect which is not desirable. I foresaw this risk, and it was for that reason that the first of the six statements I gave you enjoined you to:

Tôi đã quan tâm đến em. Sự căng thẳng mà em đã làm việc và sống trong đó là không tốt, và có ảnh hưởng thể chất nhất định không mong muốn. Tôi đã thấy trước nguy cơ này, và chính vì lý do đó mà câu đầu tiên trong số sáu câu tôi đưa ra đã bắt buộc em phải:

1. Shift your consciousness into the lighted mind.

2. Look up, not down.

3. Be not so conscious of the outer form.

In these words I sought to have you turn your eyes away from the form aspect of the present world catastrophe, because your sensitivity led you to assume too close an identification with it. Such identification is a handicap and not a help. It feeds the life of the solar plexus, because the solar plexus centre of humanity as a whole is in a condition of appalling riot—if I may use so peculiar a phrase.

The next statement sought to swing you into the circle of your service in relation to your group brothers and the senior group within the Arcane School. Circumstances, however, moved you from my Headquarters, and this became difficult of fulfilment.

[740]

The need for you at this time is to *study* deeply and to do work which is practically entirely along occult lines. The study of psychology which interests you so much and for which you are in so many other ways so eminently fitted, tunes you in at this time too rapidly on world distress and you should avoid it. The duties of the home, the bringing of joy to those you daily meet, and the keeping of the mind upon things occult will do much to offset the astral sensitivity which is one of your major assets in helpful service, but which under the pressure of the world events has become almost too strong for you to handle. The “chain of Hierarchy”

1. Chuyển tâm thức của em vào thể trí được thắp sáng.

2. Nhìn lên, không nhìn xuống.

3. Không quá để ý đến hình thức bên ngoài.

Bằng những lời này, tôi đã tìm cách khiến em rời mắt khỏi khía cạnh hình tướng của thảm họa thế giới hiện tại, bởi vì sự nhạy cảm của em khiến em cho rằng mình đồng hóa với nó. Sự đồng hoá như vậy là một trở ngại và không phải là một trợ giúp. Nó nuôi dưỡng sự sống của luân xa tùng thái dương, bởi vì luân xa tùng thái dương của nhân loại nói chung đang ở trong tình trạng bạo loạn kinh hoàng—nếu tôi có thể sử dụng một cụm từ kỳ lạ như vậy.

Phát biểu tiếp theo tìm cách kéo em vào vòng tròn phụng sự của em liên quan đến các huynh đệ trong nhóm của em và nhóm cao cấp trong Trường Arcane. Tuy nhiên, hoàn cảnh đã chuyển em khỏi Trụ sở chính của tôi, và điều này trở nên khó thực hiện.

[740]

Nhu cầu của em vào thời điểm này là *nghiên cứu* một cách sâu sắc và thực hiện công việc gần như hoàn toàn theo các đường lối huyền bí. Việc nghiên cứu tâm lý học vốn làm em quan tâm rất nhiều, và về nhiều phương diện khác em lại được trang bị hết sức thích hợp, vào thời điểm này lại khiến em quá nhanh chóng hòa nhịp với nỗi khốn khổ của thế gian, và em nên tránh điều đó. Các bổn phận gia đình, việc mang niềm vui đến cho những người em gặp hằng ngày, và giữ thể trí tập trung vào những điều huyền bí sẽ giúp rất nhiều trong việc hóa giải tính nhạy cảm cảm dục—một trong những ưu điểm lớn của em trong sự phụng sự hữu ích—

is a good subject for your constant reflection, and I want you to pay close attention to my recommendation that this concept form the background of your daily thinking. As [740] you keep that chain in mind, it tunes in on the Ashram, and therefore on the Hierarchy, for you are a disciple of some standing. This will offset the astral sensitivity, for the energy of the Ashram stimulates the head and heart centres and draws up the astral forces from the solar plexus.

nhưng dưới áp lực của các biến cố thế giới, nó đã trở nên gần như quá mạnh đối với khả năng điều khiển của em. "Chuỗi của Thánh Đoàn" là một chủ đề tốt cho sự quán chiếu thường trực của em, và tôi muốn em chú ý kỹ đến lời khuyến nghị của tôi rằng khái niệm này phải tạo thành bối cảnh cho tư tưởng hằng ngày của em. Khi [740] em giữ chuỗi ấy trong tâm trí, nó sẽ giúp em hòa nhịp với Ashram, và do đó với Thánh Đoàn, vì em là một đệ tử đã có vị thế nhất định. Điều này sẽ hóa giải tính nhạy cảm cảm dục, vì năng lượng của Ashram kích thích luân xa đầu và luân xa tim, đồng thời kéo các mãnh lực cảm dục lên khỏi tùng thái dương.

I set no meditation of a special kind for you. The group meditation will suffice. I ask you to do much occult study and much teaching and helping of occult students. Your work for another year should be primarily with the senior students, and you should endeavour to have a larger and more organised output of work in that connection; it will serve to focus the consciousness more firmly in the head. If it were possible at some time in the near future, I would suggest that you go and talk to A.A.B. She had your problem in a worse degree, but had more experience to offset it and less time in which to succumb. I have told her certain things anent you which I do not wish to write, and she will give you all the time you need, if you will come to where she is.

Tôi không cho em bài thiền đặc biệt nào. Bài thiền Nhóm là đủ. Tôi yêu cầu em thực hiện nhiều nghiên cứu huyền linh, cùng giảng dạy và giúp đỡ nhiều môn sinh huyền linh học. **Trong một năm nữa, công việc của em chủ yếu nên dành cho học viên cao cấp, và em nên cố gắng để có một kết quả công việc lớn hơn và có tổ chức hơn trong mối liên hệ đó; nó sẽ giúp tập trung tâm thức vững chắc hơn trong đầu.** Nếu có thể vào một thời điểm nào đó trong tương lai gần, tôi đề nghị em nên nói chuyện với A.A.B. Bạn ấy cũng có vấn đề như em ở mức độ trầm trọng hơn, nhưng có nhiều kinh nghiệm hơn để hoá giải nó và có ít thời gian bị nó khuất phục. Tôi đã nói với bạn ấy một số điều mà tôi không muốn viết ra, và bạn ấy sẽ cho em tất cả thời gian em cần, nếu em đến nơi bạn ấy ở.

It is for this reason I write no more today. Also, my brother, I give you at this time much attention in the Ashram, and my strength surrounds you. There is no cause for anxiety, for the future is assured, but seek during the coming year to take advantage of my suggestions.

Chính vì lý do này mà hôm nay tôi không viết nữa. Ngoài ra, huynh đệ của tôi, tôi dành cho em sự chú ý vào thời điểm này rất nhiều trong Ashram, và sức mạnh của tôi bao quanh em. Không có lý do gì để lo lắng, vì tương lai được đảm bảo, nhưng trong năm tới hãy tìm cách tận dụng những gợi ý của tôi.

[741]

November 1944—Tháng 11 năm 1944

MY BROTHER:

Last year my instructions to you were very brief, but they were full of suggestion and potent to bring you release, had you followed them with exactitude. There are certain forms of pride from which every one suffers more or less, though the degree and quality may differ according to ray or type. Yours is a determination, or I might call it predilection, to use your mind at times when the simple acquiescence of a loving heart is what you need. L.F.U. has a form of pride also and makes a fetish of his personal liberty, consequently putting himself in bondage to the concept of freedom; he needs to learn that no one is really free, a disciple least of all. [741] You, my brother and disciple, love the activity of the mind, and you enter—with your eyes open—into situations in order to learn and experience the delight which comes from analysis, reflection and mental activity, followed by some decision.

I am speaking thus frankly to you, my tried and loved disciple, because I see more effective service to be rendered by you if you can master a difficult lesson at this time. You are exceedingly well equipped to serve. Your second ray energy, coupled with your seventh ray force, makes for almost unique and unusual service; however—and here lies a hindrance—your fourth ray mind, constantly presenting fields of conflict which you must conquer, deflects the energy which, pouring through your soul, could

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Năm ngoái, các hướng dẫn của tôi cho em rất ngắn gọn, nhưng chúng đầy gợi ý và có khả năng khiến em được giải toả, nếu em đã làm theo chúng một cách nghiêm túc. Có một số hình thức tự mãn nhất định mà mỗi người đều có ít nhiều, mặc dù mức độ và tính chất có thể khác nhau tùy theo cung hoặc kiểu người. Với em, đó là một sự quyết tâm, hoặc tôi có thể gọi nó là khuynh hướng, để sử dụng lý trí của em vào những lúc mà sự ưng thuận đơn giản của một trái tim yêu thương là điều em cần. L.F.U. cũng có một kiểu tự hào và tôn sùng sự tự do cá nhân của mình, do đó tự đặt mình vào sự ràng buộc của khái niệm tự do; **em ấy cần phải học rằng không ai thực sự tự do, ít nhất khi là một đệ tử.** [741] Huynh đệ và đệ tử của tôi, em yêu thích hoạt động của tâm trí, và em bước vào—với đôi mắt mở rộng —các tình huống để học hỏi và trải nghiệm niềm vui đến từ sự phân tích, suy tư và hoạt động tinh thần, theo sau đó là một số quyết định.

Tôi đang nói chuyện thẳng thắn với em, người đệ tử yêu quý và đã được thử thách của tôi, vì tôi thấy em sẽ phụng sự hiệu quả hơn nếu em có thể nắm vững một bài học khó vào lúc này. Em được trang bị rất tốt để phụng sự. Năng lượng cung hai của em, cùng với mãnh lực cung bảy, tạo nên việc phụng sự gần như độc nhất và bất thường; tuy nhiên—và đây là một trở ngại—thể trí cung bốn của em liên tục thể hiện các lĩnh vực xung đột mà em phải khắc phục, làm chệch hướng năng lượng tuôn đổ qua linh

lead to a planned and organised activity upon the physical plane. But it does not. The descending soul energy and the ascending personality aspiration meet upon the mental plane, and there both of them are arrested by your over-analytical mind. You need not infer from this that you are not of service to people; but it is an individual here and there that you assist, and there is no rhythm or organisation in your service, owing to the constant mental conflict.

hồn em, vốn có thể dẫn đến một hoạt động có kế hoạch và có tổ chức trên cõi vật lí. Nhưng nó không như thế. Năng lượng linh hồn đi xuống và khát vọng phàm ngã đi lên gặp nhau trên cõi trí, và ở đó cả hai chúng đều bị giam hãm bởi thể trí phân tích quá mức của em. Điều này không có nghĩa là em không giúp ích được gì cho mọi người; nhưng em chỉ giúp đỡ một vài cá nhân lẻ tẻ, và không có nhịp điệu hoặc tổ chức trong sự phụng sự của em, do sự xung đột trí tuệ liên tục.

From the very first time you were admitted into my Ashram, I have tried to aid you to centralise all your forces upon the physical plane. When a disciple does this, and when he is one-pointed in his activity, there is much that he can do. When to these tendencies of inflow and of concentration there is added a trained and illumined mind, then the disciple becomes a focal point of spiritual attraction. He can reach many, yet ever remain polarised at his own centre; his life then has an ordered rhythm, and there is a steadfast adherence to a plan which is carried through at all costs. He takes also his rightful position as a representative of an Ashram.

Ngay từ lần đầu tiên em được nhận vào Ashram của tôi, tôi đã cố gắng giúp em tập trung toàn bộ mãnh lực của mình trên cõi trần. Khi một đệ tử làm điều này, và khi anh ta nhất tâm trong hoạt động của mình, anh ta có thể làm được nhiều điều. Khi những khuynh hướng của dòng chảy và sự tập trung này có thêm được một thể trí được rèn luyện và soi sáng, người đệ tử trở thành tâm điểm thu hút tinh thần. Anh ta có thể tiếp cận nhiều người, nhưng vẫn luôn phân cực ở trung tâm của chính anh ta; cuộc sống của anh ta sau đó có một nhịp điệu trật tự, và có một sự kiên định tuân theo một kế hoạch được thực hiện bằng mọi giá. Anh ta cũng có vị trí chính đáng của mình với tư cách là đại diện của một Ashram.

Forget not that the Masters choose Their disciples, not only from karmic relation (if such a relation exists), not only because the disciple demands light and has a powerful aspiration towards spiritual things, but because the disciple is equipped to render some definite service which fits into the ashramic intention of the moment. You are thus well [742] equipped; your health is good, even if you think it not, and will be better still when rhythm enters into your life. You have a free mind and much, very much, intuition. You have (could you but

Đừng quên rằng các Chân sư chọn đệ tử không chỉ từ mối quan hệ nghiệp quả (nếu mối quan hệ như vậy tồn tại), không chỉ bởi vì người đệ tử yêu cầu ánh sáng và có khát vọng mạnh mẽ đối với những gì tinh thần, mà bởi vì người đệ tử được trang bị để thực hiện một số công việc phụng sự nhất định phù hợp với ý định của ashram vào lúc đó. Do đó, em được trang bị tốt [742]; sức khỏe của em tốt, ngay cả khi em nghĩ là không tốt, và sẽ tốt hơn khi nhịp điệu đi vào đời sống của em. Em có một thể trí tự do, và nhiều, rất nhiều, trực giác. Em có (miễn là em có thể

realise it) what many people dream of possessing—time and leisure. You do not believe this, but that is because your daily life is full of the nonessentials—nonessential in view of world emergency. You are magnetic and attractive and can reach people through the expression of your potent love nature. Yet at the close of each year you realise that you have not accomplished very much. You may have helped a person here or there and your general influence is good. But I look for more than that from those in training and in preparation for initiation. You are in your forty-seventh year. By the time a disciple reaches the age of forty-nine his pathway of life service should be clearly defined. Yours is not. You have, however, two years left in which to bring through on to the physical plane all the energies with which you are endowed and to produce that ordered rhythm and arranged living which are required to make a definite impact upon the minds of those around you.

nhận ra điều đó) điều mà nhiều người mơ ước sở hữu—thời gian và sự nhàn rỗi. Em không tin điều này, nhưng đó là bởi vì cuộc sống hàng ngày của em đầy rẫy những điều không cần thiết—không cần thiết từ quan điểm của tình trạng khẩn cấp trên thế giới. **Em có sức thu hút từ tính và hấp dẫn, và có thể tiếp cận mọi người thông qua việc thể hiện bản chất tình thương mãnh liệt của em. Tuy nhiên, vào cuối mỗi năm, em nhận ra rằng em đã không hoàn thành rất nhiều. Em có thể đã giúp đỡ một vài người lẻ tẻ nào đó, và ảnh hưởng chung của em là tốt. Nhưng tôi tìm kiếm nhiều hơn thế từ những người trong quá trình đào tạo và chuẩn bị điểm đạo. Em đang ở tuổi bốn mươi bảy. Khi một đệ tử đến tuổi bốn mươi chín, con đường phụng sự cuộc sống của y nên được xác định rõ ràng.** Còn con đường phụng sự của em thì không. Tuy nhiên, em còn hai năm để chuyển sang cõi vật lý tất cả những năng lượng mà em được ban tặng và tạo ra nhịp điệu có trật tự và cuộc sống được sắp xếp, vốn cần thiết để tạo ra tác động nhất định đến tâm trí của những người xung quanh em.

You play around with ideas all the time; you experiment all the time, but that should now be past history. I ask you now, for the sake of a needy world, and because I seek to see you fill your rightful place in my Ashram, to readjust your living conditions in order to serve more adequately. I would call your attention to the words, “your rightful place in my Ashram.” Do you know what that place is? I would have you find out.

Em đùa với các ý tưởng mọi lúc; em thử nghiệm mọi lúc, nhưng bây giờ đó phải là quá khứ. Bây giờ Tôi yêu cầu em, vì lợi ích của một thế giới đang đòi hỏi, và bởi vì tôi muốn thấy em lấp đầy vị trí thích hợp của em trong Ashram của tôi, điều chỉnh lại điều kiện sống của em để phụng sự đầy đủ hơn. Tôi sẽ kêu gọi sự chú ý của em đến những từ, "vị trí thích hợp của em trong Ashram của tôi." Em có biết đó là gì không? Tôi muốn em tìm hiểu.

An Ashram is ever in a state of constant flux and movement. Disciples are passing out of it to form their own Ashrams or to take up a specific place in another Ashram as they meet the requirements of more advanced

Một Ashram luôn ở trong trạng thái biến đổi và chuyển động liên tục. Các đệ tử đang rời bỏ nó để thành lập Ashram của riêng mình, hoặc đến một nơi cụ thể trong Ashram khác khi họ đáp ứng các yêu cầu

stages. They are shifting from one degree to another; they are moving forward steadily from the periphery to the centre, from the outer ring-pass-not to the lighted dynamic centre. As they move forward, preserving ever the close inner unity, place is made for new disciples—to be admitted and trained for service.

của các giai đoạn cao cấp hơn. Họ đang chuyển từ mức độ này sang mức độ khác; họ đang di chuyển về phía trước một cách đều đặn từ ngoại vi vào trung tâm, từ vòng giới hạn bên ngoài đến trung tâm sống động được chiếu sáng. Khi họ tiến về phía trước, để luôn duy trì sự thống nhất chặt chẽ bên trong, các vị trí được dành cho các đệ tử mới—được nhận vào và đào tạo để phụng sự.

Part of the service rendered by members of an Ashram is [743] to make way for new aspirants. This they do by hastening their own progress and moving forward. When disciples take one of the final initiations, or when they are admitted to a higher and more potent Ashram, vacancies occur which are always promptly filled. The occult law which governs all progress in an Ashram is sometimes called the Law of Fulfilment. By this is meant the full compliance of a disciple with the service demands upon the outer plane. When his service is as full and as effective as he can render it, then—under a condition which is in the nature of a group occult paradox—his outer effectiveness produces an inner effectiveness. You have all been taught (though theoretically for the most part) that inner effectiveness produces illumined and potent service. Now learn the reverse side of this truth. I will elucidate no further, for your own thinking should suffice.

Một phần của việc phụng sự được thực hiện bởi các thành viên của Ashram là [743] để mở đường cho những người chí nguyện mới. Họ làm điều này bằng cách đẩy nhanh tiến độ của bản thân và tiến lên phía trước. **Khi các đệ tử thực hiện một trong những cuộc điểm đạo cuối cùng, hoặc khi họ được nhận vào một Ashram cao hơn và mạnh mẽ hơn, những chỗ trống sẽ luôn được lấp đầy kịp thời.** Định luật huyền bí chi phối mọi tiến bộ trong một Ashram đôi khi được gọi là Định luật Hoàn Thành. **Điều này có nghĩa là sự tuân thủ trọn vẹn của một đệ tử đối với những đòi hỏi phụng sự trên cõi bên ngoài. Khi sự phụng sự của y đầy đủ và hữu hiệu đến mức tối đa mà y có thể thực hiện, thì—trong một điều kiện mang tính nghịch lý huyền bí của nhóm—hiệu quả bên ngoài của y lại tạo ra một hiệu quả bên trong.** Tất cả các em đã được dạy (dù phần lớn chỉ trên lý thuyết) rằng hiệu quả bên trong tạo ra sự phụng sự được soi sáng và đầy mãnh lực. Giờ đây hãy học mặt ngược lại của chân lý này. Tôi sẽ không giải thích thêm, vì sự suy tư của chính em là đủ.

You have, my brother, three things to do:

Em có ba việc cần làm:

First of all, you must so think, reflect and meditate that your brain will be the recipient of your planned thinking, and not simply a sensitive registering instrument. Through right meditation, the energy from

Trước hết, em phải suy nghĩ, nghiền ngẫm và tham thiền sao cho não bộ của em sẽ là nơi tiếp nhận những suy nghĩ có kế hoạch của em, chứ không chỉ đơn giản là một công cụ ghi nhận nhạy cảm. Thông qua tham

your soul and mind must be focussed, via the head centre. Speaking in symbols which you easily understand, “the lighted triangle of soul and mind and head will awaken the centre between the eyes and bring into activity the eye of direction”; this is at present closed, and only occasionally opened. You have been greatly concerned for years over the direction of your thoughts and the trend of your thinking; shift now your attention to directed service. Undertake a task for me and bring it to accomplishment.

thiền đúng, năng lượng từ linh hồn và thể trí của em phải được tập trung, thông qua trung tâm đầu. Nói một cách biểu tượng mà em hiểu dễ dàng, “tam giác được chiếu sáng của linh hồn, thể trí và đầu sẽ đánh thức trung tâm giữa hai mắt và mang lại hoạt động cho con mắt điều hướng”; hiện nay nó đang đóng kín, chỉ thỉnh thoảng mở ra. Em đã quan tâm rất nhiều trong nhiều năm về chiều hướng tư tưởng của em và xu hướng suy nghĩ của em; hãy chuyển sự chú ý của em sang sự phụng sự có định hướng. Đảm nhận một nhiệm vụ cho tôi và hoàn thành nó.

The second thing you have to do is to assess your equipment and ascertain—from within yourself—where lies your field of service—one field, my brother, not many. A disciple of your standing serves a group and not just a person here and there, and frequently persons of no spiritual importance whose destiny can be well left to their own souls or some teacher not of discipleship grade. I do not choose to be more explicit. Your field of service is clear, could you but see it, but of no use to you unless you enter it voluntarily, freely and with understanding.

Điều thứ hai **em phải làm là đánh giá trang bị của mình và xác định chắc chắn—từ bên trong em—lĩnh vực phụng sự của em nằm ở đâu—huynh đệ của tôi, một lĩnh vực chứ không phải *nhiều* lĩnh vực. Một đệ tử như em phụng sự một nhóm chứ không chỉ một vài người, và thường là những người không có tầm quan trọng về mặt tinh thần mà số phận của họ vốn có thể được dành cho linh hồn của chính họ hoặc một số huấn sư không thuộc cấp bậc đệ tử.** Tôi không chọn cách nói rõ ràng hơn. Lĩnh vực phụng sự của em rất rõ ràng, em có thể nhìn thấy nó, nhưng không có ích gì cho em trừ khi em tham gia vào lĩnh vực đó một cách tự nguyện, một cách tự do và có hiểu biết.

[744]

[744]

The final thing which calls for your attention is to grasp in a new and dynamic manner the dual life of discipleship. Your field of service and your field of karmic obligation must never rule each other out, but you must learn to function efficiently in both careers. Your time for learning, technically understood, must now give place to the use of what you have acquired of understanding and wisdom.I suggest for

Điều cuối cùng cần em chú ý là nắm bắt một cách mới mẻ và năng động cuộc sống song đôi của của địa vị đệ tử. Lĩnh vực phụng sự của em và lĩnh vực bổn phận nghiệp quả của em không bao giờ được loại trừ nhau, nhưng em phải học cách hoạt động hiệu quả trong cả hai công việc. Thời gian của em cho việc học, hiểu về mặt kỹ thuật, bây giờ phải nhường chỗ cho việc sử dụng những gì em có được trong hiểu biết và minh triết. Tôi đề

your helping, the following meditation. You must bear in mind that it is only of service to you if followed steadily and with continuity. It is largely in the nature of a visualisation exercise.

nghị sự giúp đỡ của em trong bài thiền sau đây. Em phải ghi nhớ rằng nó chỉ phụng sự em nếu được tuân thủ một cách đều đặn và liên tục. Nó chủ yếu mang bản chất của một bài tập hình dung.

1. Rapid alignment and the sounding of the OM three times.

1. Nhanh chóng chỉnh hợp và đọc thánh ngữ OM ba lần.

2. Focussing the consciousness in the soul with a corresponding concentration in the head at as high a point as possible.

2. Tập trung tâm thức trong linh hồn với sự tập trung tương ứng trong đầu ở điểm càng cao càng tốt.

3. Then sound the OM four times. This is followed by a pause.

3. Sau đó, xướng linh từ OM bốn lần. Tiếp theo là một khoảng dừng.

4. The following visualisation exercise is carried forward from the point of concentration attained. If your attention wanders, sound the OM again. This is sometimes called the "recalling OM."

4. Bài tập hình dung sau đây được thực hiện từ điểm tập trung đạt được. Nếu sự chú ý của em lang thang, hãy xướng linh từ OM một lần nữa. Điều này đôi khi được gọi là "nhớ lại OM".

a. See in the mind's eye a sea of light.

a. Nhìn thấy trong con mắt của thể trí một biển ánh sáng.

b. Then see yourself standing and awaiting direction upon the physical plane. Hold these two thoughts quietly for a little time or picture them simultaneously.

b. Sau đó, nhìn thấy em đang đứng và chờ đợi chỉ đạo trên cõi vật lí. Giữ yên lặng hai tư tưởng này trong một khoảng thời gian, hoặc hình dung chúng đồng thời.

c. Then you—the disciple upon the physical plane—sound the OM inaudibly, dynamically and clearly, and as you do so, see a movement or current in the sea of lighted energy, converging towards you.

c. Sau đó, em—người đệ tử trên cõi trần—xướng linh từ OM vô thanh, một cách mạnh mẽ và rõ ràng, và khi em làm như vậy, thấy một chuyển động hoặc dòng chảy trong biển năng lượng ánh sáng, hội tụ về phía em.

d. See it take form as a stream of down-flowing energy—the energy of love, of strength and of understanding.

d. Thấy nó hình thành như một dòng năng lượng tuôn chảy xuống—năng lượng của tình thương, sức mạnh và sự hiểu biết.

e. Imagine next that divine flow sweeping through your mind and your astral body and

e. Tiếp theo, hãy tưởng tượng dòng chảy Thiêng liêng quét qua thể trí và thể cảm dục

settling into your etheric vehicle, awaiting a Word of Power.

f. Then again sound the OM and feel the impact of [745] the tidal wave (if I may so call it) of spiritual energy, entering into your head centre, passing from thence to the ajna centre, and involving in its flow the centre in the medulla oblongata—the alta major centre.

g. Then, at the exact moment of this realised dispersion, say, "This source of power is all I am and have; I send it forth to serve my fellowmen; I thus prepare the way into the Ashram, thus drawing men toward the source of power and strength."

5. Having completed this exercise, then meditate for ten minutes upon the service you are asked to render; see it motivated and implemented by the energy just received, and let your creative imagination build for you a structure for your service.

I have spoken to you with directness, my brother. I am, as I have told several of your group brothers, ambitious that all of you in my Ashram may become creative and constructive workers within and for the Hierarchy. I am exceedingly anxious also to see you expressing in fuller measure all that you are, and thus end this time of "flighty service" (forgive me for this word, but I speak to arrest your consciousness) and enter into that full demonstration of the will-to-good which brings always joy and effectiveness.

We have walked the path of life in relation to each other for years now. I have held you

của em, và ổn định vào thể dĩ thái của em, chờ đợi một Quyền Lực Từ.

f. Sau đó, một lần nữa xướng Linh Từ OM và cảm nhận tác động của [745] sóng thủy triều (nếu tôi có thể gọi như vậy) của năng lượng tinh thần, đi vào trung tâm đầu của em, từ đó đi đến trung tâm ajna, và nhập vào dòng chảy của nó vào trung tâm tủy sống—trung tâm Alta major.

g. Sau đó, vào thời điểm chính xác của sự phân tán đã nhận ra này, hãy nói, "Nguồn sức mạnh này là tất cả những gì tôi là và đang có; Tôi gửi nó ra để phụng sự đồng loại của tôi; Do đó, tôi chuẩn bị đường vào Ashram, nhờ đó thu hút những người đến với cội nguồn mãnh lực và sức mạnh. "

5. Sau khi hoàn thành bài tập này, hãy tham thiền trong mười phút về công việc phụng sự em được yêu cầu thực hiện; thấy nó được thúc đẩy và thực hiện bởi năng lượng vừa nhận được, và để trí tưởng tượng sáng tạo của em xây dựng cho em một cấu trúc cho công việc phụng sự của em.

Em thân mến, Tôi đã nói chuyện thẳng thắn với em. Như tôi đã nói với một số huynh đệ trong nhóm của em, tôi có tham vọng rằng tất cả các em trong Ashram của tôi có thể trở thành những người lao động sáng tạo và có tính xây dựng trong và cho Thánh đoàn. Tôi cũng vô cùng lo lắng muốn thấy em thể hiện đầy đủ hơn tất cả những gì em đang có, và do đó, kết thúc thời gian "phụng sự lông bông" này (hãy tha thứ cho tôi vì lời nói này, nhưng tôi nói để ngăn chặn lại tâm thức của em) và tham gia vào việc thể hiện đầy đủ ý chí hướng thiện luôn mang lại niềm vui và hiệu quả.

Chúng ta đã đi trên con đường của cuộc sống trong mối quan hệ với nhau trong nhiều

safe from harm whilst you got your bearings and tested out your strength, but that time should now be past. I stand by you at all times, but you must now come forth into steadfast ordered work, shouldering responsibility and "growing up" spiritually. The time of spiritual adolescence is past for you. Will you realise that and now *work?*

năm nay. Tôi đã giữ cho em an toàn khỏi bị tổn hại trong lúc em xác định định hướng và được thử thách sức mạnh của em, nhưng thời điểm đó bây giờ đã qua. Tôi luôn sát cánh bên em, nhưng bây giờ em phải bắt đầu công việc kiên định có trật tự, gánh vác trách nhiệm và "lớn lên" về mặt tinh thần. Thời thanh xuân tinh thần đối với em đã qua rồi. Em sẽ nhận ra điều đó và bây giờ *làm việc* chứ?

[746]

August 1946—Tháng 8 năm 1946

MY DISCIPLE:

ĐỆ TỬ CỦA TÔI:

You are of those in this group who are *within* the Ashram, and that fact carries with it a definite obligation and [746] responsibility. In my last instruction to you (given two years ago) I dwelt much on this, and I would like to tell you that you have made progress, that you have eliminated much nonessential living, and are finding more time for real service. You are becoming—as an occult phrase puts it— "grounded in your place"; that was for you an essential step. Now must come the mastering of the technique or method whereby (from that place) you move forward in any *needed* direction—along the line of service.

Em là những người trong nhóm vốn đang *ở bên trong* Ashram, và sự thật đó mang theo nghĩa vụ và trách nhiệm [746] rõ ràng. Trong hướng dẫn cuối cùng của tôi dành cho em (được đưa ra cách đây hai năm), tôi đã đề cập nhiều đến vấn đề này, và tôi muốn nói với em rằng em đã tiến bộ, rằng em đã loại bỏ nhiều điều không cần thiết trong cuộc sống và đang tìm thêm thời gian để phụng sự thực sự. Em đang trở thành—như lời của một cụm từ huyền bí—"ổn định ở vị trí của em"; đó là một bước quan trọng đối với em. Bây giờ phải đến sự thành thạo của kỹ thuật hoặc phương pháp, nhờ đó (từ nơi đó) em tiến lên theo bất kỳ hướng nào *cần thiết*—dọc theo con đường phụng sự.

In this connection, no one can help you; you have to find the ways and means, alone and unaided. This effort on your part, this groping here and there for a rightful field of service, is largely responsible for your exceeding sensitivity; you move in one direction and react to a needed opposition;

Trong mối liên hệ này, không ai có thể giúp em; em phải tìm ra những cách thức và phương tiện, một mình và không có sự trợ giúp. Nỗ lực này từ phía em, việc mò mẫm đây đó để tìm kiếm một lĩnh vực phụng sự phù hợp, chịu trách nhiệm phần lớn cho sự nhạy cảm quá mức của em; em di chuyển

this proves upsetting and may lead to a psychic crisis. You move in another direction and are immediately assailed by that which is to you a phantom of fear; you move elsewhere but the opportunity for service proffered measures not up to your capacity, and this you register and again withdraw, conscious always of psychic atmospheres and conditions. What then to do?

theo một hướng và phản ứng với một sự đối nghịch cần thiết; điều này chứng tỏ sự đảo lộn và có thể dẫn đến một cuộc khủng hoảng tâm linh. Em di chuyển theo hướng khác và ngay lập tức bị tấn công bởi cái đối với em vốn là bóng ma của sự sợ hãi; em chuyển đi nơi khác nhưng cơ hội phụng sự không phù hợp đủ với khả năng của em, và điều này em ghi nhận và lần nữa rút lui, luôn ý thức về các tình trạng và bầu không khí tâm linh. Khi đó, phải làm gì?

A great experiment is being attempted in the Arcane School. It is an endeavour to lift off the shoulders of the Masters the training of aspirants for discipleship and thus to prepare them to take their stand upon the periphery of an Ashram—in this case mine. I am thus lifting much along this line off the shoulders of other Masters. Masters such as K.H. and M. deal only at this time with trained disciples—such are the exigencies of world work. In the advanced section of the Arcane School this experiment is going on, though as yet only in an embryonic manner; more difficult and specific training should be given to the few who are reacting correctly to the "call of the Hierarchy." I have spoken to A.A.B. upon this matter, and along the line pointed out to her I ask your help and your time; I would ask you also to permit A.A.B. to train you more specifically for this work, and to do so with confidence, as the link between you two is strong and you have ever permitted her to speak to you with frankness.

Một thử nghiệm lớn đang được thử nghiệm trong Trường Arcane. Đó là một nỗ lực để nâng cao vai trò của các Chân sư trong việc đào tạo những người chí nguyện trở thành đệ tử và do đó chuẩn bị cho họ đứng vững ở ngoại vi của một Ashram—trong trường hợp này là của tôi. Do đó, bằng cách này tôi đang nhấc nhiều gánh nặng ra khỏi vai của các Chân sư khác. Các Chân sư như Chân sư K.H. và Chân sư M. chỉ làm việc vào lúc này với các đệ tử đã được đào tạo—đó là do những yêu cầu cấp bách của sự việc thế gian. Trong Bộ phận Cao cấp của Trường Arcane, thí nghiệm này đang diễn ra, mặc dù mới chỉ ở dạng phôi thai; công việc huấn luyện khó hơn và cụ thể hơn nên được cung cấp cho số ít những người đáp ứng đúng đắn với "lời kêu gọi của Thánh đoàn". Tôi đã nói chuyện với A.A.B. về vấn đề này, và theo con đường đã chỉ ra cho bạn ấy, tôi yêu cầu sự giúp đỡ của em và thời gian của em; Tôi cũng sẽ yêu cầu em cho phép A.A.B. đào tạo em cụ thể hơn cho công việc này, và làm như thế với sự tin tưởng, vì mối liên kết giữa hai em rất bền chặt và em đã từng cho phép bạn ấy nói chuyện thẳng thắn với em.

[747]

[747]

You need to learn to protect yourself from people, in a psychic sense. This protection can be applied in several ways. I could myself

Em cần học cách bảo vệ mình khỏi mọi người, theo nghĩa tâm linh. Sự bảo vệ này có thể được áp dụng theo một số cách. Bản thân

put around you a protecting shield; I choose not to do so, for you would learn naught thereby. The work must be done by you yourself, and basically involves the transmutation of the sacral centre (not the solar plexus, as you might naturally think) to the throat. In the sacral centre lie the ancient racial fears and deep-seated personal desires. Ponder not upon the sacral centre, for that would bring these ancient inheritances to the surface, but let your work be related to the creative throat centre. Then perform the following exercise:

tôi có thể đặt xung quanh em một lá chắn bảo vệ; **Tôi chọn không làm như vậy, vì như thế em sẽ không học được gì. Công việc phải do em tự thực hiện, và cơ bản liên quan đến việc chuyển hoá trung tâm xương cùng (không phải trung tâm tùng thái dương như em thường nghĩ) đến trung tâm cổ họng. Chính ở trung tâm xương cùng là nơi chứa những nỗi sợ hãi chủng tộc cổ xưa và những ham muốn cá nhân sâu kín. Nhưng đừng suy ngẫm về trung tâm xương cùng vì điều đó sẽ mang những di sản cũ xưa này lên bề mặt, mà hãy để công việc của em liên quan đến trung tâm cổ họng sáng tạo.** Sau đó thực hiện bài tập sau:

1. Sound the OM within the throat centre, as the soul focussed in the ajna centre.

1. Xướng âm thanh OM ở trung tâm cổ họng, khi linh hồn tập trung vào trung tâm ajna.

2. See (with the creative imagination) the throat centre as a radiant, vibrant, brilliant reservoir and *know* it to be so.

2. Thấy (với sự tưởng tượng sáng tạo) trung tâm cổ họng như một bể chứa rạng rỡ, sôi động, rực rỡ, và *biết* nó là như vậy.

3. Then send forth from that centre a broad and vital stream of energy, down the spine to the sacral centre in the spine, preserving the stream intact in your consciousness so that no part of it is deflected to the physical counterparts of the sacral centre, the gonads.

3. Sau đó, từ trung tâm đó phóng ra một luồng năng lượng rộng lớn và sinh động, đi dọc theo cột sống đến trung tâm xương cùng trong cột sống, giữ cho luồng năng lượng nguyên vẹn trong tâm thức của em để không chút nào của nó bị lệch hướng đến các đối phần vật lý của trung tâm xương cùng là các tuyến sinh dục.

4. Then see the sacral centre (in the spine) as a radiant reservoir of energy, but as energy deflected from physical creative activity to the destruction of ancient racial fears in the world. Then project that energy out into the world of men, to aid in the destruction of fear.

4. Sau đó, hãy xem trung tâm xương cùng (trong cột sống) như một kho chứa năng lượng bức xạ, nhưng là năng lượng chuyển hướng từ hoạt động sáng tạo vật chất sang việc hủy diệt những nỗi sợ hãi chủng tộc cổ xưa trên thế giới. Sau đó, phóng chiếu năng lượng đó ra thế giới của nhân loại để hỗ trợ việc tiêu diệt nỗi sợ hãi.

5. Next, reaffirming your consciousness positively in the ajna centre, withdraw your attention from the sacral centre and the

5. Tiếp theo, khẳng định lại tâm thức của em một cách tích cực ở trung tâm ajna, rút sự chú ý của em khỏi trung tâm xương cùng và

throat centre and sound the OM—as the directing disciple—seven times, slowly and inaudibly.

trung tâm cổ họng, và xướng lên linh từ OM —với tư cách là người đệ tử hướng dẫn—bảy lần, một cách chậm rãi và không thành tiếng.

Use this exercise as often as needed, but just now and for six months use it every day. You will be surprised what it will do for you.

Sử dụng bài tập này thường xuyên nếu cần, nhưng từ bây giờ và trong sáu tháng, em hãy sử dụng nó mỗi ngày. Em sẽ ngạc nhiên về những gì nó sẽ làm cho em.

The meditation I last gave you will serve you for the rest of your life, so I give you no meditation now.

Bài thiền lần cuối tôi đã cho em sẽ giúp em trong suốt phần đời còn lại của em, vì vậy tôi sẽ không cho em bài thiền nào khác bây giờ.

To you, as to others in the group, I say: Go forward with [748] confidence and with joy; establish a closer contact with me, your friend and teacher.

Đối với em, cũng như những người khác trong nhóm, tôi nói: Hãy tiến lên với [748] sự tự tin và với niềm vui; thiết lập mối liên hệ chặt chẽ hơn với tôi, người bạn và huấn sư của em.

November 1948—Tháng 11 năm 1948

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

I start today with a word of real commendation to you. Since my last communication to you, you have succeeded in doing two things: stabilised the "grounding in your place" in my Ashram (to which I referred in my last communication to you) and you have also paralleled that by a very definite shifting of your astral polarisation on to higher astral levels—a task that is occupying the attention of a very large number of disciples at this time. The reason for this is that a very great part of the work of the returning Christ will affect greatly the astral plane. Disciples are therefore needed who can absorb, transmute and transfer light. For this task you are peculiarly equipped and hence the psychic difficulties which have for some years confronted you and caused you difficulty.

Tôi bắt đầu ngày hôm nay với một lời khen ngợi thực sự cho em. Kể từ lần giao tiếp cuối cùng của tôi với em, em đã thành công trong việc thực hiện hai điều: ổn định "ở vị trí của em" ở Ashram của tôi (mà tôi đã đề cập đến trong lần giao tiếp cuối cùng của tôi với em) và em cũng đã, song song với điều đó, bằng một sự thay đổi rất rõ ràng sự phân cực cảm dục của em lên các mức cảm dục cao hơn—một nhiệm vụ đang thu hút sự chú ý của một số lượng rất lớn các đệ tử vào thời điểm này. Lý do cho điều này là một phần rất lớn trong công việc tái lâm của Đấng Christ sẽ ảnh hưởng rất nhiều đến cõi cảm dục. Do đó, cần có những đệ tử có thể hấp thụ, chuyển hoá và truyền ánh sáng. Đối với nhiệm vụ này, em được trang bị đặc biệt, do đó những khó khăn tâm linh đã đối đầu với em trong một số năm và gây khó khăn cho em. Rắc rối

This trouble will greatly lessen from now on, particularly if you proceed to labour at your task... preparatory to the reappearance of the Christ.

này sẽ giảm đi đáng kể từ bây giờ, đặc biệt nếu em tiếp tục lao động với nhiệm vụ của mình... chuẩn bị cho sự xuất hiện trở lại của Đấng Christ.

Those disciples who work today in the world and do so *consciously* in order to aid the Christ and His mission, come within the protecting aura with which the Head of the Hierarchy at all times surrounds certain work undertaken by the Hierarchy in connection with our planet. This work of preparation for His coming is curiously fraught with danger because of the immense and constant antagonism it arouses (and is arousing increasingly) in the opposing forces of evil. The main attack of these forces is upon disciples and particularly those in a position and at the point in evolution where they can act with potency and greatly help in the task of reaching others. This you can do, and *along with all disciples* are, therefore, marked "for protection," as it is esoterically called. This does not mean that you will be free from attack and—because you are a disciple—attack on all three bodies simultaneously, but it means that such attack will arouse in you no fear. Remember always, brother of [749] mine, that it is fear that permits the entry of wrong potencies, and that such an attack may not be aimed at your weakest point but preferably at your strongest; it is there where disciples are often caught unawares and thus suffer a temporary setback.

Những đệ tử hiện đang hoạt động trong thế giới và làm như vậy *một cách có ý thức* để trợ giúp Đức Christ và sứ mệnh của Ngài sẽ bước vào trong hào quang bảo hộ mà Người Đứng đầu Thánh đoàn luôn bao bọc quanh một số công việc do Thánh Đoàn đảm nhận liên quan đến hành tinh của chúng ta. Công việc chuẩn bị cho sự tái lâm này của Ngài đầy rẫy nguy hiểm vì sự đối kháng to lớn và liên tục mà nó gây ra (và ngày càng kích động) trong các thế lực chống đối của cái ác. Cuộc tấn công chính của những mãnh lực này là vào các đệ tử, đặc biệt là những người đang ở một vị trí và thời điểm trong quá trình tiến hóa nơi mà họ có thể hành động với tiềm năng và giúp đỡ rất nhiều trong nhiệm vụ tiếp cận người khác. Điều này em có thể làm, và do đó, *cùng với tất cả các đệ tử*, được đánh dấu "được bảo vệ", như nó được gọi một cách bí truyền. Điều này không có nghĩa là em sẽ không bị tấn công, **và bởi vì em là một đệ tử, sự tấn công vào cả ba thể cùng một lúc, nhưng nó có nghĩa là đòn tấn công như vậy không khơi dậy trong em sự sợ hãi. Huynh đệ của [749] tôi, hãy luôn nhớ rằng chính nỗi sợ cho phép các mãnh lực sai trái xâm nhập, và một cuộc tấn công như thế có thể không nhằm vào điểm yếu nhất của em mà có thể vào điểm mạnh nhất của em; đó là nơi mà các đệ tử thường không để ý, và do đó phải chịu một bước thụt lùi tạm thời.**

The astral plane is in a great state of turmoil today—but that is a theme upon which I will dwell in my next communication to this group of disciples. It is nevertheless something to bear in mind. This turmoil is caused by an increasing descent of the Christ

Cõi cảm dục ngày nay đang ở trong tình trạng hỗn loạn lớn—nhưng đó là chủ đề mà tôi sẽ đề cập trong cuộc giao tiếp tiếp theo của tôi với nhóm các đệ tử này. Tuy nhiên, đó là điều cần ghi nhớ. Sự hỗn loạn này được gây ra bởi sự giáng hạ ngày càng tăng của

energy from the buddhic plane into the astral plane—a necessary aggregation of spiritual forces of a strength sufficient to create a reservoir of this energy of which the Hierarchy can avail itself as it proceeds towards externalisation. Of that force (which is astral-buddhic in nature) disciples such as yourself can take advantage. It carries the qualities of "embodied light," sensitivity to the new incoming vibration, and protective *pliancy*- -I know not what other word to use. It can only be used by working disciples; therefore *work,* my brother, and let that penetrating energy find a channel through you.

năng lượng Christ từ cõi Bồ đề vào cõi cảm dục— một sự kết hợp cần thiết của các mãnh lực tinh thần có sức mạnh đủ để tạo ra một nguồn năng lượng mà Thánh đoàn có thể tận dụng khi ngoại hiện. Mãnh lực ấy (có bản chất cảm dục–Bồ đề) là điều mà những đệ tử như em có thể tận dụng. Nó mang các phẩm tính của "ánh sáng nhập thể," của sự nhạy cảm đối với rung động mới đang đến, và của sự mềm dẻo bảo hộ—tôi không biết dùng từ nào khác. Nó chỉ có thể được sử dụng bởi những đệ tử đang hoạt động; vì vậy, huynh đệ của tôi, hãy làm việc và để năng lượng xuyên thấu ấy tìm được một kênh qua em.

I have told you these things in order to reassure you, for you have been in the past somewhat prone to psychic fear, though a very great improvement in this respect can be noticed. Those who work in this coming cycle must cast off fear and refuse to register in their consciousness—by an act of the spiritual will—the very existence of that which causes the reaction of fear. It is not the "little wills of men" which must here be used, but the bringing in of the higher spiritual will, via the antahkarana. It was with this in view that I gave out the teaching upon the antahkarana before proclaiming the reappearance of the Christ.

Tôi đã nói với em những điều này để trấn an em, vì trước đây em có xu hướng mắc chứng sợ hãi tâm linh, mặc dù tôi có thể nhận thấy một sự cải thiện rất lớn về mặt này. Những người làm việc trong chu kỳ sắp tới phải loại bỏ nỗi sợ hãi và từ chối ghi nhận vào tâm thức của họ—bằng một hành động của ý chí tinh thần—chính sự tồn tại của cái gây ra phản ứng sợ hãi. Ở đây, không phải sử dụng "ý chí nhỏ bé của con người", mà là việc mang vào ý chí tinh thần cao siêu hơn, thông qua đường antahkarana. Với quan điểm này, tôi đã đưa ra giáo lí về antahkarana trước khi công bố sự xuất hiện trở lại của Đức Christ.

In the reorganisation of the Arcane School, I would ask you to take your full share and to concentrate your major effort upon the work of the senior students. Have in mind always that it is *spiritual* esotericism that is required; teaching the students to create a line of light between themselves and all circumstances and problems. This is possible because every problem is in reality a vital thoughtform, effective for good or evil. The line of established light can dispel the evil [750] or act as a transmitter of the

Trong quá trình tổ chức lại Trường Arcane, tôi yêu cầu em nhận toàn bộ phần chia sẻ của mình và tập trung nỗ lực chính vào công việc của các học viên cao cấp. Luôn ghi nhớ rằng chính huyền linh học *tinh thần* là cần thiết; hãy dạy các học viên tạo ra một đường ánh sáng giữa bản thân họ với mọi hoàn cảnh và vấn đề. Điều này có thể thực hiện được bởi vì trên thực tế mọi vấn đề đều là một hình tư tưởng sinh động, có tác dụng hướng thiện hay hướng ác. Đường ánh sáng được thiết lập có thể xua

energy of the will-to-good. In the above few sentences I have given you a potent hint and one which should be taught to all true aspirants.

tan cái ác [750] hoặc hoạt động như một máy phát năng lượng của ý chí hướng thiện. Trong vài câu trên, tôi đã đưa cho em một gợi ý mạnh mẽ và một gợi ý nên được dạy cho tất cả những người chí nguyện thực sự.

There is little more that I have to say to you. You might find it of true helpfulness if you gathered together and read at one sitting, slowly and carefully, all which I have given to you in your personal instructions since this group was organised. This will give you (as nothing else can) a synthetic view of the general pattern of your spiritual growth and advancement.

Còn một chút nữa mà tôi phải nói với em. Em có thể thấy hữu ích thực sự nếu em tập hợp lại và đọc một cách chậm rãi, cẩn thận, tất cả những gì tôi đã viết cho em trong các huấn thị cá nhân của em kể từ khi nhóm này được tổ chức. Điều này sẽ cung cấp cho em (và không điều gì khác có thể) một cái nhìn tổng hợp về mô hình chung của sự phát triển và thăng tiến về mặt tinh thần của em.

Go forward with a sense of strength, knowing that the power of your soul, the solidarity of the Ashram, and the protective aura which surrounds the work of the Christ can ever be relied upon.

Hãy tiếp tục với một ý thức mạnh mẽ, biết rằng sức mạnh của linh hồn em, sự đoàn kết của Ashram và hào quang bảo vệ bao quanh công việc của Đấng Christ luôn có thể được dựa vào.

S. R. D.

SRD

Grace Rainey 7/6/1884, USA

Silence, Radiance, Detachment

II-VI-4-1-3

560-571

Benefactress

Ashram Group (reinstated)

Giới Thiệu:

SRD là một đệ tử trong nhóm Chữa Lành, Nhóm III. Bà chưa phải là một Đệ tử Chính Thức, vẫn còn trong giai đoạn Đệ tử Dự Bị. Bà cũng là một trong vài đệ tử bị thu hút bởi hình tư tưởng của Chân sư DK trên cõi trung giới (giống LTSK, IBS…):

Thứ ba, rằng có một hình tư tưởng mạnh mẽ về tôi trên cõi cảm dục, được xây dựng bởi hàng ngàn người đã đọc các lời của tôi, và những người đã hướng tư tưởng về tôi trong lòng biết ơn hoặc chỉ trích, trong sự sùng tín hoặc ghét bỏ. Huynh đệ của tôi, **những tư tưởng là những thực thể; chúng là những đơn vị sáng tạo, được tạo ra và có tính sáng tạo, và mỗi khi ai đó nhìn thấy hình tư tưởng đó về tôi và phản ứng với nó, y đã tăng cường sức mạnh và năng lượng cho nó. Các đệ tử và đệ tử của tôi phải giải thoát chính mình khỏi hào quang từ tính đó, vì đó chỉ là tư tưởng của con người về tôi, chứ không phải chính tôi. Nó có thể làm lệch hướng và đánh lừa em; nó có thể nói ra những lời tốt đẹp và khích lệ tầm thường, nhưng đó không phải là lời của tôi, và điều này tôi muốn em ghi nhớ. Phàm ngã cung sáu và cảm dục cung một của em khiến em dễ bị ảnh hưởng bởi mãnh lực đẹp đẽ nhưng lừa dối này, xuất phát từ một hình tướng ảo tưởng**.

Giống như LTSK, SRD biết mình có mối liên hệ nhân quả với Chân sư DK trong vài kiếp trước, biết mình là "đệ tử" trong Ashram của Chân sư DK, do đó có một sự bám chấp vào ý tưởng đó, và điều đó là một trở ngại lớn trên con đường tinh thần. Chân sư luôn nhắc Bà phải thôi tập trung vào cái "tôi" nhỏ bé đó, quên mối liên hệ nghiệp quả quá khá mà tập trung vào việc phụng sự, nhưng dường nhà Bà không thắng được khuyết điểm này:

Nếu em là một đệ tử, em phải ghi nhớ rằng em là đệ tử vì có năng lực phụng sự chứ không phải vì bất kỳ mối liên kết nghiệp quả nào. Em và L.R.U. có mối liên kết nghiệp quả với tôi, và do đó, có liên kết nghiệp quả với nhau. Trừ khi mối liên kết đó được thể hiện thành sự phụng sự cho đồng loại, thì nó không có giá trị gì cả. Bài học của em, cũng như của bạn ấy, là sự phụng sự được thực hiện một cách vô ngã và có sự hy sinh.

Hãy thôi nhìn vào bản thân, thôi nhìn vào các phàm ngã của những huynh đệ đồng môn, và ngay cả thôi nhìn đến tôi, người bạn và vị huấn sư của em trong nhiều kiếp sống, và hãy quên hết thảy mọi điều ngoại trừ nhu cầu của những người em gặp mỗi ngày. Rồi hãy phụng sự. Hãy đóng cánh cửa lại đối với mọi ý nghĩ về bản thân, cũng như đối với những phản ứng có thể được khơi dậy bởi các huynh đệ trong nhóm của em; cũng hãy đóng cửa với những khát vọng sùng

tín mà em vẫn thường hướng đến tôi, và hãy loại bỏ chúng. Rồi với một trái tim đầy tình thương và lòng xót thương, hãy phụng sự tất cả những ai em gặp, biết rằng "mỗi trái tim đều che giấu nỗi cay đắng riêng của nó." Đây là bài học quan trọng nhất của em trên Thánh đạo vào lúc này, huynh đệ của tôi—bài học về sự quên mình hoàn toàn.

Tôi chỉ ra điều này, bởi vì em đã phải vật lộn theo những chiều hướng này trong suốt sáu tháng qua; **điểm yếu lớn nhất của em chính là sự nhạy cảm này, điều dẫn đến việc quá chú trọng vào cái ngã nhỏ bé.**

Đừng quá bận tâm đến những điều không thiết yếu trong đời sống cá nhân. Hãy rộng lượng về chính mình và về thời gian, và hãy trao ban cho các huynh đệ trong nhóm bằng một thái độ vô ngã rõ ràng, không mong cầu điều gì cho cái tôi tách biệt . Hiện tại em vẫn chưa đạt được điều này.

Tôi ngăn cấm y [một đệ tử khác] suy nghĩ về tôi hay suy niệm về tôi như là một người bạn, một vị huấn sư và một huynh đệ trên Thánh đạo. Việc y suy nghĩ về tôi và dâng hiến lòng sùng tín của y do kết quả của điều đó không hề thay đổi sự thật. Tôi là huynh đệ, huấn sư và người bạn của y. Đó là một lời nói khó chấp nhận, và y đã phải chịu nhiều đau khổ trong nỗ lực đáp ứng yêu cầu của tôi. Tại sao tôi lại đưa ra đề nghị này, gần như là một mệnh lệnh? Vì sự đánh giá đầy yêu thương của y về tôi và niềm tin rằng tôi luôn tiếp xúc với y đang trở thành trở ngại cho đời sống tinh thần độc lập của y, đời sống như một linh hồn của chính y; sự tận tụy trong phụng sự của y dựa trên lòng sùng tín dành cho tôi, và y dành quá nhiều thời gian để nghiên cứu lời tôi, mà không đủ thời gian để phụng sự nhân loại; hoặc nếu y có phụng sự, y làm vậy vì tôi mong đợi điều đó và điều đó khiến y vui khi làm tôi hài lòng. Tình huống này không thể tiếp diễn mà không gây nguy hại nghiêm trọng cho sự tiến bộ trên Thánh đạo của y.

Y đã quên ba điều: Thứ nhất, rằng linh hồn của y và linh hồn của tôi là một, và rằng (trên cõi linh hồn) chúng tôi là những người bình đẳng. Khác biệt giữa chúng tôi chỉ là mức độ khả năng biểu hiện linh hồn trong ba cõi. Hãy suy ngẫm về tư tưởng này. Thứ hai, rằng tôi đang rất bận rộn với công việc thế gian và, ngoại trừ thời gian Tiếp cận Trăng Tròn, tôi không thể và không có thời gian chú tâm đến bất kỳ ai trong số các em, với tư cách cá nhân. Tôi không tìm cách tiếp xúc với các em, trừ một lần mỗi tháng và khi đó cũng chỉ với tư cách nhóm chung. Tôi không bao giờ thực hiện việc truyền dạy những lời minh triết hay khích lệ cho bất kỳ ai trong các em, trừ những trường hợp rất khẩn cấp và khó khăn, điều mà gần đây chưa xảy ra với bất kỳ ai trong các em.

Em đang phụng sự chính mình quá mức, huynh đệ của tôi, và ở giai đoạn tiến hóa hiện tại, điều này không nên nữa. Em dành cho bản thân quá nhiều phụng sự, suy nghĩ, chăm sóc và quá nhiều điều. Sự phụng sự của em nên trở thành theo chiều ngang và ngày càng bao gồm rộng rãi hơn, vì giờ phút khẩn cấp của thế giới đang đến gần, và ai có thể đáp ứng nhu cầu đó ngoài những người có tri thức! Và em, huynh đệ của tôi, em biết!

Trong năm qua, em đã trải qua những dòng nước sâu, và bài học về sự phi tập trung hóa rất khó để học được—đặc biệt đối với em, sau nhiều năm sống ích kỷ. Nhằm hỗ trợ em trong nhiệm vụ này và để dạy cho em rằng em không phải là điểm trung tâm của thế giới nhỏ bé của mình, em đã phải học cách bước đi một mình. Với em, điều đó có vẻ khó khăn nhưng em không thể nào nhận ra được rằng sự quan tâm yêu thương và sự chăm sóc thường trực từ những người có liên hệ với em, hay với bất kỳ ai, có thể vô tình làm nổi bật tính ích kỷ của em và khiến em khó lòng thoát

ra khỏi mạng lưới bao phủ của đời sống cảm dục—đời sống nhấn mạnh đến của cải vật chất sao? Giờ đây em đang đứng một mình và em không thích điều đó. Đúng vậy, **lần đầu tiên trong kiếp sống này, linh hồn em đã thực hiện điều mà tôi gọi là "nỗ lực kêu gọi em đến với đời sống theo chiều ngang." Điều này giờ đây trở thành một khả năng đối với em, trong khi trước đó em chỉ có đời sống theo chiều dọc [570] của khát vọng tinh thần và đời sống ích kỷ của tiện nghi cá nhân. Con đường của lòng vị tha có cân nhắc giờ đây đã mở ra trước mắt em—một con đường mà em chưa từng đi. Ý tôi là, huynh đệ của tôi, rằng em chưa từng phụng sự với tinh thần hy sinh trọn vẹn. Em đã làm nhiều điều tử tế và có thực hiện vài hy sinh nhỏ, nhưng em vẫn chưa từng phụng sự như một linh hồn—không sở hữu điều gì và không đòi hỏi gì cho cái tôi biệt ngã. Đây là bài học dành cho em trong năm tới—bài học của một đời sống hiến dâng cho sự phụng sự, cho sự phân phát, cho sự hướng ra ngoài, cho sự quên mình, cho đời sống buông xả trọn vẹn, của kỷ luật và từ bỏ.**

****

August 1936—Tháng 8 năm 1936

MY BROTHER OF OLDEN TIME:

One of the things which is strongest in your consciousness is the realisation of our ancient link and tie. You have known for years that such a tie exists. You have oft wondered of what use it is to you. You have reached middle life and more without having discovered to what purpose is this realisation or what you can do to be of definite service, for, my brother, you must (for the remainder of your life) be of greater service than heretofore. If you are a disciple, you must bear in mind that you are such because of a capacity to serve and not because of any karmic links. You and L.R.U. are karmically related to me and, therefore, karmically related to each other. Unless such a relation works out in service to your fellowmen, it is of no use. It is *service* to be rendered selflessly and with sacrifice that is your lesson, as it is hers also.

It is not for me to tell you how to serve or in what field it is to be rendered. I have

HUYNH ĐỆ THỜI XƯA CŨ:

Một trong những điều mạnh mẽ nhất trong tâm thức của em là sự nhận thức về mối liên kết và mối ràng buộc cổ xưa giữa chúng ta. Em đã biết trong nhiều năm rằng có một mối ràng buộc như vậy. Em thường tự hỏi điều đó có ích lợi gì cho em. Em đã đi qua lứa tuổi trung niên mà vẫn chưa khám phá ra mục đích của sự nhận thức đó là gì, hoặc em có thể làm gì để phụng sự một cách rõ ràng, vì, huynh đệ của tôi, em phải (trong phần đời còn lại) phụng sự nhiều hơn trước kia. **Nếu em là một đệ tử, em phải ghi nhớ rằng em là đệ tử vì có năng lực phụng sự chứ không phải vì bất kỳ mối liên kết nghiệp quả nào. Em và L.R.U. có mối liên kết nghiệp quả với tôi, và do đó, có liên kết nghiệp quả với nhau. Trừ khi mối liên kết đó được thể hiện thành sự phụng sự cho đồng loại, thì nó không có giá trị gì cả. Bài học của em, cũng như của bạn ấy, là sự phụng sự được thực hiện một cách vô ngã và có sự hy sinh.**

Việc của tôi không phải là nói cho em biết phải phụng sự như thế nào hoặc trong lĩnh

watched you grope your way into increased usefulness during the past three years, and I know well your determination that naught shall stop you. Remember, my brother, that we are oft hindered by the unexpected, and not by that which we anticipated.

vực nào. Tôi đã quan sát em dò dẫm bước vào sự hữu dụng ngày càng tăng trong ba năm qua, và tôi biết rõ quyết tâm của em rằng không điều gì có thể ngăn cản em. Huynh đệ của tôi, hãy nhớ rằng chúng ta thường bị cản trở bởi những điều bất ngờ, chứ không phải bởi những điều ta đã lường trước.

If you should feel in months to come, a lessening of contact with me, be not deceived by the illusion. This recognition will in reality be based upon a deepening mental grasp of truth, and upon a lessening of attention to astral sensitivity. That, it is essential that you outgrow. You are over-sensitive astrally, and you need increased polarisation upon the mental plane. This will lead to two things:

Nếu trong những tháng tới em cảm thấy sự tiếp xúc với tôi giảm đi, đừng để bị ảo tưởng đánh lừa. Sự nhận thức này thực chất dựa trên một sự nắm bắt trí tuệ về chân lý ngày càng sâu sắc hơn, và trên một sự giảm bớt chú tâm vào nhạy cảm cảm dục. Đó là điều mà em cần phải vượt qua. Em quá nhạy cảm trên cõi cảm dục, và em cần tăng cường sự phân cực trên cõi trí. Điều này sẽ dẫn đến hai điều:

1. A firmer grasp upon the lower self by the soul, so that your soul will mean more to you.

1. Linh hồn nắm bắt phàm ngã một cách chắc chắn hơn, sao cho linh hồn sẽ có ý nghĩa hơn đối với em.

2. A deeper integration into your group of kindred souls, with a consequent grasp of group contacts and less interest in the personality, plus less interest in your teacher, the Tibetan. I, your Tibetan brother, am interested in the group but not in the individual. This is the first lesson [561] which I seek to teach you. Work strenuously at contacting your fellow disciples. Think far less of me and of your relation to me. Speak not of me to anyone at any time for a year. But at the time of the full moon, seek to contact, establish and strengthen your link in relation:

2. Sự tích hợp sâu sắc hơn vào nhóm các linh hồn đồng điệu của em, kéo theo sự nắm bắt rõ ràng hơn các mối liên hệ nhóm và giảm bớt sự quan tâm đến phàm ngã, cũng như sự quan tâm đến vị đạo sư của em, Chân sư Tây Tạng. **Tôi, huynh đệ Tây Tạng của em, quan tâm đến nhóm chứ không phải đến cá nhân. Đây là bài học đầu tiên [561] mà tôi muốn dạy cho em. Hãy làm việc một cách nỗ lực để tiếp xúc với các đệ tử đồng môn của em. Hãy nghĩ ít hơn về tôi và về mối liên hệ của em với tôi. Đừng nói về tôi với bất kỳ ai, bất kỳ lúc nào trong vòng một năm.** Nhưng vào thời điểm trăng tròn, hãy cố gắng tiếp xúc, thiết lập và củng cố mối liên hệ của em với:

a. To your group brothers.

a. Các huynh đệ trong nhóm của em.

b. To L.R.U.

c. Karmically with myself.

Then for the remainder of the month, and until the next full moon, ponder on the group work and not on the Tibetan. I fancy, my brother, that you will promptly see the wisdom of this.

You are naturally a teacher, and a teacher in training; you can teach and should teach. Seize every opportunity so to teach and to gather together those who can thus be served. Choose quality and not quantity, and teach from the angle of knowledge, carefully thought out in meditation. In this sentence, I give you the clue to your meditation work....

After your meditation, say the following obligation:

"I play my part with stern resolve, with earnest aspiration; I look above; I help below: I dream not, nor I rest; I toil; I serve; I reap; I pray; I mount the cross; I tread the Way; I tread upon the work I do; I mount upon my slain self; I forego peace; I forfeit rest, and in the stress of pain, I lose myself and find my Self, and enter into peace."

For your seed thoughts for the next few months, will you use the following?

1st month—The mind reveals the Real.

b. Với L.R.U.

c. Về mặt nghiệp quả với tôi.

Sau đó, trong phần còn lại của tháng, và cho đến kỳ trăng tròn tiếp theo, hãy suy ngẫm về công việc của nhóm và không phải về Chân sư Tây Tạng. Huynh đệ của tôi, Tôi nghĩ rằng em sẽ thấy ngay sự sáng suốt của điều này.

Bản chất em là một người dạy học, và là một giáo viên đang được đào luyện; em có thể dạy và nên dạy. Hãy nắm bắt mọi cơ hội để dạy và tập hợp những người có thể được phụng sự theo cách đó. Hãy chọn chất lượng chứ không phải số lượng, và dạy từ quan điểm của tri thức, được suy ngẫm cẩn thận trong lúc tham thiền. Trong câu này, tôi đưa cho em đầu mối cho công việc tham thiền của mình…

Sau khi tham thiền, hãy đọc lời cam kết sau đây:

"Tôi đóng vai trò của mình với quyết tâm nghiêm khắc, với khát vọng tha thiết; tôi nhìn lên trên; tôi giúp đỡ bên dưới: tôi không mộng mơ, cũng không nghỉ ngơi; tôi lao động; tôi phụng sự; tôi gặt hái; tôi cầu nguyện; tôi leo lên thập giá; tôi bước trên Thánh đạo; tôi bước qua công việc mà tôi thực hiện; tôi leo lên trên bản ngã đã bị tiêu diệt của mình; tôi từ bỏ bình an; tôi hy sinh sự nghỉ ngơi, và trong sự căng thẳng của đau đớn, tôi đánh mất bản ngã và tìm thấy Chân Ngã của mình, và bước vào bình an."

Cho các tư tưởng hạt giống trong vài tháng tới, em có thể sử dụng các câu sau:

Tháng thứ nhất — Trí tuệ bộc lộ Sự Thật.

2nd month—The Light is dual. It shows forth that which is not seen. It sheds its rays upon the daily way.

Tháng thứ hai — Ánh sáng là kép. Nó hiển lộ điều vốn vô hình. Nó chiếu sáng con đường hàng ngày.

3rd month—All that is, shows forth some seed idea.

Tháng thứ ba — Mọi sự vật đều biểu lộ một ý tưởng hạt giống.

4th month—A thought of God, some real idea, must reveal itself within my heart.

Tháng thứ tư — Một tư tưởng của Thượng Đế, một ý tưởng chân thật, phải hiển lộ trong trái tim tôi.

5th month—The world must be saved by ideas.

Tháng thứ năm — Thế gian phải được cứu rỗi bằng các ý tưởng.

You will note, my brother, what is my objective in this initial training to which I ask you to subject yourself. Let me make it clear to you. I seek to see you polarised more definitely upon the mental plane. I seek to see you less committed to the attitude of the devotee, and more impersonal, more free to serve for the sake of service and not to serve because of your devotion to a teacher, a cause or a belief. Is not this also in line with your deepest and highest idea?

Huynh đệ của tôi, Em sẽ nhận thấy mục tiêu của tôi trong giai đoạn huấn luyện sơ khởi này mà tôi yêu cầu em tuân theo. Hãy để tôi nói rõ với em. Tôi tìm cách giúp em phân cực một cách rõ ràng hơn trên cõi trí. Tôi tìm cách giúp em giảm bớt sự cam kết với thái độ của một người sùng tín, và trở nên vô ngã hơn, tự do hơn để phụng sự vì mục đích phụng sự, chứ không phải để phụng sự vì lòng sùng mộ dành cho một vị đạo sư, một lý tưởng hay một tín ngưỡng. Điều đó chẳng phải cũng phù hợp với ý tưởng sâu sắc và cao cả nhất của em sao?

March 1937—Tháng 3 năm 1937

MY BROTHER AND MY FRIEND:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI BẠN CỦA TÔI:

The lessons of true humility and reticence are not as easy to learn as might appear, particularly when the inferiority complex is as strong in you as is the case. It is so easy to confound a natural self-depreciation with true spiritual humility, but you are learning fast.

Bài học về sự khiêm tốn đích thực và sự kín đáo không dễ học như vẻ ngoài của nó, đặc biệt khi mặc cảm tự ti mạnh mẽ như trong trường hợp của em. Thật dễ để lẫn lộn giữa sự tự ti tự nhiên với đức khiêm tốn tinh thần chân thực, nhưng em đang học rất nhanh.

One thing I seek to point out to you: humility must always accompany a spiritual self-respect which forbids a disciple to stand anywhere upon the Path, except in his rightful place. The fact is that discipleship warrants recognition. There is no false pride in knowing that one is a disciple. This I point out to you and to all disciples. Recognition of status, however, is purely a personal matter; it should be faced and accepted and then followed by *silence.* What is, therefore, the lesson I seek today to give to you and which I preface by the above words?

Tôi muốn chỉ ra cho em một điều: khiêm tốn luôn phải đi kèm với lòng tự trọng tinh thần, điều ngăn cản một đệ tử đứng ở bất kỳ vị trí nào trên Thánh đạo ngoại trừ vị trí xứng đáng của y. Sự thật là địa vị đệ tử đòi hỏi sự công nhận. Không có chút kiêu hãnh sai lạc nào trong việc biết rằng mình là một đệ tử. Tôi nhấn mạnh điều này với em và với tất cả các đệ tử. Tuy nhiên, việc nhận thức địa vị đó là chuyện hoàn toàn cá nhân; nó nên được đối diện và chấp nhận, rồi theo sau là sự im lặng. Vậy, bài học mà hôm nay tôi muốn đưa đến cho em, được mở đầu bằng những lời trên là gì?

Simply this: Recognising your link, and knowing that your ancient aspiration is bearing, and will bear, fruit. Take your eyes off yourself, take them off the personalities of your co-disciples, and take them away even from me, your friend and teacher of several lives, and forget everything but the need of those you daily meet. Then *serve.* Shut the door upon each thought of self, and upon those reactions which may be engendered by your group brothers; shut them also upon those devotional aspirations which you direct so oft to me, and cast them from you. Then with a tender heart of love and pity, serve all you meet, knowing that "each heart hides its own bitterness." This constitutes your major lesson on the Path at this time, my brother—the lesson of utter self-forgetfulness. Forget the past and all that it brought to you of pain and of joy; forget the personal self and all that it has to give or what it withholds; forget that which you said or has been said anent[563] you and your ways, and seek simply to serve. Serve with a joyous heart and equilibrium.

Chỉ đơn giản là điều này: Hãy nhận biết mối liên kết của em, và biết rằng khát vọng xưa kia của em đang kết trái và sẽ còn kết trái. **Hãy thôi nhìn vào bản thân, thôi nhìn vào các phàm ngã của những huynh đệ đồng môn, và ngay cả thôi nhìn đến tôi, người bạn và vị huấn sư của em trong nhiều kiếp sống, và hãy quên hết thảy mọi điều ngoại trừ nhu cầu của những người em gặp mỗi ngày. Rồi hãy phụng sự. Hãy đóng cánh cửa lại đối với mọi ý nghĩ về bản thân, cũng như đối với những phản ứng có thể được khơi dậy bởi các huynh đệ trong nhóm của em; cũng hãy đóng cửa với những khát vọng sùng tín mà em vẫn thường hướng đến tôi, và hãy loại bỏ chúng. Rồi với một trái tim đầy tình thương và lòng xót thương, hãy phụng sự tất cả những ai em gặp, biết rằng "mỗi trái tim đều che giấu nỗi cay đắng riêng của nó." Đây là bài học quan trọng nhất của em trên Thánh đạo vào lúc này, huynh đệ của tôi—bài học về sự quên mình hoàn toàn**. Hãy quên quá khứ và mọi điều mà nó đã mang đến cho em, dù là nỗi đau hay niềm vui; hãy quên phàm ngã và mọi điều nó có thể cho hay giữ lại; hãy quên những gì em đã nói hay người khác đã nói về em và con đường của em, và chỉ đơn

giản tìm cách phụng sự. Hãy phụng sự với một trái tim vui tươi và đầy quân bình.

One of your great limitations is over-sensitivity. Your outer shell needs hardening; you must learn to tune out and to leave unrecognised that which might disturb your life of service. The proverb runs: "They say. What do they say? Let them say." For you this holds much truth. Disciples waste so much time in distress over the words, thoughts and deeds of other disciples and thus time is lost that could be more constructively employed. Do you not know that the minutes mount into hours, as the disciple wrestles with himself in order to regain equilibrium? Ask A.A.B. She knows the meaning of those lost hours and can help you there. Remember, also, brother of old, that all suffering along the lines of super-sensitivity indicates self-centredness, and this in turn militates against the needed inclusiveness which will eventually make this group work successful in service. I point this out, because you have had to wrestle along these lines during the past six months; your major weakness is this sensitivity, which leads to an undue focussing upon the little self.

Một trong những giới hạn lớn nhất của em là sự quá nhạy cảm. Lớp vỏ bên ngoài của em cần được làm cứng cáp hơn; em phải học cách không để ý và để cho qua những điều có thể làm xáo trộn đời sống phụng sự của mình. Có câu ngạn ngữ: "Họ nói. Họ nói gì? Hãy để họ nói." Với em, điều này chứa đựng nhiều chân lý. Các đệ tử lãng phí quá nhiều thời gian trong sự đau khổ vì lời nói, tư tưởng và hành động của các đệ tử khác, và vì vậy mà thời gian đã bị lãng phí, lẽ ra có thể được sử dụng một cách xây dựng hơn. Em không biết rằng từng phút trôi qua sẽ tích lũy thành từng giờ, trong khi người đệ tử vật lộn với chính mình để lấy lại sự quân bình sao? Hãy hỏi A.A.B. Em ấy biết ý nghĩa của những giờ bị mất đó và có thể giúp em về mặt này. Cũng hãy nhớ, huynh đệ xưa cũ, rằng mọi nỗi đau dọc theo những tuyến nhạy cảm quá mức đều cho thấy sự tập trung vào bản ngã, và điều này cản trở tính bao gồm cần thiết, điều mà sau cùng sẽ khiến công việc nhóm này thành công trong sự phụng sự. **Tôi chỉ ra điều này, bởi vì em đã phải vật lộn theo những chiều hướng này trong suốt sáu tháng qua; điểm yếu lớn nhất của em chính là sự nhạy cảm này, điều dẫn đến việc quá chú trọng vào cái ngã nhỏ bé.**

I would ask you to continue your study along the lines indicated in my last communication, and for the next six months to deal with the theme of illumination through ideas. You are beginning to grasp a little the significance of ideas. Now consider what these ideas can do for you, illumining your mind and enriching, therefore, your service. All that you learn must be related to service. Therein

Tôi mong em tiếp tục việc học tập theo những định hướng đã được nêu trong thông điệp trước của tôi, và trong sáu tháng tới, hãy làm việc với chủ đề soi sáng thông qua các ý tưởng. Em đang bắt đầu hiểu đôi chút về thâm nghĩa của các ý tưởng. Bây giờ, hãy suy xét xem các ý tưởng này có thể mang lại điều gì cho em, làm sáng tỏ trí tuệ của em và nhờ đó, làm phong phú thêm sự phụng sự của em. Tất cả những gì em học được đều

lies your particular lesson. You have equipment; you have adequate outlook; you have a mind which can be illumined; you can teach and you can serve. With this you have not yet adequately begun. You must learn to serve as a soul, and not as a high grade personality. Herein I give you a hint, and you care enough, I know, to take it. As to your meditation, carry forward as before. I make no change in any way.

phải liên hệ đến sự phụng sự. Trong đó có bài học riêng của em. Em có đầy đủ khí cụ; em có một cái nhìn đầy đủ; em có một trí tuệ có thể được soi sáng; em có thể dạy và có thể phụng sự. Với tất cả những điều này, em vẫn chưa thật sự khởi sự một cách đầy đủ. Em phải học cách phụng sự như một linh hồn, chứ không phải như một phàm ngã cao cấp. Ở đây tôi đưa ra một gợi ý cho em, và tôi biết em quan tâm đủ để tiếp nhận điều đó. Về việc tham thiền của em, hãy tiếp tục như trước. Tôi không có bất kỳ thay đổi nào.

September 1937—Tháng 9 năm 1937

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Only a brief word this time, but it will suffice.

Chỉ một lời ngắn gọn lần này, nhưng như vậy là đủ.

Release the hidden beauty which lies in real self-forgetfulness, [564] and let your devotion (tried and proved) and your sincerity stabilise your group. Be not preoccupied with the non-essentials of personal living. Be generous of yourself and time, and give to your group brothers with a clear impersonality which asks nothing for the separated self. This is not yet the case.

Hãy giải phóng vẻ đẹp ẩn tàng nằm trong sự quên mình chân thật [564], và để cho lòng sùng tín của em (đã được thử nghiệm và chứng minh) cùng sự chân thành của em giúp ổn định nhóm của em. **Đừng quá bận tâm đến những điều không thiết yếu trong đời sống cá nhân. Hãy rộng lượng về chính mình và về thời gian, và hãy trao ban cho các huynh đệ trong nhóm bằng một thái độ vô ngã rõ ràng, không mong cầu điều gì cho cái tôi tách biệt. Hiện tại em vẫn chưa đạt được điều này**.

January 1938—Tháng 1 năm 1938

BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ THỜI XƯA CŨ CỦA TÔI:

During the next few months of quiet study and preparation, I would ask you to take the ideas, cited below, into your meditation and to reflect deeply upon them, making them in this way distinctive characteristics of your

Trong vài tháng tới với những thời gian tĩnh lặng để học tập và chuẩn bị, tôi muốn em đưa những ý tưởng dưới đây vào trong sự tham thiền và suy ngẫm thật sâu sắc về chúng, biến chúng thành những đặc điểm

life. I have a definite purpose in mind as I give them to you.

nổi bật trong đời sống của em. Khi trao chúng cho em, tôi có một mục đích rõ ràng trong tâm trí.

1st month—The present embodies all the past. The future depends upon the clear seeing of the immediate vision.

Tháng thứ nhất — Hiện tại bao hàm toàn bộ quá khứ. Tương lai tùy thuộc vào việc thấy rõ tầm nhìn trước mắt.

2nd month—Forget the past and press anew into the glory of the Coming One.

Tháng thứ hai — Hãy quên quá khứ và tiến lên một lần nữa vào vinh quang của Đấng Đang Đến.

3rd month—Let silence reign as the result of a heart free from self-questioning, and not the result of the shutting of a door.

Tháng thứ ba — Hãy để sự im lặng ngự trị như là kết quả của một trái tim không còn tự vấn, chứ không phải kết quả của việc đóng một cánh cửa.

4th month—Let humility and strength be your gift to others.

Tháng thứ tư — Hãy để sự khiêm tốn và sức mạnh là món quà của em dành cho người khác.

5th month—Certain treasures are too valuable and frail to be exposed to others' sight. Keep them within the locked seclusion of thy heart.

Tháng thứ năm — Một số báu vật quá quý giá và mong manh để có thể phơi bày trước mắt người đời. Hãy giữ chúng trong sự ẩn dật được khóa kín nơi trái tim em.

6th month—Give of thine uttermost on every plane, and give again. And thus, in giving, gain.

Tháng thứ sáu — Hãy trao ban hết mức có thể trên mọi cõi, rồi hãy tiếp tục trao ban. Và như thế, trong sự cho đi, em sẽ gặt hái được.

June 1938—Tháng 6 năm 1938

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

There is little that anyone can do when tests and deep distress and anxiety overwhelm a disciple except to stand by in love, send healing thoughts and evoke the inner strength of the soul that the vehicles can be used. You have before you some weeks and months of selfless service. Give of the service with no thought of self and in a spirit of joy;

Khi các thử thách cùng khổ đau sâu xa và lo âu áp đảo một đệ tử, thì hầu như không ai có thể làm được gì, ngoại trừ đứng bên trong tình thương, gửi những tư tưởng chữa lành và khơi gợi sức mạnh nội tại của linh hồn để các vận cụ có thể được sử dụng. Trước mắt em là một vài tuần và vài tháng phụng sự vô ngã. Hãy cống hiến sự phụng sự ấy mà

give of your [565] strength and love with no self-reference in your heart or words and no thought in your mind of the little self. I give you no set study work at this time, but I will give you some new seed thoughts and would ask you to ponder upon them in deep reflection. Then each month will you embody the results of these reflections in a paper which can be very brief but which will be your elucidation of the intended idea? Did you notice, my brother, the value and the significance of the seed thought I gave you for the sixth month? It gave you the key for your immediate service.

không nghĩ đến bản thân và trong một tinh thần hoan hỷ; hãy hiến dâng sức mạnh và tình thương của em [565] mà không có sự tự quy chiếu nào trong lòng hay trong lời nói, và không có ý nghĩ nào trong thể trí về cái ngã nhỏ bé. Hiện giờ tôi không giao cho em một chương trình học tập định sẵn nào, nhưng tôi sẽ trao cho em một vài Tư tưởng hạt giống mới và tôi muốn em suy ngẫm về chúng trong sự suy tư sâu xa. Rồi mỗi tháng em có thể thể hiện kết quả của những suy tư này trong một bài viết, có thể rất ngắn, nhưng sẽ là sự diễn giải của em về ý tưởng được hàm ý chăng? Huynh đệ của tôi, em có để ý giá trị và thâm nghĩa của Tư tưởng hạt giống mà tôi đã trao cho em trong tháng thứ sáu không? Nó đã trao cho em chìa khóa cho sự phụng sự trước mắt của em.

First month... Let the song of the soul be sounded forth by me, and the clear high notes bring peace and joy to others. My word today is *Joy.*

Tháng thứ nhất... Hãy để bài ca của linh hồn vang lên từ tôi, và những nốt cao trong trẻo mang lại bình an và hoan hỷ cho người khác. Từ khóa hôm nay của tôi là *Hoan Hỷ*.

Second month... Let the quality of the soul be seen in me, the quality of love. It is a love which visions not the little forms of self, but the One Self in all. My quality today is *self Forgetfulness.*

Tháng thứ hai... Hãy để phẩm tính của linh hồn được biểu hiện qua tôi, phẩm tính của Tình Thương. Đó là tình thương không nhìn vào các hình tướng nhỏ bé của cái ngã, mà thấy được Chân Ngã Duy Nhất trong mọi người. Phẩm tính hôm nay của tôi là *Quên Mình*.

Third month... Let the word of my soul go forth in strength to others. That word for me, in this short period of my life, is *Understanding.*

Tháng thứ ba... Hãy để lời của linh hồn tôi vang đến với tha nhân bằng sức mạnh. Lời đó, đối với tôi, trong giai đoạn ngắn ngủi của đời tôi, là *Sự Thấu Hiểu*.

Fourth month... Let the vision of my mind be clear and sure; its outline true and real. That vision is one of mankind's need, of suffering and of pain, for it is there in all the world. The key for me today is *Service.*

Tháng thứ tư... Hãy để thị kiến của trí tuệ tôi trở nên rõ ràng và chắc chắn; hình ảnh của nó trung thực và chân thật. Thị kiến đó là về nhu cầu, sự đau khổ và nỗi thống khổ của nhân loại, vì điều đó hiện diện trong toàn thế giới. Từ khóa cho tôi hôm nay là *Phụng Sự.*

Fifth month... Let the glory of the Lord Who is my life, be seen. That glory is the glory of the One. Distinction and all differences fade away. The word that is for me the meaning of that life is *Identification.*

Tháng thứ năm... Hãy để vinh quang của Đấng là sự sống của tôi được hiển lộ. Vinh quang đó là vinh quang của Đấng Duy Nhất. Sự phân biệt và mọi khác biệt đều tan biến. Từ ngữ mang ý nghĩa của sự sống đó đối với tôi là *Đồng Nhất Hóa.*

Sixth month... Let the actions of the soul be the motives of my daily life. I am that soul and unto that I dedicate myself. That soul is one in all my fellowmen and I am one with them. The keynote of the action of the soul is *Sacrifice.*

Tháng thứ sáu... Hãy để những hành động của linh hồn trở thành động lực thúc đẩy cho đời sống hàng ngày của tôi. Tôi là linh hồn ấy và tôi dâng hiến chính mình cho điều đó. Linh hồn ấy là một trong tất cả những người anh em của tôi, và tôi là một với họ. Từ khóa cho hành động của linh hồn là *Hy Sinh.*

[566]

[566]

A real understanding of the purpose of these thoughts will cause basic transformations in your life and attitudes, leading to a new ability to serve.

Một sự hiểu biết thực sự về mục đích của các tư tưởng này sẽ mang lại những chuyển hóa căn bản trong đời sống và thái độ của em, dẫn đến một năng lực phụng sự mới.

In connection with your rays, my brother, it is of interest to you to know, as I have earlier told you, that your soul ray is the second and your personality ray is the sixth, both these rays being along the one line of 2.4.6. It is necessary that there should be some conscious and definite rounding out. This over-balance is accentuated also by the fact that your *mental body* is upon the fourth ray, thus completing the direct representation of this line of divine energy. As you will naturally see, this complicates your problem considerably, because the line of least

Liên quan đến các cung của em, huynh đệ của tôi, điều khiến em quan tâm khi biết rằng, như tôi đã nói với em trước đây, cung linh hồn của em là cung hai và cung phàm ngã của em là cung sáu, cả hai cung này đều nằm trên cùng một tuyến 2.4.6. **Điều cần thiết là phải có một sự hoàn thiện mang tính ý thức và rõ rệt nào đó. Sự mất cân bằng này còn được nhấn mạnh thêm bởi thực tế rằng *thể trí* của em thuộc cung bốn, như thế hoàn tất sự biểu hiện trực tiếp của tuyến năng lượng thiêng liêng này. Như em tất nhiên sẽ thấy, điều này làm cho vấn đề**

resistance, when it is as powerful as it is in your case, becomes a definite hindrance.

của em trở nên phức tạp đáng kể, bởi vì tuyến ít kháng cự nhất, khi nó mạnh mẽ như trong trường hợp của em, lại trở thành một chướng ngại rõ rệt.

Like a few others in my group, your *astral body* is not found upon the usual rays. These are normally either the sixth or the second, but you have a first ray astral body and the focus of your personality power is found in your emotional nature. This is a residue of a sixth ray personality in your last incarnation, which was one of great potency and *wilfully actuated* by what I might call the will aspect of devotion. I know that you will comprehend that to which I refer.

Giống như một vài người khác trong nhóm của tôi, *thể cảm dục* của em không nằm trên các cung thông thường. Chúng thường là cung sáu hoặc cung hai, nhưng em có một thể cảm dục cung một và trung tâm quyền lực phàm ngã của em nằm trong bản chất cảm xúc. Đây là một tàn dư từ một phàm ngã cung sáu trong kiếp trước của em, một kiếp có nhiều năng lực mạnh mẽ và *được thúc đẩy* bởi điều mà tôi có thể gọi là *khía cạnh ý chí của lòng sùng tín*. Tôi biết rằng em sẽ hiểu điều tôi đang nói đến.

Your *physical body* helps in the balancing of your predominantly second ray nature, for it is upon the third ray and, as you know, the first and third rays are along the same major line of force. The astral and physical bodies being so closely allied, accounts for the dominance of your devotional will in your physical expression. Ponder upon the above and later, we will deal with your problem more definitely. Your rays, therefore, are:

Thể xác của em giúp tạo sự quân bình cho bản chất thiên về cung hai của em, vì nó thuộc cung ba, và như em đã biết, cung một và cung ba nằm trên cùng một tuyến mãnh lực chính. Việc thể cảm dục và thể xác có mối liên hệ mật thiết giải thích cho sự chi phối của ý chí sùng tín của em trong sự biểu hiện vật lý. Hãy suy ngẫm về điều trên, và sau này, chúng ta sẽ xử lý vấn đề của em một cách rõ ràng hơn. Vì vậy, các cung của em là:

1. The soul ray—the second Ray of Love-Wisdom.

1. Cung linh hồn — Cung hai: Bác Ái – Minh Triết.

2. The personality ray—the sixth Ray of Devotion.

2. Cung phàm ngã — Cung sáu: Sùng Tín.

3. The ray of the mental body—the fourth Ray of Harmony through Conflict.

3. Cung thể trí — Cung bốn: Hài Hòa qua Xung Đột.

4. The ray of the astral body—the first Ray of Will or Power.

4. Cung thể cảm dục — Cung một: Ý Chí hay Quyền Lực.

5. The ray of the physical body—the third Ray of Active Intelligence.

[567]

January 1939—Tháng 1 năm 1939

BROTHER OF MINE:

One of the things which you have done in this group of disciples is to act as a stable, loving, integrating force. This you have steadily done during the past months and your group brothers should be aware of it. Continue with this integrating work.

Once in the recent history of the group who compose part of my Ashram I gave a certain injunction to a brother. I told him to go forward with his group work in forgetfulness of me. I forbade him to take me into his mind or to ponder upon me as his friend, his teacher and his brother on the Way. His pondering upon me and the offering of his devotion as a result in no way affected the facts. I was his brother, his teacher and his friend. It was a hard saying, and he suffered much in the effort to meet my requirements. Why did I give to him this suggestion, amounting almost to a command? Because his loving estimation of me and his belief that I was in constant touch with him was becoming *a detriment to independent spiritual life, his own life as a soul;* his devotion to service was based on his devotion to me and he spent much time studying my words, and not enough time in serving humanity; or, if he served, he did so because I expected it and it pleased him to please me. This situation could not go on

5. Cung thể xác — Cung ba: Hoạt Động Thông Tuệ.

[567]

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Một trong những điều mà em đã làm trong nhóm đệ tử này là hành xử như một mãnh lực hợp nhất, yêu thương và ổn định. Em đã kiên định làm điều đó trong những tháng qua và các huynh đệ trong nhóm của em nên nhận thức được điều đó. Hãy tiếp tục công việc hợp nhất này.

Trong một thời điểm gần đây trong lịch sử của nhóm gồm những người thuộc Ashram của tôi, tôi đã đưa ra một huấn thị nhất định cho một huynh đệ. Tôi bảo y tiếp tục công việc nhóm của mình mà quên đi tôi. **Tôi ngăn cấm y suy nghĩ về tôi hay suy niệm về tôi như là một người bạn, một vị huấn sư và một huynh đệ trên Thánh đạo. Việc y suy nghĩ về tôi và dâng hiến lòng sùng tín của y do kết quả của điều đó không hề thay đổi sự thật. Tôi là huynh đệ, huấn sư và người bạn của y. Đó là một lời nói khó chấp nhận, và y đã phải chịu nhiều đau khổ trong nỗ lực đáp ứng yêu cầu của tôi. Tại sao tôi lại đưa ra đề nghị này, gần như là một mệnh lệnh? Vì sự đánh giá đầy yêu thương của y về tôi và niềm tin rằng tôi luôn tiếp xúc với y đang trở thành trở ngại cho đời sống tinh thần độc lập của y, đời sống như một linh hồn của chính y; sự tận tụy trong phụng sự của y dựa trên lòng sùng tín dành cho tôi, và y dành quá nhiều thời gian để nghiên cứu lời tôi, mà không đủ thời gian để phụng sự nhân loại; hoặc nếu y có phụng sự, y làm vậy vì tôi mong**

without serious danger to his progress on the Path.

đợi điều đó và điều đó khiến y vui khi làm tôi hài lòng. Tình huống này không thể tiếp diễn mà không gây nguy hại nghiêm trọng cho sự tiến bộ trên Thánh đạo của y.

He forgot three things: First, that his soul and my soul were one soul and that (on the soul plane) we were equals. The difference between us was one of capacity for soul expression in the three worlds. Ponder on this thought. Secondly, that I am much occupied with world work and, with the exception of the time of the Full Moon Approaches I cannot and do not occupy myself with any of you, *as individuals.* I am not seeking to get in touch with you, except once a month and then only with the group as a whole. I am *not* engaged ever in speaking words of wisdom and of cheer to any of you, except in one or two cases of dire need and difficulty, such as have not arisen in connection with any of you lately. Thirdly, that there is a potent thoughtform of me upon the astral plane, built by the thousands who have read my many words, and whose thoughts [568] at such times are turned towards me in gratitude or criticism, in devotion or dislike. Thoughts, brother of mine, are things; they are creative, creating and created entities, and every time anyone sees this thoughtform of me and responds to it, he increases its strength and power. From its magnetic aura, my disciples and followers must free themselves, for it is but man's thought of me, and not I myself. It can side-track and delude you; it can speak good words of mediocre cheer and encouragement, but they are not my words, and this I would have you bear in mind. Your sixth ray personality and your first ray astral body make you prone to this beautiful yet deceptive force, flowing from an illusory form.

Y đã quên ba điều: Thứ nhất, rằng linh hồn của y và linh hồn của tôi là một, và rằng (trên cõi linh hồn) chúng tôi là những người bình đẳng. Khác biệt giữa chúng tôi chỉ là mức độ khả năng biểu hiện linh hồn trong ba cõi. Hãy suy ngẫm về tư tưởng này. Thứ hai, rằng tôi đang rất bận rộn với công việc thế gian và, ngoại trừ thời gian Tiếp cận Trăng Tròn, tôi không thể và không có thời gian chú tâm đến bất kỳ ai trong số các em, với tư cách cá nhân. Tôi không tìm cách tiếp xúc với các em, trừ một lần mỗi tháng và khi đó cũng chỉ với tư cách nhóm chung. Tôi không bao giờ thực hiện việc truyền dạy những lời minh triết hay khích lệ cho bất kỳ ai trong các em, trừ những trường hợp rất khẩn cấp và khó khăn, điều mà gần đây chưa xảy ra với bất kỳ ai trong các em. Thứ ba, rằng có một hình tư tưởng mạnh mẽ về tôi trên cõi cảm dục, được xây dựng bởi hàng ngàn người đã đọc các lời của tôi, và những người đã hướng tư tưởng về tôi trong lòng biết ơn hoặc chỉ trích, trong sự sùng tín hoặc ghét bỏ. Huynh đệ của tôi, những tư tưởng là những thực thể; chúng là những đơn vị sáng tạo, được tạo ra và có tính sáng tạo, và mỗi khi ai đó nhìn thấy hình tư tưởng đó về tôi và phản ứng với nó, y đã tăng cường sức mạnh và năng lượng cho nó. Các đệ tử và đệ tử của tôi phải giải thoát chính mình khỏi hào quang từ tính đó, vì đó chỉ là tư tưởng của con người về tôi, chứ không phải chính tôi. Nó có thể làm lệch hướng và đánh lừa em; nó có thể nói ra những lời tốt đẹp và khích lệ tầm thường, nhưng đó không phải là lời của tôi,

và điều này tôi muốn em ghi nhớ. Phàm ngã cung sáu và cảm dục cung một của em khiến em dễ bị ảnh hưởng bởi mãnh lực đẹp đẽ nhưng lừa dối này, xuất phát từ một hình tướng ảo tưởng.

So, my brother and my friend, I would ask you to concentrate on three things during the next few months and to leave me out of the picture altogether, except at the time of the Full Moon Approach, which is a group activity lasting five days, as you know. These three things are:

Vì vậy, huynh đệ và bằng hữu của tôi, tôi muốn em tập trung vào ba điều trong vài tháng tới và hoàn toàn đưa tôi ra khỏi bức tranh, ngoại trừ vào thời gian Tiếp cận Trăng Tròn, là một hoạt động nhóm kéo dài năm ngày, như em biết. Ba điều đó là:

1. An effort to achieve a deepened and a more direct contact with your soul through a focussed alignment and the understanding and effective use of your fourth ray mental body.

1. Nỗ lực đạt được sự tiếp xúc sâu sắc và trực tiếp hơn với linh hồn của em thông qua một sự chỉnh hợp tập trung và sử dụng có hiểu biết, hiệu quả thể trí cung bốn của em.

2. The development of a greater spirit of service and upon a wider scale. Your service at present is vertical and concerns those who are with you upon the upward way—your group brothers, your personal friends, and yourself. For you serve yourself unduly, my brother, and at your stage of unfoldment this should not be. You render to yourself too much service, too much thought, too much care and too many things. Your service should become horizontal and expandingly inclusive, for the hour of the world's emergency is upon us and who can meet that need but those who know! And you, my brother, *know!*

2. Phát triển tinh thần phụng sự lớn hơn và trên một quy mô rộng lớn hơn. Sự phụng sự của em hiện nay là theo chiều dọc và liên quan đến những người cùng em trên con đường thăng thượng—các huynh đệ trong nhóm của em, các bạn bè cá nhân và bản thân em. **Em đang phụng sự chính mình quá mức, huynh đệ của tôi, và ở giai đoạn tiến hóa hiện tại, điều này không nên nữa. Em dành cho bản thân quá nhiều phụng sự, suy nghĩ, chăm sóc và quá nhiều điều. Sự phụng sự của em nên trở thành theo chiều ngang và ngày càng bao gồm rộng rãi hơn, vì giờ phút khẩn cấp của thế giới đang đến gần, và ai có thể đáp ứng nhu cầu đó ngoài những người có tri thức! Và em, huynh đệ của tôi, em biết!**

3. The attainment of a mental polarisation is also essential. This (on account of your having a third ray physical body) will be greatly facilitated by the institution of certain physical disciplines. See to it, however, that they are real disciplines and

3. Đạt được sự phân cực trí tuệ cũng là điều thiết yếu. Điều này (do thể xác của em thuộc cung ba) sẽ được hỗ trợ rất nhiều nhờ vào việc thiết lập một số kỷ luật vật lý nhất định. Tuy nhiên, hãy đảm bảo rằng chúng là những kỷ luật thực sự và khiến em phải chịu

hurt you in their application and are not simply the elimination of those things which it hurts you not to give up.

khổ khi áp dụng chúng, chứ không phải chỉ là việc loại bỏ những điều mà em không thấy khó khăn khi từ bỏ.

I would have you do the group meditation but, prior to doing it, will you ponder very deeply upon the following [569] thoughts (six in number) which I have chosen for you —which my brother, I repeat, I have chosen for you. If you will do this, when the work starts in the autumn you will bring to that field of service a better equipped instrument, particularly if you apply the results of your meditation in a practical way, seeking to get the point of view of the soul as to your daily life.

Tôi muốn em thực hiện tham thiền nhóm, nhưng trước đó, em hãy suy ngẫm thật sâu sắc về các ý tưởng sau đây [569] (gồm sáu điều) mà tôi đã chọn cho em—và tôi nhấn mạnh rằng, huynh đệ của tôi, tôi đã chọn cho em. Nếu em làm điều này, khi công việc bắt đầu vào mùa thu, em sẽ mang đến cho lĩnh vực phụng sự đó một khí cụ được chuẩn bị tốt hơn, đặc biệt là nếu em áp dụng các kết quả của sự tham thiền một cách thiết thực, tìm cách đạt được quan điểm của linh hồn về đời sống hàng ngày của em.

First month..... The purification of astral desire.

Tháng thứ nhất..... Sự thanh lọc các ham muốn cảm dục.

Second month..... The purification of the physical body.

Tháng thứ hai..... Sự thanh lọc thể xác.

Third month..... The means whereby the brain can be rendered sensitive to the higher impression.

Tháng thứ ba..... Phương tiện để làm cho bộ não nhạy cảm với các ấn tượng cao hơn.

Fourth month..... The elimination of those habits which tend to cloud the mind and render the man insensitive to the higher contact.

Tháng thứ tư..... Loại bỏ các thói quen làm che mờ trí tuệ và khiến con người kém nhạy cảm với tiếp xúc cao siêu.

Fifth month..... The nature of purification, from the angle of vision of the disciple.

Tháng thứ năm..... Bản chất của sự thanh lọc, từ quan điểm của người đệ tử.

Sixth month..... The formulation of those disciplines which will aid in purification.

Tháng thứ sáu..... Sự hình thành các kỷ luật sẽ hỗ trợ cho sự thanh lọc.

If you will do this faithfully, in six months it will be apparent to you why I have stressed this aspect of training in your life and work.

Nếu em làm điều này một cách trung thành, sau sáu tháng, em sẽ thấy rõ lý do tại sao tôi

lại nhấn mạnh khía cạnh huấn luyện này trong đời sống và công việc của em.

July 1939—Tháng 7 năm 1939

MY BROTHER:

You have been through deep waters during the past year, and the lesson of decentralisation is hard to learn—particularly for you, after years of self-centred life. In order to aid you in this task and to teach you that you are not the focal point of your small world, you have had to learn to walk alone. To you, it seems hard but can you not grasp the thought that the loving care and constant consideration of those connected with you, or with any person, can emphasise unwittingly your selfishness and make it hard to free yourself from the enveloping net of sensuous life—the life which lays its emphasis upon material possessions? You stand alone now and like it not. Yes, for the first time in this incarnation your soul has made what I have called "the effort to call you to the horizontal life." It is now a possibility to you, whereas hitherto you have had the vertical [570] life of spiritual aspiration and the self-centred life of personal comfort. The way of considered unselfishness lies open to you—a way you never yet have gone. By that I mean, my brother, that you have never served with a completely sacrificial spirit. You have done kind things and made small sacrifices but you have never yet served as a soul—possessing nothing and asking nothing for the separated self. This is your lesson in the coming year—the lesson of a life given to service, to distribution, to out-going, to self-forgetting, to the life of full surrender, of discipline and of relinquishment.

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Trong năm qua, em đã trải qua những dòng nước sâu, và bài học về sự phi tập trung hóa rất khó để học được—đặc biệt đối với em, sau nhiều năm sống ích kỷ. Nhằm hỗ trợ em trong nhiệm vụ này và để dạy cho em rằng em không phải là điểm trung tâm của thế giới nhỏ bé của mình, em đã phải học cách bước đi một mình. Với em, điều đó có vẻ khó khăn nhưng em không thể nào nhận ra được rằng sự quan tâm yêu thương và sự chăm sóc thường trực từ những người có liên hệ với em, hay với bất kỳ ai, có thể vô tình làm nổi bật tính ích kỷ của em và khiến em khó lòng thoát ra khỏi mạng lưới bao phủ của đời sống cảm dục—đời sống nhấn mạnh đến của cải vật chất sao? Giờ đây em đang đứng một mình và em không thích điều đó. Đúng vậy, **lần đầu tiên trong kiếp sống này, linh hồn em đã thực hiện điều mà tôi gọi là "nỗ lực kêu gọi em đến với đời sống theo chiều ngang." Điều này giờ đây trở thành một khả năng đối với em, trong khi trước đó em chỉ có đời sống theo chiều dọc [570] của khát vọng tinh thần và đời sống ích kỷ của tiện nghi cá nhân. Con đường của lòng vị tha có cân nhắc giờ đây đã mở ra trước mắt em—một con đường mà em chưa từng đi. Ý tôi là, huynh đệ của tôi, rằng em chưa từng phụng sự với tinh thần hy sinh trọn vẹn. Em đã làm nhiều điều tử tế và có thực hiện vài hy sinh nhỏ, nhưng em vẫn chưa từng phụng sự như một linh hồn—không sở hữu điều gì và không đòi hỏi gì cho cái tôi biệt ngã. Đây là bài học dành cho em trong năm tới—bài học của một đời sống hiến dâng cho sự phụng sự, cho sự phân phát, cho sự hướng ra ngoài, cho sự quên**

mình, cho đời sống buông xả trọn vẹn, của kỷ luật và từ bỏ.

I could not put this to you so baldly, crudely and so definitely, did I not know your deep inner love, your true consecration and your developed devotion. I could not count upon your acceptance of your soul's demand, did I not realise that the way of the soul and the fulfilment of your soul's obligation and the shouldering of the responsibility of our service is for you subjectively paramount, even if it has to be made objectively apparent. It is of vital moment to you. It constitutes your highest aspiration. But I count upon your understanding and upon your acceptance and endeavour to meet the need and to serve, not only on the subtler planes and levels of awareness, but on the outer plane of tangible, material, physical living.

Tôi đã không thể nói với em điều này một cách thẳng thắn, trực tiếp và dứt khoát như thế, nếu tôi không biết tình thương bên trong sâu xa của em, sự tận hiến chân chính của em và lòng sùng kính đã được phát triển của em. Tôi đã không thể tin cậy vào sự chấp nhận của em đối với đòi hỏi của linh hồn mình, nếu tôi không nhận ra rằng con đường của linh hồn và việc hoàn thành nghĩa vụ của linh hồn em cùng sự gánh vác trách nhiệm phụng sự của chúng ta đối với em là điều tối thượng về mặt chủ quan, cho dù nó phải được biểu lộ ra một cách khách quan. Điều đó có tầm quan trọng sống còn đối với em. Nó cấu thành chí nguyện cao cả nhất của em. Nhưng tôi trông cậy vào sự hiểu biết của em và vào sự chấp nhận của em cũng như nỗ lực đáp ứng nhu cầu và phụng sự, không chỉ trên các cõi vi tế hơn và các cấp độ tâm thức, mà còn trên cõi bên ngoài của đời sống hữu hình, vật chất, thể xác.

I would ask you to give five minutes each day, prior to the group meditation, to meditation upon one of the following terms or phrases:

Tôi muốn em dành năm phút mỗi ngày, trước khi thực hiện tham thiền nhóm, để tham thiền về một trong các từ hay cụm từ sau:

Relinquishment Silence

Từ bỏ— Im lặng

Discipline Horizontal living

Kỷ luật—Sống theo chiều ngang

Self-effacement Freedom from self-pity

Xoá bỏ cái tôi— Thoát khỏi sự tự thương hại

These six phrases should form the theme of your personal meditation.

Sáu cụm từ này nên trở thành chủ đề cho tham thiền cá nhân của em.

You have much to give, my brother and my friend. You have a deep and vital knowledge of spiritual and esoteric truth and can, therefore, serve upon the mental plane. You

Em có rất nhiều điều để trao ban, huynh đệ và người bạn của tôi. Em có một sự hiểu biết sâu sắc và sinh động về chân lý tinh thần và huyền môn, do đó, em có thể phụng sự trên

have a growing love and understanding and a devotion that has carried you through to the very portal of life itself. You can, therefore, serve. You have served with efficiency upon the [571] astral plane. You have also much to give upon the physical plane when you have mastered the science of detachment, and the discipline of relinquishment. This I have told you before, but your perspective remains as yet distorted. But you are on your way to achievement and spiritual success, and for that you should raise your heart with thankfulness.

NOTE: *The perspective of this disciple apparently still remains distorted. She is not actively working in the Ashram. She still is an aspirant and fails to take that decisive step which transforms an aspirant into a disciple.*

cõi trí. Em có tình thương và sự thấu hiểu ngày càng lớn mạnh, cùng với một lòng sùng tín đã đưa em đến tận ngưỡng cửa của sự sống đích thực. Vì vậy, em có thể phụng sự. Em đã phụng sự một cách hữu hiệu trên [571] cõi cảm dục. Em cũng có nhiều điều để trao ban trên cõi hồng trần khi em đã tinh thông được khoa học về sự tách rời và kỷ luật của sự từ bỏ. Điều này tôi đã từng nói với em trước đây, nhưng quan điểm của em vẫn còn bị méo mó. Tuy nhiên, em đang trên con đường đạt đến thành tựu và thành công tinh thần, và vì điều đó, em nên dâng hiến tâm hồn mình với lòng biết ơn.

GHI CHÚ: *Quan điểm của đệ tử này dường như vẫn còn bị méo mó. Cô vẫn chưa hoạt động tích cực trong Ashram. Cô vẫn còn là một người chí nguyện và chưa thực hiện được bước quyết định giúp biến một người chí nguyện thành một đệ tử.*

S.S.P

SSP, Homer Carnagey

11/5/1885,

USA,

Serenity, *Simplicity,* Poise, Sự thanh thản, *Giản đơn*, Cân bằng.

II-V-4-6-3,

189-203,

Một Chân sư, khi lựa chọn thành viên cho Ashram của Ngài, cũng bị chi phối bởi một số yếu tố không thể tránh khỏi:

a. **Thực tế về nguyện vọng và sự phát triển của một đệ tử** (thường được thúc đẩy bởi một đệ tử cao cấp nào đó), điều này cho phép y trong tư tưởng và tâm thức tiếp cận được ngoại vi của Ashram; đôi khi quá trình thúc đẩy tinh thần này đưa y đến điểm đó quá sớm. Tuy nhiên, đệ tử đã ở đó; bước đi tiếp theo, như các bạn nói, là thuộc về Chân sư. Khi đó, Ngài phải trao cho đệ tử cơ hội để tiến gần hơn, nếu năng lực để thực hiện bước đi đó có tồn tại trong y.

b. **Thực tế về mối quan hệ nghiệp quả.** Nhiều người trong số những ai đã được trao cơ hội làm việc với tôi đã có mối quan hệ với tôi qua các kiếp sống trước và—do những hoạt động nhất định—đã xứng đáng với cơ hội làm việc trong một mối quan hệ gần gũi hơn. Điều này họ chứng minh bằng cách làm tiêu tan nghiệp quả. *Những người như H.S.D. và S.S.P. là như vậy, cả hai đều chưa hoàn toàn thất bại.*

May 1934—Tháng 5 năm 1934

MY BROTHER:

We are to work together for a while and I seek to help. Your first objective is to set up an understanding relation with your group members and with myself. No groups belonging to the Masters or affiliated with Their Ashrams, such as are now planned under the new impulse emanating from the inner side, can function adequately unless there is willing and voluntary cooperation between the units who compose the group. This is not always easy.

You have been asking yourself on what grounds have you been chosen out of the

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Chúng ta sẽ cùng làm việc với nhau một thời gian, và tôi mong muốn được hỗ trợ em. Mục tiêu đầu tiên của em là thiết lập một mối quan hệ hiểu biết với các thành viên trong nhóm của em và với tôi. Không một nhóm nào thuộc về các Chân sư hay liên kết với các Ashram của các Ngài—như những nhóm hiện nay được lên kế hoạch theo xung lực mới phát xuất từ nội giới—có thể hoạt động một cách hiệu quả nếu không có sự hợp tác sẵn lòng và tự nguyện giữa các đơn vị cấu thành nhóm. Điều này không phải lúc nào cũng dễ dàng.

Em đã tự hỏi vì sao em được chọn trong số nhiều người chí nguyện có thể tham gia

many possible aspirants to do this particular work? Partly for karmic reasons, my brother —a karma that has touched mine at various points, and partly because the inner light has been fanned to a flame by your faithful adherence to the ordained duty. This warrants a further fanning of that flame by those of us who are seeking helpers in the outer world. Your objective is and has been service. This we know and to increase your capacity to serve is my objective. Are you willing to be taught and will you voluntarily attempt to conform to my suggestions? You can at any time cease to work and can drop out at will. There is no compulsion in this work of service which love of humanity and of the Great Ones calls forth.

vào công việc đặc biệt này? Một phần là vì các lý do nghiệp quả, huynh đệ của tôi— một nghiệp quả đã chạm đến tôi ở nhiều điểm khác nhau, và một phần vì ánh sáng nội tại của em đã được thổi bùng lên thành ngọn lửa nhờ sự trung thành của em với nhiệm vụ được giao. Điều này xứng đáng để những người trong chúng tôi đang tìm kiếm sự giúp đỡ từ thế giới bên ngoài tiếp tục thổi bùng ngọn lửa ấy. Mục tiêu của em là và đã luôn là sự phụng sự. Điều này chúng tôi biết, và mục tiêu của tôi là tăng cường khả năng phụng sự của em. Em có sẵn lòng được dạy và tự nguyện cố gắng làm theo các gợi ý của tôi không? Em có thể ngừng làm việc bất cứ lúc nào và rút lui theo ý muốn. Không có sự cưỡng bức nào trong công việc phụng sự này mà tình thương nhân loại và tình yêu đối với các Đấng Vĩ Đại kêu gọi.

Your attention has not primarily been fixed on the art of healing, yet you can—if you will—heal with potency those emotional ills which are deep-seated in the astral body; this latent and unrealised power of yours must be developed and brought to usefulness. Some people heal those afflicted with physical ills. Some work in the field of psychology and deal with those [190] troubles which have a more mental basis. Others (and you amongst them) can aid in stabilising the emotional or astral bodies of those distraught. This I can teach you to do. But first of all, we must get you into a better organised condition so that you can present to your soul an aligned and clear channel through which spiritual force may flow.

Sự chú ý của em không tập trung chính vào nghệ thuật chữa lành, nhưng em có thể— nếu muốn—chữa lành hiệu quả những căn bệnh cảm xúc ăn sâu trong thể cảm dục; năng lực tiềm ẩn và chưa được nhận biết này của em cần được phát triển và mang lại lợi ích. **Một số người chữa lành những bệnh nhân mắc các bệnh thể chất. Một số làm việc trong lĩnh vực tâm lý học và xử lý những [190] rối loạn có nền tảng trí tuệ hơn. Những người khác (và em nằm trong số đó) có thể hỗ trợ ổn định thể cảm dục của những người đang bất an. Đây là điều tôi có thể dạy em.** Nhưng trước hết, chúng ta phải đưa em vào một trạng thái được tổ chức tốt hơn, để em có thể trình lên linh hồn mình một kênh dẫn được chỉnh hợp và trong sáng, qua đó mãnh lực tinh thần có thể tuôn chảy.

For a while the focus of your attention must be upon the heart centre. To this end, a meditation which you will find in this

Trong một thời gian, sự tập trung của em phải hướng vào luân xa tim. Vì mục đích này, một bài tham thiền mà em sẽ tìm thấy

instruction will be of service to you if you will work at it for the space of six months....

trong hướng dẫn này sẽ hữu ích cho em nếu em làm việc với nó trong sáu tháng...

Your main difficulty and the main hindrance to your usefulness lies in the over-activity of your mind; this does not make you especially critical of other people but it does keep you yourself in a constant state of questioning and of bewilderment about the fundamentals by which humanity lives. A questioning of the unanswerable is a waste of time, my brother. The attempt to define the undefinable and to measure the mind of immensity is futile. Work, therefore, at the production of that inner mechanism of contact which exists as yet only in embryo within your personal ring-pass-not. Remember that only through right meditation, useful thinking, and the practice of harmlessness can this mechanism be duly developed. When developed, the futility of your questioning will be seen, for you will *know* the truth and the truth shall make you free. Think with simplicity.

Khó khăn chính của em và trở ngại lớn nhất đối với sự hữu ích của em nằm ở sự hoạt động quá mức của trí tuệ; điều này không khiến em đặc biệt chỉ trích người khác, nhưng nó giữ em trong trạng thái liên tục chất vấn và bối rối về những nguyên lý cơ bản mà nhân loại sống theo. Sự chất vấn những điều không thể trả lời là lãng phí thời gian, huynh đệ của tôi. Cố gắng định nghĩa điều không thể định nghĩa và đo lường tâm trí của sự vô biên là vô ích. Vì vậy, hãy làm việc để tạo ra cơ chế liên lạc nội tại vốn vẫn chỉ tồn tại dưới dạng phôi thai trong vòng-giới-hạn của em. Hãy nhớ rằng chỉ thông qua tham thiền đúng đắn, tư duy hữu ích, và thực hành tính vô tổn hại, cơ chế này mới có thể được phát triển đúng cách. Khi nó được phát triển, sự vô ích của những câu hỏi của em sẽ được nhận thấy, vì em sẽ biết sự thật và sự thật sẽ giải phóng em. Hãy suy nghĩ với sự đơn giản.

I give you, my brother, a special piece of work to be done during the next six months. In my various books and writings I have referred much to healing and to the new developments in relation to the etheric body. Will you go through all of them and cull from them passages which have reference to healing in any form and to those passages which deal with people connected with the healing art. Thus will you serve me and my group of disciples and make that which I have said more easily available in compact form for the group use. This will be a real service.

Tôi giao cho em, huynh đệ của tôi, một nhiệm vụ đặc biệt trong sáu tháng tới. **Trong các sách và bài viết của tôi, tôi đã nhiều lần đề cập đến việc chữa lành và những phát triển mới liên quan đến thể dĩ thái. Em có thể đọc qua tất cả chúng và chọn ra những đoạn văn có liên quan đến việc chữa lành dưới bất kỳ hình thức nào, cũng như những đoạn đề cập đến những người liên quan đến nghệ thuật chữa lành. Qua đó, em sẽ phụng sự tôi và nhóm các đệ tử của tôi, đồng thời làm cho những điều tôi đã nói dễ dàng tiếp cận hơn dưới hình thức cô đọng cho nhóm sử dụng. Đây sẽ là một sự phụng sự thực sự.**

To you I give this message: Seek not the reason yet for all that does appear, but learn

Tôi dành cho em thông điệp này: Đừng tìm kiếm lý do cho tất cả những gì xuất hiện, mà

to love and do. Work from the heart and not from the head and balance your unfoldment. With heart and head aligned, the healing force can flow with power through you to others.

hãy học cách yêu thương và hành động. Làm việc từ trái tim chứ không phải từ cái đầu, và cân bằng sự phát triển của em. Với trái tim và cái đầu được chỉnh hợp, mãnh lực chữa lành có thể chảy mạnh mẽ qua em đến những người khác.

[191]

November 1934—Tháng 11 năm 1934

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

I have but little to say to you this half year, so brief a time have you been working in this group. The doors of opportunity have opened wide for you, for your increased stimulation (through your group affiliation) has so enhanced your potency that your vibration attracted attention where your words on occult matters would have fallen on deaf ears. Herein is your field of service and herein lies your test. Particularly for you the word *magnetism* should be considered. You have some definite magnetic power. This you know. But through which centre will it flow, and via which body? I give you here a thought and I indicate to you a field of awareness, concerning yourself, that you should learn to master. Some day you will be forced to face the issue and decide from what plane and through which body you will work. Will you be mentally magnetic, and stimulate the mental bodies of those you serve, or will your magnetism be astral and feed the emotional nature of those you contact? Animal magnetism is *not* what interests you, but that which you have can be consecrated, through reticence and control, to service. Egoic or soul magnetism should be your goal, and from that point of soul influence you can some day work. But as the soul makes magnetic all three bodies, you must learn control and right use;

Tôi không có nhiều điều để nói với em trong nửa năm này, vì thời gian em làm việc trong nhóm này còn quá ngắn. **Các cánh cửa cơ hội đã rộng mở với em, vì sự kích thích gia tăng (thông qua sự liên kết nhóm) đã làm tăng cường mãnh lực của em đến mức rung động của em thu hút sự chú ý, nơi mà trước đây những lời nói về các vấn đề huyền môn của em có thể đã bị bỏ qua. Đây chính là lĩnh vực phụng sự của em, và cũng là thử thách của em. Đặc biệt đối với em, từ *từ tính* nên được suy xét kỹ.** Em sở hữu một số quyền năng từ tính rõ rệt, điều này em biết. Nhưng từ tính đó sẽ tuôn chảy qua trung tâm nào, và thông qua thể nào? Tôi đưa ra đây một suy nghĩ và chỉ ra cho em một lĩnh vực nhận thức về chính bản thân mà em cần học cách làm chủ. Một ngày nào đó, em sẽ buộc phải đối diện với vấn đề này và quyết định sẽ làm việc từ cõi nào và thông qua thể nào. Liệu em sẽ có từ tính trí tuệ, kích thích các thể trí của những người em phụng sự, hay từ tính của em sẽ thuộc cõi cảm dục và nuôi dưỡng bản chất cảm xúc của những người em tiếp xúc? Từ lực động vật *không* phải điều em quan tâm, nhưng từ lực mà em sở hữu có thể được thánh hóa, thông qua sự kín đáo và kiểm soát, để phụng sự. **Từ tính của chân ngã hoặc linh hồn nên là mục tiêu của em, và từ điểm ảnh hưởng của linh hồn đó, một ngày nào đó em có thể làm việc.**

otherwise soul force, pouring through that which is uncontrolled, will inevitably destroy.

Nhưng vì linh hồn làm cả ba thể trở nên từ tính, em phải học cách kiểm soát và sử dụng đúng đắn; nếu không, mãnh lực của linh hồn tuôn qua những gì không được kiểm soát sẽ tất yếu gây hủy hoại.

Keep on with the same meditation. Later I will give you an entirely new mode of meditation, if you proceed with this as desired. I would ask you to keep careful monthly records. They need not be long but must be sincere. Note specifically and accurately your emotional effect upon:

Hãy tiếp tục với bài tham thiền hiện tại. Sau này, nếu em tiến hành như mong muốn, tôi sẽ đưa cho em một phương pháp tham thiền hoàn toàn mới. Tôi muốn em ghi chép cẩn thận hàng tháng. Những ghi chép này không cần dài nhưng phải chân thành. Hãy ghi lại một cách cụ thể và chính xác ảnh hưởng cảm xúc của em lên:

a. Your family.

a. Gia đình của em.

b. Your associates.

b. Các cộng sự của em.

c. Those to whom you lecture or preach.

c. Những người em giảng dạy hoặc thuyết giảng.

d. The lives you touch each day.

d. Những cuộc đời mà em tiếp xúc mỗi ngày.

Note this, brother of old, and enter on your record in your spiritual diary. Thus will you learn to work and understand.

Hãy ghi lại những điều này, huynh đệ của ngày xưa, và viết vào nhật ký tâm linh của em. Qua đó, em sẽ học cách làm việc và hiểu biết.

[192]

[192]

Study again with care what I said to you a few months ago and may the clarity of light guide your heart, your thoughts, and aspiration.

Hãy nghiên cứu lại cẩn thận những gì tôi đã nói với em vài tháng trước và mong rằng ánh sáng rõ ràng sẽ dẫn dắt trái tim, tư tưởng và chí nguyện của em.

June 1935—Tháng 6 năm 1935

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

During the coming six months I am going to ask you to do two things: First of all, concentrate your energy each day and do not dissipate it in so many unrelated activities. A wise conservation of energy and the elimination of non-essential activity is for you desirable at this time; it will bring about an inner organisation of your forces which in a year's time will greatly increase your usefulness in service.

Trong sáu tháng tới, tôi muốn em thực hiện hai điều: Trước hết, hãy tập trung năng lượng của em mỗi ngày và đừng lãng phí nó vào quá nhiều hoạt động không liên quan. Việc bảo tồn năng lượng một cách khôn ngoan và loại bỏ các hoạt động không cần thiết là điều đáng mong muốn đối với em lúc này; nó sẽ mang lại sự tổ chức nội tại cho các mãnh lực của em, điều này trong một năm tới sẽ làm tăng đáng kể sự hữu ích của em trong sự phụng sự.

Secondly, I want you to lay emphasis in your meditation on the simple, and apparently elementary, stage of alignment. The work of watching each day your use of energy, and your meditation practice in alignment will produce in you a greatly increased efficiency. Your alignment is weak. Your motives are all that could be desired from the angle of your knowledge; your devotion to the cause of humanity is equally right; your liking for your fellowmen is very real. Your mind is active and alert, and you are deeply interested in life and in all that concerns human relations. But your coordination and your alignment are not good. The coordination factor is that which governs the integration of your personality—mental, emotional and physical—whilst the alignment factor is related to the control by your soul, and the establishing of a direct line of contact between your soul and your brain, via your mind.

Thứ hai, tôi muốn em nhấn mạnh trong tham thiền về giai đoạn đơn giản và có vẻ sơ khởi của sự chỉnh hợp. Công việc quan sát việc sử dụng năng lượng của em mỗi ngày và việc thực hành tham thiền về sự chỉnh hợp sẽ giúp em đạt được hiệu quả cao hơn rất nhiều. Sự chỉnh hợp của em còn yếu. Các động cơ của em hoàn toàn phù hợp với mức độ hiểu biết của em; sự cống hiến của em đối với mục tiêu của nhân loại cũng đúng đắn; tình thương của em dành cho đồng loại là rất thực. Trí tuệ của em nhạy bén và tỉnh táo, và em quan tâm sâu sắc đến cuộc sống cũng như tất cả những gì liên quan đến các mối quan hệ nhân loại. Nhưng sự phối hợp và sự chỉnh hợp của em chưa tốt. Yếu tố phối hợp là điều chi phối sự tích hợp của phàm ngã—trí tuệ, cảm xúc và thể xác—trong khi yếu tố chỉnh hợp liên quan đến sự kiểm soát của linh hồn và việc thiết lập một đường tiếp xúc trực tiếp giữa linh hồn và não bộ thông qua trí tuệ.

Figuratively speaking, there is a lack of steady contact between the mind and the astral body. Here is the weak place in your alignment. When you are mentally alert, which is quite often, a temporary coordination is set up and there is what one might call a momentary alignment. But the moment your mental activity ceases there is a complete break. You then function as a

Nói một cách hình tượng, có một sự thiếu tiếp xúc ổn định giữa thể trí và thể cảm dục. Đây là điểm yếu trong sự chỉnh hợp của em. Khi em tỉnh táo về mặt trí tuệ, điều này xảy ra khá thường xuyên, một sự phối hợp tạm thời được thiết lập và có thể gọi là một sự chỉnh hợp tạm thời. Nhưng ngay khi hoạt động trí tuệ của em ngừng lại, sự kết nối hoàn toàn bị đứt đoạn. Khi đó, em hoạt động

sentient, emotionally vital and active person, with the mental nature remaining outside the lower alignment.

như một con người nhạy cảm, sống động về mặt cảm xúc, với bản chất trí tuệ vẫn nằm ngoài sự chỉnh hợp thấp hơn.

I told you earlier that you could work as a *psychological* healer. This is true. But your knowledge of modern psychology is as yet weak; you should read and think more definitely along [193] academic lines for that will aid in bringing about the needed integration and coordination.

Tôi đã nói với em trước đây rằng em có thể làm việc như một người chữa lành *tâm lý*. Điều này là đúng. Nhưng kiến thức của em về tâm lý học hiện đại vẫn còn yếu; em nên đọc và suy nghĩ nhiều hơn theo các hướng học thuật [193], điều này sẽ hỗ trợ em trong việc đạt được sự tích hợp và phối hợp cần thiết.

In the production of alignment during meditation, I will ask you to do the following exercises, in breathing and in focussing. You know well, do you not, my friend and brother, that the more disciples are aligned and coordinated, the greater will be their power in service.

Trong việc đạt được sự chỉnh hợp trong tham thiền, tôi sẽ yêu cầu em thực hiện các bài tập sau đây về hô hấp và tập trung. Em biết rõ, phải không, huynh đệ và bạn hữu của tôi, rằng các đệ tử càng được chỉnh hợp và phối hợp, thì sức mạnh của họ trong sự phụng sự càng lớn.

Therefore, attempt the following breathing exercise, paying particular attention to the interlude, and to the line of thought which you carry forward during these interludes. This is, for you, a somewhat difficult task, yet the interlude should be the easiest and most effective part of the meditation work. An interlude, properly held and utilised, is one of the preparatory steps towards that occult phenomenon, called by the oriental teachers, *samadhi*....

Vì vậy, hãy thử thực hiện bài tập hô hấp sau, chú ý đặc biệt đến khoảng nghỉ và đến dòng tư tưởng mà em duy trì trong những khoảng nghỉ này. Đây là một nhiệm vụ khá khó khăn đối với em, nhưng khoảng nghỉ nên là phần dễ dàng và hiệu quả nhất trong công việc tham thiền. **Một khoảng nghỉ, nếu được duy trì và sử dụng đúng cách, là một trong những bước chuẩn bị cho hiện tượng huyền môn mà các huấn sư phương Đông gọi là *samadhi*....**

Then meditate deeply during the next six months on the following six phrases, holding the consciousness as high in the head as possible, and attempting to hold the mind steady in the light and aligned with the brain.

Sau đó, hãy tham thiền sâu sắc trong sáu tháng tới về sáu cụm từ sau, giữ ý thức càng cao trong đầu càng tốt, và cố gắng giữ cho tâm trí vững vàng trong ánh sáng và được chỉnh hợp với não bộ:

1st month—May the light of the soul illumine my mind, and shed a light upon the way of others.

1. Tháng thứ nhất: Nguyện ánh sáng của linh hồn soi sáng trí tuệ của tôi và chiếu sáng con đường của những người khác.

2nd month—May the love of the soul control my lower nature, and guide me in the way of love.

2. Tháng thứ hai: Nguyện tình thương của linh hồn kiểm soát bản chất thấp của tôi và hướng dẫn tôi trên con đường tình thương.

3rd month—May I act as a soul in all my ways, and thus awaken others to a right activity.

3. Tháng thứ ba: Nguyện tôi hành động như một linh hồn trong mọi cách, qua đó đánh thức người khác đến hoạt động đúng đắn.

4th month—I teach the way to others. I seek to contact souls, not minds.

4. Tháng thứ tư: Tôi truyền dạy con đường này cho người khác. Tôi tìm cách tiếp xúc với các linh hồn, không phải với các thể trí.

5th month—As a soul, I serve my fellowmen.

5. Tháng thứ năm: Như một linh hồn, tôi phụng sự đồng loại của tôi.

6th month—I place the torch of truth in other hands, and from my torch they light their light.

6. Tháng thứ sáu: Tôi đặt ngọn đuốc sự thật vào tay người khác, và từ ngọn đuốc của tôi, họ thắp sáng ánh sáng của họ.

If you follow these simple suggestions, my brother, you will be surprised at the results which will appear in a year's time. Simplicity is the way of soul growth. Be simple.

Nếu em làm theo những gợi ý đơn giản này, huynh đệ của tôi, em sẽ ngạc nhiên với những kết quả xuất hiện sau một năm. Sự đơn giản là con đường phát triển linh hồn. Hãy đơn giản.

Each month, write a simple summation of your thoughts and service as you work with the monthly seed thoughts. Endeavour to make these six papers of real mental value to others, and also see, if possible, that they have a magnetic value [194] and that they breathe out, not only mental understanding, but also an emotional appeal. Attend likewise to the form in which you cast them for that will be the symbol on the physical plane of your inner alignment.

Mỗi tháng, hãy viết một bản tóm tắt đơn giản về những suy nghĩ và sự phụng sự của em khi em làm việc với những tư tưởng hạt giống hàng tháng. Cố gắng làm cho sáu bài viết này có giá trị trí tuệ thực sự cho người khác, và cũng cố gắng để chúng có giá trị từ tính [194] và thấm đượm không chỉ sự hiểu biết trí tuệ mà còn cả sự kêu gọi cảm xúc. Hãy chú ý đến hình thức mà em trình bày chúng, vì hình thức đó sẽ là biểu tượng trên cõi vật lý của sự chỉnh hợp nội tại của em.

January 1936—Tháng 1 năm 1936

I have very little to say to you this half year, my brother. The meditation work and the exercises assigned to you in your last papers

Tôi không có nhiều điều để nói với em trong nửa năm này, huynh đệ của tôi. Công việc tham thiền và các bài tập được giao cho em

were intended to cover your work for the period of one year.... I would ask you to study your last instructions with exceeding care. All I intend to do is to give you a new series of seed thoughts. Your coordination is better, but your alignment is still weak. One of the objectives, which you should have steadily in view, is the constant cultivation of the attitude of the observer, of the one who assumes and holds the position of the perceiver. This you are beginning to realise, for I note in you a closer attention to the daily duties of the disciple, and a more observant attitude towards yourself, and towards what you do and say and think. This reaches, likewise, to your life on the astral plane, and you are becoming aware of the dreams and experiences in the hours of sleep. Remember ever, however, that these also are a part of the great illusion. The goal is to develop the powers of observation which are those of the soul, and the cultivation of the power to register, through the medium of the brain, the thoughts of that divine Perceiver.

trong những hướng dẫn trước đây dự kiến sẽ bao quát công việc của em trong thời gian một năm... Tôi mong em hãy nghiên cứu kỹ lưỡng các hướng dẫn trước đó. Tất cả những gì tôi định làm lần này là đưa ra một loạt các tư tưởng hạt giống mới. Sự phối hợp của em đã tốt hơn, nhưng sự chỉnh hợp của em vẫn còn yếu. Một trong những mục tiêu mà em nên kiên trì theo đuổi là không ngừng phát triển thái độ của người quan sát—người đảm nhận và giữ vị trí của kẻ nhận thức. Điều này em đang bắt đầu thực hiện, vì tôi nhận thấy ở em sự chú ý chặt chẽ hơn đến các bổn phận hàng ngày của đệ tử, và một thái độ quan sát hơn đối với chính mình, những gì em làm, nói và nghĩ. Điều này cũng mở rộng đến đời sống của em trên cõi cảm dục, và em đang dần nhận thức được những giấc mơ và trải nghiệm trong giờ ngủ. Tuy nhiên, hãy luôn nhớ rằng những điều này cũng là một phần của đại ảo cảm. Mục tiêu là phát triển các năng lực quan sát thuộc về linh hồn, cùng với khả năng ghi nhận, thông qua bộ não, các tư tưởng của Đấng Quan Sát Thiêng Liêng.

In order to achieve this attitude there is no need for you to subject yourself to constant criticism. Each day, however, subject yourself to a brief and exact analysis. I suggest for your personal use a form of evening review.... Have the thought of the divine Perceiver as you work over it each day, and seek to see yourself in the light of that spiritual perception. It is not necessary, my brother, to do this at night, if the hour, fatigue or your duties should render it inconvenient. Do it once in the twenty-four hours and do it with care.

Để đạt được thái độ này, không cần thiết em phải tự chỉ trích liên tục. Tuy nhiên, mỗi ngày, hãy tự phân tích ngắn gọn và chính xác. Tôi đề xuất cho em một hình thức xem xét vào buổi tối... Hãy giữ tư tưởng về Đấng Quan Sát Thiêng Liêng khi em thực hiện điều này mỗi ngày, và cố gắng nhìn bản thân dưới ánh sáng của sự nhận thức tâm linh đó. Không cần thiết em phải thực hiện điều này vào ban đêm nếu thời gian, sự mệt mỏi, hoặc bổn phận khiến điều đó trở nên bất tiện. Hãy thực hiện điều này một lần trong 24 giờ và thực hiện nó một cách cẩn thận.

Disciples everywhere have to work hard at the task of self-perfecting for the world situation demands trained and skilled workers. No group can be used in world

Các đệ tử ở khắp nơi phải nỗ lực làm việc chăm chỉ trong nhiệm vụ tự hoàn thiện bản thân, vì tình hình thế giới đòi hỏi những người phụng sự được huấn luyện và thành

service that is not working in perfect accord and this harmony must be attained *as a group.* It must be brought about, not through the process [195] whereby people withdraw within themselves and thus inhibit that which upsets group equilibrium, but by the process of loving self-forgetfulness. You have within yourself a good deal of steady staying power, and you have also a definite capacity to radiate. Use these powers as a contribution to your group life, and, by means of your loving radiation, strengthen the group structure, and stimulate the group love. This is something I ask you definitely to do.

thạo. Không một nhóm nào có thể được sử dụng trong công cuộc phụng sự thế giới nếu không hoạt động trong sự hòa hợp hoàn toàn, và sự hòa hợp này phải được đạt tới *như một nhóm*. Nó phải được tạo nên, không phải qua tiến trình [195] mà theo đó con người thu mình vào bên trong và như thế kìm hãm điều gì làm xáo trộn sự quân bình của nhóm, mà bằng tiến trình của sự quên mình đầy yêu thương. Em có trong chính mình một mức độ đáng kể về sức bền bỉ ổn định, và em cũng có một khả năng xác định để tỏa chiếu. Hãy sử dụng các năng lực này như một sự đóng góp cho đời sống nhóm của em, và bằng sự tỏa chiếu đầy yêu thương của mình, hãy củng cố cấu trúc nhóm và kích thích tình thương của nhóm. Đây là điều tôi yêu cầu em rõ ràng thực hiện.

My brief instructions to you can be summed up as follows:

Những hướng dẫn ngắn gọn của tôi dành cho em có thể được tóm tắt như sau:

1. Keep your meditation as heretofore.

1. Duy trì bài tham thiền như trước đây.

2. Follow carefully the review work assigned you.

2. Theo sát công việc xem xét đã được giao cho em.

3. Above everything else pay close attention to reaching me, if possible, at the time of the Full Moon and give to the five days thereof your constant thought. I am anxious to see a greater emphasis built up this year in connection with your contact with me, your teacher and your friend.

3. Trên hết, hãy chú ý đến việc kết nối với tôi, nếu có thể, vào thời gian Trăng Tròn và dành trọn tư tưởng liên tục của em cho năm ngày này. Tôi mong muốn thấy sự nhấn mạnh lớn hơn được xây dựng trong năm nay liên quan đến sự tiếp xúc của em với tôi, vị huấn sư và người bạn của em.

One other point I seek to make, my brother, whom I hope to see drawn into a closer relation of service. This point may be regarded by you as in the nature of a criticism. From my point of view and lucidity, it is the pointing out of a hindrance to your progress; it is in the nature of a stone or rock over which you might stumble as you tread the pathway towards the light.

Một điểm khác tôi muốn nêu ra, huynh đệ của tôi, người mà tôi hy vọng sẽ gần gũi hơn trong mối quan hệ phụng sự. Điểm này có thể được em xem như một sự chỉ trích. Từ góc nhìn và sự minh bạch của tôi, đó là việc chỉ ra một trở ngại đối với sự tiến bộ của em; nó giống như một tảng đá mà em có thể vấp phải khi bước đi trên con đường hướng về ánh sáng. **Như em đã biết và như tôi đã nói**

You have, as you know and as I have told you, a very critical mind; you are full of response to, and recognition of, the weaknesses and frailties of your family and associates. Let not this grow upon you, but let it cease, for it builds a barrier between you and them, and obstructs and hinders your service.

với em, em có một tâm trí rất hay chỉ trích; em đầy phản ứng và nhận thức về những điểm yếu và sự mỏng manh của gia đình và các cộng sự của em. Đừng để điều này phát triển thêm nữa, mà hãy để nó chấm dứt, vì nó dựng lên một rào cản giữa em và họ, và làm gián đoạn, cản trở sự phụng sự của em.

The seed thoughts on which I would ask you to meditate are as follows:

Các tư tưởng hạt giống mà tôi muốn em tham thiền là như sau:

1st month—The heart as a radiating centre of love.

1. Tháng thứ nhất—Trái tim như một trung tâm tỏa sáng của tình thương.

2nd month—The radiance which shows itself as joy.

2. Tháng thứ hai—Sự tỏa sáng biểu hiện thành niềm vui.

3rd month—The will, as directed by love and expressed in freedom.

3. Tháng thứ ba—Ý chí, được hướng dẫn bởi tình thương và được thể hiện trong tự do.

4th month—Speech as an expression of a heart at rest.

4. Tháng thứ tư—Lời nói như một biểu hiện của trái tim yên tĩnh.

5th month—The power to dwell, unmoved, at the centre.

5. Tháng thứ năm—Quyền năng để sống, không lay động, ở trung tâm.

6th month—The personality, as a reflector of the light of the soul.

6. Tháng thứ sáu—Phàm ngã, như một tấm gương phản chiếu ánh sáng của linh hồn.

[196]

[196]

December 1936—Tháng 12 năm 1936

MY BROTHER AND MY FRIEND:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI BẠN CỦA TÔI:

One of the secrets of true life, which is beginning to emerge in your consciousness, is that of *being.* It must take the place of

Một trong những bí mật của đời sống chân thật, điều đang bắt đầu xuất hiện trong tâm thức của em, chính là bản chất của *sự hiện*

doing. Life has so arranged itself for you that activity is the way of expression and the line of least resistance. The pressure of the times in which you live and the need of the world have definitely forced you to be active in a fairly large environment. So do our souls arrange for us the major ways of life! But there is slowly dawning upon you the realisation that by "standing in spiritual being" (more than by any specific activity) you can express the deep basic trends of your life, and make yourself of value in your surroundings. This is predominantly your life lesson and, my brother, you are just beginning to learn it.

hữu. Nó phải thay thế cho *việc hành động*. Cuộc sống đã sắp xếp cho em để hoạt động trở thành phương thức biểu hiện và là con đường ít gặp trở ngại nhất. Áp lực của thời đại mà em đang sống và nhu cầu của thế giới đã khiến em phải hoạt động trong một môi trường khá rộng lớn. Đây chính là cách mà linh hồn của chúng ta sắp xếp những con đường chính yếu trong đời sống của chúng ta! Nhưng em đang dần nhận ra rằng, bằng cách "đứng trong bản thể linh hồn" (hơn là qua bất kỳ hoạt động cụ thể nào), em có thể biểu hiện những xu hướng cơ bản sâu sắc của đời mình và làm bản thân trở nên có giá trị trong môi trường xung quanh. Đây là bài học chính yếu trong cuộc sống của em, và huynh đệ của tôi, em chỉ mới bắt đầu học được nó.

For you, *radiation* is the keynote. And you can radiate. For you, the goal is to be a channel and no more and no less. This is the outstanding requirement and demand of your soul from your personality. This, I believe, you already know, and a study of your soul and personality rays should make clear to you why, in this life, this is so.

Đối với em, *bức xạ* là chủ đề chính yếu. Và em có khả năng bức xạ. Đối với em, mục tiêu là trở thành một kênh dẫn—không nhiều hơn cũng không ít hơn. Đây là yêu cầu và đòi hỏi nổi bật từ linh hồn của em đối với phàm ngã của em. Tôi tin rằng em đã biết điều này, và việc nghiên cứu các cung của linh hồn và phàm ngã sẽ giúp em hiểu rõ lý do tại sao trong kiếp sống này điều này lại quan trọng như vậy.

The ray of the mind, the fourth ray, is the controlling ray of your personality, and that means that the power to react to soul illumination is yours. The goal of your meditation should be *light.* I would point out, however, that in your case it is one of quiet reflection and inner recollection, preserved at all times. This permits you to be a channel for the inflow of light to your personality and, through your personality, to your environment.

Cung của thể trí, cung bốn, là cung chi phối phàm ngã của em, và điều này có nghĩa là em có khả năng phản ứng với ánh sáng của linh hồn. Mục tiêu của việc tham thiền của em nên là *ánh sáng*. Tuy nhiên, tôi muốn chỉ ra rằng đối với trường hợp của em, việc tham thiền cần mang tính chất suy niệm tĩnh lặng và hồi tưởng nội tâm, được duy trì mọi lúc. Điều này cho phép em trở thành một kênh dẫn cho dòng chảy ánh sáng vào phàm ngã của mình và, qua phàm ngã, đến môi trường xung quanh.

I am not, therefore, going to give you a definite meditation upon light, but am going to ask you to make light the subject of your daily review. I call it not an evening review as I care not when you do it, as long as you do it once within each twenty-four hours, taking one or two of the questions in the review, reflecting deeply upon it during the next six months. Then each month answer one of the six questions I here set you, one question each month.

Do đó, tôi sẽ không giao cho em một bài tham thiền cụ thể về ánh sáng, nhưng tôi muốn em lấy ánh sáng làm chủ đề cho công việc hồi tưởng hàng ngày của mình. Tôi không gọi đó là bài hồi tưởng buổi tối, vì tôi không quan tâm em làm điều đó vào thời gian nào, miễn là em thực hiện một lần trong mỗi 24 giờ, dành một hoặc hai câu hỏi trong bài suy tư này để hồi tưởng, phản tỉnh sâu sắc trong sáu tháng tới. Sau đó, mỗi tháng trả lời một trong sáu câu hỏi mà tôi đưa ra dưới đây, mỗi tháng một câu.

1st month—What, to me, is the practical meaning of the word, light?

1. Tháng thứ nhất—Đối với tôi, ý nghĩa thực tiễn của từ "ánh sáng" là gì?

[197]

2nd month—In what manner can my life be illumined?

2. Tháng thứ hai—Làm cách nào cuộc sống của tôi có thể được soi sáng?

3rd month—What is the factor producing illumination, and does this factor function normally in my life?

3. Tháng thứ ba—Yếu tố nào tạo ra sự soi sáng, và liệu yếu tố đó có vận hành bình thường trong cuộc sống của tôi không?

4th month—What effect will an illumined mind have upon my daily life?

4. Tháng thứ tư—Một thể trí được soi sáng sẽ ảnh hưởng như thế nào đến cuộc sống hàng ngày của tôi?

5th month—What effect should my life as a Light-bearer have upon my environment?

5. Tháng thứ năm—Cuộc sống của tôi, như một Người Mang Ánh Sáng, sẽ tác động thế nào đến môi trường xung quanh?

6th month—Am I in touch with other Light-bearers, and in what manner?

6. Tháng thứ sáu—Tôi có kết nối với những Người Mang Ánh Sáng khác không, và nếu có thì bằng cách nào?

Let your replies to these questions be brief but full. Yes, I mean exactly what I say, my brother, *"brief but full"* for this is largely a question of terse terminology but of concise definition. Continue also with the group

Hãy để câu trả lời của em cho những câu hỏi này ngắn gọn nhưng đầy đủ. Đúng vậy, tôi nói chính xác điều này, huynh đệ của tôi: "ngắn gọn nhưng đầy đủ," vì điều này chủ yếu là vấn đề thuật ngữ súc tích nhưng với

meditation, but write those brief reports, not only for your own illumination but also for the enlightenment of your group brothers.

định nghĩa rõ ràng. Hãy tiếp tục tham thiền nhóm, nhưng viết các báo cáo ngắn gọn đó không chỉ để soi sáng chính mình mà còn để khai sáng các huynh đệ trong nhóm của em.

In connection with your personality rays, I would point out that the ray of your *mental body* is that of the fourth, which facilitates your task of responding to the light of the soul, for it gives you a mind nature which can react easily to your second ray soul, for it is on the same line of force. At the same time, it makes your mind a focal point for soul force in your fifth ray personality, which is itself a mental ray. The building of the antahkarana should constitute for you no real problem.

Liên quan đến các cung của phàm ngã, tôi muốn chỉ ra rằng cung của *thể trí* của em là cung bốn, điều này tạo điều kiện cho nhiệm vụ phản ứng với ánh sáng của linh hồn của em, vì nó mang lại cho em một bản chất trí tuệ có thể dễ dàng phản ứng với linh hồn cung hai của em, vì cả hai thuộc cùng một đường lối mãnh lực. Đồng thời, nó làm cho trí tuệ của em trở thành điểm hội tụ của mãnh lực linh hồn trong phàm ngã cung năm của em, vốn bản chất là một cung trí tuệ. Việc xây dựng antahkarana đối với em sẽ không gặp vấn đề lớn.

Your *astral body* is on the sixth ray. This gives you a one-pointed attitude to life and primarily, in your case, to the things of the spiritual world. You are definitely "on your way" and with a quite satisfactory simplicity are going forward. This ray also enables you to make a fairly facile soul contact, should you so desire. Your rays, therefore, are:

Thể cảm dục của em thuộc cung sáu. Điều này mang lại cho em thái độ nhất tâm đối với cuộc sống và, chủ yếu, trong trường hợp của em, là đối với các vấn đề của thế giới tinh thần. Em rõ ràng đang "trên con đường" với một sự đơn giản khá thỏa đáng và đang tiến về phía trước. Cung này cũng giúp em dễ dàng thiết lập sự tiếp xúc với linh hồn hơn, nếu em mong muốn. Các cung của em như sau:

1. The soul ray—the second Ray of Love-Wisdom.

1. Cung của linh hồn: Cung Hai—Bác Ái – Minh Triết.

2. The personality ray—the fifth Ray of Concrete Science.

2. Cung của phàm ngã: Cung Năm—Khoa Học Cụ Thể.

3. The ray of the mind—the fourth Ray of Harmony through Conflict.

3. Cung của thể trí: Cung Bốn—Hòa Hợp qua Xung Đột.

4. The ray of the astral body—the sixth Ray of Devotion or Idealism.

4. Cung của thể cảm dục: Cung Sáu—Sùng Tín hoặc Lý Tưởng.

5. The ray of the physical body—the third Ray of Active Intelligence.

[198]

What, therefore, constitutes your major difficulty, for you are not satisfied yourself with your progress, and rightly so?

The main reason lies in your fifth ray personality, wherein the emphasis is laid upon the critical, analytical mind. This leads you to watch and criticise and to argue with yourself and with circumstances. It also lies in your third ray *physical body* which, again upon the mental line, increases the activity of your critical personality. It is yourself, however, whom you mainly criticise, but this can be as wrong and as unnecessary as criticising others. If you will let your soul influence your personality more definitely, working through your fourth ray mind and your sixth ray astral body, studying and utilising these lines of least resistance, you will make rapid progress towards that goal you have set yourself in this life—the integration of soul and personality.

Be not discouraged, my brother. If you and all your group brothers will work on these ray ideas and deal with yourselves as unified *wholes* and not with yourselves as composites, you will soon be ready for group work in healing. For this I am planning.

REVIEW ON LIGHT

1. What constitutes a review?

5. Cung của thể xác: Cung Ba—Hoạt Động Thông Tuệ.

[198]

Vậy, điều gì tạo thành khó khăn chính yếu của em, vì em không hài lòng với sự tiến bộ của mình, và điều này là đúng?

Nguyên nhân chính nằm ở phàm ngã cung năm của em, nơi nhấn mạnh vào tâm trí phân tích và hay chỉ trích. Điều này dẫn em đến việc quan sát, phê bình, và tranh luận với chính mình và với các hoàn cảnh. Nó cũng nằm ở thể xác cung ba của em, vốn cũng thuộc đường lối trí tuệ, làm gia tăng hoạt động của phàm ngã mang tính chỉ trích của em. Tuy nhiên, em chủ yếu tự chỉ trích bản thân mình, nhưng điều này cũng có thể sai lầm và không cần thiết giống như việc phê bình người khác. Nếu em để linh hồn ảnh hưởng đến phàm ngã của mình một cách rõ rệt hơn, làm việc thông qua thể trí cung bốn và thể cảm dục cung sáu của em, nghiên cứu và sử dụng những đường lối ít gặp cản trở này, em sẽ tiến bộ nhanh chóng tới mục tiêu mà em đã đặt ra trong cuộc đời này—sự tích hợp giữa linh hồn và phàm ngã.

Đừng nản lòng, huynh đệ của tôi. Nếu em và tất cả các huynh đệ nhóm của em cùng làm việc với các ý tưởng về cung này và xem bản thân như một *tổng thể* hợp nhất, thay vì như những thành phần tách rời, các em sẽ sớm sẵn sàng cho công việc nhóm trong lĩnh vực chữa lành. Tôi đang lập kế hoạch cho điều này.

HỒI TƯỞNG VỀ ÁNH SÁNG

1. Hồi tưởng là gì?

a. What, in my estimation, would constitute a reviewing of my day with the idea of Light predominating?

a. Theo tôi, việc hồi tưởng về một ngày với ý tưởng Ánh sáng làm chủ đạo sẽ bao gồm những gì?

b. In a review, am I asked to re-do or re-experience, or should I assume the attitude of the Onlooker, who stands "steady in the *light?*"

b. Khi hồi tưởng, tôi có cần trải nghiệm lại hoặc làm lại không, hay tôi nên giả định thái độ của Người Quan Sát, người đứng "vững vàng trong *ánh sáng*"?

2. Am I capable of learning to walk in the *light* and thus finally of achieving illumination?

2. Tôi có khả năng học cách bước đi trong *ánh sáng* và cuối cùng đạt được sự soi sáng không?

3. Can I see myself mentally as standing in the *light* of my soul and do I know the meaning of steady reflection?

3. Tôi có thể nhìn nhận mình về mặt trí tuệ như đang đứng trong *ánh sáng* của linh hồn và hiểu ý nghĩa của sự phản tỉnh vững vàng không?

4. If I use this review on *light* as it should be used, what will be the effect in my life, and what will be the effect in the life of the group whom I serve?

4. Nếu tôi sử dụng bài hồi tưởng về *ánh sáng* này đúng cách, nó sẽ ảnh hưởng như thế nào đến cuộc sống của tôi, và ảnh hưởng gì đến cuộc sống của nhóm mà tôi phụng sự?

5. Can I honestly say that I know how to stand aside as a personality and turn the *light* upon the problems of my daily life?

5. Tôi có thể chân thành nói rằng tôi biết cách đứng bên ngoài như một phàm ngã và hướng *ánh sáng* vào các vấn đề của cuộc sống hàng ngày không?

[199]

6. For what reason do I want to walk in the *light?*

6. Vì lý do gì mà tôi muốn bước đi trong *ánh sáng*?

a. Because I seek personal illumination?

a. Vì tôi tìm kiếm sự soi sáng cá nhân?

or

hay

b. Because I want to help in enlightening those around me?

b. Vì tôi muốn giúp khai sáng những người xung quanh?

7. If this review work is a definitely scientific method of bringing about subjective results with objective changes, what will these results and changes be?

7. Nếu công việc hồi tưởng này là một phương pháp khoa học rõ rệt nhằm mang lại kết quả chủ quan với những thay đổi khách quan, thì những kết quả và thay đổi đó sẽ là gì?

8. What basis can I find in my study work which would indicate that I could be illumined and thus intensify my capacity for service and my increased usefulness upon the Path?

8. Tôi có thể tìm thấy cơ sở nào trong công việc nghiên cứu của mình để chỉ ra rằng tôi có thể được soi sáng và nhờ đó tăng cường khả năng phụng sự cũng như tính hữu ích gia tăng của tôi trên Đường Đạo?

9. Is my progress upon the Path of importance? Why?

9. Tiến bộ của tôi trên Đường Đạo có quan trọng không? Tại sao?

10. If it is true that the blind must advance by *touching,* but that those with sight move by *seeing,* and by keeping free and unattached, why then, having sight, do I not walk more definitely in the *light?*

10. Nếu đúng là những người mù phải tiến lên bằng cách *chạm vào*, nhưng những người có thị giác thì bước đi bằng cách *nhìn* và giữ mình tự do và không bị ràng buộc, vậy tại sao, khi có thị giác, tôi lại không bước đi rõ ràng hơn trong *ánh sáng*?

11. Is my mind the organ of vision for the spiritual man, and am I offering this organ to the higher self to use?

11. Liệu trí tuệ của tôi có phải là cơ quan thị giác cho con người tinh thần, và tôi có đang hiến dâng cơ quan này cho cái ngã cao cả để sử dụng không?

12. Can I hold the mind steady in the light?

12. Tôi có thể giữ trí tuệ vững vàng trong ánh sáng không?

13. As I review my day, what part has illumination played?

13. Khi tôi hồi tưởng một ngày của mình, ánh sáng đã đóng vai trò gì?

14. How do I define the phrase " *light* of the Soul"?

14. Tôi định nghĩa cụm từ "*ánh sáng* của Linh Hồn" như thế nào?

15. *Light* is a quality of the soul. In that light,

15. *Ánh sáng* là một phẩm tính của linh hồn. Trong ánh sáng đó:

a. Can I forget the fragmentary personal self?

a. Tôi có thể quên đi cái ngã nhỏ bé của cá nhân không?

b. Can I recognise the one self in all selves?

b. Tôi có thể nhận ra cái ngã duy nhất trong tất cả các bản ngã không?

16. We are told that there is an archetype, a pattern, a ray, a goal and a *light* which shines from the Path.

16. Chúng ta được biết rằng có một nguyên mẫu, một mô hình, một cung, một mục tiêu, và một *ánh sáng* chiếu từ con Đường Đạo.

Realising this, do I know anything of the freedom from worry which should enlighten my way?

Nhận ra điều này, tôi có biết gì về sự tự do khỏi lo lắng, điều đáng ra phải khai sáng con đường của tôi không?

17. In what manner is the *light* reflected in my life?

17. *Ánh sáng* được phản chiếu trong cuộc sống của tôi như thế nào?

18. Do I recognise my fellow pilgrims on the way of *light?*

18. Tôi có nhận ra những người bạn đồng hành của mình trên con đường *ánh sáng* không?

19. Can I draw consciously upon the *light* when others need it?

19. Tôi có thể sử dụng *ánh sáng* một cách có ý thức khi người khác cần không?

20. I am the redeemer of the lower nature. In what manner does *light* aid this redemption?

20. Tôi là người cứu rỗi bản chất thấp hơn. *Ánh sáng* giúp ích như thế nào trong sự cứu rỗi này?

21. Has there been one moment this day in which the *light* has poured through me?

21. Có giây phút nào trong ngày hôm nay mà *ánh sáng* đã tuôn chảy qua tôi không?

22. The nature of the soul is *light.* Experience of this *light* is achieved through mind control. What does mind control signify to me?

22. Bản chất của linh hồn là *ánh sáng*. Trải nghiệm *ánh sáng* này được đạt thông qua sự kiểm soát trí tuệ. Sự kiểm soát trí tuệ có ý nghĩa gì với tôi?

[200]

23. By what problems and on what occasions is the *light* in me most easily evoked?

23. Bởi những vấn đề nào và trong những dịp nào *ánh sáng* trong tôi được khơi dậy dễ dàng nhất?

24. Have I brought *light* to others today?

24. Hôm nay tôi đã mang *ánh sáng* đến cho người khác chưa?

25. If I did demonstrate *light,* did I do it consciously or did it just pour through me?

25. Nếu tôi đã thể hiện *ánh sáng,* tôi đã làm điều đó một cách có ý thức hay ánh sáng chỉ tự nhiên tuôn chảy qua tôi?

26. What activities and qualities of my lower nature need to be eliminated if the *light* is to lighten my way?

26. Những hoạt động và phẩm tính nào của bản chất thấp hơn cần được loại bỏ nếu *ánh sáng* muốn soi sáng con đường của tôi?

27. What is the main hindrance to my enlightenment?

27. Trở ngại chính đối với sự soi sáng của tôi là gì?

28. In what manner can I use the *light* in order to help my fellowmen?

28. Tôi có thể sử dụng *ánh sáng* như thế nào để giúp đỡ đồng loại của tôi?

29. In what way can I most truly serve my fellowmen?

29. Tôi có thể phụng sự đồng loại của mình một cách chân thật nhất như thế nào?

August 1937—Tháng 8 năm 1937

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

During the past six months, you have made definite progress and are now far more of a strength, inner and stable, to my group than you have ever been. Preserve this stability and this freedom from criticism which you have in some real measure achieved, seeing to it that this stability does not crystallise into a static condition or this freedom from criticism does not interfere with the quality of free analysis.

Trong sáu tháng qua, em đã đạt được tiến bộ rõ rệt và hiện giờ là một sức mạnh bên trong, ổn định, đóng góp nhiều hơn bao giờ hết cho nhóm của tôi. Hãy duy trì sự ổn định này và sự tự do khỏi chỉ trích mà em đã đạt được ở một mức độ đáng kể, đồng thời đảm bảo rằng sự ổn định này không kết tinh thành một trạng thái tĩnh và sự tự do khỏi chỉ trích không can thiệp vào chất lượng của việc phân tích tự do.

This group of disciples is more aligned, and integrated, than it was and if this integration proceeds and rapport is more strongly established, we can indeed proceed to work later on. This work is, in the last analysis, dependent upon certain rightly established rapports:

Nhóm các đệ tử này hiện nay được chỉnh hợp và tích hợp hơn trước, và nếu sự tích hợp này tiếp tục và mối liên kết được thiết lập mạnh mẽ hơn, chúng ta có thể thực sự tiến hành công việc sau này. Công việc này, xét cho cùng, phụ thuộc vào một số mối liên kết được thiết lập đúng đắn:

1. Between the group members and myself, your Tibetan Brother.

1. Giữa các thành viên nhóm và tôi, Chân sư Tây Tạng của em.

2. Between the group, as a whole, and the Hierarchy.

2. Giữa nhóm, như một tổng thể, và Thánh đoàn.

3. Between this group of chelas and other groups in my Ashram.

3. Giữa nhóm các đệ tử này và các nhóm khác trong Ashram của tôi.

4. Between the individual members in the group.

4. Giữa các thành viên cá nhân trong nhóm.

I would ask you to ponder on these matters.

Tôi muốn em suy ngẫm về những điều này.

I have said that I would deal with the rays of the personality vehicles during the coming instructions, so that you can realise your individual problem more easily and, therefore, more quickly fit yourself for service. As you know, your personality [201] ray is the fifth and your mental ray is the fourth and the ray of your physical body is the third: 5-4-3. These are the Rays of Concrete Knowledge, of Harmony through Conflict (wrought out, therefore, in your case in the mind nature) and Active Intelligence. It will be apparent to you then, if you think clearly, why your physical vehicle is such a good response apparatus to mental impression, and why your life problem is tied in with the physical plane location or environment where your personality finds itself. Your problems come far more from your circumstances and your environment than from within yourself. Is this not so, my brother? This is not so usual a condition as might appear. You are singularly free from inner complexes but also singularly responsive to outer circumstance. Ponder on this, because it will make your way of life more clear, and will greatly facilitate your progress on the Way.

Như tôi đã nói, tôi sẽ đề cập đến các cung của các thể phàm ngã trong những hướng dẫn sắp tới để em có thể dễ dàng nhận ra vấn đề cá nhân của mình hơn và, do đó, nhanh chóng tự thích nghi cho sự phụng sự. Như em biết, cung của phàm ngã của em là cung năm, cung của thể trí là cung bốn, và cung của thể xác là cung ba: 5-4-3. Đây là các cung của Tri Thức Cụ Thể, Hòa Hợp qua Xung Đột (được biểu lộ trong trường hợp của em thông qua bản chất trí tuệ), và Hoạt Động Thông Tuệ. Điều này sẽ rõ ràng với em nếu em suy nghĩ kỹ, tại sao thể xác của em lại là một công cụ đáp ứng tốt đến các ấn tượng trí tuệ, và tại sao vấn đề cuộc sống của em lại gắn liền với vị trí trên cõi vật lý hoặc môi trường nơi phàm ngã của em tồn tại. Các vấn đề của em xuất phát nhiều hơn từ hoàn cảnh và môi trường của em hơn là từ chính nội tâm em. Điều này không phải là một điều kiện thường gặp như có vẻ bề ngoài. Em ít bị ảnh hưởng bởi các phức cảm nội tại nhưng lại nhạy cảm đặc biệt với hoàn cảnh bên ngoài. Hãy suy ngẫm về điều này, vì nó sẽ làm sáng tỏ con đường sống của em và giúp em tiến bộ nhiều hơn trên Đường Đạo.

The inhibitions to the free play of the light of the soul through you in your environment are not be found in any particular mental or astral reaction but in the response your entire personality makes to your outer environing conditions. That response produces an outer swirl of forces in your aura wherein comes opportunity for your fourth ray mind to produce harmony through conflict, and skill in action, which is the true significance of the subsidiary names of this ray, called frequently the Ray of Art or Beauty. It is the ray of creative living, and not creative art. Creative living produces beauty and harmony in the outer life, so that others can see the achievement.

Những trở ngại đối với sự tuôn chảy tự do của ánh sáng linh hồn qua em trong môi trường xung quanh không nằm ở các phản ứng trí tuệ hay cảm dục cụ thể, mà ở phản ứng của toàn bộ phàm ngã của em trước các điều kiện bao quanh bên ngoài. Phản ứng này tạo ra một vòng xoáy mãnh lực bên ngoài trong hào quang của em, nơi cung bốn của thể trí em có cơ hội tạo ra hòa hợp thông qua xung đột và kỹ năng trong hành động, vốn là ý nghĩa thực sự của các tên phụ của cung này, thường được gọi là Cung của Nghệ Thuật hay Cung của Cái Đẹp. Đây là cung của đời sống sáng tạo, chứ không phải nghệ thuật sáng tạo. Đời sống sáng tạo tạo ra vẻ đẹp và hòa hợp trong đời sống bên ngoài, để người khác có thể nhận ra thành tựu.

How can this skill in action be produced? How can this predisposition of yours to produce harmony in spite and because of conflict be facilitated? By a strongly mental meditation which will bring in the light of the soul, which, in your case, is love-wisdom, and bring it in such power that the combination of wisdom and of skill in action (in order to manifest harmony) will produce the emergence of the inner pattern into the outer theme of your daily living. I would point out to you that you are more strongly on the wisdom line than on the love line, and, under our plan of individual analysis, you would be listed as on the "Buddha Way" more than upon the "Christ [202]Way." To work this out effectively, you should concentrate your attention upon this theme of *wise and skilful living,* as it expresses itself in your environment. This will tend to extrovert you very considerably, to focus you on physical plane living, and to bring your brain consciousness (and consequently your outer activities) into line with soul wisdom and soul desire.

Làm thế nào để kỹ năng trong hành động này được phát triển? Làm sao để khuynh hướng của em tạo ra hòa hợp giữa và thông qua xung đột có thể được thuận lợi hơn? Bằng cách thực hiện tham thiền mang tính trí tuệ mạnh mẽ, điều này sẽ mang ánh sáng của linh hồn—trong trường hợp của em là bác ái-minh triết—vào với sức mạnh. Sự kết hợp giữa minh triết và kỹ năng trong hành động (để biểu hiện hòa hợp) sẽ giúp mẫu hình nội tại xuất hiện trong chủ đề bên ngoài của đời sống hàng ngày của em. Tôi muốn chỉ ra rằng em nghiêng nhiều hơn về minh triết so với tình thương, và, theo kế hoạch phân tích cá nhân của chúng tôi, em sẽ được liệt kê là trên "Con Đường của Đức Phật" nhiều hơn trên "Con Đường của Đức Christ." Để thực hiện điều này hiệu quả, em nên tập trung chú ý vào chủ đề đời sống *minh triết và khéo léo*, như nó được biểu hiện trong môi trường của em. Điều này sẽ có xu hướng khiến em hướng ngoại một cách đáng kể, tập trung em vào đời sống trên cõi vật lý, và đưa ý thức não bộ của em (và do đó các

hoạt động bên ngoài của em) vào sự liên kết với minh triết và mong muốn của linh hồn.

There is no particular need for you at this time to pay much attention to your astral or emotional condition. Focus your inner attention in two aspects of your nature: the soul and the brain, through the use of the illumined mind. You will see, therefore, why I asked you the questions I did in the last instructions, and required your defined answers.

Hiện tại, em không cần phải chú ý nhiều đến tình trạng cảm dục hoặc cảm xúc của mình. Hãy tập trung sự chú ý nội tại vào hai khía cạnh trong bản chất của em: linh hồn và não bộ, thông qua việc sử dụng thể trí được soi sáng. Do đó, em sẽ hiểu tại sao tôi đã đặt ra những câu hỏi trong hướng dẫn trước và yêu cầu những câu trả lời rõ ràng từ em.

I will give you a fourth ray meditation which must be carefully followed by you until you next hear from me. Do this meditation rapidly, at a point of tension and of fusion, and do it dynamically with all the power of your illumined will behind it....

Tôi sẽ giao cho em một bài tham thiền cung bốn mà em cần phải thực hiện một cách cẩn thận cho đến khi em nhận được hướng dẫn tiếp theo từ tôi. Hãy thực hiện bài tham thiền này một cách nhanh chóng, tại một điểm căng thẳng và hợp nhất, và thực hiện nó một cách mạnh mẽ với toàn bộ sức mạnh của ý chí được soi sáng của em.

Proceed with confidence, my brother, knowing that all is well. You have two major physical plane problems which are well recognised by you and are known to me. Solve them, if possible, during the coming six months by the aid of the thoughts which I have today given you.

Hãy tiến bước với sự tự tin, huynh đệ của tôi, và biết rằng mọi thứ đều ổn. Em có hai vấn đề lớn trên cõi vật lý mà em nhận thức rõ và tôi cũng biết. Hãy cố gắng giải quyết chúng trong sáu tháng tới với sự hỗ trợ của những tư tưởng mà hôm nay tôi đã trao cho em.

May 1938—Tháng 5 năm 1938

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

It will, I know, be a source of great satisfaction to you that some in my group are starting definite group work in healing. You are on the active line and it will be of peculiar benefit to you to thus cooperate, for it will do more to integrate your personality and your soul into one functioning unit than any other one exercise. For this reason, I do not intend to do more than give you a

Tôi biết rằng điều này sẽ mang lại sự hài lòng lớn lao cho em khi một số thành viên trong nhóm của tôi bắt đầu hoạt động nhóm cụ thể trong lĩnh vực chữa lành. Em đang hoạt động trên đường tuyến năng động và việc hợp tác này sẽ mang lại lợi ích đặc biệt cho em, vì nó sẽ có ích nhiều hơn bất kỳ bài tập nào khác trong việc tích hợp phàm ngã và linh hồn của em thành một đơn vị hoạt động

short breathing exercise which I would ask you to carry forward regularly before doing the group meditation. This exercise will aid in swinging your various bodies into a rhythm which will facilitate the downflow of the healing force which—in this group work—must come from the soul. The group is not really working (as does the average healer), with the etheric prana....

thống nhất. Tôi sẽ không đưa ra gì nhiều ngoài một bài tập thở ngắn mà tôi muốn em thực hiện thường xuyên trước khi tham thiền nhóm. Bài tập này sẽ giúp đưa các thể của em vào nhịp điệu, điều này sẽ tạo điều kiện cho dòng chảy xuống của mãnh lực chữa lành—một mãnh lực phải đến từ linh hồn trong công việc nhóm này. Nhóm này không thực sự làm việc (như những người chữa lành thông thường) với prana dĩ thái....

[203]

This exercise will build up a closer group rapport and is in the nature of a special service which you are rendering to the group, and will establish a kind of rhythmic impact upon the patient, thereby weaving a path of light to him along which the healing energy can flow.

Bài tập này sẽ xây dựng một mối liên kết nhóm chặt chẽ hơn và mang tính chất một công việc phụng sự đặc biệt mà em đang cống hiến cho nhóm, đồng thời sẽ thiết lập một loại tác động nhịp nhàng lên bệnh nhân, qua đó tạo ra một con đường ánh sáng để năng lượng chữa lành có thể tuôn đổ qua.

Your last instructions are full of suggestions to you which should become clearer and more helpful as you study them and bring to them a growing inspiration. I would ask you to study them in the light of your gained experience and the new assignments given to my disciples.

Các hướng dẫn cuối cùng của em chứa đựng nhiều gợi ý mà em nên làm rõ hơn và thấy hữu ích hơn khi em nghiên cứu chúng dưới ánh sáng của kinh nghiệm đã đạt được và các nhiệm vụ mới mà tôi đã giao cho các đệ tử của mình.

There will be for you several important changes during the next two years, both in your life and your environment. Be prepared to recognise them and to gain from them that inner development which the right handling of the presented situation should —and will—give.

Trong hai năm tới, sẽ có một số thay đổi quan trọng đối với em, cả trong cuộc sống lẫn môi trường xung quanh. Hãy chuẩn bị để nhận ra chúng và thu nhận từ chúng sự phát triển nội tâm mà việc xử lý đúng đắn các tình huống được đưa ra sẽ—và chắc chắn sẽ —mang lại.

This is all I have to say to you at this time, my brother.

Đây là tất cả những gì tôi muốn nói với em vào lúc này, huynh đệ của tôi.

NOTE: *This disciple is still loosely affiliated with the Tibetan's work and is still, on occasion, in touch with the Tibetan. Of him,*

LƯU Ý: *Vị đệ tử này vẫn duy trì mối liên kết lỏng lẻo với công việc của Chân sư Tây Tạng và đôi khi vẫn giữ liên lạc với Ngài. Chân sư Tây*

the Tibetan remarks that this affiliation is permitted because "he lived fully up to the light that was in him and that his failure (if so it might be called) was due to the fact that he was at the very beginning of the Path of Discipleship."

Tạng nhận xét rằng mối liên kết này được cho phép vì "y đã sống trọn vẹn với ánh sáng bên trong y và thất bại của y (nếu có thể gọi như vậy) là do y mới chỉ ở giai đoạn khởi đầu trên Con Đường Đệ Tử."